叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一只老鼠的漫游(the Rambles Of A Rat) 000001

2. 一只老鼠的漫游(the Rambles Of A Rat) 000002

3. 一只老鼠的漫游(the Rambles Of A Rat) 000003

4. 一只老鼠的漫游(the Rambles Of A Rat) 000004

5. 一只老鼠的漫游(the Rambles Of A Rat) 000005

6. 一只老鼠的漫游(the Rambles Of A Rat) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一只老鼠的漫游(The Rambles of a Rat)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈluːɪs] [hoʊp]
E - text prepared by Louise Hope
E - 文本 准备 经过 路易丝 希望

电子文本由路易丝·霍普撰写

[ðɪs] [tekst][ˈjuːzɪz][ˌjuːˈtiːˈɛf] - [eɪt] ([ˈjuːnɪˌkoʊd]) [faɪl] [ɪnˈkoʊdɪŋ] .
This text uses UTF - 8 (Unicode) file encoding .
这 文本 用途 UTF - 8 (Unicode) 文件 编码 .

本文档采用UTF-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [əˈpɔstrəfiːz] [ænd; ənd][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][maːrks][ɪn] [ðɪs] [ˈpærəgræf] [əˈpɪr] [æz; əz] [ˈgɑːrbɪdʒ] ,
If the apostrophes and quotation marks in this paragraph appear as garbage ,
如果 这 撇号 和 引述 标记 在 这 段落 出现 作为 垃圾 ,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] [ˈbraʊzər] [ɔːr] [ˌʌnəˈveɪləb(ə)l] [fɑːnts] .
you may have an incompatible browser or unavailable fonts .
你 可能 有 一个 不相容 浏览器 或者 不可用 字体 .

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːrst] , [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbraʊzərz] “ [ˈkærəktər] [set] ” [ɔːr] “ [faɪl] [ɪnˈkoʊdɪŋ] ” [ɪz] [set] [tuː; tə]
First , make sure that your browser's “ character set ” or “ file encoding ” is set to
第一的 , 制作 当然 那 你的 浏览器的 “ 特点 放 ” 或者 “ 文件 编码 ” 是 放 到
[ˈjuːnɪˌkoʊd] ([ˌjuːˈtiːˈɛf] - [eɪt]) .
Unicode (UTF - 8) .
Unicode (UTF - 8) .

首先，请确保您的浏览器“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈɔːlsoʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][fɑːnt] .
You may also need to change the default font .
你 可能 还 需要 到 改变 这 默认 字体 .

您可能还需要更改默认字体。

[ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][tekst][wɪð; wɪθ] [maʊs] - [ˈhʌvər] [ˈpɑːpˌʌps] .
Typographical errors are shown in the text with mouse - hover popups .
印刷 错误 是 所示 在 这 文本 和 老鼠 - 徘徊 弹出窗口 .

文本中的拼写错误会通过鼠标悬停弹出窗口显示。

[ðə; ði][wɜːrd] “ [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ” [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [ɔːr] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [mɑːrk] [ɪz] [ˈæbsənt] ,
The word “ invisible ” means that the letter or punctuation mark is absent ,
这 单词 “ 无形的 ” 方法 那 这 信 或者 标点 标记 是 缺席的 ,

“不可见”一词的意思是字母或标点符号缺失。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈproʊpriətli] [saɪzd] [ˈempti] [speɪs] .
but there is an appropriately sized empty space .
但 那里 是 一个 适当 尺寸 空的 空间 .

但这里有一个大小合适的空位。

[ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnestɪd] [kˈwoʊts] ,
The inconsistent handling of nested quotes ,
这 不一致 处理 的 嵌套 引号 ,

对嵌套引用的处理方式不一致，

[wɪð; wɪθ][ˈsɪŋg(ə)l] -
with single '
和 单身的 -

带单个'

- [ɔːr] ['dʌb(ə)l] “
' or double “
- 或者 双倍的 ”

' 或双“

” [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnər] [kwoʊt] , [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
” quotation marks for the inner quote , is unchanged .
” 引述 标记 为了 这 内 引用 , 是 未更改 .

内部引用的引号保持不变。

[wer] [tuː] ['kloʊzɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] , ['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] .
Where two closing quotation marks are expected , only one was printed .
在哪里 二 结束 引述 标记 是 预期的 , 仅有的 一 曾是 打印 .

应该有两个右引号的地方，只打印了一个。

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðə; ði] ['ræmbəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt]
The Rambles of a Rat
这 漫谈 的 一个 鼠

一只老鼠的漫游

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['puːrɚ] [ðæn; ðən] [ræts] .
POORER THAN RATS .
贫穷 比 老鼠 .

比老鼠还穷。

“ [ðə; ði][oʊld][blaɪnd][ræt][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stɪk] [ɪn][ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti]
“ The old blind rat had a bit of stick in its mouth , and the pretty
“ 这 老的 瞎的 鼠 有 一个 少量 的 戳 在 它是 嘴 , 和 这 漂亮的

“那只老瞎鼠嘴里叼着一截木棍，而那只漂亮的

[blæk] [ræt] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
black rat took the other end in his teeth .
黑色的 鼠 采取 这 其他 结尾 在 他的 牙齿 .

黑老鼠用牙齿叼住了另一端。

” — [peɪdʒ] - .
” — Page 25 .
” — 页 - .

——第25页。

[ðə; ði]
THE
这

这

['ræmbəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræt] .
RAMBLES OF A RAT .
漫谈 的 一个 鼠 .

老鼠的胡言乱语。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A . **L** . **O** . **E** .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

[ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɑːtʃdɔːg] .
A **NEW** **KIND** **OF** **WATCHDOG** .
一个 新的 种类 的 监督机构 .

一种新型的看门狗。

“ [ˌwɪskə'rændoʊz] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'faɪəns] ;
“ **Whiskerandos** **looked** **surprised** **at** **the** **unexpected** **defiance** **;**
“ 胡须 看起来 惊讶 在 这 意外 蔑视 ;

“胡须兰多斯对这种出乎意料的反抗感到惊讶；

[bʌt; bət] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kən'siːvd]
but **my** **feelings** **of** **amazement** **can** **scarcely** **be** **conceived**
但 我的 情怀 的 惊愕 能 几乎 是 构思

但我此刻的惊叹之情难以言表。

[wen] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['dʌmpi] [fɔːrm] , [blʌnt] [hed] , [ænd; ənd] ['paɪbɔːld] [skɪn] ,
when **I** **recognised** **the** **dumpy** **form** **,** **blunt** **head** **,** **and** **piebald** **skin** **,**
什么时候 我 已确认 这 矮胖 形式 , 钝 头 , 和 花斑 皮肤 ,

当我认出它矮胖的身形、钝钝的脑袋和斑驳的皮肤时，

[ʌv; əv] [maɪ] [lɔːst] ['brʌðər] ['ɑːdəti] . ” — [peɪdʒ] - .
of **my** **lost** **brother** **Oddity** **.** **”** **—** **Page** **150** **.**
的 我的 丢失的 兄弟 奇特 . ” — 页 - .

“关于我失散的兄弟奥迪蒂。”——第 150 页。

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
T **.** **NELSON** **AND** **SONS** **,** **LONDON** **,** **EDINBURGH** **,** **AND** **NEW** **YORK** **.**
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 .

T. NELSON AND SONS，伦敦、爱丁堡和纽约。

[baɪ]
By
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] . ,
A . **L** . **O** . **E** . **,**
一个 . L . 哦 . E . ,

芦荟

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['dʒaɪənt] - ['kɪlər] , ”
Author **of** **“** **The** **Giant** **-** **killer** **,** **”**
作者 的 “ 这 巨大的 - 杀手 , ”

《巨人杀手》的作者

“ [praɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] , ” &
“ **Pride** **and** **his** **Prisoners** **,** **”** **&**
“ 自豪 和 他的 囚犯 , ” &

《傲慢与囚徒》

[siː] . & [siː] .
c . **&** **c** .
c . & c .

c. 和 c.

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ;

T	.	NELSON	AND	SONS	,	PATERNOSTER	ROW	;
T	.	纳尔逊	和	儿子们	,	回旋曲	排	;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . - .

EDINBURGH	;	AND	NEW	YORK	.	1864	.
爱丁堡	;	和	新的	约克	.	-	.

爱丁堡；以及纽约。1864 年。

[viː]

v
v

v

[let] [nɑːt][maɪ] ['riːdɝz] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ræmbəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][aɪ][hæv; həv] ['sɪmpli]

Let	not	my	readers	suppose	that	in	writing	The	Rambles	of	a	Rat	I	have	simply
让	不是	我的	读者	认为	那	在	写作	这	漫谈	的	一个	鼠	我	有	简单地

[bɪn] ['bloʊɪŋ] ['bʌblz] [ʌv; əv] ['fænsi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] ,

been	blowing	bubbles	of	fancy	for	their	amusement	,
到过	吹	气泡	的	想要	为了	他们的	娱乐	,

请各位读者不要以为我写《老鼠的漫游记》只是为了博君一笑而编造的幻想故事。

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['aʊər] .

to	divert	them	during	an	idle	hour	.
到	转移	他们	期间	一个	闲置的	小时	.

在闲暇时间转移他们的注意力。

[laɪk] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [glæs] [bɔːlz] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [dɪ'laɪt] [ɪn] ,

Like	the	hollow	glass	balls	which	children	delight	in	,
喜欢	这	空洞的	玻璃	球	哪个	孩子们	喜	在	,

就像孩子们喜爱的空心玻璃球一样，

[maɪ] ['bʌblz] [ʌv; əv] ['fænsi] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , — [fækts][ɑːr; ər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn]

my	bubbles	of	fancy	have	something	solid	within	them	,	—	facts	are	enclosed	in
我的	气泡	的	想要	有	某物	坚硬的	之内	他们	,	—	事实	是	内	在

[maɪ] ['fɪkʃ(ə)n] .

my	fiction	.
我的	小说	.

我的幻想世界里蕴藏着坚实的东西——事实就蕴藏在我的虚构故事中。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [meɪd] [ræts] [tɔːk] , [fiːl] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [æz; əz] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz]

I	have	indeed	made	rats	talk	,	feel	,	and	reflect	,	as	those	little	creatures
我	有	的确	制成	老鼠	讲话	,	感觉	,	和	反映	,	作为	那些	小的	生物

['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [dɪd] ;

certainly	never	did	;
当然	绝不	做过	;

我确实让老鼠说话、感受和思考，而这些小家伙以前从未做到过这些；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [fɪ'deləti] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

but	the	courage	,	presence	of	mind	,	fidelity	,	and	kindness	,	which	I	have
但	这	勇气	,	在场	的	头脑	,	忠诚	,	和	仁慈	,	哪个	我	有

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['hɪroʊz] ,

attributed	to	my	heroes	,
归因于	到	我的	英雄	,

但我赋予我英雄们的勇气、沉着冷静、忠诚和善良，

[hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [baɪ] ['riːəl] [ræts] .

have	been	shown	by	real	rats	.
有	到过	所示	经过	真实的	老鼠	.

已通过真正的老鼠实验证明。

[sʌtʃ] [əd'ventʃəz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Such	adventures	as	I	have	described	have	actually	happened	to	them	,
这样的	冒险	作为	我	有	描述	有	实际上	发生	到	他们	,

我所描述的这些奇遇实际上都发生在他们身上。

[ən'les] [ðeɪ] [biː; bi] [ðoʊz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] 19th ['tʃæptər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti]

unless	they	be	those	recorded	in	the	19th	chapter	,	for	which	I	have	no	authority
除非	他们	是	那些	记录	在	这	19th	章	,	为了	哪个	我	有	不	权威

.

:

.

除非是第 19 章所记载的那些，但我对此没有依据。

[fɔːr; fər][maɪ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] - [dɪ'spaɪzd] [reɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪnsəpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]

For	my	anecdotes	of	this	much	-	despised	race	I	am	principally	indebted	to
为了	我的	轶事	的	这	很多	-	被鄙视的	种族	我	是	主要	负债累累	到

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l]

an	interesting	article
一个	有趣的	文章

我之所以能讲述这些关于这个备受鄙视的种族的轶事，主要要感谢一篇有趣的文章。

['vaɪ, 'viː]

vi
六

六

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] “ ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] .

on	the	subject	which	appeared	in	the	“	Quarterly	Review	.
在	这	主题	哪个	出现	在	这	“	季刊	审查	.

关于该主题，已发表在《季度评论》上。

” [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] [haʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]

”	I	would	suggest	to	my	readers	how	wide	and	delightful	a	field	of	knowledge
”	我	会	建议	到	我的	读者	如何	宽的	和	愉快	一个	场地	的	知识

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ,

natural	history	must	open	to	all	,
自然的	历史	必须	打开	到	全部	,

“我想向读者们说明，自然史这门知识领域是多么广阔而令人愉悦，它向所有人敞开怀抱。”

[wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][əd'maɪər]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

when	there	is	so	much	to	interest	and	admire	even	in	those	animals	which	we
什么时候	那里	是	所以	很多	到	兴趣	和	钦佩	甚至	在	那些	动物	哪个	我们

['juːʒuəli; 'juːʒəli][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

usually	regard	with	contempt	and	disgust	.
通常	看待	和	鄙视	和	厌恶	.

即使是那些我们通常轻蔑和厌恶的动物，也有很多值得我们感兴趣和钦佩的地方。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] ['elɪveɪtɪŋ] [æz; əz] [wel]

The	examination	of	the	wondrous	works	of	nature	is	a	study	elevating	as	well
这	考试	的	这	奇妙的	作品	的	自然	是	一个	学习	提升	作为	出色地

[æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

as	delightful	;
作为	愉快	;

对大自然奇妙造物的探索是一项既令人振奋又令人愉悦的研究；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [wiː; wi] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

for	the	more	deeply	we	search	into	the	wonders	around	us	,
为了	这	更多的	深	我们	搜索	进入	这	奇迹	大约	我们	,

我们越深入地探索周围的奇观，

[ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'spleɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [fɔːrmz]

the	more	clearly	we	discover	the	wisdom	which	is	displayed	even	in	the	lowest	forms
这	更多的	清楚地	我们	发现	这	智慧	哪个	是	显示	甚至	在	这	最低	表格

[ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] !

of	creation	!
的	创建	!

我们越发清楚地发现，即使在最低等的造物形式中也蕴含着智慧！

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .

A	.	L	.	O	.	E	.
一个	.	L	.	哦	.	E	.

芦荟

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

vii
七

七

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

章

[peɪdʒ] .

Page	.
页	.

页。

[aɪ] . [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ræts] [naɪn]

I	.	The	Family	of	Rats	9
我	.	这	家庭	的	老鼠	9

一、老鼠家族 9

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ][klæp] - [træp] [dɪ'skʌvəri] -

A	Clap	-	trap	Discovery	15
一个	拍	-	陷阱	发现	-

一个滑稽的发现 15

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

['puːrɚ] [ðæn; ðən] [ræts] -

Poorer	than	Rats	19
贫穷	比	老鼠	-

比老鼠还穷 19

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[haʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] -

How	I	made	a	Friend	26
如何	我	制成	一个	朋友	-

我如何交到朋友 26

[viː] . [haʊ] [bɑːb] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ədˈventʃər] -

V	.	How	Bob	met	with	an	Adventure	33
V	.	如何	鲍勃	遇见	和	一个	冒险	-

V. 鲍勃如何遇到一次冒险 33

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈgaːdnz] -

How	I	visited	the	Zoological	Gardens	38
如何	我	到访	这	动物学	花园	-

我如何参观动物园 38

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ˈfaɪndɪŋ] [rɪˈleɪʃnz] -

Finding	Relations	43
寻找	关系	-

寻找关系 43

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[haʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [oʊld] ['neɪbərz] -

How	I	heard	of	Old	Neighbours	51
如何	我	听到	的	老的	邻居	-

我是如何得知《老邻居》第51集的

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[haʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fiːst] -

How	we	found	a	Feast	59
如何	我们	成立	一个	盛宴	-

我们是如何找到第59届盛宴的

[eks] . [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dentɪst] -

X	.	The	want	of	a	Dentist	67
X	.	这	想	的	一个	牙医	-

X. 需要牙医 67

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə; eɪ] [rɪˈmuːv(ə)l] -

A	Removal	74
一个	移动	-

移除 74

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] [nuː] [roʊd] [tuː; tə] [feɪm] -

A	New	Road	to	Fame	79
一个	新的	路	到	名声	-

通往名望的新道路 79

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[haʊ] [aɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] ['vɔɪɪdʒ] -

How	I	set	out	on	my	Voyage	86
如何	我	放	出去	在	我的	航程	-

我的1986年航程是如何开始的

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [wɜːrd] -

A	Terrible	Word	94
一个	糟糕的	单词	-

可怕的词 94

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] -

First	View	of	St	.	Petersburg	103
第一的	看法	的	英石	.	圣彼得堡	-

圣彼得堡初印象 103

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kɪtʃɪn] -

A	Russian	Kitchen	109
一个	俄语	厨房	-

俄罗斯厨房 109

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ə; eɪ] ['ræmb(ə)l] ['oʊvər] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] -

A	Ramble	over	St	.	Petersburg	118
一个	漫谈	超过	英石	.	圣彼得堡	-

圣彼得堡漫步 118

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

viii
八

八

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[haʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [trænsˈpɔːtid] -
How **we** **were** **Transported** **125**
如何 我们 是 运输 -

我们是如何被运送的 125

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] -
A **Storm** **and** **its** **Consequences** **132**
一个 风暴 和 它是 结果 -

一场风暴及其后果 132

[ˈeks ˈeks] .
XX **.**
xx .

XX.

[kætʃ] [hɪm; ɪm] — [ded] [ɔːr] [əˈlaɪv] ! -
Catch **him** **—** **Dead** **or** **Alive** **!** **137**
抓住 他 — 死的 或者 活 ! -

抓住他——不管是死是活！137

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] - [dɔːg] -
A **new** **kind** **of** **Watch** **-** **dog** **146**
一个 新的 种类 的 手表 - 狗 -

新型看门狗 146

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [ˈfɑːrmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] -
The **Farmer** **and** **his** **Bride** **153**
这 农民 和 他的 新娘 -

农夫和他的新娘 153

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ə; eɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [ˈroʊziz] -
A **Peep** **through** **the** **Roses** **1639**
一个 窥视 通过 这 玫瑰 -

透过玫瑰丛窥视 1639

[ðə; ði] [ˈræmbəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ræt] .
THE **RAMBLES** **OF** **A** **RAT** **.**
这 漫谈 的 一个 鼠 .

一只老鼠的漫谈。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ræts] .

THE	FAMILY	OF	RATS	.
这	家庭	的	老鼠	.

老鼠一家。

[maɪ] ['veri] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

My	very	earliest	recollection	is	of	running	about	in	a	shed	adjoining	a	large
我的	非常	最早	回忆	是	的	跑步	关于	在	一个	棚	相邻的	一个	大的

['werhaʊs] ,

warehouse	,
仓库	,

我最早的记忆是在一间毗邻大型仓库的棚子里跑来跑去，

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['pɑːplər] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [temz] ,

somewhere	in	the	neighbourhood	of	Poplar	,	and	close	to	the	River	Thames	,
某处	在	这	邻里	的	白杨	,	和	关闭	到	这	河	泰晤士河	,

在波普勒附近，靠近泰晤士河的地方，

[wɪtʃ] [ˌðerə'baʊts] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['sɪlvər] [striːm] .

which	thereabouts	is	certainly	no	silver	stream	.
哪个	大约	是	当然	不	银	溪流	.

附近肯定没有银流。

[ə; eɪ] ['meri] [laɪf] [wiː; wi] [led] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [ʃed] , [maɪ] ['sev(ə)n] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [aɪ] !

A	merry	life	we	led	of	it	in	that	shed	,	my	seven	brothers	and	I	!
一个	欢乐	生活	我们	引领	的	它	在	那	棚	,	我的	七	兄弟	和	我	!

我和我的七个兄弟在那间棚子里过着快乐的生活！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pæləs] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] ,

It	was	a	sort	of	palace	of	rubbish	,	a	mansion	of	odds	and	ends	,
它	曾是	一个	种类	的	宫殿	的	垃圾	,	一个	大厦	的	赔率	和	结束	,

那简直就是一座垃圾宫殿，一座杂物堆砌的豪宅。

[wer] [ræts] [maɪt] ['frɑːlɪk] [ænd; ənd] ['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] , [tuː; tə]

where	rats	might	frolic	and	gambol	,	and	play	at	hide	-	and	-	seek	,	to
在哪里	老鼠	可能	嬉戏	和	嬉戏	,	和	玩	在	隐藏	-	和	-	寻找	,	到

[ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] .

their	hearts	'	content	.
他们的	心	-	内容	.

老鼠可以在这里尽情嬉戏玩耍，玩捉迷藏。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nɪbəld] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['werhaʊs] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ; [ænd; ənd]

We	had	nibbled	a	nice	little	way	into	the	warehouse	above	mentioned	;	and
我们	有	轻咬	一个	好的	小的	方式	进入	这	仓库	多于	提及	;	和

[ðer; ðər] , ['evri] [naɪt] ,

there	,	every	night	,
那里	,	每一个	夜晚	,

我们已经悄悄地侵占了上面提到的那间仓库的一小块区域；而且，每天晚上，

[wiː; wi] [fiːst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [iːz] , ['groʊɪŋ] [æz; əz] [sliːk] [ænd; ənd] [plʌmp] [æz; əz] ['eni] [ræts][ɪn][ðə; ði]

we	feasted	at	our	ease	,	growing	as	sleek	and	plump	as	any	rats	in	the
我们	盛宴	在	我们的	舒适	,	生长	作为	光滑	和	丰满	作为	任何	老鼠	在	这

[juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .

United	Kingdom	.
团结的	王国	.

我们尽情享用美食，变得像英国的任何一只老鼠一样光滑肥美。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [reɪs] [ʌv; əv] British10

We	were	of	an	ancient	race	of	British10
我们	是	的	一个	古老的	种族	的	British10

我们是英国古老种族的后裔。

[ræts] , [maɪ]['sev(ə)n] ['brʌðərz] [ænd; ənd][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

rats	,	my	seven	brothers	and	I	.	It	is	said	that	our	ancestors	came	over	with
老鼠	,	我的	七	兄弟	和	我	.	它	是	说	那	我们的	祖先	来了	超过	和

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,

the	Conqueror	,
这	征服者	,

我和我的七个兄弟都是老鼠。据说我们的祖先是跟随征服者威廉来到这里的。

['wɪljəm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrmən] [dɪ'sent] .

William	;	and	we	are	not	a	little	proud	of	our	Norman	descent	.
威廉	;	和	我们	是	不是	一个	小的	自豪的	的	我们的	诺曼	下降	.

威廉；我们为我们的诺曼血统感到相当自豪。

['aʊər; ɑːr] ['smɔːlər] [fɔːrmz] , [sliːk] [blæk] [koʊts] , [lɔːŋ] [teɪlz] , [ænd; ənd] [faɪn] [lɑːrdʒ] [ɪrz] ,

Our	smaller	forms	,	sleek	black	coats	,	long	tails	,	and	fine	large	ears	,
我们的	较小的	表格	,	光滑	黑色的	外套	,	长的	尾巴	,	和	美好的	大的	耳朵	,

我们体型较小，有着光滑的黑色皮毛、长长的尾巴和漂亮的大耳朵。

[meɪk] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [braʊn] [ræt] ,

make	us	altogether	distinct	from	the	Norwegian	brown	rat	,
制作	我们	共	清楚的	从	这	挪威	棕色的	鼠	,

这使我们与挪威褐鼠截然不同，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [wɪð; wɪθ] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

on	which	we	look	with	—	I	was	going	to	say	with	contempt	,
在	哪个	我们	看	和	—	我	曾是	去	到	说	和	鄙视	,

我们以——我本来想说以轻蔑的眼光看待——

[bʌt; bət][aɪ] ['rædər] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['fiːlɪŋ] ,

but	I	rather	think	that	it	is	quite	another	feeling	,
但	我	相当	思考	那	它	是	相当	其他	感觉	,

但我认为这完全是另一种感觉。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] ['niːðər] [ræts][nɔːr][men] ['dʒen(ə)rəli] [laɪk] [tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] .

and	one	to	which	neither	rats	nor	men	generally	like	to	plead	guilty	.
和	一	到	哪个	两者都不	老鼠	也不	男人	一般来说	喜欢	到	恳求	有罪的	.

而老鼠和人通常都不愿意承认的罪行。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃuːz] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

I	know	that	we	do	not	usually	choose	to	keep	company	with	them	;
我	知道	那	我们	做	不是	通常	选择	到	保持	公司	和	他们	;

我知道我们通常不会选择和他们作伴；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][fɔːrmz][ɑːr; ər] ['kɔrsɚ] , [ðer; ðər] ['mænərz] [les]

but	whether	it	be	because	their	forms	are	coarser	,	their	manners	less
但	无论	它	是	因为	他们的	表格	是	较粗糙	,	他们的	礼仪	较少的

[rɪ'faɪnd] ,

refined	,
精制	,

但或许是因为他们的外表较为粗犷，举止不够文雅，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pedɪgriː] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] ,

and	their	pedigree	not	so	long	,
和	他们的	谱系	不是	所以	长的	,

而且他们的血统也不算悠久。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði]

or	whether	it	be	because	they	sometimes	have	a	fancy	to	nibble	off	the
或者	无论	它	是	因为	他们	有时	有	一个	想要	到	蚕食	离开	这

[ɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

ears	of	their	neighbours	,
耳朵	的	他们的	邻居	,

或许是因为它们有时喜欢啃咬邻居的耳朵，

[ɔːr] , [wen] [ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [ʃɑːrp] , [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɔːrmən]

or	,	when	their	appetite	is	uncommonly	sharp	,	make	a	meal	of	their	Norman
或者	,	什么时候	他们的	食欲	是	不寻常地	锋利的	,	制作	一个	一顿饭	的	他们的	诺曼

['kʌznz] ,

cousins	,
表兄弟姐妹	,

或者，当他们食欲异常旺盛时，就会把他们的诺曼表亲当成一顿美餐。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'kwaɪər] .

we	need	not	particularly	inquire	.
我们	需要	不是	特别	查询	.

我们无需特别询问。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['sev(ə)n] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [blæk] [ræts] ;

I	said	that	I	and	my	seven	brothers	were	black	rats	;
我	说	那	我	和	我的	七	兄弟	是	黑色的	老鼠	;

我说我和我的七个兄弟都是黑老鼠；

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ɪk'sepʃn] .

but	I	ought	to	make	one	exception	.
但	我	应该	到	制作	一	例外	.

但我应该破例一次。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz]['paɪbɔːld] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pɪˌkjuːli'ærəti] ,

The	youngest	of	the	family	was	piebald	—	a	curious	peculiarity	,
这	最小的	的	这	家庭	曾是	花斑	—	一个	好奇的	特点	,

家中最小的孩子是花斑毛——这是一种奇特的怪癖。

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

which	I	never	noticed	in	any	other	of	our	race	.
哪个	我	绝不	注意到	在	任何	其他	的	我们的	种族	.

我从未在我们种族的其他成员身上注意到这一点。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['paɪbɔːld] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , -

Yes	,	he	was	piebald	;	and	not	only	had	he	this	misfortune	,	11
是的	,	他	曾是	花斑	;	和	不是	仅有的	有	他	这	不幸	,	-

是的，他全身花白；而且他不仅遭遇了这种不幸，11

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klʌmziɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪl] - [ʃeɪpt] [ræt] [ðæt] ['evər] ['nɪbəld] [ə; eɪ]

but	he	was	the	clumsiest	and	most	ill	-	shaped	rat	that	ever	nibbled	a
但	他	曾是	这	最笨拙的	和	最多	患病的	-	形状	鼠	那	曾经	轻咬	一个

['kænd(ə)l] - [end] !

candle	-	end	!
蜡烛	-	结尾	!

但他却是有史以来最笨拙、最丑陋的啃蜡烛头的老鼠！

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Now	,	this	was	no	fault	of	his	,
现在	,	这	曾是	不	过错	的	他的	,

这并非他的过错。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɔːr]

and	certainly	was	no	reason	why	he	should	have	been	despised	by	his	more
和	当然	曾是	不	原因	为什么	他	应该	有	到过	被鄙视的	经过	他的	更多的

['fɔːrtʃənət] ['brʌðərz] .

fortunate	brothers	.
幸运	兄弟	.

当然，这绝不是他应该被那些比他幸运的兄弟们鄙视的理由。

[mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['kriːtʃər] ,

Man	,	of	course	,	as	a	superior	creature	,
男人	,	的	课程	,	作为	一个	优越的	生物	,

当然，人类作为一种高等生物，

[wʊd] ['oʊnli] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][tuː; tə]

would	only	look	with	kindness	and	pity	upon	a	companion	so	unhappy	as	to
会	仅有的	看	和	仁慈	和	遗憾	之上	一个	伴侣	所以	不开心	作为	到

[hæv; həv]['pɜːrsən(ə)l]['diːfekts; dɪ'fekts] .

have	personal	defects	.
有	个人的	缺陷	.

只会用仁慈和怜悯的目光看待那些因自身缺陷而感到不幸的同伴。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['rɪdɪkjuːl] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	would	never	ridicule	a	condition	which	might	have	been	his	own	,
他	会	绝不	嘲笑	一个	状况	哪个	可能	有	到过	他的	自己的	,

他绝不会嘲笑自己可能患有的疾病。

[nɔːr][faɪnd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['merimənt] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]

nor	find	a	subject	for	merriment	in	that	which	to	another	was	a	cause	of
也不	寻找	一个	主题	为了	欢乐	在	那	哪个	到	其他	曾是	一个	原因	的

[ə'nɔɪəns] ;

annoyance	;
烦恼	;

别人觉得烦的事情，自己却觉得有趣；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [ˌɪnkən'sɪdərət] [jʌŋ] [ræts] ,

but	we	were	only	inconsiderate	young	rats	,
但	我们	是	仅有的	不体贴	年轻的	老鼠	,

但我们当时只是些不顾他人感受的幼鼠。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒoʊks][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['paɪbɔːld] ['kɑːmræd] .

and	there	was	no	end	to	our	jokes	on	our	piebald	comrade	.
和	那里	曾是	不	结尾	到	我们的	笑话	在	我们的	花斑	同志	.

我们没完没了地拿我们那位花斑同志开玩笑。

“ ['ɑːdəti] , ”

“	Oddity	,	”
“	奇特	,	”

“怪事”，

“ ['gɪni] - [pɪg] , ”

“	Guinea	-	pig	,	”
“	几内亚	-	猪	,	”

“豚鼠， ”

“ [oʊld] ['spɑːti] , ” [ænd; ənd] “ ['fraɪtf(ə)l] ” — [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

“	Old	Spotty	,	”	and	“	Frightful	”	—	such	were	the	names	which	we	gave	him	.
“	老的	斑驳的	,	”	和	“	可怕	”	—	这样的	是	这	姓名	哪个	我们	给予	他	.

“老斑点”和“可怕的”——这些都是我们给他起的名字。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [best] [noʊn] ,

The	first	was	that	by	which	he	was	best	known	,
这	第一的	曾是	那	经过	哪个	他	曾是	最好的	已知	,

第一个是他最为人熟知的身份，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['ænsər] .

and	the	only	one	to	which	he	chose	to	answer	.
和	这	仅有的	一	到	哪个	他	选择	到	回答	.

而他只选择回答了这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['feloʊ] , [pʊr] ['ɑːdəti] , [ænd; ənd] [bɔːr] ['aʊər; ɑːr]

But	he	was	a	good	-	humoured	fellow	,	poor	Oddity	,	and	bore	our
但	他	曾是	一个	好的	-	幽默	同伴	,	贫穷的	奇特	,	和	钻孔	我们的

['ruːdnəs] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tempər] .

rudeness	with	patience	and	temper	.
粗鲁	和	耐心	和	脾气	.

但可怜的奥迪蒂是个性情温和的人，他耐心而宽容地忍受了我们的粗鲁无礼。

[hiː; hi] [pər'suːd] [ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ɔːl][ræts][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] :

He	pursued	the	plan	which	I	would	recommend	to	all	rats	in	his	position	:
他	追击	这	计划	哪个	我	会	推荐	到	全部	老鼠	在	他的	位置	:

他采取的计划，我建议所有处境相同的鼠类都应该采纳：

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][mɜːrθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][oʊn] [ə'pɪrəns] [reɪzd] ;

he	joined	the	mirth	which	his	own	appearance	raised	;
他	加入	这	欢笑	哪个	他的	自己的	外貌	提高	;

他自己的出现也引起了人们的哄笑；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [meɪd] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɔdld] ['æftər]

and	when	we	made	merry	at	the	awkward	manner	in	which	he	waddled	after
和	什么时候	我们	制成	欢乐	在	这	尴尬的	方式	在	哪个	他	摇摇摆摆	后

[hɪz; ɪz] [mɔːr] [laɪt] - ['fʊtɪd] [kəm'pænjənz] ,

his	more	light	-	footed	companions	,
他的	更多的	光	-	有脚的	同伴	,

当我们嘲笑他笨拙地跟在身姿轻盈的同伴身后时，

[hiː; hi] ['nevər] took12

he	never	took12
他	绝不	took12

他从未接受过12

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] , [nɔːr][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [tuː; tə] [sʌlk] ,

it	amiss	,	nor	retired	into	a	corner	of	the	shed	to	sulk	,
它	错误	,	也不	退休	进入	一个	角落	的	这	棚	到	闷闷不乐	,

这件事并没有错，她也没有躲到棚子的角落里生闷气。

[ə'mɪdst] [roʊp] - ['ɛndz][ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['rʌsti] ['aɪərn] .

amidst	rope	-	ends	and	bits	of	rusty	iron	.
在……之中	绳索	-	结束	和	比特	的	生锈的	铁	.

在绳索末端和生锈的铁片之间。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['meri] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] .

I	have	said	that	we	had	merry	nights	in	the	warehouse	.
我	有	说	那	我们	有	欢乐	夜晚	在	这	仓库	.

我说过，我们在仓库里度过了许多快乐的夜晚。

['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] , ['meni] - ['pend] ['wɪndoʊz] , ['laɪtɪŋ]

Often	has	the	moon	looked	in	through	the	dull	,	many	-	paned	windows	,	lighting
经常	有	这	月亮	看起来	在	通过	这	乏味的	,	许多	-	窗格	视窗	,	灯光

['aʊər; ɑːr] ['revəlz] ;

our	revels	;
我们的	揭秘	;

月光常常透过昏暗的多格窗户照进来，照亮我们的狂欢；

[ðoʊ] [wiː; wi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [laɪt] , ['aʊər; ɑːr] ['delɪkət] ['fiːləz] ['ɔːlmoʊst] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]

though	we	cared	little	for	light	,	our	delicate	feelers	almost	supplying	the	place
尽管	我们	关心	小的	为了	光	,	我们的	精美的	触角	几乎	供应	这	地方

[ʌv; əv] [aɪz] .

of	eyes	.
的	眼睛	.

虽然我们不太在意光线，但我们灵巧的触角几乎可以代替眼睛。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ə'bʌv] [ɔːl] [naɪts] [aɪ] [rɪ'membər] !

But	one	night	above	all	nights	I	remember	!
但	一	夜晚	多于	全部	夜晚	我	记住	!

但有一个夜晚，我至今记忆犹新！

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

There	had	been	a	great	deal	of	moving	about	in	the	warehouse	during	the	day
那里	有	到过	一个	伟大的	交易	的	移动	关于	在	这	仓库	期间	这	天

,

,

,

白天仓库里人来人往，非常繁忙。

['rʌnɪŋ] [ʌv; əv] [trʌks] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [kæsk] .

running	of	trucks	,	and	rolling	of	casks	.
跑步	的	卡车	,	和	滚动	的	酒桶	.

卡车运行，木桶滚动。

[brɪsk] , [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] , [hæd; həd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][frʌm; frəm] [nuːn]

Brisk	,	the	liveliest	of	my	brothers	,	had	sat	watching	in	a	hole	from	noon
轻快	,	这	最活跃的	的	我的	兄弟	,	有	卫星	观看	在	一个	洞	从	中午

[ʌn'tɪl] [dʌsk] ,

until	dusk	,
直到	黄昏	,

布里斯克是我兄弟中最活泼的，他从中午一直坐在洞里看着，直到黄昏。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɜːrid] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] ,

and	now	hurried	through	our	little	passage	into	the	shed	,
和	现在	慌忙	通过	我们的	小的	通道	进入	这	棚	,

然后匆匆穿过我们的小通道，进了棚子。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['nestlɪŋ] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm][oʊld] ['kænvəs] .

where	we	were	all	nestling	behind	some	old	canvass	.
在哪里	我们	是	全部	雏鸟	在后面	一些	老的	帆布	.

我们当时都躲在一块旧帆布后面。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [fiːst] .

He	brought	us	news	of	a	coming	feast	.
他	带来	我们	消息	的	一个	未来	盛宴	.

他给我们带来了即将举行盛宴的消息。

“ [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæns]

“	A	ship	has	arrived	from	India	,	”	said	he	,	“	and	we'll	have	a	glance
“	一个	船	有	到达的	从	印度	,	”	说	他	,	“	和	出色地	有	一个	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .

at	the	cargo	.
在	这	货物	.

“一艘来自印度的船已经到了，”他说，“我们来看看船上的货物。”

[ðeɪv] [bɪn] ['bɪzi] ['stoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [nekst] [dɔːr] .

They've	been	busy	stowing	it	away	next	door	.
他们有	到过	忙碌的	存放	它	离开	下一个	门	.

他们一直在忙着把它藏到隔壁去。

[ðeəz; ðəz][raɪs] —

There's	rice	—
有	米	—

有米饭——

” [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ræts] [hwiskt] [ðer; ðər] [teɪlz] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] !

”	The	brotherhood	of	rats	whisked	their	tails	for	joy	!
”	这	兄弟情	的	老鼠	搅拌	他们的	尾巴	为了	喜悦	!

“老鼠兄弟会欢呼雀跃，摇着尾巴！”

“ ['ʃʊgər] — ” -

“	Sugar	—	”	13
“	糖	—	”	-

“糖——”13

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [skwiːk] [ʌv; əv] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .

There	was	a	universal	squeak	of	approbation	.
那里	曾是	一个	普遍的	吱	的	赞许	.

现场响起一片赞许的轻快声。

“ [ˈɪndɪgoʊ] — ”

“	Indigo	—	”
”	靛青	—	”

“靛青-”

“ [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bluː] [daɪ] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][plænt] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈfɜːri] , [æn; ən]

“	That's	nothing	but	a	blue	dye	obtained	from	a	plant	,	”	observed	Furry	,	an
”	那就是	没有什么	但	一个	蓝色的	染料	获得	从	一个	植物	,	”	观察到	毛茸茸的	,	一个

[oʊld] ,

old	,
老的	,

“那不过是从植物中提取的一种蓝色染料，”一位名叫弗瑞的老人说道。

[blaɪnd][ræt] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd] [ˈtrævld] [fɑːr] , [ænd; ənd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

blind	rat	,	who	in	his	days	had	travelled	far	,	and	seen	much	of	the	world	,
瞎的	鼠	,	WHO	在	他的	天	有	旅行	远的	,	和	已见	很多	的	这	世界	,

一只瞎眼的老鼠，它年轻时曾游历四方，见识过世界的大部分地区。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [vjuːd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈkɑːmən]

and	had	reflected	upon	what	he	had	viewed	far	more	than	is	common
和	有	反映	之上	什么	他	有	已查看	远的	更多的	比	是	常见的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræt] .

with	a	rat	.
和	一个	鼠	.

他对所见所闻进行了远超一般老鼠的思考。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [pæst] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] ,

Indeed	,	he	passed	amongst	us	for	a	philosopher	,
的确	,	他	通过了	在	我们	为了	一个	哲学家	,

事实上，他在我们中间看起来像个哲学家。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] ;

and	I	had	learnt	not	a	little	from	his	experience	;
和	我	有	学会了	不是	一个	小的	从	他的	经验	;

我从他的经历中学到了很多；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

for	he	delighted	in	talking	over	his	travels	,	and	but	for	a	little
为了	他	高兴极了	在	说	超过	他的	旅行	,	和	但	为了	一个	小的

['testɪnəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

testiness	of	temper	,
易怒	的	脾气	,

因为他喜欢谈论他的旅行经历，而且，如果不是他偶尔有点暴躁脾气的话，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [əˈgriːəb(ə)l] [kəmˈpænjən] .

would	have	been	a	very	agreeable	companion	.
会	有	到过	一个	非常	同意	伴侣	.

他会是一个非常令人愉快的旅伴。

[hiː; hi] ['veri] ['friːkwəntli] [dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ; [ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɜːmətɪz] [əˈblaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]

He	very	frequently	joined	our	party	;	indeed	,	his	infirmities	obliged	him	to	do
他	非常	频繁地	加入	我们的	派对	;	的确	,	他的	弱点	有义务	他	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

他经常加入我们的聚会；事实上，他的身体状况迫使他这样做。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [wɪˈðaʊt] [əˈsɪstəns] .

as	he	could	not	have	lived	without	assistance	.
作为	他	可以	不是	有	居住地	没有	协助	.

因为他没有帮助就无法生活。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [brɪsk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ðiˈkɑːrgoʊ] .

But	I	must	now	return	to	Brisk	,	and	his	catalogue	of	the	cargo	.
但	我	必须	现在	返回	到	轻快	,	和	他的	目录	的	这	货物	.

但我现在必须回到布里斯克那里，以及他那份货物清单上。

“ [ˈoʊpiəm] — ”

“	Opium	—	”
”	鸦片	—	”

“鸦片-”

“ [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈpɑːpi] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr][eɪdʒd] [frend] ,

“	The	juice	of	the	white	poppy	,	”	said	our	aged	friend	,
”	这	汁	的	这	白色的	罂粟	,	”	说	我们的	老年人	朋友	,

“白罂粟的汁液，”我们年迈的朋友说道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

who	had	a	taste	for	general	information	.
WHO	有	一个	品尝	为了	一般的	信息	.

对一般信息感兴趣的人。

“ [aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːs] [streɪndʒ] [ɪˈfekts] [wen] [ˈiːtn] [ɪn][lɑːrdʒ] [ˈkwɑːntətiz] [baɪ][men] . ”

“	I've	seen	it	produce	strange	effects	when	eaten	in	large	quantities	by	men	.	”
”	我已经	已见	它	生产	奇怪的	效果	什么时候	吃	在	大的	数量	经过	男人	.	”

“我曾见过男人大量食用后产生奇怪的反应。”

“ [wʌt] [ɪˈfekts] ? ” [sed] [aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ræt] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈkjʊriəs]

“	What	effects	?	”	said	I	.	I	was	a	very	inquisitive	rat	,	and	especially	curious
”	什么	效果	?	”	说	我	.	我	曾是	一个	非常	好奇	鼠	,	和	尤其	好奇的

[əˈbaʊt] all14

about	all14
关于	all14

“有什么影响？”我问道。我是一只非常好奇的老鼠，尤其对所有14个东西都感到好奇。

[ðæt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈkriːtʃərz] [əˈpɑːn] [tuː] [legz] , [kɔːld] [mæn] ,

that	related	to	the	large	creatures	upon	two	legs	,	called	Man	,
那	有关的	到	这	大的	生物	之上	二	腿	,	称为	男人	,

那与用两条腿走路的大型生物——人——有关，

[huːm] [aɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ðiˈ] [reɪs]

whom	I	believed	to	be	as	much	wiser	as	they	are	stronger	than	the	race
谁	我	相信	到	是	作为	很多	更明智	作为	他们	是	更强	比	这	种族

[ʌv; əv] [mʌs] ,

of	Mus	,
的	音乐	,

我认为他们比穆斯族人更聪明、更强大。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] .

to	which	I	belong	.
到	哪个	我	属于	.

我所属的群体。

“ [waɪ] , [ˈoʊpiəm] [meɪks] [men] [fɜːrst][waɪld][ænd; ənd][boʊld] ,

“	Why	,	opium	makes	men	first	wild	and	bold	,
”	为什么	,	鸦片	制作	男人	第一的	荒野	和	大胆的	,

“为什么，鸦片会让男人先变得狂野大胆？”

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [rʌʃ] ['ɪntuː]['deɪndʒər][ɔːr] [rʌn] ['ɪntuː] ['fɑːli] ,

so	that	they	will	rush	into	danger	or	run	into	folly	,
所以	那	他们	将要	匆忙	进入	危险	或者	跑步	进入	蠢事	,

这样他们就会贸然进入危险境地或陷入愚蠢的行为。

['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [faɪt] [ðer; ðər] [foʊz] , [læf] [ænd; ənd] [dæns] ,

quarrel	with	their	friends	and	fight	their	foes	,	laugh	and	dance	,
争吵	和	他们的	朋友们	和	斗争	他们的	敌人	,	笑	和	舞蹈	,

他们与朋友争吵，与敌人战斗，欢笑跳舞。

[ænd; ənd][biː; bi] ['meri] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] .

and	be	merry	they	know	not	why	.
和	是	欢乐	他们	知道	不是	为什么	.

他们欢欣雀跃，却不知为何。

[ðen] [ðeɪ] [groʊ] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	they	grow	sleepy	,	and	though	their	lives	might	depend	on	it	,
然后	他们	生长	困	,	和	尽管	他们的	生活	可能	依赖	在	它	,

然后他们开始犯困，尽管他们的生命可能取决于此，

[nɑːt][ə; eɪ] [step] [wʊd] [ðeɪ] [stɜːr] .

not	a	step	would	they	stir	.
不是	一个	步	会	他们	搅拌	.

他们纹丝不动。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʌn'nætʃrəl] [sliːp] , [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][koʊld] ,

Then	,	when	they	awake	from	their	unnatural	sleep	,	their	bodies	are	cold	,
然后	,	什么时候	他们	醒	从	他们的	不自然	睡觉	,	他们的	身体	是	寒冷的	,

[ðer; ðər] ['hedz] ['hevi] ;

their	heads	heavy	;
他们的	头部	重的	;

然后，当他们从非自然的睡眠中醒来时，他们的身体冰冷，头部沉重；

[ðeɪ] [fiːl] [sɪk] , [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd][sæd] !

they	feel	sick	,	and	faint	,	and	sad	!
他们	感觉	生病的	,	和	头晕的	,	和	伤心	!

他们感到恶心、头晕和悲伤！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

And	if	this	should	happen	day	after	day	,
和	如果	这	应该	发生	天	后	天	,

如果这种情况日复一日地发生，

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [grəuz] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helθi] [ɪl] ,

at	last	the	strong	grows	weak	and	the	healthy	ill	,
在	最后的	这	强的	生长	虚弱的	和	这	健康	患病的	,

最终，强者也会衰弱，健康者也会生病。

[ðə; ði] [fleʃ] [goʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ,

the	flesh	goes	from	the	bones	and	the	life	from	the	eyes	,
这	肉	去	从	这	骨头	和	这	生活	从	这	眼睛	,

血肉脱离骨骼，生命脱离双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [bɪ'kʌmz] [laɪk] [sʌm; səm][oʊld] , ['empti] [hʌlk] , [huːz] ['tɪmbɚz] [wɪl] ['hɑːrdli]

and	the	whole	man	becomes	like	some	old	,	empty	hulk	,	whose	timbers	will	hardly
和	这	所有的	男人	变成	喜欢	一些	老的	,	空的	绿巨人	,	谁	木材	将要	几乎

[hoʊld] [tə'geðər] !

hold	together	!
抓住	一起	!

整个人就像一个老旧空洞的船体，它的木材几乎无法支撑起来！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] ['oʊpiəm] ! ”

And	all	this	from	eating	opium	!	”
和	全部	这	从	吃	鸦片	！	”

这一切都是因为吸食鸦片！

“ [ʊx；ɜː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [brɪsk] ; “ [liːv] ['oʊpiəm][tuː; tə][mæn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [bæd]

“	Ugh	!	”	exclaimed	Brisk	;	“	leave	opium	to	man	;	it	is	a	great	deal	too	bad
”	啊	！	”	惊呼	轻快	；	“	离开	鸦片	到	男人	；	它	是	一个	伟大的	交易	也	坏的

[fɔːr; fər][ræts] ! ” -

for	rats	!	”	15
为了	老鼠	！	”	-

“呃！”布里斯克惊呼道，“鸦片还是留给人类吧；对老鼠来说，那玩意儿太糟糕了！”15

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [klæp] - [træp] [dɪ'skʌvəri] .

A	CLAP	-	TRAP	DISCOVERY	.
一个	拍	-	陷阱	发现	.

一个荒谬的发现。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] [wiː; wi] ['skræmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['werhaʊs] , ['fɜːri] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

With	eager	haste	we	scrambled	into	the	warehouse	,	Furry	,	as	usual	,
和	渴望的	匆忙	我们	打乱	进入	这	仓库	,	毛茸茸的	,	作为	通常	,

我们急忙冲进仓库，毛茸茸的家伙像往常一样。

[rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] .

remaining	behind	on	account	of	his	infirmities	.
其余的	在后面	在	帐户	的	他的	弱点	.

因身体虚弱而留了下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [men] [wɪ'ðɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt]

We	were	almost	too	impatient	to	wait	till	the	men	within	should	have	finished
我们	是	几乎	也	不耐烦	到	等待	直到	这	男人	之内	应该	有	完成的

[ðer; ðər][wɜːrk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

我们几乎等不及要等到里面的人完成工作才肯罢休。

[tɪl] [ðə; ði] [dɔːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [left] [ɪn]['kwaɪət][fɔːr; fər]

till	the	doors	should	be	shut	and	locked	,	and	the	place	left	in	quiet	for
直到	这	门	应该	是	关闭	和	已锁定	,	和	这	地方	左边	在	安静的	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

直到大门关闭并上锁，让这个地方安静地留给我们。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ə; eɪ] [tuːθ] ;

I	soon	found	out	what	was	to	me	a	singular	curiosity	—	a	tooth	;
我	很快	成立	出去	什么	曾是	到	我	一个	单数	好奇心	—	一个	齿	；

我很快发现了一件令我十分好奇的事情——一颗牙齿；

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni]

I	felt	certain	that	it	was	a	tooth	;	but	it	was	twice	as	long	as	any
我	毛毡	肯定	那	它	曾是	一个	齿	；	但	它	曾是	两次	作为	长的	作为	任何

[ræt] ,

rat	,
鼠	,

我确信那是一颗牙齿；但它的长度是老鼠牙齿的两倍。

[kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] !

counting	**from**	**the**	**tip**	**of**	**his**	**nose**	**to**	**the**	**end**	**of**	**his**	**tail**	**!**
计数	从	这	提示	的	他的	鼻子	到	这	结尾	的	他的	尾巴	！

从他的鼻尖数到他的尾巴尖！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [wʌt] [hjuːdʒ]['ænɪm(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evər]

I	**could**	**not**	**help**	**wondering**	**in**	**my**	**mind**	**to**	**what**	**huge**	**animal**	**it**	**could**	**ever**
我	可以	不是	帮助	好奇	在	我的	头脑	到	什么	巨大的	动物	它	可以	曾经

[hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] .

have	**belonged**	**.**
有	属于	.

我不禁在心里琢磨，这究竟是哪种巨型动物的后代呢?

“ ['iznt] [ðæt] [kɔːld] ['aɪvəri] ? ” [sed] ['ɑːdəti] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɔdld] [pæst][ˌem 'iː] .

“	**Isn't**	**that**	**called**	**ivory**	**?**	**”**	**said**	**Oddity**	**,**	**as**	**he**	**waddled**	**past**	**me**	**.**
”	不是	那	称为	象牙	?	”	说	奇特	,	作为	他	摇摇摆摆	过去的	我	.

“那不就叫象牙吗？”奥迪蒂一边说着，一边摇摇摆摆地从我身边走过。

[aɪ] [felt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pleʒər] [ɪn] ['nɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [tʌsk] ,

I	**felt**	**inexpressible**	**pleasure**	**in**	**gnawing**	**and**	**nibbling**	**at**	**the**	**huge**	**tusk**	**,**
我	毛毡	难以言喻的	乐趣	在	啃咬	和	轻咬	在	这	巨大的	象牙	,

啃咬那根巨大的象牙让我感到无比愉悦。

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [maɪ] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**polishing**	**my**	**sharp**	**teeth**	**upon**	**it**	**.**
和	抛光	我的	锋利的	牙齿	之上	它	.

然后用它来磨利我的尖牙。

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ræt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌsk]

“	**How**	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**the**	**enormous**	**rat**	**that**	**could**	**have**	**carried**	**such**	**a**	**tusk**
”	如何	我	应该	喜欢	到	看	这	巨大的	鼠	那	可以	有	携带	这样的	一个	象牙

!

!

!

“我真想看看究竟是什么样的大老鼠才能长出这么长的象牙！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	**I**	**exclaimed**	**.**
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [oʊ] ! [haʊ] I16

“	**Oh**	**!**	**how**	**I16**
”	哦	！	如何	I16

“哦！I16

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ! ”

should	**delight**	**in**	**travelling**	**and**	**seeing**	**the**	**world**	**!**	**”**
应该	喜	在	旅行	和	看到	这	世界	！	”

应该乐于旅行，欣赏世界美景！

“ [juːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['siːɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['trævəlɪŋ] [fɑːr] ! ” [kraɪd] [brɪsk] .

“	**You've**	**something**	**to**	**see**	**worth**	**the**	**seeing**	**,**	**without**	**travelling**	**far**	**!**	**”**	**cried**	**Brisk**	**.**
”	你已经	某物	到	看	值得	这	看到	,	没有	旅行	远的	！	”	哭	轻快	.

“不用远行，就能看到值得一看的美景！”布里斯克喊道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [tʃiːz] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['jɑːndər] !

“	**Such**	**a**	**fragrance**	**of**	**cheese**	**as**	**there**	**is**	**yonder**	**!**
”	这样的	一个	香味	的	奶酪	作为	那里	是	远处	！

“那边飘来一股浓郁的奶酪香味！”

[waɪ] , ['rætoʊ] , [ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [sent] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [hɪr] !

Why , Ratto , its delicious scent reaches us even here !

为什么 , 拉托 , 它是 可口的 香味 到达 我们 甚至 这里 !

哎呀，拉托，它那诱人的香味甚至能传到我们这里!

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌsk] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'flekʃnz] , [ðæt] [aɪ] ['skersli] [lʊkt] [ʌp] ;

" I was so busy with my tusk and my reflections , that I scarcely looked up ;

" 我 曾是 所以 忙碌的 和 我的 象牙 和 我的 反思 , 那 我 几乎 看起来 向上 ;

“我当时全神贯注于我的象牙和我的思考，几乎没有抬头；

[bʌt; bət] ['ɑːdəti] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] .

but Oddity turned his eyes eagerly towards the spot .

但 奇特 转向 他的 眼睛 急切地 向 这 点 .

但奥迪蒂却急切地将目光转向了那个地方。

“ [naʊ] , [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] !

“ Now , I propose that we have a race to the place !

“ 现在 , 我 提出 那 我们 有 一个 种族 到 这 地方 !

“现在，我提议我们比赛看谁先到达目的地！”

" [kraɪd] [brɪsk] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [gets] [fɜːrst][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] !

" cried Brisk ; “ and he who gets first shall have his pick of the feast !

" 哭 轻快 ; “ 和 他 WHO 获得 第一的 将 有 他的 挑选 的 这 盛宴 !

“布里斯克喊道：‘谁先到谁就可以随意挑选宴席上的食物！’”

[liːv] ['rætoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [boʊn] !

Leave Ratto to his old bone !

离开 拉托 到 他的 老的 骨 !

让拉托安息吧!

[hɪr] [ɑːr; ər]['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] : [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

Here are seven of us : now for it ; once , twice , thrice , and away !

这里 是 七 的 我们 : 现在 为了 它 ; 一次 , 两次 , 三次 , 和 离开 !

我们有七个人：现在开始；一次，两次，三次，出发!

" [ɔːf] [ðeɪ] ['skæmpəd] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] , [ɔːl][maɪ]['sev(ə)n] ['brʌðərz] , ['ɔːkwərd] ['hevi] ['ɑːdəti] ,

" Off they scampered helter - skelter , all my seven brothers , awkward heavy Oddity ,

" 离开 他们 四处逃窜 杂乱 - 滑梯 , 全部 我的 七 兄弟 , 尴尬的 重的 奇特 ,

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

as usual , in the rear .

作为 通常 , 在 这 后部 .

“我的七个兄弟四散奔逃，笨重的奥迪蒂像往常一样落在最后面。”

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sloʊnəs] ,

He had often been laughed at for his slowness ,

他 有 经常 到过 笑了 在 为了 他的 缓慢 ,

他经常因为反应迟钝而被人嘲笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] !

but this time it was well for him that he was slow !

但 这 时间 它 曾是 出色地 为了 他 那 他 曾是 慢的 !

但这次他动作慢反而对他有利!

[ɑːn] [rʌʃt] [ðə; ði][sɪks] ['fɔːrmoʊst] , ['ɔːlmoʊst] [tə'geðər] , ['skræmblɪŋ] [wʌn]['oʊvər] [ə'nʌðər] [ɪn][ðer; ðər]

On rushed the six foremost , almost together , scrambling one over another in their

在 匆忙 这 六 首先 , 几乎 一起 , 争抢 一 超过 其他 在 他们的

[heɪst] ;

haste ;

匆忙 ;

最前面的六个人几乎同时冲了上去，慌乱中互相推搡；

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːrk] [hoʊl] , [ænd; ənd]

they	disappeared	into	what	looked	like	a	dark	hole	,	and
他们	消失	进入	什么	看起来	喜欢	一个	黑暗的	洞	,	和

他们消失在一个看起来像黑洞的地方，

[ðen] — [ə'læs] ! [ə'læs] !

then	—	alas	!	alas	!
然后	—	唉	!	唉	!

然后——唉！唉！

[wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['skwiːkɪŋ] !

what	a	terrible	squeaking	!
什么	一个	糟糕的	吱吱作响	!

好可怕的吱吱声！

[pʊr] [ʌn'hæpi] ['brʌðərz] !

Poor	unhappy	brothers	!
贫穷的	不开心	兄弟	!

可怜的不幸兄弟！

[ɔːl] [kɔːt] [ɪn] a17

all	caught	in	a17
全部	捕捉	在	a17

全部被困在 a17

[træp] !

trap	!
陷阱	!

陷阱！

[ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kruːəl] ['enəmi] , [mæn] !

All	at	the	mercy	of	their	cruel	enemy	,	man	!
全部	在	这	怜悯	的	他们的	残忍的	敌人	,	男人	!

他们都任由他们残酷的敌人——人类——摆布！

[aɪ] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fraɪt] .

I	ran	to	the	spot	in	a	terrible	fright	.
我	跑	到	这	点	在	一个	糟糕的	惊吓	.

我吓得魂飞魄散，跑到了那里。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪks] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd] [aɪ] [siː] ; [bʌt; bət] ['ɑːdəti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪs'kɑːnsələt] [lʊk] ,

Nothing	of	my	six	companions	could	I	see	;	but	Oddity	,	with	a	very	disconsolate	look	,
没有什么	的	我的	六	同伴	可以	我	看	;	但	奇特	,	和	一个	非常	沮丧的	看	,

我的六个同伴一个也没看见；只有奥迪蒂一脸沮丧地看着我。

[wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [drɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] .

was	staring	at	the	drop	of	the	trap	.
曾是	凝视	在	这	降低	的	这	陷阱	.

盯着陷阱落下。

[hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] , — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [noʊz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] !

His	had	been	a	very	narrow	escape	,	—	it	had	grazed	his	ugly	nose	as	it	fell	!
他的	有	到过	一个	非常	狭窄的	逃脱	,	—	它	有	放牧	他的	丑陋的	鼻子	作为	它	跌倒	!

他真是侥幸逃脱——球掉下来的时候擦过他那丑陋的鼻子！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑ:li] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] ,

This	is	a	very	melancholy	part	of	my	story	,
这	是	一个	非常	忧郁	部分	的	我的	故事	,

这是我故事中非常悲伤的一部分。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

and	I	will	hasten	over	it	as	fast	as	I	can	.
和	我	将要	趋	超过	它	作为	快速地	作为	我	能	.

我会尽快处理这件事。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪv] [ræts] [traɪd] [tu:; tə] [nɔ:] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

In	vain	the	poor	captive	rats	tried	to	gnaw	their	way	to	freedom	from	within	,
在	徒劳	这	贫穷的	俘虏	老鼠	尝试	到	啃	他们的	方式	到	自由	从	之内	,

可怜的被囚禁的老鼠徒劳地试图从内部啃咬出一条通往自由的道路。

[waɪl] ['ɑ:dəti] [ænd; ənd][aɪ] ['nɪbəld] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

while	Oddity	and	I	nibbled	from	without	.
尽管	奇特	和	我	轻咬	从	没有	.

我和 Oddity 在外面偷偷吃东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'faɪd] ['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l] [ti:θ] , [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]

There	was	something	which	defied	even	our	sharp	little	teeth	,	and	all	our
那里	曾是	某物	哪个	违抗	甚至	我们的	锋利的	小的	牙齿	,	和	全部	我们的

['efərts] [wɜ:r; wər][ɪn] [veɪn] .

efforts	were	in	vain	.
努力	是	在	徒劳	.

有些东西连我们锋利的小牙齿都咬不动，我们所有的努力都白费了。

[maɪ] [pʊr] ['brʌðərz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fi:st] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lʊrd] [ðem; ðəm][tu:; tə]

My	poor	brothers	could	not	touch	the	fatal	feast	which	had	lured	them	to
我的	贫穷的	兄弟	可以	不是	触碰	这	致命的	盛宴	哪个	有	诱饵	他们	到

[ðer; ðər]['ru:ɪn] !

their	ruin	!
他们的	废墟	!

我可怜的兄弟们没能碰到那诱使他们走向毁灭的致命盛宴！

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] ,

They	passed	a	miserable	night	,
他们	通过了	一个	悲惨的	夜晚	,

他们度过了一个糟糕的夜晚。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['evri] [wʌn] ['kærid] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][bæg][tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rid] [baɪ][dɔ:gz][ɪn][ðə; ði]

and	were	every	one	carried	off	in	a	bag	to	be	worried	by	dogs	in	the
和	是	每一个	一	携带	离开	在	一个	包	到	是	担心	经过	狗	在	这

['mɔ:rnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

然后，每个人都被装进袋子里带走，第二天早上被狗追赶！

“ ['kru:əl] , ['wɪkɪd] [mæn] !

“	Cruel	,	wicked	man	!
“	残忍的	,	邪恶	男人	!

“残忍、邪恶的人！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

”	I	exclaimed	,
”	我	惊呼	,

我惊呼道：

[æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ]['paɪbɔːld] [kəm'pænjən] [aɪ] [sɔːt] [maɪ][oʊld] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kænvəs] [ɪn]

as	with	my	piebald	companion	I	sought	my	old	shelter	behind	the	canvass	in
作为	和	我的	花斑	伴侣	我	寻求	我的	老的	庇护所	在后面	这	帆布	在

['aʊər; ɑːr] [ʃed] .

our	shed	.
我们的	棚	.

就像我和我的花斑伙伴一样，我躲在棚子里的帆布后面，寻找我以前的栖身之所。

[maɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ][oʊld] ['fɜːri] .

My	exclamation	was	overheard	by	old	Furry	.
我的	感叹	曾是	无意中听到	经过	老的	毛茸茸的	.

我的惊呼声被老毛茸茸听到了。

“ ['kruːəl] , ['wɪkɪd] [mæn] !

“	Cruel	,	wicked	man	!
“	残忍的	,	邪恶	男人	!

“残忍、邪恶的人！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] [frʌm; frəm] [maɪn] ; “ [wel] ,

”	he	repeated	,	but	in	a	different	tone	from	mine	;	“	well	,
”	他	重复	,	但	在	一个	不同的	语气	从	矿	;	“	出色地	,

他重复了一遍，但语气与我的不同；“嗯，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] ['setɪŋ] [ə; eɪ][træp][tuː; tə] [kætʃ] inexperienced18

I	think	that	even	when	setting	a	trap	to	catch	inexperienced18
我	思考	那	甚至	什么时候	环境	一个	陷阱	到	抓住	inexperienced18

我认为即使是设陷阱捕捉缺乏经验的人18

[ræts] , [mæn] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

rats	,	man	may	have	something	to	say	for	himself	.
老鼠	,	男人	可能	有	某物	到	说	为了	他自己	.

老鼠，人类或许也有话要说。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðə; ði][bɪg] ['kriːtʃərz] [æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['leɪbər] , [ænd; ənd]

I	have	often	noticed	the	big	creatures	at	work	,	and	much	they	labour	,	and
我	有	经常	注意到	这	大的	生物	在	工作	,	和	很多	他们	劳动	,	和

[hɑːrd] [ðeɪ] [tɔɪl] ,

hard	they	toil	,
难的	他们	辛劳	,

我经常注意到那些大型动物在工作，它们辛勤劳作，非常努力。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

and	we	can't	expect	them	to	be	willing	to	take	so	much	trouble	to
和	我们	不能	预计	他们	到	是	愿意的	到	拿	所以	很多	麻烦	到

[kə'lekt] ['deɪntiz] [dʒʌst][tuː; tə] [fiːst] [ˌjuː 'es] !

collect	dainties	just	to	feast	us	!
收集	精致小点心	只是	到	盛宴	我们	!

我们不能指望他们费尽心思收集美味佳肴来款待我们！

[ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [laɪk] [ræts] , [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt]

Those	who	live	on	the	property	of	others	,	like	rats	,	have	no	right	to	expect
那些	WHO	居住	在	这	财产	的	其他的	,	喜欢	老鼠	,	有	不	正确的	到	预计

['sɪv(ə)l] ['triːtmənt] ! ”

civil	treatment	!	”
民用	治疗	!	”

那些像老鼠一样生活在别人土地上的生物，没有权利期待得到文明对待！

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['kriːtʃərz] [ðæt] [leɪ] [træps][fɔːr; fər][mæn] ? ” [sed] [aɪ] ,

“	Are	there	any	creatures	that	lay	traps	for	man	?	”	said	I	,
“	是	那里	任何	生物	那	躺	陷阱	为了	男人	?	”	说	我	,

“有没有哪种生物会设陷阱来对付人类呢？”我问道。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt]['ɔːlmoʊst]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] .

in	the	bitterness	of	my	spirit	almost	hoping	that	there	might	be	.
在	这	苦味	的	我的	精神	几乎	希望	那	那里	可能	是	.

内心深处，我几乎怀着一丝希望，或许真的会有转机。

“ [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ， ” [rɪ'plaɪd] ['fɜːri] ， “ [mæn] [hɪm'self] [leiz] [træps][fɔːr; fər]

“	As	well	as	I	can	understand	,	”	replied	Furry	,	“	man	himself	lays	traps	for
“	作为	出色地	作为	我	能	理解	，	”	回复	毛茸茸的	，	“	男人	他自己	躺下	陷阱	为了

[mæn] .

man	.
男人	.

“据我所知，”弗里回答说，“人自己也会给自己设陷阱。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [træps] .

I	have	seen	several	of	these	traps	.
我	有	已见	一些	的	这些	陷阱	.

我见过好几个这样的陷阱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [gɪlt] ['letərz]

They	are	large	,	and	generally	built	of	brick	,	with	a	board	and	gilt	letters
他们	是	大的	，	和	一般来说	建造	的	砖	，	和	一个	木板	和	镀金	信件

[ɪn] [frʌnt] .

in	front	.
在	正面	.

它们很大，通常用砖砌成，前面有木板和镀金字母。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [beɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [drɪŋk] ， [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'fekts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['oʊpiəm] ,

They	are	baited	with	a	certain	drink	,	which	has	effects	something	like	opium	,
他们	是	诱饵	和	一个	肯定	喝	，	哪个	有	效果	某物	喜欢	鸦片	，

他们被一种具有类似鸦片效果的饮料引诱。

[wɪtʃ] [dis'trɔiz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] ['rekləsli] [tuː; tə][ɪts]

which	destroys	slowly	but	surely	those	who	give	themselves	up	recklessly	to	its
哪个	摧毁	缓慢地	但	一定	那些	WHO	给	他们自己	向上	鲁莽地	到	它是

[ɪn'dʒɔɪmənt] . ”

enjoyment	.	”
享受	.	”

它会缓慢但必然地摧毁那些肆意沉溺于享乐的人。

“ [wel] ， ” [kraɪd] ['ɑːdəti] ， “ ['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] , [aɪ] ,

“	Well	,	”	cried	Oddity	,	“	having	once	seen	what	comes	of	running	into	a	trap	,	I	,
“	出色地	，	”	哭	奇特	，	“	拥有	一次	已见	什么	来	的	跑步	进入	一个	陷阱	，	我	，

“好吧，”奥迪蒂喊道，“我曾经亲眼目睹过落入陷阱的下场，

[fɔːr; fər][wʌn] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][maɪ] [gɑːrd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

for	one	,	shall	be	always	on	my	guard	against	them	,
为了	一	，	将	是	总是	在	我的	警卫	反对	他们	，

首先，我会时刻警惕他们。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] [wei] .

and	am	never	likely	to	be	caught	in	that	way	.
和	是	绝不	可能	到	是	捕捉	在	那	方式	.

而且我不太可能被那样抓住。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][mæn] .

I	suppose	that	it	is	the	same	with	man	.
我	认为	那	它	是	这	相同的	和	男人	.

我想，人类也是如此。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] are19

When	he	sees	that	one	or	two	of	his	companions	are19
什么时候	他	看到	那	一	或者	二	的	他的	同伴	are19

当他看到他的同伴中有一两个19

[lɔːst] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] - [træp] , [hiː; hi] [teɪks] [gʊd] [ker] ['nevər] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] . ”

lost	**by**	**the**	**big**	**man**	**-**	**trap**	**,**	**he**	**takes**	**good**	**care**	**never**	**to**	**go**	**near**	**it**	**himself**	**.**	**”**
丢失的	经过	这	大的	男人	-	陷阱	,	他	需要	好的	关心	绝不	到	去	靠近	它	他自己	.	”

他曾被那个巨大的陷阱迷路，所以他非常小心，绝不会自己靠近它。

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['fɜːri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [wɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

“	**Not**	**a**	**whit**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Furry**	**,**	**with**	**a**	**scornful**	**whisk**	**of**	**his**	**tail**	**.**
”	不是	一个	白色	!	”	惊呼	毛茸茸的	,	和	一个	轻蔑的	拂	的	他的	尾巴	.

“一点儿也没有！”毛毛轻蔑地甩了甩尾巴，大声说道。

“ [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [beɪt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [ɪts] [ɪ'fekts] [kwaɪt] [wel] .

“	**They**	**like**	**the**	**bait**	**,**	**though**	**they**	**know**	**its**	**effects**	**quite**	**well**	**.**
”	他们	喜欢	这	饵	,	尽管	他们	知道	它是	效果	相当	出色地	.

“他们喜欢这种诱饵，尽管他们很清楚这种诱饵的效果。”

[ðeɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [aɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] - [træp] , [ðeɪ] ['heɪs(ə)n] ['merəli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

They	**walk**	**with**	**open**	**eyes**	**into**	**the**	**great**	**man**	**-**	**trap**	**,**	**they**	**hasten**	**merrily**	**into**	**the**
他们	走	和	打开	眼睛	进入	这	伟大的	男人	-	陷阱	,	他们	趋	兴高采烈地	进入	这

[greɪt] [mæn] - [træp] ,

great	**man**	**-**	**trap**	**,**
伟大的	男人	-	陷阱	,

他们睁着眼睛走进了巨大的陷阱，他们兴高采烈地冲进了巨大的陷阱。

[wen] [ðə; ði] [gæs] - [laɪts] [ɑːr; ər] ['flerɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['floʊɪŋ] ,

when	**the**	**gas**	**-**	**lights**	**are**	**flaring**	**,**	**and**	**the**	**spirits**	**flowing**	**,**
什么时候	这	气体	-	灯	是	燃烧	,	和	这	烈酒	流动	,

当煤气灯闪烁，美酒佳酿流淌之时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['dʒestɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] !

and	**the**	**sound**	**of**	**laughter**	**and**	**jesting**	**is**	**heard**	**within**	**!**
和	这	声音	的	笑声	和	开玩笑	是	听到	之内	!

里面传来阵阵欢笑声和玩笑声！

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] , [də'rekt] [weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrid] [baɪ] ['sɪknəs] ,

They	**know**	**that**	**they**	**are**	**going**	**the**	**straight**	**,**	**direct**	**way**	**to**	**be**	**worried**	**by**	**sickness**	**,**
他们	知道	那	他们	是	去	这	直的	,	直接的	方式	到	是	担心	经过	疾病	,

他们知道自己正走上一条直截了当的道路，那就是为疾病而担忧。

['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , ([wʌt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['klɪrli] [ɪk'spleɪnd] ,

poverty	**,**	**and**	**shame**	**,**	**(**	**what**	**these**	**are**	**I**	**never**	**heard**	**clearly**	**explained**	**,**
贫困	,	和	耻辱	,	(	什么	这些	是	我	绝不	听到	清楚地	解释	,

贫穷和羞耻（我从未听人清楚地解释过这些是什么），

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] ['enəmi] [ʌv; əv] [mæn] ,

but	**I**	**have**	**gathered**	**that**	**they**	**are**	**great**	**enemies**	**of**	**man**	**,**
但	我	有	聚集	那	他们	是	伟大的	敌人	的	男人	,

但我了解到，他们是人类的劲敌。

[huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] - [træp] ,

who	**are**	**always**	**waiting**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**great**	**man**	**-**	**trap**	**,**
WHO	是	总是	等待	在	这	门	的	这	伟大的	男人	-	陷阱	,

他们总是守候在那个巨大的陷阱门口，

) [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [goʊ] ['geɪli] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ruːɪn] ! ”

)	**and**	**yet**	**they**	**go**	**gaily**	**to**	**their**	**ruin**	**!**	**”**
)	和	然而	他们	去	兴高采烈地	到	他们的	废墟	!	”

然而，他们却兴高采烈地走向毁灭！

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ['kriːtʃər] [mæn] !

“	**So**	**this**	**is**	**your**	**account**	**of**	**the**	**wise**	**creature**	**man**	**!**
”	所以	这	是	你的	帐户	的	这	明智的	生物	男人	!

“这就是你对智慧生物——人类的描述！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən]['eni][ræt] ! " -

"	I	exclaimed	;	"	he	is	a	great	deal	more	foolish	than	any	rat	!	"	20
"	我	惊呼	;	"	他	是	一个	伟大的	交易	更多的	愚蠢	比	任何	鼠	!	"	-

我惊呼道："他比任何老鼠都愚蠢得多！"20

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['puːrɝ] [ðæn; ðən] [ræts] .

POORER	THAN	RATS	.
贫穷	比	老鼠	.

比老鼠还穷。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ʃed] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

We	had	not	our	shed	always	to	ourselves	.
我们	有	不是	我们的	棚	总是	到	我们自己	.

我们的棚子并非一直都归我们独享。

[wʌn] [koʊld] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːtəm] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [iːst] [wɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

One	cold	evening	in	autumn	,	when	there	was	a	sharp	east	wind	,	and	a
一	寒冷的	晚上	在	秋天	,	什么时候	那里	曾是	一个	锋利的	东方	风	,	和	一个

['drizlɪŋ] [reɪn] ,

drizzling	rain	,
毛毛雨	雨	,

秋日一个寒冷的夜晚，刮着凛冽的东风，下着毛毛细雨，

[tuː] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]

two	human	creatures	came	into	the	place	and	cowered	down	in	a	corner	of
二	人类	生物	来了	进入	这	地方	和	畏缩	向下	在	一个	角落	的

['aʊər; ɑːr] [ʃed] .

our	shed	.
我们的	棚	.

两个人类生物走进了这里，蜷缩在我们棚子的一个角落里。

[aɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][nɑːt] [men] ;

I	call	them	human	creatures	,	for	they	certainly	were	not	men	;
我	称呼	他们	人类	生物	,	为了	他们	当然	是	不是	男人	;

我称他们为人类，因为他们肯定不是人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] ['paʊərf(ə)l] ['fɛloʊz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

they	were	so	different	from	the	tall	powerful	fellows	whom	I	had	occasionally
他们	是	所以	不同的	从	这	高的	强大的	伙伴们	谁	我	有	偶尔

[siːn] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] .

seen	at	their	work	in	the	warehouse	.
已见	在	他们的	工作	在	这	仓库	.

他们与我偶尔在仓库里看到的那些身材高大、体格健壮的工人截然不同。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ,

These	were	much	smaller	,
这些	是	很多	较小的	,

这些要小得多，

[ænd; ənd][soʊ] [θɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [boʊnz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][skɪn] .

and	so	thin	that	their	bones	seemed	almost	ready	to	break	through	the	skin	.
和	所以	薄的	那	他们的	骨头	似乎	几乎	准备好	到	休息	通过	这	皮肤	.

他们的皮肤非常薄，骨头似乎随时都会刺破皮肤。

[ðer; ðər] [her] [hʌŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [luːs] ['mæsɪz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

Their	hair	hung	in	long	loose	masses	about	their	ears	.
他们的	头发	悬挂	在	长的	松动的	群众	关于	他们的	耳朵	.

他们的头发长长的，蓬松地垂在耳朵周围。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] ,

They	had	nothing	on	their	feet	to	protect	them	from	the	stones	,
他们	有	没有什么	在	他们的	脚	到	保护	他们	从	这	石头	,

他们脚上没有任何护具来保护自己免受石块伤害。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][hɜːrt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [wɪtʃ] [lʊkt] [red] [ænd; ənd]

and	one	of	them	had	a	hurt	upon	his	heel	,	which	looked	red	and
和	一	的	他们	有	一个	伤害	之上	他的	脚跟	,	哪个	看起来	红色的	和

[ɪn'fleɪmd] .

inflamed	.
发炎的	.

其中一人脚后跟受伤，看起来又红又肿。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] ,

I	found	that	these	were	young	human	beings	,	neglected	and	uncared	for	,
我	成立	那	这些	是	年轻的	人类	生物	,	被忽视的	和	无人关心	为了	,

我发现这些都是年幼的孩子，他们被忽视和无人照料。

[æz; əz] [jʌŋ] [ræts] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] .

as	young	rats	would	not	have	been	.
作为	年轻的	老鼠	会	不是	有	到过	.

幼鼠则不会这样。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

We	were	at	first	afraid	of	them	,
我们	是	在	第一的	害怕的	的	他们	,

我们起初很害怕他们，

[ænd; ənd]['oʊnli] [piəd] [aʊt] ['kjʊriəsli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] -

and	only	peered	out	curiously	upon	them	from	our	holes	and	hiding	-
和	仅有的	窥视	出去	奇怪的是	之上	他们	从	我们的	孔	和	隐藏	-

['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət] [wen] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ,

places	;	but	when	,	gathering	courage	,
地方	;	但	什么时候	,	采集	勇气	,

我们只是好奇地从洞穴和藏身之处向外窥视；但当我们鼓起勇气时，

[wiː; wi] ['ventʃərd] to21

we	ventured	to21
我们	冒险	to21

我们冒险前往21

[kʌm] ['fɔːrwərd] , [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

come	forward	,	we	seemed	to	frighten	them	as	much	as	they	had
来	向前	,	我们	似乎	到	吓唬	他们	作为	很多	作为	他们	有

['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] .

frightened	us	.
害怕	我们	.

我们走上前去，结果却发现我们吓到了他们，就像他们吓到了我们一样。

“ [lʊk] [ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [bɑːb] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] , ['klɪŋɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə]

“	Look	there	—	there	,	Bob	!	”	screamed	the	younger	child	,	clinging	more	closely	to
“	看	那里	—	那里	,	鲍勃	!	”	尖叫	这	年轻	孩子	,	依恋	更多的	密切	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

“看那里——看那里，鲍勃！”年幼的孩子尖叫着，更加紧紧地抱住了哥哥。

“ [ðem; ðəm] [biːz] [ræts] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [mɔːr] ['kwaɪətli] .

“	Them	bees	rats	,	”	said	the	other	one	more	quietly	.
“	他们	蜜蜂	老鼠	,	”	说	这	其他	一	更多的	悄悄	.

“那些蜜蜂老鼠，”另一个人声音低沉地说。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [stɑːrvd]

His	poor	thin	little	face	looked	as	if	the	life	and	spirit	had	been	so	starved
他的	贫穷的	薄的	小的	脸	看起来	作为	如果	这	生活	和	精神	有	到过	所以	饥饿

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

out	of	it	,
出去	的	它	,

他那张瘦削的小脸看起来好像已经失去了生命和精神。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

that	he	could	not	be	much	astonished	at	anything	.
那	他	可以	不是	是	很多	惊讶	在	任何事物	.

他似乎对任何事都不会感到惊讶。

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['steɪɪŋ] [hɪr] , [bɑːb] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ræts] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

“	I	don't	like	staying	here	,	Bob	,	amongst	the	rats	!	”	cried	the	terrified	little	one	,
“	我	不	喜欢	入住	这里	,	鲍勃	,	在	这	老鼠	!	”	哭	这	恐惧	小的	一	,

“鲍勃，我不喜欢待在这里，和老鼠在一起！”吓坏了的小男孩哭喊道。

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

attempting	to	pull	his	brother	towards	the	entrance	by	the	sleeve	of	his	jacket	.
尝试	到	拉	他的	兄弟	向	这	入口	经过	这	袖子	的	他的	夹克	.

他试图抓住哥哥的外套袖子，把他拉向入口。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [ræg] [geɪv] [weɪ] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wiːk] [pʊl] ,

The	wretched	rag	gave	way	even	under	his	weak	pull	,
这	可怜	抹布	给予	方式	甚至	在下面	他的	虚弱的	拉	,

那块破布甚至在他微弱的拉力下也断了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [rent] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [koʊld] [krept] [ɪn] [θruː]

and	another	rent	was	added	to	the	many	by	which	the	cold	crept	in	through
和	其他	租	曾是	额外	到	这	许多	经过	哪个	这	寒冷的	悄悄地爬	在	通过

[ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] ['tætərd] [dres] .

the	poor	boy's	tattered	dress	.
这	贫穷的	男孩们	破烂	裙子	.

又一道裂缝渗入了可怜男孩破烂的衣服，寒气从那里钻了进来。

“ [aɪ] [wəʊnt] [steɪ] [hɪr] ; [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] ! ”

“	I	won't	stay	here	;	let	us	go	,	let	us	go	!	”
“	我	惯于	停留	这里	;	让	我们	去	,	让	我们	去	!	”

“我不会留在这里；我们走吧，我们走吧！”

“ [wiːv] [noʊ] - [wer] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] , ” [rɪ'plaɪd] [bɑːb] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dʌl] , ['laɪfləs] [toʊn] .

“	We've	no	-	wheres	to	go	to	,	”	replied	Bob	,	in	the	same	dull	,	lifeless	tone	.
“	我们已经	不	-	在哪里?	到	去	到	,	”	回复	鲍勃	,	在	这	相同的	乏味的	,	无生命	语气	.

“我们无处可去，”鲍勃用同样沉闷、毫无生气的语气回答道。

“ ['nevər] [juː; jʊ] [maɪnd] [ðə; ði] [ræts] , ['bɪli] , [ðem; ðəm] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	Never	you	mind	the	rats	,	Billy	,	them	won't	hurt	you	,	”	he	added	.
“	绝不	你	头脑	这	老鼠	,	比利	,	他们	惯于	伤害	你	,	”	他	额外	.

“别在意老鼠，比利，它们不会伤害你的，”他补充道。

[hɜːrt] [hɪm; ɪm] !

Hurt	him	!
伤害	他	!

伤害他!

[nɑːt] [wiː; wi] !

not	we	!
不是	我们	!

我们可不是!

[ɪf] ['evər][aɪ][felt] ['pɪti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] .

If	ever	I	felt	pity	it	was	for	those	ragged	little	urchins	.
如果	曾经	我	毛毡	遗憾	它	曾是	为了	那些	破烂不堪	小的	海胆	.

如果说我曾经感到怜悯，那也是对那些衣衫褴褛的小流浪儿们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] - [fed] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] ; ['neɪtʃər] had22

We	were	well	-	fed	,	but	they	were	hungry	;	Nature	had22
我们	是	出色地	-	美联储	,	但	他们	是	饥饿的	;	自然	had22

我们吃得饱，但他们却饥肠辘辘；大自然有22

['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [sliːk] [wɔːrm] [koʊts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['trembld] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

given	us	sleek	warm	coats	,	but	they	trembled	with	cold	.
给定	我们	光滑	温暖的	外套	,	但	他们	颤抖	和	寒冷的	.

他们给我们提供了轻便保暖的大衣，但他们却冷得瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [laɪf]

It	was	very	clear	that	it	was	much	harder	to	them	to	support	life
它	曾是	非常	清除	那	它	曾是	很多	更难	到	他们	到	支持	生活

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ræts] .

than	if	they	had	been	rats	.
比	如果	他们	有	到过	老鼠	.

很明显，对它们来说，维持生命比对老鼠来说要困难得多。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [sʌtʃ] ['helpləs] ['tʃɪldrən] ,

I	wondered	if	in	this	great	city	there	were	many	such	helpless	children	,
我	想知道	如果	在	这	伟大的	城市	那里	是	许多	这样的	无助	孩子们	,

我想知道在这座大城市里是否有很多像这样无助的孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

and	if	there	were	none	to	care	for	them	!
和	如果	那里	是	没有任何	到	关心	为了	他们	!

如果没有人照顾他们呢！

“ [aɪ] [seɪ] , ['rætoʊ] , ” [əb'zɜːrvd] ['ɑːdəti] ,

“	I	say	,	Ratto	,	”	observed	Oddity	,
“	我	说	,	拉托	,	”	观察到	奇特	,

“我说，拉托，”怪人说道。

['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɔːft] [koʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːlɪʃ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn]['ɔːlmoʊst] [fər'get] [ɪts] ['ʌgli]

licking	his	soft	coat	till	the	beautiful	polish	upon	it	made	one	almost	forget	its	ugly
舔舐	他的	柔软的	外套	直到	这	美丽的	抛光	之上	它	制成	一	几乎	忘记	它是	丑陋的

['kʌlər] , “

colour	,	“
颜色	,	“

他舔舐着柔软的皮毛，直到那亮丽的光泽让人几乎忘记了它原本丑陋的颜色。

- [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ]['dɜːrti] ;

'	tis	a	pity	that	these	children	are	so	dirty	;
-	的	一个	遗憾	那	这些	孩子们	是	所以	肮脏的	;

这些孩子这么脏，真是太可惜了；

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][wiː; wi][ræts] .

but	may	be	they	are	not	so	particular	about	such	matters	as	we	rats	.
但	可能	是	他们	是	不是	所以	特别的	关于	这样的	事情	作为	我们	老鼠	.

但也许它们不像我们老鼠那样在意这些事情。

” [ɪn] [taɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [bɔɪz] .

”	In	time	a	sort	of	acquaintance	grew	up	between	me	and	the	ragged	boys	.
”	在	时间	一个	种类	的	熟人	生长	向上	之间	我	和	这	破烂不堪	男孩们	.

“随着时间的推移，我和这些衣衫褴褛的男孩之间逐渐建立起了一种熟识的关系。”

[wiː; wi] ['siːst] [tuː; tə] [fɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	ceased	to	fear	each	other	,
我们	停止	到	害怕	每个	其他	,

我们不再彼此恐惧，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ventʃər] ['ɔːlmoʊst][kloʊz][tuː; tə] ['bɪliːz] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hænd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	I	would	venture	almost	close	to	Billy's	thin	little	hand	when	he	had	a
和	我	会	风险投资	几乎	关闭	到	比利	薄的	小的	手	什么时候	他	有	一个

[krʌst] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə] [iːt] ,

crust	of	bread	to	eat	,
地壳	的	面包	到	吃	,

当比利手里拿着一块面包皮要吃的时候，我会冒险靠近他那只瘦小的手。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	he	always	broke	off	a	little	bit	for	me	.
为了	他	总是	打破	离开	一个	小的	少量	为了	我	.

因为他总是会抽出一点时间来陪我。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['krɪpld] [ænd; ənd] [leɪm] , [soʊ][hiː; hi] ['rerli] [left] [ðə; ði] [ʃed] .

The	poor	little	fellow	was	crippled	and	lame	,	so	he	rarely	left	the	shed	.
这	贫穷的	小的	同伴	曾是	残疾的	和	瘸	,	所以	他	很少	左边	这	棚	.

这个可怜的小家伙又瘸又残疾，所以他很少离开棚子。

[bɑːb]['ɔːf(ə)n] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ,

Bob	often	went	out	in	the	morning	,	and	returned	when	it	was	growing	dark	,
鲍勃	经常	去	出去	在	这	早晨	,	和	返回	什么时候	它	曾是	生长	黑暗的	,

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ,

sometimes	with	food	,
有时	和	食物	,

鲍勃经常早上出门，天黑时分才回来，有时还会带些食物回来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

and	sometimes	without	it	;	but	whenever	he	had	anything	to	eat	,
和	有时	没有	它	;	但	每当	他	有	任何事物	到	吃	,

有时甚至没有；但只要他有东西吃，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [leɪm] ['brʌðər] .

he	always	shared	it	with	his	little	lame	brother	.
他	总是	共享	它	和	他的	小的	瘸	兄弟	.

他总是和跛脚的弟弟分享。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [kraʊtʃt] [kloʊz] [ʌp] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .

I	see	them	now	,	crouched	close	up	together	for	the	sake	of	warmth	.
我	看	他们	现在	,	蹲着	关闭	向上	一起	为了	这	清酒	的	温暖	.

我看到它们现在为了取暖而紧紧地蜷缩在一起。

['sʌmtaɪmz] ['bɪli] [kraɪd] from23

Sometimes	Billy	cried	from23
有时	比利	哭	from23

有时比利会哭，从23岁开始

['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [meɪd] [lɔːŋ] [laɪnz] [daʊn] [hɪz; ɪz]['graɪmi] [feɪs] .

hunger	and	cold	,	and	his	tears	made	long	lines	down	his	grimy	face	.
饥饿	和	寒冷的	,	和	他的	眼泪	制成	长的	线条	向下	他的	肮脏的	脸	.

饥饿和寒冷让他泪流满面，泪水顺着他肮脏的脸颊滑落，留下道道泪痕。

[bɑːb] ['nevər] [kraɪd] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [kwaɪt] ['kwaɪətli] ; [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðɚz] ['ʃægi] [hed]

Bob	never	cried	,	he	suffered	quite	quietly	;	he	patted	his	little	brother's	shaggy	head
鲍勃	绝不	哭	,	他	遭受	相当	悄悄	;	他	轻拍	他的	小的	兄弟	毛茸茸	头

,

,

,

鲍勃从不哭，他默默地承受着痛苦；他轻轻拍着弟弟蓬乱的头发。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌl] , ['tʃɪrləs] [wei] .

and	spoke	kindly	to	him	,	in	his	dull	,	cheerless	way	.
和	辐	亲切地	到	他	,	在	他的	乏味的	,	冷冷清清	方式	.

并用他那沉闷、无精打采的方式和他和蔼地交谈。

[aɪ] [felt] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['bɪli] .

I	felt	more	sorry	for	him	than	for	Billy	.
我	毛毡	更多的	对不起	为了	他	比	为了	比利	.

我觉得他比比利更可怜。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] ['tɔːkətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .

The	little	one	was	the	more	talkative	of	the	two	.
这	小的	一	曾是	这	更多的	健谈	的	这	二	.

两个孩子中，个子小的那个更爱说话。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪvli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ; [ɔːr] [pər'hæps] ,

Perhaps	he	was	more	lively	in	his	nature	;	or	perhaps	,
也许	他	曾是	更多的	热闹	在	他的	自然	;	或者	也许	,

或许他生性活泼；又或许，

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

from	having	been	a	shorter	time	in	a	world	of	sorrow	,
从	拥有	到过	一个	较短	时间	在	一个	世界	的	悲哀	,

由于在悲伤的世界里待的时间较短，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ɪts] [sæd] ['lesnz; 'lesənz] [soʊ] [wel] .

he	had	not	learned	its	sad	lessons	so	well	.
他	有	不是	学习	它是	伤心	课程	所以	出色地	.

他并没有很好地吸取其中的悲惨教训。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] ['ɑːdəti] ,

I	certainly	never	heard	him	laugh	but	once	,	and	then	it	was	when	Oddity	,
我	当然	绝不	听到	他	笑	但	一次	,	和	然后	它	曾是	什么时候	奇特	,

我确实只听过他笑过一次，那次是 Oddity 出场的时候。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʃaɪ] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

who	was	more	shy	than	I	,
WHO	曾是	更多的	害羞的	比	我	,

谁比我更害羞?

['ventʃərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['bɪliːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ʃed] .

ventured	for	the	first	time	since	Billy's	coming	to	cross	the	shed	.
冒险	为了	这	第一的	时间	自从	比利	未来	到	叉	这	棚	.

自从比利来过之后，他第一次冒险穿过棚子。

“ [oʊ] ! [lʊk] — [lʊk] , [bɑːb] !

“	Oh	!	look	—	look	,	Bob	!
”	哦	!	看	—	看	,	鲍勃	!

“哦！看——看，鲍勃！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [ræt] !

what	a	funny	rat	!
什么	一个	有趣的	鼠	!

这只老鼠真滑稽!

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ræt] !

what	a	beauty	rat	!
什么	一个	美丽	鼠	!

多么漂亮的老鼠啊!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['boʊni] [hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] .

”	he	cried	,	clapping	his	bony	hands	together	with	childish	glee	.
”	他	哭	,	鼓掌	他的	骨质	双手	一起	和	幼稚	高兴	.

“他喊道，孩子气地拍着他那骨瘦如柴的手。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkɑːmɪk(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈɑːdɪtiz] [blʌnt] [feɪs] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs]

It	was	comical	to	see	the	expression	on	Oddity's	blunt	face	on	hearing	this
它	曾是	滑稽	到	看	这	表达	在	怪异的	钝	脸	在	听力	这

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈkɑːmplɪmənt] ,

unexpected	compliment	,
意外	赞扬	,

听到这句意料之外的赞美，奥迪蒂那张一本正经的脸上露出的表情真是滑稽极了。

[pərˈhæps][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [rɪˈsiːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

perhaps	the	first	that	he	had	ever	received	in	his	life	.
也许	这	第一的	那	他	有	曾经	已收到	在	他的	生活	.

这或许是他一生中收到的第一份礼物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [ˈsoʊbər][ræt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,

It	was	enough	to	have	turned	the	head	of	a	less	sober	rat	;	but	he	,
它	曾是	足够的	到	有	转向	这	头	的	一个	较少的	清醒	鼠	;	但	他	,

这足以让一只不太清醒的老鼠也为之侧目；但是他，

[ˈɑːnɪst] [ˈfeloʊ] , [ˈoʊnli] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [snʌb] [noʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bʊl] - [dɔːg] [lʊk] ,

honest	fellow	,	only	lifted	up	his	snub	nose	with	a	sort	of	bull	-	dog	look	,
诚实的	同伴	,	仅有的	抬起	向上	他的	冷落	鼻子	和	一个	种类	的	公牛	-	狗	看	,

老实巴交的家伙，只是抬起他那翘起的鼻子，摆出一副斗牛犬般的表情。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪst] . ” -

which	seemed	to	say	,	“	Well	,	there's	no	accounting	for	taste	.	”	24
哪个	似乎	到	说	,	“	出色地	,	有	不	会计	为了	品尝	.	”	-

这似乎在说：“嗯，口味这东西，真是难以捉摸。”24

“ [bɑːb] , ” [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , “ [aɪz] [bɪn]

“	Bob	,	”	said	little	Billy	one	evening	,	with	more	animation	than	usual	,	“	I'se	been
“	鲍勃	,	”	说	小的	比利	一	晚上	,	和	更多的	动画片	比	通常	,	“	伊塞	到过

[ə; eɪ] - [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ræts] ,

a	-	watching	the	rats	,
一个	-	观看	这	老鼠	,

“鲍勃，”一天晚上，小比利比平时更有活力地说，“我一直在观察老鼠。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] — [ˈoʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ! ”

and	I	saw	—	only	think	what	I	saw	!	”
和	我	锯	—	仅有的	思考	什么	我	锯	!	”

我亲眼所见——你想想我看到了什么！

“ [eɪ] , [wʌt] [dɪd][jiː; ji] [siː] ? ” [rɪˈplaɪd] [bɑːb] , [ˈdraʊzɪli] ,

“	Eh	,	what	did	ye	see	?	”	replied	Bob	,	drowsily	,
“	嗯	,	什么	做过	是的	看	?	”	回复	鲍勃	,	昏昏欲睡地	,

“嗯，你看到了什么？”鲍勃睡眼惺忪地回答道。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

rubbing	his	eyes	with	the	back	of	his	hand	.
擦	他的	眼睛	和	这	后退	的	他的	手	.

他用手背揉了揉眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] .

He	looked	very	hungry	and	tired	.
他	看起来	非常	饥饿的	和	疲劳的	.

他看起来很饿也很累。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fæt] [ˈspɑːtɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [ræn] [əˈkrɔːs] [ˈjestərdeɪ] , [wen]

“	I	was	a	-	watching	for	the	fat	spotted	one	which	ran	across	yesterday	,	when
“	我	曾是	一个	-	观看	为了	这	胖的	斑	一	哪个	跑	穿过	昨天	,	什么时候

[aʊt] [keɪm] [ˈkriːpɪŋ] ,

out	came	creeping	,
出去	来了	爬行	,

“我一直在留意昨天跑过的那只胖乎乎的、身上有斑点的家伙，结果它就爬出来了。”

['kriːpɪŋ] , [tuː] ['ʌðər] ” — [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n]

creeping	,	two	others	”	—	the	child	with	his	fingers	on	the	floor	suited	his	action
爬行	,	二	其他的	”	—	这	孩子	和	他的	手指	在	这	地面	适合	他的	行动

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

to	his	words	,
到	他的	字	,

“匍匐前进，还有另外两个人”——孩子手指在地板上，他的行动与他的言语相符。

— “ [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][sʌm; səm] [waɪt] [ɑːn][ɪts] [bæk] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] [wiːk] ;

—	“	and	one	had	some	white	on	its	back	;	it	looked	old	and	weak	;
—	”	和	一	有	一些	白色的	在	它是	后退	;	它	看起来	老的	和	虚弱的	;

[ænd; ənd][bɑːb] ,

and	Bob	,
和	鲍勃	,

——“其中一只背上有些白色；它看起来又老又弱；鲍勃，

[aɪ] [sɔː] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blaɪnd] . ”

I	saw	as	how	it	was	blind	.	”
我	锯	作为	如何	它	曾是	瞎的	.	”

我觉得它就像个盲人。

“ [ə; eɪ][blaɪnd][ræt] ! ” [kraɪd][bɑːb] ; “

“	A	blind	rat	!	”	cried	Bob	;	“
”	一个	瞎的	鼠	!	”	哭	鲍勃	;	“

“一只瞎老鼠！”鲍勃喊道；

- [twʊd] [suːn] [stɑːrv] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

'	twould	soon	starve	,	I	take	it	.	”
-	特沃德	很快	饿死	,	我	拿	它	.	”

“我想他很快就会饿死。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [ræt][æt; ət][ɪts][saɪd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

“	But	there	was	the	other	rat	at	its	side	,	with	such	shining	eyes	,
”	但	那里	曾是	这	其他	鼠	在	它是	边	,	和	这样的	灼灼	眼睛	,

“但是它旁边还有另一只老鼠，那只老鼠的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [noʊz] !

and	such	a	sharp	little	nose	!
和	这样的	一个	锋利的	小的	鼻子	!

鼻子真灵巧！

” [aɪ] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə]['vænəti] ;

”	I	plead	guilty	to	vanity	;
”	我	恳求	有罪的	到	虚荣	;

“我承认自己虚荣；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['ɑːdɪtiz] ['soʊbər] [kəm'poʊʒər] .

I	could	not	hear	such	a	description	of	myself	with	Oddity's	sober	composure	.
我	可以	不是	听到	这样的	一个	描述	的	我	和	怪异的	清醒	镇定	.

我无法以奥迪蒂那样的冷静沉着来接受对我的这种描述。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][blaɪnd][ræt][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [stɪk] [ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

“	And	the	old	blind	rat	had	a	little	bit	of	stick	in	its	mouth	,
”	和	这	老的	瞎的	鼠	有	一个	小的	少量	的	戳	在	它是	嘴	,

“那只老瞎老鼠嘴里叼着一小段木棍，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][mæn][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

just	as	the	blind	man	in	the	lane	has	a	stick	in	his	hand	,
只是	作为	这	瞎的	男人	在	这	车道	有	一个	戳	在	他的	手	,

就像巷子里的盲人手里拿着一根拐杖一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [blæk] [ræt] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,

and	the	pretty	black	rat	took	the	other	end	in	his	teeth	,
和	这	漂亮的	黑色的	鼠	采取	这	其他	结尾	在	他的	牙齿	,

那只漂亮的黑老鼠用牙齿叼住了另一端。

[ænd; ənd][soʊ] [pʊld] [ðə; ði][oʊld] [ən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] . ” -

and	so	pulled	the	old	un	on	his	way	.	”	25
和	所以	拉	这	老的	联合国	在	他的	方式	.	”	-

于是，他便拉着老家伙继续往前走。”25

“ [aɪz] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ræts] ['du:ɪŋ] [ðæt] [ə'fɔ:r] , ” [sed] [bɑ:b] .

“	I'se	never	heard	of	rats	doing	that	afore	,	”	said	Bob	.
“	伊塞	绝不	听到	的	老鼠	正在做	那	之前	,	”	说	鲍勃	.

“我以前从没听说过老鼠会这样做，”鲍勃说。

“ [ðæts] [nɑ:t][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ə'baʊt] - [ɪm] , ” [kən'tɪnju:d] ['bɪli] .

“	That's	not	all	that	I	saw	about	'	em	,	”	continued	Billy	.
“	那就是	不是	全部	那	我	锯	关于	-	呃	,	”	持续	比利	.

“我看到的关于他们的远不止这些，”比利继续说道。

“ [aʊt] [kʌmz] [ðə; ði] ['fʌni] ['spɑ:tɪd] [ræt][frʌm; frəm][ɪts] [hoʊl] ; [soʊ][aɪ] [ki:ps] ['veri] ['kwaɪət] ,

“	Out	comes	the	funny	spotted	rat	from	its	hole	;	so	I	keeps	very	quiet	,
“	出去	来	这	有趣的	斑	鼠	从	它是	洞	;	所以	我	保持	非常	安静的	,

“那只滑稽的斑点老鼠从洞里钻了出来；所以我保持沉默。”

[nɑ:t][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

not	to	frighten	it	away	.
不是	到	吓唬	它	离开	.

不要吓跑它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['pætəd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krʌmz] ;

And	it	pattered	up	to	the	place	where	I	put	the	little	crumbs	;
和	它	图案	向上	到	这	地方	在哪里	我	放	这	小的	面包屑	;

它一路小跑到了我放面包屑的地方；

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ? ”

and	what	do	you	think	as	it	did	?	”
和	什么	做	你	思考	作为	它	做过	?	”

你觉得结果如何?

“ [eɪt] [ðem; ðəm] , ” [wʌz; wəz]['bɑ:bz]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

“	Ate	them	,	”	was	Bob's	quiet	reply	.
“	吃	他们	,	”	曾是	鲍勃的	安静的	回复	.

“吃了它们，”鲍勃平静地回答道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ðoʊ] ! ” [kraɪd] ['bɪli] , [traɪ'ʌmfəntli] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [tɔ:rdz] [ðə; ði][oʊld][blaɪnd][ræt] .

“	No	,	but	it	didn't	though	!	”	cried	Billy	,	triumphantly	;	“	it	pushed	them	towards	the	old	blind	rat	.
“	不	,	但	它	没有	尽管	!	”	哭	比利	,	凯旋而归	;	“	它	推动	他们	向	这	老的	瞎的	鼠	.

“不，但事实并非如此！”比利得意地喊道；“它把他们推向了那只老瞎老鼠。”

['ni:ðər] [ðə; ði] [blæk] [ən] [nɔ:r][ðə; ði] ['spɑ:tɪd] [ən] [eɪt] [ʌp] [wʌn] [krʌm] ;

Neither	the	black	un	nor	the	spotted	un	ate	up	one	crumb	;
两者都不	这	黑色的	联合国	也不	这	斑	联合国	吃	向上	一	屑	;

黑熊和斑点熊一粒面包屑都没吃。

[ðeɪ] [left] - [ɪm] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [blaɪnd][ræt] !

they	left	'	em	all	for	the	poor	blind	rat	!
他们	左边	-	呃	全部	为了	这	贫穷的	瞎的	鼠	!

他们把所有东西都留给了那只可怜的瞎眼老鼠!

[naʊ] ['wɔznt] [ðem; ðəm] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ！ ”
Now wasn't them famous little fellows ! ”
现在 不是 他们 著名的 小的 伙伴们 ！ ”

他们可真是出了名的小家伙啊！

“ [soʊ][ræts] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] ， ” [sed] [bɑːb] .
“ So rats help one another , ” said Bob .
” 所以 老鼠 帮助 一 其他 ， ” 说 鲍勃 .

“所以老鼠之间会互相帮助，”鲍勃说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [mɔːr] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lent] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ，
He did not speak more ; but as he leant back his head ,
他 做过 不是 说话 更多的 ； 但 作为 他 倾斜 后退 他的 头 ，

他没有再说话；但他向后仰了仰头，

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ，
and looked straight up at the roof of the shed ,
和 看起来 直的 向上 在 这 屋顶 的 这 棚 ，

然后他抬头直直地望向棚子的屋顶。

([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [θruː] ，
(there was a great hole in it which the stars shone through ,
(那里 曾是 一个 伟大的 洞 在 它 哪个 这 明星 闪耀 通过 ，

（上面有个大洞，星星从那里照进来，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪg][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [keɪm] [plæʃ] ， [plæʃ] ，
and now and then a big drop of water from the top came plash , plash ,
和 现在 和 然后 一个 大的 降低 的 水 从 这 顶部 来了 水花 ， 水花 ，

时不时地，一滴大水从顶端落下，哗啦啦地，哗啦啦地。

[ɑːn][ðə; ði] ['mʌdi] [flɔːr] [bɪ'loʊ] ，) [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] ，
on the muddy floor below ,) he looked up , I say ,
在 这 浑 地面 以下 ， ） 他 看起来 向上 ， 我 说 ，

（他抬头望向下方泥泞的地面）我说，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]
and I wonder whether he was thinking the same thing as I was at
和 我 想知道 无论 他 曾是 思维 这 相同的 事物 作为 我 曾是 在
[ðæt] ['moʊmənt] :
that moment :
那 片刻 :

我不知道那一刻他是否和我想到了同一件事：

“ [ræts] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [duː] [nʌn] [bʌt; bət]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [liːv] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz]
“ Rats help one another ; do none but human beings leave their fellow - creatures
” 老鼠 帮助 一 其他 ； 做 没有任何 但 人类 生物 离开 他们的 同伴 - 生物
[tuː; tə] ['perɪʃ] ！ ” -
to perish ! ” 26
到 沦 ！ ” -

“老鼠会互相帮助；而人类却袖手旁观，任由同类灭亡！”26

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[haʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] .
HOW I MADE A FRIEND .
如何 我 制成 一个 朋友 .

我是如何交到朋友的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [eɪt] [maɪ] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] ,

I	always	ate	my	supper	in	the	warehouse	,
我	总是	吃	我的	晚餐	在	这	仓库	,

我总是在仓库里吃晚饭。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] ['ɑːdəti] [ænd; ənd][aɪ] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]

but	I	need	hardly	say	that	Oddity	and	I	carefully	avoided	the	spot	where	the
但	我	需要	几乎	说	那	奇特	和	我	小心	避免	这	点	在哪里	这

['trædʒədi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪks] ['brʌðərz] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

tragedy	of	our	six	brothers	had	occurred	.
悲剧	的	我们的	六	兄弟	有	发生	.

但我几乎不用说，我和奥迪蒂都小心翼翼地避开了我们六个兄弟遭遇不幸的地方。

[wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['oʊnli][ræts] [huː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

We	were	by	no	means	the	only	rats	who	found	a	living	in	the	place	at	the
我们	是	经过	不	方法	这	仅有的	老鼠	WHO	成立	一个	活的	在	这	地方	在	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

expense	of	our	enemy	,
费用	的	我们的	敌人	,

我们绝不是唯一靠剥削敌人而在这个地方谋生的老鼠。

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [braʊn] [nɔːr'wiːdʒən] [ræt] ;

There	were	a	good	many	of	the	species	of	the	large	brown	Norwegian	rat	;
那里	是	一个	好的	许多	的	这	物种	的	这	大的	棕色的	挪威	鼠	;

这里有很多大型棕色挪威鼠的种类；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] , [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ,

but	as	I	have	mentioned	before	,	we	usually	kept	out	of	their	way	,
但	作为	我	有	提及	前	,	我们	通常	保留	出去	的	他们的	方式	,

但我之前也提到过，我们通常会避开他们。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tendər] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪrz] .

from	a	tender	regard	for	our	own	ears	.
从	一个	投标	看待	为了	我们的	自己的	耳朵	.

出于对我们耳朵的关爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [braʊn] [ræt] , [haʊ'evər] , [huːz] [feɪm] [hæd; həd] [spred] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]

There	was	one	brown	rat	,	however	,	whose	fame	had	spread	,	not	only	in	his
那里	曾是	一	棕色的	鼠	,	然而	,	谁	名声	有	传播	,	不是	仅有的	在	他的

[oʊn] [traɪb] ,

own	tribe	,
自己的	部落	,

然而，有一只棕色老鼠，它的名声不仅在它自己的族群中传开，而且远播四方。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊərz] .

but	in	ours	.
但	在	我们的	.

但在我们这里。

[fɔːr; fər] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][wɪt] , ['redinəs] [ɪn]['deɪndʒər] , [streŋθ] [ʌv; əv] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]

For	quickness	of	wit	,	readiness	in	danger	,	strength	of	teeth	,	and	courage	in
为了	速度	的	有	,	准备就绪	在	危险	,	力量	的	牙齿	,	和	勇气	在

['juːzɪŋ][ðem; ðəm] ,

using	them	,
使用	他们	,

为了机智敏捷、临危不惧、牙齿强健以及使用牙齿的勇气，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['i:kwəl] .

I	have	never	yet	met	with	his	equal	.
我	有	绝不	然而	遇见	和	他的	平等的	.

我至今从未遇到过与他匹敌的人。

[ˌwɪskə'rændoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] .

Whiskerandos	was	a	hero	of	a	rat	.
胡须	曾是	一个	英雄	的	一个	鼠	.

威斯克兰多斯是只老鼠中的英雄。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hi:; hi] [hu:] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:mbæt][hæd; həd][met][ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Was	it	not	he	who	in	single	combat	had	met	and	conquered	a	young
曾是	它	不是	他	WHO	在	单身的	战斗	有	遇见	和	征服	一个	年轻的

['ferɪt] !

ferret	!
雪貂	!

难道不是他曾在单打独斗中战胜过一只小雪貂吗!

[æn; ən][ɪk'splɔɪt][ɪn][ɪt'self] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:riər] .

an	exploit	in	itself	quite	sufficient	to	establish	his	fame	as	a	warrior	.
一个	开发	在	本身	相当	充足的	到	建立	他的	名声	作为	一个	战士	.

这本身就是一项足以确立他作为战士名声的壮举。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] .

They	had	been	opposed	to	each	other	in	a	room	lighted	by	a	single	window	.
他们	有	到过	反对	到	每个	其他	在	一个	房间	照明	经过	一个	单身的	窗户	.

他们曾在一间只有一扇窗户采光的房间里针锋相对。

[ˌwɪskə'rændoʊz] , [hu:z] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət] once27

Whiskerandos	,	whose	intelligence	at	once27
胡须	,	谁	智力	在	once27

胡须兰多斯，其智慧瞬间27

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ,

showed	him	the	importance	of	position	,	took	his	station	beneath	this	window	,
显示	他	这	重要性	的	位置	,	采取	他的	车站	下面	这	窗户	,

让他明白了位置的重要性，让他站在这扇窗户下面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɛnəmi:z] [aɪz] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [faɪt]

so	that	the	light	was	in	his	enemy's	eyes	,	and	compelled	him	to	fight
所以	那	这	光	曾是	在	他的	敌人的	眼睛	,	和	被迫	他	到	斗争

[æt; ət] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

at	disadvantage	.
在	劣势	.

这样，敌人的眼中就充满了光芒，迫使他处于劣势。

[fɔ:r; fər] [tu:] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['læstɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ferɪt] [leɪ] [ded] [ə'pɑ:n]

For	two	long	hours	the	battle	lasted	,	but	at	length	the	ferret	lay	dead	upon
为了	二	长的	小时	这	战斗	持续	,	但	在	长度	这	雪貂	躺	死的	之上

[ðə; ði] [flɔ:r] !

the	floor	!
这	地面	!

这场战斗持续了整整两个小时，但最终雪貂还是倒在了地上，死了!

['sevrəl] ['skɑ:rz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ˌwɪskə'rændoʊz] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪn'kaʊntər] ,

Several	scars	upon	the	neck	of	Whiskerandos	bore	witness	to	this	terrible	encounter	,
一些	疤痕	之上	这	脖子	的	胡须	钻孔	证人	到	这	糟糕的	遇到	,

Whiskerandos脖子上的几道伤疤见证了这场可怕的遭遇。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

and	many	others	in	which	he	had	been	engaged	.
和	许多	其他的	在	哪个	他	有	到过	已订婚的	.

以及他参与的许多其他项目。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][wʌn] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['griːvəsli] [kɝ'teɪld] [ʌv; əv][ɪts]

He	had	lost	one	ear	,	and	the	other	had	been	grievously	curtailed	of	its
他	有	丢失的	一	耳朵	,	和	这	其他	有	到过	严重地	缩减	的	它是

[prə'pɔːʃəns] ,

proportions	,
比例	,

他失去了一只耳朵，另一只耳朵也严重缺损。

[soʊ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [feɪm] [æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['bjuːti] ;

so	that	altogether	he	had	paid	for	fame	at	the	price	of	beauty	;
所以	那	共	他	有	有薪酬的	为了	名声	在	这	价格	的	美丽	;

所以，他最终付出的代价是美貌换取了名声；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][boʊld][æz; əz]['evər] ,

but	he	was	strong	and	bold	as	ever	,
但	他	曾是	强的	和	大胆的	作为	曾经	,

但他依然像以往一样坚强勇敢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌn] [naɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['werhaʊs] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn]

and	his	appearance	one	night	in	our	warehouse	created	quite	a	sensation	in
和	他的	外貌	一	夜晚	在	我们的	仓库	创建	相当	一个	感觉	在

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ræts] .

the	community	of	rats	.
这	社区	的	老鼠	.

一天晚上，他突然出现在我们的仓库里，在老鼠群体中引起了不小的轰动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [braʊn] [ræt] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

There	was	one	brown	rat	,	in	particular	,	that	seemed	to	wait	upon	him	,	and
那里	曾是	一	棕色的	鼠	,	在	特别的	,	那	似乎	到	等待	之上	他	,	和

[peɪ] [hɪm; ɪm] [kɔːrt] ,

pay	him	court	,
支付	他	法庭	,

其中有一只棕色老鼠尤其讨好他，对他毕恭毕敬。

[æz; əz] [ðoʊ] , ['hævɪŋ] [noʊ]['merɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

as	though	,	having	no	merit	of	his	own	,
作为	尽管	,	拥有	不	优点	的	他的	自己的	,

仿佛他自身没有任何功绩，

['ʃæbi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kəm'pænjən] .

Shabby	fancied	that	he	could	borrow	a	little	from	a	distinguished	companion	.
破旧	幻想	那	他	可以	借	一个	小的	从	一个	杰出的	伴侣	.

邋遢鬼幻想着能从一位德高望重的朋友那里借点东西。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðɪs] [ɪn] [laɪf] , ([aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ræt] ,

I	have	often	seen	this	in	life	,	(	I	am	now	an	old	and	experienced	rat	,
我	有	经常	已见	这	在	生活	,	(	我	是	现在	一个	老的	和	经验丰富的	鼠	,

我在生活中经常看到这种情况（我现在是一只年老且经验丰富的老鼠了），

) [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [miːn] [reɪs] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] ,

)	I	have	seen	a	mean	race	following	and	flattering	their	superiors	,
)	我	有	已见	一个	意思是	种族	下列的	和	奉承	他们的	上级	,

我曾见过一群卑鄙的人追随并奉承他们的上级，

['redi] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːt] , [nɑːt][frʌm; frəm]['riːəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr]

ready	to	lick	the	dust	from	their	feet	,	not	from	real	admiration	or
准备好	到	舔	这	灰尘	从	他们的	脚	,	不是	从	真实的	钦佩	或者

[ə'tætʃmənt] , [bʌt; bət] ,

attachment	,	but	,
依恋	,	但	,

甘愿舔舐他们脚上的尘土，并非出于真正的钦佩或依恋，而是.....

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪsltoʊ¸'mɪzltoʊ] [ə'pɑːn] a28

like	a	mistletoe	upon	a28
喜欢	一个	槲寄生	之上	a28

就像槲寄生一样，长在a28上

['fɔːrɪst] [triː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['prɑːpər] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

forest	tree	,	because	they	had	no	proper	footing	of	their	own	,
森林	树	,	因为	他们	有	不	恰当的	立足点	的	他们的	自己的	,

森林里的树木，因为它们自身没有稳固的立足点。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

and	liked	to	be	raised	on	the	credit	of	another	.
和	喜欢	到	是	提高	在	这	信用	的	其他	.

而且喜欢靠别人的信用抚养长大。

[¸aɪ 'tiː] [ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fɔːn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

It	is	easier	to	them	to	fawn	than	to	work	,
它	是	更轻松	到	他们	到	讨好	比	到	工作	,

对他们来说，阿谀奉承比努力工作容易得多。

[tuː; tə] ['flætər] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [ɪg'zæmp(ə)l] .

to	flatter	the	great	than	to	follow	their	example	.
到	奉承	这	伟大的	比	到	跟随	他们的	例子	.

与其效仿伟人，不如奉承他们。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [¸wɪskə'rændoʊz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ]

I	own	that	I	was	afraid	of	Whiskerandos	,	and	yet	he	passed	without	touching
我	自己的	那	我	曾是	害怕的	的	胡须	,	和	然而	他	通过了	没有	接触

[¸em 'iː] ,

me	,
我	,

我承认我害怕胡须怪，但他经过时并没有碰我。

[kwaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['miːnnəs] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [¸aɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

quite	above	the	meanness	of	hurting	a	creature	merely	because	it	was
相当	多于	这	卑鄙	的	受伤	一个	生物	仅仅	因为	它	曾是

['wikər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

weaker	than	himself	.
较弱	比	他自己	.

远比仅仅因为对方比自己弱就伤害对方的卑鄙行径要高明得多。

[bʌt; bət] ['ʃæbi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [snæp] [æt; ət] [maɪ] [ɪr] [ðæt] [aɪ] [ri'triːtid] ['skwiːkɪŋ] ['ɪntuː]

But	Shabby	gave	such	a	savage	snap	at	my	ear	that	I	retreated	squeaking	into
但	破旧	给予	这样的	一个	野蛮的	折断	在	我的	耳朵	那	我	撤退	吱吱作响	进入

[ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

a	corner	.
一个	角落	.

但沙比狠狠地咬了我耳朵一下，吓得我尖叫着躲到了角落里。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [baɪt] ,

I	almost	think	that	I	should	have	returned	the	bite	,
我	几乎	思考	那	我	应该	有	返回	这	咬	,

我几乎觉得我应该反咬一口。

[hæd; həd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [kəm'pænjən] [bɪn] [soʊ] [nɪr] ;

had	not	his	formidable	companion	been	so	near	;
有	不是	他的	强大	伴侣	到过	所以	靠近	;

如果他那位强大的同伴不在身边就好了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [miːn] [ræt] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðʌs]

and	it	was	probably	this	circumstance	which	gave	the	mean	rat	courage	thus
和	它	曾是	大概	这	环境	哪个	给予	这	意思是	鼠	勇气	因此

[tuː; tə] [əˈtæk] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] .

to	attack	me	without	provocation	.
到	攻击	我	没有	挑衅	.

或许正是这种情况，才让那只卑鄙的老鼠鼓起勇气，毫无挑衅地攻击我。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɔɪz] [tɔːrˈmentɪŋ] [kæts] , [maɪs] , [bɜːrdz] , ['eniθɪŋ] [ðæt]

From	what	I	have	heard	of	boys	tormenting	cats	,	mice	,	birds	,	anything	that
从	什么	我	有	听到	的	男孩们	折磨	猫	,	小鼠	,	鸟类	,	任何事物	那

[ðeɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] ['mæstər] ,

they	can	easily	master	,
他们	能	容易地	掌握	,

据我所知，男孩们会虐待猫、老鼠、鸟类，任何他们容易控制的动物。

[waɪl] [ðeɪ] [peɪ] [ˈprɑːpər] [rɪˈspekt] [tuː; tə] ['buldɔgz] [ænd; ənd] ['mæstɪfs] ,

while	they	pay	proper	respect	to	bulldogs	and	mastiffs	,
尽管	他们	支付	恰当的	尊重	到	斗牛犬	和	獒犬	,

虽然他们对斗牛犬和獒犬给予了应有的尊重，

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] - [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['iːv(ə)n] [əˈmʌŋst] “

I	have	an	idea	that	there	are	some	Shabbys	to	be	found	even	amongst	“
我	有	一个	主意	那	那里	是	一些	-	到	是	成立	甚至	在	“

[ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

the	lords	of	creation	.
这	领主们	的	创建	.

我感觉即使在“造物主”之中，也难免会有一些不修边幅的人。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][maɪ] ['sʌpər] , [wen] ,

”	I	was	busy	at	my	supper	,	when	,
”	我	曾是	忙碌的	在	我的	晚餐	,	什么时候	,

“我当时正在忙着吃晚饭，突然……”

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][sɪks] ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt]

chancing	to	look	towards	the	fatal	hole	in	which	my	six	brothers	had	been	caught
机会	到	看	向	这	致命的	洞	在	哪个	我的	六	兄弟	有	到过	捕捉

,

,

,

偶然间，我看向了那个致命的洞，我的六个兄弟都被困在里面。

[aɪ] [sɔː] [ˌwɪskəˈrændoʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] ['merəli] [əd'vænsɪŋ] towards29

I	saw	Whiskerandos	and	his	follower	merrily	advancing	towards29
我	锯	胡须	和	他的	追随者	兴高采烈地	前进	towards29

我看到威斯克兰多斯和他的追随者兴高采烈地向29号方向走去。

[ˌaɪ ˈtiː] , ['daʊtləs] [əˈtræktɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər]['vɪktəms][hæd; həd] [bɪn] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪnˈtaɪsɪŋ]

it	,	doubtless	attracted	,	as	the	former	victims	had	been	,	by	a	very	enticing
它	,	毫无疑问	吸引	,	作为	这	以前的	受害者	有	到过	,	经过	一个	非常	诱人的

[sent] .

scent	.
香味	.

毫无疑问，它像之前的受害者一样，是被一种非常诱人的气味吸引而来的。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈheɪvd] [ɪn][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

I	do	not	know	how	man	would	have	behaved	in	my	position	.
我	做	不是	知道	如何	男人	会	有	表现	在	我的	位置	.

我不知道换作别人，如果处在我的位置会作何反应。

[ðiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [noʊ] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ræts] ;

These	certainly	were	no	friends	of	mine	;	but	then	they	were	rats	;
这些	当然	是	不	朋友们	的	矿	;	但	然后	他们	是	老鼠	;

这些人当然不是我的朋友；但他们毕竟是老鼠；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mʌs] .

they	were	of	the	race	of	Mus	.
他们	是	的	这	种族	的	音乐	.

他们是穆斯林的后裔。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['deɪndʒər] .

I	could	not	see	them	perish	without	warning	them	of	their	danger	.
我	可以	不是	看	他们	沦	没有	警告	他们	的	他们的	危险	.

我不能眼睁睁地看着他们死去而不提醒他们注意危险。

“ [stɑːp] ! [stɑːp] !

“	Stop	!	stop	!
“	停止	!	停止	!

“停！停！”

” [skwiːkt] [aɪ] , ['kiːpɪŋ] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ; “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ]

”	squeaked	I	,	keeping	,	however	,	at	a	respectful	distance	;	“	you	are	running
”	吱吱作响	我	,	保持	,	然而	,	在	一个	尊重	距离	;	“	你	是	跑步

[raɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [træp] !

right	into	a	trap	!
正确的	进入	一个	陷阱	!

“你这是在自投罗网！”我尖声说道，但仍然保持着一定的距离；“你这是在自投罗网！”

” [ˌwɪskə'rændoʊz] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] .

”	Whiskerandos	turned	sharp	round	and	faced	me	.
”	胡须	转向	锋利的	圆形的	和	面对	我	.

“胡须兰多斯猛地转过身来面对我。”

[aɪ] [ri'triːtid] [bæk] ['sevrəl] [steps] .

I	retreated	back	several	steps	.
我	撤退	后退	一些	步骤	.

我后退了几步。

“ [baɪt] [hɪm; ɪm] , — [faɪt] [hɪm; ɪm] , — [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [nek] ! ” [kraɪd] ['ʃæbi] ;

“	Bite	him	,	—	fight	him	,	—	shake	him	by	the	neck	!	”	cried	Shabby	;
“	咬	他	,	—	斗争	他	,	—	摇	他	经过	这	脖子	!	”	哭	破旧	;

“咬他，——跟他搏斗，——揪住他的脖子！”沙比喊道；

“ [hiː; hi] [noʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪnti] [fiːst] [ðer; ðər] ,

“	he	knows	there	is	a	dainty	feast	there	,
“	他	知道	那里	是	一个	纤巧	盛宴	那里	,

他知道那里有一场丰盛的盛宴，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [blæk] [ræts] !

and	he	would	keep	it	all	for	his	ugly	black	rats	!
和	他	会	保持	它	全部	为了	他的	丑陋的	黑色的	老鼠	!

他会把这些都留给他那些丑陋的黑老鼠！

” ['ʃæbi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪtər] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] ; [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

”	Shabby	was	a	great	fighter	with	words	;	those	of	his	character	usually
”	破旧	曾是	一个	伟大的	战斗机	和	字	;	那些	的	他的	特点	通常

[ɑːr; ər] ;

are	;
是	;

“沙比是个很会用言语攻击的人；像他这种性格的人通常都是如此；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pər'tɪkjələr] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][bæd] [neɪmz] ,

nor	**was**	**he**	**in**	**the**	**least**	**particular**	**,**	**when**	**he**	**gave**	**his**	**bad**	**names**	**,**
也不	曾是	他	在	这	至少	特别的	,	什么时候	他	给予	他的	坏的	姓名	,

他给别人起外号的时候也丝毫不在意。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ,

that	**they**	**were**	**in**	**the**	**least**	**suitable**	**and**	**appropriate**	**,**
那	他们	是	在	这	至少	合适的	和	合适的	,

他们是最不合适、最不恰当的。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'plaɪd] [ðə; ði][tɜːrm] “ ['ʌgli] ” [tuː; tə][juː 'es] .

or	**he**	**would**	**never**	**have**	**applied**	**the**	**term**	**“**	**ugly**	**”**	**to**	**us**	**.**
或者	他	会	绝不	有	应用	这	学期	“	丑陋的	”	到	我们	.

否则他绝不会用“丑陋”这个词来形容我们。

“ [juːl] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['deɪnti] [fiːst] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][wʌn] [fʊt] ['fɑːrðər] !

“	**You'll**	**pay**	**for**	**your**	**dainty**	**feast**	**if**	**you**	**go**	**one**	**foot**	**farther**	**!**
“	你会	支付	为了	你的	纤巧	盛宴	如果	你	去	一	脚	更远	!

“如果你再往前走一步，就要为你的美味佳肴付出代价了！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; ['fiːlɪŋ] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] ['æŋgri] .

”	**I**	**exclaimed**	**;**	**feeling**	**,**	**I**	**confess**	**it**	**,**	**very**	**angry**	**.**
”	我	惊呼	;	感觉	,	我	承认	它	,	非常	生气的	.

“我大声说道；坦白说，我当时非常生气。”

“ [huːz] [ə'freɪd] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['boʊstər] , flinging30

“	**Who's**	**afraid**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**boaster**	**,**	**flinging30**
“	谁是	害怕的	!	”	哭	这	自夸者	,	flinging30

“谁怕啊！”吹牛的人喊道，同时扔出了30个

[ʌp][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] ['flɜːrɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['skæmpəd] [ɑːn] .

up	**his**	**hind**	**legs**	**with**	**a**	**saucy**	**flourish**	**as**	**he**	**scampered**	**on**	**.**
向上	他的	后	腿	和	一个	风骚的	繁荣	作为	他	四处逃窜	在	.

他后腿一蹬，欢快地跑了起来。

[klæp] !

Clap	**!**
拍	!

拍!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][træp] !

he	**was**	**caught**	**in**	**the**	**trap**	**!**
他	曾是	捕捉	在	这	陷阱	!

他中计了!

[pʊr] [ræt] ! [hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv] [ˌwɪskə'rændoʊz] [hɪm'self] ,

Poor	**rat**	**!**	**had**	**he**	**possessed**	**the**	**courage**	**and**	**skill**	**of**	**Whiskerandos**	**himself**	**,**
贫穷的	鼠	!	有	他	拥有	这	勇气	和	技能	的	胡须	他自己	,

可怜的老鼠！如果它拥有威斯克兰多斯那样的勇气和技巧就好了！

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veɪld] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

they	**would**	**have**	**availed**	**him**	**nothing**	**.**
他们	会	有	已利用	他	没有什么	.

那些对他来说毫无用处。

[hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['skwiːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][sɪks] ['brʌðərz] [pʊt]

His	**miserable**	**squeaking**	**was**	**louder**	**than**	**that**	**of**	**all**	**my**	**six**	**brothers**	**put**
他的	悲惨的	吱吱作响	曾是	更大声	比	那	的	全部	我的	六	兄弟	放

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

他那可怜的吱吱声比我六个兄弟加起来的声音还大。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

He	would	not	take	advice	,	and	he	found	the	consequences	.
他	会	不是	拿	建议	,	和	他	成立	这	结果	.

他不听劝告，结果自食其果。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ˈwaɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] ,

He	thought	himself	wiser	than	his	neighbours	,
他	想法	他自己	更明智	比	他的	邻居	,

他自认为比邻居们更有智慧。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [dɪˈskʌvərd] [hɪz; ɪz] [misˈteik] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] .

and	only	discovered	his	mistake	when	it	had	led	him	to	destruction	.
和	仅有的	发现	他的	错误	什么时候	它	有	引领	他	到	破坏	.

他直到自己的错误给他带来毁灭性后果时才发现自己的错误。

[hæd; həd][hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaunsəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ræt] !

Had	he	only	listened	to	the	counsels	of	a	little	black	rat	!
有	他	仅有的	听着	到	这	律师	的	一个	小的	黑色的	鼠	!

他要是听了一只小黑鼠的建议就好了!

[ˌwɪskəˈrændoʊz] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [kwaɪt] [stɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɪzməl]

Whiskerandos	remained	for	some	moments	quite	still	,	looking	towards	the	dismal
胡须	剩余	为了	一些	时刻	相当	仍然	,	寻找	向	这	惨淡

[ˈprɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

prison	of	his	companion	.
监狱	的	他的	伴侣	.

威斯克兰多斯一动不动地站了一会儿，望着他同伴那阴森的牢房。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈreskjuː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

He	knew	too	well	that	it	was	impossible	to	rescue	him	now	.
他	知道	也	出色地	那	它	曾是	不可能的	到	救援	他	现在	.

他非常清楚，现在已经不可能救他了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [baʊndz] [æz; əz] [fjuː] [ræts][bʌt; bət] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [meɪk] ,

Then	,	with	such	bounds	as	few	rats	but	himself	could	make	,
然后	,	和	这样的	界限	作为	很少	老鼠	但	他自己	可以	制作	,

然后，在几乎只有他自己才能划定的界限内，

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .

he	sprang	to	where	I	was	standing	.
他	弹簧	到	在哪里	我	曾是	常设	.

他跳到我站的地方。

“ [ræt] !

“	Rat	!
“	鼠	!

“鼠!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði]

”	he	exclaimed	,	“	you	have	saved	my	life	,	and	I	shall	never	forget	the
”	他	惊呼	,	“	你	有	已保存	我的	生活	,	和	我	将	绝不	忘记	这

[ˌɑːblɪˈgeɪʃn] .

obligation	.
义务	.

他惊呼道：“你救了我的命，我永远不会忘记这份恩情。”

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [blæk] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [braʊn] , [noʊ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ʃæl; ʃəl][ˈevər]

Though	you	are	black	and	I	am	brown	,	no	difference	between	us	shall	ever
尽管	你	是	黑色的	和	我	是	棕色的	,	不	不同之处	之间	我们	将	曾经

[biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] .

be	regarded	.
是	认为	.

虽然你是黑人，我是棕色人种，但我们之间不应该有任何差别。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ！ ”

Let	us	be	friends	to	the	end	of	our	days	！	”
让	我们	是	朋友们	到	这	结尾	的	我们的	天	！	”

让我们永远做朋友吧！

“ [ə'griːd] ！

“	Agreed	！
”	同意	！

同意！

” [aɪ] [kraɪd] ； “ [lets] [rʌb] ['noʊzɪz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ！

”	I	cried	；	“	let's	rub	noses	upon	it	！
”	我	哭	；	“	我们来吧	擦	鼻子	之上	它	！

我喊道：“让我们用鼻子蹭蹭它吧！”

” [ænd; ənd]['noʊzɪz][wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [rʌbd] . -

”	and	noses	we	accordingly	rubbed	.	31
”	和	鼻子	我们	因此	摩擦	.	-

于是我们互相揉了揉鼻子。31

[hiː; hi] ['nevər] [flɪntʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ðæt] [boʊld] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

He	never	flinched	from	his	word	,	that	bold	Whiskerandos	.
他	绝不	畏缩	从	他的	单词	,	那	大胆的	胡须	.

这位大胆的威斯克兰多斯从不食言。

[aɪ] ['nevər] [fɪrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ; [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	never	feared	him	from	that	hour	；	no	,	not	even	when	I	knew	that	he	was
我	绝不	害怕	他	从	那	小时	；	不	,	不是	甚至	什么时候	我	知道	那	他	曾是

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

从那一刻起，我再也没有害怕过他；不，即使我知道他饿了，我也没有害怕过。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['teɪstɪd] [noʊ] [fuːd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

and	had	tasted	no	food	from	morning	till	night	；
和	有	尝过	不	食物	从	早晨	直到	夜晚	；

从早到晚都没吃过东西；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ] [ɪk'streməti] [wʊd] ['evər] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [frend] ;

I	knew	that	no	extremity	would	ever	induce	him	to	eat	up	his	friend	；
我	知道	那	不	末端	会	曾经	诱导	他	到	吃	向上	他的	朋友	；

我知道，无论多么极端的情况，他都不会吃掉他的朋友；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [θruː] ['meni] [streɪndʒ]

and	many	a	ramble	have	we	had	together	,	and	through	many	strange
和	许多	一个	漫谈	有	我们	有	一起	,	和	通过	许多	奇怪的

[pæðz] [hæz; həz][hiː; hi][led][ˌem 'iː] .

paths	has	he	led	me	.
路径	有	他	引领	我	.

我们一起漫游过很多次，他带领我走过了许多奇特的道路。

[aɪ] ['ventʃərd] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ræts] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]

I	ventured	even	into	the	haunts	of	the	brown	rats	,	for	his	presence	was
我	冒险	甚至	进入	这	闹鬼的地方	的	这	棕色的	老鼠	,	为了	他的	在场	曾是

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn] .

a	sufficient	protection	.
一个	充足的	保护	.

我甚至冒险进入褐家鼠出没的地方，因为他的存在就足以保护我。

[nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

None	would	have	dared	to	attack	me	while	he	was	beside	me	,
没有任何	会	有	敢于	到	攻击	我	尽管	他	曾是	旁	我	,

有他在我身边，谁也不敢攻击我。

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] !

—	I	should	hardly	have	been	afraid	of	a	cat	!
—	我	应该	几乎	有	到过	害怕的	的	一个	猫	!

—我根本不应该害怕一只猫!

[aɪ] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['roʊvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr]

I	had	naturally	a	fancy	for	roving	,	and	a	great	desire	to	know	more
我	有	自然	一个	想要	为了	漫游	,	和	一个	伟大的	欲望	到	知道	更多的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

of	the	world	;
的	这	世界	;

我天生就喜欢四处游历，并且非常渴望了解这个世界;

[ænd; ənd] [wʌt] ['betər] [gaɪd] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] [ˌwɪskə'rændoʊz] ?

and	what	better	guide	could	I	have	had	than	the	heroic	Whiskerandos	?
和	什么	更好的	指导	可以	我	有	有	比	这	英勇	胡须	?

还有谁比英勇的威斯克兰多斯更适合做我的向导呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['trævələr] [æz; əz] ['fɜːri] ,

He	had	not	,	however	,	been	so	great	a	traveller	as	Furry	,
他	有	不是	,	然而	,	到过	所以	伟大的	一个	游客	作为	毛茸茸的	,

然而，他远不及弗里那样是一位伟大的旅行家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只老鼠的漫游(The Rambles of a Rat)
第2/6页

— [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [jet] [krɔːst] [ðə; ði]['wɔːtər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɑːn]

—	he	had	never	yet	crossed	the	water	;	but	he	and	I	determined	,	on
—	他	有	绝不	然而	交叉	这	水	;	但	他	和	我	决定	,	在

[sʌm; səm] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

some	favourable	opportunity	,
一些	有利	机会	,

他当时还从未渡过这片水域；但他和我决定，在某个合适的时机，

[tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [sʌm; səm] ['fɔːrən] ['riːdʒən] [tə'geðər] .

to	take	our	passage	in	a	ship	,	and	explore	some	foreign	region	together	.
到	拿	我们的	通道	在	一个	船	,	和	探索	一些	外国的	地区	一起	.

我们将乘船前往某个外国地区，一起探索。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['evər][ɪn]

There	was	but	one	subject	on	which	Whiskerandos	and	I	were	ever	in
那里	曾是	但	一	主题	在	哪个	胡须	和	我	是	曾经	在

['deɪndʒər][ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] .

danger	of	quarrelling	.
危险	的	争吵	.

我和 Whiskerandos 之间只有一件事可能会发生争执。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd] ['fɜːri] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ræt] ,

I	had	made	up	my	mind	—	and	Furry	,	who	was	a	very	learned	rat	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	—	和	毛茸茸的	,	WHO	曾是	一个	非常	学习	鼠	,

我已经下定决心——而弗瑞，他是一只非常有学问的老鼠，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] same32

was	quite	of	the	same32
曾是	相当	的	这	same32

非常相似32

[ə'pɪnjən] — [ðæt] [ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ræts] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm]['hænoʊvər][tuː; tə]

opinion	—	that	the	ancestors	of	the	brown	rats	came	over	from	Hanover	to
观点	—	那	这	祖先	的	这	棕色的	老鼠	来了	超过	从	汉诺威	到

['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . [wiː; wi] [laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm]['hænoʊvər][ræts] ,

England	with	George	I	.	We	liked	to	call	them	Hanover	rats	,
英格兰	和	乔治	我	.	我们	喜欢	到	称呼	他们	汉诺威	老鼠	,

有一种观点认为，褐家鼠的祖先是乔治一世从汉诺威带到英国的。我们喜欢称它们为汉诺威鼠。

[bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [greɪt] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] ,

but	this	gave	great	offence	to	the	race	,
但	这	给予	伟大的	罪行	到	这	种族	,

但这对于整个种族来说却是一种极大的冒犯。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðer; ðər][æn'tɪkwəti][soʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kleɪmd] [fɔːr; fər]

as	it	made	their	antiquity	so	much	less	than	that	which	we	claimed	for
作为	它	制成	他们的	古代	所以	很多	较少的	比	那	哪个	我们	声称	为了

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

这使得他们的古老程度远不及我们自称的古老程度。

“ [juː; jʊ] [əˈfɜːrm] , ” [ˌwɪskəˈrændoʊz] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈoʊvər] [frʌm; frəm] [ˈnɔːrməndi]
“ You affirm , ” Whiskerandos would exclaim , “ that you came over from Normandy
“ 你 确认 , ” 胡须 会 惊叹 , “ 那 你 来了 超过 从 诺曼底
[ɪn] - ,
in 1066 ,
在 - ,

“你肯定，”威斯克兰多斯会惊呼道，“你是在1066年从诺曼底过来的。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [frʌm; frəm] [ˈhænoʊvər] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]
and we from Hanover in 1714 , and that nothing was ever heard of
和 我们 从 汉诺威 在 - , 和 那 没有什么 曾是 曾经 听到 的
[ˌjuː ˈes] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] .
us before that time .
我们 前 那 时间 .

我们于 1714 年从汉诺威来到这里，在此之前从未听说过我们。

[aɪ] [əˈfɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkæləmni] , [ə; eɪ] [beɪs] [ˈkæləmni] !
I affirm that it is a calumny , a base calumny !
我 确认 那 它 是 一个 诽谤 , 一个 根据 诽谤 !

我断言这是诽谤，是卑鄙的诽谤!

[wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈpəːʃə] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ;
We came from Persia , from the land of the East ;
我们 来了 从 波斯 , 从 这 土地 的 这 东方 ;

我们来自波斯，来自东方；

[æn; ən] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [swæm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvɔlgə] , [ˈdrɪvn] [baɪ] [æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] [frʌm; frəm]
an army of us swam across the Volga , driven by an earthquake from
一个 军队 的 我们 游泳 穿过 这 伏尔加河 , 驱动 经过 一个 地震 从
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkʌntri] .
our own country .
我们的 自己的 国家 .

我们这支队伍，因为地震而被迫离开自己的国家，游过伏尔加河。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [noʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] ,
Depend upon it , we were known there in ancient times ,
依赖 之上 它 , 我们 是 已知 那里 在 古老的 时代 ,

可以肯定的是，我们在古代就已在那里闻名。

[ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər] [ˈzɝːksiːz] - [greɪt] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈboʊts] ,
and went over Xerxes ' great bridge of boats ,
和 去 超过 薛西斯 - 伟大的 桥 的 船 ,

然后驶过薛西斯建造的宏伟的船桥，

[ænd; ənd] [ˈnɪbəld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tent] - [roʊps] [ænd; ənd] [naːd] [hɪz; ɪz] [tʃiːz] [waɪl] [hiː; hi] [fɔːt]
and nibbled at his tent - ropes and gnawed his cheese while he fought
和 轻咬 在 他的 帐篷 - 绳索 和 被啃咬 他的 奶酪 尽管 他 战斗
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgriːks] [æt; ət] - . ”
with the Greeks at Thermopylæ . ”
和 这 希腊人 在 - . ”

他一边啃着帐篷绳，一边嚼着奶酪，一边在温泉关与希腊人作战。

“ [ˈæftər] [ɔːl] , ” [θɔːt] [aɪ] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] ,
“ After all , ” thought I — I did not say it aloud ,
“ 后 全部 , ” 想法 我 — 我 做过 不是 说 它 大声 ,

“毕竟，”我心想——我没有说出口，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˌwɪskəˈrændoʊz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ,
for the great weakness of Whiskerandos was his pride of birth ,
为了 这 伟大的 弱点 的 胡须 曾是 他的 自豪 的 出生 ,

威斯克兰多斯最大的弱点就是他的出身带来的骄傲。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] — " [ðə; ði] [greɪt] ['mætər] [ɪz][nɑ:t]

his	anxiety	to	be	thought	of	an	ancient	family	—	"	the	great	matter	is	not
他的	焦虑	到	是	想法	的	一个	古老的	家庭	—	"	这	伟大的	事情	是	不是

['weðər] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] [du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ju: 'es] ,

whether	our	ancestors	do	honour	to	us	,
无论	我们的	祖先	做	荣誉	到	我们	,

他渴望被认为是一个古老的家族——"重要的不是我们的祖先是否尊重我们，

[bʌt; bət] ['weðər] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [dɪs'greɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] . " -

but	whether	by	our	conduct	we	do	not	disgrace	our	ancestors	.	"	33
但	无论	经过	我们的	执行	我们	做	不是	耻辱	我们的	祖先	.	"	-

但我们的行为是否使我们的祖先蒙羞呢？"33

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[haʊ] [bɑ:b] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'ventʃər] .

HOW	BOB	MET	WITH	AN	ADVENTURE	.
如何	鲍勃	MET	和	一个	冒险	.

鲍勃是如何邂逅一段冒险的。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][bɑ:b] ; [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

I	was	often	puzzled	by	the	conduct	of	Bob	;	that	was	to	be	expected	,
我	曾是	经常	困惑	经过	这	执行	的	鲍勃	;	那	曾是	到	是	预期的	,

鲍勃的行为常常让我感到困惑；这也在意料之中。

['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ræt] , [kwaɪt] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋz]

seeing	that	I	was	a	young	and	ignorant	rat	,	quite	inexperienced	in	the	doings
看到	那	我	曾是	一个	年轻的	和	无知	鼠	,	相当	缺乏经验	在	这	行为

[ʌv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

因为我当时是一只年轻无知的老鼠，对人类的行为一无所知。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [bɑ:b][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃed] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t]

Once	or	twice	Bob	had	brought	to	the	shed	things	which	he	could	not	eat
一次	或者	两次	鲍勃	有	带来	到	这	棚	事物	哪个	他	可以	不是	吃

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [wer] .

and	did	not	wear	.
和	做过	不是	穿	.

鲍勃曾一两次把一些他既不能吃也不能穿的东西带到棚子里。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [ɪ'mædʒɪn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðem; ðəm] , [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:]

I	could	neither	imagine	where	he	had	got	them	,	what	he	intended	to	do
我	可以	两者都不	想象	在哪里	他	有	得到	他们	,	什么	他	故意的	到	做

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

我既无法想象他是从哪里弄到这些东西的，也无法想象他打算用它们做什么。

[nɔ:r] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)l][ju:z][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

nor	what	possible	use	he	could	make	of	them	.
也不	什么	可能的	使用	他	可以	制作	的	他们	.

也不知道他能用它们做什么。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][haɪd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌns] ,

He	seemed	inclined	to	hide	them	;	and	once	,
他	似乎	倾斜	到	隐藏	他们	;	和	一次	,

他似乎倾向于把它们藏起来；而且有一次，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɪli] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [spɑːts] (

when **he** **was** **showing** **to** **Billy** **a** **red** **handkerchief** **covered** **with** **white** **spots** **(**

什么时候 他 曾是 显示 到 比利 一个 红色的 手帕 涵盖 和 白色的 地点 (

[ðoʊ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] ,

though **the** **weather** **was** **bitterly** **cold** **,**

尽管 这 天气 曾是 苦涩地 寒冷的 ,

当时他正向比利展示一块布满白点的红色手帕（尽管天气异常寒冷），

[hiː; hi] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]) ,

he **never** **attempted** **to** **tie** **it** **round** **his** **neck** **)** **,**

他 绝不 尝试过 到 领带 它 圆形的 他的 脖子) ,

他从未尝试把它系在脖子上），

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] ['greɪvli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [bɑːb] , [ɑːrnt][juː; jʊ]

the **little** **boy** **looked** **up** **gravely** **into** **his** **face** **and** **said** **,** **"** **Oh** **,** **Bob** **,** **arn't** **you**

这 小的 男生 看起来 向上 严重地 进入 他的 脸 和 说 , " 哦 , 鲍勃 , 不是 你

[ə'fiəd] ? "

afeard **?** **"**

害怕 ? "

小男孩抬起头，神情严肃地看着他的脸，说道："哦，鲍勃，你不害怕吗？"

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːrv] , ['bɪli] .

" **What** **am** **I** **to** **do** **;** **we** **can't** **starve** **,** **Billy** **.**

" 什么 是 我 到 做 ; 我们 不能 饿死 , 比利 .

"我该怎么办？我们不能饿死，比利。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][wɑːn][ænd; ənd][soʊ] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm]

" **He** **looked** **so** **wan** **and** **so** **woe** **-** **begone** **,** **as** **he** **bent** **over** **the** **little** **lame**

" 他 看起来 所以 万 和 所以 悲哀 - 走开 , 作为 他 弯曲 超过 这 小的 瘸

[tʃaɪld] ,

child **,**

孩子 ,

"他弯下腰，看着那个跛脚的小孩，脸色苍白，满脸愁容。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['retʃɪd] [æz; əz] [ðæt]

that **it** **seemed** **to** **me** **that** **never** **was** **a** **creature** **so** **wretched** **as** **that**

那 它 似乎 到 我 那 绝不 曾是 一个 生物 所以 可怜 作为 那

['desələt] [bɔɪ] .

desolate **boy** **.**

荒凉 男生 .

在我看来，世上再也没有比那个孤苦伶仃的男孩更悲惨的人了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]

The **next** **morning** **he** **took** **away** **the** **handkerchief** **,** **and** **in** **the** **evening** **he**

这 下一个 早晨 他 采取 离开 这 手帕 , 和 在 这 晚上 他

[brɔːt] [hoʊm] [bred] . -

brought **home** **bread** **.** **34**

带来 家 面包 . -

第二天早上他把手帕拿走了，晚上他带回了面包。34

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][fæst] ['fɔːlɪŋ] , ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ,

Once **when** **he** **returned** **,** **the** **snow** **was** **fast** **falling** **,** **drifting** **through** **the** **roof** **,**

一次 什么时候 他 返回 , 这 雪 曾是 快速地 坠落 , 漂流 通过 这 屋顶 ,

有一次他回来时，雪下得很大，飘进了屋顶。

[ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

and **in** **at** **the** **door** **,**

和 在 在 这 门 ,

然后从门口进来，

[tɪl] ['bɪli] [kʊd; kəd] ['skersli] [faɪnd][ə; eɪ] [klɪr] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪd]['lɪt(ə)l] [freɪm] .

till	Billy	could	scarcely	find	a	clear	spot	on	which	to	rest	his	languid	little	frame	.
直到	比利	可以	几乎	寻找	一个	清除	点	在	哪个	到	休息	他的	慵懒的	小的	框架	.

直到比利几乎找不到一个可以让他那懒洋洋的小身子休息的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ]

He	was	always	on	the	look	-	out	for	his	brother	,	as	soon	as	the	sky
他	曾是	总是	在	这	看	-	出去	为了	他的	兄弟	,	作为	很快	作为	这	天空

[bɪ'gæn] [tuː; tə]['dɑːrkən] .

began	to	darken	.
开始	到	变暗	.

每当天色渐暗，他总是会留意他的弟弟。

[wel] [maɪt] [hiː; hi] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

Well	might	he	watch	on	that	day	,
出色地	可能	他	手表	在	那	天	,

他很可能会在那天观看比赛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['broʊkən][hɪz; ɪz][fæst] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ;

for	he	had	not	broken	his	fast	since	the	evening	before	;
为了	他	有	不是	破碎的	他的	快速地	自从	这	晚上	前	;

因为他从前一天晚上到现在都没有破戒；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnli] ,

and	his	lips	were	blue	with	hunger	and	cold	,	and	he	was	lonely	,
和	他的	嘴唇	是	蓝色的	和	饥饿	和	寒冷的	,	和	他	曾是	孤独	,

['veri] ['loʊnli] ,

very	lonely	,
非常	孤独	,

他的嘴唇因饥饿和寒冷而发紫，他感到孤独，非常孤独。

[ɪn][ðə; ði] [ʃed] .

in	the	shed	.
在	这	棚	.

在棚子里。

['prez(ə)ntli] [bɑːb] [keɪm] ['heɪstɪli] [ɪn] ; [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] .

Presently	Bob	came	hastily	in	;	we	had	not	heard	his	step	on	the	soft	snow	.
目前	鲍勃	来了	草草	在	;	我们	有	不是	听到	他的	步	在	这	柔软的	雪	.

这时，鲍勃匆匆走了进来；我们都没听到他踩在松软雪地上的脚步声。

[ðə; ði] [fleɪks] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,

The	flakes	were	resting	on	his	rags	and	whitening	his	hair	,
这	薄片	是	休息	在	他的	破布	和	美白	他的	头发	,

雪花落在他的破烂衣服上，染白了他的头发。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

as	he	threw	himself	down	by	his	brother	.
作为	他	扔	他自己	向下	经过	他的	兄弟	.

他扑倒在哥哥身边。

“ [oʊ] ! ['bɪli] !

“	Oh	!	Billy	!
“	哦	!	比利	!

“哦！比利！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

”	he	exclaimed	,	and	burst	into	tears	.
”	他	惊呼	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

他惊呼一声，随即嚎啕大哭起来。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ['dʒɔɪfəli] .

“	**What**	**have**	**you**	**got**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**little**	**one**	**joyfully**	**.**
”	什么	有	你	得到	?	”	哭	这	小的	一	欣喜地	.

“你有什么？”小家伙高兴地喊道。

“ [ə; eɪ][bɪg] [loʊf] !

“	**A**	**big**	**loaf**	**!**
”	一个	大的	面包	!

“一个大面包！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [heɪst] , [ænd; ənd] [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæmɪʃt]

”	**and**	**he**	**tore**	**it**	**asunder**	**in**	**his**	**eager**	**haste**	**,**	**and**	**ate**	**like**	**a**	**famished**
”	和	他	撕裂	它	分离	在	他的	渴望的	匆忙	,	和	吃	喜欢	一个	饥饿

['kriːtʃər] .

creature	**.**
生物	.

“他急切地把它撕开，像饿狼一样狼吞虎咽地吃着。”

“ [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] ! ” [sed] [bɑːb] ;

“	**And**	**see**	**this**	**!**	**”**	**said**	**Bob**	**;**
”	和	看	这	!	”	说	鲍勃	;

“瞧瞧这个！”鲍勃说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ræpt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [wɔːrm] [kloʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	**he**	**wrapped**	**round**	**the**	**shivering**	**child**	**a**	**warm**	**cloak**	**which**	**he**	**had**
和	他	包装	圆形的	这	瑟瑟发抖	孩子	一个	温暖的	披风	哪个	他	有

['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

carried	**on**	**his**	**arm**	**.**
携带	在	他的	手臂	.

他从胳膊上拿了一件暖和的斗篷，裹在瑟瑟发抖的孩子身上。

['bɪli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Billy	**opened**	**his**	**eyes**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**astonishment**	**,**
比利	打开	他的	眼睛	和	一个	表达	的	惊讶	,

比利睁开眼睛，脸上带着惊讶的表情。

[wɪtʃ] ['braɪtnd] ['ɪntuː][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [wɔːrmθ] .

which	**brightened**	**into**	**joy**	**as**	**he**	**felt**	**the**	**unwonted**	**warmth**	**.**
哪个	明亮	进入	喜悦	作为	他	毛毡	这	不寻常的	温暖	.

感受到这突如其来的温暖，他顿时喜笑颜开。

“ [oʊ] ! [bɑːb] ! ” -

“	**Oh**	**!**	**Bob**	**!**	**”**	**35**
”	哦	!	鲍勃	!	”	-

“哦！鲍勃！”35

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] ; “ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?

he	**exclaimed**	**,**	**with**	**his**	**mouth**	**full**	**of**	**bread**	**;**	**“**	**where**	**did**	**you**	**get**	**this**	**?**
他	惊呼	,	和	他的	嘴	满的	的	面包	;	“	在哪里	做过	你	得到	这	?

他嘴里塞满了面包，惊呼道：“你从哪儿弄来的？”

[dɪd][juː; jʊ] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Did	**you**	**steal**	**it**	**?**	**”**
做过	你	偷	它	?	”

你偷的吗?

“ [noʊ] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [stiːl] [noʊ] [mɔːr] ; ['nevər] , ['nevər] !

“	**No**	**;**	**and**	**I'll**	**never**	**steal**	**no**	**more**	**;**	**never**	**,**	**never**	**!**
”	不	;	和	患病的	绝不	偷	不	更多的	;	绝不	,	绝不	!

“不；我再也不会偷东西了；永远不会，永远不会！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] ['sɒbd] .

"	and	the	boy	sank	his	head	down	upon	his	chest	,	and	sobbed	.
"	和	这	男生	沉没	他的	头	向下	之上	他的	胸部	,	和	啜泣	.

男孩把头埋在胸口，呜咽起来。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [tɪl] [ðæt] [deɪ] .

I	had	never	seen	him	shed	a	tear	till	that	day	.
我	有	绝不	已见	他	棚	一个	撕	直到	那	天	.

直到那天，我才第一次看到他流泪。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tel] [ˌem 'iː] !

"	Tell	me	all	about	it	,	tell	me	!
"	告诉	我	全部	关于	它	,	告诉	我	!

"快告诉我所有的事情，快告诉我！"

" [kraɪd] ['bɪli] , ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ʌn'woʊntɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	cried	Billy	,	almost	frightened	by	his	brother's	unwonted	emotion	;
"	哭	比利	,	几乎	害怕	经过	他的	兄弟	不寻常的	情感	;

"！"比利喊道，几乎被哥哥反常的情绪吓了一跳；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [bɑːb] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .

but	it	was	a	little	time	before	Bob	made	reply	.
但	它	曾是	一个	小的	时间	前	鲍勃	制成	回复	.

但过了一会儿，鲍勃才回复。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] — [ə; eɪ] [faɪn] , [tɔːl] ['dʒemən] .

"	I	followed	he	—	a	fine	,	tall	gemman	.
"	我	随后	他	—	一个	美好的	,	高的	杰曼	.

"我跟着他——一位英俊高大的宝石匠。"

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - [ɪm] , [ænd; ənd]

I	had	my	fingers	in	his	pocket	,	and	he	clapped	his	hand	on	'	em	,	and
我	有	我的	手指	在	他的	口袋	,	和	他	鼓掌	他的	手	在	-	呃	,	和

[kætʃ] [ˌem 'iː] ! "

catched	me	!	"
被抓住了	我	!	"

我把手指插在他的口袋里，他一巴掌拍在我的手指上，把我抓住了！

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] , [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	Oh	!	"	exclaimed	Billy	,	with	eyes	and	mouth	wide	open	,	in	alarm	.
"	哦	!	"	惊呼	比利	,	和	眼睛	和	嘴	宽的	打开	,	在	警报	.

"哦！"比利惊叫道，他睁大了眼睛，张大了嘴巴。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt][kɔːl][ðə; ði] [biːks] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ʌp] ? "

"	And	did	he	not	call	the	beaks	,	and	have	you	up	?	"
"	和	做过	他	不是	称呼	这	喙	,	和	有	你	向上	?	"

"难道他没有召唤鸟喙，把你吵醒吗？"

" [noʊ] ; [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ][kaɪnd] - [laɪk] .

"	No	;	he	spoke	to	me	;	he	spoke	so	kind	-	like	.
"	不	;	他	辐	到	我	;	他	辐	所以	种类	-	喜欢	.

"不；他跟我说话了；他说话那么和蔼可亲。"

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][sɪn] — [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] .

He	told	me	that	I	was	about	a	sin	—	a	great	sin	.
他	讲述	我	那	我	曾是	关于	一个	罪	—	一个	伟大的	罪	.

他告诉我，我犯了罪——大罪。

['noʊbɑːdi] ['nevər] [spoʊk] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'fɔːr] !

Nobody	never	spoke	so	to	me	afore	!
无人	绝不	辐	所以	到	我	之前	!

以前从来没有人这样跟我说过话！

” [ə'gen] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fiːlɪŋz] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

”	**Again**	**the**	**boy's**	**feelings**	**seemed**	**ready**	**to**	**burst**	**forth**	**.**
”	再次	这	男孩们	情怀	似乎	准备好	到	爆裂	前进	.

男孩的情绪似乎又要爆发出来了。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

“	**And**	**he**	**took**	**me**	**to**	**a**	**baker's**	**,**	**and**	**got**	**me**	**this**	**;**	**and**	**to**	**a**
“	和	他	采取	我	到	一个	面包师的	,	和	得到	我	这	;	和	到	一个

[ʃɑːp] ,

shop	**,**
店铺	,

“他带我去了一家面包店，给我买了这个；又带我去了一家商店，

[ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] ; [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , “ [hæz; həz] [noʊ] [wʌn] [tɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ]

and	**bought**	**me**	**that**	**;**	**and**	**says**	**he**	**,**	**“**	**Has**	**no**	**one**	**taught**	**you**	**to**	**know**
和	买	我	那	;	和	说道	他	,	“	有	不	一	教授	你	到	知道

[raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] ?

right	**from**	**wrong**	**?**
正确的	从	错误的	?

他给我买了那件东西；然后他说：“难道没有人教过你分辨是非对错吗？”

” [ænd; ənd] [sez] [aɪ] , “ ['noʊbɑːdi] ['nevər] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ! ” -

”	**And**	**says**	**I**	**,**	**“**	**Nobody**	**never**	**taught**	**me**	**nothing**	**!**	**”**	**36**
”	和	说道	我	,	“	无人	绝不	教授	我	没有什么	!	”	-

“然后我说，‘从来没有人教过我任何东西！’”36

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [raʊnd] , [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪn] , [raɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rægɪd]

Then	**he**	**takes**	**me**	**a**	**good**	**way**	**round**	**,**	**down**	**a**	**little**	**lane**	**,**	**right**	**into**	**a**	**Ragged**
然后	他	需要	我	一个	好的	方式	圆形的	,	向下	一个	小的	车道	,	正确的	进入	一个	破烂不堪

[skuːl] . ”

School	**.**	**”**
学校	.	”

然后他带我绕了一大圈，沿着一条小路，径直走进了一所贫民学校。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [in'kwaiəd] ['bɪli] ['kjʊriəsli] .

“	**What's**	**that**	**?**	**”**	**inquired**	**Billy**	**curiously**	**.**
“	是什么	那	?	”	询问	比利	奇怪的是	.

“那是什么？”比利好奇地问道。

“ [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pʊr] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ruːm] ,

“	**A**	**place**	**where**	**a**	**great**	**many**	**poor**	**boys**	**were**	**together**	**in**	**a**	**big**	**room**	**,**
“	一个	地方	在哪里	一个	伟大的	许多	贫穷的	男孩们	是	一起	在	一个	大的	房间	,

“很多穷男孩聚集在一个大房间里，

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [hʌŋ] [ɑːn]

where	**there**	**were**	**wooden**	**benches**	**,**	**and**	**pictures**	**and**	**other**	**things**	**hung**	**on**
在哪里	那里	是	木制的	长椅	,	和	图片	和	其他	事物	悬挂	在

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	**walls**	**.**
这	墙壁	.

那里有木制长凳，墙上挂着图片和其他物品。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] ['dʒemən] [tʊk] [ˌem 'iː] ,

I	**should**	**never**	**have**	**dared**	**to**	**go**	**in**	**;**	**but**	**that**	**good**	**gemman**	**took**	**me**	**,**
我	应该	绝不	有	敢于	到	去	在	;	但	那	好的	杰曼	采取	我	,

我本来根本不敢进去；但那位好心的宝石商带我进去了。

[ænd; ənd][led][ˌem ˈiː] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]

and	led	me	right	up	to	a	man	who	was	standing	with	a	row	of	little
和	引领	我	正确的	向上	到	一个	男人	WHO	曾是	常设	和	一个	排	的	小的

[tʃæps] [əˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

chaps	afore	him	.
小伙子们	之前	他	.

然后他领着我走到一个男人面前，他面前站着一排小家伙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒemən] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

And	the	gemman	put	his	hand	on	my	shoulder	,	and	spoke	for	me	,
和	这	杰曼	放	他的	手	在	我的	肩膀	,	和	辐	为了	我	,

宝石商把手放在我的肩膀上，替我说话。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈembər] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈembər] [kwaɪt]

and	said	a	many	things	that	I	can't	remember	;	but	one	thing	I	remember	quite
和	说	一个	许多	事物	那	我	不能	记住	;	但	一	事物	我	记住	相当

[wel] :

well	:
出色地	:

他还说了许多话，我都记不清了；但有一件事我却记得很清楚：

“ [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [tɔːt] [jʊr; jər][ˈduːti] ,

“	You	come	here	every	evening	,	”	says	he	,	“	and	you'll	be	taught	your	duty	,
“	你	来	这里	每一个	晚上	,	”	说道	他	,	“	和	你会	是	教授	你的	责任	,

“你每天晚上都来这里，”他说，“我们会教你你的职责。”

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

and	how	to	do	it	.
和	如何	到	做	它	.

以及如何做到。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈliːvɪŋ] [ˈlʌndən] [suːn] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

I	am	leaving	London	soon	;	but	I	will	be	back	in	a	few	weeks	,
我	是	离开	伦敦	很快	;	但	我	将要	是	后退	在	一个	很少	周	,

我即将离开伦敦，但几周后就会回来。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['mæstər] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈheɪvɪŋ] ;

and	I'll	come	and	ask	the	master	how	you	have	been	behaving	;
和	患病的	来	和	问	这	掌握	如何	你	有	到过	行为	;

我会去问问主人你这些年的表现如何；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈbetər] [bɔɪ] ,

and	if	I	find	that	you've	been	trying	to	become	a	better	boy	,
和	如果	我	寻找	那	你已经	到过	尝试	到	变得	一个	更好的	男生	,

如果我发现你一直在努力成为一个更好的孩子，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] . ”

I	will	not	lose	sight	of	you	,	my	friend	.	”
我	将要	不是	失去	视线	的	你	,	我的	朋友	.	”

朋友，我不会忘记你的。

“ [dɪd][ðə; ði] [ˈdʒemən] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɪli] .

“	Did	the	gemman	say	all	that	?	”	exclaimed	Billy	.
“	做过	这	杰曼	说	全部	那	?	”	惊呼	比利	.

“那个宝石匠真的说了那些话吗？”比利惊呼道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .

“	And	a	great	deal	more	.
“	和	一个	伟大的	交易	更多的	.

“还有更多。”

[sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tɔːkɪŋ] !
Such beautiful talking !
这样的 美丽的 说 !

说话真好听!

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] he37
And to see how gentle and kind he37
和 到 看 如何 温和的 和 种类 he37

看看他多么温柔善良37

[lʊkt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ən] ['æftər][ɔːl] ! ”
looked , as if he didn't think me such a bad un after all ! ”
看起来 , 作为 如果 他 没有 思考 我 这样的 一个 坏的 联合国 后 全部 ! ”

他看起来好像并不觉得我那么坏!

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['bɪli] ['æŋkʃəsli] .
“ Did you tell him of me ? ” asked Billy anxiously .
“ 做过 你 告诉 他 的 我 ? ” 问 比利 焦虑地 .

“你跟他说起我了吗?”比利焦急地问道。

“ [jes] ; [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪm] ;
“ Yes ; I told him that I had one little brother , and he was lame ;
“ 是的 ; 我 讲述 他 那 我 有 一 小的 兄弟 , 和 他 曾是 瘸 ;

“是的；我告诉他我有一个弟弟，他瘸了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪn][dʒeɪl] ,
and that mother was dead and father in jail ,
和 那 母亲 曾是 死的 和 父亲 在 监狱 ,

母亲去世了，父亲在监狱里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
and that we had no one to care for us , and that we were
['ɔːf(ə)n] ['hʌŋgri] ,
often hungry ,
经常 饥饿的 ,

而且我们没有家人照顾，经常挨饿。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [koʊld] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and always cold ; and he looked quite sorry to hear it . ”
和 总是 寒冷的 ; 和 他 看起来 相当 对不起 到 听到 它 . ”

而且总是很冷；听到这话，他看起来很遗憾。

“ [dɪd][hiː; hi] [ðoʊ] ? ” [kraɪd] ['bɪli] , [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
“ Did he though ? ” cried Billy , much surprised .
“ 做过 他 尽管 ? ” 哭 比利 , 很多 惊讶 .

“真的吗?”比利惊呼道，非常惊讶。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rægɪd] [skuːl] , ['bɑːbi] ? ”
“ And will you go to the Ragged School , Bobby ? ”
“ 和 将要 你 去 到 这 破烂不堪 学校 , 鲍比 ? ”

“鲍比，你会去贫民学校吗?”

“ [wəʊnt][aɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ Won't I ! ” cried the boy ,
“ 惯于 我 ! ” 哭 这 男生 ,

“我当然可以!”男孩喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ; “ [waɪ] , [ɪf] [aɪ][dəunt]

with	a	little	more	energy	than	I	had	seen	in	him	before	;	“	why	,	if	I	don't
和	一个	小的	更多的	活力	比	我	有	已见	在	他	前	;	“	为什么	,	如果	我	不

,

,

,

他比我之前见过的更有活力；“如果我不这样做，为什么？”

[aɪ][wəʊnt] [siː] [ðæt] [gʊd] ['dʒemən] [ə'gen] ! ”

I	won't	see	that	good	gemman	again	!	”
我	惯于	看	那	好的	杰曼	再次	!	”

我再也见不到那位好宝石匠了！

“ [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] . -

“	And	won't	you	take	me	with	you	too	?	”	said	little	Billy	.	38
“	和	惯于	你	拿	我	和	你	也	?	”	说	小的	比利	.	-

“你们不带我一起走吗？”小比利问道。38

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

HOW	I	VISITED	THE	ZOOLOGICAL	GARDENS	.
如何	我	到访	这	动物学	花园	.

我是如何参观动物园的。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ɑːn] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] ['trævlz] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [aɪ]

That	night	I	set	out	with	Whiskerandos	on	more	extended	travels	than	any	which	I
那	夜晚	我	放	出去	和	胡须	在	更多的	扩展	旅行	比	任何	哪个	我

[hæd; həd] [jet] [ə'temptɪd] .

had	yet	attempted	.
有	然而	尝试过	.

那天晚上，我带着 Whiskerandos 开始了比我之前尝试过的任何一次都更加漫长的旅行。

['ɑːdəti] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

Oddity	might	have	accompanied	us	,	but	he	preferred	,	as	he	said	,
奇特	可能	有	伴随	我们	,	但	他	首选	,	作为	他	说	,

怪人或许会陪伴我们，但他更喜欢，正如他所说，

[hoʊm] ['kʌmfəts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['werhaʊs] .

home	comforts	and	a	nibble	in	the	warehouse	.
家	舒适	和	一个	蚕食	在	这	仓库	.

在家享受舒适，顺便在仓库里吃点东西。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['æftər][oʊld] ['fɜːri] , [huːz] [ɪn'fɜːmətɪz] [wɜːr; wər] ['sædli]

I	knew	that	he	would	look	after	old	Furry	,	whose	infirmities	were	sadly
我	知道	那	他	会	看	后	老的	毛茸茸的	,	谁	弱点	是	令人遗憾的是

[ɪn'kriːsɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

increasing	upon	him	,
增加	之上	他	,

我知道他会照顾老弗瑞，老弗瑞的病情越来越严重，令人惋惜。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd][ræt] ['biːɪŋ] [nɪ'glektɪd] .

so	that	I	had	no	fear	of	the	blind	rat	being	neglected	.
所以	那	我	有	不	害怕	的	这	瞎的	鼠	存在	被忽视的	.

所以我并不担心那只失明的老鼠会被人忽视。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ɪn'djʊst] [maɪ] [paɪ] - [bɔːld] ['brʌðər] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]

I	suspected	that	more	than	one	reason	induced	my	pie	-	bald	brother	to	decline	the
我	怀疑	那	更多的	比	一	原因	诱导	我的	馅饼	-	秃	兄弟	到	衰退	这

[tʊr] .

tour	.
旅游	.

我怀疑促使我那秃顶的哥哥拒绝参加这次旅行的原因不止一个。

[hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [braɪt] - [aɪz] , [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [ræt] ,

He	had	struck	up	an	acquaintance	with	Bright	-	eyes	,	a	lively	little	rat	,
他	有	击	向上	一个	熟人	和	明亮的	-	眼睛	,	一个	热闹	小的	鼠	,

他结识了活泼的小老鼠“亮眼”。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,

and	probably	found	his	society	more	agreeable	than	that	of	Whiskerandos	,
和	大概	成立	他的	社会	更多的	同意	比	那	的	胡须	,

他可能觉得他所在的社会比威斯克兰多斯的社会更宜人。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ɔː] .

of	whom	he	always	stood	somewhat	in	awe	.
的	谁	他	总是	站立	有些	在	敬畏	.

他一直对他抱有几分敬畏之情。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [pɔːz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ʌndərˌlænd] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði]

I	shall	not	pause	on	the	description	of	our	underland	journey	through	the
我	将	不是	暂停	在	这	描述	的	我们的	地下	旅行	通过	这

['wʌndrəs] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] ,

wondrous	labyrinth	of	passages	which	,
奇妙的	迷宫	的	段落	哪个	,

我不会过多赘述我们穿越奇妙迷宫般通道的地下旅程，

[laɪk] [ə; eɪ] [net] - [wɜːrk] , [spredz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ʌndər] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

like	a	net	-	work	,	spreads	in	every	direction	under	the	foundations	of	London	.
喜欢	一个	网	-	工作	,	传播	在	每一个	方向	在下面	这	基础	的	伦敦	.

如同一张网，在伦敦的地基下向四面八方蔓延。

[aɪ] [sɔː] [mɔːr] [ræts] [ɪn] [ðiːz] ['gluːmi] [leɪnz] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði]

I	saw	more	rats	in	these	gloomy	lanes	than	I	had	ever	imagined	existed	in	the
我	锯	更多的	老鼠	在	这些	阴沉	车道	比	我	有	曾经	想象	存在	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我在这阴暗的小巷里看到的鼠患比我以往想象的还要多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] been39

I	should	have	been39
我	应该	有	been39

我本该39岁

[ə'freɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm] , [soʊ] [fɪrs] [ðeɪ] [lʊkt] , [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [ə'tæk] [æn; ən]

afraid	to	have	passed	them	,	so	fierce	they	looked	,	so	ready	to	attack	an
害怕的	到	有	通过了	他们	,	所以	凶猛的	他们	看起来	,	所以	准备好	到	攻击	一个

[ɪn'truːdər] ,

intruder	,
入侵者	,

它们看起来凶神恶煞，随时准备攻击入侵者，生怕被它们撞到。

[hæd; həd] [nɑːt] [ˌwɪskə'rændoʊz] [bɪn] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .

had	not	Whiskerandos	been	at	my	side	.
有	不是	胡须	到过	在	我的	边	.

如果不是 Whiskerandos 在我身边就好了。

[hiː; hi] ['niːðər] [prə'vəukt] ['kɑːntests; kən'tests] , [nɔːr] [fɪrd] [ðem; ðəm] — ['niːðər] [geɪv] [ə'fens] ['wɪlɪŋli]

He	neither	provoked	contests	,	nor	feared	them	—	neither	gave	offence	willingly
他	两者都不	挑衅	比赛	,	也不	害怕	他们	—	两者都不	给予	罪行	心甘情愿

,

,

,

他既不挑起争端，也不惧怕争端——既不主动冒犯他人，

[nɔːr] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] — [bʌt; bət][hæd; həd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] ['rezəluːt] [æn; ən] [er] ,

nor	took	it	readily	—	but	had	withal	so	resolute	an	air	,
也不	采取	它	容易	—	但	有	此外	所以	坚决	一个	空气	,

他也没有轻易接受——而是摆出一副坚决的样子，

[ðæt] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	few	would	have	been	disposed	to	have	quarrelled	with	him	.
那	很少	会	有	到过	处置	到	有	争吵	和	他	.

很少有人会愿意和他发生争执。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd] , [haʊ'evər] , [wen] [ə'gen] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;

I	was	heartily	glad	,	however	,	when	again	we	emerged	into	the	light	of	day	;
我	曾是	衷心地	高兴的	,	然而	,	什么时候	再次	我们	出现	进入	这	光	的	天	;

然而，当我们再次重见天日时，我由衷地感到高兴；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [griːn] [græs] [ænd; ənd] [triːz] ,

and	I	was	full	of	astonishment	at	the	sight	of	green	grass	and	trees	,
和	我	曾是	满的	的	惊讶	在	这	视线	的	绿色的	草	和	树木	,

看到绿草和树木，我感到无比惊奇。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] .

such	as	I	had	never	beheld	before	.
这样的	作为	我	有	绝不	观看	前	.

这是我以前从未见过的景象。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɪ'laɪt] , “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðɪs] [græs] [ɪn][ðə; ði]

“	Ah	!	”	said	Whiskerandos	,	smiling	at	my	delight	,	“	you	should	see	this	grass	in	the
“	啊	!	”	说	胡须	,	微笑	在	我的	喜	,	“	你	应该	看	这	草	在	这

[freʃ] [sprɪŋ] ,

fresh	spring	,
新鲜的	春天	,

“啊！”威斯克兰多斯笑着看着我高兴的样子说，“你应该看看春天里这片草地的样子。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [blæk] [ber] [triːz] [wen] [ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [liːvz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	those	black	bare	trees	when	the	bright	young	leaves	are	upon	them	.
和	那些	黑色的	裸	树木	什么时候	这	明亮的	年轻的	树叶	是	之上	他们	.

还有那些光秃秃的黑色树木，当它们长出鲜嫩的新叶时。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [roʊ] [siːm] ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][goʊld] ;

The	branches	of	yonder	row	seem	dropping	their	blossoms	of	gold	;
这	分支	的	远处	排	似乎	下降	他们的	花朵	的	金子	;

远处那排树枝上的金色花朵似乎正在凋落；

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] !

and	how	sweet	is	the	scent	of	the	hawthorn	!
和	如何	甜的	是	这	香味	的	这	山楂	!

山楂花香多么甜美啊！

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ðæt] ['aɪərn] ['peɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [mɔːr] ['kloʊsli]

But	I	would	not	have	you	pass	through	that	iron	paling	to	examine	more	closely
但	我	会	不是	有	你	经过	通过	那	铁	苍白	到	检查	更多的	密切

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

the	beauties	of	the	garden	;
这	美女	的	这	花园	;

但我不想让你们穿过那道铁栅栏去更仔细地欣赏花园的美景；

[ðə; ði] [skwer] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['hɔːntɪd] [baɪ]
the square would be a charming place , no doubt , if it were not haunted by
这 正方形 会 是 一个 迷人 地方 , 不 怀疑 , 如果 它 是 不是 闹鬼的 经过
[kæts] .
cats .
猫 .

毫无疑问，如果不是因为有猫出没，这个广场将会是一个迷人的地方。

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][kæt][ɪn][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .
" I had never seen a cat in my life , but I started instinctively at the name .
" 我 有 绝不 已见 一个 猫 在 我的 生活 , 但 我 开始 本能地 在 这 姓名 .

“我这辈子都没见过猫，但听到这个名字，我本能地就盯着它看了。”

“ [teɪk] [ˌem 'iː] ['eniwer] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [teɪk] [ˌem 'iː] anywhere40
“ Take me anywhere , " I exclaimed , “ take me anywhere40
“ 拿 我 任何地方 , " 我 惊呼 , “ 拿 我 anywhere40

“带我去任何地方，”我喊道，“带我去任何地方。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['kriːtʃərz] ! "
that you will , so that I never come in sight of one of those terrible creatures ! "
那 你 将要 , 所以 那 我 绝不 来 在 视线 的 一 的 那些 糟糕的 生物 ! "

你会的，这样我就永远不会再见到那些可怕的怪物了！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,
“ I am going , " said Whiskerandos ,
" 我 是 去 , " 说 胡须 ,

“我要走了，”威斯克兰多斯说道。

“ [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][kæts][soʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['mænz] [hed]
“ to take you where there are cats so huge that one could take a man's head
" 到 拿 你 在哪里 那里 是 猫 所以 巨大的 那 一 可以 拿 一个 男人的 头
[ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
in her mouth ,
在 她 嘴 ,

“带你去一个地方，那里有体型巨大的猫，其中一只猫的嘴里可以叼走一个人的头，

[ɔːr] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔː] ! "
or strike him dead by a blow of her paw ! "
或者 罢工 他 死的 经过 一个 吹 的 她 爪子 ! "

或者用爪子一击毙命！

“ [oʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [ʃed] !
“ Oh , for my shed !
" 哦 , 为了 我的 棚 !

“哦，我的棚子啊！”

[oʊ] , [fɔːr; fər][maɪ]['kwaɪət][hoʊl] !
Oh , for my quiet hole !
哦 , 为了 我的 安静的 洞 !

哦，我多么想念我的安静小窝啊！

[fɔːr; fər] ['fɜːri] , [ænd; ənd] ['ɑːdəti] , [ænd; ənd][maɪ] ['piːsəbl] [kəm'pænjənz] !
for Furry , and Oddity , and my peaceable companions !
为了 毛茸茸的 , 和 奇特 , 和 我的 和平的 同伴 !

献给毛茸茸、古怪，以及我所有爱好和平的伙伴们！

" [θɔːt] [aɪ] . “ [wʌt] ['fɑːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" thought I . “ What folly it was to venture into the world with such a
" 想法 我 . " 什么 蠢事 它 曾是 到 风险投资 进入 这 世界 和 这样的 一个
[gaɪd] [æz; əz] [ðɪs] [ˌdespə'rɑːdoʊ] ,
guide as this desperado ,
指导 作为 这 亡命之徒 ,

我心想：“当初竟然愚蠢到以这个亡命之徒为向导，冒险进入这个世界。”

[ˌwɪskə'rændoʊz] !
Whiskerandos !
胡须 !

胡须!

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][boʊld][ræt] [riːd] [maɪ] [θɔːts] [ɪn][maɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] ,
" I suppose that the bold rat read my thoughts in my frightened face ,
" 我 认为 那 这 大胆的 鼠 读 我的 想法 在 我的 害怕 脸 ,

我想，那只胆大的老鼠从我惊恐的脸上读懂了我的心思。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [maɪ][maɪnd] .
for he hastened to reassure my mind .
为了 他 加快 到 保证 我的 头脑 .

他急忙安抚我的情绪。

" [ðə; ði][bɪg][kæts] , " [sed] [hiː; hi] , " [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [meɪniːz] , [sʌm; səm] ['spɑːtɪd] ,
" The big cats , " said he , " some with long flowing manes , some spotted ,
" 这 大的 猫 , " 说 他 , " 一些 和 长的 流动 鬃毛 , 一些 斑 ,

"那些大型猫科动物，"他说，"有些有着飘逸的长鬃毛，有些身上有斑点，

[sʌm; səm] [straɪpt] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][hɑːrm][ˌjuː 'es] .
some striped black and yellow , have no power to harm us .
一些 有条纹的 黑色的 和 黄色的 , 有 不 力量 到 伤害 我们 .

有些黑黄相间的条纹动物，没有能力伤害我们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn] [bɑːrd] ['keɪdʒɪz][baɪ][mæn] , [ænd; ənd] [spend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['wɪrisəm]
They are kept in barred cages by man , and spend their lives in wearisome
他们 是 保留 在 禁止 笼子 经过 男人 , 和 花费 他们的 生活 在 令人厌倦的
[kæp'tɪvəti] ,
captivity ,
囚禁 ,

它们被人类关在笼子里，一生都在疲惫不堪的囚禁中度过。

[dɪ'naɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [maʊs] [fɔːr; fər] ['sʌpər]
denied even the solace of amusing themselves by catching a mouse for supper
否认 甚至 这 慰藉 的 有趣 他们自己 经过 捕捉 一个 老鼠 为了 晚餐
.
:
.

他们甚至连抓只老鼠当晚餐这种消遣娱乐的权利都被剥夺了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] ,
" It was the dawn of a winter's morning ,
" 它 曾是 这 黎明 的 一个 冬天的 早晨 ,

"那是一个冬日清晨的黎明，

[wen] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmræd] [aɪ] ['merəli] [meɪd] [maɪ] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] .
when with my comrade I merrily made my way across the park .
什么时候 和 我的 同志 我 兴高采烈地 制成 我的 方式 穿过 这 公园 .

我和同伴兴高采烈地穿过公园。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːr] - [frɔːst] ,
The grass was whitened with hoar - frost ,
这 草 曾是 漂白 和 白霜 - 霜 ,

草地上覆盖着一层白色的霜花。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði] ['liːfləs] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [laɪnd]
which also glittered on the leafless boughs of the rows of trees which lined
哪个 还 闪闪发光 在 这 无叶 树枝 的 这 行 的 树木 哪个 衬里
[ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] ['ævənuː] .
the long straight avenue .
这 长的 直的 大街 .

在长长的笔直大道两旁，成排树木光秃秃的枝干上也闪闪发光。

[wiː; wi] ['entərd] the41
We entered the41
我们 进入 the41

我们进入了41

['gaːdnz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [toʊl] , [ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [ɔb'truːdɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][mæn] .
gardens without paying toll , or in any way obtruding ourselves on the notice of man .
花园 没有 付费 收费 , 或者 在 任何 方式 突兀 我们自己 在 这 注意 的 男人 .

无需缴纳通行费，或以任何方式引起人们注意的花园。

“ [siː] [hɪr] !
“ See here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” [ɪk'skleɪmd] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [hæf] ['petɪʃli] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ][pɑːnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
” exclaimed Whiskerandos , half pettishly , as we passed a pond with a curious
” 惊呼 胡须 , 一半 斤斤计较 , 作为 我们 通过了 一个 池塘 和 一个 好奇的
['waɪər] - [fens] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
wire - fence all round it .
金属丝 - 栅栏 全部 圆形的 它 .

“当我们经过一个四周环绕着奇怪铁丝网的池塘时，Whiskerandos 半是生气地喊道。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['brekfəst] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [jʌŋ]
“ What a dainty breakfast we should make of some of the delicate young
” 什么 一个 纤巧 早餐 我们 应该 制作 的 一些 的 这 精美的 年轻的
['wɔːtər] - [faʊl] ,
water - fowl ,
水 - 鸡 ,

“我们应该用一些娇嫩的幼水禽做一顿精致的早餐。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ker] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌjuː 'es] [aʊt] !
but for the extraordinary care which has been taken to shut us out !
但 为了 这 非凡的 关心 哪个 有 到过 已采取 到 关闭 我们 出去 !

但他们却采取了非同寻常的措施，将我们拒之门外！

[wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [preɪ] ,
We can look in , to be sure , and see our prey ,
我们 能 看 在 , 到 是 当然 , 和 看 我们的 猎物 ,

我们当然可以往里看，看到我们的猎物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌks] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] ['flʌtər] , [ɔːr] [muːv] [ə; eɪ] [wɪŋ] ,
but the ducks do not even flutter , or move a wing ,
但 这 鸭子 做 不是 甚至 扑 , 或者 移动 一个 翼 ,

但这些鸭子连翅膀都不扇动一下，也不扑腾一下。

[soʊ] [sɪ'kjʊr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] !
so secure are they that we cannot reach them !
所以 安全的 是 他们 那 我们 不能 抵达 他们 !

它们非常安全，我们根本无法接触到它们！

” [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] ['wɪntər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['meni] ['ænɪmlz] [frʌm; frəm]
” The season being winter , we were unable to see many animals from
” 这 季节 存在 冬天 , 我们 是 无法 到 看 许多 动物 从
['trɑːpɪk(ə)l] [klaimz] ,
tropical climes ,
热带 气候 ,

“由于正值冬季，我们没能看到很多热带动物。”

[huːz] [helθ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][koʊld] .
whose health would have suffered from exposure to cold .
谁 健康 会 有 遭受 从 接触 到 寒冷的 .

他们的健康会因受寒而受到损害。

[aɪ] [haʊ'evər] [rɪg'retɪd] [ðɪs] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

I	however	regretted	this	but	little	.
我	然而	后悔	这	但	小的	.

但我对此并没有多少后悔。

[ðə; ði] [waɪt] [ber] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [koʊt] , [ðə; ði] [wʊlf] ['peɪsɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ʌp] [ænd; ənd]

The	white	bear	was	shaking	his	shaggy	coat	,	the	wolf	pacing	uneasily	up	and
这	白色的	熊	曾是	摇晃	他的	毛茸茸	外套	,	这	狼	踱步	不安地	向上	和

[daʊn] [hɪz; ɪz][den] ,

down	his	den	,
向下	他的	丹	,

白熊抖动着蓬松的皮毛，狼在洞穴里不安地来回踱步。

[bɜ:rdz] ['plu:mɪŋ] [ðer; ðər] ['fɛðɚz] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [red] [laɪt] ,

birds	pluming	their	feathers	in	the	dull	red	light	,
鸟类	管道	他们的	羽毛	在	这	乏味的红色的		光	,

鸟儿在昏暗的红光中抖动着羽毛。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] - ['si:sləs] ['dʒæbər] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzn] .

while	the	monkeys	'	ceaseless	jabber	sounded	from	the	walls	of	their	prison	.
尽管	这	猴子	-	不停歇	喋喋不休	听起来	从	这	墙壁	的	他们的	监狱	.

猴子们不停地叽叽喳喳地从监狱的墙壁里传出来。

“ [ˌwɪskə'rændoʊz] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ] [gaɪd] , “ [aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns]

“	Whiskerandos	,	”	said	I	to	my	guide	,	“	I	care	little	for	making	acquaintance
“	胡须	,	”	说	我	到	我的	指导	,	“	我	关心	小的	为了	制作	熟人

[wɪð; wɪθ][kæts] ,

with	cats	,
和	猫	,

“胡须兰多斯，”我对我的向导说，“我不太想和猫结交，

['weðər] [ðeɪ] [bi:; bi]['lɪt(ə)l][ɔ:r][bɪg] ;

whether	they	be	little	or	big	;
无论	他们	是	小的	或者	大的	;

无论大小；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['fɔ:rənərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mʌs] [bi:; bi] [kept] [hɪr] ,

but	if	any	foreigners	of	the	race	of	Mus	be	kept	here	,
但	如果	任何	外国人	的	这	种族	的	音乐	是	保留	这里	,

但如果将任何穆斯族的外国人留在这里，

[maɪt] [aɪ] [rɪ'kwest] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðem; ðəm] ? ” -

might	I	request	you	to	introduce	me	to	them	?	”	42
可能	我	要求	你	到	介绍	我	到	他们	?	”	-

请问您能否介绍我认识他们？”42

[ˌwɪskə'rændoʊz] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

Whiskerandos	pointed	with	his	nose	towards	a	building	.
胡须	尖	和	他的	鼻子	向	一个	建筑	.

胡须兰多斯用鼻子指向一栋建筑物。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [rɪ'leɪʃnz] [ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rti] - [sɪks] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

“	You	will	find	relations	there	,	”	he	said	,	“	some	of	the	forty	-	six	classes	of
“	你	将要	寻找	关系	那里	,	”	他	说	,	“	一些	的	这	四十	-	六	课程	的

['aʊər; ɑ:r] [reɪs] ,

our	race	,
我们的	种族	,

“你会在那里找到亲戚，”他说，“我们种族的四十六个阶级中的一些。”

[noʊn] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] ['laɪknəs] [ɪn][ðer; ðər] [ti:θ] . [wʌn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

known	by	the	family	likeness	in	their	teeth	.	1	For	me	,
已知	经过	这	家庭	相似	在	他们的	牙齿	.	1	为了	我	,

因牙齿上的家族相似性而为人所知。1 对我来说，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋkiz] - [haʊs] ; [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd]

I'm	going	to	pay	a	visit	to	the	monkeys	'	house	;	I'm	sure	there	to	find
我是	去	到	支付	一个	访问	到	这	猴子	-	房子	;	我是	当然	那里	到	寻找

[sʌm; səm][prə'vɪʒ(ə)n] ,

some	provision	,
一些	条款	,

我要去猴子家看看；我相信在那里能找到一些食物。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ][ræt] .

always	a	matter	of	importance	to	a	rat	.
总是	一个	事情	的	重要性	到	一个	鼠	.

对老鼠来说，这始终是件大事。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] , [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['kiːpər] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

The	door	is	shut	,	but	I'll	not	trouble	the	keeper	to	open	it	for	me	!
这	门	是	关闭	,	但	患病的	不是	麻烦	这	守门员	到	打开	它	为了	我	!

门关着，但我不会麻烦守门人给我开门!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l][ə'dʒɪləti][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

"	So	saying	,	with	wonderful	agility	he	began	to	climb	the	building	,
"	所以	说	,	和	精彩的	敏捷	他	开始	到	爬	这	建筑	,

“说完，他身手敏捷地开始攀爬大楼。”

[ænd; ənd] [suːn] ['vænɪʃt] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

and	soon	vanished	through	a	hole	in	the	roof	.
和	很快	消失了	通过	一个	洞	在	这	屋顶	.

很快，他们就从屋顶的一个洞里消失了。

[fuːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][tuː; tə]

Food	was	to	me	a	subject	of	at	least	as	great	importance	as	to
食物	曾是	到	我	一个	主题	的	在	至少	作为	伟大的	重要性	作为	到

[ˌwɪskə'rændoʊz] .

Whiskerandos	.
胡须	.

对我来说，食物的重要性至少不亚于对 Whiskerandos 的重要性。

['iːv(ə)n][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə'tendəns] [ɑːn][maɪ] ['æpɪtaɪt] .

Even	my	curiosity	had	to	wait	attendance	on	my	appetite	.
甚至	我的	好奇心	有	到	等待	出席	在	我的	食欲	.

就连我的好奇心也得先满足我的胃口。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [haʊ'evər] , [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [bʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [drɑːpt] [baɪ][sʌm; səm] [tʃaɪld] ;

I	was	fortunate	,	however	,	in	discovering	half	a	bun	,	which	had	probably	been	dropped	by	some	child	;
我	曾是	幸运	,	然而	,	在	发现	一半	一个	包子	,	哪个	有	大概	到过	掉落	经过	一些	孩子	;

不过，我很幸运地发现了半个面包，这可能是某个孩子掉落的。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'fekʃənət] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] .

and	cheered	and	refreshed	I	proceeded	to	the	building	in	which	I	was	to	make	my	affectionate	search	for	distant	relations	.
和	欢呼	和	焕然一新	我	继续	到	这	建筑	在	哪个	我	曾是	到	制作	我的	亲热	搜索	为了	遥远	关系	.

我精神焕发，心情愉悦地前往那栋楼，在那里我将满怀深情地寻找远房亲戚。

[aɪ] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [hoʊl] ,

I	carefully	examined	the	walls	,	till	I	discovered	a	hole	,
我	小心	检查	这	墙壁	,	直到	我	发现	一个	洞	,

我仔细检查了墙壁，直到发现一个洞。

['prɑːbəbli] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][ræt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs]

probably	made	by	some	rat	of	the	place	,	and	through	this	I	entered	the	house
大概	制成	经过	一些	鼠	的	这	地方	,	和	通过	这	我	进入	这	房子

,

,

,

可能是这地方的老鼠弄的，我就是通过这个洞进了房子。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət] once43

and	proceeded	at	once43
和	继续	在	once43

并立即继续进行43

[wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːrd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wens] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [skwiːk]

with	eagerness	to	a	small	barred	division	,	from	whence	a	feeble	squeak
和	渴望	到	一个	小的	禁止	分配	,	从	何处	一个	微弱	吱

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

急切地走向一个狭小的栅栏隔间，从那里传来一声微弱的吱吱声。

[wʌn]) [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] ['weðər] [ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'teɪn] ['spesimənz]

1	)	I	am	not	aware	whether	the	Zoological	Gardens	at	present	contain	specimens
1	)	我	是	不是	意识到的	无论	这	动物学	花园	在	展示	包含	标本

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ræts] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptər] .

of	the	curious	rats	described	in	the	following	chapter	.
的	这	好奇的	老鼠	描述	在	这	下列的	章	.

1）我不知道动物园目前是否饲养着下一章中描述的那种奇特的鼠类。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['faɪndɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] .

FINDING	RELATIONS	.
寻找	关系	.

寻找关系。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð]

“	Well	,	this	is	at	length	such	weather	as	a	creature	may	live	and	breathe
“	出色地	,	这	是	在	长度	这样的	天气	作为	一个	生物	可能	居住	和	呼吸

[ɪn] !

in	!
在	!

“嗯，这终于是生物能够生存和呼吸的天气了！”

[aɪv] [bɪn] [hæf]['staɪf(ə)ld][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ,

I've	been	half	stifled	all	the	autumn	with	the	heat	,
我已经	到过	一半	窒息	全部	这	秋天	和	这	热	,

整个秋天，我都感觉热得快要窒息了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [freʃ] [kiːn] [er] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [briːz] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['læpˌlænd] ! ”

but	now	the	fresh	keen	air	seems	like	a	breeze	from	my	own	dear	Lapland	!	”
但	现在	这	新鲜的	敏锐的	空气	似乎	喜欢	一个	微风	从	我的	自己的	亲爱的	拉普兰	!	”

但现在这清新的空气，仿佛来自我亲爱的拉普兰的微风！

“ ['læpˌlænd] !

“	Lapland	!
“	拉普兰	!

“拉普兰！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk]['læpˌlænd] , ” [sed] [ə; eɪ] ['veri] ['doʊlərəs] [vɔɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
there is nothing like Lapland , ” said a very dolorous voice in reply .
那里 是 没有什么 喜欢 拉普兰 , ” 说 一个 非常 悲伤的 嗓音 在 回复 .

“没有哪个地方能像拉普兰那样,”一个非常悲伤的声音回答道。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .
I lifted up my eyes to get a glimpse of the speaker .
我 抬起 向上 我的 眼睛 到 得到 一个 一瞥 的 这 扬声器 .

我抬起头，想看一眼演讲者。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][keɪdʒ][wɜːr; wər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['lemiŋz] ,
Within the cage were two beautiful little Lemmings ,
之内 这 笼 是 二 美丽的 小的 旅鼠 ,

笼子里有两只漂亮的小旅鼠。

([aɪ] [lɜːrnt] [ðer; ðər] [neɪm] ['æftərwərdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
(I learnt their name afterwards as well as those of other inhabitants of the
(我 学会了 他们的 姓名 然后 作为 出色地 作为 那些 的 其他 居民 的 这
[pleɪs] .)
place .)
地方 .)

（后来我才知道他们的名字，以及其他当地居民的名字。）

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][maɪ][saɪz] , [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ['hedz] , ['veri] [ʃɔːrt] [teɪlz]
They were not much more than half my size , had pointed heads , very short tails
他们 是 不是 很多 更多的 比 一半 我的 尺寸 , 有 尖 头部 , 非常 短的 尾巴
,
,
,

它们体型只有我的一半多一点，头尖尖的，尾巴很短。

[ænd; ənd] ['wɪskərz] [ʌn'kɑːmənli] [lɔːŋ] .
and whiskers uncommonly long .
和 胡须 不寻常地 长的 .

胡须异常长。

[ðer; ðər] [koʊts] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] ['tɔːni] , [bʌt; bət] ['jeloʊɪʃ] - [waɪt] [bɪ'niːθ] .
Their coats were black and tawny , but yellowish - white beneath .
他们的 外套 是 黑色的 和 黄褐色 , 但 淡黄色 - 白色的 下面 .

它们的毛色为黑色和黄褐色，但底毛呈黄白色。

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] [ðer; ðər] [reɪs] [ɪn'hæbɪt][saɪ'bɪriə] , ['nɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [koʊld] [klaimz]
I heard subsequently that their race inhabit Siberia , Norway , and other cold climes
我 听到 随后 那 他们的 种族 居住 西伯利亚 , 挪威 , 和 其他 寒冷的 气候
,
,
,

后来我听说，他们的种族居住在西伯利亚、挪威和其他寒冷地区。

['muːvɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ] ['bɑːdɪz] [laɪk] ['loʊkəsts] , [ænd; ənd] [laɪk] locusts44
moving in large bodies like locusts , and like locusts44
移动 在 大的 身体 喜欢 蝗虫 , 和 喜欢 locusts44

像蝗虫一样成群结队地移动，就像蝗虫一样44

['iːtɪŋ] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] [griːn] .
eating up every thing green .
吃 向上 每一个 事物 绿色的 .

把所有绿色的东西都吃光了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [per] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] ['neɪtɪvz]

But	**this**	**pair**	**,**	**as**	**was**	**evident**	**from**	**their**	**conversation**	**,**	**had**	**been**	**natives**
但	这	一对	,	作为	曾是	明显	从	他们的	对话	,	有	到过	本地人

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔːld] ['læpˌlænd] .

of	**a**	**country**	**called**	**Lapland**	**.**
的	一个	国家	称为	拉普兰	.

但从他们的谈话中可以明显看出，这对夫妇来自一个叫做拉普兰的国家。

“ [oʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪsi] [leɪks] ,

“ Oh	**for**	**a**	**sight**	**of**	**the**	**icy**	**lakes**	**,**
“ 哦	为了	一个	视线	的	这	冰冷的	湖泊	,

“真想看看冰封的湖泊啊！”

[ðə; ðɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['reɪndɪr] ['muːvɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

the	**snow**	**-**	**covered**	**plains**	**and**	**the**	**reindeer**	**moving**	**lightly**	**over**	**them**	**;**
这	雪	-	涵盖	平原	和	这	驯鹿	移动	轻轻	超过	他们	;

白雪皑皑的平原，驯鹿轻盈地走过；

[waɪl] [ðə; ðɪ]['roʊzi] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs] [θroʊz] [ɪts] [braɪt] ['striːməz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][skaɪ] ! ”

while	**the**	**rosy**	**Aurora**	**Borealis**	**throws**	**its**	**bright**	**streamers**	**across**	**the**	**sky**	**!**	**”**
尽管	这	红润	极光	北极光	投掷	它是	明亮的	主播	穿过	这	天空	！	”

与此同时，绚丽的北极光将明亮的彩带洒向夜空！

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [hʌt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , “ [meɪd] [ʌv; əv]['braɪər] , [bɑːrk] , [felt] ,

“	**And**	**the**	**strange**	**little**	**huts**	**,**	**”**	**rejoined**	**the**	**other**	**,**	**“**	**made**	**of**	**briers**	**,**	**bark**	**,**	**felt**	**,**
“	和	这	奇怪的	小的	小屋	,	”	重新加入	这	其他	,	“	制成	的	荆棘	,	吠	,	毛毡	,

[ænd; ənd] ['reɪndɪr] [skɪnz] ,

and	**reindeer**	**skins**	**,**
和	驯鹿	皮肤	,

“还有那些奇怪的小屋，”另一个人接着说，“是用荆棘、树皮、毡布和驯鹿皮制成的。”

[wer] , [wen] [wiː; wi] [piːpt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ]

where	**,**	**when**	**we**	**peeped**	**under**	**the**	**curtains**	**which**	**made**	**the**	**door**	**,**	**we**	**saw**	**the**
在哪里	,	什么时候	我们	偷窥	在下面	这	窗帘	哪个	制成	这	门	,	我们	锯	这

['taɪni] ['piːp(ə)l] ,

tiny	**people**	**,**
微小的	人们	,

当我们从帘子后面往里窥视时，我们看到了小人儿们。

[ɪn][ðer; ðər] ['ʃiːpskɪn] ['dʌblət] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪər] !

in	**their**	**sheepskin**	**doublets**	**,**	**sitting**	**on**	**their**	**heels**	**round**	**the**	**fire**	**!**
在	他们的	羊皮	双联体	,	坐着	在	他们的	高跟鞋	圆形的	这	火	！

他们穿着羊皮紧身衣，坐在火堆旁，脚跟朝下！

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['læps] [lʌv] [ðer; ðər][lænd] ;

I	**don't**	**wonder**	**that**	**the**	**Lapps**	**love**	**their**	**land**	**;**
我	不	想知道	那	这	拉普人	爱	他们的	土地	;

难怪拉普人热爱他们的土地；

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [wen] [lɔːŋ] [eg'zaild][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [daɪ][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

I	**don't**	**wonder**	**that**	**when**	**long**	**exiled**	**from**	**it**	**,**	**they**	**die**	**of**	**intense**	**longing**	**to**
我	不	想知道	那	什么时候	长的	放逐	从	它	,	他们	死	的	激烈的	渴望	到

[rɪ'tɜːrn] .

return	**.**
返回	.

我毫不奇怪，当他们长期被放逐到远离故土的地方时，会因强烈的渴望而死，渴望重返故土。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [feɪt] , [oʊ] !

That	**will**	**be**	**my**	**fate**	**,**	**oh**	**!**
那	将要	是	我的	命运	,	哦	！

那将是我的命运啊！

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ！ ”
that will be mine ! ”
那 将要 是 矿 ！ ”

那将是我的！

“ [əˈlaʊ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ræt] , [ˈdʒent(ə)l] [stˈreɪndʒəz] , ” [sed] [aɪ] , “ [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv]
“ Allow an English rat , gentle strangers , ” said I , “ to offer a little word of
” 允许 一个 英语 鼠 , 温和的 陌生人 , ” 说 我 , “ 到 提供 一个 小的 单词 的
[ˈkʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

“请允许一只英国老鼠，善良的陌生人，”我说，“向你们表达一点安慰。”

[aɪ] [griːv] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [jʊr; jər] [kæpˈtɪvəti] [soʊ] [mʌtʃ] ,
I grieve that you feel your captivity so much ,
我 悲伤 那 你 感觉 你的 囚禁 所以 很多 ,

我很遗憾你如此深感被囚禁之苦。

[ðæt] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈdiːpli] [mɔːrn] [jʊr; jər] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈneɪtɪv] [lænd] .
that you so deeply mourn your absence from your dear native land .
那 你 所以 深 哀悼 你的 缺席 从 你的 亲爱的 本国的 土地 .

你对远离挚爱的故土感到无比悲痛。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ˈbetər] [tuː; tə] [miːt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ]
But is it not better to meet misfortune with courage , and bear it with
但 是 它 不是 更好的 到 见面 不幸 和 勇气 , 和 熊 它 和
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ?
patience ?
耐心 ?

面对不幸，难道不应该勇敢面对，耐心忍受吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jet] [left] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [jet] [tɔːk] [ˈoʊvər] [oʊld] days45
You are yet left the society of each other , you can yet talk over old days45
你 是 然而 左边 这 社会 的 每个 其他 , 你 能 然而 讲话 超过 老的 days45

你们仍然保持着彼此之间的联系，你们仍然可以谈论过去的事情。45

[təˈgeðər] , [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [ber] [graulz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [əˈloʊn] ,
together , while the white bear growls in his prison alone ,
一起 , 尽管 这 白色的 熊 咆哮 在 他的 监狱 独自的 ,

他们俩一起，而白熊独自在牢笼里咆哮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ˈkæm(ə)l] [hæz; həz] [noʊ] [kəmˈpænjən] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
and the lofty camel has no companion near him .
和 这 高远 骆驼 有 不 伴侣 靠近 他 .

高耸的骆驼身边没有同伴。

” [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈænɪm(ə)l] [nɪr] [ˈdæʃɪŋ] [ɪtˈself] [ˈpæʃənətli] [əˈgenst] [ðə; ði]
” I was interrupted by some animal near dashing itself passionately against the
” 我 曾是 中断 经过 一些 动物 靠近 帅气 本身 热情地 反对 这
[baːz] [ʌv; əv] [ɪts] [keɪdʒ] ,
bars of its cage ,
酒吧 的 它是 笼 ,

“我正说着话，突然被一只动物猛烈地撞击笼子的声响打断了。”

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsævɪdʒ] [ræt] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and , turning round , I beheld a very savage rat , which bore the name of the
和 , 转弯 圆形的 , 我 观看 一个 非常 野蛮的 鼠 , 哪个 钻孔 这 姓名 的 这
[ˈdʒɜːrmən] [ˈhæmstər] .
German Hamster .
德语 仓鼠 .

我转过身，看到一只非常凶猛的老鼠，它的名字叫德国仓鼠。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θɪk] , [blʌnt] , [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪskərz] ; [hiː; hi]

His	**head**	**was**	**thick**	**,**	**blunt**	**,**	**and**	**garnished**	**with**	**plenty**	**of**	**whiskers**	**;**	**he**
他的	头	曾是	厚的	,	钝	,	和	装饰	和	很多	的	胡须	;	他

[hæd; həd][bɪg] [aɪz] ,

had	**big**	**eyes**	**,**
有	大的	眼睛	,

他的头又粗又钝，长着很多胡须；他有一双大眼睛。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] , ['oʊpən] , ['raʊndɪd] [ɪrz] .

and	**large**	**,**	**open**	**,**	**rounded**	**ears**	**.**
和	大的	,	打开	,	圆润	耳朵	.

还有大而开放、圆润的耳朵。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [hed] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] - [braʊn] ['kʌlər] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [red] , [hɪz; ɪz]

His	**back**	**and**	**head**	**were**	**of**	**a**	**reddish**	**-**	**brown**	**colour**	**,**	**his**	**cheeks**	**red**	**,**	**his**
他的	后退	和	头	是	的	一个	微红	-	棕色的	颜色	,	他的	脸颊	红色的	,	他的

[fiːt] [waɪt] ,

feet	**white**	**,**
脚	白色的	,

他的背部和头部呈红褐色，脸颊是红色的，脚是白色的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [ɑːd] [waɪt] [spɑːts][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	**he**	**had**	**three**	**odd**	**white**	**spots**	**on**	**each**	**side**	**of**	**his**	**chest**	**.**
和	他	有	三	奇怪的	白色的	地点	在	每个	边	的	他的	胸部	.

他胸口两侧各有三个奇怪的白色斑点。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ([aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]

But	**the**	**funniest**	**thing**	**which**	**I**	**noticed**	**about**	**him**	**,**	**(**	**I**	**was**	**always**	**an**
但	这	最搞笑	事物	哪个	我	注意到	关于	他	,	(	我	曾是	总是	一个

[əb'zɜːrvənt] [ræt] ,

observant	**rat**	**,**
观察者	鼠	,

但我注意到他身上最有趣的一点是（我一直是个观察力很强的人），

) [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːfiːt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːr] [toʊz] ,

)	**was**	**that**	**he**	**had**	**a**	**claw**	**on**	**his**	**forefeet**	**in**	**addition**	**to**	**four**	**toes**	**,**
)	曾是	那	他	有	一个	爪	在	他的	前脚	在	添加	到	四	脚趾	,

他的前脚除了四个脚趾外，还有一个爪子。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [traɪbz] [ʌv; əv] [mʌs] . “

which	**I**	**had**	**never**	**before**	**seen**	**in**	**the**	**tribes**	**of**	**Mus**	**.**	**“**
哪个	我	有	绝不	前	已见	在	这	部落	的	音乐	.	“

我以前从未在穆斯林部落中见过这种情况。

- [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] !

'	**Tis**	**easy**	**to**	**talk**	**of**	**comfort**	**!**
-	的	简单的	到	讲话	的	舒适	!

谈论舒适很容易！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] , “ [wen] [ə; eɪ][ræt][hæz; həz] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt]

”	**he**	**exclaimed**	**angrily**	**,**	**“**	**when**	**a**	**rat**	**has**	**freedom**	**and**	**everything**	**else**	**that**
”	他	惊呼	愤怒地	,	“	什么时候	一个	鼠	有	自由	和	一切	别的	那

[hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] !

he	**cares**	**for**	**!**
他	关心	为了	!

“他愤怒地喊道，‘当一只老鼠拥有自由和它所珍视的一切时！’”

[bʌt; bət] [hɪr] — [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ['æftər][ðə; ði]

But	here	—	why	I	have	not	even	the	comfort	of	going	to	sleep	after	the
但	这里	—	为什么	我	有	不是	甚至	这	舒适	的	去	到	睡觉	后	这

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ！ ”

fashion	of	my	country	!	”
时尚	的	我的	国家	！	”

但是在这里——为什么我连按照本国的方式安然入睡都做不到呢！

“ [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ！

“	Not	going	to	sleep	!
”	不是	去	到	睡觉	！

“不睡觉了！”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,

”	I	repeated	in	some	surprise	,
”	我	重复	在	一些	惊喜	,

我有些惊讶地重复道：

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [soʊ] ['piːvɪʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [best] [ɪn][hɪz; ɪz]

thinking	to	myself	that	so	peevish	a	creature	must	certainly	be	best	in	his
思维	到	我	那	所以	易怒的	一个	生物	必须	当然	是	最好的	在	他的

[sliːp] . -

sleep	.	46
睡觉	.	-

我心想，这么一个脾气暴躁的家伙，想必最喜欢睡觉吧。46

“ [noʊ] ; [huː] [kæn; kən] [sliːp] [ɑːn] [ber] ['bɔrdz] , [ɔːr][ə; eɪ] [pʊr] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [strɔː] !

“	No	;	who	can	sleep	on	bare	boards	,	or	a	poor	sprinkling	of	straw	!
”	不	;	WHO	能	睡觉	在	裸	板	,	或者	一个	贫穷的	洒	的	稻草	！

“不；谁愿意睡在光秃秃的木板上，或者睡在稀稀拉拉的稻草上呢！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['straɪkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

”	he	exclaimed	,	striking	contemptuously	the	floor	of	his	cage	.
”	他	惊呼	,	引人注目	轻蔑地	这	地面	的	他的	笼	.

“他怒吼着，轻蔑地捶打着笼子的地板。”

“ [aɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə] ['bɜːroʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

“	I	who	used	to	burrow	deep	in	the	earth	,
”	我	WHO	用过的	到	洞穴	深的	在	这	地球	,

“我曾深深地埋在地下，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [næp][ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][maɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

and	enjoy	a	long	nap	all	during	the	winter	,	shut	up	in	my	snug	little	home	,
和	享受	一个	长的	午睡	全部	期间	这	冬天	,	关闭	向上	在	我的	舒适	小的	家	,

整个冬天，我都待在温暖舒适的小窝里，享受着漫长的午睡。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['kʌmfərt] [ɪz] !

I	know	what	comfort	is	!
我	知道	什么	舒适	是	！

我知道什么是舒适！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['laɪɪŋ] [sʌm; səm] [fiːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [ɪf] [wʌn]

There	is	nothing	like	lying	some	feet	under	the	earth	,	as	quiet	as	if	one
那里	是	没有什么	喜欢	说谎	一些	脚	在下面	这	地球	,	作为	安静的	作为	如果	一

[wɜːr; wər] [ded] ,

were	dead	,
是	死的	,

没有什么比躺在土里几英尺深的地方更舒服的了，那样就像死了一样安静。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mægəziːn] [kə'lektɪd] [ʌv; əv] [greɪn] , [biːnz] , [ænd; ənd]

and	know	that	there	is	a	good	magazine	collected	of	grain	,	beans	,	and
和	知道	那	那里	是	一个	好的	杂志	集	的	粮食	,	豆子	,	和

[piːz] ,

pease	,
请	,

要知道，有一本很棒的杂志，里面收集了谷物、豆类和豌豆的食谱。

[tuː; tə] [fiːst] [ɑːn] [wen] [wʌn] [ə'weiks] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . ”

to	feast	on	when	one	awakes	in	the	spring	.	”
到	盛宴	在	什么时候	一	醒来	在	这	春天	.	”

春天醒来时可以享用。

“ [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [fed] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	But	at	any	rate	here	you	are	well	fed	,	”	I	suggested	.
“	但	在	任何	速度	这里	你	是	出色地美联储		,	”	我	建议	.

“但无论如何，你在这里吃得很好，”我建议道。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [haʊ'evər] ['kaɪndli] [ɪn'tendɪd] ,

The	words	,	however	kindly	intended	,
这	字	,	然而	亲切地	故意的	,

然而，这些话，无论其出发点多么善意，

[hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['hæmstərz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ɪk'stent] .

had	only	the	effect	of	increasing	the	Hamster's	passion	to	a	shocking	extent	.
有	仅有的	这	影响	的	增加	这	仓鼠的	热情	到	一个	令人震惊	程度	.

结果却让仓鼠的热情达到了惊人的程度。

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tɪl] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	my	amazement	and	horror	he	blew	out	his	cheeks	till	the	size	of	his
到	我的	惊愕	和	恐怖	他	吹	出去	他的	脸颊	直到	这	尺寸	的	他的

[hed] [ænd; ənd] [nek] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

head	and	neck	exceeded	that	of	his	body	.
头	和	脖子	超出	那	的	他的	身体	.

令我既惊讶又恐惧的是，他鼓起腮帮子，以至于他的头和脖子比他的身体还要大。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

He	raised	himself	on	his	hind	legs	,
他	提高	他自己	在	他的	后	腿	,

他用后腿站了起来，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv]

and	but	for	the	bars	of	his	cage	I	believe	that	he	would	really	have
和	但	为了	这	酒吧	的	他的	笼	我	相信	那	他	会	真的	有

[floʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

flown	at	me	.
飞行	在	我	.

如果不是笼子的栅栏，我相信他真的会朝我飞过来。

“ [wel] [fed] !

“	Well	fed	!
“	出色地美联储		!

“吃饱喝足！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ;

”	he	exclaimed	,	as	soon	as	he	could	speak	;
”	他	惊呼	,	作为	很快	作为	他	可以	说话	;

“他一开口说话就惊呼道；

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['biːɪŋ] [wel] [fed] !

“	I	should	like	to	know	what	you	call	being	well	fed	!
”	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你	称呼	存在	出色地美联储		!

我想知道你们把吃饱穿暖看作什么！

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['heɪtfl] ['kʌntri] ,

Since	I	have	come	to	this	hateful	country	,
自从	我	有	来	到	这	可恶	国家	,

自从我来到这个充满仇恨的国家以来，

[nɑːt] [wʌns] [hæv; həv] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [greɪn] . -

not	once	have	I	had	an	opportunity	of	filling	my	cheeks	with	grain	.	47
不是	一次	有	我	有	一个	机会	的	填充	我的	脸颊	和	粮食	.	-

我从未有机会把脸颊塞满谷物。47

[mæn] , ['stɪndʒi] [mæn] , [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['pɪt(ə)ns] [frʌm; frəm] [deɪ]

Man	,	stingy	man	,	thinks	it	enough	to	give	me	a	wretched	pittance	from	day
男人	,	小气	男人	,	思考	它	足够的	到	给	我	一个	可怜	微不足道	从	天

[tuː; tə] [deɪ] ,

to	day	,
到	天	,

这人真是个吝啬鬼，每天只给我一点点钱就够了。

— [tuː; tə] [ˌem 'iː] [huː] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [kɔːrn] [pækt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [oʊn]

—	to	me	who	have	had	a	hundred	pounds	of	corn	packed	up	in	my	own
—	到	我	WHO	有	有	一个	百	磅	的	玉米	包装	向上	在	我的	自己的

[diːp] [hoʊl] ,

deep	hole	,
深的	洞	,

——对于我这个在自己挖的深坑里装了100磅玉米的人来说，

— [tuː; tə] [ˌem 'iː] [huːz] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [θriː] ['aʊnsɪz] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]

—	to	me	whose	delight	it	was	to	carry	three	ounces	weight	of	it	at
—	到	我	谁	喜	它	曾是	到	携带	三	盎司	重量	的	它	在

[wʌns] [ɪn] [ðiːz] [bægz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [maɪ] [feɪs] ! ”

once	in	these	bags	with	which	Nature	has	provided	my	face	!	”
一次	在	这些	包	和	哪个	自然	有	假如	我的	脸	!	”

——对我而言，能一次性用大自然赐予我脸庞的这些“袋子”装下三盎司重的它，真是莫大的荣幸！

“ [moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [bægz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Most	curious	and	convenient	bags	they	are	,	”	said	I	,
“	最多	好奇的	和	方便的	包	他们	是	,	”	说	我	,

“这些包真是既奇特又方便，”我说。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [wɜːrd] , [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðʌs] [pʌft] [aʊt]

willing	to	appease	him	by	a	civil	word	,	though	I	thought	that	thus	puffed	out
愿意的	到	安抚	他	经过	一个	民用	单词	,	尽管	我	想法	那	因此	膨胀的	出去

[wɪð; wɪθ] [er] ,

with	air	,
和	空气	,

我本想用一句客套话安抚他，尽管我觉得他这样只会徒增烦恼。

[ðeɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

they	anything	but	added	to	the	beauty	of	his	appearance	.
他们	任何事物	但	额外	到	这	美丽	的	他的	外貌	.

它们非但没有增添他外貌的魅力，反而更显其俊美。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] ['teɪkən] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [fɪrs] ['hæmstər] ,

“	They	were	the	cause	of	my	being	taken	,	”	cried	the	fierce	Hamster	,
“	他们	是	这	原因	的	我的	存在	已采取	,	”	哭	这	凶猛的	仓鼠	,

“都是他们害我被抓走的！”凶猛的仓鼠喊道。

[huːz] ['sævɪdʒ] [kəm'pleɪnts] [hæd; həd] [kwaɪt] ['saɪlənst] [ðə; ði]['dʒentlər] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti]

whose	savage	complaints	had	quite	silenced	the	gentler	murmurs	of	the	pretty
谁	野蛮的	投诉	有	相当	沉默	这	更温和	低语	的	这	漂亮的

['lɪt(ə)l] ['lemɪŋz] ,

little	Lemmings	,
小的	旅鼠	,

它们凶狠的抱怨声完全盖过了漂亮小旅鼠们温柔的低语。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [pər'hæps][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][ðer; ðər][lɑːt]

and	had	done	more	perhaps	to	make	them	submissive	to	their	lot
和	有	完毕	更多的	也许	到	制作	他们	顺从者	到	他们的	很多

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] .

than	anything	which	I	could	have	said	.
比	任何事物	哪个	我	可以	有	说	.

或许，我所做的一切，比我所能说的任何话都更能让他们屈服于自己的命运。

“ [haʊ] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['paʊtʃɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [aɪ] .

“	How	were	your	pouches	the	cause	of	your	being	taken	?	”	inquired	I	.
“	如何	是	你的	小袋	这	原因	的	你的	存在	已采取	?	”	询问	我	.

“你的钱袋怎么会成为你被抓的原因呢？”我问道。

“ [aɪ][kæn; kən] [faɪt] ['sævɪdʒli] — [aɪ] [wɪl] [flaɪ]['iːv(ə)n][æt; ət][dɔːgz] ,

“	I	can	fight	savagely	—	I	will	fly	even	at	dogs	,
“	我	能	斗争	野蛮地	—	我	将要	飞	甚至	在	狗	,

“我可以凶猛地战斗——即使是对付狗，我也会飞身扑向它们。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hæmstər] ([noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv]

”	replied	the	Hamster	(	no	one	could	have	looked	at	him	and	have
”	回复	这	仓鼠	(	不	一	可以	有	看起来	在	他	和	有

['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

doubted	it	,
怀疑	它	,

仓鼠回答道（没有人会看着他而不怀疑这一点），

) “ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [baɪt] [wen] [maɪ] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪn] ,

)	“	but	I	cannot	bite	when	my	cheeks	are	stuffed	full	of	grain	,
)	“	但	我	不能	咬	什么时候	我的	脸颊	是	填充	满的	的	粮食	,

但是我的腮帮子里塞满了谷物，我咬不动东西了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ə; eɪ] German48

which	was	the	case	when	a	German48
哪个	曾是	这	案件	什么时候	一个	German48

德国48号的情况就是如此

['pez(ə)nt] [siːzd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['empti] [ðem; ðəm] , [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

peasant	seized	me	;	I	had	no	time	to	empty	them	,	not	a	moment	,
农民	查获	我	;	我	有	不	时间	到	空的	他们	,	不是	一个	片刻	,

农夫抓住了我；我根本来不及把他们赶走，一刻也没有。

[ɔːr] ['wʊdnt] [aɪ][hæv; həv] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] !

or	wouldn't	I	have	bitten	him	!
或者	不会	我	有	被咬	他	!

不然我岂不是会咬他一口！

[oʊ] , [wʊd] [nɑːt][aɪ][hæv; həv] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] !

oh	,	would	not	I	have	bitten	him	!
哦	,	会	不是	我	有	被咬	他	!

哦，我真想咬他一口！

" [aɪ] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [fə'roʊʃəs]

"	I	felt	so	much	disgusted	at	the	words	and	manner	of	this	most	ferocious
"	我	毛毡	所以	很多	厌恶	在	这	字	和	方式	的	这	最多	凶猛

[ʌv; əv] [ræts] ,

of	rats	,
的	老鼠	,

“我对这只凶残老鼠的言行举止感到无比厌恶。”

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] ;

that	I	was	glad	to	turn	away	from	his	cage	;
那	我	曾是	高兴的	到	转动	离开	从	他的	笼	;

我很高兴能转身离开他的笼子;

[rɪ'flektɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [haʊ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [haʊ] ['heɪtfl] ['eni] ['kriːtʃər] [ɪz] ['rendərd] [baɪ] ['vaɪələnt]

reflecting	to	myself	how	hideous	and	how	hateful	any	creature	is	rendered	by	violent
反思	到	我	如何	可怕	和	如何	可恶	任何	生物	是	渲染	经过	暴力

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

我不禁反思，任何生物在暴力激情之下都会变得多么丑陋、多么可憎。

[ə; eɪ] [pər'fjuːm] , ['rædər] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ə'griːəb(ə)l] , [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ə; eɪ]

A	perfume	,	rather	more	powerful	than	agreeable	,	drew	my	attention	towards	a
一个	香水	,	相当	更多的	强大的	比	同意	,	画	我的	注意力	向	一个

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mʌsk] - [ræt] ,

division	occupied	by	a	Musk	-	Rat	,
分配	占领	经过	一个	马斯克	-	鼠	,

一股浓烈而非宜人的香水味吸引了我的注意力，让我注意到一只麝鼠占据的一个隔间。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['kænədə] .

a	native	of	Canada	.
一个	本国的	的	加拿大	.

加拿大人。

[aɪ] [sɔː] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ræbɪt] ,

I	saw	within	it	a	creature	of	the	size	of	a	small	rabbit	,
我	锯	之内	它	一个	生物	的	这	尺寸	的	一个	小的	兔子	,

我看到里面有一只体型和小兔子差不多大小的生物，

['kwaɪət] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ,

quiet	and	staid	in	his	demeanour	,
安静的	和	稳重	在	他的	风度	,

他举止安静沉稳。

[huː] ['welkəmd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] ['kɜːrtəsi] ['streɪndʒli] [ɪn] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːdnəs]

who	welcomed	me	with	a	grave	courtesy	strangely	in	contrast	to	the	rudeness
WHO	欢迎	我	和	一个	严重	礼貌	奇怪的	在	对比	到	这	粗鲁

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmstər] .

of	the	Hamster	.
的	这	仓鼠	.

与仓鼠的粗鲁无礼形成鲜明对比的是，他以一种庄重的礼貌接待了我。

“ [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mʌs] ?

“	May	I	venture	to	look	upon	you	as	belonging	to	the	race	of	Mus	?
"	可能	我	风险投资	到	看	之上	你	作为	属于	到	这	种族	的	音乐	?

“我可以冒昧地认为您属于缪斯族吗？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] , ['lʊkɪŋ] ['daʊtɪŋli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [saɪz] , [sɔːft] [fɜːr] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [flæt] [teɪl] .

"	I	inquired	,	looking	doubtingly	at	his	large	size	,	soft	fur	,	and	long	flat	tail	.
"	我	询问	,	寻找	怀疑地	在	他的	大的	尺寸	,	柔软的	毛皮	,	和	长的	平坦的	尾巴	.

我疑惑地看着他庞大的身躯、柔软的皮毛和长长的扁平尾巴，问道：“这是怎么回事？”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [gʊd] - , “ [sʌm; səm][ˈnætʃərələsts] , [ænd; ənd][aɪ] [biˈliːv] [ðə; ði]
“ Well , ” he replied , good - humouredly , “ some naturalists , and I believe the
“ 出色地 , ” 他 回复 , 好的 - 幽默地 , “ 一些 自然学家 , 和 我 相信 这
[greɪt] [lɪˈniːəs] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
great Linnæus amongst them ,
伟大的 林奈 在 他们 ,

“嗯，”他笑着回答说，“一些博物学家，我相信伟大的林奈也在其中。”

[klæs] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkæstər][ɔːr] [ˈbiːvər] [reɪs] ,
class me with the Castor or Beaver race ,
班级 我 和 这 卡斯托尔 或者 海狸 种族 ,

我属于海狸或河狸族。

[ænd; ənd][ˈdɪgnɪfaɪ][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] - [ˈsaʊndɪŋ] [neɪm] , [zaɪbɛθɪkəs] .
and dignify me with a very long and learned - sounding name , Zibethicus .
和 赋予尊严 我 和 一个 非常 长的 和 学习 - 听起来 姓名 , 紫花苜蓿 .

并赐予我一个很长很博学的名字：Zibethicus。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈkɑːntent] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [tuː; tə] [oʊn] my49
But I am quite content , for my part , to own my49
但 我 是 相当 内容 , 为了 我的 部分 , 到 自己的 my49

但就我个人而言，我非常满意拥有我的49

[rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mʌs] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [neɪm]
relationship to the race of Mus , and to be known by the simple name
关系 到 这 种族 的 音乐 , 和 到 是 已知 经过 这 简单的 姓名
[mʌsk] - [ræt] ,
Musk - Rat ,
马斯克 - 鼠 ,

与麝鼠族有亲缘关系，并被简称为麝鼠。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv]['kænədə] . ”
which they give me on the lakes of Canada . ”
哪个 他们 给 我 在 这 湖泊 的 加拿大 . ”

他们在加拿大的湖边给我的。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪskərz] ,
“ I am delighted , ” said I , with a wave of my whiskers ,
“ 我 是 高兴极了 , ” 说 我 , 和 一个 海浪 的 我的 胡须 ,

“我很高兴，”我一边说着，一边挥了挥胡须。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [maɪ][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][tuː; tə][soʊ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ]
“ at this opportunity of paying my respects to so dignified a
“ 在 这 机会 的 付费 我的 尊重 到 所以 凝重 一个
[rɪˈleɪʃn] . ”
relation . ”
关系 . ”

“借此机会向这位德高望重的亲属表达我的敬意。”

“ [ɑː] ! ” [rɪˈplaɪd] [zaɪbɛθɪkəs] ,
“ Ah ! ” replied Zibethicus ,
“ 啊 ! ” 回复 紫花苜蓿 ,

“啊！”齐贝提库斯回答道，

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [leɪk]
“ I only wish that I could have received you in my own house upon the Lake
“ 我 仅有的 希望 那 我 可以 有 已收到 你 在 我的 自己的 房子 之上 这 湖
[ˈhjuərən] .
Huron .
休伦 .

“我只希望我能在休伦湖畔的家中接待您。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['prɪti] [raʊnd] ['dwelɪŋ] [reɪzd] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd]

If	you	could	but	have	seen	the	pretty	round	dwelling	raised	by	myself	and
如果	你	可以	但	有	已见	这	漂亮的	圆形的	住宅	提高	经过	我	和

[maɪ] [kəm'pænjənz] — [ðə; ði] [niːt] [doʊm] - [ʃeɪpt] [ruːf] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

my	companions	—	the	neat	dome	-	shaped	roof	which	covered	it	,
我的	同伴	—	这	整洁的	穹顶	-	形状	屋顶	哪个	涵盖	它	,

如果你能亲眼看看我和我的同伴们建造的那座漂亮的圆形房屋——它那整齐的圆顶屋顶，

[fɔːrmd] [ʌv; əv] [hɜːrb] [ænd; ənd] [riːdz] [si'mentid] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] .

formed	of	herbs	and	reeds	cemented	with	clay	.
形成	的	草药	和	芦苇	水泥	和	黏土	.

由草药和芦苇制成，并用粘土粘合。

[soʊ] ['prɪtɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stʌkoʊd] [wɪ'ðɪn] !

So	prettily	it	was	stuccoed	within	!
所以	漂亮	它	曾是	抹灰	之内	!

里面粉刷得真漂亮!

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

A	great	deal	of	trouble	it	cost	us	,	to	be	sure	,
一个	伟大的	交易	的	麻烦	它	成本	我们	,	到	是	当然	,

这确实给我们带来了很多麻烦。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['pleʒər] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] ;

but	I	often	think	there's	no	pleasure	without	trouble	;
但	我	经常	思考	有	不	乐趣	没有	麻烦	;

但我常常觉得，没有烦恼就没有快乐；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [kæp'tɪvəti] [wɪtʃ] [aɪ] [mɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]

and	there's	nothing	in	my	captivity	which	I	miss	so	much	as	the	power	to
和	有	没有什么	在	我的	囚禁	哪个	我	错过	所以	很多	作为	这	力量	到

['leɪbər] [ænd; ənd] [bɪld] . ”

labour	and	build	.	”
劳动	和	建造	.	”

在被囚禁的日子里，我最怀念的莫过于劳动和建设的权力。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , ” [sed] [aɪ] , “ ['weðər] [juː; jʊ][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌsk]

“	May	I	ask	,	”	said	I	,	“	whether	you	be	of	the	same	family	with	the	Musk
“	可能	我	问	,	”	说	我	,	“	无论	你	是	的	这	相同的	家庭	和	这	马斯克

['keɪvi] ,

Cavy	,
豚鼠	,

“请问，”我说，“您是否与麝香猫是同一家族的成员？”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][æz; əz] [in'hæbitɪŋ] [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːst]

which	I	have	heard	of	as	inhabiting	Ceylon	and	other	places	in	the	East
哪个	我	有	听到	的	作为	居住	锡兰	和	其他	地方	在	这	东方

? ”

?	”
?	”

我听说它们居住在锡兰和东方的其他地方?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] , ” ['ænsər] [maɪ] ['kɜːrtiəs] [kəm'pænjən] , “ [bʌt; bət][wiː; wi] ['daʊtləs] [bɪ'lɔːŋ]

“	I	believe	not	,	”	answered	my	courteous	companion	,	“	but	we	doubtless	belong
“	我	相信	不是	,	”	回答	我的	有礼貌	伴侣	,	“	但	我们	毫无疑问	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] ,

to	the	same	race	,
到	这	相同的	种族	,

“我不这么认为，”我那彬彬有礼的同伴回答说，“但我们无疑属于同一种族。”

[haʊ'evər] ['aʊər; ɑːr]['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [meɪ] ['dɪfər] . ” -

however	our	habits	and	appearance	may	differ	.	”	50
然而	我们的	习惯	和	外貌	可能	不同	.	”	-

然而，我们的习惯和外貌可能有所不同。”50

['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɪr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpərz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

Our	pleasant	conversation	was	here	unfortunately	interrupted	by	the	keeper's	opening	the	door	.
我们的	令人愉快的	对话	曾是	这里	很遗憾	中断	经过	这	守门员	开幕	这	门	.

我们愉快的谈话不幸被管理员打开门打断了。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ'self] ['ʌndər] [sʌm; səm] [strɔː] ,

I	had	barely	time	to	hide	myself	under	some	straw	,
我	有	仅仅	时间	到	隐藏	我	在下面	一些	稻草	,

我几乎没有时间躲到稻草下面，

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] [ə'gen] [tɪl] ['dɑːrknəs] [ʃʊd; ʃəd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] .

resolving	not	to	show	myself	again	till	darkness	should	render	it	safe	for	me	to	creep	out	.
解决	不是	到	展示	我	再次	直到	黑暗	应该	使成为	它	安全的	为了	我	到	潜行者	出去	.

我决定不再露面，直到夜幕降临，我可以安全地悄悄溜出去。

[suːn] ['veriəs] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] ,

Soon	various	visitors	arrived	,
很快	各种各样的	访客	到达的	,

很快，形形色色的访客陆续到来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['væstli] [ə'mjuːzd] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,

and	I	was	vastly	amused	by	watching	the	different	varieties	of	the	human	species	,
和	我	曾是	非常	觉得好笑	经过	观看	这	不同的	品种	的	这	人类	物种	,

观察形形色色的人类，我感到非常有趣。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mʌs] .

of	which	there	must	be	nearly	as	many	as	of	the	race	of	Mus	.
的	哪个	那里	必须	是	几乎	作为	许多	作为	的	这	种族	的	音乐	.

其中数量应该几乎与穆斯林种族的数量一样多。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [sɔː] ['leɪdiz] [ɔːl] [biˈdaizndˈ] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlks] ,

For	the	first	time	in	my	life	I	saw	ladies	all	bedizened	in	velvets	and	silks	,
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	锯	女士们	全部	涂漆的	在	天鹅绒	和	帛	,

我生平第一次见到这么多身着天鹅绒和丝绸的女士，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːri] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɜːrmɪn] [ɔːr] ['seɪbl] .

and	the	furry	spoils	of	many	an	unfortunate	ermine	or	sable	.
和	这	毛茸茸的	战利品	的	许多	一个	不幸	貂	或者	黑貂	.

还有许多不幸的貂或紫貂的毛皮战利品。

[aɪ] [sɔː] ['dʒent(ə)lmən] [tuː] ,

I	saw	gentlemen	too	,
我	锯	先生们	也	,

我也看到了男士们。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [lʊkt]

and	I	confess	that	a	creeping	uncomfortable	feeling	came	over	me	when	I	looked
和	我	承认	那	一个	爬行	不舒服	感觉	来了	超过	我	什么时候	我	看起来

[æt; ət][ðə; ði][hæts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

at	the	hats	which	they	had	on	their	heads	,
在	这	帽子	哪个	他们	有	在	他们的	头部	,

我承认，当我看到他们头上戴的帽子时，一种莫名的不舒服的感觉涌上心头。

[ðə; ði] [faɪn] [blæk] [glɑːs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] .

the	fine	black	gloss	was	so	exceedingly	like	that	of	the	coat	which	I	wore	.
这	美好的	黑色的	光泽	曾是	所以	非常	喜欢	那	的	这	外套	哪个	我	穿着	.

那细腻的黑色光泽和我穿的外套的光泽极其相似。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [lɜːrnt] [ðæt] [maɪ] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] — [ðæt]

I	have	since	learnt	that	my	conjecture	was	but	too	close	to	the	fact	—	that
我	有	自从	学会了	那	我的	推测	曾是	但	也	关闭	到	这	事实	—	那

['nʌmbərləs] ['hæpləs] [ræts][ɑːr; ər] ['slɔːtəd] [ɪn] [fræns] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] ;

numberless	hapless	rats	are	slaughtered	in	France	on	account	of	their	fatal	beauty	;
无数	不幸的	老鼠	是	屠杀	在	法国	在	帐户	的	他们的	致命的	美丽	;

后来我才知道，我的猜测与事实非常接近——在法国，无数不幸的老鼠因为它们致命的美丽而被屠杀；

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][nɑːt]['oʊnli] [ˌmænju'fæktʃərz] [ðer; ðər][fɜːr]['ɪntuː][hæts] ,

and	that	man	not	only	manufactures	their	fur	into	hats	,
和	那	男人	不是	仅有的	制成品	他们的	毛皮	进入	帽子	,

那个人不仅将它们的皮毛制成帽子，

[bʌt; bət]['juːzɪz][ðer; ðər][sɔːft][ænd; ənd] ['delɪkət] [skɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best]

but	uses	their	soft	and	delicate	skins	to	make	the	thumbs	of	his	best
但	用途	他们的	柔软的	和	精美的	皮肤	到	制作	这	拇指	的	他的	最好的

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

但他却用它们柔软细腻的皮肤来制作他最好的手套的拇指部分。

[ə'læs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mʌs] ! -

Alas	,	for	the	race	of	Mus	!	51
唉	,	为了	这	种族	的	音乐	!	-

唉，对于Mus!51种族来说，

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[haʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][oʊld] ['neɪbərz] .

HOW	I	HEARD	OF	OLD	NEIGHBOURS	.
如何	我	听到	的	老的	邻居	.

我是如何得知老邻居的。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [huːz] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

In	the	afternoon	a	gentleman	entered	the	building	,	whose	noble	and
在	这	下午	一个	绅士	进入	这	建筑	,	谁	高贵	和

[kə'mændɪŋ] [ə'pɪrəns] [strʌk] [ˌem 'iː] .

commanding	appearance	struck	me	.
指挥	外貌	击	我	.

下午，一位绅士走进大楼，他高贵威严的外表给我留下了深刻的印象。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] [ɪn][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] ,

After	a	short	examination	of	the	captives	in	their	cages	,
后	一个	短的	考试	的	这	俘虏	在	他们的	笼子	,

在对笼中的俘虏进行了短暂检查后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

he	sat	down	to	rest	himself	nearly	opposite	the	place	where	I	was	hidden	.
他	卫星	向下	到	休息	他自己	几乎	对面的	这	地方	在哪里	我	曾是	隐	.

他坐了下来休息，地点几乎就在我藏身之处的对面。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [braɪt] - ['herd] [bɔɪ] , [ɪn] [huːz] [tʃiːks]

He	was	almost	directly	joined	by	a	bright	-	haired	boy	,	in	whose	cheeks
他	曾是	几乎	直接地	加入	经过	一个	明亮的	-	头发	男生	,	在	谁	脸颊

[helθ] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] ,

health	was	glowing	,
健康	曾是	发光	,

他几乎立刻就和一个头发花白的男孩走到了一起，男孩的脸颊红润，容光焕发。

[ænd; ənd] [huːz] [bluː] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	whose	blue	eyes	sparkled	with	intelligence	and	enjoyment	.
和	谁	蓝色的	眼睛	闪闪发光	和	智力	和	享受	.

他那双蓝色的眼睛闪烁着智慧和喜悦的光芒。

“ ['pɑːpə] — [pliːz] — [aɪ][wɑːnt] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [bʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænɪmlz] ! ”

“	Papa	—	please	—	I	want	more	money	to	buy	buns	for	the	animals	!	”
“	爸爸	—	请	—	我	想	更多的	钱	到	买	面包	为了	这	动物	!	”

“爸爸——求求你——我想要更多钱去给动物们买面包！”

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [toʊn] ,

“	My	dear	boy	,	”	replied	the	gentleman	,	in	an	expostulating	tone	,
“	我的	亲爱的	男生	,	”	回复	这	绅士	,	在	一个	抗议	语气	,

“我亲爱的孩子，”那位先生用责备的语气回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['dʌz(ə)n] [ɔːl'redi] ;

“	you	have	had	a	whole	dozen	already	;
“	你	有	有	一个	所有的	打	已经	;

“你已经有十二个了；

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [spend] [mɔːr] [ɑːn] ['pæmpərɪŋ] [wel] - [fed] ['ænɪmlz] ,

I	do	not	think	it	right	to	spend	more	on	pampering	well	-	fed	animals	,
我	做	不是	思考	它	正确的	到	花费	更多的	在	宠爱	出色地	-	美联储	动物	,

我认为花更多钱去娇惯那些吃得很好的动物是不对的。

[wen] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] . ”

when	so	many	of	our	fellow	-	creatures	are	suffering	from	hunger	.	”
什么时候	所以	许多	的	我们的	同伴	-	生物	是	痛苦	从	饥饿	.	”

当我们的许多同伴正在遭受饥饿之苦时。”

“ [oʊ] , ['pɑːpə] !

“	Oh	,	papa	!
“	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ? ”

do	you	think	there	are	many	?	”
做	你	思考	那里	是	许多	?	”

你认为有很多吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ə'loʊn][ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , — [jes] , [tenz]

“	I	believe	that	in	this	city	of	London	alone	there	are	thousands	,	—	yes	,	tens
“	我	相信	那	在	这	城市	的	伦敦	独自的	那里	是	数千	,	—	是的	,	十

[ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

of	thousands	,
的	数千	,

“我相信仅在伦敦这座城市就有成千上万——是的，数以万计的——

[huː] [noʊ] [nɑːt] , [wen] [ðeɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , -

who	know	not	,	when	they	rise	in	the	morning	,	52
WHO	知道	不是	,	什么时候	他们	上升	在	这	早晨	,	-

谁不知道，当他们清晨醒来时，52

[wer] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

where	they	shall	find	a	morsel	of	food	during	the	day	.
在哪里	他们	将	寻找	一个	小块	的	食物	期间	这	天	.

他们白天会在那里找到一点食物。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['nedɪ] . ”

I	did	not	tell	you	what	happened	to	me	when	I	was	in	the	city	,	Neddy	.	”
我	做过	不是	告诉	你	什么	发生	到	我	什么时候	我	曾是	在	这	城市	,	驴	.	”

内迪，我没告诉你我在城里发生了什么事。

“ [duː] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

“	Do	tell	me	now	,	”	cried	the	boy	,	seating	himself	by	his	father	,
“	做	告诉	我	现在	,	”	哭	这	男生	,	座位	他自己	经过	他的	父亲	,

“现在就告诉我！”男孩喊道，在他父亲身边坐了下来。

“ [waɪl] [wiː; wi] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətli] [hɪr] . ”

“	while	we	rest	a	little	quietly	here	.	”
“	尽管	我们	休息	一个	小的	悄悄	这里	.	”

“我们在这里安静地休息一会儿。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gluːmi] [leɪn] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] - ['ɑːfɪs] ,

“	I	was	walking	along	a	narrow	gloomy	lane	on	my	way	to	the	shipping	-	office	,
“	我	曾是	步行	沿着	一个	狭窄的	阴沉	车道	在	我的	方式	到	这	船运	-	办公室	,

“我当时正沿着一条狭窄阴暗的小巷走向货运办公室，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][maɪ] ['pɑːkɪt] .

when	suddenly	I	felt	a	hand	at	my	pocket	.
什么时候	突然	我	毛毡	一个	手	在	我的	口袋	.

突然，我感觉一只手伸进了我的口袋。

[maɪn] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Mine	was	instantly	down	upon	it	,
矿	曾是	即刻	向下	之上	它	,

我的手机立刻就倒了下去。

[ænd; ənd][aɪ] ['kæptʃərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θiːf] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] . ”

and	I	captured	a	little	thief	who	appeared	to	be	about	your	own	age	.	”
和	我	捕获	一个	小的	贼	WHO	出现	到	是	关于	你的	自己的	年龄	.	”

我抓到了一个小偷，看起来和你年纪差不多。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊg] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['nedɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	The	little	rogue	!	”	exclaimed	Neddy	,	indignantly	.
“	这	小的	流氓	!	”	惊呼	驴	,	愤慨地	.

“这个小混蛋！”内迪愤愤不平地喊道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['pɑːpə] ?

“	And	what	did	you	do	with	him	,	papa	?
“	和	什么	做过	你	做	和	他	,	爸爸	?

“爸爸，你把他怎么处置了？”

[dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔːr] [θræʃ] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [stɪk] ?

Did	you	give	him	over	to	the	police	,	or	thrash	him	soundly	with	your	stick	?
做过	你	给	他	超过	到	这	警察	,	或者	鞭挞	他	稳固地	和	你的	戳	?

”

”

”

你把他交给警察了吗？还是用棍子狠狠揍了他一顿？

“ [aɪ] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ɔːl'redi] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [kraɪm] . ”

“	I	grieved	to	see	one	so	young	already	plunging	into	crime	.	”
”	我	伤心	到	看	一	所以	年轻的	已经	骤降	进入	犯罪	.	”

“看到这么年轻的孩子就走上犯罪道路，我感到非常痛心。”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['nedɪ] .

“	Yes	,	that	is	the	worst	of	it	,	”	said	Neddy	.
”	是的	,	那	是	这	最差	的	它	,	”	说	驴	.

“是的，那是最糟糕的情况，”内迪说。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] !

“	If	he	is	so	bad	as	a	boy	,	what	will	he	be	when	he	is	a	man	!
”	如果	他	是	所以	坏的	作为	一个	男生	,	什么	将要	他	是	什么时候	他	是	一个	男人	!

“如果他小时候就这么坏，长大后会变成什么样呢！”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][end][ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] !

He	will	be	sure	to	end	on	the	gallows	!
他	将要	是	当然	到	结尾	在	这	绞刑架	!

他肯定会被送上绞刑架！

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] [wel] , ['pɑːpə] .

I	hope	you	punished	him	well	,	papa	.
我	希望	你	受到惩罚	他	出色地	,	爸爸	.

爸爸，希望你好好惩罚了他。

” [aɪ] [prɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪrz] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

”	I	pricked	up	my	ears	on	hearing	this	conversation	;
”	我	刺痛	向上	我的	耳朵	在	听力	这	对话	;

听到这段对话，我立刻竖起了耳朵；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [bɑːb][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [leɪm] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər]

I	could	not	help	connecting	it	with	what	Bob	had	told	his	lame	little	brother
我	可以	不是	帮助	连接	它	和	什么	鲍勃	有	讲述	他的	瘸	小的	兄弟

; -

;	53

; -

我不禁将这件事与鲍勃告诉他跛脚弟弟的话联系起来；53

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] .

I	therefore	listened	with	peculiar	interest	.
我	所以	听着	和	奇特	兴趣	.

因此，我饶有兴致地听了起来。

[nɑːt] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ræt] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜːrd] [kraɪm] ,

Not	that	,	as	a	rat	,	I	could	understand	the	word	crime	,
不是	那	,	作为	一个	鼠	,	我	可以	理解	这	单词	犯罪	,

当然，作为一只老鼠，我不可能理解“犯罪”这个词。

[ɔːr] [noʊ] [waɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [siːz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][ænd; ənd]

or	know	why	human	beings	feel	it	wrong	to	seize	anything	that	they	want	and
或者	知道	为什么	人类	生物	感觉	它	错误的	到	抢占	任何事物	那	他们	想	和

[kæn; kən][get] .

can	get	.
能	得到	.

或者了解为什么人类觉得攫取自己想要和能够得到的东西是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔːz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [kwaɪt]

It	was	evident	to	me	that	they	are	governed	by	laws	and	principles	quite
它	曾是	明显	到	我	那	他们	是	受统治	经过	法律	和	原则	相当

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [reɪs] .

incomprehensible	to	my	race	.
难以理解	到	我的	种族	.

我很明显地感觉到，他们所遵循的法律和原则，对于我的种族来说完全无法理解。

[fɔːr; fər][æz; əz][mæn][hæz; həz][noʊ]['skruːp(ə)l][ɪn] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ræts][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðer; ðər]

For	as	man	has	no	scruple	in	taking	from	rats	their	lives	and	their
为了	作为	男人	有	不	顾忌	在	采取	从	老鼠	他们的	生活	和	他们的

[skɪnz] ,

skins	,
皮肤	,

因为人类毫不犹豫地夺走老鼠的生命和皮毛，

[soʊ][ræts] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

so	rats	,	on	the	other	hand	,
所以	老鼠	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，老鼠……

[hæv; həv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]['skruːp(ə)l][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][frʌm; frəm][mæn] .

have	no	manner	of	scruple	in	taking	all	they	require	from	man	.
有	不	方式	的	顾忌	在	采取	全部	他们	要求	从	男人	.

他们毫无顾忌地从人类身上索取一切所需。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

But	to	return	to	the	gentleman	and	his	son	.
但	到	返回	到	这	绅士	和	他的	儿子	.

但让我们回到那位先生和他的儿子身上。

“ [noʊ] , ['nedɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['greɪvli] .

“	No	,	Neddy	,	I	did	not	punish	the	child	,	”	replied	the	former	gravely	.
“	不	,	驴	,	我	做过	不是	惩治	这	孩子	,	”	回复	这	以前的	严重地	.

“不，内迪，我没有惩罚那个孩子，”前者严肃地回答道。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['miːgər] [fɔːrm] [kloʊðd] [ɪn][rægz] ,

“	I	looked	at	his	meagre	form	clothed	in	rags	,
“	我	看起来	在	他的	微薄	形式	穿着衣服	在	破布	,

我看着他那身穿破烂衣服、瘦骨嶙峋的身躯，

[hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] ['kaʊntənəns] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

his	wasted	countenance	prematurely	old	in	its	expression	of	sorrow	and
他的	浪费	面容	过早	老的	在	它是	表达	的	悲哀	和

[ker] , [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [aɪz] ,

care	,	his	hollow	eyes	,
关心	,	他的	空洞的	眼睛	,

他憔悴的面容因悲伤和忧虑的表情而显得过早衰老，他空洞的双眼，

[hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] , — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] !

his	sunken	cheeks	,	—	and	I	thought	of	you	,	my	son	!
他的	凹陷	脸颊	,	—	和	我	想法	的	你	,	我的	儿子	!

他凹陷的脸颊，——我便想到了你，我的儿子！

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

”	the	gentleman	added	,	with	a	sigh	.
”	这	绅士	额外	,	和	一个	叹	.

“那位先生叹了口气，补充道。”

“ [wel] , ” [sed] ['nedɪ] ,

“	Well	,	”	said	Neddy	,
“	出色地	,	”	说	驴	,

“嗯，”内迪说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['begərli]

“	I	hope	there's	a	precious	deal	of	difference	between	me	and	a	beggarly
“	我	希望	有	一个	宝贵的	交易	的	不同之处	之间	我	和	一个	乞丐

[θiːf] ! ”

thief	!	”
贼	!	”

“我希望我和乞丐小偷之间有很大的区别！”

“ [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ðæt] ['dɪfrəns] ? ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
“ What has made that difference ? ” said the gentleman ,
“ 什么 有 制成 那 不同之处 ? ” 说 这 绅士 ,

“是什么造成了这种差异？”这位先生问道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] .
laying his hand on the shoulder of his beautiful boy .
躺下 他的 手 在 这 肩膀 的 他的 美丽的 男生 .

他将手放在他英俊儿子的肩膀上。

“ [aɪ] ['kwestʃənd] [ðæt] unhappy54
“ I questioned that unhappy54
“ 我 被质问 那 unhappy54

“我质疑了那个不快乐的54

[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

孩子。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .
I found him ignorant of the first principles of virtue .
我 成立 他 无知 的 这 第一的 原则 的 美德 .

我发现他对美德的基本原则一无所知。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [ded] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][dʒeɪl] ;
His mother is dead , his father in jail ;
他的 母亲 是 死的 , 他的 父亲 在 监狱 ;

他的母亲去世了，他的父亲在监狱里；

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːrnt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]
if he has learnt anything from those around him it is only a knowledge
如果 他 有 学会了 任何事物 从 那些 大约 他 它 是 仅有的 一个 知识
[ʌv; əv] [vaɪs] .
of vice .
的 副 .

如果他从身边的人身上学到了什么，那也只是对恶习的了解而已。

[pɪntʃt] [baɪ] ['hʌŋgər] , ['hoʊmləs] , ['frendləs] , ['ɪgnərənt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] ,
Pinched by hunger , homeless , friendless , ignorant even that he has a soul ,
捏 经过 饥饿 , 无家可归者 , 没有朋友 , 无知 甚至 那 他 有 一个 灵魂 ,

饥饿难耐，无家可归，孤苦伶仃，甚至不知道自己还有灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
it would be a miracle indeed if he followed the straight path of which he
它 会 是 一个 奇迹 的确 如果 他 随后 这 直的 小路 的 哪个 他
[hæz; həz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] !
has not so much as heard !
有 不是 所以 很多 作为 听到 !

如果他真的走上他从未听说过的正道，那简直就是个奇迹！

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [θiːf] ,
What can we expect him to be but a thief ,
什么 能 我们 预计 他 到 是 但 一个 贼 ,

我们还能指望他做什么呢？不过是个小偷罢了。

— [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
— what would you have been in his place ?
— 什么 会 你 有 到过 在 他的 地方 ?

——如果你处在他的位置，你会怎么做？

" ['nedɪ] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Neddy	looked	thoughtful	and	was	silent	.
"	驴	看起来	周到	和	曾是	沉默的	.

内迪若有所思，沉默不语。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [hiː; hi] [sed] ,

Then	raising	his	blue	eyes	to	his	father's	face	he	said	,
然后	提高	他的	蓝色的	眼睛	到	他的	父亲的	脸	他	说	,

然后他抬起蓝色的眼睛看着父亲的脸，说道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ? "

"	And	what	did	you	do	to	the	boy	?	"
"	和	什么	做过	你	做	到	这	男生	?	"

"那你对那个男孩做了什么？"

" [aɪ][fɜːrst] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] ['presɪŋ] ['bɑːdɪli] ['wɒnts] ; [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm]

"	I	first	tried	to	relieve	a	little	his	pressing	bodily	wants	;	to	take	from
"	我	第一的	尝试	到	缓解	一个	小的	他的	紧迫	身体上的	想要	;	到	拿	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"我首先尝试稍微缓解他迫切的生理需求；从他身上拿走，

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [θeft] .

at	least	for	one	day	,	the	temptation	to	commit	a	theft	.
在	至少	为了	一	天	,	这	诱惑	到	犯罪	一个	盗窃	.

至少有一天，他会受到偷窃的诱惑。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'kɜːr] [ə'gen] ,

But	I	knew	that	the	temptation	would	recur	again	,
但	我	知道	那	这	诱惑	会	复发	再次	,

但我知道这种诱惑还会再次出现。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][blaɪnd] ['ɪgnərəns] ,

and	as	long	as	he	continued	in	blind	ignorance	,
和	作为	长的	作为	他	持续	在	瞎的	无知	,

只要他继续盲目无知，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [smɔːl] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

there	could	be	small	hope	that	he	would	even	wish	to	resist	it	.
那里	可以	是	小的	希望	那	他	会	甚至	希望	到	抵抗	它	.

或许还有一线希望，他会想要反抗。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['wɑːtʃmeɪkər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	remembered	that	my	watchmaker	had	given	me	the	direction	of	a
我	记得	那	我的	钟表匠	有	给定	我	这	方向	的	一个

['rægɪd] [skuːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tɔːt] ;

Ragged	School	at	which	his	daughter	taught	;
破烂不堪	学校	在	哪个	他的	女儿	教授	;

我记得我的钟表匠曾告诉我他女儿教书的一所贫民学校的地址；

['spendɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [æz; əz][soʊ] ['meni] [duː] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['nəublist] ['leɪbər]

spending	her	time	and	energies	as	so	many	do	now	,	in	this	noblest	labour
开支	她	时间	和	能量	作为	所以	许多	做	现在	,	在	这	最高贵	劳动

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

她像现在许多人一样，将时间和精力投入到这项最高尚的爱的事业中。

[ðɪs] [skuːl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ] resolved55

This	school	was	not	very	far	off	,	and	I	resolved55
这	学校	曾是	不是	非常	远的	离开	,	和	我	resolved55

这所学校离得不远，我决定去55

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪzɪt] .

to	take	this	opportunity	of	paying	it	a	long	-	intended	visit	.
到	拿	这	机会	的	付费	它	一个	长的	-	故意的	访问	.

借此机会，进行一次期待已久的访问。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] ,

I	took	the	poor	little	fellow	with	me	,	and	spoke	to	the	superintendent	,
我	采取	这	贫穷的	小的	同伴	和	我	,	和	辐	到	这	校长	,

我带着那个可怜的小家伙，和主管谈了谈。

[huː] [ˈredɪli] [əˈgriːd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .

who	readily	agreed	to	receive	him	.
WHO	容易	同意	到	收到	他	.

他们欣然同意接待他。

[hiː; hi] [wɪl] [ðer; ðər] [lɜːrn] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] [ˈɑːnɪstli] ;

He	will	there	learn	some	way	to	earn	his	bread	honestly	;
他	将要	那里	学习	一些	方式	到	赚	他的	面包	诚实地	;

他会在那里学会如何诚实地挣钱养家；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] ; [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] , [pərˈhæps][fɔːr; fər]

he	will	be	taught	to	know	right	from	wrong	;	he	will	hear	,	perhaps	for
他	将要	是	教授	到	知道	正确的	从	错误的	;	他	将要	听到	,	也许	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

他将被教导如何分辨是非；他或许会第一次听到，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈspektəbl] , [ˈjuːsf(ə)l] ,

the	voice	of	kindness	;	and	he	may	yet	live	to	be	respectable	,	useful	,
这	嗓音	的	仁慈	;	和	他	可能	然而	居住	到	是	可敬	,	有用	,

[ænd; ənd] [ˈhæpi] . ”

and	happy	.	”
和	快乐的	.	”

他声音充满善意；而且他或许还能活得体面、有用、幸福。”

“ [oʊ] ! [ˈpɑːpə] ,

“	Oh	!	papa	,
“	哦	!	爸爸	,

“哦！爸爸，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈæftər] [wʌns] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] [hiː; hi][ɪz] [ˈevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [gʊd] [fɔːr; fər]

do	you	think	that	after	once	being	a	thief	he	is	ever	likely	to	turn	out	good	for
做	你	思考	那	后	一次	存在	一个	贼	他	是	曾经	可能	到	转动	出去	好的	为了

[ˈeniθɪŋ] ! ”

anything	!	”
任何事物	!	”

你觉得他当过一次小偷之后，还有可能改过自新吗?

“ [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [ˈnedɪ] ,

“	The	experiment	has	been	tried	over	and	over	again	,	Neddy	,
“	这	实验	有	到过	尝试	超过	和	超过	再次	,	驴	,

“这个实验已经反复尝试过了，内迪。”

[ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈmɜːrsɪfəli] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] .

and	many	times	it	has	been	mercifully	attended	with	success	.
和	许多	时代	它	有	到过	仁慈地	参加	和	成功	.

而且很多时候，幸运的是，它也取得了成功。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'dʌstriəs] , [ðə; ði] [θi:vz] ['ɑ:nɪst] , [ðə; ði] ['vɪʃəs] [bɪn] [rɪ'kleɪmd] ,

The	**idle**	**have**	**become**	**industrious**	**,**	**the**	**thieves**	**honest**	**,**	**the**	**vicious**	**been**	**reclaimed**	**,**
这	闲置的	有	变得	勤劳	,	这	窃贼	诚实的	,	这	恶毒	到过	回收	,

[ðə; ði][lɔ:st] [faʊnd] [ænd; ənd] [seɪvd] !

the	**lost**	**found**	**and**	**saved**	**!**
这	丢失的	成立	和	已保存	!

游手好闲者变得勤劳，窃贼变得诚实，恶人改邪归正，迷失者被找到并获救!

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'kɜ:rəns] [wɪtʃ] ['ri:əli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmətɔ:ri] [fɔ:r; fər]

I	**will**	**tell**	**you**	**a**	**striking**	**occurrence**	**which**	**really**	**took**	**place**	**in**	**a**	**reformatory**	**for**
我	将要	告诉	你	一个	引人注目	发生	哪个	真的	采取	地方	在	一个	感化院	为了

[θi:vz] .

thieves	**.**
窃贼	.

我将讲述一件发生在盗贼教养院里的令人震惊的真实事件。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ðer; ðər][bʌt; bət][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

Not	**one**	**of**	**the**	**inmates**	**there**	**but**	**had**	**broken**	**the**	**laws**	**of**	**his**	**country**	**,**
不是	一	的	这	囚犯	那里	但	有	破碎的	这	法律	的	他的	国家	,

那里的囚犯没有一个人违反了自己国家的法律。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [θeft] .

and	**committed**	**the**	**crime**	**of**	**theft**	**.**
和	坚定的	这	犯罪	的	盗窃	.

并犯有盗窃罪。

[bʌt; bət] ['mɜ:rsi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

But	**mercy**	**was**	**giving**	**them**	**a**	**chance**	**to**	**redeem**	**the**	**characters**	**which**	**they**
但	怜悯	曾是	给予	他们	一个	机会	到	赎回	这	人物	哪个	他们

[hæd; həd][lɔ:st] ,

had	**lost**	**,**
有	丢失的	,

但仁慈给了他们一次机会，让他们重新找回失去的品格。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɜ:rnɪŋ] ['veriəs] [treɪdz] , [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɑ:nɪst]

and	**they**	**were**	**learning**	**various**	**trades**	**,**	**by**	**which**	**to**	**support**	**themselves**	**in**	**honest**
和	他们	是	学习	各种各样的	交易	,	经过	哪个	到	支持	他们自己	在	诚实的

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	**.**
独立	.

他们学习各种手艺，以便能够诚实独立地养活自己。

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , as56

A	**subscription**	**,**	**as56**
一个	订阅	,	as56

订阅，as56

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] ,

you	**may**	**remember**	**,**	**was**	**raised**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**war**	**with**	**Russia**	**,**
你	可能	记住	,	曾是	提高	在	这	时间	的	这	战争	和	俄罗斯	,

你可能还记得，他是在俄美战争时期长大的。

[tu:; tə][help][ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['gælənt] ['soʊldʒərz] .

to	**help**	**the**	**widows**	**and**	**orphans**	**of**	**our**	**gallant**	**soldiers**	**.**
到	帮助	这	寡妇	和	孤儿	的	我们的	英勇	士兵	.

帮助我们英勇战士的遗孀和孤儿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [frʌm; frəm] [rɪtʃ]

From	the	Sovereign	on	her	throne	,	to	the	labourer	in	the	field	,	from	rich
从	这	主权	在	她	王座	,	到	这	劳动者	在	这	场地	,	从	富有的

[ænd; ənd] [pʊr] ,

and	poor	,
和	贫穷的	,

从王座上的君主到田间劳作的工人，从富人到穷人，

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [fʌnd] [pɔːd] [ɪn] .

high	and	low	,	contributions	to	the	Patriotic	Fund	poured	in	.
高的	和	低的	,	贡献	到	这	爱国	基金	倾倒	在	.

无论社会地位高低，爱国基金都收到了大量捐款。

“ [ðə; ði] [θiːvz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmətɔːri] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][eɪd][ˌaɪ 'tiː]

“	The	thieves	in	the	reformatory	heard	of	the	subscription	;	they	longed	to	aid	it
“	这	窃贼	在	这	感化院	听到	的	这	订阅	;	他们	渴望	到	援助	它

,

,

,

“感化院里的窃贼们听说了募捐活动，他们很想帮忙，

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

but	what	could	they	do	?
但	什么	可以	他们	做	?

但他们又能怎么办呢?

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [ðeɪ] [oʊd] [ðer; ðər] ['veri] [bred] [tuː; tə] ['tʃærəti] ,

they	had	no	money	,	they	owed	their	very	bread	to	charity	,
他们	有	不	钱	,	他们	欠款	他们的	非常	面包	到	慈善机构	,

他们身无分文，连面包都靠慈善机构救济。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [treɪdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	they	had	not	yet	acquired	sufficient	skill	in	the	trades	which	they	were
为了	他们	有	不是	然而	获得	充足的	技能	在	这	交易	哪个	他们	是

['lɜːrnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

因为他们尚未掌握所学技艺的足够技能。

[tuː; tə] [peɪ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['nesəseri] [ɪk'spensɪz] . ”

to	pay	even	their	necessary	expenses	.	”
到	支付	甚至	他们的	必要的	开支	.	”

甚至连支付必要的开支都成问题。”

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt] , ['pɑːpə] ,

“	They	could	not	give	what	they	had	not	got	,	papa	,
“	他们	可以	不是	给	什么	他们	有	不是	得到	,	爸爸	,

“爸爸，他们无法给予他们没有的东西。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] . ”

if	they	wished	to	be	generous	ever	so	much	.	”
如果	他们	希望	到	是	慷慨的	曾经	所以	很多	.	”

如果他们愿意慷慨解囊的话。

“ [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] , ['nedɪ] .

“	Where	there	is	a	will	there	is	a	way	,	Neddy	.
“	在哪里	那里	是	一个	将要	那里	是	一个	方式	,	驴	.

“有志者事竟成，内迪。”

[ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ,

These	poor	fellows	were	so	anxious	to	help	the	widow	and	the	orphan	,
这些	贫穷的	伙伴们	是	所以	焦虑的	到	帮助	这	寡妇	和	这	孤儿	,

这些可怜的人们非常渴望帮助寡妇和孤儿，

[ðæt] [ðeɪ] [æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ,

that	they	asked	and	obtained	leave	to	go	a	whole	day	without	food	,
那	他们	问	和	获得	离开	到	去	一个	所有的	天	没有	食物	,

他们请求并获准一整天不进食。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [soʊ] [seɪvd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [fʌnd] . ”

that	the	money	so	saved	upon	them	might	be	paid	into	the	Patriotic	Fund	.	”
那	这	钱	所以	已保存	之上	他们	可能	是	有薪酬的	进入	这	爱国	基金	.	”

这样一来，节省下来的钱就可以捐献给爱国基金。”

“ [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['riːəli] [stɑːrv] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ? — [hæv; həv] ['niːðər] ['brekfəst] , [nɔːr] ['dɪnər] ,

“	And	did	they	really	starve	a	whole	day	?	—	have	neither	breakfast	,	nor	dinner	,
“	和	做过	他们	真的	饿死	一个	所有的	天	?	—	有	两者都不	早餐	,	也不	晚餐	,

[nɔːr] ['sʌpər] ,

nor	supper	,
也不	晚餐	,

“他们真的饿了一整天吗？——既没吃早饭，也没吃午饭，也没吃晚饭？”

— [ænd; ənd][ɔːl][goʊ] ['hʌŋgri] [tuː; tə][bed] ? ”

—	and	all	go	hungry	to	bed	?	”
—	和	全部	去	饥饿的	到	床	?	”

——难道所有人都饿着肚子睡觉吗?

“ [ðeɪ] [dɪd] , ['nedɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [θiːvz] [ɪn] that57

“	They	did	,	Neddy	,	all	the	thieves	in	that57
“	他们	做过	,	驴	,	全部	这	窃贼	在	that57

“他们确实这么做了，内迪，那57号牢房里的所有窃贼都是如此。”

reformatory2 [dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

reformatory2	did	;	and	I	doubt	if	amongst	the	hundreds	of	thousands	of
reformatory2	做过	;	和	我	怀疑	如果	在	这	数百	的	数千	的

[səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [fʌnd] ,

subscriptions	to	the	Patriotic	Fund	,
订阅	到	这	爱国	基金	,

reformatory2 确实如此；而且我怀疑在数十万份爱国基金的捐款中，

['eni] [ʃoʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['riːəl][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

any	showed	so	much	real	generosity	and	self	-	denial	as	the	contribution	of
任何	显示	所以	很多	真实的	慷慨	和	自己	-	拒绝	作为	这	贡献	的

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [θiːvz] ! ”

the	reformed	thieves	!	”
这	改革后的	窃贼	!	”

没有任何事能像这些改过自新的盗贼的贡献那样，展现出如此真正的慷慨和自我牺牲精神！

“ [oʊ] ! [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [men] [ɪn'diːd] !

“	Oh	!	there	was	hope	for	such	men	indeed	!
“	哦	!	那里	曾是	希望	为了	这样的	男人	的确	!

“哦！这样的人确实还有希望！”

” [ɪk'skleɪmd] ['nedɪ] , [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	exclaimed	Neddy	,	the	moisture	rising	into	his	eyes	.
”	惊呼	驴	,	这	水分	上升	进入	他的	眼睛	.

“内迪惊呼道，泪水涌上了眼眶。”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm] , ['pɑːpə] ,

“	There	must	have	been	good	in	them	,	papa	,
“	那里	必须	有	到过	好的	在	他们	,	爸爸	,

“爸爸，他们身上肯定也有善良的一面。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [aʊt] ['riːəli] [faɪn] ['fɛloʊz] . ”

and	I	should	not	wonder	if	some	of	them	turned	out	really	fine	fellows	.	”
和	我	应该	不是	想知道	如果	一些	的	他们	转向	出去	真的	美好的	伙伴们	.	”

如果其中一些人最终成长为非常优秀的人，我一点也不觉得奇怪。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	I	have	no	doubt	of	it	,	”	said	his	father	with	a	smile	.
”	我	有	不	怀疑	的	它	,	”	说	他的	父亲	和	一个	微笑	.

“我对此毫不怀疑，”他父亲笑着说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] — [jes] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [əˈmend] .

“	And	that	poor	boy	—	yes	,	I	hope	that	he	may	amend	.
”	和	那	贫穷的	男生	—	是的	,	我	希望	那	他	可能	修正	.

“那个可怜的孩子——是的，我希望他能改过自新。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈpɑːpə] ? ”

Shall	we	hear	anything	more	of	him	,	papa	?	”
将	我们	听到	任何事物	更多的	的	他	,	爸爸	?	”

爸爸，我们还会听到他的消息吗?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

“	You	know	that	we	go	out	of	town	to	-	morrow	.
”	你	知道	那	我们	去	出去	的	镇	到	-	明天	.

“你知道我们明天要出城。”

[ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [inˈkwaiəriz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈrægɪd] [skuːl] ,

On	my	return	I	shall	make	inquiries	regarding	him	at	the	Ragged	School	,
在	我的	返回	我	将	制作	查询	关于	他	在	这	破烂不堪	学校	,

我回来后会去贫民学校打听他的消息。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈsiːv] ,

and	if	I	find	that	he	is	improving	under	the	instruction	which	he	will	receive	,
和	如果	我	寻找	那	他	是	改善	在下面	这	操作说明	哪个	他	将要	收到	,

如果我发现他在接受指导后有所进步，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

I	shall	try	to	do	something	for	him	.	”
我	将	尝试	到	做	某物	为了	他	.	”

我会尽力为他做点什么。

“ [meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈnedɪ] [ˈiːgərli] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [skuːl] . ”

“	May	I	go	with	you	?	”	said	Neddy	eagerly	,	“	I	should	like	to	visit	the	school	.	”
”	可能	我	去	和	你	?	”	说	驴	急切地	,	“	我	应该	喜欢	到	访问	这	学校	.	”

“我可以和你们一起去吗？”内迪急切地说，“我想去参观一下学校。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] . -

“	I	think	that	I	shall	take	you	with	me	,	”	replied	his	father	.	58
”	我	思考	那	我	将	拿	你	和	我	,	”	回复	他的	父亲	.	-

“我想我会带你一起走，”他父亲回答道。58

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	What	a	glorious	thing	it	is	,	”	exclaimed	the	boy	after	a	pause	,
”	什么	一个	辉煌	事物	它	是	,	”	惊呼	这	男生	后	一个	暂停	,

“这真是太棒了！”男孩停顿了一下，惊叹道。

“ [tuː; tə] [reɪz] [ˈrægɪd] [skuːlz] [ænd; ənd] [rɪˈfɔrməˌtɔriːz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] ,

“	to	raise	ragged	schools	and	reformatories	,	to	give	the	poor	,	the	ignorant	,
”	到	增加	破烂不堪	学校	和	感化院	,	到	给	这	贫穷的	,	这	无知	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ,

and	the	wicked	,
和	这	邪恶	,

“建立简陋的学校和感化院，为穷人、无知者和邪恶之人提供……”

[ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈhæpi] !

a	chance	of	becoming	honest	and	happy	!
一个	机会	的	成为	诚实的	和	快乐的	!

一个变得诚实快乐的机会!

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn] [maɪ'self] ！ ”

How	I	should	like	to	build	one	myself	！	”
如何	我	应该	喜欢	到	建造	一	我	！	”

我多么想自己造一个啊！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['præktɪkəbl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	It	would	be	more	practicable	for	you	,	”	observed	the	gentleman	,
“	它	会	是	更多的	切实可行的	为了	你	,	”	观察到	这	绅士	,

“这对你来说会更实际一些，”那位先生说道。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , “ [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ɔːl'redi]

smiling	as	he	rose	from	his	seat	,	“	to	support	those	which	are	built	already
微笑	作为	他	玫瑰	从	他的	座位	,	“	到	支持	那些	哪个	是	建造	已经

. ” [θriː]

.	”	3
.	”	3

他笑着起身说道：“去支持那些已经建成的事业。”[3]

“ [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [aɪ] [kæn; kən] [duː] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ！ ”

“	But	,	papa	,	I	can	do	so	little	！	”
“	但	,	爸爸	,	我	能	做	所以	小的	！	”

“可是，爸爸，我能做的太少了！”

“ ['evri] ['lɪt(ə)l] ['hɛlps] , [maɪ] [sʌn] ; [ðə; ði] [væst] ['oʊʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [drɑːps] .

“	Every	little	helps	,	my	son	;	the	vast	ocean	is	made	up	of	drops	.
“	每一个	小的	帮助	,	我的	儿子	;	这	广阔的	海洋	是	制成	向上	的	滴	.

“孩子，积少成多；浩瀚的海洋也是由无数水滴汇聚而成的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

You	may	do	something	yourself	,	and	try	to	interest	others	in	the	cause	of	the
你	可能	做	某物	你自己	,	和	尝试	到	兴趣	其他的	在	这	原因	的	这

['desələt] [pʊr] .

desolate	poor	.
荒凉	贫穷的	.

你可以亲力亲为，努力让其他人也关注到贫困潦倒者的困境。

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] children59

Were	all	the	children59
是	全部	这	children59

所有的孩子都是59

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd]

of	the	middle	classes	in	England
的	这	中间	课程	在	英格兰

英国中产阶级

[tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [bʌt; bət] [wʌn] ['peni] [ə; eɪ] - [wiːk] , [noʊ] ['retʃɪd] [bɔɪ] [niːd] ['wɑːndər] [ə'baʊt]

to	give	each	but	one	penny	a	-	week	,	no	wretched	boy	need	wander	about
到	给	每个	但	一	一分钱	一个	-	星期	,	不	可怜	男生	需要	漫步	关于

['desələt] [ɪn] ['lʌndən] ,

desolate	in	London	,
荒凉	在	伦敦	,

如果每周只给每个孩子一便士，那么伦敦就不会有可怜的孩子孤苦伶仃地四处游荡了。

[tuː; tə] ['perɪʃ] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [noʊ] [wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [soʊl] !

to	perish	both	here	and	hereafter	because	no	one	cared	for	his	soul	!
到	沦	两个都	这里	和	此后	因为	不	一	关心	为了	他的	灵魂	！

今生来世都将灭亡，因为没有人关心他的灵魂！

” [ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmətɔːri] [ɪn] [greɪt] [smɪθ] [striːt] , ['westmɪnstər] .

”	2	)	The	Reformatory	in	Great	Smith	Street	,	Westminster	.
”	2	)	这	感化院	在	伟大的	史密斯	街道	,	威斯敏斯特	.

2) 威斯敏斯特大史密斯街的感化院。

[θriː]) [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['rægɪd] [skuːl] ['juːniən] ” [ɪz][æt; ət][wʌn]['eksɪtər] [hɔːl] , ['lʌndən] .

3	)	The	office	of	the	“	Ragged	School	Union	”	is	at	1	Exeter	Hall	,	London	.
3	)	这	办公室	的	这	“	破烂不堪	学校	联盟	”	是	在	1	埃克塞特	大厅	,	伦敦	.

3) “贫民学校联盟”的办公室位于伦敦埃克塞特大厅 1 号。

[baɪ] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l][sə'saɪəti] ['twenti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [pʊr] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

By	this	admirable	society	twenty	-	two	thousand	poor	children	have	received	instruction
经过	这	令人钦佩的	社会	二十	-	二	千	贫穷的	孩子们	有	已收到	操作说明

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ,

during	the	past	year	,
期间	这	过去的	年	,

通过这个令人钦佩的社团，过去一年里有两万两千名贫困儿童接受了教育。

[waɪl] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['destɪtuːt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['hoʊmz][ɪn]

while	five	hundred	of	the	most	destitute	have	been	provided	with	homes	in
尽管	五	百	的	这	最多	贫困	有	到过	假如	和	房屋	在

['refjuːdʒz][ænd; ənd] [rɪ'fɔrməˌtɔriːz] .

refuges	and	reformatories	.
避难所	和	感化院	.

同时，五百名最贫困的人在收容所和感化院获得了住所。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] ,

To	show	the	habits	of	prudence	inculcated	in	the	schools	,
到	展示	这	习惯	的	谨慎	灌输	在	这	学校	,

为了展现学校培养的谨慎习惯，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ['rægɪd] [s'kɒləz] [pleɪst] [ɪn] ['seɪvɪŋ] -

it	is	only	necessary	to	state	that	in	the	same	year	ragged	scholars	placed	in	saving	-
它	是	仅有的	必要的	到	状态	那	在	这	相同的	年	破烂不堪	学者们	放置	在	保存	-

[bæŋks][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [naɪn]

banks	a	sum	of	no	less	than	three	thousand	four	hundred	and	thirty	-	nine
银行	一个	和	的	不	较少的	比	三	千	四	百	和	三十	-	九

[paʊndz] !

pounds	!
磅	!

只需说明一点，同年，衣衫褴褛的学子们在储蓄银行存入了不少于三千四百三十九英镑的款项！

['sev(ə)nti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] , [wɜːr; wər][wʌns] ['rægɪd] [s'kɒləz]

Seventy	of	those	who	now	teach	in	the	schools	,	were	once	ragged	scholars
七十	的	那些	WHO	现在	教	在	这	学校	,	是	一次	破烂不堪	学者们

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

现在在这些学校任教的70人，曾经都是衣衫褴褛的学生。

[ðʌs] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wen] [pʊr] ['ɪgnərənt]

thus	imparting	to	others	the	benefits	which	they	had	received	when	poor	ignorant
因此	传授	到	其他的	这	好处	哪个	他们	有	已收到	什么时候	贫穷的	无知

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

从而将他们小时候作为贫穷无知的孩子所获得的益处传递给其他人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'fɔːr]

But	the	funds	of	the	society	are	by	no	means	sufficient	for	the	work	before
但	这	资金	的	这	社会	是	经过	不	方法	充足的	为了	这	工作	前

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但是，该协会的资金远远不足以完成摆在它面前的工作。

[ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['ti:tʃərz] [ɑ:r; ər][ˌʌn'peɪd] , ['si:kɪŋ] [noʊ] [rɪ'wɔ:rd] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .

though	many	of	its	teachers	are	unpaid	,	seeking	no	reward	upon	earth	.
尽管	许多	的	它是	教师	是	未付	,	寻求	不	报酬	之上	地球	.

虽然它的许多教师都是义务教学，不求任何世俗回报。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['lʌndən] , [æz; əz] ['desələt] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ]

There	are	numbers	of	ragged	children	in	London	,	as	desolate	as	those	whom	I
那里	是	数字	的	破烂不堪	孩子们	在	伦敦	,	作为	荒凉	作为	那些	谁	我

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

have	described	,
有	描述	,

伦敦有很多衣衫褴褛的孩子，他们的境遇和我描述的那些孩子一样凄惨。

[hu:] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] [sku:l] , [ænd; ənd] [hu:] ,

who	have	never	known	the	blessing	of	a	ragged	school	,	and	who	,
WHO	有	绝不	已知	这	祝福	的	一个	破烂不堪	学校	,	和	WHO	,

他们从未体验过贫民学校的幸福，而且，

[ɪf] [ðeɪ] [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['refju:dʒ] , [mʌst; məst] [ɪm'plɔ:r] [ɪn] [veɪn] ,

if	they	implored	the	shelter	of	a	refuge	,	must	implore	in	vain	,
如果	他们	恳求	这	庇护所	的	一个	避难所	,	必须	恳求	在	徒劳	,

如果他们恳求庇护所的帮助，那也必是徒劳的。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][noʊ] [ru:m] .

for	they	would	find	no	room	.
为了	他们	会	寻找	不	房间	.

因为他们找不到容身之处。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[haʊ] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fi:st] .

HOW	WE	FOUND	A	FEAST	.
如何	我们	成立	一个	盛宴	.

我们是如何找到这场盛宴的。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['gɑ:dnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,

I	remained	in	the	Zoological	Gardens	for	a	few	weeks	,
我	剩余	在	这	动物学	花园	为了	一个	很少	周	,

我在动物园待了几个星期，

[ɪm'pru:vɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld] [zaɪbɛθɪkəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['lemiŋz] .

improving	my	acquaintance	with	the	mild	Zibethicus	and	the	gentle	Lemmings	.
改善	我的	熟人	和	这	温和的	紫花苜蓿	和	这	温和的	旅鼠	.

增进了我对性情温和的Zibethicus和温顺的旅鼠的了解。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['hæmstər] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['draʊzi] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [gru:]

As	for	the	German	Hamster	,	he	became	so	drowsy	as	the	weather	grew
作为	为了	这	德语	仓鼠	,	他	成为	所以	昏昏欲睡	作为	这	天气	生长

['koʊldɚ] ,

colder	,
更冷	,

至于那只德国仓鼠，随着天气转冷，它变得越来越昏昏欲睡。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sli:p] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'pɑ:n] ['bɔrdz] ,

that	it	became	evident	that	he	could	sleep	day	and	night	upon	boards	,
那	它	成为	明显	那	他	可以	睡觉	天	和	夜晚	之上	板	,

很明显，他可以日夜睡在木板上。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['tɔːrpɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ded] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

though	he	never	fell	into	the	perfectly	torpid	,	almost	dead	state	that	he	would
尽管	他	绝不	跌倒	进入	这	完美	迟钝	,	几乎	死的	状态	那	他	会

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

虽然他从未像他本该做的那样陷入完全麻木、近乎死亡的状态，

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['hjuːmər] [baɪ] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv] .

could	he	have	been	humoured	by	being	buried	alive	.
可以	他	有	到过	幽默	经过	存在	埋葬	活	.

他或许会因为被活埋而感到好笑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

I	should	willingly	have	remained	longer	in	the	gardens	,
我	应该	心甘情愿	有	剩余	更长	在	这	花园	,

我本应该在花园里多待一会儿的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kiːpəz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['strɪndʒənt] ['meʒərz] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ræts] ,

but	the	keepers	were	taking	such	stringent	measures	to	get	rid	of	rats	,
但	这	守门员	是	采取	这样的	严格	措施	到	得到	摆脱	的	老鼠	,

但是饲养员们采取了非常严格的措施来消灭老鼠。

[ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːr] [fiːt] [waɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

that	we	thought	it	better	to	remove	on	our	own	four	feet	while	we	could	,
那	我们	想法	它	更好的	到	消除	在	我们的	自己的	四	脚	尽管	我们	可以	,

我们认为最好趁还能走的时候自己动手搬走。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ][bæg] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'veɪəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] we60

instead	of	being	carried	in	a	bag	,	a	kind	of	conveyance	for	which	we60
反而	的	存在	携带	在	一个	包	,	一个	种类	的	输送	为了	哪个	we60

而不是装在袋子里携带，这是一种我们60岁之前使用的运输方式。

[hæd; həd][noʊ] ['fænsi] .

had	no	fancy	.
有	不	想要	.

没有花哨的装饰。

[wiː; wi] - [set] [aʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['hoʊmwərdz] .

We	thereforeA	set	out	on	our	journey	homewards	.
我们	-	放	出去	在	我们的	旅行	回家	.

因此，我们踏上了回家的路。

[wiː; wi] [ə'gen] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['ʌndərˌlænd] [ruːt] , [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][dɔːgz][ænd; ənd][kæts]

We	again	chose	the	underland	route	,	lest	we	should	meet	with	dogs	and	cats
我们	再次	选择	这	地下	路线	,	免得	我们	应该	见面	和	狗	和	猫

[ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

in	the	streets	,
在	这	街道	,

我们再次选择了地下路线，以免在街上遇到猫狗。

[ɔːr][biː; bi] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] ['roʊlɪŋ] [wiːlz] .

or	be	crushed	beneath	rolling	wheels	.
或者	是	碎	下面	滚动	车轮	.

或被滚动的车轮碾碎。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [haʊ'evər] , [wen] [ˌwɪskə'rændoʊz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

We	had	not	gone	far	,	however	,	when	Whiskerandos	suddenly	stopped	.
我们	有	不是	已消失	远的	,	然而	,	什么时候	胡须	突然	停止	.

然而，我们还没走多远，Whiskerandos 就突然停了下来。

“ [aɪ] [fiːl] ['hʌŋgri] ， ” [sed] [hiː; hi] .
“ I feel hungry , ” said he .
” 我 感觉 饥饿的 ，” 说 他 .

“我感觉饿了，”他说。

“ [soʊ][duː][aɪ] ， ” [rɪ'dʒɔɪnd] [aɪ] .
“ So do I , ” rejoined I .
” 所以 做 我 ，” 重新加入 我 .

“我也是，”我回答道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ， ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][boʊld][ræt] ;
“ We must find our way into one of the houses , ” observed the bold rat ;
” 我们 必须 寻找 我们的 方式 进入 一 的 这 房屋 ，” 观察到 这 大胆的 鼠 ;

“我们必须想办法进入其中一间房子，”大胆的老鼠说道；

“ [lets] [tɜːrn] [daʊn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [liːdz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kɪtʃɪn] .
“ let's turn down this passage , it doubtless leads to some kitchen .
” 我们来吧 转动 向下 这 通道 ， 它 毫无疑问 线索 到 一些 厨房 .

“我们沿着这条小路走下去，它无疑通往某个厨房。”

” [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [tɜːrnd] ， [ˌwɪskə'rændoʊz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['goʊɪŋ][fɜːrst] ;
” Down the passage we accordingly turned , Whiskerandos , as usual , going first ;
” 向下 这 通道 我们 因此 转向 ， 胡须 ， 作为 通常 ， 去 第一的 ;
[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][met] ,
but we were met ,
但 我们 是 遇见 ，

“于是我们沿着通道往下走，胡须兰多斯像往常一样走在前面；但我们遇到了，

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [baɪ] [tuː] ['sævɪdʒ] [braʊn] [ræts] ,
almost at the entrance , by two savage brown rats ,
几乎 在 这 入口 ， 经过 二 野蛮的 棕色的 老鼠 ，

几乎就在入口处，两只凶猛的棕色老鼠出现了。

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pæs] .
who did not seem disposed to allow us to pass .
WHO 做过 不是 似乎 处置 到 允许 我们 到 经过 .

他们似乎并不打算让我们通过。

“ [preɪ] ， [dʌz] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ? ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,
“ Pray , does this passage lead to a kitchen ? ” said Whiskerandos ,
” 祈祷 ， 做 这 通道 带领 到 一个 厨房 ? ” 说 胡须 ，

“请问，这条通道通往厨房吗？”威斯克兰多斯问道。

[nɑːt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .
not appearing to notice their sharp teeth and gleaming eyes .
不是 出现 到 注意 他们的 锋利的 牙齿 和 闪闪发光 眼睛 .

似乎没有注意到它们锋利的牙齿和闪亮的眼睛。

“ [jes] ， ” [rɪ'plaɪd] [wʌn] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
“ Yes , ” replied one ; “ but the passage , and the house , and the kitchen ,
” 是的 ， ” 回复 一 ; ” 但 这 通道 ， 和 这 房子 ， 和 这 厨房 ，
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
belong to us ,
属于 到 我们 ，

“是的，”其中一人回答说，“但是通道、房子和厨房都属于我们。”

[ænd; ənd][wiː; wi][let][noʊ][wʌn] [ʃer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [raɪts] . ”
and we let no one share in our rights . ”
和 我们 让 不 一 分享 在 我们的 权利 . ”

我们不让任何人分享我们的权利。

“ ['eni] [wʌn] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [pæs] ， ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ， ['veri] ['fɪrsli] ，
“ Any one who attempts to pass ， ” cried the other ， very fiercely ，
” 任何 一 WHO 尝试 到 经过 ， ” 哭 这 其他 ， 非常 激烈地 ，

“任何试图通过的人！”另一个人非常激烈地喊道。

“ [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [juː 'es][toʊl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] ！ ” -
“ has to pay us toll with his ears ! ” 61
” 有 到 支付 我们 收费 和 他的 耳朵 ！ ” -

“他得用耳朵付过路费！”61

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只老鼠的漫游(The Rambles of a Rat)
第3/6页

“ [wel] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,
“ Well , my good friends , ” replied Whiskerandos ,
“ 出色地 , 我的 好的 朋友们 , ” 回复 胡须 ,

“嗯，我的好朋友们，”威斯克兰多斯回答道。

“ [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] [braɪt] [aɪz] [hæv; həv]
“ notwithstanding the darkness I have no doubt but that your bright eyes have
“ 虽然 这 黑暗 我 有 不 怀疑 但 那 你的 明亮的 眼睛 有
[əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðæt] [toʊl] [ɔːl'redi] ,
observed that I have paid that toll already ,
观察到 那 我 有 有薪酬的 那 收费 已经 ,

“尽管夜色笼罩，但我毫不怀疑你明亮的双眼已经看到，我已经付出了那份代价。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][toʊl] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [twaɪs] .
and that is a kind of toll which no one is expected to pay twice .
和 那 是 一个 种类 的 收费 哪个 不 一 是 预期的 到 支付 两次 .

而且这种费用，任何人都不应该支付两次。

” [ðə; ði] [braʊn] [ræts] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːriər] [wɪð; wɪθ] [kiːn] , ['wʌndərɪŋ] [geɪz] , [waɪl]
” The brown rats looked at the warrior with keen , wondering gaze , while
” 这 棕色的 老鼠 看起来 在 这 战士 和 敏锐的 , 好奇 目光 , 尽管
[ˌwɪskə'rændoʊz] ['kɑːmli] [kən'tɪnjuːd] ,
Whiskerandos calmly continued ,
胡须 平静地 持续 ,

“棕色老鼠们用敏锐而好奇的目光打量着这位战士，而威斯克兰多斯则平静地继续说道：

“ [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [ɪrz] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferɪt] ;
“ I lost my ears in single combat with a ferret ;
“ 我 丢失的 我的 耳朵 在 单身的 战斗 和 一个 雪貂 ;

“我在与一只雪貂的单打独斗中失去了双耳；

[hiː; hi] [huː] [ɪg'zæktɪd][ðə; ði][toʊl] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
he who exacted the toll lost his life in exchange ,
他 WHO 索取 这 收费 丢失的 他的 生活 在 交换 ,

征收杀戮者最终付出了生命的代价。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [pə'sweidid] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ræðər] [pə'laɪtli] [gaɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər]
and I feel somehow persuaded that you will rather politely guide me into your
和 我 感觉 不知何故 被说服 那 你 将要 相当 礼貌地 指导 我 进入 你的
[haʊs] [ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wət'evər] [aɪ][get][ðer; ðər] ,
house and share with me whatever I get there ,
房子 和 分享 和 我 任何 我 得到 那里 ,

我感觉自己有理由相信你会礼貌地引导我进屋，并与我分享我在那里得到的任何东西。

[ðæn; ðən][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['weðər] [ə; eɪ][ræt][kæn; kən] [faɪt] [æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ɪrz] [æz; əz]
than try the experiment whether a rat can fight as well without ears as
比 尝试 这 实验 无论 一个 鼠 能 斗争 作为 出色地 没有 耳朵 作为
[hiː; hi] [wʌns] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
he once did with them .
他 一次 做过 和 他们 .

不妨做个实验，看看一只没有耳朵的老鼠是否还能像以前有耳朵时那样战斗。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] [səb'djuːɪŋ] [ɔːl] [ʌn'frendli] [ænd; ənd]

"	This	little	speech	had	a	most	wonderful	effect	in	subduing	all	unfriendly	and
"	这	小的	演讲	有	一个	最多	精彩的	影响	在	制服	全部	不友好	和

[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ræts] [tɔːrdz] [ðə; ði]['væliənt] [ˌwɪskə'rændoʊz]

inhospitable	feelings	on	the	part	of	the	brown	rats	towards	the	valiant	Whiskerandos
不宜居住的	情怀	在	这	部分	的	这	棕色的	老鼠	向	这	英勇	胡须

.

:

.

“这段简短的演讲产生了非常奇妙的效果，平息了褐家鼠对英勇的胡须鼠们的所有不友好和不热情的情绪。”

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [lʊkt] ['veri] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

They	,	however	,	looked	very	suspiciously	at	me	,
他们	,	然而	,	看起来	非常	可疑地	在	我	,

然而，他们却用非常怀疑的眼神看着我。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	I	fancied	that	I	heard	one	whisper	to	the	other	,
和	我	幻想	那	我	听到	一	耳语	到	这	其他	,

我仿佛听到其中一个在对另一个低语，

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] [ræt] — [æn; ən][ɪn'truːdər] — [æn; ən] ['enəmi] — [wiː; wi][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm]

“	There's	a	black	rat	—	an	intruder	—	an	enemy	—	we	must	tear	him
“	有	一个	黑色的	鼠	—	一个	入侵者	—	一个	敌人	—	我们	必须	撕	他

[ɪn] ['piːsɪz] !

in	pieces	!
在	件	!

“有一只黑老鼠——入侵者——敌人——我们必须把它撕成碎片！”

" [aɪ] [felt] [ʌn'kɑːmənli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd]

"	I	felt	uncommonly	uncomfortable	,	and	much	inclined	to	turn	round	and
"	我	毛毡	不寻常地	不舒服	,	和	很多	倾斜	到	转动	圆形的	和

['skæmpər][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ;

scamper	for	my	life	;
疾走	为了	我的	生活	;

“我感到异常不舒服，很想转身就跑；

[bʌt; bət] [ˌwɪskə'rændoʊz] [suːn] ['endɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] . -

but	Whiskerandos	soon	ended	the	difficulty	.	62
但	胡须	很快	结束	这	困难	.	-

但 Whiskerandos 很快就解决了这个问题。[62]

“ [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [frend] ['rætoʊ] , " [sed] [hiː; hi] , “ [maɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [frend] ,

“	Let	me	introduce	to	you	my	friend	Ratto	,	"	said	he	,	“	my	very	particular	friend	,
"	让	我	介绍	到	你	我的	朋友	拉托	,	"	说	他	,	“	我的	非常	特别的	朋友	,

“让我向你们介绍我的朋友拉托，”他说，“我这位非常特别的朋友，

[huː] [goʊz] [wer] [aɪ][goʊ] , ['ʃerz] [wʌt] [aɪ][faɪnd] , [ænd; ənd] [huːz] ['seɪfti] [aɪ]['væljuː][æz; əz][maɪ] [oʊn]

who	goes	where	I	go	,	shares	what	I	find	,	and	whose	safety	I	value	as	my	own
WHO	去	在哪里	我	去	,	分享	什么	我	寻找	,	和	谁	安全	我	价值	作为	我的	自己的

.

:

.

他与我同行，分享我的发现，他的安全我视若珍宝。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] ['terɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['piːsɪz] , [soʊ][wiː; wi][ɔːl] [prə'siːdid] ['æmɪkəbli]

"	Nothing	more	was	said	about	tearing	me	in	pieces	,	so	we	all	proceeded	amicably
"	没有什么	更多的	曾是	说	关于	撕裂	我	在	件	,	所以	我们	全部	继续	友好地

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ,

on	our	way	,
在	我们的	方式	,

“之后再也没有人提起要把我撕成碎片，所以我们都友好地继续前行了。”

[tɪl] [ðə; ði] [braʊn] [ræts] [led] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

till	the	brown	rats	led	us	through	a	small	hole	,	and	we	found	ourselves	in	a	large	,
直到	这	棕色的	老鼠	引领	我们	通过	一个	小的	洞	,	和	我们	成立	我们自己	在	一个	大的	,

直到棕色老鼠把我们引过一个小洞，我们才发现自己置身于一个大.....

['eri] ['kɪtʃɪn] .

airy	kitchen	.
轻盈的	厨房	.

通风明亮的厨房。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ; [ðə; ði] [laʊd] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] [hɜːrd] ,

The	place	was	perfectly	quiet	;	the	loud	ticking	of	the	clock	was	the	only	sound	heard	,
这	地方	曾是	完美	安静的	;	这	大声	滴答	的	这	钟	曾是	这	仅有的	声音	听到	,

这里一片寂静，只有钟表滴答作响的声音。

[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['pendʒələm] [ðə; ði] ['oʊnli] ['moʊʃ(ə)n] [siːn] ,

the	swing	of	its	pendulum	the	only	motion	seen	,
这	摇摆	的	它是	摆	这	仅有的	运动	已见	,

唯一可见的运动就是钟摆的摆动。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [blæk] ['biːtlz] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sændɪd] [flɔːr] .

except	that	a	few	black	beetles	were	creeping	on	the	sanded	floor	.
除了	那	一个	很少	黑色的	甲虫	是	爬行	在	这	打磨	地面	.

只是有几只黑色甲虫在砂光地板上爬行。

[ðə; ði] ['faɪər] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [wʌn] , [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [bɜːrnt] [aʊt] ;

The	fire	,	which	must	have	been	a	very	large	one	,	had	almost	burnt	out	;
这	火	,	哪个	必须	有	到过	一个	非常	大的	一	,	有	几乎	烧焦的	出去	;

这场火势肯定非常大，但几乎已经熄灭了；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [red] ['embərz] [stɪl] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [laɪt] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,

but	a	few	red	embers	still	were	glowing	,	and	served	to	light	us	on	our	way	,
但	一个	很少	红色的	余烬	仍然	是	发光	,	和	服务	到	光	我们	在	我们的	方式	,

但还有几处红色的余烬在闪烁，照亮了我们的前路。

[ðoʊ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] , [laɪt] [siːmz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [ræts] .

though	,	as	I	have	mentioned	before	,	light	seems	unnecessary	to	rats	.
尽管	,	作为	我	有	提及	前	,	光	似乎	不必要	到	老鼠	.

不过，正如我之前提到的，光线对老鼠来说似乎是不必要的。

[wiː; wi] [piːpt] [ə'baʊt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['dresər] , [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

We	peeped	about	,	under	the	dresser	,	on	the	shelves	,
我们	偷窥	关于	,	在下面	这	梳妆台	,	在	这	货架	,

我们四处窥视，在梳妆台下面，在架子上，

[ænd; ənd] [snʌft] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [fɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] .

and	snuffed	at	the	locked	door	of	the	larder	,	but	nothing	could	we	discover	fit	for	food	.
和	熄灭	在	这	已锁定	门	的	这	食品储藏室	,	但	没有什么	可以	我们	发现	合身	为了	食物	.

我们嗅了嗅锁着的食品储藏室的门，却找不到任何可以食用的东西。

[ə; eɪ][dʒɑːr][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [lʊkt] ['temptɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [meɪd] , ['kʌvər] [ænd; ənd][ɔːl] ,

A	jar	on	a	shelf	looked	tempting	enough	,	but	being	made	,	cover	and	all	,
一个	罐	在	一个	架子	看起来	诱人的	足够的	,	但	存在	制成	,	覆盖	和	全部	,

[ʌv; əv] ['krɑːkəri] [wer] ,

of	crockery	ware	,
的	陶器	仓库	,

架子上的一个罐子看起来很诱人，但它连盖子都是用陶瓷做的，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪd] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] . -

it	defied	even	our	sharp	little	teeth	.	63
它	违抗	甚至	我们的	锋利的	小的	牙齿	.	-

就连我们锋利的小牙齿都咬不动它。63

“ [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ! ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ][æt; ət][læst] ,

“	I've	made	a	discovery	!	”	exclaimed	I	at	last	,
“	我已经	制成	一个	发现	!	”	惊呼	我	在	最后的	,

“我有了重大发现！”我终于喊道。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ʃaʊt] [ðə; ðɪ] [θriː] ['lʌðər] [ræts] [keɪm] ['iːgərli] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [pleɪs]

and	at	my	shout	the	three	other	rats	came	eagerly	running	towards	the	place
和	在	我的	喊	这	三	其他	老鼠	来了	急切地	跑步	向	这	地方

[wer] [aɪ] [stʊd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][ɔɪl] .

where	I	stood	rejoicing	by	a	flask	of	oil	.
在哪里	我	站立	欢欣鼓舞	经过	一个	烧瓶	的	油	.

听到我的喊声，另外三只老鼠急忙跑向我站着的地方，我当时正站在一瓶油旁边高兴地看着它们。

“ [aɪv] [siːn] [ðæt] [flæsk][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['braʊniz] ,

“	I've	seen	that	flask	a	dozen	times	,	”	exclaimed	one	of	the	Brownies	,
“	我已经	已见	那	烧瓶	一个	打	时代	,	”	惊呼	一	的	这	布朗尼蛋糕	,

“我见过那个烧瓶十几次了！”其中一个女童子军惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; “ [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪst] [ɪts] ['kɑːntents] ,

in	a	tone	of	angry	disappointment	;	“	I	have	longed	to	taste	its	contents	,
在	一个	语气	的	生气的	失望	;	“	我	有	渴望	到	品尝	它是	内容	,

他带着愤怒和失望的语气说道：“我一直渴望品尝它的味道，

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][ræt][tuː; tə] [get] [æt; ət][ðem; ðəm] ?

but	how	is	a	rat	to	get	at	them	?
但	如何	是	一个	鼠	到	得到	在	他们	?

但老鼠要如何才能接近它们呢?

” [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlər] [ɪn'diːd] .

”	Here	was	a	puzzler	indeed	.
”	这里	曾是	一个	谜题	的确	.

“这确实是个谜题。”

[bʌt; bət] [ˌwɪskə'rændoʊz] [wʌz; wəz]['evər] ['redi] [æt; ət] [ɪk'spiːdiːənts] .

But	Whiskerandos	was	ever	ready	at	expedients	.
但	胡须	曾是	曾经	准备好	在	权宜之计	.

但威斯克兰多斯总是乐于采取权宜之计。

[wɪð; wɪθ] [niːt] [dek'sterəti][hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ðɪ] ['stɑːpər] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][nɑːt][end] ,

With	neat	dexterity	he	extracted	the	stopper	;	but	here	the	difficulty	did	not	end	,
和	整洁的	灵巧	他	提取	这	塞子	;	但	这里	这	困难	做过	不是	结尾	,

他手法娴熟地拔出了塞子；但困难并未就此结束。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] [baɪ][fɑːr][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]

for	the	neck	of	the	bottle	was	too	narrow	by	far	to	admit	the	head	of
为了	这	脖子	的	这	瓶子	曾是	也	狭窄的	经过	远的	到	承认	这	头	的

[ə; eɪ][ræt] ;

a	rat	;
一个	鼠	;

因为瓶颈太窄，老鼠的头根本伸不进去；

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][flæsk] , [ɪn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n][bɑ:ks] ,

and	the	position	of	the	flask	,	in	a	wooden	box	,
和	这	位置	的	这	烧瓶	,	在	一个	木制的	盒子	,

以及烧瓶在木箱中的位置，

['rendərd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['ɔ:ltər][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ɪts]['kɑ:ntents] .

rendered	it	impossible	to	alter	its	position	so	as	to	pour	out	its	contents	.
渲染	它	不可能的	到	改变	它是	位置	所以	作为	到	倒	出去	它是	内容	.

使其无法改变位置，从而无法倒出其中的内容物。

“ ['maɪti] ['lɪt(ə)l][ju:z] [ðæt] [flæsk][ɪz][tu:; tə][ju: 'es] ! ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] ,

“	Mighty	little	use	that	flask	is	to	us	!	”	exclaimed	one	of	the	Brownies	,
“	强大的	小的	使用	那	烧瓶	是	到	我们	!	”	惊呼	一	的	这	布朗尼蛋糕	,

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“这瓶子对我们来说一点用处都没有！”其中一个女童子军不耐烦地喊道。

[bʌt; bət][maɪ]['klevər][ræt][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] ['dɪpt] [ɪn]

But	my	clever	rat	was	not	easily	discouraged	In	a	moment	he	had	dipped	in
但	我的	聪明的	鼠	曾是	不是	容易地	灰心	在	一个	片刻	他	有	浸入	在

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [teɪl] ,

his	long	tail	,
他的	长的	尾巴	,

但我那只聪明的耗子并没有轻易气馁，片刻之后，它便用长长的尾巴抽了抽尾巴。

[ænd; ənd] [ðen] [hwiskɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] , ['skætərd] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['freɪgrənt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][ɔɪl] !

and	then	whisking	it	out	again	,	scattered	around	a	fragrant	shower	of	oil	!
和	然后	搅拌	它	出去	再次	,	疏散	大约	一个	香	淋浴	的	油	!

然后又把它搅散开来，像一阵芬芳的油雨！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tu:; tə][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [wɪtʃ] [ˌwɪskə'rændoʊz]

There	was	no	end	to	the	praises	and	commendations	which	Whiskerandos
那里	曾是	不	结尾	到	这	赞扬	和	表彰	哪个	胡须

[rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'vaɪs] .

received	for	this	simple	device	.
已收到	为了	这	简单的	设备	.

Whiskerandos 凭借这款简单的装置获得了无数的赞扬和嘉奖。

[hi:; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['pleɪfəli] [əb'zɜ:rvd] , -

He	took	little	notice	of	them	,	however	,	and	only	playfully	observed	,	64
他	采取	小的	注意	的	他们	,	然而	,	和	仅有的	嬉戏地	观察到	,	-

然而，他并未过多关注他们，只是饶有兴致地观察着。64

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rætoʊ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

“	It	is	Ratto	who	should	have	thought	of	this	,
“	它	是	拉托	WHO	应该	有	想法	的	这	,

“这本来应该是拉托想到的。”

[sɪns] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [blæk] [ræts][wɪð; wɪθ] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [dɪ'stɪŋkt] [rɪŋz] [ɪn]

since	nature	has	furnished	black	rats	with	two	hundred	and	fifty	distinct	rings	in
自从	自然	有	提供	黑色的	老鼠	和	二	百	和	五十	清楚的	戒指	在

[ðer; ðər] [teɪlz] ,

their	tails	,
他们的	尾巴	,

由于大自然赋予黑鼠尾巴上250个不同的环纹，

[waɪl] [braʊn] [wʌnz][hæv; həv]['oʊnli] [tu:] ['hʌndrəd] . ”

while	brown	ones	have	only	two	hundred	.	”
尽管	棕色的	一个	有	仅有的	二	百	.	”

而棕色的只有两百个。”

“ [ɑː] , [ˌwɪskə'rændoʊz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , “ [ðɪs] [ɔɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] ['relɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

“	Ah	,	Whiskerandos	!	”	exclaimed	I	,	“	this	oil	is	a	nice	relish	to	be	sure	,
”	啊	,	胡须	!	”	惊呼	我	,	“	这	油	是	一个	好的	尽情享用	到	是	当然	,

“啊，胡须兰多斯！”我惊呼道，“这油确实是一种不错的佐料。”

[bʌt; bət] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [kreivz] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] ; ” [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

but	my	appetite	craves	something	solid	;	”	and	I	looked	piteously	up	at	the
但	我的	食欲	渴望	某物	坚硬的	;	”	和	我	看起来	可怜地	向上	在	这

[dʒɑːr] .

jar	.
罐	.

但我却渴望吃点固体食物;”我可怜巴巴地抬头看着罐子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ræts] [lʊkt] [ʌp] ['pɪtiəsli] ['ɔːlsoʊ] .

The	other	rats	looked	up	piteously	also	.
这	其他	老鼠	看起来	向上	可怜地	还	.

其他老鼠也可怜兮兮地抬头望去。

“ [let] [juː 'es] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] !

“	Let	us	see	what	we	can	do	!
”	让	我们	看	什么	我们	能	做	!

“让我们看看我们能做些什么！”

” [kraɪd] [maɪ] ['spɪrɪtɪd] [kəm'pænjən] ;

”	cried	my	spirited	companion	;
”	哭	我的	精神抖擞	伴侣	;

“我的同伴精神抖擞地喊道;

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['klæmbəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]

and	he	clambered	for	the	second	time	up	on	the	shelf	on	which	stood	the
和	他	攀爬	为了	这	第二	时间	向上	在	这	架子	在	哪个	站立	这

['tæntəlaɪzɪŋ] [dʒɑːr] .

tantalizing	jar	.
诱人的	罐	.

于是他第二次爬上了放着那个诱人罐子的架子。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrd] ['pɑːlɪʃt] ['krɑːkəri] ,

This	time	he	did	not	even	attempt	to	nibble	at	the	hard	polished	crockery	,
这	时间	他	做过	不是	甚至	试图	到	蚕食	在	这	难的	抛光	陶器	,

这一次，他甚至连啃咬坚硬光滑的瓷器都懒得尝试了。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['fruːtləs] [ɪn'devər] ; [bʌt; bət] ,

he	wasted	not	his	energies	in	any	such	fruitless	endeavour	;	but	,
他	浪费	不是	他的	能量	在	任何	这样的	徒劳无功	努力	;	但	,

他没有把精力浪费在任何此类徒劳的努力上；但是，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] ,

putting	his	mighty	strength	to	the	task	,
推杆	他的	强大的	力量	到	这	任务	,

他使出浑身解数，投入到这项任务中。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑːr] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃelf] , [ðen]

he	pushed	the	whole	jar	nearer	and	nearer	to	the	edge	of	the	shelf	,	then
他	推动	这	所有的	罐	更近	和	更近	到	这	边缘	的	这	架子	,	然后

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

他把整个罐子越推越靠近架子边缘，然后翻过架子。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ 'ti:] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es]

till	at	length	it	fell	with	a	tremendous	crash	which	made	every	one	of	us
直到	在	长度	它	跌倒	和	一个	巨大的	碰撞	哪个	制成	每一个	一	的	我们

[li:p] [ʌp] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] !

leap	up	high	into	the	air	with	amazement	!
飞跃	向上	高的	进入	这	空气	和	惊愕	!

最后它轰然坠落，发出巨大的轰鸣声，吓得我们所有人都惊得跳了起来!

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [lept] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ]['ɔ:lsoʊ] ,

We	might	have	leapt	for	joy	also	,
我们	可能	有	跳跃	为了	喜悦	还	,

我们或许也会欣喜若狂。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] ['krɑ:kəri] [wʌt] [ə; eɪ] [fi:st] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [draɪd] [fru:ts] [roʊld] [fɔ:rθ]

for	from	the	broken	crockery	what	a	feast	of	delicious	dried	fruits	rolled	forth
为了	从	这	破碎的	陶器	什么	一个	盛宴	的	可口的	干燥	水果	滚动	前进

!

!

!

从破碎的陶器中滚落出多么美味的干果盛宴啊!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [gli:] [wi:; wi] [set] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sʌpər] , [waɪl] [ˌwɪskə'rændoʊz] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

With	what	glee	we	set	to	our	supper	,	while	Whiskerandos	sprang	from	his
和	什么	高兴	我们	放	到	我们的	晚餐	,	尽管	胡须	弹簧	从	他的

[ʃelf] ,

shelf	,
架子	,

我们兴高采烈地享用晚餐，这时，威斯克兰多斯从架子上跳了下来。

[tu:] ['i:gər] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] the65

too	eager	to	partake	of	the65
也	渴望的	到	参加	的	the65

太急于参与65

['temptɪŋ] [rɪ'pæst] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sloʊər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] .

tempting	repast	to	take	the	slower	method	of	climbing	.
诱人的	餐饮	到	拿	这	慢点	方法	的	攀登	.

诱人的美食让人想要采取更慢的攀登方式。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pleʒərz] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [tu:; tə][ə; eɪ][ræt] [laɪk]

I	must	confess	that	of	all	pleasures	upon	earth	there	is	none	to	a	rat	like
我	必须	承认	那	的	全部	快乐	之上	地球	那里	是	没有任何	到	一个	鼠	喜欢

['i:tɪŋ] ;

eating	;
吃	;

我必须承认，对于老鼠来说，世间所有的快乐中，没有哪一种比得上吃东西;

[ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

if	such	be	the	case	with	any	of	the	lords	of	creation	,
如果	这样的	是	这	案件	和	任何	的	这	领主们	的	创建	,

如果造物主中的任何一位真是如此，

[waɪ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [laɪk] [ræts] .

why	I	can	only	say	that	they	must	be	content	to	be	reckoned	like	rats	.
为什么	我	能	仅有的	说	那	他们	必须	是	内容	到	是	估计	喜欢	老鼠	.

我只能说，他们一定甘愿被人像老鼠一样看待。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːst] , ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [fʊl] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

We	were	in	the	midst	of	our	feast	,	our	mouths	full	,	and	our
我们	是	在	这	中间	的	我们的	盛宴	,	我们的	嘴	满的	,	和	我们的

['wɪskərz] ['merəli] ['wægɪŋ] ,

whiskers	merrily	wagging	,
胡须	兴高采烈地	摇尾巴	,

我们正享用着盛宴，嘴里塞满了食物，胡须也欢快地摇晃着。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][feɪnt] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

when	we	were	startled	by	a	faint	noise	at	the	kitchen	door	.
什么时候	我们	是	惊慌	经过	一个	头晕的	噪音	在	这	厨房	门	.

这时，我们被厨房门口微弱的响声吓了一跳。

[ə; eɪ] ['stelθi] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv]['hjuːmən] [fiːt] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] ;

A	stealthy	sound	,	as	of	human	feet	moving	slowly	and	cautiously	along	;
一个	隐秘的	声音	,	作为	的	人类	脚	移动	缓慢地	和	谨慎地	沿着	;

一种悄无声息的声音，像是人的脚步缓慢而谨慎地移动的声音；

[ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd][leɪd] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ;

a	timid	hand	laid	softly	on	the	handle	of	the	door	;
一个	胆小	手	铺设	轻轻	在	这	处理	的	这	门	;

一只怯生生的手轻轻地放在门把手上；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

and	then	a	whispering	murmur	of	voices	.
和	然后	一个	耳语	低语	的	声音	.

然后是一阵低语声。

[wiː; wi] [prɪkt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ænd; ənd] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] .

We	pricked	up	our	ears	and	stopped	eating	.
我们	刺痛	向上	我们的	耳朵	和	停止	吃	.

我们竖起耳朵，停止了进食。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; — ['lɪs(ə)n] ! ” [sed] [ə; eɪ] ['tɪmərəs]

“	I	am	sure	that	the	noise	came	from	the	kitchen	;	—	listen	!	”	said	a	timorous
“	我	是	当然	那	这	噪音	来了	从	这	厨房	;	—	听	!	”	说	一个	胆怯的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我确定噪音是从厨房传来的；——听！”一个怯生生的声音说道。

[soʊ] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] ['lisnd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][wiː; wi] [wɪ'ðɪn] , [wen] [ðə; ði] [klɑːk] ['sʌd(ə)nli]

So	those	without	listened	,	and	so	did	we	within	,	when	the	clock	suddenly
所以	那些	没有	听着	,	和	所以	做过	我们	之内	,	什么时候	这	钟	突然

['straɪkɪŋ] [wʌn] ,

striking	One	,
引人注目	一	,

于是，外面的人听着，里面的人也听着，这时，时钟突然敲响了一点。

[meɪd] [juː 'es][ɔːl][stɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['braʊniz] , [ðæt] [ɔːf] [ðeɪ] ['skæmpəd] ['ɪntuː]

made	us	all	start	,	and	so	frightened	the	Brownies	,	that	off	they	scampered	into
制成	我们	全部	开始	,	和	所以	害怕	这	布朗尼蛋糕	,	那	离开	他们	四处逃窜	进入

[ðer; ðər][hoʊl] .

their	hole	.
他们的	洞	.

吓得我们都跳了起来，也把小女童子军吓得魂飞魄散，赶紧躲进了她们的洞穴里。

[ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd][aɪ] [ri'tri:tid] [sʌm; səm][steps] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d]

Whiskerandos	**and**	**I**	**retreated**	**some**	**steps**	**,**	**and**	**then**	**remained**	**in**	**an**	**attitude**
胡须	和	我	撤退	一些	步骤	,	和	然后	剩余	在	一个	态度

[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

of	**attention**	**,**
的	注意力	,

我和威斯克兰多斯后退了几步，然后保持警戒姿势。

[waɪl] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'gæn] .

while	**again**	**the**	**whispering**	**began**	**.**
尽管	再次	这	耳语	开始	.

与此同时，窃窃私语声再次响起。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi]['seɪfər][tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [pə'li:smən] ? ”

“	**Would**	**it**	**not**	**be**	**safer**	**to**	**call**	**in**	**a**	**policeman**	**?**	**”**
”	会	它	不是	是	更安全	到	称呼	在	一个	警察	?	”

“难道叫警察来不是更安全吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] , — [maɪ] ['blʌndərbʌs] [ɪz] ['loʊdɪd] , and66

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**—**	**my**	**blunderbuss**	**is**	**loaded**	**,**	**and66**
”	不	,	不	,	—	我的	铳	是	已加载	,	and66

“不，不，——我的短管火枪已经上膛了，而且66

[ðə; ði] ['vilənz] ['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] .

the	**villains**	**cannot**	**escape**	**.**
这	反派	不能	逃脱	.

恶人无法逃脱。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nɜ:rvəs] — [goʊ] [bæk] , [ɪ'laɪzə] . ”

You	**are**	**nervous**	**—**	**go**	**back**	**,**	**Eliza**	**.**	**”**
你	是	紧张的	—	去	后退	,	伊丽莎	.	”

你太紧张了——回去吧，伊莱扎。

“ ['dɪrɪst] — [aɪl] ['nevər] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['deɪndʒər][ə'loʊn] !

“	**Dearest**	**—**	**I'll**	**never**	**leave**	**you**	**to**	**meet**	**the**	**danger**	**alone**	**!**
”	亲爱的	—	患病的	绝不	离开	你	到	见面	这	危险	独自的	!

“亲爱的——我绝不会让你独自面对危险！”

” [ðə; ði]['hænd(ə)l] [kri:kt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sloʊli] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˌwɪskə'rændoʊz]

”	**The**	**handle**	**creaked**	**as**	**it**	**was**	**slowly**	**turned**	**round**	**,**	**and**	**Whiskerandos**
”	这	处理	嘎吱作响	作为	它	曾是	缓慢地	转向	圆形的	,	和	胡须

[iks'kleimɪŋ] , “ [wi:d] ['betər] [bi:; bi] [ɔ:f] !

exclaiming	**,**	**“**	**We'd**	**better**	**be**	**off**	**!**
惊呼	,	“	我们会	更好的	是	离开	!

把手慢慢地转动着，发出吱嘎声，Whiskerandos 喊道：“我们最好出发！”

” ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊniz] .

”	**followed**	**the**	**example**	**of**	**the**	**Brownies**	**.**
”	随后	这	例子	的	这	布朗尼蛋糕	.

效仿了布朗尼女童军的做法。

[strɔ:ŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [meɪd] [ˌem 'i:] ['lɪŋgər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪntʃ]

Strong	**curiosity**	**made**	**me**	**linger**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**inch**
强的	好奇心	制成	我	萦绕	为了	一个	片刻	,	作为	这	门	曾是	打开	英寸

[baɪ] [ɪntʃ] ,

by	**inch**	**,**
经过	英寸	,

强烈的好奇心让我驻足片刻，看着门一点一点地被打开。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [wɪ'ðaʊt]
and **I** **had** **a** **glimpse** **of** **what** **to** **this** **day** **I** **cannot** **remember** **without**
和 我 有 一个 一瞥 的 什么 到 这 天 我 不能 记住 没有
['læfɪŋ] .
laughing **.**
笑 .

我瞥见了当时的情景，直到今天，每当想起那一幕，我都会忍不住大笑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ['sloʊli] [əd'vænst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]
One **of** **the** **lords** **of** **the** **creation** **slowly** **advanced** **through** **it** **,** **robed** **in** **a** **long**
一 的 这 领主们 的 这 创建 缓慢地 先进的 通过 它 , 身着长袍 在 一个 长的
[red] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
red **dressing** **-** **gown** **,**
红色的 敷料 - 袍 ,

一位造物主身穿红色长袍，缓缓地穿过其中。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['blʌndərbʌs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
a **candle** **in** **one** **hand** **,** **a** **loaded** **blunderbuss** **in** **the** **other** **,**
一个 蜡烛 在 一 手 , 一个 已加载 铳 在 这 其他 ,

一手拿着蜡烛，一手拿着上膛的短管火枪，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['luːdɪkrəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] ,
and **with** **a** **most** **ludicrous** **expression** **on** **his** **pallid** **face** **,**
和 和 一个 最多 荒谬 表达 在 他的 苍白 脸 ,

他苍白的脸上带着极其滑稽的表情，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] ['sʌmbɑːdi] ,
as **though** **he** **were** **making** **up** **his** **mind** **to** **kill** **somebody** **,**
作为 尽管 他 是 制作 向上 他的 头脑 到 杀 某人 ,

仿佛他正下定决心要杀人似的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] !
but **was** **a** **little** **afraid** **that** **somebody** **might** **kill** **him** **instead** **!**
但 曾是 一个 小的 害怕的 那 某人 可能 杀 他 反而 !

但他又有点害怕有人会杀了他！

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['lʊkɪŋ] ['gæstli] [ɪn][hɜːr; hər][kɜːrl] - ['pepərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd]
His **wife** **,** **looking** **ghastly** **in** **her** **curl** **-** **papers** **with** **her** **eyes** **and** **mouth** **wide**
他的 妻子 , 寻找 阴森 在 她 卷曲 - 文件 和 她 眼睛 和 嘴 宽的
['oʊpən][ɪn] [fraɪt] ,
open **in** **fright** **,**
打开 在 惊吓 ,

他的妻子裹着卷发，面容凄惨，惊恐地张大了眼睛和嘴巴。

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [glæns] [raʊnd]
was **trying** **to** **pull** **him** **back** **,** **and** **was** **evidently** **terrified** **to** **glance** **round**
曾是 尝试 到 拉 他 后退 , 和 曾是 显然 恐惧 到 瞥一眼 圆形的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the **kitchen** **,**
这 厨房 ,

她试图把他拉回来，显然很害怕地环顾厨房。

[lest] [sʌm; səm] ['mɪdnaɪt] ['rɑːbər] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] [geɪz] .
lest **some** **midnight** **robber** **should** **meet** **her** **gaze** **.**
免得 一些 午夜 强盗 应该 见面 她 目光 .

免得哪个午夜劫匪跟她对视。

[ə'weɪ] [aɪ] [skʌdid] , [maɪ] [saɪdz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] ,
Away **I** **scudded** **,** **my** **sides** **shaking** **with** **mirth** **,**
离开 我 疾驰 , 我的 侧面 摇晃 和 欢笑 ,

我飞快地跑开了，笑得肚子都疼了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən][dʒɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] [fruːts] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] , [ænd; ənd]

leaving	the	broken	jar	and	the	scattered	fruits	to	tell	their	own	tale	,	and
离开	这	破碎的	罐	和	这	疏散	水果	到	告诉	他们的	自己的	故事	,	和

['wʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] what67

wondering	with	what67
好奇	和	what67

留下破碎的罐子和散落的果实，让它们自己讲述故事，并疑惑着什么67

['stɔːriz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ə'lɑːmz] [ðə; ði]['væliənt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [spaʊs] [wʊd]

stories	of	midnight	alarms	the	valiant	husband	and	his	devoted	spouse	would
故事	的	午夜	警报	这	英勇	丈夫	和	他的	奉献	配偶	会

[ə'mjuːz] [ðer; ðər]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

amuse	their	family	in	the	morning	.
娱乐	他们的	家庭	在	这	早晨	.

这对勇敢的丈夫和忠诚的妻子经常在半夜被闹钟吵醒，他们的故事会在早上逗乐家人。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dentɪst] .

THE	WANT	OF	A	DENTIST	.
这	想	的	一个	牙医	.

想找个牙医。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ['ɑːdɪtiz] [kaɪnd] ['ʌgli] [feɪs] [ə'gen] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [ʃed] .

I	was	glad	to	see	Oddity's	kind	ugly	face	again	in	our	native	shed	.
我	曾是	高兴的	到	看	怪异的	种类	丑陋的	脸	再次	在	我们的	本国的	棚	.

很高兴再次在我们家的棚子里看到奥迪蒂那张丑陋但善良的脸。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] !

How	much	I	had	to	tell	him	!
如何	很多	我	有	到	告诉	他	!

我该告诉他多少事啊!

[haʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][aɪ] [naʊ] [felt] [ðæn; ðən][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['wɔndəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz]

how	much	older	I	now	felt	than	one	who	had	never	wandered	a	hundred	yards
如何	很多	老	我	现在	毛毡	比	一	WHO	有	绝不	漫步	一个	百	码

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] !

from	his	home	!
从	他的	家	!

我感觉自己比那些从未离开家一百码的人老了多少!

[huː] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['iːv(ə)n]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['æbsəns] , [fʊl] [ʌv; əv]

Who	knows	not	the	pleasure	of	returning	even	after	a	brief	absence	,	full	of
WHO	知道	不是	这	乐趣	的	返回	甚至	后	一个	简短的	缺席	,	满的	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

谁不曾体会过短暂离别后满载而归的喜悦?

['iːgər] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] ?

eager	to	impart	it	,	and	sure	of	a	ready	and	attentive	listener	?
渴望的	到	传授	它	,	和	当然	的	一个	准备好	和	细心	听众	?

渴望将所学传授给他人，并且确信会有一个随时准备好认真倾听的人?

[aɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][maɪ] [əd'ventʃəz] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , [tɪl] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wʊd]

I	talked	over	my	adventures	to	my	brother	,	till	any	patience	but	his	would
我	谈话	超过	我的	冒险	到	我的	兄弟	,	直到	任何	耐心	但	他的	会

[hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] ;

have	been	exhausted	;
有	到过	筋疲力尽的	;

我把我的冒险经历告诉了我的哥哥，直到除了他以外任何人都会失去耐心为止；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ræts] , [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz]

but	he	was	the	most	patient	of	rats	,	quite	willing	to	have	all	his
但	他	曾是	这	最多	病人	的	老鼠	,	相当	愿意的	到	有	全部	他的

[əd'ventʃəz] ['sekənd] - [hænd] ,

adventures	second	-	hand	,
冒险	第二	-	手	,

但他却是老鼠中最有耐心的，完全愿意接受所有间接的冒险经历。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [bʌt; bət] ['redi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l]

without	the	slightest	wish	to	become	a	hero	,	but	ready	,	without	a	particle
没有	这	丝毫	希望	到	变得	一个	英雄	,	但	准备好	,	没有	一个	粒子

[ʌv; əv] ['envi] ,

of	envy	,
的	嫉妒	,

他丝毫没有想成为英雄的愿望，但却做好了准备，没有一丝嫉妒之心。

[tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

to	admire	the	exploits	of	others	.
到	钦佩	这	漏洞	的	其他的	.

钦佩他人的功绩。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][oʊld] ['fɜːri] ?

“	And	how	is	old	Furry	?
“	和	如何	是	老的	毛茸茸的	?

“老弗瑞怎么样了？”

” [aɪ] [æskt] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] . -

”	I	asked	,	when	at	length	I	came	to	the	end	of	my	narration	.	68
”	我	问	,	什么时候	在	长度	我	来了	到	这	结尾	的	我的	旁白	.	-

“当我终于讲完故事时，我问道。”68

['fɜːri] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪd]

Furry	had	now	taken	up	his	quarters	in	the	warehouse	,	but	sometimes	visited
毛茸茸的	有	现在	已采取	向上	他的	四分之一	在	这	仓库	,	但	有时	到访

['aʊər; ɑːr] [ʃed] .

our	shed	.
我们的	棚	.

Furry 现在在仓库里安了家，但有时也会来我们的棚子看看。

['ɑːdəti] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .

Oddity	looked	very	grave	.
奇特	看起来	非常	严重	.

怪事看起来非常严重。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

“	You	know	,	”	replied	he	,
“	你	知道	,	”	回复	他	,

“你知道，”他回答说，

“ [ðæt] [pʊr] ['fɜːri] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][tuː; tə] [luːz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ that poor Furry had the misfortune some time ago to lose one of his
“ 那 贫穷的 毛茸茸的 有 这 不幸 一些 时间 前 到 失去 一 的 他的
['ʌpər] [frʌnt] [tiːθ] . ”
upper front teeth . ”
上 正面 牙齿 . ”

“可怜的毛茸茸小家伙前段时间不幸掉了一颗上门牙。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [huːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] .
“ I know it ; he struck it out when gnawing at the hoop of a barrel .
“ 我 知道 它 ; 他 击 它 出去 什么时候 啃咬 在 这 箍 的 一个 桶 .

“我知道；他是在啃咬桶箍的时候把它打下来的。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz] [greɪt] ; [oʊld] ['fɜːri] [hæz; həz] ['ʌðər] [tiːθ] [left] . ”
But I do not see that the misfortune is great ; old Furry has other teeth left . ”
但 我 做 不是 看 那 这 不幸 是 伟大的 ; 老的 毛茸茸的 有 其他 牙齿 左边 . ”

但我并不觉得这是件大事；老毛毛还有其他牙齿呢。”

“ [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ” ['ædɪd] ['ɑːdəti] .
“ That is his misfortune , ” added Oddity .
“ 那 是 他的 不幸 , ” 额外 奇特 .

“那是他的不幸，”奥迪蒂补充道。

“ [haʊ] ? — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , — ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
“ How ? — what do you mean ? — what does he complain of , — losing his teeth
“ 如何 ? — 什么 做 你 意思是 ? — 什么 做 他 抱怨 的 , — 输 他的 牙齿
[ɔːr] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”
or keeping them ? ”
或者 保持 他们 ? ”

“怎么会这样？——你什么意思？——他抱怨的是什么，是掉牙还是保住牙齿？”

“ [bəuθ] , ” [sed] ['ɑːdəti] .
“ Both , ” said Oddity .
“ 两个都 , ” 说 奇特 .

“两者都是，”奥迪蒂说道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['dʒoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɑːdəti] [wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk]
I should have thought him joking , but Oddity was never guilty of a joke
我 应该 有 想法 他 开玩笑 , 但 奇特 曾是 绝不 有罪的 的 一个 开玩笑
[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
in his life .
在 他的 生活 .

我本以为他是在开玩笑，但奥迪蒂这辈子从来没开玩笑过。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [əb'zəviŋ, ɔb-][maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , “ [ðæt] ['nɔːɪŋ] [ɪz]
“ You see , ” he continued , observing my look of surprise , “ that gnawing is
“ 你 看 , ” 他 持续 , 观察 我的 看 的 惊喜 , “ 那 啃咬 是
['nesəseri] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ræts] ,
necessary to us rats ,
必要的 到 我们 老鼠 ,

“你看，”他继续说道，注意到我惊讶的表情，“啃咬对我们老鼠来说是必要的。”

[tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [kwɪk] [groʊθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] .
to keep down the quick growth of our teeth .
到 保持 向下 这 快的 生长 的 我们的 牙齿 .

抑制牙齿的快速生长。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːnstəntli] ['rʌbɪŋ] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðər] ,
If they are not constantly rubbing one against another ,
如果 他们 是 不是 不断地 擦 一 反对 其他 ,

如果他们没有不断地互相摩擦的话

[ðeɪ] [suːn] [get] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] .

they	soon	get	a	great	deal	too	long	for	our	mouths	.
他们	很快	得到	一个	伟大的	交易	也	长的	为了	我们的	嘴	.

它们很快就会变得太长，我们的嘴巴放不下。

[æz; əz] [pʊr] [oʊld] [fɝːiːz] ['ʌpər] [tuːθ] [ɪz] [gɔːn] ,

As	poor	old	Furry's	upper	tooth	is	gone	,
作为	贫穷的	老的	毛茸茸的	上	齿	是	已消失	,

可怜的老弗瑞的上牙掉了，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [wʌn] [dʒʌst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

of	course	the	one	just	under	it	is	now	out	of	work	,
的	课程	这	一	只是	在下面	它	是	现在	出去	的	工作	,

当然，它下面的那个人现在已经失业了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] , [ɪz] ['groʊɪŋ] at69

and	having	nothing	else	to	do	,	is	growing	at69
和	拥有	没有什么	别的	到	做	,	是	生长	at69

而且无事可做，正在以69%的速度增长。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æktʃuəli] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ! ”

such	a	pace	,	that	it	is	actually	forming	a	circle	in	his	mouth	!	”
这样的	一个	步伐	,	那	它	是	实际上	成型	一个	圆圈	在	他的	嘴	!	”

他吐出的速度如此之快，简直都快在他嘴里画圈了！

“ [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] !

“	You	don't	say	so	!
“	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] “ [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [tuːθ] ,

”	I	exclaimed	“	I	have	often	noticed	the	strange	length	of	that	tooth	,
”	我	惊呼	“	我	有	经常	注意到	这	奇怪的	长度	的	那	齿	,

我惊呼道：“我经常注意到那颗牙齿的长度很奇怪。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] . ”

but	I	had	no	notion	of	the	extent	of	the	evil	.	”
但	我	有	不	概念	的	这	程度	的	这	邪恶的	.	”

但我完全没有意识到罪恶的程度。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] , ” [said] ['ɑːdəti] ,

“	It	has	much	increased	since	you	left	us	,	”	sighed	Oddity	,
“	它	有	很多	增加	自从	你	左边	我们	,	”	叹了口气	奇特	,

“自从你离开后，情况恶化了很多，”奥迪蒂叹了口气。

“ [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] .

“	and	where	it	will	end	I	really	don't	know	.
“	和	在哪里	它	将要	结尾	我	真的	不	知道	.

“至于最终会走向何方，我真的不知道。”

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz] [blaɪnd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['pleʒər] [bʌt; bət] [ɪn] ['nɪblɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ,

The	poor	fellow	is	blind	,	he	had	no	pleasure	but	in	nibbling	and	chatting	,
这	贫穷的	同伴	是	瞎的	,	他	有	不	乐趣	但	在	轻咬	和	聊天	,

这个可怜的人双目失明，除了吃点东西和聊天之外，他没有任何其他乐趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [lɔːŋ] [tuːθ] [ɪz] ['æktʃuəli] ['lɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] . ”

and	now	his	dreadful	long	tooth	is	actually	locking	his	jaw	.	”
和	现在	他的	可怕	长的	齿	是	实际上	锁定	他的	颚	.	”

现在他那颗可怕的长牙竟然卡住了他的下巴。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Shall	I	go	to	see	him	?	”	said	I	.
“	将	我	去	到	看	他	?	”	说	我	.

“我该去看看他吗？”我问道。

“ [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ，” [rɪ'plaɪd] ['ɑːdəti] .

“	Do	as	you	please	,	”	replied	Oddity	.
”	做	作为	你	请	，”		回复	奇特	.

“随你便吧。”奥迪蒂回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [pʊr] ['feloʊ] .

“	There	is	little	pleasure	in	seeing	him	now	,	poor	fellow	.
”	那里	是	小的	乐趣	在	看到	他	现在	，	贫穷的	同伴	.

“现在见到他没什么乐趣，可怜的人。”

” [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [faʊnd] [wen] [aɪ] [went] .

”	And	so	I	found	when	I	went	.
”	和	所以	我	成立	什么时候	我	去	.

“所以我去了之后就找到了。”

[pʊr] [oʊld] [fɝːiːz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sweitənd] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

Poor	old	Furry's	misfortune	had	by	no	means	sweetened	his	temper	.
贫穷的	老的	毛茸茸的	不幸	有	经过	不	方法	加糖	他的	脾气	.

可怜的老弗瑞遭遇的不幸丝毫没有缓和他的坏脾气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][baɪt] ['eni] [wʌn] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

He	was	ready	to	bite	any	one	who	approached	him	,
他	曾是	准备好	到	咬	任何	一	WHO	接近	他	,

他随时准备咬任何靠近他的人。

['oʊnli] ['baɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

only	biting	was	now	out	of	the	question	.
仅有的	咬	曾是	现在	出去	的	这	问题	.

现在，咬人这种行为已经完全不可能了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːl] [wɪtʃ] ['ɑːdəti] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd] ,

He	could	hardly	manage	to	swallow	a	little	meal	which	Oddity	had	procured	,
他	可以	几乎	管理	到	吞	一个	小的	一顿饭	哪个	奇特	有	采购	,

他几乎咽不下奥迪蒂弄来的那一小顿饭。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

and	certainly	took	it	without	a	sign	of	gratitude	.
和	当然	采取	它	没有	一个	符号	的	感激	.

而且他接受的时候丝毫没有表现出感激之情。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['paɪbɔːld][ræt] ,

One	would	have	thought	,	by	his	manner	towards	the	piebald	rat	,
一	会	有	想法	，	经过	他的	方式	向	这	花斑	鼠	,

从他对待那只花斑老鼠的态度来看，人们会认为

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [frʌnt] [tuːθ] ,

that	it	was	he	who	had	knocked	out	the	unlucky	front	tooth	,
那	它	曾是	他	WHO	有	敲门	出去	这	倒霉	正面	齿	,

是他打掉了那颗倒霉的门牙。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kaɪndli] [ə'tendid] to70

instead	of	having	kindly	attended	to70
反而	的	拥有	亲切地	参加	to70

而不是亲切地照顾70

[fɝːiːz] ['wɒnts] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tempər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɑːrdər] .

Furry's	wants	for	so	long	,	and	borne	with	his	temper	,	which	was	harder	.
毛茸茸的	想要	为了	所以	长的	，	和	出生	和	他的	脾气	，	哪个	曾是	更难	.

Furry 的愿望持续了这么久，他却一直忍受着自己的坏脾气，这更加难熬。

[bʌt; bət] ['ɑːdəti] [wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['stedi] [ʌv; əv][ræts] .

But	Oddity	was	,	without	a	doubt	,	the	most	patient	and	steady	of	rats	.
但	奇特	曾是	，	没有	一个	怀疑	，	这	最多	病人	和	稳定的	的	老鼠	.

但毫无疑问，奥迪蒂是所有老鼠中最有耐心、最沉稳的一只。

[waɪl] [braɪt] - [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] , [meɪd] ['meni] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	Bright	-	eyes	,	full	of	fun	,	made	many	a	joke	at	the	expense	of	the
尽管	明亮的	-	眼睛	,	满的	的	乐趣	,	制成	许多	一个	开玩笑	在	这	费用	的	这

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

虽然活泼可爱的明眸经常拿盲人开玩笑，

['kræbɪd] [oʊld][ræt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

crabbed	old	rat	,	who	had	been	so	fond	of	talking	,
螃蟹	老的	鼠	,	WHO	有	到过	所以	喜爱	的	说	,

那只脾气暴躁的老老鼠，以前特别爱说话，

[ænd; ənd] [naʊ] [kʊd; kəd] ['skersli] ['ʌtər] [ə; eɪ] [skwiːk] — [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	now	could	scarcely	utter	a	squeak	—	of	eating	,	and	now	could	not
和	现在	可以	几乎	说出	一个	吱	—	的	吃	,	和	现在	可以	不是

['nɪb(ə)l] [ə; eɪ] [nʌt] ,

nibble	a	nut	,
蚕食	一个	坚果	,

现在他几乎发不出吃东西的声音，连吃个坚果都吃不下了。

— ['ɑːdəti] ['nevər] [θɔːt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] ,

—	Oddity	never	thought	the	sufferings	of	another	the	subject	for	a	smile	,
—	奇特	绝不	想法	这	苦难	的	其他	这	主题	为了	一个	微笑	,

—Oddity 从不把别人的痛苦当作取笑的对象，

[ɔːr][ðə; ði] ['piːviʃnis] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ['eni] [θiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	the	peevishness	and	infirmities	of	age	any	theme	for	the	ridicule	of	the
或者	这	易怒	和	弱点	的	年龄	任何	主题	为了	这	嘲笑	的	这

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

或者老年人的坏脾气和身体虚弱，任何可以成为年轻人嘲笑的话题。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] ;

He	had	been	often	laughed	at	himself	;
他	有	到过	经常	笑了	在	他自己	;

他经常被人嘲笑；

[ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [peɪn][tuː; tə] ['ʌðər] .

that	was	perhaps	the	reason	why	he	never	gave	the	same	pain	to	others	.
那	曾是	也许	这	原因	为什么	他	绝不	给予	这	相同的	疼痛	到	其他的	.

这或许就是他从未让别人承受同样痛苦的原因吧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ʃed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	was	really	glad	to	escape	back	to	my	shed	from	the	atmosphere	of	a
我	曾是	真的	高兴的	到	逃脱	后退	到	我的	棚	从	这	气氛	的	一个

['piːvɪʃ] ['tempər] .

peevish	temper	.
易怒的	脾气	.

我很高兴能逃离那种令人烦躁的气氛，回到我的小屋里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɑːdəti] .

I	was	accompanied	to	it	by	Oddity	.
我	曾是	伴随	到	它	经过	奇特	.

奥迪蒂陪我一起去的。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [oʊld][ræt] , ” [sed] [aɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

“	And	now	,	dear	old	rat	,	”	said	I	,	when	we	were	alone	,
“	和	现在	,	亲爱的	老的	鼠	,	”	说	我	,	什么时候	我们	是	独自的	,

“现在，亲爱的老老鼠，”当我们独处时，我说。

“ [haʊ] [goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [frendz] ?
“ how go on our little ragged friends ?
“ 如何 去 在 我们的 小的 破烂不堪 朋友们 ?

“我们这些衣衫褴褛的小伙伴们，你们好吗？”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][bɑːb][ænd; ənd] ['bɪli] ? ”
What has become of Bob and Billy ? ”
什么 有 变得 的 鲍勃 和 比利 ? ”

鲍勃和比利现在怎么样了?

“ [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] , [ɔːr] ['ræðər] [stɑːrv] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ʃed] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ They still live , or rather starve , in the old shed , ” said he ;
“ 他们 仍然 居住 , 或者 相当 饿死 , 在 这 老的 棚 , ” 说 他 ;

“他们仍然住在旧棚子里，或者更确切地说，是饿死在那里，”他说；

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [iːtʃ] [deɪ] [tə'geðər] .
“ but now they go out each day together .
“ 但 现在 他们 去 出去 每个 天 一起 .

但现在他们每天都一起出去。

[aɪ][ɪk'spekt][ðem; ðəm] [hɪr] ['evri] ['mɪnɪt] . ”
I expect them here every minute . ”
我 预计 他们 这里 每一个 分钟 . ”

我希望他们每时每刻都在这里。

“ [soʊ] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz]['evər] ? ” [in'kwaiəd] [aɪ] .
“ So then they are as poor as ever ? ” inquired I .
“ 所以 然后 他们 是 作为 贫穷的 作为 曾经 ? ” 询问 我 .

“那么他们还是像以前一样穷吗？”我问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] treats71
“ I have heard something of occasional treats71
“ 我 有 听到 某物 的 偶然 treats71

我听说过偶尔会有款待的事71

[ʌv; əv][wɔːrm] [suːp]
of warm soup
的 温暖的 汤

热汤

[æt; ət][ðə; ði] [skuːl]
at the school
在 这 学校

在学校

, [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [get] ['eniθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] .
, but I don't think that they get anything certain .
, 但 我 不 思考 那 他们 得到 任何事物 肯定 .

但我认为他们无法得到任何确定的结果。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [sʌm; səm] [gʊd] [foʊk][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
I suppose that now and then , when some good folk sit down to a
我 认为 那 现在 和 然后 , 什么时候 一些 好的 民间 坐 向下 到 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] ,
comfortable meal ,
舒服的 一顿饭 ,

我想，偶尔，当一些好心人坐下来享用一顿舒适的晚餐时，

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] ,
beside a roaring fire ,
旁 一个 咆哮 火 ,

在熊熊燃烧的炉火旁，

[ðeɪ] [dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['sev(ə)nti] [ɔːr] ['eɪti] [hæf] - ['fæmɪʃt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]

they	just	happen	to	remember	that	seventy	or	eighty	half	-	famished	children	are
他们	只是	发生	到	记住	那	七十	或者	八十	一半	-	饥饿	孩子们	是

['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [nɪr] ,

gathered	together	in	a	street	near	,
聚集	一起	在	一个	街道	靠近	,

他们碰巧记得附近一条街上聚集着七八十个饥肠辘辘的孩子，

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['welkəm] [sə'plaɪ] .

and	send	them	a	welcome	supply	.
和	发送	他们	一个	欢迎	供应	.

并送他们一些急需的物资。

[bʌt; bət] [bəuθ] [bɑːb] [ænd; ənd] ['bɪli] [hæv; həv] [hoʊp] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] ;

But	both	Bob	and	Billy	have	hope	now	,	if	they	have	nothing	else	;
但	两个都	鲍勃	和	比利	有	希望	现在	,	如果	他们	有	没有什么	别的	;

但鲍勃和比利现在至少还有希望，如果他们一无所有的话；

[ðeɪ] [ɪk'spekt] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

they	expect	soon	to	be	able	to	do	something	for	themselves	,
他们	预计	很快	到	是	有能力的	到	做	某物	为了	他们自己	,

他们希望很快就能自食其力。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] [frendz] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	to	be	helped	on	by	the	kind	friends	whom	they	have	found	at	the
和	到	是	帮助	在	经过	这	种类	朋友们	谁	他们	有	成立	在	这

[skuːl] . ”

school	.	”
学校	.	”

并且得到了他们在学校结识的善良朋友们的帮助。”

“ [hæz; həz] [bɑːb] [brɔːt] [hoʊm] ['eni] [mɔːr] [red] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [spɑːts] ? ”

“	Has	Bob	brought	home	any	more	red	handkerchiefs	with	white	spots	?	”
“	有	鲍勃	带来	家	任何	更多的	红色的	手帕	和	白色的	地点	?	”

[in'kwaiəd] [aɪ] .

inquired	I	.
询问	我	.

“鲍勃有没有再带回一些带白点的红色手帕？”我问道。

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [ræg] [ʌv; əv] [wʌn] , ” ['ænsər] [maɪ] [kəm'pænjən] ;

“	Not	a	rag	of	one	,	”	answered	my	companion	;
“	不是	一个	抹布	的	一	,	”	回答	我的	伴侣	;

“一件也没有，”我的同伴回答道；

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [brɪŋz] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['pʌzlz] [maɪ] [breɪn] — ['sʌmθɪŋ] [waɪt] , [wɪð; wɪθ]

“	but	he	brings	back	something	which	puzzles	my	brain	—	something	white	,	with
“	但	他	带来	后退	某物	哪个	谜题	我的	脑	—	某物	白色的	,	和

[blæk] [maːrks] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

black	marks	upon	it	.
黑色的	标记	之上	它	.

但他带回来的东西让我百思不得其解——是白色的，上面有黑色的痕迹。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] [sɪt] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] .

He	and	little	Billy	sit	poring	over	it	by	the	hour	.
他	和	小的	比利	坐	泡	超过	它	经过	这	小时	.

他和小比利常常坐在那里，一看就是好几个小时。

[ðeɪ] [dəunt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [dəunt] [smel] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [dəunt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] :

They	don't	eat	it	,	they	don't	smell	it	,	they	don't	wear	it	:
他们	不	吃	它	,	他们	不	闻	它	,	他们	不	穿	它	:

他们不吃它，不闻它，也不穿戴它：

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ;

I	can't	make	out	that	it	is	of	any	use	to	them	at	all	;
我	不能	制作	出去	那	它	是	的	任何	使用	到	他们	在	全部	;

我看不出这对他们有任何用处；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [siːm] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

and	yet	they	seem	as	much	pleased	,	as	they	study	it	together	,
和	然而	他们	似乎	作为	很多	高兴	,	作为	他们	学习	它	一起	,

然而，他们一起学习的时候似乎也同样感到高兴。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [tʃiːz] ! ”

as	if	it	were	a	piece	of	Dutch	cheese	!	”
作为	如果	它	是	一个	片	的	荷兰语	奶酪	!	”

就好像它是一块荷兰奶酪一样！

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɑːd] [θɪŋz] ['skætərd] about72

“	What	are	these	odd	things	scattered	about72
“	什么	是	这些	奇怪的	事物	疏散	about72

“这些散落在周围的奇怪东西是什么？”72

[ðə; ði] [ʃed] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] . ”

the	shed	?	”	said	I	;	“	I	don't	remember	seeing	them	before	.	”
这	棚	?	”	说	我	;	“	我	不	记住	看到	他们	前	.	”

“棚子？”我问，“我以前没见过它们。”

“ [ɑː] ! [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['bæskəts] ,

“	Ah	!	I	forgot	to	say	the	little	one	is	beginning	to	make	baskets	,
“	啊	!	我	忘了	到	说	这	小的	一	是	开始	到	制作	篮子	,

“啊！我忘了说，小家伙开始编篮子了。”

[ænd; ənd] [niːt] ['fɪŋgərz] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	neat	fingers	he	has	about	it	:	it	seems	quite	a	pleasure	to	the
和	整洁的	手指	他	有	关于	它	:	它	似乎	相当	一个	乐趣	到	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他那双灵巧的手指：这似乎让孩子感到非常愉悦。

[ðə; ði] ['veri] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['dɪfrənt] [naʊ] ; [ðə; ði]['eldər] —

The	very	talk	of	the	boys	is	growing	different	now	;	the	elder	—
这	非常	讲话	的	这	男孩们	是	生长	不同的	现在	;	这	长老	—

男孩们之间的谈话内容现在都发生了变化；年长的——

” [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kɔːf] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ]

”	He	stopped	at	the	sound	of	a	distant	cough	,	which	became	more	distressing
”	他	停止	在	这	声音	的	一个	遥远	咳嗽	,	哪个	成为	更多的	令人痛心

['evri] ['mɪnɪt] ,

every	minute	,
每一个	分钟	,

“他听到远处传来一声咳嗽，便停了下来，那咳嗽声越来越令人心烦意乱。”

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [pʊr] [bɔɪz] ['entərd] [ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd][bɑːb][sæŋk] ['wɪrəli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

till	our	two	poor	boys	entered	the	shed	,	and	Bob	sank	wearily	down	on	the
直到	我们的	二	贫穷的	男孩们	进入	这	棚	,	和	鲍勃	沉没	疲劳	向下	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

直到我们两个可怜的孩子走进棚子，鲍勃疲惫地瘫倒在地板上。

“ [oʊ] ! [ðæt] [kɔːf] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪks] [juː; jʊ] !

“	Oh	!	that	cough	,	how	it	shakes	you	!
“	哦	!	那	咳嗽	,	如何	它	奶昔	你	!

“哦！那咳嗽，真让人难受！”

" [kraɪd] ['bɪli] .
" cried Billy .
" 哭 比利 .

"比利喊道。"

" ['nevər] [maɪnd] , - [twɪl] [biː; bi]['oʊvər] [suːn] , " [gɑːspt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" Never mind , ' twill be over soon , " gasped his brother .
" 绝不 头脑 , - 斜纹布 是 超过 很快 , " 倒吸一口气 他的 兄弟 .

"没关系，很快就会结束了，"他哥哥喘着气说。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - [ə'pɪrəns] ,
I was so much surprised at the change in the boys ' appearance ,
我 曾是 所以 很多 惊讶 在 这 改变 在 这 男孩们 - 外貌 ,

男孩们外貌的变化让我非常惊讶。

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .
that at first I could hardly believe my eyes .
那 在 第一的 我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 .

起初我简直不敢相信自己的眼睛。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [mʌtʃ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ; [ðer; ðər] [her]
They both looked much whiter than I had seen them before ; their hair
他们 两个都 看起来 很多 更白 比 我 有 已见 他们 前 ; 他们的 头发
[wʌz; wəz] [kʌt] ['kloʊzər] ,
was cut closer ,
曾是 切 更近 ,

他们俩看起来都比我以前见到的要白皙得多；头发也剪得更短了。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] [aɪz] .
and brushed to one side , instead of hanging right over their eyes .
和 刷过 到 一 边 , 反而 的 绞刑 正确的 超过 他们的 眼睛 .

头发拂向一边，而不是垂在眼睛上。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [wʌz; wəz][ɪn][rægz] ; [ðə; ði][oʊld][wɔːrn] [kloʊðz] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [stɪl]
Neither of the brothers was in rags ; the old worn clothes indeed were still
两者都不 的 这 兄弟 曾是 在 破布 ; 这 老的 磨损 衣服 的确 是 仍然
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

兄弟俩衣衫褴褛，旧衣服确实还留在那里。

[bʌt; bət] ['niːtli] [pætʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] ; [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɑːb][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld]
but neatly patched and mended ; some one had given Bob a pair of old
但 整齐地 已修补 和 已修复 ; 一些 一 有 给定 鲍勃 一个 一对 的 老的
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

但鞋子修补得整整齐齐；有人送给鲍勃一双旧鞋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪli] [huː] [wɔːr] [ðə; ði][wɔːrm] [kloʊk] . -
but it was Billy who wore the warm cloak . 73
但 它 曾是 比利 WHO 穿着 这 温暖的 披风 . -

但披着暖和斗篷的是比利。73

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪspəd] ['ɑːdəti] , " [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] ,
" His brother always makes him wear it , " whispered Oddity , " except at night ,
" 他的 兄弟 总是 制作 他 穿 它 , " 低声说道 奇特 , " 除了 在 夜晚 ,

"他哥哥总是让他戴着它，"奥迪蒂低声说，"除了晚上。"

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [ðem; ðəm][bəuθ] . "
and then it covers them both . "
和 然后 它 封面 他们 两个都 . "

然后它就涵盖了这两个方面。"

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bɑːb] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfi] ? ” [sed] [ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld] ,

“	**Now**	**you**	**must**	**have**	**it**	**,**	**Bob**	**;**	**isn't**	**it**	**comfy**	**?**	**”**	**said**	**the**	**lame**	**child**	**,**
”	现在	你	必须	有	它	,	鲍勃	;	不是	它	舒适的	?	”	说	这	瘸	孩子	,

“鲍勃，你现在一定要用它；它不是很舒服吗？”跛脚的孩子说道。

['presɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huːz] ['vaɪələnt] [kɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

pressing	**the**	**cloak**	**round**	**his**	**brother**	**,**	**whose**	**violent**	**cough**	**for**	**the**	**moment**
紧迫	这	披风	圆形的	他的	兄弟	,	谁	暴力	咳嗽	为了	这	片刻

[priˈventid] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] ,

prevented	**his**	**reply**	**,**
阻止	他的	回复	,

他将斗篷裹在弟弟身上，弟弟剧烈的咳嗽让他一时无法回答。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər]

and	**brought**	**a**	**bright**	**colour**	**to**	**his**	**cheek**	**,**	**which**	**I**	**never**	**had**	**seen**	**there**
和	带来	一个	明亮的	颜色	到	他的	脸颊	,	哪个	我	绝不	有	已见	那里

[bɪˈfɔːr] .

before	**.**
前	.

他的脸颊泛起了一抹鲜艳的红晕，这是我以前从未见过的。

“ [aɪl] [kriːp] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɑːbi] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [bəuθ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]

“	**I'll**	**creep**	**very**	**close**	**to**	**you**	**,**	**Bobby**	**,**	**and**	**then**	**we'll**	**both**	**have**	**it**	**,**	**you**
”	患病的	潜行者	非常	关闭	到	你	,	鲍比	,	和	然后	出色地	两个都	有	它	,	你

[noʊ] .

know	**.**
知道	.

“我会悄悄靠近你，鲍比，然后我们俩都会得到它，你知道的。”

[ðer; ðər] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] ,

There	**!**	**are**	**you**	**better**	**now**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**softly**	**,**
那里	!	是	你	更好的	现在	?	”	他	说	,	轻轻	,

“好了！你现在好些了吗？”他轻声问道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːk] [əˈgenst] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

laying	**his**	**thin**	**cheek**	**against**	**that**	**of**	**his**	**brother**	**.**
躺下	他的	薄的	脸颊	反对	那	的	他的	兄弟	.

他将自己瘦削的脸颊贴在哥哥的脸颊上。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] ['evər] [get] ['betər] [hɪr] .

“	**I**	**don't**	**think**	**I'll**	**ever**	**get**	**better**	**here**	**.**
”	我	不	思考	患病的	曾经	得到	更好的	这里	.

“我觉得我在这里永远不会好起来。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

”	**The**	**boy**	**shivered**	**and**	**closed**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
”	这	男生	瑟瑟发抖	和	关闭	他的	眼睛	作为	他	辐	.

男孩说话时浑身颤抖，闭上了眼睛。

“ [oʊ] , [bɑːb] ! [bɑːb] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn] ['æksənts] [ʌv; əv] [fɪr] ,

“	**Oh**	**,**	**Bob**	**!**	**Bob**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**child**	**,**	**in**	**accents**	**of**	**fear**	**,**
”	哦	,	鲍勃	!	鲍勃	!	”	哭	这	孩子	,	在	口音	的	害怕	,

“哦，鲍勃！鲍勃！”孩子惊恐地喊道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [laɪk] ['mʌðər] ; [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] — [daɪ] ,

“	**you're**	**not**	**a**	**-**	**going**	**to**	**be**	**ill**	**like**	**mother**	**;**	**you're**	**not**	**a**	**-**	**going**	**to**	**—**	**die**	**,**
”	你是	不是	一个	-	去	到	是	患病的	喜欢	母亲	;	你是	不是	一个	-	去	到	—	死	,

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] !

and	**leave**	**me**	**!**
和	离开	我	!

“你不会像妈妈那样生病；你不会——死掉，离开我！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dʒent(ə)l][ɪn][ðə; ði] [toʊn] , [ænd; ənd] [swi:t] [ɪn][ðə; ði] ['ʌplɪft] [aɪ] ,

"	There	was	something	very	gentle	in	the	tone	,	and	sweet	in	the	uplift	eye	,
"	那里	曾是	某物	非常	温和的	在	这	语气	,	和	甜的	在	这	提升	眼睛	,

“语气非常温柔，眼神中透着一丝甜美。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['destɪtu:t] [bɔɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tu:; tə]

of	the	poor	destitute	boy	,	as	he	replied	,	"	I	can't	say	if	I'm	a	-	going	to
的	这	贫穷的	贫困	男生	,	作为	他	回复	,	"	我	不能	说	如果	我是	一个	-	去	到

[daɪ] ,

die	,
死	,

那个可怜的穷男孩回答说：“我不知道我是否会死。”

['bɪli] ; [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ][maɪnd] [wʌt] [mɪs] ['meri] [toʊld][ju: 'es] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] ?

Billy	;	but	don't	you	mind	what	Miss	Mary	told	us	about	dying	?
比利	;	但	不	你	头脑	什么	错过	玛丽	讲述	我们	关于	垂死	?

比利，你不介意玛丽小姐跟我们讲的关于死亡的事吗?

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fiəd] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

I	used	to	be	afeared	when	I	thought	on	it	,
我	用过的	到	是	恐惧	什么时候	我	想法	在	它	,

我以前一想到这件事就感到害怕。

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] ! " -

but	now	—	I	think	I	could	die	and	be	happy	!	"	74
但	现在	—	我	思考	我	可以	死	和	是	快乐的	!	"	-

但现在——我觉得我死了也会很幸福！”74

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] — [ju:; jʊ][ʃəl; ʃəl][nɑ:t][goʊ][ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] !

“	But	you	must	not	—	you	shall	not	go	and	leave	me	!
"	但	你	必须	不是	—	你	将	不是	去	和	离开	我	!

“但是你不能——你不能离开我！”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ? " [kraɪd] ['bɪli] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .

what	should	I	do	without	you	?	"	cried	Billy	,	bursting	into	tears	.
什么	应该	我	做	没有	你	?	"	哭	比利	,	爆发	进入	眼泪	.

“没有你我该怎么办？”比利哭着喊道，顿时嚎啕大哭起来。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] [rɪ'mu:v(ə)l] .

A	REMOVAL	.
一个	移动	.

移除。

[ə; eɪ] ['mænli] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

A	manly	voice	was	heard	on	the	outside	,
一个	男子气概	嗓音	曾是	听到	在	这	外部	,

外面传来一个男人的声音，

['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['potər] [hu:] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

speaking	to	a	porter	who	was	passing	at	the	moment	.
请讲	到	一个	搬运工	WHO	曾是	通过	在	这	片刻	.

当时正在和一位路过的搬运工交谈。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [preɪ] , [ˈweðər] [tuː] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtn] [lɪv; laɪv] [nɪr]

“	Can	you	tell	me	,	pray	,	whether	two	boys	of	the	name	of	Parton	live	near
“	能	你	告诉	我	,	祈祷	,	无论	二	男孩们	的	这	姓名	的	帕顿	居住	靠近

[ðɪs] [pleɪs] ?

this	place	?
这	地方	?

请问，附近是否住着两个名叫帕顿的男孩?

[frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]

From	the	direction	which	was	given	me	,	I	think	that	we	must	be
从	这	方向	哪个	曾是	给定	我	,	我	思考	那	我们	必须	是

[nɪr] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] . ”

near	their	dwelling	.	”
靠近	他们的	住宅	.	”

根据他们给我的方向，我想我们应该离他们的住处很近了。

“ ['pɑːrtn] ? — [wel] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['potər] , [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [vɔɪs] ;

“	Parton	?	—	well	,	”	began	the	porter	,	in	a	doubtful	voice	;
“	帕顿	?	—	出色地	,	”	开始	这	搬运工	,	在	一个	疑	嗓音	;

“帕顿？——嗯，”搬运工用怀疑的语气说道；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['bɪli] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] : “ [jes] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

but	little	Billy	was	up	in	a	moment	:	“	Yes	,	here	they	are	!
但	小的	比利	曾是	向上	在	一个	片刻	:	“	是的	,	这里	他们	是	!

但小比利立刻站了起来：“是的，他们来了！”

[hɪəz] [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] !

here's	where	we	live	!
这里是	在哪里	我们	居住	!

这就是我们居住的地方!

” ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] ,

”	shouted	he	,
”	喊叫	他	,

“他喊道，”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn]

and	the	next	minute	the	shed	was	entered	by	the	gentleman	and	his	son
和	这	下一个	分钟	这	棚	曾是	进入	经过	这	绅士	和	他的	儿子

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

whom	I	had	seen	at	the	Zoological	Gardens	.
谁	我	有	已见	在	这	动物学	花园	.

下一分钟，我在动物园见过的那位先生和他的儿子就走进了棚子。

[ðə; ði] ['faːðər] ['ɔːlmoʊst] ['staːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [glaːnst] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [pleɪs] ,

The	father	almost	started	as	he	glanced	round	the	miserable	place	,
这	父亲	几乎	开始	作为	他	瞥了一眼	圆形的	这	悲惨的	地方	,

父亲环顾四周，看到这破败不堪的地方，差点吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][peɪn] ,

and	the	look	of	pity	on	his	face	deepened	into	one	of	pain	,
和	这	看	的	遗憾	在	他的	脸	加深	进入	一	的	疼痛	,

他脸上的怜悯之情逐渐转变为痛苦之情。

[waɪl] ['nedɪ] [ə'pɪrd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʃɑːkt] .

while	Neddy	appeared	even	more	shocked	.
尽管	驴	出现	甚至	更多的	震惊	.

而内迪则显得更加震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [sə'spekt] , [noʊn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['pɑːvərti] , -

He	had	,	I	suspect	,	known	little	of	poverty	,	75
他	有	,	我	怀疑	,	已知	小的	的	贫困	,	-

我怀疑他很少了解贫穷，75

[bʌt; bət][baɪ] ['hɪrseɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] , ['terəb(ə)l] [rɪ'æləti] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] .

but	by	hearsay	;	and	the	bare	,	terrible	reality	took	him	by	surprise	.
但	经过	传闻	;	和	这	裸	,	糟糕的	现实	采取	他	经过	惊喜	.

但他只是道听途说；而残酷的现实让他大吃一惊。

[bɑːb][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv]['dɜːrti] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Bob	had	risen	from	the	heap	of	dirty	rubbish	which	served	him	for	a
鲍勃	有	升起	从	这	堆	的	肮脏的	垃圾	哪个	服务	他	为了	一个

[bed] .

bed	.
床	.

鲍勃从那堆脏兮兮的垃圾堆里爬了出来，那堆垃圾堆就是他的床。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːk] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪz; ɪz]

His	thin	cheek	glowed	with	a	bright	flush	of	pleasure	as	he	recognised	his
他的	薄的	脸颊	发光	和	一个	明亮的	冲洗	的	乐趣	作为	他	已确认	他的

['benɪfæktər] .

benefactor	.
恩人	.

当他认出恩人时，他瘦削的脸颊泛起了一抹欣喜的红晕。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? — [sliːp] [hɪr] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;

“	Is	it	possible	that	you	live	here	?	—	sleep	here	?	”	exclaimed	the	gentleman	;
“	是	它	可能的	那	你	居住	这里	?	—	睡觉	这里	?	”	惊呼	这	绅士	;

“你有可能住在这里吗？——睡在这里吗？”这位先生惊呼道；

“ [ɪk'spoʊzd][ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [ʃed] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['wɪntər] ?

“	exposed	in	this	wretched	shed	,	without	a	fire	,	to	all	the	severity	of	winter	?
“	裸露	在	这	可怜	棚	,	没有	一个	火	,	到	全部	这	严重性	的	冬天	?

“被困在这个破旧的棚子里，没有火，只能忍受严冬的严寒？”

” [bɑːb] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɔːf] .

”	Bob	attempted	to	speak	,	but	was	stopped	by	his	cough	.
”	鲍勃	尝试过	到	说话	,	但	曾是	停止	经过	他的	咳嗽	.

鲍勃试图开口说话，但被咳嗽打断了。

['bɪli] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [mɔːr] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ['ænsər] , “

Billy	,	who	was	at	all	times	more	talkative	and	ready	to	reply	,	answered	,	“
比利	,	WHO	曾是	在	全部	时代	更多的	健谈	和	准备好	到	回复	,	回答	,	“

[jes] , [wiː; wi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] ,

Yes	,	we	lives	here	,
是的	,	我们	生活	这里	,

一向健谈且乐于回答的比利回答说：“是的，我们住在这里。”

[ænd; ənd] [sliːps] [hɪr] [tuː] , [wen] [ðə; ði][koʊld][dəunt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ə'weɪk] ! ”

and	sleeps	here	too	,	when	the	cold	don't	keep	us	awake	!	”
和	睡觉	这里	也	,	什么时候	这	寒冷的	不	保持	我们	醒	!	”

当寒冷不让我们睡不着的时候，它也睡在这里！

“ [ænd; ənd] [dʌz] [noʊ][wʌn]['evər] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] ? ”

“	And	does	no	one	ever	come	to	visit	you	?	”
“	和	做	不	一	曾经	来	到	访问	你	?	”

“难道从来没有人来看望过你吗？”

“ [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][ræts] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	No	one	but	the	rats	!	”	replied	the	child	.
“	不	一	但	这	老鼠	!	”	回复	这	孩子	.

“除了老鼠，没有别的！”孩子回答道。

“ [ðə; ði][ræts] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['nedɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

“	The	rats	!	”	exclaimed	Neddy	,	with	a	gesture	of	horror	and	disgust	,
“	这	老鼠	!	”	惊呼	驴	,	和	一个	手势	的	恐怖	和	厌恶	,

“老鼠！”内迪惊叫道，脸上带着惊恐和厌恶的表情。

[wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪ]['vænəti][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

which	irritated	my	vanity	not	a	little	.
哪个	受刺激	我的	虚荣	不是	一个	小的	.

这让我虚荣心很受打击。

['ɑːdəti] [hæd; həd] [nʌn] , [soʊ][hiː; hi] [lʊkt] ['træŋkwɪl][æz; əz]['juːʒuəl] .

Oddity	had	none	,	so	he	looked	tranquil	as	usual	.
奇特	有	没有任何	,	所以	他	看起来	宁静	作为	通常	.

怪人没有任何东西，所以他看起来一如既往地平静。

“ [oʊ] , ['pɑːpə] ! ” [kraɪd] ['nedɪ] , “ [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] ;

“	Oh	,	papa	!	”	cried	Neddy	,	“	they	must	not	stay	here	;
“	哦	,	爸爸	!	”	哭	驴	,	“	他们	必须	不是	停留	这里	;

“哦，爸爸！”内迪喊道，“他们不能留在这里；

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [hoʊl] [ɪz]['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər][ræts] !

this	horrible	hole	is	only	fit	for	rats	!
这	可怕	洞	是	仅有的	合身	为了	老鼠	!

这个可怕的洞只适合老鼠！

” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][bɑːb] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz]

”	His	father	was	bending	over	Bob	,	feeling	his	wrist	,	asking	him	questions
”	他的	父亲	曾是	弯曲	超过	鲍勃	,	感觉	他的	手腕	,	问	他	问题

[rɪ'gɑːrdɪŋ] his76

regarding	his76
关于	his76

“他父亲弯下腰，摸着鲍勃的手腕，问了他一些关于他76岁的事情。”

[helθ] ,

health	,
健康	,

健康，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [goʊz] ['fɑːrðər] [tuː; tə][wɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]

with	a	gentle	kindness	which	goes	farther	to	win	confidence	and	affection
和	一个	温和的	仁慈	哪个	去	更远	到	赢	信心	和	感情

[ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['benɪfɪts] .

than	the	cold	bestowal	of	the	greatest	benefits	.
比	这	寒冷的	授予	的	这	最	好处	.

以温柔的善意赢得信任和喜爱，比冷冰冰地给予最大的恩惠更胜一筹。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	You	are	not	well	;	you	must	be	cared	for	,	my	boy	.
“	你	是	不是	出色地	;	你	必须	是	关心	为了	,	我的	男生	.

“孩子，你身体不舒服，需要人照顾。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [juː; jʊ]['ɪntuː][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l] ;

I	think	that	I	could	manage	to	get	you	into	an	hospital	;
我	思考	那	我	可以	管理	到	得到	你	进入	一个	医院	;

我想我或许能把你送进医院；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] ['kʌmfərt] [ðer; ðər] . ”

you	would	have	every	comfort	there	.	”
你	会	有	每一个	舒适	那里	.	”

你在那里会享受到一切舒适。

“ [pliːz] , [sɜːr] , ” [bɪ'gæn][bɑːb] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

“	Please	,	sir	,	”	began	Bob	,	and	stopped	;	he	looked	at	his	brother	,
“	请	,	先生	,	”	开始	鲍勃	,	和	停止	;	他	看起来	在	他的	兄弟	,

“先生，请您开门，”鲍勃开口说道，然后停了下来；他看着他的兄弟。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] ,

and	then	raised	his	earnest	eyes	to	the	face	of	his	new	friend	,
和	然后	提高	他的	认真	眼睛	到	这	脸	的	他的	新的	朋友	,

然后，他抬起头，用真诚的目光看向他的新朋友。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] [glæns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] , ['fɔːltəd] [fɔːrθ] , “

and	gathering	courage	from	the	kind	glance	which	he	met	,	faltered	forth	,	“
和	采集	勇气	从	这	种类	瞥一眼	哪个	他	遇见	,	犹豫不决	前进	,	”

[pliːz] , [sɜːr] ,

Please	,	sir	,
请	,	先生	,

他从对方友善的目光中汲取勇气，结结巴巴地说道：“先生，请您……”

[wʊd] [ðeɪ] [teɪk] ['bɪli] [tuː] ?

would	they	take	Billy	too	?
会	他们	拿	比利	也	?

他们也会带走比利吗?

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	gentleman	shook	his	head	.
”	这	绅士	摇晃	他的	头	.

这位先生摇了摇头。

“ [ðen] — [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ'd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] : [wiː; wi] [heint] ['nevər] [bɪn] ['pɑːrtɪd] ,

“	Then	—	please	,	sir	,	I'd	a	much	rather	stay	here	:	we	han't	never	been	parted	,
“	然后	—	请	,	先生	,	ID	一个	很多	相当	停留	这里	:	我们	汉特	绝不	到过	分手了	,

['bɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Billy	and	me	.
比利	和	我	.

“那么——先生，请您不要这样，我宁愿留在这里：我和比利从未分开过。”

” [aɪ] [sɔː] ['nedɪ] ['iːgərli] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'saɪd] , ['veri] [nɪr] [tuː; tə][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'haɪnd]

”	I	saw	Neddy	eagerly	draw	his	father	aside	,	very	near	to	my	hiding	-	place	behind
”	我	锯	驴	急切地	画	他的	父亲	旁边	,	非常	靠近	到	我的	隐藏	-	地方	在后面

[ðə; ði] ['kænvəs] ,

the	canvass	,
这	帆布	,

“我看到内迪急切地把他父亲拉到一边，离我躲在画布后面的地方很近。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ]

so	that	I	could	hear	some	of	his	words	,	though	they	were	only	spoken	in	a
所以	那	我	可以	听到	一些	的	他的	字	,	尽管	他们	是	仅有的	说	在	一个

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

所以我能听到他的一些话，虽然他只是低声说的。

“ [kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt][get][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ? — [siː] [hɪr] !

“	Could	we	not	get	a	lodging	?	—	see	here	!
”	可以	我们	不是	得到	一个	住宿	?	—	看	这里	!

“我们找不到住处吗？——请看这里！”

” [hiː; hi] [pʊld] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [stɪl] ['loʊər] ;

”	He	pulled	something	out	of	his	pocket	,	and	spoke	still	lower	;
”	他	拉	某物	出去	的	他的	口袋	,	和	辐	仍然	降低	;

他从口袋里掏出一样东西，压低声音说道：

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sentəns] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] : “ [maɪ] ['krɪsməs] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [wʌt]

but	I	caught	a	sentence	here	and	there	:	“	My	Christmas	-	box	,	and	what
但	我	捕捉	一个	句子	这里	和	那里	:	“	我的	圣诞节	-	盒子	,	和	什么

[ænt] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

aunt	gave	me	,
阿姨	给予	我	,

但我断断续续地听到几句话：“我的圣诞盒子，还有姑姑送给我的礼物，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪ'nʌf] ?

would	it	be	enough	?
会	它	是	足够的	?

这样够吗?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ɪn'diːd] . -

”	his	voice	was	very	earnest	indeed	.	77
”	他的	嗓音	曾是	非常	认真	的确	.	-

“他的声音确实非常恳切。”77

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [stiːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [feɪs] [æz; əz]

I	saw	something	which	reminded	me	of	sunshine	steal	over	the	father's	face	as
我	锯	某物	哪个	提醒	我	的	阳光	偷	超过	这	父亲的	脸	作为

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] .

he	looked	down	on	his	blue	-	eyed	boy	.
他	看起来	向下	在	他的	蓝色的	-	眼睛	男生	.

我看到一幕景象，让我想起阳光洒在父亲脸上的画面，他低头看着自己蓝眼睛的儿子。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [toʊn] , “ [jes] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [wʌn] [tɪl] ['wɔːrmər] ['weðər]

Then	he	replied	in	a	quiet	tone	,	“	Yes	,	enough	to	provide	one	till	warmer	weather
然后	他	回复	在	一个	安静的	语气	,	“	是的	,	足够的	到	提供	一	直到	更温暖	天气

[kʌmz] .

comes	.
来	.

然后他平静地回答说：“是的，足够用到天气转暖为止。”

[aɪ] [wʊd] [maɪ'self] [siː] [ðæt] [fuːd] [ænd; ənd] ['niːdfl] ['kʌmfəts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] . ”

I	would	myself	see	that	food	and	needful	comforts	were	not	wanting	.	”
我	会	我	看	那	食物	和	需要	舒适	是	不是	想要	.	”

我会亲自查看食物和生活必需品是否充足。

“ [ænd; ənd] , ['pɑːpə] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ; [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	And	,	papa	,	I	have	an	old	suit	of	clothes	;	that	poor	boy	is	dying	with
“	和	,	爸爸	,	我	有	一个	老的	套装	的	衣服	;	那	贫穷的	男生	是	垂死	和

[koʊld] ;

cold	;
寒冷的	;

“爸爸，我还有一套旧衣服；那个可怜的孩子快要冻死了；

— [dʒʌst] [siː] , [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [wɪl] ['hɑːrdli][hoʊld] [tə'geðər] .

—	just	see	,	his	jacket	will	hardly	hold	together	.
—	只是	看	,	他的	夹克	将要	几乎	抓住	一起	.

你看，他的外套都快散架了。

[maɪt] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][oʊld][suːt] , ['pɑːpə] ?

Might	I	give	him	my	old	suit	,	papa	?
可能	我	给	他	我的	老的	套装	,	爸爸	?

爸爸，我可以把我的旧西装给他吗?

" [aɪ] [riːd] [ə'sent] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [smaɪl] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

" I read assent in the gentleman's smile ; then , turning to the poor

" 我 读 同意 在 这 绅士的 微笑 ; 然后 , 转弯 到 这 贫穷的

['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] ,

motherless children ,

无母 孩子们 ,

"我从这位先生的微笑中读出了赞同；然后，他转向那些可怜的孤儿，

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][wʌn] [naɪt] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l]

he told them that he could not leave them one night longer in that miserable

他 讲述 他们 那 他 可以 不是 离开 他们 一 夜晚 更长 在 那 悲惨的

[pleɪs] ;

place ;

地方 ;

他告诉他们，他不能再让他们在那个悲惨的地方待上一晚了；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wɪdoʊ]

that he would take them at once to the dwelling of an honest widow

那 他 会 拿 他们 在 一次 到 这 住宅 的 一个 诚实的 寡妇

[huːm] [hiː; hi] [nuː] ,

whom he knew ,

谁 他 知道 ,

他会立即带他们去他认识的一位诚实寡妇的住处。

[huː] [wʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

who would watch over the sick , and take care of the young ,

WHO 会 手表 超过 这 生病的 , 和 拿 关心 的 这 年轻的 ,

谁来照料病人，照顾幼童?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

for she herself had once been a mother .

为了 她 她自己 有 一次 到过 一个 母亲 .

因为她自己也曾是一位母亲。

[pʊr] [bɑːb] , ['wiːkənd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [pʊr] ['lɪvɪŋ] , [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði]

Poor Bob , weakened and exhausted by poor living , looked bewildered at the

贫穷的 鲍勃 , 减弱 和 筋疲力尽的 经过 贫穷的 活的 , 看起来 困惑 在 这

[wɜːrdz] ,

words ,

字 ,

可怜的鲍勃，因为生活贫困而身体虚弱、精疲力竭，听到这些话一脸茫然。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['redi] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔːr]

as though he scarcely understood them , but was ready , without question or

作为 尽管 他 几乎 理解 他们 , 但 曾是 准备好 , 没有 问题 或者

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation ,

犹豫 ,

仿佛他几乎听不懂他们在说什么，但却毫不犹豫地答应了。

[tuː; tə][goʊ] [wer'evər] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

to go wherever his benefactor should guide him .

到 去 无论 他的 恩人 应该 指导 他 .

跟随恩人，去往他所蒙恩的任何地方。

[wʌn] ['oʊnli] [daʊt] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

One only doubt seemed to linger on his mind .

一 仅有的 怀疑 似乎 到 萦绕 在 他的 头脑 .

他心中似乎只剩下一个疑虑。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [toʊn] , “ shall78
“ Shall I , ” said he , in a hesitating tone , “ shall78
“ 将 我 , ” 说 他 , 在 一个 犹豫不决 语气 , “ shall78

“我该，”他犹豫着说道，“我该……”

[aɪ] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [skuːl] ?
I still be able to go to my school ?
我 仍然 是 有能力的 到 去 到 我的 学校 ?

我还能去学校吗?

— - [kɔːz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! ”
— ' cause I shouldn't like to be a - leaving it now ! ”
— - 原因 我 不应该 喜欢 到 是 一个 - 离开 它 现在 ! ”

“因为我现在不应该离开这里！”

“ [əˈʃʊrədli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əˈtend] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] [helθ] [wɪl] [pərˈmɪt] .
“ Assuredly you shall attend it , my boy , as soon as your health will permit .
“ 当然 你 将 出席 它 , 我的 男生 , 作为 很快 作为 你的 健康 将要 允许 .

“孩子，只要你的身体允许，你一定要去参加。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pɜːrmənəntli] [əˈsɪstɪŋ] [juː; jʊ] ; [maɪ] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz][bʌt; bət] [ʃɔːrt] ;
I have no means of permanently assisting you ; my stay in England is but short ;
我 有 不 方法 的 永久的 协助 你 ; 我的 停留 在 英格兰 是 但 短的 ;

我没有办法长期帮助你；我在英国的停留时间很短；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] [help] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
I can only give you help for a time .
我 能 仅有的 给 你 帮助 为了 一个 时间 .

我只能暂时帮助你。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [help] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [suːn] , [aɪ] [hoʊp] ,
But at the school you will learn to help yourself , and soon , I hope ,
但 在 这 学校 你 将要 学习 到 帮助 你自己 , 和 很快 , 我 希望 ,

但在学校里，你会学会自助，我希望很快就能实现。

[biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən][eɪd] .
be independent of any human aid .
是 独立的 的 任何 人类 援助 .

无需任何人为帮助。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][juː; jʊ][æn; ən]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,
I should do you an injury , and not a kindness ,
我 应该 做 你 一个 受伤 , 和 不是 一个 仁慈 ,

我应该伤害你，而不是帮助你。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [ɑːn] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
were I to teach you to rest on others for those means of living which a
是 我 到 教 你 到 休息 在 其他的 为了 那些 方法 的 活的 哪个 一个
[breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [ɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
brave and honest boy desires to earn for himself .
勇敢的 和 诚实的 男生 欲望 到 赚 为了 他自己 .

如果我教你依靠别人来获取一个勇敢诚实的男孩渴望自己挣得的生活必需品，那该多好啊。

[naʊ] [let] [juː 'es][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] .
Now let us go on to the comfortable lodging which I mentioned .
现在 让 我们 去 在 到 这 舒服的 住宿 哪个 我 提及 .

现在让我们去看看我之前提到的舒适住处。

” ['bɪli] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] ,
” Billy uttered an exclamation of childish delight ,
” 比利 说出 一个 感叹 的 幼稚 喜 ,

比利发出了一声孩子般欣喜的惊呼，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrθ] , [ə; eɪ]

as	though	the	word	had	called	up	before	his	mind's	eye	a	warm	hearth	,	a
作为	尽管	这	单词	有	称为	向上	前	他的	心灵的	眼睛	一个	温暖的	炉	,	一个

['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

blazing	fire	,
炽烈	火	,

仿佛这个词在他脑海中唤起了一幅温暖的炉火和熊熊燃烧的火焰的画面。

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['vaɪəndz][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	smoking	viands	on	a	table	beside	him	.
和	吸烟	菜肴	在	一个	桌子	旁	他	.

他旁边桌子上还放着正在冒烟的菜肴。

[ðeɪ] [ɔːl] [naʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , ['nedɪ] [əˈpiərɪŋ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][ðə; ði]

They	all	now	quitted	the	place	,	Neddy	appearing	if	possible	more	happy	than	the
他们	全部	现在	辞职	这	地方	,	驴	出现	如果	可能的	更多的	快乐的	比	这

[dɪ'laɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

delighted	little	child	.
高兴极了	小的	孩子	.

他们全都离开了那里，内迪看起来比那个高兴的小孩还要开心。

[bʌt; bət] ['bɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃed] ,

But	Billy	was	the	last	to	leave	the	shed	,
但	比利	曾是	这	最后的	到	离开	这	棚	,

但比利是最后一个离开棚子的人。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][wɑːnt] .

in	which	he	had	passed	so	many	days	of	suffering	and	want	.
在	哪个	他	有	通过了	所以	许多	天	的	痛苦	和	想	.

他曾度过了许多痛苦和贫困的日子。

[hiː; hi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv]

He	lingered	for	a	moment	at	the	door	,	and	looked	back	with	a	pensive
他	徘徊不去	为了	一个	片刻	在	这	门	,	和	看起来	后退	和	一个	沉思的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] . -

expression	.	79
表达	.	-

他在门口停留了一会儿，若有所思地回头望去。79

“ [juː; jʊ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [pleɪs] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ? ” [kraɪd] ['nedɪ] .

“	You	never	wish	to	see	that	place	again	,	I	am	sure	?	”	cried	Neddy	.
“	你	绝不	希望	到	看	那	地方	再次	,	我	是	当然	?	”	哭	驴	.

“你肯定再也不想看到那个地方了吧？”内迪喊道。

“ [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] ;

“	No	,	not	the	place	;
“	不	,	不是	这	地方	;

“不，不是那个地方；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [dʒʌst] [laɪkt] [ə; eɪ] [læst] [piːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['spɑːtɪd] [ræt] [huː]

but	—	but	I	should	ha	'	just	liked	a	last	peep	of	the	pretty	spotted	rat	who
但	—	但	我	应该	哈	-	只是	喜欢	一个	最后的	窥视	的	这	漂亮的	斑	鼠	WHO

[juːst] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][oʊld][blaɪnd] [ən] [baɪ][ðə; ði] [stɪk] !

used	to	lead	the	old	blind	un	by	the	stick	!
用过的	到	带领	这	老的	瞎的	联合国	经过	这	戳	!

但是——但是我本该再看一眼那只漂亮的花斑老鼠，它以前总是牵着老瞎子走！

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	XII	.
”	章	十二	.

“第十二章

[ə; eɪ] [nuː] [roʊd] [tuː; tə] [feɪm] .

A	NEW	ROAD	TO	FAME	.
一个	新的	路	到	名声	.

一条通往成名的新道路。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][maɪ] ['fænsi] , — [ˌaɪ ˈtiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][soʊ] , — [bʌt; bət]

It	may	have	been	but	my	fancy	,	—	it	probably	was	so	,	—	but
它	可能	有	到过	但	我的	想要	,	—	它	大概	曾是	所以	,	—	但

也许只是我的一厢情愿，——很可能就是这样，——但是

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] ['ɑːdəti] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

it	seemed	to	me	that	Oddity	felt	a	good	deal	the	departure	of	his	little
它	似乎	到	我	那	奇特	毛毡	一个	好的	交易	这	离开	的	他的	小的

['hjuːmən] [frend] .

human	friend	.
人类	朋友	.

我觉得奥迪蒂对他的小人类朋友的离开感到非常难过。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ]

I	thought	that	he	missed	the	lame	child	who	had	taken	such	pleasure	in	watching
我	想法	那	他	错过	这	瘸	孩子	WHO	有	已采取	这样的	乐趣	在	观看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我想他一定很想念那个曾经很喜欢看他玩耍的跛脚孩子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['bjuːtiːz] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['paɪbɔːld] [skɪn] .

and	who	had	found	beauties	even	in	his	ungainly	figure	and	piebald	skin	.
和	WHO	有	成立	美女	甚至	在	他的	笨拙的	数字	和	花斑	皮肤	.

他甚至在他笨拙的身材和斑驳的皮肤上也发现了美。

[ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [krʌmz] [wɪtʃ] [ðə; ði][hæf] - [stɑːrvd] ['lɪt(ə)l]

It	certainly	was	not	that	he	needed	the	crumbs	which	the	half	-	starved	little
它	当然	曾是	不是	那	他	需要	这	面包屑	哪个	这	一半	-	饥饿	小的

['bɪli] [hæd; həd] ['stɪntɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θroʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Billy	had	stinted	himself	to	throw	to	him	;
比利	有	吝啬	他自己	到	扔	到	他	;

他当然不需要那个半饿的小比利吝啬地扔给他的面包屑；

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ræts][tuː; tə] [groʊ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ]

but	I	suppose	that	it	is	possible	even	for	rats	to	grow	attached	to	such
但	我	认为	那	它	是	可能的	甚至	为了	老鼠	到	生长	随附的	到	这样的

[æz; əz] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

as	show	them	confidence	and	kindness	.
作为	展示	他们	信心	和	仁慈	.

但我认为，即使是老鼠也有可能对那些对它们表现出信任和友善的人产生依恋。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['rælid] [pʊr] ['ɑːdəti] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

I	often	rallied	poor	Oddity	upon	his	melancholy	after	the	boys	had	been	taken
我	经常	集结	贫穷的	奇特	之上	他的	忧郁	后	这	男孩们	有	到过	已采取

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

男孩们被带走后，我经常安慰可怜的奥迪蒂，让他从忧郁中振作起来。

[braɪt] - [aɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kæt] ,

Bright	-	eyes	told	him	that	he	ought	to	have	been	a	cat	,
明亮的	-	眼睛	讲述	他	那	他	应该	到	有	到过	一个	猫	,

明亮的眼睛告诉他，他本该是一只猫。

[tuː; tə][sɪt] ['pɜːrɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] lick80

to	sit	purring	on	a	mat	before	the	fire	,	and	lick80
到	坐	呼噜声	在	一个	垫	前	这	火	,	和	lick80

坐在火堆前的垫子上发出咕噜声，然后舔80

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]['meɪd(ə)n]['leɪdi] , [huː] [wʊd] [fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd]

the	hand	of	some	old	maiden	lady	,	who	would	feed	him	with	porridge	and
这	手	的	一些	老的	少女	女士	,	WHO	会	喂养	他	和	稀饭	和

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

一位老处女用她的手喂他吃粥和牛奶。

[aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel]

I	said	that	he	should	be	kept	in	a	gentleman's	house	,	with	a	bell
我	说	那	他	应该	是	保留	在	一个	绅士的	房子	,	和	一个	钟

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

round	his	neck	,
圆形的	他的	脖子	,

我说应该把他安置在一位绅士的家中，脖子上挂个铃铛。

[æz; əz][ræts] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][ɪn]['dʒɜːrməni] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðer; ðər] ['breðrən] [ə'weɪ] .

as	rats	sometimes	are	in	Germany	,	to	frighten	their	brethren	away	.
作为	老鼠	有时	是	在	德国	,	到	吓唬	他们的	弟兄们	离开	.

就像德国的老鼠有时会这样做一样，以此来吓走它们的同伴。

['ɑːdəti] [tʊk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [tɔːnts] ['veri] ['kwaɪətli] , ['nɪbəld] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] ,

Oddity	took	all	our	taunts	very	quietly	,	nibbled	his	dinner	in	the	warehouse	,
奇特	采取	全部	我们的	嘲讽	非常	悄悄	,	轻咬	他的	晚餐	在	这	仓库	,

奥迪蒂对我们的嘲讽都默不作声，在仓库里津津有味地吃着晚餐。

[bʌt; bət] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ; [wer] , [æz; əz][hiː; hi] [snʌft] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

but	spent	most	of	his	time	in	the	shed	;	where	,	as	he	snuffed	along	the
但	花费	最多	的	他的	时间	在	这	棚	;	在哪里	,	作为	他	熄灭	沿着	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

但他大部分时间都待在棚子里；在那里，他一边沿着地面嗅着，

[ænd; ənd] ['fʌmbld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʃɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] ,

and	fumbled	amongst	the	chipping	and	the	straw	,
和	笨手笨脚	在	这	切片	和	这	稻草	,

他在木屑和稻草堆中摸索着前进。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [leɪm] ['bɪli] ,

we	used	to	say	that	he	was	searching	for	little	lame	Billy	,
我们	用过的	到	说	那	他	曾是	搜索	为了	小的	瘸	比利	,

我们以前常说他是在寻找跛脚的小比利。

[huːm] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [siː] ['eni] [mɔːr] .

whom	he	never	would	see	any	more	.
谁	他	绝不	会	看	任何	更多的	.

他再也见不到他了。

['wɪntər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pæst] [ə'weɪ] .

Winter	at	length	passed	away	.
冬天	在	长度	通过了	离开	.

冬天终于过去了。

[daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Down	the	roof	of	the	shed	,	and	through	the	hole	in	it	,
向下	这	屋顶	的	这	棚	,	和	通过	这	洞	在	它	,

顺着棚顶往下，穿过上面的洞，

[ræn]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [meltid] [snoʊ] .

ran	little	streams	of	water	from	the	melted	snow	.
跑	小的	溪流	的	水	从	这	融化	雪	.

融化的雪水潺潺流淌。

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [bluː] ['sɔːftli] , ['bendɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] ['tʃimniz]

The	west	wind	blew	softly	,	bending	the	columns	of	smoke	from	the	tall	chimneys
这	西方	风	吹	轻轻	,	弯曲	这	列	的	抽烟	从	这	高的	烟囱

[ɑːn] [ʃɔːr] ,

on	shore	,
在	支撑	,

西风轻拂，吹弯了岸边高耸烟囱冒出的缕缕青烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fʌnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] [ðæt] [went] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [daʊn]

and	the	black	funnels	of	the	steamers	that	went	snorting	and	puffing	down
和	这	黑色的	漏斗	的	这	蒸汽船	那	去	吸鼻	和	抽气	向下

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

还有那些沿着河面喷着蒸汽、呼呼作响的汽船的黑色烟囱。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][maɪld] [deɪz] [wiː; wi] [faʊnd] [pʊr] [oʊld] ['fɜːri] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] .

On	one	of	the	first	mild	days	we	found	poor	old	Furry	dead	in	the	warehouse	.
在	一	的	这	第一的	温和的	天	我们	成立	贫穷的	老的	毛茸茸的	死的	在	这	仓库	.

在天气初暖和的一天，我们发现可怜的老毛毛死在了仓库里。

[laɪf] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['tempər] ['rendərd] [jet]

Life	had	long	been	a	burden	to	him	,	which	his	unhappy	temper	rendered	yet
生活	有	长的	到过	一个	负担	到	他	,	哪个	他的	不开心	脾气	渲染	然而

[mɔːr] ['gɔːlɪŋ] .

more	galling	.
更多的	令人恼火	.

生活一直让他感到痛苦，而他暴躁的脾气更使这种痛苦雪上加霜。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][ræts][ʌv; əv] [ŋjʊ'faʊndlənd] ['beri] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [wen] [ðeɪ] [daɪ] ,

I	have	heard	that	the	rats	of	Newfoundland	bury	their	comrades	when	they	die	,
我	有	听到	那	这	老鼠	的	纽芬兰	埋葬	他们的	同志们	什么时候	他们	死	,

我听说纽芬兰的老鼠会在同伴死后将它们埋葬。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['niːtli] [wʌn] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðər] , [hed] and81

laying	the	bodies	neatly	one	beside	another	,	head	and81
躺下	这	身体	整齐地	一	旁	其他	,	头	and81

将尸体整齐地并排摆放，头和81

[hiːlz] [pleɪst] ['ɔːltərnətli] [tə'geðər] .

heels	placed	alternately	together	.
高跟鞋	放置	交替	一起	.

脚后跟交替并拢。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [biː; bi] [truː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ræts][ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	do	not	know	whether	this	be	true	:	it	is	not	the	custom	of	rats	in	England	.
我	做	不是	知道	无论	这	是	真的	:	它	是	不是	这	风俗	的	老鼠	在	英格兰	.

我不知道这是否属实：在英国，老鼠并没有这种习性。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [left] [oʊld] ['fɜːri] [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv][sɔːlt] [miːt] ,

We	therefore	left	old	Furry	where	he	lay	,	close	behind	a	barrel	of	salt	meat	,
我们	所以	左边	老的	毛茸茸的	在哪里	他	躺	,	关闭	在后面	一个	桶	的	盐	肉	,

于是，我们便把老弗瑞留在了他躺着的地方，就在一桶咸肉后面。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] .

where	he	was	discovered	the	next	day	by	one	of	the	men	of	the	warehouse	.
在哪里	他	曾是	发现	这	下一个	天	经过	一	的	这	男人	的	这	仓库	.

第二天，他被仓库里的一名工人发现了。

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [men]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θɪŋk] [mɔːr] ['wɜːrθləs] ['lʌmbər]
Now , if there be one thing which men usually think more worthless lumber
现在 , 如果 那里 是 一 事物 哪个 男人 通常 思考 更多的 毫无价值 木材
[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
than another ,
比 其他 ,

如果说有什么东西人们通常认为比其他东西更没价值，那就是木材了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ræt] .
it is the body of a dead rat .
它 是 这 身体 的 一个 死的 鼠 .

这是一具死老鼠的尸体。

['aʊər; ɑːr] [skɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['ɪŋglənd] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]['vælјuːd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [fræns] ;
Our skins are not in England collected and valued as they are in France ;
我们的 皮肤 是 不是 在 英格兰 集 和 有价值的 作为 他们 是 在 法国 ;

在英国，我们的兽皮不像在法国那样被收集和珍视；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɔːt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [haʊ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
the only thought is usually how to get rid of the unpleasant presence of
这 仅有的 想法 是 通常 如何 到 得到 摆脱 的 这 令人不快的 在场 的
[ðə; ði] [ded] ['kriːtʃər] .
the dead creature .
这 死的 生物 .

人们通常唯一的想法就是如何摆脱死去的生物带来的不快感。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['potər] [dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [pʊr] [oʊld]
And yet , strange to say , the porter did not throw away the body of poor old
和 然而 , 奇怪的 到 说 , 这 搬运工 做过 不是 扔 离开 这 身体 的 贫穷的 老的
['fɜːri] :
Furry :
毛茸茸的 :

然而，奇怪的是，搬运工并没有扔掉可怜的老弗瑞的尸体：

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
he carried it off to his master .
他 携带 它 离开 到 他的 掌握 .

他把它带给了他的主人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] [feɪt] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['meni] ['fruːtləs] [in'kwaiəriz] ,
I was very curious indeed to know its fate ; and , after many fruitless inquiries ,
我 曾是 非常 好奇的 的确 到 知道 它是 命运 ; 和 , 后 许多 徒劳无功 查询 ,

我很好奇它的命运；经过多次徒劳的询问后，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .
at length I discovered it .
在 长度 我 发现 它 .

最终我找到了答案。

[ðə; ði] [tuːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːːiːz] ['tɔːrment] [ɪn][laɪf] , [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
The tooth which had been Furry's torment in life , was destined to make him
这 齿 哪个 有 到过 毛茸茸的 折磨 在 生活 , 曾是 注定 到 制作 他
['feɪməs] ['æftər] [deθ] .
famous after death .
著名的 后 死亡 .

生前令弗瑞痛苦不堪的那颗牙齿，注定会在他死后让他名扬四海。

['lɜ:rnɪd] [men] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] ['meni] — [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ræt] , [lʊkt] ,
Learned men — I know not how many — examined the head of the rat , looked ,
学习 男人 — 我 知道 不是 如何 许多 — 检查 这 头 的 这 鼠 , 看起来 ,
['wʌndɚd] , [kən'sʌltid] [tə'geðər] ;
wondered , consulted together ;
想知道 , 咨询 一起 ;

博学之士——我不知道有多少——仔细观察老鼠的头部，观察、思考、商议；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ,
and the end of the matter was ,
和 这 结尾 的 这 事情 曾是 ,

事情的结局是：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪn][sʌm; səm] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]
that it was placed as a great curiosity in some building which is called a
那 它 曾是 放置 作为 一个 伟大的 好奇心 在 一些 建筑 哪个 是 称为 一个
[mju'zi:əm] .
museum .
博物馆 .

它被当作一件珍贵的展品放置在某个被称为博物馆的建筑物里。

[ðer; ðər] , [ə'mɪdst] [faɪn] [veisis] [ænd; ənd] ancient82
There , amidst fine vases and ancient82
那里 , 在……之中 美好的 花瓶 和 ancient82

在那里，在精美的花瓶和古老的82之间

['wɛpənz] , [oʊld] ['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [bʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz]
weapons , old manuscripts and precious stones , and noble busts of the wise
武器 , 老的 手稿 和 宝贵的 石头 , 和 高贵 半身像 的 这 明智的
[ænd; ənd] [greɪt] ,
and great ,
和 伟大的 ,

武器、古籍手稿、宝石以及贤伟人的高贵半身像，

[ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] ['fɜ:ri] [prɪ'zɜ:rv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] ,
is the head of poor old Furry preserved , with the mouth wide open ,
是 这 头 的 贫穷的 老的 毛茸茸的 保存完好 , 和 这 嘴 宽的 打开 ,

可怜的老毛茸茸的头颅被保存了下来，嘴巴大张着。

[tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tu:θ] !
to display the extraordinary tooth !
到 展示 这 非凡的 齿 !

展示这颗非凡的牙齿！

[feɪm] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] .
Fame is a strange thing , after all .
名声 是 一个 奇怪的 事物 , 后 全部 .

名声，说到底，真是一件很奇怪的事。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði][ræt][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] , [nɔ:r] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][læst] ,
I believe that our friend the rat was not the first , nor will be the last ,
我 相信 那 我们的 朋友 这 鼠 曾是 不是 这 第一的 , 也不 将要 是 这 最后的 ,

我相信，我们这位老鼠朋友不是第一个，也不会是最后一个。

[tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] !
to pay a heavy price for the bubble !
到 支付 一个 重的 价格 为了 这 气泡 !

为泡沫付出沉重代价！

['ɜːrli] [ɪn] [sprɪŋ] , [wʌn] ['sʌni] [mɔːrn] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][maɪ][oʊld]['kɑːmræd]
Early **in** **spring** **,** **one** **sunny** **morn** **,** **I** **received** **a** **visit** **from** **my** **old** **comrade**
早期的 在 春天 , 一 阳光明媚 早晨 , 我 已收到 一个 访问 从 我的 老的 同志
[ˌwɪskə'rændoʊz] .
Whiskerandos **.**
胡须 .

早春时节的一个阳光明媚的早晨，我的老战友 Whiskerandos 来拜访我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪts] .
He **was** **full** **of** **life** **and** **spirits** **.**
他 曾是 满的 的 生活 和 烈酒 .

他充满活力，精神抖擞。

“ ['rætoʊ] , ” [kraɪd][hiː; hi] ,
“ **Ratto** **,** **”** **cried** **he** **,**
“ 拉托 , ” 哭 他 ,

“老鼠！”他喊道。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] ['fɔːrən] ['kʌntriz]
“ **I** **have** **often** **heard** **you** **say** **that** **you** **and** **I** **should** **visit** **foreign** **countries**
“ 我 有 经常 听到 你 说 那 你 和 我 应该 访问 外国的 国家
[tə'geðər] ;
together **;**
一起 ;

“我经常听你说过，我们应该一起去国外旅行；

[wiːv] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] .
we've **a** **capital** **opportunity** **now** **.**
我们已经 一个 首都 机会 现在 .

我们现在有一个投资机会。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [weɪ] ['æŋkər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
A **vessel** **is** **to** **weigh** **anchor** **to** **-** **morrow** **.**
一个 血管 是 到 称重 锚 到 - 明天 .

一艘船将于明日起锚。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] - [ræt][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [huː] [in'tendz] [tuː; tə][seɪl]
I **have** **been** **talking** **to** **a** **ship** **-** **rat** **of** **my** **acquaintance** **,** **who** **intends** **to** **sail**
我 有 到过 说 到 一个 船 - 鼠 的 我的 熟人 , WHO 意图 到 帆
[ɪn][hɜːr; hər] ,
in **her** **,**
在 她 ,

我一直在和我认识的一个水手朋友聊天，他打算开着这艘船出海。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] .
as **he** **has** **done** **so** **before** **.**
作为 他 有 完毕 所以 前 .

他以前也这样做过。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][oʊld]['ves(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
He **says** **that** **she** **is** **a** **capital** **old** **vessel** **,** **full** **of** **first** **-** **rate** **accommodation** **for**
他 说道 那 她 是 一个 首都 老的 血管 , 满的 的 第一的 - 速度 住宿 为了
[ræts] ;
rats **;**
老鼠 ;

他说，这是一艘破旧不堪的船，里面到处都是老鼠的绝佳住所；

[ðæt] ['kæptɪn] [bleɪk] [kiːps] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['teɪbl] ; [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eni] ['skersəti] [ʌv; əv]
that Captain Blake keeps a very good table ; that there is never any scarcity of
那 队长 布莱克 保持 一个 非常 好的 桌子 ; 那 那里 是 绝不 任何 缺乏 的
['pɪkɪŋz] ;
pickings ;
采摘 ;

布莱克船长准备的饭菜非常丰盛；食物从来不缺；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [tuː; tə]
and , in short , I am off for St . Petersburg , and mean to embark to
和 , 在 短的 , 我 是 离开 为了 英石 . 圣彼得堡 , 和 意思是 到 启程 到
- [naɪt] :
- night :
- 夜晚 :

简而言之，我要去圣彼得堡了，打算今晚出发：

[dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
just say that you will go with me . ”
只是 说 那 你 将要 去 和 我 . ”

你只要说你会跟我一起去就行了。”

“ [aɪm][jʊr; jər][ræt] !
“ I'm your rat !
“ 我是 你的 鼠 !

“我是你的老鼠！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] .
” I exclaimed , highly delighted .
” 我 惊呼 , 高度 高兴极了 .

我惊呼道，欣喜若狂。

“ [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ɑːdəti] [tuː] ? ” -
“ Would there be room for Oddity too ? ” 83
“ 会 那里 是 房间 为了 奇特 也 ? ” -

“Oddity 也能有容身之地吗？”83

“ [aɪ] ['deə'seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] ; [bʌt; bət] — [wel] , [wel] ,
“ I daresay that there is plenty of room ; but — well , well ,
“ 我 敢说 那 那里 是 很多 的 房间 ; 但 — 出色地 , 出色地 ,

“我敢说空间很充足；但是——嗯，嗯，

['ɑːdɪtiz] [æn; ən] ['eksələnt] [oʊld] ['feloʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [skɪn] ;
Oddity's an excellent old fellow in spite of his ugly skin ;
怪异的 一个 出色的 老的 同伴 在 尽管如此 的 他的 丑陋的 皮肤 ;

尽管皮肤丑陋，但奥迪蒂是个很棒的老家伙；

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ɪn'sʌlts] [hɪm; ɪm] .
and I'll take care that nobody insults him .
和 患病的 拿 关心 那 无人 侮辱 他 .

我会确保没有人侮辱他。

” [ɔːf] [aɪ] ['skæmpəd] [tuː; tə] ['ɑːdəti] , [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ;
” Off I scampered to Oddity , half out of breath with excitement ;
” 离开 我 四处逃窜 到 奇特 , 一半 出去 的 气息 和 激动 ;

“我兴奋得气喘吁吁地跑向奥迪蒂；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,
and giving him the news which I had just received ,
和 给予 他 这 消息 哪个 我 有 只是 已收到 ,

然后把刚刚收到的消息告诉他，

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]
I **begged** **him** **to** **accompany** **Whiskerandos** **and** **myself** **on** **a** **pleasure** **excursion**
我 乞求 他 到 陪伴 胡须 和 我 在 一个 乐趣 短途旅行
[tuː; tə] ['rʌʃə] .
to **Russia** **.**
到 俄罗斯 .

我恳求他陪同我和威斯克兰多斯去俄罗斯进行一次愉快的旅行。

[ðə; ði]['paɪbɔːld][wʌn] ['blʌntli] [dɪ'klaɪnd] .
The **piebald** **one** **bluntly** **declined** **.**
这 花斑 一 直截了当地 拒绝 .

那只花斑猫断然拒绝了。

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['nɑːnsens] , ['ɑːdəti] , ” [kraɪd][aɪ] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [məʊpɪŋ] [hɪr] ['eni]
“ **Now** **this** **is** **nonsense** **,** **Oddity** **,** **”** **cried** **I** **;** **“** **you** **must** **not** **stay** **moping** **here** **any**
“ 现在 这 是 废话 , 奇特 , ” 哭 我 ; “ 你 必须 不是 停留 忧郁 这里 任何
[lɔːŋgər] ,
longer **,**
更长 ,

“这简直是胡闹，奥迪蒂，”我喊道，“你不能再在这里闷闷不乐了。”

['paɪnɪŋ]['æftər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['nevər] ['laɪkli]
pining **after** **a** **child** **,** **and** **watching** **for** **his** **return** **,** **when** **he** **is** **never** **likely**
思念 后 一个 孩子 , 和 观看 为了 他的 返回 , 什么时候 他 是 绝不 可能
[tuː; tə] [kʌm] [bæk] . ”
to **come** **back** **.** **”**
到 来 后退 . ”

思念着孩子，盼望着他回来，但他可能永远不会回来了。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ! ” [said] ['ɑːdəti] .
“ **I** **know** **he** **will** **not** **come** **back** **!** **”** **sighed** **Oddity** **.**
“ 我 知道 他 将要 不是 来 后退 ! ” 叹了口气 奇特 .

“我知道他不会回来了！”奥迪蒂叹了口气。

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðɪs] ['sɪli] [gluːm] ?
“ **Then** **why** **don't** **you** **come** **and** **shake** **off** **this** **silly** **gloom** **?**
“ 然后 为什么 不 你 来 和 摇 离开 这 愚蠢的 愁云 ?

“那你为什么不来摆脱这种愚蠢的忧郁情绪呢？”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] , ['ɑːdəti] , [jʊr; jər][maɪnd] ['riːəli] [rɪ'kwaɪrz] ['oʊpənɪŋ] ,
To **tell** **you** **the** **plain** **truth** **,** **Oddity** **,** **your** **mind** **really** **requires** **opening** **,**
到 告诉 你 这 清楚的 真相 , 奇特 , 你的 头脑 真的 需要 开幕 ,

说实话，奥德蒂蒂，你的思想真的需要开阔一些。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
and **there** **is** **nothing** **like** **travelling** **for** **that** **.**
和 那里 是 没有什么 喜欢 旅行 为了 那 .

而旅行正是最好的方式。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [nɑːt][ə; eɪ] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['kwɑːdruped] .
You **are** **,** **I** **am** **afraid** **,** **not** **a** **well** **-** **informed** **quadruped** **.**
你 是 , 我 是 害怕的 , 不是 一个 出色地 - 知情的 四足动物 .

恐怕你不是一只见多识广的四足动物。

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] [im'bɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ][ræt][ʌv; əv]
I **insist** **upon** **your** **embarking** **with** **us** **to** **-** **night** **,** **and** **we'll** **make** **a** **rat** **of**
我 坚持 之上 你的 启程 和 我们 到 - 夜晚 , 和 出色地 制作 一个 鼠 的
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

我坚持你今晚跟我们一起出发，我们会让你付出代价。

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] !
my **good** **fellow** **!**
我的 好的 同伴 !

我的好兄弟!

" ['ɑːdəti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Oddity** **shook** **his** **head** **.**
" 奇特 摇晃 他的 头 .

奥迪蒂摇了摇头。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

"什么!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]['træv(ə)l] ? " -
you **are** **resolved** **not** **to** **travel** **?** **"** **84**
你 是 已解决 不是 到 旅行 ? " -

你决心不旅行了吗? 84

" [nɑːt][baɪ]['wɔːtər] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [rɪ'plaɪ] .
" **Not** **by** **water** **,** **"** **was** **his** **short** **reply** **.**
" 不是 经过 水 , " 曾是 他的 短的 回复 .

"不是通过水路,"他简短地回答道。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [kraɪd] [braɪt] - [aɪz] ,
" **He** **is** **going** **into** **the** **country** **with** **me** **,** **"** **cried** **Bright** **-** **eyes** **,**
" 他 是 去 进入 这 国家 和 我 , " 哭 明亮的 - 眼睛 ,

"他要跟我一起进国!"亮眼喊道。

['sprɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [baʊndz] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .
springing **with** **a** **few** **light** **bounds** **to** **my** **side** **.**
弹簧 和 一个 很少 光 界限 到 我的 边 .

轻盈地跃到我身边。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][bɜːrθ] - [pleɪs] , [nɪr] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] .
" **We're** **going** **to** **my** **birth** **-** **place** **,** **near** **the** **sea** **-** **side** **.**
" 是 去 到 我的 出生 - 地方 , 靠近 这 海 - 边 .

"我们要去我的出生地,就在海边。"

[wiː; wi] [wɪl] [fiːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɔːrn][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [piː] - ['blɑːsəm]
We **will** **feast** **amongst** **the** **young** **corn** **there** **;** **and** **when** **the** **pea** **-** **blossom**
我们 将要 盛宴 在 这 年轻的 玉米 那里 ; 和 什么时候 这 豌豆 - 开花
[hæz; həz]['feɪdɪd] ,
has **faded** **,**
有 褪色 ,

我们将在那里享用嫩玉米;当豌豆花凋谢后,

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪp]['pɑːdz] [hæŋ] ['temptɪŋli] [daʊn] , [wiːl] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [stɔːks] [ænd; ənd] [ʃel]
and **the** **ripe** **pods** **hang** **temptingly** **down** **,** **we'll** **climb** **up** **the** **stalks** **and** **shell**
和 这 成熟 豆荚 悬挂 诱人地 向下 , 出色地 爬 向上 这 茎 和 壳
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

成熟的豆荚诱人地垂挂着,我们将爬上茎秆去剥壳。

[ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [griːn] [siːdz] !
and **banquet** **on** **the** **sweet** **green** **seeds** **!**
和 宴会 在 这 甜的 绿色的 种子 !

尽情享用香甜的绿色种子吧!

[wiːl] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['strɔːberi] [bedz] , [ænd; ənd][traɪ] [wɪtʃ] [piːtʃ] [ɪz][ðə; ði]['raɪpɪst] !
We'll revel in the strawberry beds , and try which peach is the ripest !
出色地 陶醉 在 这 草莓 床 , 和 尝试 哪个 桃 是 这 最成熟的 !

我们将尽情享受草莓田的乐趣，并尝试找出最熟的桃子!

[oʊ] ! ['meri] [laɪvz; lɪvz] [liːd] [ðə; ði][ræts][ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ʌv; əv]
Oh ! merry lives lead the rats in a kitchen - garden , beneath the bright sun of
哦 ! 欢乐 生活 带领 这 老鼠 在 一个 厨房 - 花园 , 下面 这 明亮的 太阳 的
['sʌmər] ! ”
summer ! ”
夏天 ! ”

哦！在夏日明媚的阳光下，菜园里的老鼠们过着多么快乐的生活啊!

“ [aɪv] [hæf] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self] , ” [sed] [aɪ] , [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rʊrəl]
“ I've half a mind to go with you myself , ” said I , charmed with the rural
“ 我已经 一半 一个 头脑 到 去 和 你 我 , ” 说 我 , 迷住了 和 这 乡村的
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

“我真想跟你一起去，”我说道，被你对乡村的描述深深吸引。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'prest] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]
But I remembered my engagement with Whiskerandos , and repressed the rising
但 我 记得 我的 订婚 和 胡须 , 和 压抑 这 上升
['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [fiːst] [ə'pɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [fruːts] ,
longing to feast upon English fruits ,
渴望 到 盛宴 之上 英语 水果 ,

但我记得我和威斯克兰多斯的婚约，于是压抑住了想要大快朵颐英国水果的渴望。

[huːz] [neɪmz] ['saʊndɪd] [soʊ] ['temptɪŋ] .
whose names sounded so tempting .
谁 姓名 听起来 所以 诱人的 .

那些名字听起来如此诱人。

“ [ðen] [ˌfer'wel] , ['ɑːdəti] , ” [kraɪd] [aɪ] ; “ [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”
“ Then farewell , Oddity , ” cried I ; “ I fear I shall never meet you again . ”
“ 然后 告别 , 奇特 , ” 哭 我 ; “ 我 害怕 我 将 绝不 见面 你 再次 . ”

“那么，再见了，奥迪蒂，”我喊道，“恐怕我再也见不到你了。”

“ [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃed] [ɪn] ['wɪntər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'll come back to the old shed in winter , ” said he .
“ 患病的 来 后退 到 这 老的 棚 在 冬天 , ” 说 他 .

“冬天我会回到那间旧棚子，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] — [ɑː] ! [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ðen] ?
“ But I — ah ! where shall I be then ?
“ 但 我 — 啊 ! 在哪里 将 我 是 然后 ?

“可是我——啊！那我该在哪里呢？”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] , [wʌns] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [siː] , ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ?
How do I know , once crossing the sea , whether I shall ever be able to return ?
如何 做 我 知道 , 一次 过境 这 海 , 无论 我 将 曾经 是 有能力的 到 返回 ?

我如何才能知道，一旦渡过大海，我是否还能回来?

” [aɪ][hæd; həd][nɑːt] the85
” I had not the85
” 我 有 不是 the85

我没有85

['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wer] ['rʌʃə] [maɪt] [biː; bi] , [ɔːr] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;
faintest idea where Russia might be , or what sort of a place I should find it ;
最微弱 主意 在哪里 俄罗斯 可能 是 , 或者 什么 种类 的 一个 地方 我 应该 寻找 它 ;

我完全不知道俄罗斯在哪里，也不知道它会是什么样的地方；

['weðər] [ɪts][ræts][ɑːr; ər] [blæk] , [braʊn] , [ɔːr] [waɪt] , [fɪrs] [æz; əz][ðə; ði] ['hæmstər] , [ɔːr]['dʒent(ə)l]

whether	its	rats	are	black	,	brown	,	or	white	,	fierce	as	the	Hamster	,	or	gentle
无论	它是	老鼠	是	黑色的	,	棕色的	,	或者	白色的	,	凶猛的	作为	这	仓鼠	,	或者	温和的

[æz; əz] [zaɪbɛθɪkəs] .

as	Zibethicus	.
作为	紫花苜蓿	.

无论它的老鼠是黑色、棕色还是白色，像仓鼠一样凶猛，还是像Zibethicus一样温顺。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [wʌn] [fɪr] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [dɪ'prest]

A	feeling	of	misgiving	came	suddenly	over	me	;	one	fear	above	all	others	depressed
一个	感觉	的	疑虑	来了	突然	超过	我	;	一	害怕	多于	全部	其他的	郁闷

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

一种不安的感觉突然涌上心头；其中最令我感到恐惧的，莫过于此，它深深地压在我的心头。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [aɪ] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] : “ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ɪn] ['rʌʃə] [ræts][faɪnd] ['plenti]

and	unconsciously	I	uttered	it	aloud	:	“	I	wonder	whether	in	Russia	rats	find	plenty
和	不知不觉	我	说出	它	大声	:	“	我	想知道	无论	在	俄罗斯	老鼠	寻找	很多

[tuː; tə] [iːt] !

to	eat	!
到	吃	!

我无意识地脱口而出：“我想知道在俄罗斯，老鼠是否能找到足够的食物！”

” [ðə; ði] [snʌb] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɑːdəti] [gruː] ['veri] [greɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

”	The	snub	face	of	Oddity	grew	very	grave	at	a	question	which	he	could	not
”	这	冷落	脸	的	奇特	生长	非常	严重	在	一个	问题	哪个	他	可以	不是

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

“当被问及无法回答的问题时，奥迪蒂原本冷漠的表情变得非常严肃。”

[ænd; ənd] [huːz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi] [felt] .

and	whose	importance	he	felt	.
和	谁	重要性	他	毛毡	.

以及他所感受到的重要性。

[bʌt; bət] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [braɪt] - [aɪz] ['kwɪkli] [rɪ'liːvd] ['aʊər; ɑːr] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

But	light	-	hearted	Bright	-	eyes	quickly	relieved	our	apprehensions	.
但	光	-	心地	明亮的	-	眼睛	迅速地	松了口气	我们的	担忧	.

但性格开朗的亮眼很快就打消了我们的疑虑。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪn] ['rʌʃə] [baɪ] [wʌt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

“	If	we	are	to	judge	of	what	is	in	Russia	by	what	comes	from	it	,
“	如果	我们	是	到	法官	的	什么	是	在	俄罗斯	经过	什么	来	从	它	,

“如果我们要根据俄罗斯的产出来来判断俄罗斯的现状，

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] .

”	he	cried	,	“	I	should	say	that	you	have	little	to	fear	.
”	他	哭	,	“	我	应该	说	那	你	有	小的	到	害怕	.

他喊道：“我想说，你没什么好怕的。”

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɪp] [wʌns] ,

I	examined	the	cargo	of	a	Russian	ship	once	,
我	检查	这	货物	的	一个	俄语	船	一次	,

我曾经检查过一艘俄罗斯货船的货物。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ]['faɪnər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃɑːrm] [ə; eɪ][ræt] .

and	never	did	I	see	a	finer	collection	of	everything	that	could	charm	a	rat	.
和	绝不	做过	我	看	一个	更精细	收藏	的	一切	那	可以	魅力	一个	鼠	.

我从未见过比这更精美的收藏，里面包含了所有能让老鼠着迷的东西。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fəːz] , — [skɪnz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] , ['seɪbəlz] , [blæk]

I **say** **nothing** **of** **the** **furs** **,** **—** **skins** **of** **all** **kinds** **of** **creatures** **,** **sables** **,** **black**

我 说 没有什么 的 这 毛皮 , — 皮肤 的 全部 种类 的 生物 , 貂 , 黑色的

[ænd; ənd] [waɪt] [fɔksiz] ,

and **white** **foxes** **,**

和 白色的 狐狸 ,

至于毛皮，我一点也不说——各种各样的动物皮毛，貂皮、黑狐皮和白狐皮，

['əːminz] , [lɪŋks] , , [berz] , ['pænθərz] , [wʊlvz] , ['mɑːrtənz] , [waɪt] [heəz] — ”

ermines **,** **lynxes** **,** **hyænas** **,** **bears** **,** **panthers** **,** **wolves** **,** **martens** **,** **white** **hares** **—** **”**

白鼬 , 猞猁 , 鬣狗 , 熊 , 黑豹 , 狼 , 貂 , 白色的 野兔 — ”

白鼬、猞猁、鬣狗、熊、豹、狼、貂、白兔——”

“ [stɑːp] , [stɑːp] !

“ **Stop** **,** **stop** **!**

“ 停止 , 停止 !

“停下，停下！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [fəːz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz]

” **I** **exclaimed** **,** **“** **we** **do** **not** **want** **any** **furs** **beyond** **those** **with** **which** **nature** **has**

” 我 惊呼 , “ 我们 做 不是 想 任何 毛皮 超过 那些 和 哪个 自然 有

[ə'dɔrnd] [juː 'es] . ”

adorned **us** **.** **”**

装饰 我们 . ”

我大声说道：“我们不需要任何皮毛，除了大自然赋予我们的那些。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɑːpər] , ['aɪərn] , [tælk] , ([ə; eɪ] ['mɪnərəl] [rɪ'zemblɪŋ] [glæs] —) ” -

“ **There** **was** **copper** **,** **iron** **,** **talc** **,** **(** **a** **mineral** **resembling** **glass** **—** **)** **”** **86**

“ 那里 曾是 铜 , 铁 , 滑石 , (一个 矿物 类似 玻璃 —) ” -

“那里有铜、铁、滑石（一种类似玻璃的矿物）”86

“ [wiː; wi][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [noʊ][ræt]['evər] [lɪvd] [ə'pɑːn]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] . ”

“ **We** **don't** **care** **about** **them** **;** **no** **rat** **ever** **lived** **upon** **minerals** **.** **”**

“ 我们 不 关心 关于 他们 ; 不 鼠 曾经 居住地 之上 矿物 . ”

“我们不在乎它们；老鼠从来就没靠矿物生存过。”

“ ['lɪnɪn] , [flæks] , [hemp] , ['fɛðɝz] — ”

“ **Linen** **,** **flax** **,** **hemp** **,** **feathers** **—** **”**

“ 亚麻布 , 亚麻 , 麻 , 羽毛 — ”

“亚麻布、麻布、大麻、羽毛——”

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nuˈtrɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] ['rʌʃə] , [waɪ] [aɪ'd] ['ræðər] [steɪ]

“ **If** **there** **is** **nothing** **more** **nutritious** **to** **be** **had** **in** **Russia** **,** **why** **I'd** **rather** **stay**

“ 如果 那里 是 没有什么 更多的 营养丰富的 到 是 有 在 俄罗斯 , 为什么 ID 相当 停留

[æt; ət] [hoʊm] ,

at **home** **,**

在 家 ,

“如果俄罗斯没有更有营养的食物，那我宁愿待在家里。”

” [kraɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vek'seɪʃn] .

” **cried** **I** **,** **with** **a** **little** **vexation** **.**

” 哭 我 , 和 一个 小的 烦恼 .

“我带着些许恼怒喊道。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] , [tuː; tə][ɔɪl] , [bəuθ] ['lɪnsiːd] [ænd; ənd] [treɪn] - [ɔɪl] ?

“ **What** **do** **you** **say** **,** **then** **,** **to** **oil** **,** **both** **linseed** **and** **train** **-** **oil** **?**

“ 什么 做 你 说 , 然后 , 到 油 , 两个都 亚麻籽 和 火车 - 油 ?

那么，你对油，无论是亚麻籽油还是火车油，有什么看法呢?

[tuː; tə] [dɪ'lɪʃəs] ['hʌni] , [kɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [end] , [soʊp] , ['aɪzɪŋglæs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði]

to	delicious	honey	,	corn	without	end	,	soap	,	isinglass	,	and	,	to	crown	the
到	可口的	蜂蜜	,	玉米	没有	结尾	,	肥皂	,	鱼胶	,	和	,	到	王冠	这

[hoʊl] , ['hɔːgzˌhɛdz] [ə'pɑːn] ['hɔːgzˌhɛdz] [ʌv; əv] — ['tæloʊ] ! ”

whole	,	hogsheads	upon	hogsheads	of	—	tallow	!	”
所有的	,	大桶	之上	大桶	的	—	脂	!	”

美味的蜂蜜，无穷无尽的玉米，肥皂，鱼胶，最后，还有一桶又一桶的——牛油！”

“ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] !

“	Enough	,	enough	!
“	足够的	,	足够的	!

“够了，够了！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , “ ['rʌʃə] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

”	I	exclaimed	with	delight	,	“	Russia	is	the	country	for	me	.
”	我	惊呼	和	喜	,	“	俄罗斯	是	这	国家	为了	我	.

我欣喜地喊道：“俄罗斯就是我的理想国家。”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	XIII	.
”	章	十三	.

“第十三章

[haʊ] [aɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

HOW	I	SET	OUT	ON	MY	VOYAGE	.
如何	我	放	出去	在	我的	航程	.

我的航程是如何开始的。

[wen] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːtɪləs] [went] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [wʌz; wəz]

When	the	passengers	of	the	Nautilus	went	on	board	,	the	bright	sun	was
什么时候	这	乘客	的	这	鹦鹉螺	去	在	木板	,	这	明亮的	太阳	曾是

['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

glittering	on	the	water	,
闪闪发光	在	这	水	,

当鹦鹉螺号的乘客登船时，明媚的阳光在水面上闪闪发光。

[ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , — [ðə; ði] [laɪt]

the	whole	river	was	full	of	life	,	covered	with	vessels	of	all	kinds	,	—	the	light
这	所有的	河	曾是	满的	的	生活	,	涵盖	和	船只	的	全部	种类	,	—	这	光

[boʊt] ,

boat	,
船	,

整条河上充满了生机，到处都是各种各样的船只——轻型船只，

[ðə; ði] ['lʌgər] , [ðə; ði] ['stiːmər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['geɪli] - ['kʌlərd] ['pæd(ə)l] - [bɑːksɪz][ænd; ənd] [lɔːŋ]

the	lugger	,	the	steamer	,	with	her	gaily	-	coloured	paddle	-	boxes	and	long
这	帆船	,	这	汽船	,	和	她	兴高采烈地	-	有色	桨	-	盒子	和	长的

[dɑːrk] [striːm] [ʌv; əv] [smoʊk] ; [ðə; ði] ['hevi] [koʊl] - [bɑːrdʒ] ,

dark	stream	of	smoke	;	the	heavy	coal	-	barge	,
黑暗的	溪流	的	抽烟	;	这	重的	煤炭	-	驳船	,

那艘帆船，那艘汽船，有着色彩鲜艳的桨箱和长长的黑色烟雾；那艘沉重的运煤驳船，

['skersli] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [sʌŋk] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] :

scarcely	moving	at	all	,	sunk	down	almost	to	a	level	with	the	water	:
几乎	移动	在	全部	,	沉没	向下	几乎	到	一个	等级	和	这	水	:

几乎一动不动，几乎沉入水面以下：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [bəuθ] from87

and	there	were	sounds	of	all	sorts	,	both	from87
和	那里	是	声音	的	全部	排序	,	两个都	from87

各种各样的声音都有，既有来自87年的。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:r] — ['pʌfɪŋ] [ʌv; əv] [sti:m] , ['dɪpɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz] , [kri:kɪŋ]

the	vessels	and	the	shore	—	puffing	of	steam	,	dipping	of	oars	,	creaking
这	船只	和	这	支撑	—	抽气	的	蒸汽	,	浸渍	的	桨	,	嘎吱作响

[ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] ,

of	rigging	,	ringing	of	bells	,
的	索具	,	铃声	的	铃铛	,

船只和岸边——蒸汽喷涌，船桨划动，索具嘎吱作响，铃铛叮当作响，

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [kɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] - ['mju:zɪk(ə)l] " [joʊ] , [hi:v] , [joʊ] !

shouts	and	calls	,	and	the	sailors	'	musical	"	yo	,	heave	,	yo	!
喊叫	和	呼叫	,	和	这	水手们	-	音乐	"	哟	,	举	,	哟	!

喊叫声和呼喊声，以及水手们的音乐"哟，举起手来，哟！"

" [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] ,

"	But	when	we	went	on	board	a	few	hours	before	,	all	was	comparatively	quiet	,
"	但	什么时候	我们	去	在	木板	一个	很少	小时	前	,	全部	曾是	比较	安静的	,

"但几个小时前我们登船时，一切都相对安静。"

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [pʌls] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] ['nevər] [kwaɪt] [si:siz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ,

though	the	great	pulse	of	life	in	London	never	quite	ceases	to	be	heard	,
尽管	这	伟大的	脉冲	的	生活	在	伦敦	绝不	相当	停止	到	是	听到	,

尽管伦敦蓬勃的生命脉动从未完全停止过，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

even	in	the	middle	of	the	night	.
甚至	在	这	中间	的	这	夜晚	.

即使是在半夜。

[wen] [wi:; wi] [krept] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [læmps][wɜ:r; wər]

When	we	crept	down	to	the	edge	of	the	shore	,	the	yellow	lamps	were
什么时候	我们	悄悄地爬	向下	到	这	边缘	的	这	支撑	,	这	黄色的	灯	是

['gli:mɪŋ] [ə'raʊnd] ,

gleaming	around	,
闪闪发光	大约	,

当我们蹑手蹑脚地走到岸边时，周围闪烁着黄色的灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][stɑ:rz] ['twɪŋklɪŋ] [ə'bʌv] ,

and	the	quiet	stars	twinkling	above	,
和	这	安静的	明星	闪烁	多于	,

还有头顶上静谧闪烁的繁星，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mu:n] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ['dɪmli] [rɪ'flektɪd] [ɪn]

and	the	young	moon	was	looking	down	at	her	own	image	dimly	reflected	in
和	这	年轻的	月亮	曾是	寻找	向下	在	她	自己的	图像	依稀	反映	在

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

一轮年轻的月亮正俯瞰着自己在河面上模糊的倒影。

" [wer] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['ves(ə)l] ? " ['wɪspəd] [aɪ][tu:; tə] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

"	Where	is	our	vessel	?	"	whispered	I	to	Whiskerandos	.
"	在哪里	是	我们的	血管	?	"	低声说道	我	到	胡须	.

"我们的船在哪里？"我低声问威斯克兰多斯。

" ['jɑ:ndər] ; [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] [blæk] [hʌl] ? "

"	Yonder	;	don't	you	see	her	black	hull	?	"
"	远处	;	不	你	看	她	黑色的	船体	?	"

"那边，你没看到她黑色的船体吗？"

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [get] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? " [sed] [aɪ] . ['nɜ:rvəsli] ;

"	But	how	are	we	to	get	to	her	?	"	said	I	.	nervously	;
"	但	如何	是	我们	到	得到	到	她	?	"	说	我	.	紧张地	;

"可是我们该怎么去见她呢？"我紧张地问道；

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [swɪm] . ”

“	I	have	no	great	mind	to	swim	.	”
”	我	有	不	伟大的	头脑	到	游泳	.	”

我并不想游泳。

“ [duː][juː; jʊ][mɑːrk] [ðæt] [dɑːrk] [laɪn] [ðæt] [kʌts] [ðə; ði][skaɪ] ?

“	Do	you	mark	that	dark	line	that	cuts	the	sky	?
”	做	你	标记	那	黑暗的	线	那	削减	这	天空	?

“你会标记那条划破天空的黑色线条吗？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [roʊp] [wɪtʃ] ['fɑːsənz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃɔːr] .

That	is	the	rope	which	fastens	her	to	shore	.
那	是	这	绳索	哪个	扣	她	到	支撑	.

那是把她系在岸上的绳子。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['iːzəli] [ə'lɔːŋ] [ðæt] .

We	will	make	our	way	easily	along	that	.
我们	将要	制作	我们的	方式	容易地	沿着	那	.

我们将顺利通过那里。

” [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][roʊps] ,

”	I	had	a	tolerably	intimate	acquaintance	with	ropes	,
”	我	有	一个	勉强可以接受	亲密的	熟人	和	绳索	,

我对绳子还算比较熟悉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ræt] ; [ænd; ənd] [jet] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	the	feat	was	not	a	difficult	one	for	a	rat	;	and	yet	—	shall	I	confess	it	?
和	这	特技	曾是	不是	一个	难的	一	为了	一个	鼠	;	和	然而	—	将	我	承认	它	?

对于一只老鼠来说，这并非难事；然而——我应该承认吗?

— [maɪ] [hɑːrt] [kweɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['liːdər] across88

—	my	heart	quaked	a	little	as	I	followed	my	leader	across88
—	我的	心	震动	一个	小的	作为	我	随后	我的	领导者	across88

——当我跟随领队走过88英里时，我的心微微颤抖。

[ðɪs] ['tremblɪŋ] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] .

this	trembling	suspension	bridge	.
这	发抖	暂停	桥	.

这座摇摇欲坠的悬索桥。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['ɔːlweɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌwɪskə'rændoʊz]

I	was	,	however	,	always	unwilling	to	show	fear	in	the	presence	of	Whiskerandos
我	曾是	,	然而	,	总是	不情愿	到	展示	害怕	在	这	在场	的	胡须

,

,

,

然而，我始终不愿在威斯克兰多斯面前表现出恐惧。

[soʊ][aɪ] [kən'siːld] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] .

so	I	concealed	even	the	relief	which	I	felt	when	I	reached	the	vessel	without	a	ducking	.
所以	我	暗	甚至	这	宽慰	哪个	我	毛毡	什么时候	我	达到	这	血管	没有	一个	躲避	.

因此，当我不用弯腰就能到达船上时，我甚至掩饰不住内心的轻松感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊm] [fɔːr; fər][ræts] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [hæd; həd]

It	was	indeed	a	delightful	home	for	rats	,	and	many	of	my	race	had
它	曾是	的确	一个	愉快	家	为了	老鼠	,	和	许多	的	我的	种族	有

[θɔːt] [soʊ] ,

thought	so	,
想法	所以	,

这里确实是老鼠的好去处，我的许多同胞也都这么认为。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːn] [bɔːrd] ['sɜːrt(ə)nli] ['trebəld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .

for	the	number	of	us	on	board	certainly	trebled	that	of	the	sailors	.
为了	这	数字	的	我们	在	木板	当然	三倍	那	的	这	水手们	.

船上我们的人数肯定是水手的三倍。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l][wɜːr; wər] [ʃɪp] [ræts] ,

The	majority	of	our	brethren	in	the	vessel	were	ship	rats	,
这	多数	的	我们的	弟兄们	在	这	血管	是	船	老鼠	,

船上我们的大多数弟兄都是些游手好闲之徒。

[huːz] [ə'pɪrəns] [soʊ] [mʌtʃ] [ri'zembld] [maɪ] [oʊn] [ðæt] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɜːr; wər][æt; ət]

whose	appearance	so	much	resembled	my	own	that	terms	of	friendship	were	at
谁	外貌	所以	很多	类似	我的	自己的	那	条款	的	友谊	是	在

[wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

once	established	between	us	.
一次	已确立的	之间	我们	.

他的外貌与我非常相似，因此我们之间立刻建立了友谊。

[ðə; ði] [braʊn] [ræts] [kept] [tə'geðər] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['seprət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	brown	rats	kept	together	in	quite	a	separate	part	of	the	ship	,
这	棕色的	老鼠	保留	一起	在	相当	一个	分离	部分	的	这	船	,

棕色老鼠们被集中饲养在船上一个相当独立的区域。

— [ə; eɪ] [waɪz] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [faɪts] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz]

—	a	wise	precaution	to	avoid	the	quarrels	and	fights	which	must	otherwise
—	一个	明智的	预防	到	避免	这	争吵	和	战斗	哪个	必须	否则

[hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [in'sjuːd] .

have	constantly	ensued	.
有	不断地	随后	.

——这是避免争吵和打斗的明智之举，否则争吵和打斗必然会不断发生。

[aɪ] ['kɑːnsɪkwentli] [sɔː] [les] [ʌv; əv] [ˌwɪskə'rændoʊz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ] ['ʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd]

I	consequently	saw	less	of	Whiskerandos	during	the	voyage	than	I	otherwise	should
我	最后	锯	较少的	的	胡须	期间	这	航程	比	我	否则	应该

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

因此，我在航行期间看到的 Whiskerandos 比我原本应该看到的要少。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self] , [ɔː'deɪʃəs] [ræt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] ['kæptɪn] ['bleɪks] [oʊn]

I	managed	to	establish	myself	,	audacious	rat	that	I	was	,	in	Captain	Blake's	own
我	管理	到	建立	我	,	大胆的	鼠	那	我	曾是	,	在	队长	布莱克的	自己的

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

我这只胆大妄为的老鼠，竟然成功地在布莱克船长的船舱里安顿了下来。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

I	knew	that	it	was	a	spot	of	danger	,
我	知道	那	它	曾是	一个	点	的	危险	,

我知道那是个危险的地方。

— [ðæt] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;

—	that	much	skill	and	caution	would	be	required	to	avoid	detection	;
一	那	很多	技能	和	警告	会	是	必需的	到	避免	检测	;

——要避免被发现，需要具备很高的技巧和谨慎程度；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self] [ɪn'dʌstriəsli] [ɪn] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊl] ,

but	I	employed	myself	industriously	in	enlarging	a	small	hole	,
但	我	受雇	我	勤奋地	在	扩大	一个	小的	洞	,

但我却勤奋地扩大了一个小孔，

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

till	I	had	secured	for	myself	a	passage	for	escape	in	case	I	should	be
直到	我	有	安全	为了	我	一个	通道	为了	逃脱	在	案件	我	应该	是

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

直到我为自己找到一条万一被发现时可以逃跑的路线为止。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [mi:nz] of89

and	also	the	means	of89
和	还	这	方法	of89

以及89的手段

[fri:] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

free	communication	with	the	other	parts	of	the	ship	.
自由的	沟通	和	这	其他	部分	的	这	船	.

与船上其他部分自由通讯。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['kæbɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

I	need	not	describe	the	cabin	more	than	by	saying	that	it	appeared	to	be	a
我	需要	不是	描述	这	舱	更多的	比	经过	说	那	它	出现	到	是	一个

['veri] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

very	snug	little	place	.
非常	舒适	小的	地方	.

我无需对这间小木屋做更多描述，只需说它看起来是一个非常舒适的小地方即可。

[ˌaɪ 'ti:] [held] [bəuθ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] - [kɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmək] ;

It	held	both	a	swinging	-	cot	and	a	hammock	;
它	握住	两个都	一个	摇摆	- 婴儿床		和	一个	吊床	;

它既可以放置摇篮，也可以放置吊床；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

and	I	examined	with	great	curiosity	these	and	other	articles	of	furniture	,
和	我	检查	和	伟大的	好奇心	这些	和	其他	文章	的	家具	,

我饶有兴致地仔细查看了这些以及其他家具。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ]

as	this	was	the	first	opportunity	which	I	had	had	of	observing	how
作为	这	曾是	这	第一的	机会	哪个	我	有	有	的	观察	如何

[mæn] [meɪks] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

man	makes	himself	comfortable	.
男人	制作	他自己	舒服的	.

因为这是我第一次有机会观察一个人是如何让自己感到舒适的。

[ə'ʃʊrədli] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [fju:] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt] [soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['aʊərz] .

Assuredly	his	wants	are	not	so	few	nor	his	requirements	so	simple	as	ours	.
当然	他的	想要	是	不是	所以	很少	也不	他的	要求	所以	简单的	作为	我们的	.

他的需求肯定不像我们这么少，他的要求也肯定不像我们这么简单。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Early	in	the	day	the	captain	came	on	board	with	his	son	,
早期的	在	这	天	这	队长	来了	在	木板	和	他的	儿子	,

当天早些时候，船长带着儿子登船了。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sʌndri] ['ɔːrdərz][ɑːn] [dek] , [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	after	he	had	given	sundry	orders	on	deck	,	they	both	descended	to	the
和	后	他	有	给定	杂项	订单	在	甲板	,	他们	两个都	下降	到	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

他在甲板上下达了各种命令后，两人一起下到船舱里。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sər'praɪz] [wen] , [ɑːn][ðer; ðər] ['entrəns] , [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

Imagine	my	surprise	when	,	on	their	entrance	,	I	recognised	my	old	acquaintance	of
想象	我的	惊喜	什么时候	,	在	他们的	入口	,	我	已确认	我的	老的	熟人	的

[ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

the	Zoological	Gardens	,
这	动物学	花园	,

想象一下我当时有多惊讶，当他们走进来时，我竟然认出了我在动物园的老相识。

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !

the	blue	-	eyed	boy	and	his	father	!
这	蓝色的	-	眼睛	男生	和	他的	父亲	!

蓝眼睛的男孩和他的父亲!

[aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] , [ðoʊ] [ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['bɪli] [ænd; ənd]

I	instinctively	looked	,	though	in	vain	,	to	see	if	they	were	followed	by	Billy	and
我	本能地	看起来	,	尽管	在	徒劳	,	到	看	如果	他们	是	随后	经过	比利	和

[bɑːb] .

Bob	.
鲍勃	.

我本能地四处张望，想看看比利和鲍勃是否跟在他们身后，但却徒劳无功。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [weid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

Soon	afterwards	the	anchor	was	weighed	,	and	the	vessel	began	to	move	.
很快	然后	这	锚	曾是	称重	,	和	这	血管	开始	到	移动	.

不久之后，锚被解开，船开始移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

It	was	to	me	a	strange	and	new	sensation	.
它	曾是	到	我	一个	奇怪的	和	新的	感觉	.

对我来说，这是一种陌生而全新的感觉。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] ['eni] ['moʊʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

I	had	never	before	experienced	any	motion	but	that	of	my	own	little	feet	.
我	有	绝不	前	经验丰富的	任何	运动	但	那	的	我的	自己的	小的	脚	.

我以前从未体验过除自己小脚以外的任何运动。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [gruː] [strɔːŋgər] . -

Towards	evening	the	motion	grew	stronger	.	90
向	晚上	这	运动	生长	更强	.	-

临近傍晚，运动势头愈发强劲。90

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [hiːvd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [saʊndz]

The	vessel	heaved	up	and	down	,	rocked	to	and	fro	;	the	creaking	sounds
这	血管	喘息	向上	和	向下	,	摇滚	到	和	弗	;	这	嘎吱作响	声音

[ə'bʌv] [gruː] ['laʊdər] ,

above	grew	louder	,
多于	生长	更大声	,

船身上下颠簸，左右摇晃；上方吱嘎作响的声音越来越大。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['splæʃɪŋ] [nɔɪz] .

and	were	mingled	with	a	constant	splashing	noise	.
和	是	混合	和	一个	持续的	溅起水花	噪音	.

还夹杂着持续不断的泼水声。

['nedɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɔːl] [deɪ] , [naʊ] [ɑːn] [dek] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]
Neddy , who had been very merry and active all day , now on deck , now in the
驴 , WHO 有 到过 非常 欢乐 和 积极的 全部 天 , 现在 在 甲板 , 现在 在 这
['kæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

内迪一整天都非常快乐活泼，一会儿在甲板上，一会儿又回到船舱里。

['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
asking questions , and examining everything upon which he could lay his hands ,
问 问题 , 和 检查 一切 之上 哪个 他 可以 躺 他的 双手 ,

他不断提问，并仔细检查他能接触到的一切东西。

[ə'pɪrd] [naʊ] [kwaɪt] ['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] .
appeared now quite heavy and dull .
出现 现在 相当 重的 和 乏味的 .

看起来相当沉重乏味。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] .
He complained of headache , and lay down in his hammock .
他 抱怨 的 头痛 , 和 躺 向下 在 他的 吊床 .

他抱怨头疼，然后躺在了吊床上。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] .
I thought that the boy was ill .
我 想法 那 这 男生 曾是 患病的 .

我以为那个男孩生病了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪvli] [æz; əz] ['evər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
However , he was lively as ever in the morning .
然而 , 他 曾是 热闹 作为 曾经 在 这 早晨 .

然而，他早上依然精神抖擞。

['aʊər; ɑːr] [siː] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [seɪm] [wʌn] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ]
Our sea life was rather a same one , after the first excitement of starting
我们的 海 生活 曾是 相当 一个 相同的 一 , 后 这 第一的 激动 的 开始
[wʌz; wəz]['oʊvər] .
was over .
曾是 超过 .

最初的兴奋劲儿过去之后，我们的海上生活就变得相当单调了。

['nedɪ] [spent] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Neddy spent some hours every day in the cabin ,
驴 花费 一些 小时 每一个 天 在 这 舱 ,

内迪每天都会在小屋里待上几个小时。

['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [wɜːr; wər] [kɔːld] [bʊks] .
poring over things which I found were called books .
泡 超过 事物 哪个 我 成立 是 称为 图书 .

我仔细研读着那些我发现被称为“书”的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只老鼠的漫游(The Rambles of a Rat)
第4/6页

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] ,

I	could	not	at	first	comprehend	why	,
我	可以	不是	在	第一的	理解	为什么	,

我一开始无法理解为什么，

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmd] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ,

when	his	eyes	were	fixed	on	the	pages	which	to	me	seemed	exactly	alike	,
什么时候	他的	眼睛	是	固定的	在	这	页面	哪个	到	我	似乎	确切地	同样	,

他的目光紧紧盯着那些在我看来一模一样的书页，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [greɪv] , ['sʌmtaɪmz] ['meri] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [læf] ['aʊtraɪt] ,

he	should	sometimes	look	grave	,	sometimes	merry	,	and	sometimes	laugh	outright	,
他	应该	有时	看	严重	,	有时	欢乐	,	和	有时	笑	直接	,

他有时表情严肃，有时表情快乐，有时还会开怀大笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] .

as	though	some	one	were	talking	with	him	out	of	the	book	.
作为	尽管	一些	一	是	说	和	他	出去	的	这	书	.

仿佛有人在和他对话，而他自己却在读这本书。

[wen] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɔːr][hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	,	however	,	his	father	read	aloud	to	the	boy	,	or	he	read	aloud	to	his
什么时候	,	然而	,	他的	父亲	读	大声	到	这	男生	,	或者	他	读	大声	到	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

然而，当他父亲给男孩朗读，或者男孩给父亲朗读时，

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzd] ,

I	could	imagine	why	they	were	amused	,
我	可以	想象	为什么	他们	是	觉得好笑	,

我能想象他们为什么觉得好笑。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðə; ðɪ] [bʊk] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] .

though	I	never	could	find	out	by	what	means	the	book	could	make	itself	heard	.
尽管	我	绝不	可以	寻找	出去	经过	什么	方法	这	书	可以	制作	本身	听到	.

但我始终没能弄明白这本书是通过什么方式发出声音的。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [snʌft] [raʊnd] the91

I	have	often	snuffed	round	the91
我	有	经常	熄灭	圆形的	the91

我经常在91号附近徘徊

['vɑːljəmz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɪskərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

volumes	,	and	even	touched	them	with	my	whiskers	,	but	they	seemed	to
卷	,	和	甚至	感动	他们	和	我的	胡须	,	但	他们	似乎	到

[ˌem 'iː] [ded] [æz; əz] [kleɪ] .

me	dead	as	clay	.
我	死的	作为	黏土	.

我翻阅了许多书籍，甚至用胡须触摸过它们，但它们在我看来却像死泥一样毫无生气。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['tælənt] , [pə'zest] ['oʊnli][baɪ][mæn] ,

It	must	be	some	wonderful	talent	,	possessed	only	by	man	,
它	必须	是	一些	精彩的	天赋	,	拥有	仅有的	经过	男人	,

这必定是某种只有人类才拥有的奇妙天赋。

[wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

which	enables	him	to	hear	any	voice	from	them	.
哪个	启用	他	到	听到	任何	嗓音	从	他们	.

这使他能够听到他们发出的任何声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][lɑːrdʒ]['vɑːljəm] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɪtʃ] ['kæptɪn] [bleɪk] [kɔːld] “ ['ʃeɪkspɪr] ,

There	was	one	large	volume	in	particular	,	which	Captain	Blake	called	“	Shakespeare	,
那里	曾是	一	大的	体积	在	特别的	,	哪个	队长	布莱克	称为	“	莎士比亚	,

其中有一本特别厚的卷册，布莱克船长称之为“莎士比亚”。

” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [iks'trækts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

”	from	which	he	sometimes	read	extracts	to	his	son	.
”	从	哪个	他	有时	读	提取物	到	他的	儿子	.

他有时会从中摘录一些内容读给儿子听。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	heard	him	say	once	that	this	very	Shakespeare	had	been	dead	for	more	than
我	听到	他	说	一次	那	这	非常	莎士比亚	有	到过	死的	为了	更多的	比

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

two	hundred	years	.
二	百	年	.

我曾听他说过，这位莎士比亚已经去世两百多年了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['mɑːrvələs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

Is	it	not	marvellous	that	his	thoughts	,
是	它	不是	奇妙	那	他的	想法	,

他的想法难道不令人惊叹吗?

[prɪ'zɜːrv] [ɪn] [liːvz] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][ræt] , [ʃʊd; ʃəd]

preserved	in	leaves	of	paper	in	some	manner	inexplicable	to	a	rat	,	should
保存完好	在	树叶	的	纸	在	一些	方式	无法解释的	到	一个	鼠	,	应该

[sər'vaɪv] [hɪm'self] [soʊ] [lɔːŋ] ,

survive	himself	so	long	,
存活	他自己	所以	长的	,

以某种老鼠无法理解的方式保存在纸张中，它本身竟然能存活这么久。

— [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['ʌðər] [bəuθ] [læf] [ænd; ənd] [wiːp] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [lɑːfs]

—	that	he	should	make	others	both	laugh	and	weep	when	he	himself	laughs
—	那	他	应该	制作	其他的	两个都	笑	和	哭泣	什么时候	他	他自己	笑声

[ænd; ənd] [wiːps] [noʊ] [mɔːr] ?

and	weeps	no	more	?
和	哭泣	不	更多的	?

——他要让别人既笑又哭，而他自己却不再笑也不再哭?

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

As	may	be	supposed	,
作为	可能	是	据称	,

正如人们可能预料到的那样，

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɔːt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [baɪ]

I	took	no	great	interest	in	the	reading	until	my	ear	was	caught	one	evening	by
我	采取	不	伟大的	兴趣	在	这	阅读	直到	我的	耳朵	曾是	捕捉	一	晚上	经过

[æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [reɪs] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] ,

an	allusion	to	my	own	race	in	Shakespeare	,
一个	典故	到	我的	自己的	种族	在	莎士比亚	,

我原本对阅读没什么兴趣，直到一天晚上，莎士比亚的作品中提到我的种族，才引起了我的注意。

“ [ræts] , [ænd; ənd] [maɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [dɪr] .

“	Rats	,	and	mice	,	and	such	small	deer	.
“	老鼠	,	和	小鼠	,	和	这样的	小的	鹿	.

“老鼠、田鼠，还有像这样的小鹿。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['vɑːljəm] ; [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" We had then a place in the wondrous volume ; this made me all attention ,
" 我们 有 然后 一个 地方 在 这 奇妙的 体积 ; 这 制成 我 全部 注意力 ,

“那时我们在这部奇妙的巨著中占有一席之地；这让我备受瞩目，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mʌs] .
and more than once that attention was rewarded by hearing of the race of Mus .
和 更多的 比 一次 那 注意力 曾是 奖励 经过 听力 的 这 种族 的 音乐 .

而且，这种关注不止一次地得到了回报，人们听到了关于穆斯族的消息。

[wʌn] ['menʃ(ə)n] [bəuθ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .
One mention both surprised and puzzled me .
一 提到 两个都 惊讶 和 困惑 我 .

其中一条评论既让我感到惊讶又让我困惑。

[ðə; ði] [raɪm] [stɪl] [rests] [ɑːn][maɪ] ['meməri] : -
The rhyme still rests on my memory : 92
这 韵 仍然 休息 在 我的 记忆 : -

这首童谣至今仍萦绕在我的记忆中：92

“ [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sɪv] [aɪl] ['ðɪðər] [seɪl] ,
“ But in a sieve I'll thither sail ,
“ 但 在 一个 筛 患病的 那里 帆 ,

“但我将乘着筛子去那里，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [teɪl] ,
And like a rat without a tail ,
和 喜欢 一个 鼠 没有 一个 尾巴 ,

就像一只没有尾巴的老鼠一样，

[aɪl] [duː] — [aɪl] [duː] — [aɪl] [duː] !
I'll do — I'll do — I'll do !
患病的 做 — 患病的 做 — 患病的 做 !

我会的——我会的——我会的!

" [ðə; ði][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌreprɪ'zents] ['nɪb(ə)l] , ['nɪb(ə)l] , ['nɪb(ə)l] ;
" The do , of course , represents nibble , nibble , nibble ;
" 这 做 , 的 课程 , 代表 蚕食 , 蚕食 , 蚕食 ;

“当然，do 代表的是小口小口地吃；

[bʌt; bət][ðə; ði][ræt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] ,
but the rat without a tail is of some species of which I had never before heard ,
但 这 鼠 没有 一个 尾巴 是 的 一些 物种 的 哪个 我 有 绝不 前 听到 ,

但是这种没有尾巴的老鼠属于我以前从未听说过的某种物种。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] .
and have certainly never met with .
和 有 当然 绝不 遇见 和 .

而且肯定从未见过面。

[wen] ['nedɪ] [riːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bʊk] ;
When Neddy read to his father , it was from a different book ;
什么时候 驴 读 到 他的 父亲 , 它 曾是 从 一个 不同的 书 ;

内迪给爸爸读书时，读的是另一本书；

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

he	called	it	“	History	of	the	French	Revolution	.
他	称为	它	“	历史	的	这	法语	革命	.

他将其命名为“法国大革命史”。

” [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]

”	It	might	have	been	a	history	of	my	race	,	for	it	seemed	to	be	all
”	它	可能	有	到过	一个	历史	的	我的	种族	,	为了	它	似乎	到	是	全部

[ə'baʊt] [ræts] :

about	rats	:
关于	老鼠	:

“这或许是我种族的历史，因为它似乎完全与老鼠有关：

[de'mɒk] - [ræts][ænd; ənd] [ɛrəstɑːk] - [ræts] ; “ ['daʊtləs] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [traɪbz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

democ	-	rats	and	aristoc	-	rats	;	“	doubtless	,	”	thought	I	,	“	tribes	peculiar	to
民主	-	老鼠	和	阿里斯托克	-	老鼠	;	“	毫无疑问	,	”	想法	我	,	“	部落	奇特	到

[fræns] .

France	.
法国	.

民主派和贵族派；“毫无疑问，”我想，“是法国特有的群体。”

” [moʊst] ['sævɪdʒ] ['fɛloʊz] [ðə; ði][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] — [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [wʌt]

”	Most	savage	fellows	the	first	seemed	to	have	been	—	to	our	race	what
”	最多	野蛮的	伙伴们	这	第一的	似乎	到	有	到过	—	到	我们的	种族	什么

['taɪgɚz][ɑːr; ər][tuː; tə][kæts] ,

tigers	are	to	cats	,
老虎	是	到	猫	,

“最野蛮的家伙们，对我们人类来说，就像老虎对猫一样。”

[stɪl] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] , ['blʌdi] , [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] .

still	more	powerful	,	bloody	,	and	destructive	.
仍然	更多的	强大的	,	血腥	,	和	破坏性的	.

更加强大、血腥、更具破坏性。

[aɪ] , [laɪk] ['ʌðər] [huː] [dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hæf][ʌv; əv] [wʌt]

I	,	like	others	who	jump	at	conclusions	,	and	do	not	understand	half	of	what
我	,	喜欢	其他的	WHO	跳	在	结论	,	和	做	不是	理解	一半	的	什么

[ðeɪ] [hɪr] ,

they	hear	,
他们	听到	,

我和其他人一样，总是急于下结论，而且听到的内容有一半都听不懂。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [mis'teik] .

had	made	a	ridiculous	mistake	.
有	制成	一个	荒谬的	错误	.

犯了一个荒唐的错误。

[maɪ]['vænəti][hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ;

My	vanity	had	led	me	to	over	-	estimate	the	importance	of	my	family	;
我的	虚荣	有	引领	我	到	超过	-	估计	这	重要性	的	我的	家庭	;

我的虚荣心让我高估了家庭的重要性；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['nedɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌʌndi'siːvd] [ˌem 'iː] ,

but	a	conversation	between	Neddy	and	his	father	undeceived	me	,
但	一个	对话	之间	驴	和	他的	父亲	悄	我	,

但内迪和他父亲的一次谈话让我醒悟过来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sædɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzər][ræt] .

and	made	me	a	sadder	and	a	wiser	rat	.
和	制成	我	一个	更悲伤	和	一个	更明智	鼠	.

这让我变成了一只更悲伤也更睿智的老鼠。

['nedɪ] . — “ [wel] , ['pɑːpə] , [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [siː] [æt; ət]

Neddy	.	—	“	Well	,	papa	,	I	fancy	that	we	shall	have	a	great	deal	to	see	at
驴	.	—	“	出色地	,	爸爸	,	我	想要	那	我们	将	有	一个	伟大的	交易	到	看	在

[ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] — ['pæləs] ,

St	.	Petersburg	—	palaces	,
英石	.	圣彼得堡	—	宫殿	,

内迪——“嗯，爸爸，我想我们在圣彼得堡会有很多东西可看——宫殿，

[tʃɜːrtʃɪz] , ['gaːdnz] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [saɪts] !

churches	,	gardens	,	all	sorts	of	sights	!
教堂	,	花园	,	全部	排序	的	景点	!

教堂、花园，各种各样的景点！

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [moʊst] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [ðə; ði] czar93

But	what	I	most	want	to	see	is	the	czar93
但	什么	我	最多	想	到	看	是	这	czar93

但我最想看到的是czar93

[hɪm'self] , [ðə; ði] [greɪt] - - [ræt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌʃə] .

himself	,	the	great	autoc	-	rat	of	all	the	Russias	.
他自己	,	这	伟大的	-	-	鼠	的	全部	这	俄罗斯	.

他本人，是整个俄罗斯的独裁者。

” [aɪ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] ,

”	I	gave	such	a	start	at	this	,
”	我	给予	这样的	一个	开始	在	这	,

“我当时吓了一跳，

[ðæt] [aɪ] ['dredɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

that	I	dreaded	for	a	moment	that	I	had	betrayed	my	hiding	-	place	.
那	我	令人恐惧的	为了	一个	片刻	那	我	有	背叛	我的	隐藏	-	地方	.

我曾一度害怕自己暴露了藏身之处。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ræt] , [ænd; ənd] [wʌn] [soʊ] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [soʊ] [greɪt] ,

Here	was	another	rat	,	and	one	so	singular	and	so	great	,
这里	曾是	其他	鼠	,	和	一	所以	单数	和	所以	伟大的	,

这里还有一只老鼠，而且是一只如此独特、如此伟大的老鼠。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θɔːt] [mɔːr] ['wɜːrði] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [bɪ'saɪdz] !

that	he	was	thought	more	worthy	to	be	seen	than	all	St	.	Petersburg	besides	!
那	他	曾是	想法	更多的	值得	到	是	已见	比	全部	英石	.	圣彼得堡	除了	!

据说他比整个圣彼得堡的人都更值得被人看到！

[aɪ] ['riːəli] [felt] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ; ['evri] [her] [ɪn] [maɪ] ['wɪskərz] ['kwivəd] !

I	really	felt	my	whole	frame	swelling	with	pride	;	every	hair	in	my	whiskers	quivered	!
我	真的	毛毡	我的	所有的	框架	肿胀	和	自豪	;	每一个	头发	在	我的	胡须	颤抖	!

我感到全身都充满了自豪感；就连胡须上的每一根毛都在颤抖！

“ [ɪz] [hiː; hi] ['riːəli] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] , ['pɑːpə] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ? ”

“	Is	he	really	so	powerful	,	papa	,	as	people	say	that	he	is	?	”
”	是	他	真的	所以	强大的	,	爸爸	,	作为	人们	说	那	他	是	?	”

“爸爸，他真的像人们说的那样厉害吗？”

“ ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ɪn'diːd] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

“	Very	powerful	indeed	,	my	boy	.	”
”	非常	强大的	的确	,	我的	男生	.	”

“孩子，你的确非常厉害。”

“ [ænd; ənd] ['hiːz] [dɪ'spɑːtɪk] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?
“ And he's despotic , is he not ?
“ 和 他是 专制 , 是 他 不是 ?

“他是个专制的人，不是吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['pɑːrləmənt] ? ”
He has no Parliament ? ”
他 有 不 议会 ? ”

他没有议会吗?

“ [noʊ] ['pɑːrləmənt] !
“ No Parliament !
“ 不 议会 !

“没有议会！”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ; “ [wel] ,
” I repeated to myself ; “ well ,
” 我 重复 到 我 ; “ 出色地 ,

我对自己重复道：“好吧，

[ðæts] [noʊ] [greɪt] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] !
that's no great matter in a country so abounding with other good things !
那就是 不 伟大的 事情 在 一个 国家 所以 丰富 和 其他 好的 事物 !

在一个拥有如此多美好事物的国家，这算不上什么大事！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][ræt][ʌv; əv][ræts] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ,
But what a rat of rats this must be ,
但 什么 一个 鼠 的 老鼠 这 必须 是 ,

但这人该是多么卑鄙无耻啊！

[tuː; tə][biː; bi][soʊ]['spoʊkən][ʌv; əv][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ! ”
to be so spoken of and thought of by the lords of creation ! ”
到 是 所以 说 的 和 想法 的 经过 这 领主们 的 创建 ! ”

竟能被造物主如此谈论和铭记！

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] - - [ræt] , ['pɑːpə] ,
“ It must be a fine thing to be an autoc - rat , papa ,
“ 它 必须 是 一个 美好的 事物 到 是 一个 - - 鼠 , 爸爸 ,

“当个独裁者一定很棒吧，爸爸？”

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [lɔː] [bʌt; bət] [wʌnz] [oʊn] [wɪl] ! ”
and have no law but one's own will ! ”
和 有 不 法律 但 一个人的 自己的 将要 ! ”

除了自己的意志之外，别无其他准则！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɪdi] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , ['nedɪ] , [wɪtʃ] [noʊ]['truːli] [waɪz] [mæn] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['hjuːmən]
“ It is a giddy elevation , Neddy , which no truly wise man , conscious of human
“ 它 是 一个 头晕 海拔 , 驴 , 哪个 不 真的 明智的 男人 , 有意识的 的 人类
[ɪn'fɜːrməti] ,
infirmity ,
虚弱 ,

“内迪，这是一种令人眩晕的兴奋，任何真正明智的人，只要意识到人性的弱点，都不会去追求这种兴奋。”

[wʊd] ['evər] ['kʌvət] [tuː; tə] [ə'teɪn] . ”
would ever covet to attain . ”
会 曾经 贪图 到 达到 . ”

永远渴望获得。

“ [waɪz] [mæn] !
“ Wise man !
“ 明智的 男人 !

“智者！”

['hju:mən][ɪn'fɜ:rməti] ! ” exclaimed94
human infirmity ! ” exclaimed94
人类 虚弱 ! ” exclaimed94

“人类的弱点！”94号惊呼道。

[aɪ] . [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ,
I . These few words , like a touch to a bubble ,
我 . 这些 很少 字 , 喜欢 一个 触碰 到 一个 气泡 ,

一、这寥寥数语，如同轻触气泡，

[hæd; həd][bɜːrst][maɪ] [haɪ] - [bloʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['fæməli] ['dɪgnəti] .
had burst my high - blown ideas of family dignity .
有 爆裂 我的 高的 - 吹 想法 的 家庭 尊严 .

这彻底粉碎了我原本对家庭尊严的美好幻想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ðen] , [wʌn][ʌv; əv]['hjuːmən] [reɪs] , [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ræt][tuː; tə]
It was a man , then , one of human race , who chose to add rat to
它 曾是 一个 男人 , 然后 , 一 的 人类 种族 , WHO 选择 到 添加 鼠 到
[hɪz; ɪz] [neɪm] ;
his name ;
他的 姓名 ;

那么，是一个人，一个人类，选择在自己的名字里加上“老鼠”二字；

[ænd; ənd] [ðiːz] [de'mɒk] - [ræts][ænd; ənd] [ɛrəstɑːk] - [ræts][ɪn] [fræns] — [waɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]
and these democ - rats and aristoc - rats in France — why , they must be
和 这些 民主 - 老鼠 和 阿里斯托克 - 老鼠 在 法国 — 为什么 , 他们 必须 是
[men] [tuː] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][men] , ['æftər][ɔːl] !
men too , nothing but men , after all !
男人 也 , 没有什么 但 男人 , 后 全部 !

还有法国的这些民主党人和贵族——他们也一定是人，毕竟，他们也只是人而已！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [wɜːrd] .
A TERRIBLE WORD .
一个 糟糕的 单词 .

一个可怕的词。

[wen] [aɪ] [met] [maɪ][oʊld] [frend] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət] [naɪt] ,
When I met my old friend Whiskerandos , it was usually at night ,
什么时候 我 遇见 我的 老的 朋友 胡须 , 它 曾是 通常 在 夜晚 ,

我与老朋友威斯克兰多斯见面通常是在晚上。

[æz; əz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] ; [fɔːr; fər] [huː] ['evər] [ʃoʊd] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ə; eɪ]
as moving about by day was dangerous ; for who ever showed mercy to a
作为 移动 关于 经过 天 曾是 危险的 ; 为了 WHO 曾经 显示 怜悯 到 一个
[ræt] ,
rat ,
鼠 ,

白天出行很危险；因为谁曾对老鼠心存怜悯，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [pə'zest] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [maɪt] ['rendər]
or even thought of inquiring whether he possessed qualities which might render
或者 甚至 想法 的 查询 无论 他 拥有 品质 哪个 可能 使成为
[hɪm; ɪm] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
him deserving of it ?
他 值得 的 它 ?

或者甚至想过探究他是否具备使他配得上这份荣誉的品质？

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] ? ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['stɑːri] [naɪt] ,

“	How	do	you	like	your	quarters	?	”	said	Whiskerandos	to	me	one	starry	night	,
“	如何	做	你	喜欢	你的	四分之一	?	”	说	胡须	到	我	一	繁星	夜晚	,

在一个星光璀璨的夜晚，威斯克兰多斯问我：“你觉得你的住处怎么样？”

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn] [dek] , [ænd; ənd] , [seɪv] [wʌn] ['seɪlər] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

when	all	was	still	upon	deck	,	and	,	save	one	sailor	on	the	watch	,
什么时候	全部	曾是	仍然	之上	甲板	,	和	,	节省	一	水手	在	这	手表	,

当甲板上所有人都静悄悄的，除了一个值班的水手之外，

[ɔːl][ʌv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

all	of	humankind	were	sleeping	.
全部	的	人类	是	睡眠	.

全人类都在沉睡。

“ [ðeɪ] [pliːz] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	They	please	me	well	enough	,	”	I	replied	.
“	他们	请	我	出色地	足够的	,	”	我	回复	.

“我很满意，”我回答道。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɑːrtɪli] [glæd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ]

“	For	my	part	,	”	said	Whiskerandos	,	“	I	shall	be	heartily	glad	when	our	voyage
“	为了	我的	部分	,	”	说	胡须	,	“	我	将	是	衷心地	高兴的	什么时候	我们的	航程

[ɪz]['oʊvər] ;

is	over	;
是	超过	;

“至于我，”威斯克兰多斯说，“我真希望我们的航程早日结束；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [vekst] [ðæt] [aɪ]['evər] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

and	I	am	half	vexed	that	I	ever	led	you	to	make	it	.	”	95
和	我	是	一半	烦恼	那	我	曾经	引领	你	到	制作	它	.	”	-

我有点懊恼当初竟然让你做了这件事。”95

“ [waɪ] [soʊ] ?

“	Why	so	?
“	为什么	所以	?

为什么会这样?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [fer] [ɪl] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] .

We	do	not	fare	ill	;	we	have	plenty	to	eat	.
我们	做	不是	票价	患病的	;	我们	有	很多	到	吃	.

我们日子过得还不错；我们吃得饱。

” [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] , [ðɪs] [ɪz]['evər][ðə; ði][fɜːrst][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræt] .

”	As	I	have	mentioned	before	,	this	is	ever	the	first	consideration	with	a	rat	.
”	作为	我	有	提及	前	,	这	是	曾经	这	第一的	考虑	和	一个	鼠	.

“正如我之前提到的，这始终是对待老鼠的首要考虑因素。”

“ [ðə; ði] ['seɪləz] [dəunt] [stɑːrv] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] [mɔːr] ['sloʊli] ;

“	The	sailors	don't	starve	,	”	said	Whiskerandos	more	slowly	;
“	这	水手们	不	饿死	,	”	说	胡须	更多的	缓慢地	;

“水手们不会挨饿，”威斯克兰多斯慢吞吞地说；

“ [jet] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [dɪʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [mes] . ”

“	yet	they	think	of	adding	another	dish	to	their	mess	.	”
“	然而	他们	思考	的	添加	其他	盘子	到	他们的	混乱	.	”

“然而他们却想着往自己的烂摊子里再添一道菜。”

“ [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ['dɪʃɪz] ,

“	Glad	to	hear	it	,	”	said	I	;	“	you	know	that	I	am	curious	about	dishes	,
“	高兴的	到	听到	它	,	”	说	我	;	“	你	知道	那	我	是	好奇的	关于	菜肴	,

“很高兴听到这个消息，”我说，“你知道我对菜肴很感兴趣。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['wɪskərz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . ”

and	should	like	to	have	my	whiskers	in	a	new	one	.	”
和	应该	喜欢	到	有	我的	胡须	在	一个	新的	一	.	”

我想换个新的假胡子。”

“ [oʊ] ! [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɪskərz] ! ” [kraɪd][maɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ]

“	Oh	!	but	they	won't	be	contented	with	your	whiskers	!	”	cried	my	friend	,	with
“	哦	!	但	他们	惯于	是	满足	和	你的	胡须	!	”	哭	我的	朋友	,	和

[ə; eɪ] ['fʌni] ,

a	funny	,
一个	有趣的	,

“哦！但他们不会满足于你的胡须！”我的朋友滑稽地喊道。

[fɔːrst] [læf] .

forced	laugh	.
强制	笑	.

强颜欢笑。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [aɪ] ['kwɪkli] .

“	What	do	you	mean	?	”	said	I	quickly	.
“	什么	做	你	意思是	?	”	说	我	迅速地	.

“你什么意思？”我赶紧问道。

“ [wel] , [aɪ] [hɜːrd] [dʒæk][ænd; ənd][tɑːm] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪləz] , ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə] - [deɪ]

“	Well	,	I	heard	Jack	and	Tom	,	two	of	the	sailors	,	talking	together	to	-	day
“	出色地	,	我	听到	杰克	和	汤姆	,	二	的	这	水手们	,	说	一起	到	-	天

[daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊld] ;

down	in	the	hold	;
向下	在	这	抓住	;

“嗯，我今天听到杰克和汤姆这两个水手在船舱里聊天；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [aɪ] [oʊn] ,

and	there	was	one	word	of	their	conversation	which	,	I	own	,
和	那里	曾是	一	单词	的	他们的	对话	哪个	,	我	自己的	,

他们谈话中有一个词，我对此深有体会。

[strʌk] [ˌem 'iː][laɪk][ðə; ðɪ] [pɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

struck	me	like	the	paw	of	a	cat	.
击	我	喜欢	这	爪子	的	一个	猫	.

感觉像被猫爪子打了一下。

[ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz] — ”

That	word	was	—	”
那	单词	曾是	—	”

那个词是——”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd][aɪ] ['nɜːrvəsli] ;

“	What	was	it	?	”	cried	I	nervously	;
“	什么	曾是	它	?	”	哭	我	紧张地	;

“那是什么？”我紧张地喊道；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ]['hɪroʊ][laɪk] [ˌwɪskə'rændoʊz] [felt] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,

for	if	a	hero	like	Whiskerandos	felt	anything	approaching	to	fear	,
为了	如果	一个	英雄	喜欢	胡须	毛毡	任何事物	接近	到	害怕	,

因为如果像威斯克兰多斯这样的英雄感到一丝恐惧，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][hæf] - [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

I	might	be	expected	to	be	half	-	dead	with	fright	.
我	可能	是	预期的	到	是	一半	-	死的	和	惊吓	.

我可能会吓得半死。

[hiː; hi] [druːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [wʌn][wɜːrd] — " [ræt] - [paɪz] !

He	drooped	his	head	for	a	moment	,	and	uttered	one	word	—	"	rat	-	pies	!
他	下垂	他的	头	为了	一个	片刻	,	和	说出	一	单词	—	"	鼠	-	馅饼	！

他低下头，喃喃自语道："老鼠馅饼！"

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['tæbi] [paʊns] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɪgɪŋ] ! -

"	I	started	as	though	I	had	seen	a	tabby	pounce	down	from	the	rigging	!	96
"	我	开始	作为	尽管	我	有	已见	一个	虎斑猫	猛扑	向下	从	这	索具	！	-

"

"

"

"我吓了一跳，就好像看到一只虎斑猫从桅杆上跳下来一样！"96

- [tɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

'	Tis	impossible	!
-	的	不可能的	！

这不可能!

" [aɪ] ['feɪntli] [ɪk'skleɪmd] ; " ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['nevər] , ['nevər] [iːt] [ræts] ! "

"	I	faintly	exclaimed	;	"	human	beings	never	,	never	eat	rats	!	"
"	我	淡淡的	惊呼	;	"	人类	生物	绝不	,	绝不	吃	老鼠	！	"

我轻声惊呼："人类从来不吃老鼠！"

" [oʊ] ! [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	Oh	!	I	beg	your	pardon	!
"	哦	！	我	求	你的	赦免	！

"哦！请再说一遍！"

" [rɪ'plaɪd] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][brɪsk] ['mænər] ;

"	replied	Whiskerandos	,	regaining	his	usual	brisk	manner	;
"	回复	胡须	,	恢复	他的	通常	轻快	方式	;

"胡须兰多斯回答道，恢复了他一贯干脆利落的语气；

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [oʊld] ['fɜːri] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ] ['tʃaɪnə]

"	don't	you	remember	old	Furry	telling	us	that	his	reason	for	quitting	China
"	不	你	记住	老的	毛茸茸的	讲述	我们	那	他的	原因	为了	辞职	中国

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

"你们难道不记得老弗瑞告诉我们他离开中国的原因是……"

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪʃt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['maɪti]

that	he	was	afraid	of	being	dished	up	for	the	dinner	of	some	mighty
那	他	曾是	害怕的	的	存在	盘	向上	为了	这	晚餐	的	一些	强大的

['mændərɪn] ,

mandarin	,
普通话	,

他害怕自己会被某个权贵当作晚餐端上桌。

[huːz] [her] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ?

whose	hair	hung	in	a	long	tail	behind	him	?
谁	头发	悬挂	在	一个	长的	尾巴	在后面	他	?

他的头发长长的尾巴垂在身后?

[əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] ['loʊɪst] ['klæsɪz] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsiz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

Amongst	the	lowest	classes	in	France	,	and	the	gypsies	in	England	,
在	这	最低	课程	在	法国	,	和	这	吉普赛人	在	英格兰	,

在法国最底层的阶级中，以及在英国的吉普赛人中，

[wiː; wi] [pʊr] [ræts][ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] ;

we	poor	rats	are	known	as	an	article	of	food	;
我们	贫穷的	老鼠	是	已知	作为	一个	文章	的	食物	;

我们可怜的老鼠被视为食物；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['siːz] [wiː; wɪ][wɜːr; wər][held][ɪn]

and	I	have	heard	that	in	the	islands	of	the	South	Seas	we	were	held	in
和	我	有	听到	那	在	这	岛屿	的	这	南	海域	我们	是	握住	在

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'stiːm] ,

so	much	esteem	,
所以	很多	尊重	,

我听说我们在南太平洋岛屿上备受尊敬，

[ðæt] - [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] - [pæst] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] . ”

that	'	sweet	as	a	rat	'	passed	as	a	proverb	.	”
那	-	甜的	作为	一个	鼠	-	通过了	作为	一个	谚语	.	”

“像老鼠一样甜”这句话竟然被当作谚语使用了。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] [sʌtʃ] ['kɑːmpləmɛnts] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɔːl]['oʊvər] .

“	I	don't	like	such	compliments	!	”	exclaimed	I	,	beginning	to	tremble	all	over	.
“	我	不	喜欢	这样的	赞美	！	”	惊呼	我	,	开始	到	颤抖	全部	超过	.

“我不喜欢这样的赞美！”我惊呼道，浑身开始颤抖。

“ [kʌm] , ['rætoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [plʌk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ,

“	Come	,	Ratto	,	you	must	pluck	up	a	little	courage	,
“	来	,	拉托	,	你	必须	采摘	向上	一个	小的	勇气	,

“来吧，拉托，你得鼓起点勇气。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔːr'self] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [mʌs] !

and	show	yourself	worthy	of	the	race	of	Mus	!
和	展示	你自己	值得	的	这	种族	的	音乐	！

证明你配得上穆斯族！

[ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eni] [juːz][ɪn] ['miːtɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæf] [wei] .

There	is	never	any	use	in	meeting	misfortune	half	way	.
那里	是	绝不	任何	使用	在	会议	不幸	一半	方式	.

主动迎难而上毫无用处。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] , [kɪld] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][paɪ] , [ɪz] , [aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['iːv(ə)l] ;

To	be	caught	,	killed	,	and	put	into	a	pie	,	is	,	I	grant	it	,	a	serious	evil	;
到	是	捕捉	,	被杀	,	和	放	进入	一个	馅饼	,	是	,	我	授予	它	,	一个	严肃的	邪恶的	;

被抓、被杀、被做成馅饼，我承认，这的确是一件极其邪恶的事；

[tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ][ɪz] [ə'nʌðər] .

to	be	always	afraid	of	being	so	is	another	.
到	是	总是	害怕的	的	存在	所以	是	其他	.

总是害怕成为那样的人，则是另一种情况。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][wiː; wi] [meɪ] [ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] ;

The	first	we	may	or	we	may	not	escape	;
这	第一的	我们	可能	或者	我们	可能	不是	逃脱	;

首先，我们或许能逃脱，或许不能；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sekənd] — [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ðɪ] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] — [laɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]

but	the	second	—	which	is	perhaps	the	worse	of	the	two	—	lies	in	some	degree
但	这	第二	—	哪个	是	也许	这	更糟	的	这	二	—	谎言	在	一些	程度

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪl] .

within	the	power	of	our	own	will	.
之内	这	力量	的	我们的	自己的	将要	.

但第二种情况——或许是两者中更糟糕的一种——在某种程度上取决于我们自己的意志。

[wiː; wi] [niːd] not97

We	need	not97
我们	需要	not97

我们不需要97

[meɪk] [ɑːr'selvz] ['retʃɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['nevər] [meɪ] ['hæpən] .

make	**ourselves**	**wretched**	**before**	**the**	**time**	**,**	**about**	**some**	**event**	**which**	**never**	**may**	**happen**	**.**
制作	我们自己	可怜	前	这	时间	,	关于	一些	事件	哪个	绝不	可能	发生	.

未雨绸缪，为一些可能永远不会发生的事情而感到痛苦。

" [gʊd] [fə'lɑːsəfi] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɑːn] .

"	**Good**	**philosophy**	**this**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**but**	**not**	**a**	**little**	**difficult**	**to**	**act**	**upon**	**.**
"	好的	哲学	这	,	我	相信	,	但	不是	一个	小的	难的	到	行为	之上	.

“我认为这是一个很好的理念，但要付诸实践却并非易事。”

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [wɪtʃ] ['praʊdli] [staɪlz] [ɪt'self] "

When	**I**	**have**	**seen**	**the**	**younger**	**members**	**of**	**that**	**race**	**which**	**proudly**	**styles**	**itself**	**"**
什么时候	我	有	已见	这	年轻	成员	的	那	种族	哪个	自豪地	风格	本身	"

[lɔːds] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

lords	**of**	**creation**	**,**
领主们	的	创建	,

当我看到那些自诩为“造物主”的种族的年轻成员时，

" ['tremblɪŋ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] , [neɪ] — [aɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n] ['kraɪɪŋ] , [æt; ət] [fɪr] [ʌv; əv]

"	**trembling**	**,**	**shrinking**	**,**	**nay**	**—**	**I**	**shame**	**to**	**say**	**it**	**—**	**even**	**crying**	**,**	**at**	**fear**	**of**
"	发抖	,	收缩	,	不	—	我	耻辱	到	说	它	—	甚至	哭泣	,	在	害怕	的

[sʌm; səm] ['pɑːsəb(ə)l] ['iːv(ə)l] ,

some	**possible**	**evil**	**,**
一些	可能的	邪恶的	,

“颤抖、畏缩，不——说出来真惭愧——甚至哭泣，害怕某种可能的邪恶。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [pər'hæps] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪn] , [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]

a	**little**	**disappointment**	**perhaps**	**,**	**or**	**a**	**little**	**pain**	**,**	**I**	**have**	**thought**	**of**
一个	小的	失望	也许	,	或者	一个	小的	疼痛	,	我	有	想法	的

[ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [paɪz] ,

Whiskerandos	**and**	**the**	**pies**	**,**
胡须	和	这	馅饼	,

或许有点失望，或者有点痛苦，我想起了Whiskerandos和那些馅饼。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] ['riːzənɪŋ] ['mɔːtəlz] [maɪt] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ræt] .

and	**fancied**	**that**	**reasoning**	**mortals**	**might**	**learn**	**something**	**even**	**from**	**a**	**rat**	**.**
和	幻想	那	推理	凡人	可能	学习	某物	甚至	从	一个	鼠	.

并幻想有理性的凡人或许能从老鼠身上学到一些东西。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['terəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] ,

I	**was**	**so**	**terribly**	**afraid**	**of**	**being**	**caught**	**by**	**the**	**sailors**	**,**
我	曾是	所以	可怕	害怕的	的	存在	捕捉	经过	这	水手们	,

我当时非常害怕被水手们抓住。

[ðæt] [aɪ] [kən'faɪnd] [maɪ'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] ,

that	**I**	**confined**	**myself**	**more**	**than**	**usual**	**to**	**the**	**cabin**	**,**
那	我	受限	我	更多的	比	通常	到	这	舱	,

我比平时更多地待在小屋里，

['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] ,

keeping	**close**	**to**	**the**	**hole**	**that**	**I**	**had**	**made**	**,**
保持	关闭	到	这	洞	那	我	有	制成	,

紧贴着我挖的洞，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə]

that	**I**	**might**	**always**	**be**	**ready**	**for**	**a**	**start**	**should**	**the**	**blue**	**eyes**	**ever**	**happen**	**to**
那	我	可能	总是	是	准备好	为了	一个	开始	应该	这	蓝色的	眼睛	曾经	发生	到

[rest] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ;

rest	**upon**	**me**	**;**
休息	之上	我	;

这样，如果那双蓝眼睛碰巧落在我身上，我就可以随时做好准备；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [bʊks] , [ðoʊz] ['feɪməs] [bʊks] , ['hæpɪli] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

but	those	books	,	those	famous	books	,	happily	gave	them	other	occupation	.
但	那些	图书	,	那些	著名的	图书	,	快乐地	给予	他们	其他	职业	.

但是，那些书，那些名著，却给他们带来了其他的职业。

“ ['pɑːpə] , ” [sed] ['nedɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌn] [deɪ] ,

“	Papa	,	”	said	Neddy	to	his	father	one	day	,
“	爸爸	,	”	说	驴	到	他的	父亲	一	天	,

有一天，内迪对他的父亲说：“爸爸。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

“	I	should	rather	have	gone	to	some	other	place	than	St	.	Petersburg	,
“	我	应该	相当	有	已消失	到	一些	其他	地方	比	英石	.	圣彼得堡	,

“我宁愿去圣彼得堡以外的其他地方。”

[aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['rʌʃənz] . ”

I	feel	such	a	dislike	to	the	Russians	.	”
我	感觉	这样的	一个	不喜欢	到	这	俄罗斯人	.	”

我非常讨厌俄罗斯人。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ðiˌ] ['kæptɪn] .

“	Why	should	you	dislike	them	,	”	said	the	captain	.
“	为什么	应该	你	不喜欢	他们	,	”	说	这	队长	.

“你为什么要讨厌他们呢？”船长问道。

“ [oʊ] ! [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] so98

“	Oh	!	because	they	were	our	enemies	so98
“	哦	!	因为	他们	是	我们的	敌人	so98

“哦！因为他们是我们的敌人，所以98

[lɔːŋ] , [ænd; ənd] [kɪld] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [faɪn] ['fɛloʊz] ! ”

long	,	and	killed	so	many	of	our	fine	fellows	!	”
长的	,	和	被杀	所以	许多	的	我们的	美好的	伙伴们	!	”

这场战争持续了很长时间，夺去了我们许多优秀战友的生命！

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [əu'beiŋ] [ðə; ðiˌ]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [zɑːr] — ['duːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [biˌ'liːvd]

“	They	were	but	obeying	the	orders	of	their	czar	—	doing	what	they	believed
“	他们	是	但	服从	这	订单	的	他们的	沙皇	—	正在做	什么	他们	相信

[tuː; tə][biː; biˌ][ðer; ðər]['duːti] . ”

to	be	their	duty	.	”
到	是	他们的	责任	.	”

“他们只不过是在服从沙皇的命令——做他们认为的自己应该做的事情。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːrəbli] ['kruːəl] , ['pɑːpə] . ”

“	But	they	were	horribly	cruel	,	papa	.	”
“	但	他们	是	糟糕透了	残忍的	,	爸爸	.	”

“但是爸爸，他们太残忍了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bəuθ][biː; biˌ] [ʌn'dʒenərəs] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n]

“	It	would	both	be	ungenerous	and	unjust	to	charge	upon	a	whole	nation
“	它	会	两个都	是	吝啬	和	不公正	到	收费	之上	一个	所有的	国家

[ðə; ðiˌ] [kraɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

the	crimes	of	a	few	individuals	.
这	犯罪	的	一个	很少	个人	.

“将少数人的罪行归咎于整个国家，既不宽容也不公正。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ə; eɪ][foʊ][ʌv; əv]

It	is	singular	that	one	of	the	most	striking	examples	of	mercy	to	a	foe	of
它	是	单数	那	一	的	这	最多	引人注目	示例	的	怜悯	到	一个	敌人	的

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] ,

which	I	have	ever	heard	,
哪个	我	有	曾经	听到	,

我所听过的最令人震惊的对敌人施以仁慈的例子之一，真是非同寻常。

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .
was **shown** **by** **a** **Russian** **.**
曾是 所示 经过 一个 俄语 .

是由一位俄罗斯人展示的。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pleʒər] [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
The **story** **is** **given** **as** **a** **fact** **,** **and** **I** **have** **pleasure** **in** **relating** **it** **,**
这 故事 是 给定 作为 一个 事实 , 和 我 有 乐趣 在 相关 它 ,

这个故事是以事实的形式讲述的，我很乐意把它讲述出来。

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪntrəst] ,
not **only** **from** **its** **own** **touching** **interest** **,**
不是 仅有的 从 它是自己的 接触 兴趣 ,

不仅出于其自身感人之处，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tiːtʃ] [maɪ] [sʌn] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
but **from** **the** **hope** **that** **it** **may** **teach** **my** **son** **what** **our** **conduct** **should** **be**
但 从 这 希望 那 它 可能 教 我的 儿子 什么 我们的 执行 应该 是
[tɔːrdz] [ðoʊz] [huː] ,
towards **those** **who** **,**
向 那些 WHO ,

但我希望这能教会我的儿子我们应该如何对待那些人，

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][foʊz] , [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [stɪl] .
though **our** **foes** **,** **are** **our** **fellow** **-** **creatures** **still** **.**
尽管 我们的 敌人 , 是 我们的 同伴 - 生物 仍然 .

虽然我们的敌人，但仍然是我们的同类。

“ [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [nə'poʊliən] , [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ɪn'veɪdɪd] ['rʌʃə] ,
“ **In** **the** **time** **of** **the** **first** **Napoleon** **,** **the** **French** **invaded** **Russia** **,**
“ 在 这 时间 的 这 第一的 拿破仑 , 这 法语 入侵 俄罗斯 ,

“在拿破仑一世时期，法国入侵了俄国，

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'triːt] , ['sʌfərɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['hɑːdʃɪps] ,
from **whence** **they** **were** **obliged** **to** **retreat** **,** **suffering** **the** **most** **fearful** **hardships** **,**
从 何处 他们 是 有义务 到 撤退 , 痛苦 这 最多 可怕 艰辛 ,

他们被迫从那里撤退，遭受了极其可怕的苦难。

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['juːʒuəl][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔːr] ,
not **only** **from** **the** **usual** **privations** **of** **war** **,**
不是 仅有的 从 这 通常 匮乏 的 战争 ,

不仅要承受战争带来的通常的匮乏，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [kɔːzd] [baɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] [koʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['nɔːrðərn] [klaɪm] .
but **those** **caused** **by** **famine** **and** **the** **fearful** **cold** **of** **that** **northern** **clime** **.**
但 那些 导致 经过 饥荒 和 这 可怕 寒冷的 的 那 北方 气候 .

但那些是由饥荒和北方气候的严寒造成的。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [breɪv] [truːps] ['perɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [rɪ'triːt] .
Thousands **and** **thousands** **of** **brave** **troops** **perished** **in** **this** **fatal** **retreat** **.**
数千 和 数千 的 勇敢的 军队 遇难 在 这 致命的 撤退 .

在这场致命的撤退中，成千上万勇敢的士兵牺牲了。

[ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['ɑːrmi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] ['rʌʃə] [soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
The **splendid** **army** **which** **had** **marched** **into** **Russia** **so** **numerous** **and** **strong** **,**
这 灿烂 军队 哪个 有 行军 进入 俄罗斯 所以 很多的 和 强的 ,
[meltid] away99
melted **away99**
融化 away99

那支曾经浩浩荡荡、兵强马壮地进军俄罗斯的精锐军队，却瞬间溃散了。99

[laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] - [bɔːl] !

like	a	snow	-	ball	!
喜欢	一个	雪	-	球	!

就像滚雪球一样!

[ðə; ði] [fɪrs] ['kɔsæk] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['bændz] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɪri]

The	fierce	Cossacks	hovered	around	the	lessening	bands	,	cutting	off	the	weary
这	凶猛的	哥萨克	悬停	大约	这	减少	乐队	,	切割	离开	这	厌倦

['stræglə˞] [huː] ,

stragglers	who	,
掉队者	WHO	,

凶猛的哥萨克骑兵在逐渐减少的队伍周围徘徊，截断疲惫的掉队者，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə] [daɪ] !

unable	to	keep	up	with	the	rest	,	sank	down	upon	the	snow	to	die	!
无法	到	保持	向上	和	这	休息	,	沉没	向下	之上	这	雪	到	死	!

由于跟不上其他人的步伐，他瘫倒在雪地上死去!

“ [æt; ət] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [taɪm] [tuː] [pʊr] [frentʃ] ['ɑːfəsərz] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ,

“	At	this	fearful	time	two	poor	French	officers	,	separated	from	their	comrades	,
“	在	这	可怕	时间	二	贫穷的	法语	警官	,	分开	从	他们的	同志们	,

['helpləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

helpless	and	exhausted	,
无助	和	筋疲力尽的	,

“在这可怕的时刻，两名可怜的法国军官与战友失散，无助而疲惫不堪，

[sɔːt] ['refjuːdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

sought	refuge	at	the	house	of	a	lady	,
寻求	避难所	在	这	房子	的	一个	女士	,

他到一位女士家中寻求庇护。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [deθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

beseeching	her	to	preserve	them	from	the	terrible	death	with	which	they
恳求	她	到	保存	他们	从	这	糟糕的	死亡	和	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['θretnd] ,

were	threatened	,
是	威胁	,

他们恳求她救他们免遭即将面临的可怕死亡。

['iːðər] [frʌm; frəm] [koʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ɔːr] [ðə; ði] [swɔːdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['enəmi] .

either	from	cold	and	hunger	,	or	the	swords	of	their	enemies	.
任何一个	从	寒冷的	和	饥饿	,	或者	这	剑	的	他们的	敌人	.

要么死于寒冷和饥饿，要么死于敌人的刀剑之下。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , — [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [foʊz] ,

The	lady	was	a	Russian	,	—	the	officers	were	her	foes	,
这	女士	曾是	一个	俄语	,	—	这	警官	是	她	敌人	,

那位女士是俄罗斯人，那些军官是她的敌人。

— [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ]

—	she	had	probably	suffered	from	the	devastating	march	of	the	French
—	她	有	大概	遭受	从	这	毁灭性的	行进	的	这	法语

她很可能遭受了法国军队毁灭性行军的摧残。

['ɑːrmi] , — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [haːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

army	,	—	but	she	had	the	heart	of	a	woman	.
军队	,	—	但	她	有	这	心	的	一个	女士	.

身为军人，——但她却拥有一颗女人的心。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt]

She	dared	not	conceal	the	officers	in	her	own	house	for	fear	of	her	servants
她	敢于	不是	隐藏	这	警官	在	她	自己的	房子	为了	害怕	的	她	仆人

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntriːmɪn] ,

and	the	rage	of	her	countrymen	,
和	这	愤怒	的	她	同胞们	,

她不敢将军官藏在自己家中，因为她害怕仆人和同胞的愤怒。

[huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [sleɪn] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,

who	would	probably	have	not	only	slain	the	fugitives	,
WHO	会	大概	有	不是	仅有的	被杀	这	逃犯	,

他不仅可能会杀死这些逃犯，

[bʌt; bət][hæv; həv] [riːkt] [ðer; ðər] ['vendʒəns] ['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt]

but	have	wreaked	their	vengeance	also	upon	her	for	seeking	to	protect
但	有	破坏	他们的	复仇	还	之上	她	为了	寻求	到	保护

[ðer; ðər] ['enəmi] .

their	enemies	.
他们的	敌人	.

但他们也对她进行了报复，因为她试图保护他们的敌人。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

The	Russian	lady	hid	them	in	a	wood	,	at	some	little	distance	from	her
这	俄语	女士	隐藏	他们	在	一个	木头	,	在	一些	小的	距离	从	她

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

那位俄罗斯女士把它们藏在离她住处不远的一片树林里。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ['evri] [naɪt] ,

and	thither	every	night	,
和	那里	每一个	夜晚	,

每晚都到那里，

['breɪvɪŋ] [bəuθ][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ] [wʊlvz]

braving	both	the	danger	of	discovery	and	the	peril	of	being	attacked	by	wolves
勇敢	两个都	这	危险	的	发现	和	这	危险	的	存在	遭到攻击	经过	狼

,

,

,

他们既冒着被发现的危险，也冒着被狼群袭击的危险，

[dɪd] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [goʊ] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [ber] [fuːd] [ænd; ənd] ['nesəseriz] [tuː; tə][ðə; ði]

did	this	noble	-	hearted	woman	go	alone	,	to	bear	food	and	necessaries	to	the
做过	这	高贵	-	心地	女士	去	独自的	,	到	熊	食物	和	必需品	到	这

['sʌfərɪŋ] ['frentʃmən] . ” -

suffering	Frenchmen	.	”	100
痛苦	法国人	.	”	-

这位心地善良的妇人独自一人前往，为受苦的法国人运送食物和必需品。[100]

“ [oʊ] ! ['pɑːpə] , [dʒʌst]['fænsi] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['wɪntɚz] [wɪnd]

“	Oh	!	papa	,	just	fancy	hurrying	along	the	snow	,	with	the	sharp	winter's	wind
“	哦	!	爸爸	,	只是	想要	匆忙	沿着	这	雪	,	和	这	锋利的	冬天的	风

['kʌtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,

cutting	like	a	knife	,
切割	喜欢	一个	刀	,

“哦！爸爸，真想快步走过雪地，凛冽的冬风像刀子一样刺骨。”

— [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [haʊl] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wʊlf] [wʌz; wəz][ɑ:n]

—	and	then	perhaps	to	hear	a	distant	howl	,	showing	that	a	wolf	was	on
—	和	然后	也许	到	听到	一个	遥远	嗥	,	显示	那	一个	狼	曾是	在

[wʌnz] [træk] !

one's	track	!
一个人的	追踪	!

——然后或许会听到远处传来一声狼嚎，表明有狼正在追踪你!

[oʊ] ! [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðoʊz] [naɪt] [ekspɪ'dɪʃnz] ! ”

Oh	!	I	should	not	have	fancied	those	night	expeditions	!	”
哦	!	我	应该	不是	有	幻想	那些	夜晚	探险	!	”

哦！我真不该想着进行那些夜间探险!

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊb(ə)l] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [tu:; tə][hæv; həv] ['ventʃərd] [ðʌs]

“	It	would	have	been	noble	,	”	resumed	the	captain	,	“	to	have	ventured	thus
“	它	会	有	到过	高贵	,	”	恢复	这	队长	,	“	到	有	冒险	因此

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] ,

for	a	friend	,
为了	一个	朋友	,

“为了一个朋友而冒险，那将是一件高尚的事，”船长继续说道。

— [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi][dɪd][soʊ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['enəmi] . ”

—	the	Russian	lady	did	so	for	her	enemies	.	”
—	这	俄语	女士	做过	所以	为了	她	敌人	.	”

——这位俄罗斯女士这样做是为了她的敌人。

“ [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:fəsərz] [seɪvd] [æt; ət][læst] ? ”

“	And	were	the	French	officers	saved	at	last	?	”
“	和	是	这	法语	警官	已保存	在	最后的	?	”

“那么，那些法国军官最终获救了吗？”

“ [jes] ; [baɪ] ['fri:li] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fri:li] ['rɪskt] [hɜ:r; hər] ['seɪfti] ,

“	Yes	;	by	freely	giving	her	money	as	she	had	freely	risked	her	safety	,
“	是的	;	经过	自由	给予	她	钱	作为	她	有	自由	冒险	她	安全	,

“是的；她自愿冒着生命危险，也自愿给了她钱，

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [kən'traɪvd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

after	a	while	the	lady	contrived	the	escape	of	the	fugitives	beyond	the	frontier	.
后	一个	尽管	这	女士	人为的	这	逃脱	的	这	逃犯	超过	这	边境	.

过了一段时间，这位女士策划了逃亡者们逃往边境之外的行动。

[wen] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [pleɪt] ,

When	a	considerable	time	had	elapsed	,	a	present	of	a	piece	of	plate	,
什么时候	一个	大量	时间	有	过去	,	一个	展示	的	一个	片	的	盘子	,

过了相当长一段时间后，收到了一份礼物，是一件盘子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [fræns] , [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] [tu:; tə]

which	she	received	from	France	,	showed	that	the	officers	were	not	ungrateful	to
哪个	她	已收到	从	法国	,	显示	那	这	警官	是	不是	忘恩负义	到

[ðer; ðər] [prɪ'zɜ:rvər] . ”

their	preserver	.	”
他们的	保护者	.	”

她从法国收到的礼物表明，军官们对他们的救命恩人并非忘恩负义。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['enəmi] , ['pɑ:pə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] .

“	She	was	a	generous	enemy	,	papa	,	and	a	noble	woman	.
“	她	曾是	一个	慷慨的	敌人	,	爸爸	,	和	一个	高贵	女士	.

“她是一位慷慨的敌人，爸爸，也是一位高贵的女性。”

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['rʌʃə] ['veri] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][bæd] ? ”

But	are	not	the	common	people	in	Russia	very	ignorant	and	bad	?	”
但	是	不是	这	常见的	人们	在	俄罗斯	非常	无知	和	坏的	?	”

但是，俄罗斯的普通民众难道不是非常无知和邪恶吗?

“ ['veri] ['ɪgnərənt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
“ Very ignorant I believe they are ,
“ 非常 无知 我 相信 他们 是 ,

我认为他们非常无知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] ['veri] [bæd] .
but it would be harsh and wrong to call them very bad .
但 它 会 是 残酷的 和 错误的 到 称呼 他们 非常 坏的 .

但称他们非常糟糕就太苛刻、太不恰当了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] [ðeɪ] [du:][nɑ:t]
They are cheerful and good - tempered , and even when intoxicated they do not
他们 是 快乐 和 好的 - 淬火 , 和 甚至 什么时候 酣 他们 做 不是
show101
show101
show101

他们性格开朗，脾气好，即使喝醉了也不会表现出来。

[ðə; ði][fə'rɑ:səti] [wɪtʃ] [dis'greisiz] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ɪn] ['ɪŋglənd] . ”
the ferocity which disgraces a drunkard in England . ”
这 恶 哪个 耻辱 一个 酒鬼 在 英格兰 . ”

这种凶狠程度，在英国连醉汉都觉得丢脸。”

“ [bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ['dredf(ə)l] [θi:vz] ? ”
“ But are they not dreadful thieves ? ”
“ 但 是 他们 不是 可怕 窃贼 ? ”

“但他们难道不是可怕的窃贼吗？”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['skɪlfl] [ɪn] ['tʃi:tɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] ['dekst(ə)rəs] [ɪn] ['pɪkɪŋ]
“ They are said to be very skilful in cheating , and singularly dexterous in picking
“ 他们 是 说 到 是 非常 熟练 在 作弊 , 和 单独地 轻巧 在 挑选
['pɑ:kəts] .
pockets .
口袋 .

据说他们非常擅长欺骗，而且扒窃技巧尤其娴熟。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə][brænd][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But here again it would be unjust to brand a whole nation with a
但 这里 再次 它 会 是 不公正 到 品牌 一个 所有的 国家 和 一个
[dɪs'greɪsfl]
disgraceful
可耻

但同样，将整个国家贴上耻辱的标签也是不公正的。

['stɪgmə] . [fɔ:r][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tru:] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['nedɪ] ,
stigma . 4 I have another true story for you , Neddy ,
柱头 . 4 我 有 其他 真的 故事 为了 你 , 驴 ,

污名。4 内迪，我还有一个真实的故事要跟你讲。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['rʌʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ɔ:r][æz; əz] [ðeɪ]
and this time it shall be of a poor Russian , a messenger , or as they
和 这 时间 它 将 是 的 一个 贫穷的 俄语 , 一个 信使 , 或者 作为 他们
[kɔ:l][hɪm; ɪm] ,
call him ,
称呼 他 ,

而这一次，主角将是一位贫穷的俄罗斯人，一位信使，或者正如他们所称呼的那样。

[æn; ən] - .
an Isdavoi .
一个 - .

一个 Isdavoi。

“ [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈleɪdi] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [geɪv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] rubles5 [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]

“	An	English	lady	living	at	St	.	Petersburg	gave	five	hundred	rubles5	in	charge	to
“	一个	英语	女士	活的	在	英石	.	圣彼得堡	给予	五	百	rubles5	在	收费	到

[æn; ən] - [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,

an	Isdavoi	to	deliver	to	her	daughter	,
一个	-	到	递送	到	她	女儿	,

“一位居住在圣彼得堡的英国女士交给一位名叫伊斯达沃伊的人500卢布，让她转交给她的女儿，

[huː] [dwelt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] .

who	dwelt	at	some	distance	.
WHO	居住	在	一些	距离	.

他们住在较远的地方。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] , [kɪst] [ðə; ði][ˈleɪdiːz][hænd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n]

On	the	following	day	the	Russian	returned	,	kissed	the	lady's	hand	after	the	fashion
在	这	下列的	天	这	俄语	返回	,	亲吻	这	女士的	手	后	这	时尚

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,

of	his	country	,
的	他的	国家	,

第二天，俄罗斯人返回，按照本国的习俗亲吻了女士的手。

[ænd; ənd] [sed] , - [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgɪlti] .

and	said	,	'	Pardon	me	,	I	am	guilty	.
和	说	,	-	赦免	我	,	我	是	有罪的	.

他说：“对不起，我有罪。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [ˈmʌni] ,

I	cannot	tell	how	it	has	happened	,	but	I	have	lost	your	money	,
我	不能	告诉	如何	它	有	发生	,	但	我	有	丢失的	你的	钱	,

我不知道是怎么回事，但我把你的钱弄丢了。

[ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

and	cannot	find	it	again	.
和	不能	寻找	它	再次	.

而且再也找不到了。

[diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . - ”

Deal	with	me	as	you	please	.	'	”
交易	和	我	作为	你	请	.	-	”

“你想怎么处置我都行。”

“ [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeloʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [ˈprɑːbəbli] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈflɑːgɪŋ] , [ɔːr]

“	The	poor	fellow	,	”	continued	the	captain	,	“	probably	expected	a	severe	flogging	,	or
“	这	贫穷的	同伴	,	”	持续	这	队长	,	“	大概	预期的	一个	严重	鞭答	,	或者

[dɪsˈmɪs(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,

dismissal	from	his	office	,
解雇	从	他的	办公室	,

“可怜的家伙，”船长继续说道，“可能预料到会遭到严厉的鞭答，或者被革职。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] no102

but	the	lady	had	no102
但	这	女士	有	no102

但这位女士的号码是102。

[ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈrɪgər] .

inclination	to	punish	him	with	such	rigour	.
倾角	到	惩治	他	和	这样的	严格	.

倾向于对他施以如此严厉的惩罚。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈruːɪn][ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfens] ,

Unwilling	to	ruin	the	Isdavoi	,	she	made	no	mention	of	his	offence	,
不情愿	到	废墟	这	-	,	她	制成	不	提到	的	他的	罪行	,

她不愿毁了伊斯达沃伊家族，所以对他的罪行只字未提。

[kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [æz; əz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] ['evər] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv]

considered	**the**	**money**	**as**	**gone**	**for**	**ever**	**,**	**and**	**after**	**a**	**while**	**lost**	**sight**	**of**
经过考虑的	这	钱	作为	已消失	为了	曾经	,	和	后	一个	尽管	丢失的	视线	的

[ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [ɪn'taɪərli] .

the	**messenger**	**entirely**	**.**
这	信使	完全	.

他们认为这笔钱永远没了，过了一会儿，就完全失去了送信人的存在。

['æftər] [sɪks] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [feɪs] ,

After	**six**	**years**	**had**	**elapsed**	**he**	**came**	**to**	**her**	**one**	**day**	**with**	**a**	**joyful**	**face**	**,**
后	六	年	有	过去	他	来了	到	她	一	天	和	一个	快乐	脸	,

六年过去了，有一天他面带笑容地来到她面前。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sɪks] ['hʌndrəd] ['ru:bəlz] ,

laden	**with**	**six**	**hundred**	**rubles**	**,**
满载	和	六	百	卢布	,

载着六百卢布，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ker]

which	**he**	**brought**	**in**	**the**	**place**	**of**	**those**	**which**	**had**	**been**	**intrusted**	**to**	**his**	**care**
哪个	他	带来	在	这	地方	的	那些	哪个	有	到过	受托人	到	他的	关心

.

:
.

他带来了这些东西，代替那些原本托付给他照看的东西。

[ɑ:n] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['ɑ:nɪst] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [sɪks]

On	**inquiry**	**it**	**was**	**found**	**that**	**this**	**honest**	**Russian**	**had**	**for**	**those**	**six**
在	询问	它	曾是	成立	那	这	诚实的	俄语	有	为了	那些	六

['jɪrz] [bɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm'self] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ,

years	**been**	**denying**	**himself**	**every**	**little**	**pleasure**	**,**
年	到过	否认	他自己	每一个	小的	乐趣	,

经调查发现，这位诚实的俄罗斯人在这六年里一直克制自己，不去享受任何乐趣。

[ænd; ənd] [baɪ] ['rezəlu:t] [ɪ'kɑ:nəmi] [hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd]

and	**by**	**resolute**	**economy**	**had**	**saved**	**up**	**his**	**wages**	**until**	**he**	**had**	**collected**
和	经过	坚决	经济	有	已保存	向上	他的	工资	直到	他	有	集

[ə'baʊt] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌm; səm] [rɪ'kwaɪərd] .

about	**half**	**of**	**the**	**sum**	**required**	**.**
关于	一半	的	这	和	必需的	.

他通过节俭度日，省吃俭用，攒下了所需的一半工资。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðen] ['mærid] [ə; eɪ] [waɪf] [hu:z] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv]

He	**had**	**then**	**married**	**a**	**wife**	**whose**	**feelings**	**of**	**honour**	**appeared**	**to**	**have**
他	有	然后	已婚	一个	妻子	谁	情怀	的	荣誉	出现	到	有

[bɪn] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

been	**as**	**delicate**	**as**	**his**	**own**	**,**
到过	作为	精美的	作为	他的	自己的	,

他后来娶了一位妻子，妻子的荣誉感似乎和他一样脆弱。

[fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['oʊnli] [hɜ:r; hər] ['daʊər] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] ['ru:bəlz] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rd] -

for	**not**	**only**	**her**	**dower**	**of**	**one**	**hundred**	**rubles**	**was**	**added**	**to**	**his**	**hard**	**-**
为了	不是	仅有的	她	嫁妆	的	一	百	卢布	曾是	额外	到	他的	难的	-

[ɜ:rnd] ['seɪvɪŋz] ,

earned	**savings**	**,**
获得	节省	,

不仅她那一百卢布的嫁妆也加入了他的血汗钱中，

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['væljuəblz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	her	little	valuables	had	been	sold	to	make	up	the	full	amount	of	the
但	她	小的	贵重物品	有	到过	卖	到	制作	向上	这	满的	数量	的	这

['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ！ ”

money	that	had	been	lost	！	”
钱	那	有	到过	丢失的	！	”

但她那些不值钱的小件物品都被卖掉了，用来弥补她损失的全部金额！

“ [oʊ] , ['pɑːpə] !

“	Oh	,	papa	!
”	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

[wʌt] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] !

what	honest	people	!
什么	诚实的	人们	!

多么诚实的人啊！

[bʌt; bət][dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [teɪk] [ɔːl][ðer; ðər] ['mʌni] ！ ”

But	did	the	English	woman	take	all	their	money	!	”
但	做过	这	英语	女士	拿	全部	他们的	钱	！	”

但那个英国女人把他们的钱都拿走了！

“ [noʊ] [en'triːtiːz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [pʊr] - [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði]

“	No	entreaties	on	her	part	could	induce	the	poor	Isdavoi	to	take	back	the
”	不	恳求	在	她	部分	可以	诱导	这	贫穷的	-	到	拿	后退	这

['ruːbəlz][tuː; tə] [seɪv] [ʌp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

rubles	to	save	up	which	had	been	for	so	long	the	object	of	his	life	.
卢布	到	节省	向上	哪个	有	到过	为了	所以	长的	这	目的	的	他的	生活	.

“无论她如何恳求，都无法让可怜的伊斯达沃伊把攒了那么久的卢布拿回来，而这可是他毕生的梦想啊。

[ðə; ði]['leɪdi] , [haʊ'evər] , generously103

The	lady	,	however	,	generously103
这	女士	,	然而	,	generously103

然而，这位女士慷慨地103

[pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [bæŋk][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

placed	the	money	in	a	public	bank	to	accumulate	for	the	benefit	of	his
放置	这	钱	在	一个	民众	银行	到	积累	为了	这	益处	的	他的

['tʃɪldrən] . ”

children	.	”
孩子们	.	”

他把钱存入一家公共银行，以便为他的孩子们积累财富。

“ ['brɑːvoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['nedɪ] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ]['leɪdi]

“	Bravo	!	”	exclaimed	Neddy	,	clapping	his	hands	;	“	that	was	just	how	a	lady
”	Bravo	！	”	惊呼	驴	,	鼓掌	他的	双手	;	“	那	曾是	只是	如何	一个	女士

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] ;

should	behave	;
应该	表现	;

“好极了！”内迪拍着手喊道；“这才是一位淑女该有的举止；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [13] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ? — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]

and	as	for	the	poor	Isda	—	what	do	you	call	him	?	—	he	was	a	fine
和	作为	为了	这	贫穷的	伊斯达	—	什么	做	你	称呼	他	?	—	他	曾是	一个	美好的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

至于可怜的伊斯达——你们怎么称呼他呢？——他是个好人。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

and	quite	worthy	to	have	been	an	Englishman	!
和	相当	值得	到	有	到过	一个	英国人	!

身为英国人，真是无比光荣！

" [fɔːr]) [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['mænərz] , & [siː] . ,

"	4	)	The	materials	for	my	little	sketch	of	Russian	manners	,	&	c	.	,
"	4	)	这	材料	为了	我的	小的	草图	的	俄语	礼仪	,	&	c	.	,

4）我为《俄罗斯风俗小素描》等所准备的材料，

[hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːfli] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrk] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən]

have	been	chiefly	drawn	from	the	translation	of	a	work	by	the	German
有	到过	主要	绘制	从	这	翻译	的	一个	工作	经过	这	德语

['trævələr] [koʊl] .

traveller	Kohl	.
游客	科尔	.

主要取材于德国旅行家科尔的著作的翻译。

[faɪv]) [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] .

5	)	A	Russian	piece	of	money	.
5	)	一个	俄语	片	的	钱	.

5）一张俄罗斯纸币。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

FIRST	VIEW	OF	ST	.	PETERSBURG	.
第一的	看法	的	英石	.	圣彼得堡	.

圣彼得堡初印象。

“ - ! - !

“	Cronstadt	!	Cronstadt	!
"	-	!	-	!

“克朗施塔特！克朗施塔特！”

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,

"	I	heard	the	shout	from	the	deck	one	evening	when	the	sun	was	going	down	,
"	我	听到	这	喊	从	这	甲板	一	晚上	什么时候	这	太阳	曾是	去	向下	,

“一天傍晚，太阳快落山的时候，我听到甲板上传来一声喊叫。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [red] [dɪsk] [siːmd] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['wɔːtərz] ,

and	his	red	disk	seemed	resting	on	the	heaving	waters	,
和	他的	红色的	磁盘	似乎	休息	在	这	起伏	水	,

他的红色圆盘似乎静静地漂浮在波涛汹涌的水面上。

[waɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [stʊd] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

while	to	the	east	the	strong	fortifications	stood	clearly	defined	against	the	sky	,
尽管	到	这	东方	这	强的	防御工事	站立	清楚地	定义	反对	这	天空	,

而东面，坚固的防御工事在天空的映衬下清晰可见。

[beɪðd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [laɪt] .

bathed	in	his	glowing	light	.
洗澡	在	他的	发光	光	.

沐浴在他耀眼的光芒中。

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [fɔːr; fər] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [dek] ,

Being	quite	alone	in	the	cabin	,	for	every	human	being	was	on	deck	,
存在	相当	独自的	在	这	舱	,	为了	每一个	人类	存在	曾是	在	甲板	,

因为所有人都去了甲板上，所以船舱里显得格外孤单。

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt] - [hoʊl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	was	taking	my	survey	of	the	place	from	the	open	port	-	hole	before	me	.
我	曾是	采取	我的	民意调查	的	这	地方	从	这	打开	港口	-	洞	前	我	.

我正透过面前敞开的舷窗观察着周围的环境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [siːn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] .

It	was	a	very	gay	scene	upon	which	I	looked	.
它	曾是	一个	非常	同性恋	场景	之上	哪个	我	看起来	.

我看到的那景象非常同性恋。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [temz] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['rɪvər] , [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

Not	even	on	the	Thames	,	our	own	river	,	have	I	seen	a	greater	variety	of
不是	甚至	在	这	泰晤士河	,	我们的	自己的	河	,	有	我	已见	一个	更大的	种类	的

[krɑːft] .

craft	.
工艺	.

即使在我们自己的河流泰晤士河上，我也没见过如此多种类的船只。

[stiːm] - ['boʊts] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] - ['boʊts] , ['skuːnər] , ['kʌtɝz] , [brɪg] [ænd; ənd] ['gɔndələz] , —

Steam	-	boats	,	and	sailing	-	boats	,	schooners	,	cutters	,	brigs	and	gondolas	,	—
蒸汽	-	船	,	和	帆船	-	船	,	双桅帆船	,	切割器	,	布里格斯	和	贡多拉	,	—

['pædld] along104

paddled	along104
划桨	along104

汽船、帆船、纵帆船、单桅帆船、双桅帆船和贡多拉船——划着桨沿着104

[ðə; ði]['wɔːtər] , [ɔːr] [spred] ['snoʊi] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .

the	water	,	or	spread	snowy	wings	to	the	breeze	.
这	水	,	或者	传播	下雪的	翅膀	到	这	微风	.

水面，或展开雪白的翅膀迎风而立。

[aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['bætəriz] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] ,

I	gazed	upon	them	,	and	upon	the	formidable	batteries	,	bristling	with	guns	,
我	凝视	之上	他们	,	和	之上	这	强大	电池	,	竖起的	和	枪支	,

我凝视着它们，凝视着那些布满大炮的雄伟炮台，

[wɪtʃ] [dɪ'fend] [ðə; ði] “ ['wɔːtər] - [geɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ” [æz; əz] - [hæz; həz] [bɪn]

which	defend	the	“	water	-	gate	of	St	.	Petersburg	”	as	Cronstadt	has	been
哪个	保卫	这	“	水	-	门	的	英石	.	圣彼得堡	”	作为	-	有	到过

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

它们保卫着被誉为“圣彼得堡水门”的喀琅施塔得。

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [fel] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

till	the	shadows	of	night	fell	around	,	and	I	could	without	risk	of	observation	,
直到	这	阴影	的	夜晚	跌倒	大约	,	和	我	可以	没有	风险	的	观察	,

直到夜幕降临，我才能在不被人注意的情况下，

[dʒɔɪn] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

join	Whiskerandos	in	the	hold	.
加入	胡须	在	这	抓住	.

加入 Whiskerandos 的船舱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ræt] , [ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [ə'pɪrəns] .

He	was	in	company	with	another	rat	,	of	rather	a	foreign	appearance	.
他	曾是	在	公司	和	其他	鼠	,	的	相当	一个	外国的	外貌	.

他身边还有另一只老鼠，那只老鼠长相很奇特。

“ [maɪ] [frend] - [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	My	friend	Dwishtswatshiksky	here	,	”	said	he	,
“	我的	朋友	-	这里	,	”	说	他	,

“这是我的朋友德维什茨瓦茨基，”他说。

“ [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['rʌʃə] . ”

“	tells	me	that	we	shall	soon	arrive	at	the	capital	of	Russia	.	”
”	讲述	我	那	我们	将	很快	到达	在	这	首都	的	俄罗斯	.	”

“告诉我，我们很快就会到达俄罗斯首都。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	am	very	glad	to	hear	it	!
”	我	是	非常	高兴的	到	听到	它	!

听到这个消息我非常高兴!

” [kraɪd] [aɪ] ; “ [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ɑːn] [ʃɔːr] .

”	cried	I	;	“	I	long	to	be	again	on	shore	.
”	哭	我	;	“	我	长的	到	是	再次	在	支撑	.

“我哭喊道：‘我渴望再次回到岸上。’”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [hɪr] ,

If	we	had	any	means	of	landing	here	,
如果	我们	有	任何	方法	的	降落	这里	,

如果我们有任何办法能在这里降落，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [ɪf] [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

I	should	not	care	if	I	stopped	short	of	St	.	Petersburg	.
我	应该	不是	关心	如果	我	停止	短的	的	英石	.	圣彼得堡	.

即使没能到达圣彼得堡，我也不应该感到遗憾。

” [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][paɪz] .

”	I	had	not	forgotten	the	pies	.
”	我	有	不是	被遗忘的	这	馅饼	.

“我没有忘记那些馅饼。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [laɪk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ræt] ['aɪlənd] ,

“	You	would	doubtless	,	little	brother	,	from	natural	association	,	like	to	visit	Rat	Island	,
”	你	会	毫无疑问	,	小的	兄弟	,	从	自然的	协会	,	喜欢	到	访问	鼠	岛	,

“想必你，小兄弟，出于天性，会很想去老鼠岛看看。”

” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [neɪm] .

”	said	the	stranger	with	the	unpronounceable	name	.
”	说	这	陌生人	和	这	无法发音	姓名	.

“那个名字拗口的陌生人说道。”

“ [ræt] ['aɪlənd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

“	Rat	Island	!	”	exclaimed	Whiskerandos	and	I	at	the	same	moment	.
”	鼠	岛	!	”	惊呼	胡须	和	我	在	这	相同的	片刻	.

“老鼠岛！”我和 Whiskerandos 异口同声地喊道。

“ [ðæt] ['fɔːtifaid] ['aɪlənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] - , ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [stændz] ,

“	That	fortified	island	opposite	to	Cronstadt	,	lying	across	the	bay	upon	which	the	place	stands	,
”	那	强化	岛	对面的	到	-	,	说谎	穿过	这	湾	之上	哪个	这	地方	站立	,

“克朗施塔特对面，横跨海湾的那个设防岛屿，克朗施塔特就坐落在海湾对面，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['wɔːtərz][ðə; ði] appearance105

and	giving	to	its	waters	the	appearance105
和	给予	到	它是	水	这	appearance105

并赋予其水域外观105

[ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] , [wʌz; wəz] [kɔːld] - , [ɔːr] ['ræts] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] . ”

of	a	lake	,	was	called	Ratusare	,	or	Rat's	Island	in	the	days	of	old	.	”
的	一个	湖	,	曾是	称为	-	,	或者	老鼠的	岛	在	这	天	的	老的	.	”

湖中的那个小岛，在古代被称为拉图萨雷，或者老鼠岛。

“ [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['ræts] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [əb'zɜːrvd] [ˌwɪskə'rændoʊz] ;

“	Not	the	only	Rat's	Island	in	the	world	,	”	observed	Whiskerandos	;
”	不是	这	仅有的	老鼠的	岛	在	这	世界	,	”	观察到	胡须	;

“这可不是世界上唯一的老鼠岛，”威斯克兰多斯说道；

“ [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [ɔːf][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['devən] . ”

“	we	have	one	off	the	coast	of	Devon	.	”
”	我们	有	一	离开	这	海岸	的	德文郡	.	”

“我们在德文郡海岸附近就有一个。”

“ [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [berz] [ðæt] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ræt] ,

“	And	doubtless	it	still	bears	that	name	,	”	said	the	Russian	rat	,
”	和	毫无疑问	它	仍然	熊	那	姓名	,	”	说	这	俄语	鼠	,

“毫无疑问，它现在仍然叫这个名字，”俄罗斯老鼠说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .

with	a	graceful	wave	of	his	whiskers	.
和	一个	优美	海浪	的	他的	胡须	.

他优雅地摆动了一下胡须。

“ [bʌt; bət] [θɪŋz] , [ə'læs] !

“	But	things	,	alas	!
”	但	事物	,	唉	!

“但是，唉！

[wɜːr; wər] ['ɔːltərd] [hɪr] [wen] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] [droʊv] [ðə; ði] [swiːdz] [frʌm; frəm]

were	altered	here	when	the	warriors	of	Peter	the	Great	drove	the	Swedes	from
是	已修改	这里	什么时候	这	战士	的	彼得	这	伟大的	驾驶	这	瑞典人	从

[ðɪs] ['aɪlənd] [ɪn] - .

this	island	in	1703	.
这	岛	在	-	.

1703 年，彼得大帝的战士们将瑞典人赶出这座岛屿，这里也因此发生了改变。

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['ket(ə)l] ,

The	vanquished	left	behind	them	nothing	but	a	great	kettle	,
这	战败者	左边	在后面	他们	没有什么	但	一个	伟大的	壶	,

战败者除了留下一个大水壶之外，什么也没留下。

[wɪtʃ] [ɪn][dɪ'fɔːlt¦diːfɔːlt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['troʊfi] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [riəd] [ɪn] ['traɪʌmf] [ɑːn][ə; eɪ] [poʊl] ;

which	in	default	of	other	trophy	the	Russians	reared	in	triumph	on	a	pole	;
哪个	在	默认	的	其他	杯	这	俄罗斯人	饲养	在	胜利	在	一个	极	;

如果没有其他战利品，俄罗斯人就会把这件战利品竖立在杆子上以示胜利；

[soʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

so	the	name	of	the	place	has	been	changed	since	that	time	,
所以	这	姓名	的	这	地方	有	到过	已更改	自从	那	时间	,

所以从那时起，这个地方的名字就改了。

[ænd; ənd][ræt] ['aɪlənd] [ɪz] [kɔːld] ['ket(ə)l] ['aɪlənd] . ”

and	Rat	Island	is	called	Kettle	Island	.	”
和	鼠	岛	是	称为	壶	岛	.	”

而鼠岛则被称为壶穴岛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [sɜːr][ræt] , ” [sed] [aɪ] ,

“	It	is	fortunate	for	us	,	sir	rat	,	”	said	I	,
”	它	是	幸运	为了	我们	,	先生	鼠	,	”	说	我	,

“这对我们来说是件好事，老鼠先生，”我说。

([aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

(	I	did	not	venture	to	attempt	to	call	him	by	his	name	,
(	我	做过	不是	风险投资	到	试图	到	称呼	他	经过	他的	姓名	,

（我不敢尝试叫他的名字，）

) " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['lændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,

)	"	it	is	fortunate	for	us	that	before	landing	in	a	strange	country	,
)	"	它	是	幸运	为了	我们	那	前	降落	在	一个	奇怪的	国家	,

“幸运的是，在我们抵达一个陌生的国度之前，

[wiː; wi][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][juː; jʊ]

we	have	met	with	a	friend	so	intelligent	and	well	-	informed	as	you
我们	有	遇见	和	一个	朋友	所以	聪明的	和	出色地	-	知情的	作为	你

[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] .

appear	to	be	.
出现	到	是	.

我们有幸结识了一位像您这样聪明博学的朋友。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] [pə'laɪt] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt][ɪn]

"	He	made	me	so	many	polite	assurances	of	the	gratification	which	he	felt	in
"	他	制成	我	所以	许多	有礼貌的	保证	的	这	满足感	哪个	他	毛毡	在

['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

making	my	acquaintance	,
制作	我的	熟人	,

“他多次礼貌地向我保证，他很高兴认识我，

[ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

the	pleasure	which	it	would	give	him	to	conduct	us	to	the	house	in	which
这	乐趣	哪个	它	会	给	他	到	执行	我们	到	这	房子	在	哪个

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

he	usually	quartered	in	the	city	,
他	通常	四分	在	这	城市	,

他很乐意带我们去他平时在城里居住的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] pride106

and	the	pride106
和	这	pride106

以及骄傲106

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp] [wʊd] ['ɪntrəst]

which	he	would	feel	in	showing	us	everything	which	he	could	hope	would	interest
哪个	他	会	感觉	在	显示	我们	一切	哪个	他	可以	希望	会	兴趣

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他会把所有他认为我们可能感兴趣的东西都展示给我们，以此来表达他的这种感受。

[ðæt] [wiː; wi] [blʌnt] ['ɪŋglɪʃ] [ræts] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ə'bæʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['kɜːrtəsi] .

that	we	blunt	English	rats	felt	almost	abashed	at	his	excessive	courtesy	.
那	我们	钝	英语	老鼠	毛毡	几乎	羞愧	在	他的	过多的	礼貌	.

我们这些迟钝的英国老鼠对他的过分客气感到几乎有些不好意思。

[hiː; hi]['oʊnli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	only	followed	the	manners	of	his	country	,
他	仅有的	随后	这	礼仪	的	他的	国家	,

他只是遵循了他所在国家的礼仪。

[wer] [ðə; ði] ['puːrɪst] ['leɪbərər] [ɪz][kwaɪt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] .

where	the	poorest	labourer	is	quite	overwhelming	in	his	politeness	.
在哪里	这	最贫困	劳动者	是	相当	压倒	在	他的	礼貌	.

即使是最贫穷的劳动者，也彬彬有礼，令人印象深刻。

-　([wiː; wi] [suːn]　['ʃɔːtnd]　[hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] ['wɪski]) [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
Dwishtswatshiksky (we soon shortened his name to Wisky) was as good as
-　(我们　很快　缩短　他的　姓名　到　威士忌) 曾是　作为　好的　作为
[hɪz; ɪz][wɜːrd] .
his word .
他的　单词 .

德维什茨瓦茨基（我们很快将他的名字缩短为维斯基）言出必行。

[wiː; wi] [kept] [kloʊz]　[waɪl]　[ðə; ði]　['pæsndʒɚ]　['lændɪd] [æt; ət][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]　[kiː]　[æt; ət][ˌes 'tiː] .
We kept close while the passengers landed at a magnificent quay at St .
我们　保留　关闭　尽管　这　乘客　登陆　在　一个　壮丽　码头　在　英石 .
['piːtəzbəːg] ;
Petersburg ;
圣彼得堡 ;

乘客们在圣彼得堡宏伟的码头登陆时，我们一直紧随其后；

[waɪl]　[ðə; ði]['ræpɪd]　[tred]　[ʌv; əv]　[fiːt]　,　[laʊd]　['vɔɪsɪz]　,　[ʃaʊts]　[ænd; ənd]　['hɜːrid]　['muːvmənts] , [wɜːr; wər]
while the rapid tread of feet , loud voices , shouts and hurried movements , were
尽管　这　迅速的　踏　的　脚　,　大声　声音　,　喊叫　和　慌忙　移动　,　是
[hɜːrd]　[ə'bʌv]　,
heard above ,
听到　多于　,

楼上传来急促的脚步声、大声说话声、喊叫声和匆忙的脚步声。

[nɑːt][ə; eɪ][ræt]　['ventʃərd]　[fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] -　[pleɪs] .
not a rat ventured forth from his hiding - place .
不是　一个　鼠　冒险　前进　从　他的　隐藏　-　地方 .

没有一只老鼠敢从藏身之处出来。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɪð; wɪθ]　['evri]　[prɪ'kɔːʃn]　,　[wen]　[wiː; wi]　['mʌstəd]　[bɪ'fɔːr]　['lændɪŋ]　, ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər]
with every precaution , when we mustered before landing , our numbers were
和　每一个　预防　, 什么时候　我们　集结　前　降落　,　我们的　数字　是
['sædli]　[dɪ'mɪnɪʃt]　,
sadly diminished ,
令人遗憾的是　减少　,

尽管我们采取了各种预防措施，但在着陆前集合时，我们的人数还是遗憾地减少了。

[ðoʊ]　[ʌv; əv][ræt][paɪz][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
though of rat pies we had heard no more .
尽管　的　鼠　馅饼　我们　有　听到　不　更多的 .

虽然我们再也没听到过老鼠馅饼的消息。

[ɪn]　['dɑːrknəs] [wiː; wi][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm]　[meɪd]　[ə; eɪ]　[sə'spenʃ(ə)n]　[brɪdʒ]　[ʌv; əv][ðə; ði][roʊp]　[wɪtʃ]
In darkness we a second time made a suspension bridge of the rope which
在　黑暗　我们　一个　第二　时间　制成　一个　暂停　桥　的　这　绳索　哪个
[baʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]　[ʃɔːr]　,
bound the vessel to the shore ,
边界　这　血管　到　这　支撑　,

在黑暗中，我们第二次用连接船只和岸边的绳索搭建了一座悬索桥。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]　[dɪ'laɪt]　[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ə'pɑːn][lænd] , [ə; eɪ]　[friː]　['denɪzn]　[ʌv; əv]　[ɜːrθ]　,
and with delight I found myself again upon land , a free denizen of earth ,
和　和　喜　我　成立　我　再次　之上　土地　,　一个　自由的　居民　的　地球　,

我欣喜地发现自己再次踏上了陆地，成为了地球上自由的居民。

[noʊ][lɔːŋgər] [kuːp] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['deɪndʒərəs] ['prɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] .

no	longer	cooped	up	in	the	narrow	,	dangerous	prison	of	a	vessel	.
不	更长	被困住	向上	在	这	狭窄的	,	危险的	监狱	的	一个	血管	.

不再被困在狭窄、危险的船舱里。

['wɪski] [led][ðə; ði] [weɪ] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

Wisky	led	the	way	,	closely	followed	by	Whiskerandos	.
威士忌	引领	这	方式	,	密切	随后	经过	胡须	.

Wisky 遥遥领先，Whiskerandos 紧随其后。

[ðeɪ] [muːvd] [ɑːn][soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [gaɪdz] ,

They	moved	on	so	fast	that	I	was	in	danger	of	losing	sight	of	my	guides	,
他们	已搬	在	所以	快速地	那	我	曾是	在	危险	的	输	视线	的	我的	指南	,

他们行进速度太快，我差点跟丢了向导。

[soʊ] apt107

so	apt107
所以	apt107

所以 apt107

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə]['lɪŋgər][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

was	I	to	linger	on	my	way	to	look	at	the	wonders	around	me	.
曾是	我	到	萦绕	在	我的	方式	到	看	在	这	奇迹	大约	我	.

我是否应该在路上驻足片刻，欣赏周围的美景呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] , [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ; [æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

It	is	a	beautiful	city	,	St	.	Petersburg	;	at	least	so	it	seemed	to	me	in
它	是	一个	美丽的	城市	,	英石	.	圣彼得堡	;	在	至少	所以	它	似乎	到	我	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	moonlight	.
这	月光	.

圣彼得堡是一座美丽的城市；至少在月光下，我感觉它是这样的。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [striːts] [ʌv; əv] ['pæləs] , [ɪts] ['laɪvli] [griːn] [ruːfs] , [skaɪ] - [bluː] ['kjuːpələ] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]

With	its	streets	of	palaces	,	its	lively	green	roofs	,	sky	-	blue	cupolas	dotted	with
和	它是	街道	的	宫殿	,	它是	热闹	绿色的	屋顶	,	天空	-	蓝色的	穹顶	虚线	和

[stɑːrz] , [gɪlt] [spaɪəz] ,

stars	,	gilt	spires	,
明星	,	镀金	尖塔	,

街道两旁林立着宫殿，屋顶绿意盎然，天蓝色的穹顶点缀着繁星，金碧辉煌的尖顶，

['kɑːləmz] , ['stætʃuːz] , [ænd; ənd] ['ɔbilisks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

columns	,	statues	,	and	obelisks	,	it	is	a	place	not	soon	to	be	forgotten	.
列	,	雕像	,	和	方尖碑	,	它	是	一个	地方	不是	很快	到	是	被遗忘的	.

这里有柱子、雕像和方尖碑，这是一个令人难忘的地方。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɔːl] [lʊks] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [nuː] .

If	I	might	venture	to	suggest	a	fault	,	it	is	that	all	looks	too	perfectly	new	.
如果	我	可能	风险投资	到	建议	一个	过错	,	它	是	那	全部	看起来	也	完美	新的	.

如果非要我指出一个缺点的话，那就是一切看起来都太新了。

[æn'tɪkwəti] ['gɪvz] ['ædɪd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['bjuːti] , — [æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt]

Antiquity	gives	added	interest	to	beauty	,	—	at	least	such	is	the	opinion	of	a	rat
古代	给予	额外	兴趣	到	美丽	,	—	在	至少	这样的	是	这	观点	的	一个	鼠

.

:

.

古代为美增添了趣味——至少老鼠是这么认为的。

[ðæt] [wɪtʃ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ə'pɪrz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

That	which	looks	as	if	it	had	risen	but	yesterday	,	appears	as	though	it
那	哪个	看起来	作为	如果	它	有	升起	但	昨天	,	出现	作为	尽管	它

[maɪt] [fɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

might	fall	to	-	morrow	.
可能	落下	到	-	明天	.

昨天看似刚刚升起的事物，明天似乎就会陨落。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['wɪski] ,

“	Would	you	believe	it	,	”	said	Wisky	,
“	会	你	相信	它	,	”	说	威士忌	,

“你相信吗？”威斯基说道。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] ['sɪti] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn] [paɪlz] !

“	a	great	part	of	this	splendid	city	is	built	upon	piles	!
“	一个	伟大的	部分	的	这	灿烂	城市	是	建造	之上	堆	!

“这座宏伟城市的大部分都是建在桩基上的！”

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [kɔːst] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['ruːbəlz] !

The	foundation	alone	of	yonder	great	church	cost	a	million	of	rubles	!
这	基础	独自的	的	远处	伟大的	教会	成本	一个	百万	的	卢布	!

单是那座宏伟教堂的地基就花费了100万卢布！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [faɪt] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [bɪ'twiːn] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][mæn] .

There	is	a	constant	fight	going	on	here	between	water	and	the	efforts	of	man	.
那里	是	一个	持续的	斗争	去	在	这里	之间	水	和	这	努力	的	男人	.

这里一直上演着水与人类活动之间的斗争。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] ['bɪldɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [mæn][hæd; həd]

To	look	at	the	fine	buildings	around	us	,	you	would	say	that	man	had
到	看	在	这	美好的	建筑物	大约	我们	,	你	会	说	那	男人	有

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

secured	the	victory	.
安全	这	胜利	.

看看我们周围这些精美的建筑，你会说人类已经取得了胜利。

[hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] , [stoʊn] , [sə'spenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	has	thrown	over	the	river	a	variety	of	bridges	,	stone	,	suspension	,	and
他	有	抛掷	超过	这	河	一个	种类	的	桥梁	,	石头	,	暂停	,	和

[pɑːn'tuːn] ,

pontoon	,
浮桥	,

他已在河上架设了各种各样的桥梁，包括石桥、悬索桥和浮桥。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət] ['pleʒər] , [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['aɪləndz]

that	can	be	taken	to	pieces	at	pleasure	,	to	connect	the	numerous	islands
那	能	是	已采取	到	件	在	乐趣	,	到	连接	这	很多的	岛屿

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

可以随意拆卸，将众多岛屿连接起来，

[ænd; ənd][hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði][moʊst] ['steɪtli] ['edəfɪsiz] [ɑːn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [bɑːg] !

and	has	raised	the	most	stately	edifices	on	a	trembling	bog	!
和	有	提高	这	最多	庄严	建筑物	在	一个	发抖	沼泽	!

并在颤抖的沼泽地上建造了最雄伟的建筑！

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] not108

But	the	water	is	not108
但	这	水	是	not108

但水温并非108

['kɔŋkəd] ['æftər][ɔ:l] !
conquered **after** **all** **!**
征服 后 全部 !

最终还是征服了!

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['haʊzɪz] [bɜ:rst] [ə'sʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .
I **have** **known** **houses** **burst** **asunder** **from** **the** **foundations** **giving** **way** **.**
我 有 已知 房屋 爆裂 分离 从 这 基础 给予 方式 .

我见过房屋因地基断裂而轰然倒塌的案例。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['pæləs] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [steps] [ðæt] [led] [ʌp][tu:; tə][ɪts] [dɔ:r] .
I **have** **seen** **a** **palace** **separated** **from** **the** **very** **steps** **that** **led** **up** **to** **its** **door** **.**
我 有 已见 一个 宫殿 分开 从 这 非常 步骤 那 引领 向上 到 它是 门 .

我曾见过一座宫殿，它甚至与通往宫殿大门的台阶都分离了。

[ænd; ənd][ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [melts] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,
And **in** **spring** **,** **when** **the** **snow** **melts** **which** **has** **been** **collecting** **for** **months** **,**
和 在 春天 , 什么时候 这 雪 融化 哪个 有 到过 收集 为了 几个月 ,

到了春天，当积雪融化，几个月来一直覆盖着大地的时候，

[ðə; ði]['hɔ:rsɪz][kæn; kən] ['skersli] ['flaʊndər] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [mʌd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] !
the **horses** **can** **scarcely** **flounder** **along** **through** **the** **rivers** **of** **mud** **in** **the** **streets** **!**
这 马匹 能 几乎 比目鱼 沿着 通过 这 河流 的 泥 在 这 街道 !
〃
〃
〃

马匹几乎寸步难行，只能艰难地穿过街道上的泥泞河流!

“ [dʌz] [ðə; ði]['wɔ:tər]['evər][raɪz] ['veri] [haɪ] ? ” [in'kwaiəd] [ˌwɪskə'rændoʊz] .
“ **Does** **the** **water** **ever** **rise** **very** **high** **?** **”** **inquired** **Whiskerandos** **.**
〃 做 这 水 曾经 上升 非常 高的 ? 〃 询问 胡须 .

“水位会涨得很高吗？”威斯克兰多斯问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)l] ['kwestʃən] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ; [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ræt] ,
This **was** **no** **idle** **question** **on** **his** **part** **;** **he** **made** **it** **as** **a** **practical** **rat** **,**
这 曾是 不 闲置的 问题 在 他的 部分 ; 他 制成 它 作为 一个 实际的 鼠 ,

这并非他随意提出的问题；他是一位实战型老鼠，所以才提出这个问题。

[hu:] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['selər] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]
who **knew** **what** **it** **was** **to** **live** **in** **a** **cellar** **,** **and** **had** **no** **desire** **to**
WHO 知道 什么 它 曾是 到 居住 在 一个 地窖 , 和 有 不 欲望 到
[bi:; bi] [draʊnd] .
be **drowned** **.**
是 溺水 .

谁知道住在地下室是什么滋味，谁也不想被淹死。

“ [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ræt] ,
“ **Ah** **,** **my** **dear** **brother** **!** **”** **replied** **the** **Russian** **rat** **,**
〃 啊 , 我的 亲爱的 兄弟 ! 〃 回复 这 俄语 鼠 ,

“啊，我亲爱的兄弟！”俄罗斯老鼠回答道。

“ ['meni] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn] - .
“ **many** **stories** **are** **still** **told** **of** **the** **fearful** **inundation** **which** **happened** **in** **1824** **.**
〃 许多 故事 是 仍然 讲述 的 这 可怕 洪水 哪个 发生 在 - .

“至今仍有许多人讲述1824年那场可怕的洪水的故事。

[ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [west] [wɪnd] , [ðə; ði]['wɔ:tərz] [ðen] [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [haɪt] ,
Impelled **by** **a** **furious** **west** **wind** **,** **the** **waters** **then** **rose** **to** **a** **fearful** **height** **,**
被迫 经过 一个 狂怒 西方 风 , 这 水 然后 玫瑰 到 一个 可怕 高度 ,

受狂暴西风的推动，水位迅速上涨至惊人的高度。

['striːmd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [meɪd] ['boʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrts] , [neɪ] ,

streamed	**through**	**the**	**streets**	**,**	**floated**	**the**	**carriages**	**,**	**made**	**boats**	**of**	**the**	**carts**	**,**	**nay**	**,**
流媒体	通过	这	街道	,	漂浮	这	马车	,	制成	船	的	这	购物车	,	不	,

车水马龙穿梭于街道，马车缓缓驶过，车厢变成了小船，不，

['lɪftɪd] [sʌm; səm] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['floʊtɪŋ]

lifted	**some**	**wooden**	**houses**	**right**	**from**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**sent**	**them**	**floating**
抬起	一些	木制的	房屋	正确的	从	这	地面	,	和	发送	他们	漂浮的

[ə'baʊt] ,

about	**,**
关于	,

他把一些木屋从地面上抬起来，让它们漂浮起来。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn][ðem; ðəm] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] !

with	**all**	**their**	**inhabitants**	**in**	**them**	**,**	**like**	**so**	**many**	**men**	**-**	**of**	**-**	**war**	**!**
和	全部	他们的	居民	在	他们	,	喜欢	所以	许多	男人	-	的	-	战争	!

里面住着所有居民，就像许多战舰一样！

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [draʊnd] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ə'læs] !

Horses	**were**	**drowned**	**,**	**and**	**so**	**,**	**alas**	**!**
马匹	是	溺水	,	和	所以	,	唉	!

马匹被淹死了，唉！

[wɜːr; wər] [ræts] [ɪn] ['terəb(ə)l] ['nʌmbərz] .

were	**rats**	**in**	**terrible**	**numbers**	**.**
是	老鼠	在	糟糕的	数字	.

老鼠数量非常多。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [biːz]

The	**trees**	**in**	**the**	**squares**	**were**	**crowded**	**with**	**men**	**,**	**clinging**	**to**	**them**	**like**	**bees**
这	树木	在	这	正方形	是	挤	和	男人	,	依恋	到	他们	喜欢	蜜蜂

[wen] [ðeɪ] ['klʌstər] ! -

when	**they**	**cluster**	**!**	**109**
什么时候	他们	簇	!	-

广场上的树上挤满了人，他们像蜜蜂聚集在一起一样紧紧地贴在树上！109

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [pʊr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['perɪʃt] ,

It	**is**	**said**	**that**	**thousands**	**of**	**poor**	**human**	**beings**	**perished**	**,**
它	是	说	那	数千	的	贫穷的	人类	生物	遇难	,

据说有成千上万的穷人丧生，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [kɔːst][ðə; ði] ['sɪti] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['ruːbəlz]

and	**that**	**the**	**inundation**	**cost**	**the**	**city**	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**millions**	**of**	**rubles**
和	那	这	洪水	成本	这	城市	更多的	比	一个	百	百万	的	卢布

! ”

!	**”**
!	”

洪水给这座城市造成的损失超过一亿卢布！

“ [wel] , [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] !

“ Well	**,**	**St**	**.**	**Petersburg**	**is**	**a**	**splendid**	**place**	**!**
“ 出色地	,	英石	.	圣彼得堡	是	一个	灿烂	地方	!

“嗯，圣彼得堡真是个好地方！”

” [kraɪd] [aɪ] ; “ [bʌt; bət]['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['meri] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

” cried	**I**	**;**	**“**	**but**	**after**	**all**	**,**	**the**	**merry**	**banks**	**of**	**the**	**Thames**	**,**
” 哭	我	;	“	但	后	全部	,	这	欢乐	银行	的	这	泰晤士河	,

“我喊道；“但毕竟，泰晤士河两岸的欢乐时光，

[ænd; ənd] [dɪr] ['dɪndʒi][oʊld] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

and	**dear**	**dingy**	**old**	**London**	**for**	**me**	**!**
和	亲爱的	昏暗的	老的	伦敦	为了	我	!

还有我亲爱的、阴暗的老伦敦！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .

"	**CHAPTER**	**XVI**	**.**
"	章	十六	.

“第十六章

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kɪtʃɪn] .

A	**RUSSIAN**	**KITCHEN**	**.**
一个	俄语	厨房	.

俄罗斯厨房。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɪski] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][ə'boʊd][ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [haʊs] .

Under	**the**	**guidance**	**of**	**Wisky**	**we**	**took**	**up**	**our**	**abode**	**in**	**a**	**Russian**	**house**	**.**
在下面	这	指导	的	威士忌	我们	采取	向上	我们的	住所	在	一个	俄语	房子	.

在维斯基的指导下，我们搬进了一栋俄罗斯风格的房子。

[haʊs] [dɪd][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ! — [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] .

House	**did**	**I**	**call**	**it**	**!**	**—**	**if**	**ever**	**there**	**was**	**a**	**palace**	**this**	**was**	**one**	**.**
房子	做过	我	称呼	它	!	—	如果	曾经	那里	曾是	一个	宫殿	这	曾是	一	.

我称之为房子！——如果说世上真有宫殿，那这就是其中之一。

[wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ə; eɪ][wɔːrm] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [wiː; wi] [faʊnd]

We	**established**	**ourselves**	**in**	**the**	**kitchen**	**;**	**a**	**warm**	**,**	**comfortable**	**place**	**we**	**found**
我们	已确立的	我们自己	在	这	厨房	;	一个	温暖的	,	舒服的	地方	我们	成立

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

我们在厨房安顿下来；我们觉得那里温暖舒适。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

where	**we**	**had**	**much**	**opportunity**	**for**	**observation**	**,**
在哪里	我们	有	很多	机会	为了	观察	,

在那里我们有很多观察的机会，

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['veriəs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

both	**of**	**the**	**denizens**	**of**	**the**	**place**	**and**	**their**	**various**	**occupations**	**.**
两个都	的	这	居民	的	这	地方	和	他们的	各种各样的	职业	.

这个地方的居民以及他们的各种职业。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɪski] , " [sed] [aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

“	**It**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**Wisky**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**on**	**the**	**night**	**following**	**that**	**of**	**our**
“	它	似乎	到	我	,	威士忌	,	"	说	我	,	在	这	夜晚	下列的	那	的	我们的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	**,**
到达	,

“依我看，威斯基，”在我们抵达后的第二天晚上，我说，

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ðæt] [peɪs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

“	**that**	**there**	**is**	**no**	**end**	**to**	**the**	**number**	**of**	**servants**	**that**	**pass**	**in**	**and**	**out**	**of**
“	那	那里	是	不	结尾	到	这	数字	的	仆人	那	经过	在	和	出去	的

[ðɪs] ['dwelɪŋ] !

this	**dwelling**	**!**
这	住宅	!

“进出这所房子的仆人没有尽头！”

[huː] [ɪz] [ðæt] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [klɔːθ] ['kæftæn] ,

Who	**is**	**that**	**fellow**	**in**	**the**	**blue**	**cloth**	**caftan**	**,**
WHO	是	那	同伴	在	这	蓝色的	布	袍	,

那位穿着蓝色长袍的男士是谁?

['fɑːsənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [θriː] ['sɪlvər] ['bʌtnz] ,

fastened	**under**	**his**	**left**	**arm**	**with**	**three**	**silver**	**buttons**	**,**
系紧	在下面	他的	左边	手臂	和	三	银	按钮	,

用三颗银扣固定在他左臂下方，

[ænd; ənd]['gɜːrdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] silk110

and	girded	round	the	waist	with	a	coloured	silk110
和	加固	圆形的	这	腰部	和	一个	有色	silk110

腰间系着一条彩色丝绸110

[skɑːrf] ?

scarf	?
围巾	?

围巾?

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['bʊʃi] [bɪrd] [siːmz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][fɜːr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [fɔːr] - ['kɔːrnərd]

His	fine	bushy	beard	seems	to	match	the	fur	with	which	his	high	four	-	cornered
他的	美好的	茂密的	胡须	似乎	到	匹配	这	毛皮	和	哪个	他的	高的	四	-	被逼到绝境

[kæp][ɪz] [trɪmd] . ”

cap	is	trimmed	.	”
帽	是	修剪过的	.	”

他浓密的胡须似乎与他那顶高高的四角帽上的毛皮装饰相得益彰。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['tɑːrtər] ['koʊtʃmən] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪski] ; “ [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['feloʊ] [ɪz][hiː; hi] ,

“	That	is	the	Tartar	coachman	,	”	replied	Wisky	;	“	a	dashing	fellow	is	he	,
“	那	是	这	鞑靼	马车夫	,	”	回复	威士忌	;	“	一个	帅气	同伴	是	他	,

“那是鞑靼马车夫，”威斯基回答说，“他真是个英俊潇洒的小伙子。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld]['draɪvər] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	a	bold	driver	through	the	crowded	streets	of	the	city	.
和	一个	大胆的	司机	通过	这	挤	街道	的	这	城市	.

一位大胆的司机驾驶着汽车穿过拥挤的城市街道。

[ðə; ði] ['prɪti] [jʊθs] ['jɑːndər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [poʊ'stɪljən] .

The	pretty	youths	yonder	are	the	postilions	.
这	漂亮的	青年	远处	是	这	邮差	.

那边那些俊俏的小伙子是邮递员。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊb(ə)l] .

Young	and	small	they	must	be	,	to	suit	the	taste	of	a	Russian	noble	.
年轻的	和	小的	他们	必须	是	,	到	套装	这	品尝	的	一个	俄语	高贵	.

为了迎合俄罗斯贵族的口味，她们必须年轻娇小。

[ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [pʊr] [bɔɪz] ,

The	worse	for	them	,	poor	boys	,
这	更糟	为了	他们	,	贫穷的	男孩们	,

对他们来说更糟，可怜的孩子们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] , [wen] ,

as	they	are	less	able	to	endure	the	bitter	cold	of	a	winter's	night	,	when	,
作为	他们	是	较少的	有能力的	到	忍受	这	苦的	寒冷的	的	一个	冬天的	夜晚	,	什么时候	,

因为他们不太能忍受冬夜的严寒，

[ɪf] [ðeɪ] [drɑːp] [ə'sliːp] [ɑːn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'weɪk] ['eni] [mɔːr] ! ”

if	they	drop	asleep	on	their	horses	,	they	are	never	likely	to	awake	any	more	!	”
如果	他们	降低	睡着了	在	他们的	马匹	,	他们	是	绝不	可能	到	醒	任何	更多的	!	”

如果它们在马上睡着了，恐怕就再也醒不过来了!

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər]['mæstərz] ['æktʃuəli] ['kruːəl] [ɪ'nʌf] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

“	And	are	their	masters	actually	cruel	enough	,	”	I	exclaimed	,
“	和	是	他们的	大师	实际上	残忍的	足够的	,	”	我	惊呼	,

“他们的主人真的够残忍吗？”我惊呼道。

“ [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪsk] ? ”

“	to	expose	them	to	such	suffering	and	risk	?	”
“	到	暴露	他们	到	这样的	痛苦	和	风险	?	”

“让他们承受这样的痛苦和风险？”

“ [maɪ] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] ['brʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ræt] ,

“	My	much	esteemed	brother	,	”	replied	the	Russian	rat	,
”	我的	很多	尊敬的	兄弟	,	”	回复	这	俄语	鼠	,

“我尊敬的兄弟，”俄罗斯老鼠回答道。

“ ['daʊtləs] [jʊr; jər] [klɪr] [maɪnd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['selfɪʃnəs] [ɪz]

“	doubtless	your	clear	mind	has	already	come	to	the	conclusion	that	selfishness	is
”	毫无疑问	你的	清除	头脑	有	已经	来	到	这	结论	那	自私	是

[ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

inherent	in	the	human	race	.
固有	在	这	人类	种族	.

“毫无疑问，你清醒的头脑已经得出结论：自私是人类与生俱来的本性。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l][ɪz][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] ; [mʌst; məst][hiː; hi][kwɪt][ɪts] [braɪt] [ɪn'tʃɑːntmənts] ,

A	young	noble	is	at	a	ball	;	must	he	quit	its	bright	enchantments	,
一个	年轻的	高贵	是	在	一个	球	;	必须	他	辞职	它是	明亮的	魔法	,

一位年轻的贵族正在参加舞会；他必须放弃舞会的迷人魅力吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [huːm] [hiː; hi] [əd'maiəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['bɪrdɪd]

and	the	society	of	the	fair	whom	he	admires	,	because	a	bearded
和	这	社会	的	这	公平的	谁	他	钦佩	,	因为	一个	留着胡子的

['koʊtʃmən] [ɪz] ['friːzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ?

coachman	is	freezing	without	?
马车夫	是	冷冻	没有	?

而他所钦佩的集市上的那些人，难道仅仅因为一个留着胡子的马车夫在外面挨冻吗?

[ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['leɪdi] , [ræpt] [ɪn] ['ɜːrmɪn] [ænd; ənd] ['velvɪt] ,

A	beauteous	lady	,	wrapped	in	ermine	and	velvet	,
一个	美丽的	女士	,	包装	在	貂	和	天鹅绒	,

一位身着貂皮和天鹅绒的美丽女士，

[ɪz] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ['oʊvər][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri] ['heroʊɪn] ; [wʊd] you111

is	weeping	in	the	theatre	over	the	woes	of	some	imaginary	heroine	;	would	you111
是	哭泣	在	这	剧院	超过	这	烦恼	的	一些	假想	女英雄	;	会	you111

在剧院里为某个虚构女主角的悲惨遭遇而哭泣；你会吗?

[hæv; həv][hɜːr; hər][draɪ][hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪntrəst]

have	her	dry	her	tearful	eyes	,	and	leave	the	scene	of	touching	interest
有	她	干燥	她	内牛满面	眼睛	,	和	离开	这	场景	的	接触	兴趣

[ænd; ənd] ['elɪgənt] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	elegant	excitement	,
和	优雅的	激动	,

让她擦干眼泪，离开这令人动容又充满优雅激动人心的时刻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aɪsɪklz][ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][poʊ'stɪljən] ,

because	icicles	are	hanging	from	the	locks	of	her	little	postilion	,
因为	冰柱	是	绞刑	从	这	锁	的	她	小的	邮递员	,

因为她那小邮差的头发上挂满了冰柱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [sliːp] [stiːlz] ['oʊvər]

and	his	head	is	gradually	sinking	on	his	breast	,	as	the	fatal	sleep	steals	over
和	他的	头	是	逐步地	下沉	在	他的	胸部	,	作为	这	致命的	睡觉	偷窃	超过

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

他的头渐渐沉入胸前，致命的睡意悄然袭来?

['selfɪʃ] ! — [jes] , [ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] ['selfɪʃ] ! ”

Selfish	!	—	yes	,	all	human	beings	are	selfish	!	”
自私	!	—	是的	,	全部	人类	生物	是	自私	!	”

自私！——是的，所有人类都是自私的!

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪkˈsepʃənz] [tuː; tə] [ðæt] [ruːl] , ” [θɔːt] [aɪ] ,

“	There	are	exceptions	to	that	rule	,	”	thought	I	,
“	那里	是	例外情况	到	那	规则	,	”	想法	我	,

“凡事皆有例外，”我心想。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ;

for	I	remembered	the	stories	which	I	had	heard	in	the	cabin	;
为了	我	记得	这	故事	哪个	我	有	听到	在	这	舱	;

因为我想起了我在小屋里听到的故事；

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsoʊ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnæreɪtər; neˈreɪtər; nəˈreɪtər] , [ˈkæptɪn]

and	I	also	recollected	the	conduct	of	their	narrator	,	Captain
和	我	还	回忆	这	执行	的	他们的	旁白	,	队长

[bleɪk] ,

Blake	,
布莱克	,

我还回忆起他们的叙述者布莱克船长的行为，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θiːf] [ɪn] [ˈlʌndən] .

towards	the	starving	little	thief	in	London	.
向	这	饥饿	小的	贼	在	伦敦	.

向伦敦那个饥饿的小偷致敬。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] , ” [sed] [ˌwɪskəˈrændoʊz] , “ [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;

“	I	have	been	trying	,	”	said	Whiskerandos	,	“	to	count	the	servants	in	this	house	;
“	我	有	到过	尝试	,	”	说	胡须	,	“	到	数数	这	仆人	在	这	房子	;

“我一直在努力，”威斯克兰多斯说，“数数这所房子里的仆人；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][tæsk][ɪz] [dʌn] , [ðæn; ðən][ɪn] [kʌmz] [sʌm; səm] [nuː] [wʌn] ,

but	no	sooner	do	I	think	that	my	task	is	done	,	than	in	comes	some	new	one	,
但	不	很快	做	我	思考	那	我的	任务	是	完毕	,	比	在	来	一些	新的	一	,

但我刚觉得任务完成了，新的任务就又来了。

[ˈspiːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪfrənt] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ˈwerɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪfrənt] [ˈkɑːstuːm] , [ænd; ənd] [pʊts] [ɔːl]

speaking	some	different	language	,	wearing	some	different	costume	,	and	puts	all
请讲	一些	不同的	语言	,	穿着	一些	不同的	戏服	,	和	放置	全部

[maɪ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [tuː; tə] [fɔːlt] . ”

my	calculations	to	fault	.	”
我的	计算	到	过错	.	”

对方说着不同的语言，穿着不同的服装，却否定了我所有的计算结果。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈpʌz(ə)l] [ˈiːv(ə)n][wʌn] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæləns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]

“	It	would	puzzle	even	one	possessing	the	talents	of	my	brother	to	count	the
“	它	会	谜	甚至	一	拥有	这	天赋	的	我的	兄弟	到	数数	这

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hɪr] ,

number	of	the	servants	here	,
数字	的	这	仆人	这里	,

“即使是像我哥哥那样才华横溢的人，也数不清这里有多少仆人。”

” [rɪˈplaɪd] [ˈwɪski] .

”	replied	Wisky	.
”	回复	威士忌	.

“威斯基回答道。”

“ [waɪ] , [ˈiːv(ə)n][aɪ] , [huː] , [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈɪŋgləndˌ] , [spent] [mʌnθs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]

“	Why	,	even	I	,	who	,	before	my	visit	to	England	,	spent	months	amongst	the
“	为什么	,	甚至	我	,	WHO	,	前	我的	访问	到	英格兰	,	花费	几个月	在	这

[ˈhaʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

“为什么，即使是我，在去英国之前，曾在他们家中住了几个月，

[kæn; kən] ['skersli] ['nʌmbər] [ðem; ðəm] [naʊ] .

can	scarcely	number	them	now	.
能	几乎	数字	他们	现在	.

现在几乎数不过来了。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk] , [huː] ['nevər] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

To	begin	with	the	inmates	of	a	higher	rank	,	who	never	appear	in	the	kitchen	,
到	开始	和	这	囚犯	的	一个	更高	秩	,	WHO	绝不	出现	在	这	厨房	,

首先说说那些地位较高的囚犯，他们从不在厨房出现。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnəs] and112

there	are	the	French	governess	and112
那里	是	这	法语	家庭教师	and112

那里有法国女家庭教师和112

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['tuːtər] , [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ʌp][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	German	tutor	,	to	polish	up	the	minds	of	the	children	,
这	德语	导师	,	到	抛光	向上	这	思想	的	这	孩子们	,

这位德语家教，是为了提升孩子们的思维能力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [helθ] .

and	the	family	physician	to	look	after	their	health	.
和	这	家庭	医生	到	看	后	他们的	健康	.

并由家庭医生负责他们的健康。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] , [ðə; ði] ['sekrəteri] ,

Then	there	are	the	superintendent	of	accounts	,	the	secretary	,
然后	那里	是	这	校长	的	账户	,	这	秘书	,

然后还有会计主管、秘书，

[ðə; ði] - — [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ðə; ði] ['vælɪts]

the	dworezki	—	he	who	has	charge	of	the	whole	establishment	,	the	valets
这	-	—	他	WHO	有	收费	的	这	所有的	建立	,	这	代客泊车员

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

of	the	lord	,
的	这	主	,

侍从长——负责管理整个庄园的人，也就是领主的贴身男仆。

[ðə; ði] ['vælɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ðə; ði]

the	valets	of	the	lady	,	the	overseer	of	the	children	,	the	footmen	,	the
这	代客泊车员	的	这	女士	,	这	监工	的	这	孩子们	,	这	侍从	,	这

- [ɔːr] ['bʌtlər] ,

buffetshik	or	butler	,
-	或者	管家	,

女主人的贴身男仆、孩子的监护人、男仆、侍从或管家

[ðə; ði] ['teɪbl] - ['dekər] , [ðə; ði] [hed] [gruːm] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] [poʊ'stɪljən] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

the	table	-	decker	,	the	head	groom	,	the	coachman	and	postilions	of	the	lord	,
这	桌子	-	德克	,	这	头	新郎	,	这	马车夫	和	邮差	的	这	主	,

领主的餐桌摆设、首席马夫、马车夫和侍从

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] [poʊ'stɪljən] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , — ”

the	coachman	and	postilions	of	the	lady	,	—	”
这	马车夫	和	邮差	的	这	女士	,	—	”

女士的马车夫和侍从们——”

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [ˌwɪskə'rændoʊz] , “ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hoʊld]

“	What	!	”	cried	Whiskerandos	,	“	are	their	carriages	so	small	that	they	will	not	hold
“	什么	!	”	哭	胡须	,	“	是	他们的	马车	所以	小的	那	他们	将要	不是	抓住

[tuː] ,

two	,
二	,

“什么！”威斯克兰多斯喊道，“他们的马车这么小，连两个人都坐不下吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] [græn'diː] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] , [ðæt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ['kænɑːt]['træv(ə)l]

or	are	the	grandees	afraid	of	quarrelling	,	that	husband	and	wife	cannot	travel
或者	是	这	贵族	害怕的	的	争吵	,	那	丈夫	和	妻子	不能	旅行

[tə'geðər] ！ ”

together	!	”
一起	！	”

还是说，这些权贵们害怕争吵，以至于夫妻俩不能一起旅行呢?

“ ['ʃʊrli] , [sɜːr] ['wɪski] , ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

“	Surely	,	Sir	Wisky	,	”	exclaimed	I	,	“	you	must	have	come	to	the	end	of
“	一定	,	先生	威士忌	,	”	惊呼	我	,	“	你	必须	有	来	到	这	结尾	的

[jʊr; jər][lɪst] ！ ”

your	list	!	”
你的	列表	！	”

“威斯基爵士，”我惊呼道，“您一定已经列完了清单上的所有东西吧！”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [nɑːt] [jet] .

“	Pardon	me	,	little	brother	,	not	yet	.
“	赦免	我	,	小的	兄弟	,	不是	然而	.

“对不起，弟弟，还没到时候。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'tendənts] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['tuːtər] , [ðə; ði] ['potər] ,

There	are	the	attendants	on	the	boys	and	on	the	tutor	,	the	porter	,
那里	是	这	服务员	在	这	男孩们	和	在	这	导师	,	这	搬运工	,

还有侍从照顾男孩们和家庭教师的侍者，以及门房。

[ðə; ði] [hed] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndər] [kʊk] , [ðə; ði]['beɪkər] , ['bruːər] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz]

the	head	cook	and	the	under	cook	,	the	baker	,	brewer	,	the	waiting	-	maids
这	头	厨师	和	这	在下面	厨师	,	这	面包师	,	酿酒师	,	这	等待	-	女佣

[ænd; ənd]['wɔːrdroʊb] - ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

and	wardrobe	-	keeper	of	the	lady	,
和	衣柜	-	守门员	的	这	女士	,

主厨和副厨、面包师、酿酒师、女仆和女主人的衣橱管理员，

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [huː] [ə'tendz] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnəs] , [ðə; ði]['nɜːrsɪz] [ðæt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

the	waiting	-	maid	who	attends	the	French	governess	,	the	nurses	that	take	care	of
这	等待	-	女佣	WHO	参加	这	法语	家庭教师	,	这	护士	那	拿	关心	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

侍奉法国女家庭教师的女仆，照顾孩子的护士们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɜːrsɪz] [ðæt] [wʌns] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , the113

and	the	nurses	that	once	took	care	of	the	children	,	the113
和	这	护士	那	一次	采取	关心	的	这	孩子们	,	the113

还有那些曾经照顾过孩子们的护士们，113

[kæ'pɛl] - [maɪstər] [ɔːr] [hed] [mjuːzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] ！ ”

kapell	-	meister	or	head	musician	,	and	all	the	men	of	his	band	!	”
卡佩尔	-	大师	或者	头	音乐家	,	和	全部	这	男人	的	他的	乐队	！	”

乐队指挥或首席乐师，以及他所有的乐队成员!

“ [wel] ！ ” [kraɪd][aɪ] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] , “ [æt; ət]['eni] [reɪt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊb(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [wel]

“	Well	!	”	cried	I	,	much	amused	,	“	at	any	rate	a	Russian	noble	must	be	well
“	出色地	！	”	哭	我	,	很多	觉得好笑	,	“	在	任何	速度	一个	俄语	高贵	必须	是	出色地

[sɜːrvd] .

served	.
服务	.

“好啊！”我笑着喊道，“无论如何，俄罗斯贵族必须得到很好的服务。”

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

If	he	calls	for	his	shoes	,
如果	他	呼叫	为了	他的	鞋	,

如果他叫人拿他的鞋子，

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈsɜːrvənt] [stɑːrt] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] ,

I	suppose	that	half	-	a	-	dozen	servants	start	off	in	a	race	to	fetch	them	,
我	认为	那	一半	-	一个	-	打	仆人	开始	离开	在	一个	种族	到	拿来	他们	,

我猜想大概有六个仆人会争先恐后地去把它们取回来。

[ænd; ənd] [nɑːk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] !

and	knock	their	heads	together	in	their	eagerness	to	get	them	!
和	敲	他们的	头部	一起	在	他们的	渴望	到	得到	他们	!

他们急于得到它们，结果撞到了一起！

" [ə; eɪ] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wer] , [sɪˈkjʊr] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr]

"	A	valet	at	this	moment	entered	the	kitchen	,	where	,	secure	in	our
"	一个	代客泊车	在	这	片刻	进入	这	厨房	,	在哪里	,	安全的	在	我们的

[ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

hiding	-	place	,
隐藏	-	地方	,

“这时，一名侍者走进了厨房，而我们则安全地躲在厨房的藏身之处，”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [pæst] .

we	were	watching	all	that	passed	.
我们	是	观看	全部	那	通过了	.

我们目睹了这一切的发生。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['aɪvn] ? ” [sed] [hiː; hi] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['aɪvn] ?

“	Where's	Ivan	?	”	said	he	,	“	where's	Ivan	?
“	在哪里?	伊万	?	”	说	他	,	“	在哪里?	伊万	?

“伊万在哪儿？”他问道，“伊万在哪儿？”

" [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [dræfts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hed] [gruːm] , [lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	The	coachman	,	who	was	playing	at	draughts	with	the	head	groom	,	looked	up	for	an	instant	,
"	这	马车夫	,	WHO	曾是	玩耍	在	起草	和	这	头	新郎	,	看起来	向上	为了	一个	立即的	,

“马车夫当时正和马夫长下棋，他抬起头看了一眼，

[ðen] ['saɪləntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [muːv] .

then	silently	made	his	move	.
然后	默默	制成	他的	移动	.

然后他悄无声息地采取了行动。

“ [maɪ] ['leɪdiːz] [ə; eɪ] - ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [lɔː(r)dz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] !

“	My	lady's	a	-	fainting	,	and	my	lord's	calling	for	water	!
“	我的	女士的	一个	-	昏厥	,	和	我的	领主的	呼叫	为了	水	!

“夫人快要晕倒了，老爷要水喝！”

['wɛrz, 'hwɛrz] ['aɪvn] , [aɪ] [seɪ] ? - [tɪz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Where's	Ivan	,	I	say	?	'	tis	his	business	to	fetch	it	.	”
在哪里?	伊万	,	我	说	?	-	的	他的	商业	到	拿来	它	.	”

“伊万在哪儿？”我问。“那是他的职责，他应该去取。”

“ [ðeəz; ðəz] ['aɪvn] , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] , ['pɔɪntɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sændi] - ['herd] ['fɪgjər] [fæst] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

“	There's	Ivan	,	”	said	the	cook	,	pointing	contemptuously	to	a	sandy	-	haired	figure	fast	asleep	under	the	table	.
“	有	伊万	,	”	说	这	厨师	,	指向	轻蔑地	到	一个	沙	-	头发	数字	快速地	睡着了	在下面	这	桌子	.

“那是伊万，”厨师轻蔑地指着桌子底下熟睡的金发身影说道。

“ [get] [ʌp] , [jiː; ji] ['leɪzi] ['feloʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ; “ [maɪ] ['leɪdiːz] ['feɪntɪŋ] , [maɪ]
“ Get up , ye lazy fellow ! ” exclaimed the valet ; “ my lady's fainting , my
” 得到 向上 , 是的 懒惰的 同伴 ! ” 惊呼 这 代客泊车 ; “ 我的 女士的 昏厥 , 我的
[lɔː(r)dz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] ;
lord's calling for water ;
领主的 呼叫 为了 水 ;

“快起来，你这懒家伙！”男仆喊道；“夫人快晕倒了，老爷要水喝；

[teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sælvər] [də'rektli; daɪ'rektli] .
take a glass of it on a silver salver directly .
拿 一个 玻璃 的 它 在 一个 银 托盘 直接地 .

直接用银托盘盛一杯。

” ['aɪvn] [gɑːt] [ʌp] ['sloʊli] , [jɔːnd] , [stretʃt] [hɪm'self] , -
” Ivan got up slowly , yawned , stretched himself , 114
” 伊万 得到 向上 缓慢地 , 打哈欠 , 拉伸 他自己 , -

伊万缓缓起身，打了个哈欠，伸了个懒腰，114

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ɔːf] [ðə; ði] ['dresər] , [hiː; hi] ['liːʒərli] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː]
rubbed his eyes ; then , taking a tumbler off the dresser , he leisurely filled it
摩擦 他的 眼睛 ; 然后 , 采取 一个 不倒翁 离开 这 梳妆台 , 他 悠闲 已填 它
[wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] .
with water .
和 水 .

他揉了揉眼睛；然后，从梳妆台上拿起一个玻璃杯，悠闲地往里面倒满了水。

“ [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['sælvər] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ And where am I to get the silver salver ? ” said he .
” 和 在哪里 是 我 到 得到 这 银 托盘 ? ” 说 他 .

“那我去哪里找那个银托盘呢？”他问道。

“ [ðæts] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] - , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['teɪbl] - ['dekər] .
“ That's in keeping of Matwei the buffetshik , ” observed the table - decker .
” 那就是 在 保持 的 - 这 - , ” 观察到 这 桌子 - 德克 .

“这很符合马特维作为自助餐大亨的风格，”餐桌布置者评论道。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] - [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ? ”
“ And where is Matwei to be found ? ”
” 和 在哪里 是 - 到 是 成立 ? ”

“马特维在哪里？”

“ [hɪr] [juː; jʊ] , - , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'tendənt] ,
“ Here you , Vatka , ” pursued the valet , turning to another attendant ,
” 这里 你 , - , ” 追击 这 代客泊车 , 转弯 到 其他 服务员 ,

“瓦特卡，给你，”男仆说着，转身对另一名侍者说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] [kwɑː] ,
who was busy over his basin of kwas ,
WHO 曾是 忙碌的 超过 他的 盆地 的 夸斯 ,

他正忙着照看他的夸斯盆，

“ [goʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sælvər] [ɑːn] [wɪtʃ]
“ go you to Matwei and tell him that we want a silver salver on which
” 去 你 到 - 和 告诉 他 那 我们 想 一个 银 托盘 在 哪个
[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['tʌmblər] ,
to carry a tumbler ,
到 携带 一个 不倒翁 ,

“你去马特维那里，告诉他我们需要一个银托盘来盛放玻璃杯。”

[fɔːr; fər] [maɪ] ['leɪdiːz] ['feɪntɪŋ] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [maɪ] [lɔːrd] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] .
for my lady's fainting up stairs , and my lord is calling for water .
为了 我的 女士的 昏厥 向上 楼梯 , 和 我的 主 是 呼叫 为了 水 .

夫人晕倒在楼上，老爷正在叫人送水。

" [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

"	A	loud	ring	from	above	was	heard	,	as	if	to	enforce	the	order	.
"	一个	大声	戒指	从	多于	曾是	听到	,	作为	如果	到	执行	这	命令	.

“上方传来一声巨响，仿佛是为了强制执行命令。”

“ [saɪ] - !

“	Sei	tshas	!
"	塞	-	!

“Sei tshas!

[saɪ]

sei
塞

塞

- ! — [də'rektli; daɪ'rektli] , [də'rektli; daɪ'rektli] ! " [kɔːld] [aʊt] - ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌnevərðə'les]

tshas	!	—	directly	,	directly	!	"	called	out	Vatka	;	but	he	nevertheless
-	!	—	直接地	,	直接地	!	"	称为	出去	-	;	但	他	尽管如此

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kwɑː] ,

finished	his	kwas	,
完成的	他的	夸斯	,

“tshas！——直接，直接！”瓦特卡喊道；但他还是吃完了他的kwas，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði]

and	wiped	his	mouth	before	he	went	to	Matwei	the	butler	to	procure	the
和	擦拭	他的	嘴	前	他	去	到	-	这	管家	到	采购	这

['sɪlvər] ['sælvər][ɑːn] [wɪtʃ] ['aɪvn] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [pɔːl]

silver	salver	on	which	Ivan	the	footman	would	carry	the	tumbler	of	water	which	Paul
银	托盘	在	哪个	伊万	这	男仆	会	携带	这	不倒翁	的	水	哪个	保罗

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [brɪŋ] .

the	valet	had	been	ordered	to	bring	.
这	代客泊车	有	到过	订购	到	带来	.

他擦了擦嘴，然后去找管家马特维，让他去取银托盘，男仆伊万要用这个托盘盛水，男仆保罗奉命把水杯拿来。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [ə'nʌðər] ['mesɪndʒər] [keɪm] [tuː; tə] [tel] ['iliə] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['koʊtʃmən]

Before	all	was	ready	another	messenger	came	to	tell	Ilia	the	bearded	coachman
前	全部	曾是	准备好	其他	信使	来了	到	告诉	伊利亚	这	留着胡子的	马车夫

[tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

to	put	to	the	horses	,
到	放	到	这	马匹	,

一切准备就绪之前，又一个信使来告诉留着胡子的马车夫伊利亚，让他去套马。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [draɪv] .

for	the	lady	was	ready	for	her	drive	.
为了	这	女士	曾是	准备好	为了	她	驾驶	.

这位女士已经准备好开车了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] [fɪt]

It	was	evident	that	she	had	managed	to	recover	from	her	fainting	fit
它	曾是	明显	那	她	有	管理	到	恢复	从	她	昏厥	合身

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] aid115

without	the	aid115
没有	这	aid115

很明显，她无需任何帮助就从昏厥中恢复过来了。115

[ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

of	the	glass	of	water	,
的	这	玻璃	的	水	,

那杯水，

— [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kiːp] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti]

—	a	happy	thing	for	one	who	had	the	misfortune	to	keep	fifty	or	sixty
—	一个	快乐的	事物	为了	一	WHO	有	这	不幸	到	保持	五十	或者	六十

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

对于不幸拥有五六十个仆人来说，这是一件幸福的事。

['wɪski] [læft] [æt; ət][maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

Wisky	laughed	at	my	look	of	surprise	.
威士忌	笑了	在	我的	看	的	惊喜	.

威斯基看到我惊讶的表情，笑了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn] [per] [ʌv; əv][hændz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['ɔːf(ə)n] [sɜːrv] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

“	I	believe	that	one	pair	of	hands	,	”	said	he	,	“	often	serve	better	than	a	dozen
“	我	相信	那	一	一对	的	双手	,	”	说	他	,	“	经常	服务	更好的	比	一个	打

.

:
.

“我相信，一双手，”他说，“往往比十二双手做得更好。”

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prɑːvɜːrb] [sez] [ðæt] - [də'rektli; daɪ'rektli] - [miːnz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] -

The	Russian	proverb	says	that	'	directly	'	means	to	-	morrow	morning	,	and	'
这	俄语	谚语	说道	那	-	直接地	-	方法	到	-	明天	早晨	,	和	-

[ðɪs] ['mɪnɪt] - [ðɪs] [deɪ] [wiːk] .

this	minute	'	this	day	week	.
这	分钟	-	这	天	星期	.

俄罗斯谚语说，“直接”指的是明天早上，“这一分钟”指的是本周的这一天。

” [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [naɪt] [keɪm] ['aʊər; ɑːr] ['fiːstɪŋ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz]

”	With	quiet	night	came	our	feasting	-	time	,	and	when	the	kitchen	was
”	和	安静的	夜晚	来了	我们的	盛宴	-	时间	,	和	什么时候	这	厨房	曾是

[dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

deserted	by	the	crowds	of	servants	,
荒凉的	经过	这	人群	的	仆人	,

“夜幕降临，静谧祥和，我们的宴席时间到了，当厨房里挤满了仆人，都已离开时，

[ˌwɪskə'rændoʊz] , ['wɪski] , [ænd; ənd][aɪ] , [krept] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ,

Whiskerandos	,	Wisky	,	and	I	,	crept	softly	out	of	our	hole	,
胡须	,	威士忌	,	和	我	,	悄悄地爬	轻轻	出去	的	我们的	洞	,

Whiskerandos、Wisky和我悄悄地从洞里爬了出来。

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['prɪti] [ʃɑːrp] ['æpitaits] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [miːl] .

provided	with	pretty	sharp	appetites	for	our	meal	.
假如	和	漂亮的	锋利的	食欲	为了	我们的	一顿饭	.

大家对我们的餐点都充满了浓浓的食欲。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [teɪst] [ðæt] ['lɪkər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl] [kwɑː] , ” [sed] [aɪ] ;

“	I	am	curious	to	taste	that	liquor	which	you	call	kwas	,	”	said	I	;
“	我	是	好奇的	到	品尝	那	酒	哪个	你	称呼	夸斯	,	”	说	我	;

“我很好奇你们称之为kwas的那种酒是什么味道，”我说；

“ - [siːmd] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] . ”

“	Vatka	seemed	to	relish	it	exceedingly	.	”
“	-	似乎	到	尽情享用	它	非常	.	”

“瓦特卡似乎非常喜欢它。”

“ ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðər] !

“	Relish	it	,	brother	!
“	尽情享用	它	,	兄弟	!

“好好享受吧，兄弟！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
I should think so !
我 应该 思考 所以 !

我也这么认为!

" [ɪk'skleɪmd] ['wɪski] .
" exclaimed Wisky .
" 惊呼 威士忌 .

“威斯基惊呼道。”

“ [kwɑ:] [ɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [wʌt] ['wɔ:tər] [ɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɪʃ] ;
“ Kwas is to a Russian what water is to a fish ;
“ 夸斯 是 到 一个 俄语 什么 水 是 到 一个 鱼 ;

“Kwas 之于俄罗斯人，犹如水之于鱼；

[rɪtʃ] [ɔ:r] [pʊr] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ber] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
rich or poor could hardly bear existence without it . "
富有的或者 贫穷的 可以 几乎 熊 存在 没有 它 . "

无论贫富，没有它都难以生存。

“ [nɑ:t] [bæd] [æt; ət] [ɔ:l] , " [sed] [aɪ] ,
“ Not bad at all , " said I ,
“ 不是 坏的 在 全部 , " 说 我 ,

“还不错，”我说。

['dɪpɪŋ] [maɪ] ['wɪskərz] ['kerfəli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [boʊl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kʊk] .
dipping my whiskers carefully into a bowl that had been set aside by the cook .
浸渍 我的 胡须 小心 进入 一个 碗 那 有 到过 放 旁边 经过 这 厨师 .

我小心翼翼地将胡须浸入厨师事先准备好的碗里。

“ [maɪnd] [ju:; jʊ] [dəunt] ['tʌmb(ə)l] [ɪn] , [oʊld] ['feloʊ] ! " [kraɪd] [ˌwɪskə'rændoʊz] , “ [ænd; ənd] [bi:; bi] [draʊnd] [ɪn] kwas116
“ Mind you don't tumble in , old fellow ! " cried Whiskerandos , “ and be drowned in kwas116
“ 头脑 你 不 翻滚 在 , 老的 同伴 ! " 哭 胡须 , “ 和 是 溺水 在 kwas116

“老伙计，小心别掉进去！”威斯克兰多斯喊道，“被淹死在kwas116里。”

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ] [du:k] [wʌns] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [waɪn] . "
as I have heard that a duke once was drowned in wine . "
作为 我 有 听到 那 一个 公爵 一次 曾是 溺水 在 葡萄酒 . "

我听说曾有一位公爵溺死在酒里。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðɪs] [kwɑ:] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ? " [in'kwaiəd] [aɪ] , ['æftər] [ə'nʌðər] [ə'pru:vɪŋ] [sɪp] .
“ And what may this kwas be made of ? " inquired I , after another approving sip .
“ 和 什么 可能 这 夸斯 是 制成 的 ? " 询问 我 , 后 其他 批准 啜饮 .

“那么，这杯酒是用什么做的呢？”我赞许地抿了一口后问道。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪski] ,
“ I ought to know , little brother , " replied Wisky ,
“ 我 应该 到 知道 , 小的 兄弟 , " 回复 威士忌 ,

“我应该知道，小弟弟，”威斯基回答道。

“ [fɔ:r; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bru:d] .
“ for many and many a time have I seen it brewed .
“ 为了 许多 和 许多 一个 时间 有 我 已见 它 酿造 .

“我曾多次亲眼目睹它的酿造过程。”

[ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪz] [pɔːd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɜːrθn] [dʒɑːr] ,

A	pailful	of	water	is	poured	into	an	earthen	jar	,
一个	一桶	的	水	是	倾倒	进入	一个	土	罐	,

将一桶水倒入陶罐中，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['bɑːrli] - [miːl] , [hæf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [sɔːlt] ,

into	which	are	shaken	two	pounds	of	barley	-	meal	,	half	a	pound	of	salt	,
进入	哪个	是	摇晃	二	磅	的	大麦	-	一顿饭	,	一半	一个	磅	的	盐	,

其中加入两磅大麦粉、半磅盐，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] ['hʌni] .

and	a	pound	and	a	half	of	honey	.
和	一个	磅	和	一个	一半	的	蜂蜜	.

还有一磅半蜂蜜。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [ðen] [pleɪst] [ɪn] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [stɜːrd] .

The	whole	is	then	placed	in	an	oven	with	a	moderate	fire	,	and	constantly	stirred	.
这	所有的	是	然后	放置	在	一个	烤箱	和	一个	缓和	火	,	和	不断地	搅拌	.

然后将整个食材放入烤箱中，用中等火力烘烤，并不断搅拌。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['set(ə)l] ,

It	is	left	for	a	time	to	settle	,
它	是	左边	为了	一个	时间	到	定居	,

需要放置一段时间使其稳定下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] ['lɪkər] [ɪz] [pɔːd] [ɔːf] .

and	in	the	morning	the	clear	liquor	is	poured	off	.
和	在	这	早晨	这	清除	酒	是	倾倒	离开	.

早上，将清澈的酒液倒掉。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pər'fekʃ(ə)n] . ”

In	a	week	it	is	in	the	highest	perfection	.	”
在	一个	星期	它	是	在	这	最高	完美	.	”

一周后，它将达到完美无瑕的状态。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [kwɑː] [ɪz] [nɑːt] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , ” [əb'zɜːrvd] [aɪ] ;

“	I	wonder	that	kwas	is	not	made	in	England	,	”	observed	I	;
“	我	想知道	那	夸斯	是	不是	制成	在	英格兰	,	”	观察到	我	;

“我很好奇为什么kwas不是在英国生产的，”我说道；

“ [bʌt; bət] ['hʌni] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['plentɪf(ə)l] [ðer; ðər] . ”

“	but	honey	is	not	so	plentiful	there	.	”
“	但	蜂蜜	是	不是	所以	丰富	那里	.	”

但那里的蜂蜜并不多。

“ ['ʃʊgər] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbstɪtuːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] ['wɪski] ;

“	Sugar	would	make	a	good	substitute	,	I	should	think	,	”	said	Wisky	;
“	糖	会	制作	一个	好的	代替	,	我	应该	思考	,	”	说	威士忌	;

“我想，糖应该可以很好地代替，”威斯基说；

“ [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wʌn] .

“	the	beverage	would	not	then	be	an	expensive	one	.
“	这	饮料	会	不是	然后	是	一个	昂贵的	一	.

“那么这种饮料就不会很贵。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [ˌwɪskə'rændoʊz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] - ,

But	here	is	our	beloved	Whiskerandos	busy	with	his	shtshee	,
但	这里	是	我们的	心爱	胡须	忙碌的	和	他的	-	,

但我们亲爱的 Whiskerandos 正在忙着他的小把戏呢。

[ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðæt] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

the	dish	of	all	dishes	in	this	country	,	that	which	nothing	,	I	believe	,
这	盘子	的	全部	菜肴	在	这	国家	,	那	哪个	没有什么	,	我	相信	,

在这个国家，最棒的菜肴，我认为，没有什么能与之媲美。

[kʊd; kəd] ['evər] [draɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

could	ever	drive	from	the	table	or	the	heart	of	a	Russian	.
可以	曾经	驾驶	从	这	桌子	或者	这	心	的	一个	俄语	.

永远无法从俄罗斯人的餐桌或心中开车。

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , it117

When	in	a	foreign	land	,	it	is	said	,	it117
什么时候	在	一个	外国的	土地	,	它	是	说	,	it117

据说，身处异国他乡时，它117

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [hɪlz] [ɔːr] [pleɪnz] , [ɔːr] [ðə; ði] ['tendər] [di'laits] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

is	not	the	remembrance	of	native	hills	or	plains	,	or	the	tender	delights	of	home	,
是	不是	这	纪念	的	本国的	丘陵	或者	平原	,	或者	这	投标	美味	的	家	,

并非是对故乡山峦平原的怀念，也不是对家乡温柔情怀的眷恋。

[ðæt] [drɔːz] [terz] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɛksaɪlz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] - ,

that	draws	tears	into	an	exile's	eyes	,	but	the	loss	of	his	beloved	shtshee	,
那	平局	眼泪	进入	一个	流亡者的	眼睛	,	但	这	损失	的	他的	心爱	-	,

这让流亡者热泪盈眶，但他失去心爱的什特谢（shtshee）的痛苦，

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] . ”

the	favourite	dish	of	his	childhood	.	”
这	最喜欢的	盘子	的	他的	童年	.	”

这是他小时候最喜欢的一道菜。

“ [liːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

“	Leave	a	little	for	me	!
“	离开	一个	小的	为了	我	!

“给我留一点儿！”

” [aɪ] [kraɪd] ['iːgərli] [tuː; tə] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [huː] [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['stedi]

”	I	cried	eagerly	to	Whiskerandos	,	who	had	nearly	finished	,	by	dint	of	steady
”	我	哭	急切地	到	胡须	,	WHO	有	几乎	完成的	,	经过	凹痕	的	稳定的

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

perseverance	,
毅力	,

“我急切地向威斯克兰多斯哭诉，他凭借着坚持不懈的努力，几乎完成了任务。”

[ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪt] .

a	portion	which	had	been	left	in	a	plate	.
一个	部分	哪个	有	到过	左边	在	一个	盘子	.

盘子里剩下的那部分。

“ [waɪ] , ” [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz] [aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] , “ [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sɪmpli] ['kæbɪdʒ]

“	Why	,	”	I	added	,	as	I	tasted	the	liquid	,	“	this	seems	to	me	simply	cabbage
“	为什么	,	”	我	额外	,	作为	我	尝过	这	液体	,	“	这	似乎	到	我	简单地	卷心菜

[suːp] ！ ”

soup	!	”
汤	!	”

“为什么呢，”我一边尝着汤汁一边补充道，“这在我看来简直就是卷心菜汤！”

“ [wət'evər] [maɪ] ['brʌðər] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [əb'zɜːrvd] ['wɪski] ,

“	Whatever	my	brother	may	think	of	it	,	”	observed	Wisky	,
“	任何	我的	兄弟	可能	思考	的	它	,	”	观察到	威士忌	,

“不管我哥哥怎么想，”威斯基说道，

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrli] ['empti] [pleɪt] ,

dipping	**his**	**whiskers**	**into**	**the**	**nearly**	**empty**	**plate**	**,**
浸渍	他的	胡须	进入	这	几乎	空的	盘子	,

他将胡须伸入几乎空了的盘子里，

“ [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['teɪstɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['mɪljənz]

“	**he**	**is**	**now**	**tasting**	**that**	**which**	**forms**	**the**	**principal**	**article**	**of**	**food**	**of**	**forty**	**millions**
”	他	是	现在	品尝	那	哪个	表格	这	主要的	文章	的	食物	的	四十	百万

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] !

of	**human**	**beings**	**!**
的	人类	生物	!

“他现在品尝的正是四千万人类的主要食物！”

['betər] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [bred] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] - . ”

Better	**live**	**without**	**bread**	**than**	**without**	**shtshee**	**.**	**”**
更好的	居住	没有	面包	比	没有	-	.	”

宁可没面包，也不要没什特谢。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] ? ” [sed] [aɪ] ,

“	**And**	**the**	**ingredients**	**?**	**”**	**said**	**I**	**,**
”	和	这	原料	?	”	说	我	,

“配料呢？”我问道。

[fɔːr; fər][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['eni] [skræp][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ræt]

for	**I**	**always**	**delighted**	**to**	**pick**	**up**	**any**	**scrap**	**of**	**information**	**interesting**	**to**	**a**	**rat**
为了	我	总是	高兴极了	到	挑选	向上	任何	废料	的	信息	有趣的	到	一个	鼠

.

:

.

因为我总是乐于收集任何对老鼠来说有趣的信息碎片。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] - [æz; əz][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [pə'tetoz] .

“	**There**	**are**	**almost**	**as**	**many**	**ways**	**of**	**making**	**shtshee**	**as**	**of**	**cooking**	**potatoes**	**.**
”	那里	是	几乎	作为	许多	方式	的	制作	-	作为	的	烹饪	土豆	.

“制作什锦菜的方法几乎和烹饪土豆的方法一样多。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['kæbidʒz] [tʃɑːpt] [ʌp] [smɔːl] , [hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['bʌtər] ,

I	**have**	**seen**	**six**	**or**	**seven**	**cabbages**	**chopped**	**up**	**small**	**,**	**half**	**a**	**pound**	**of**	**butter**	**,**
我	有	已见	六	或者	七	卷心菜	切碎	向上	小的	,	一半	一个	磅	的	黄油	,

我见过六七个切成小块的卷心菜，半磅黄油，

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sɔːlt] , [ænd; ənd] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [mɪnst] ['mʌt(ə)n] ['ædɪd] ,

a	**handful**	**of**	**salt**	**,**	**and**	**two**	**pounds**	**of**	**minced**	**mutton**	**added**	**,**
一个	少数	的	盐	,	和	二	磅	的	剁碎	羊肉	额外	,

加入一把盐和两磅羊肉末，

[ðə; ði] [hoʊl] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæn; kən][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [kwɑː] .

the	**whole**	**mixed**	**up**	**with**	**a**	**can**	**or**	**two**	**of**	**kwas**	**.**
这	所有的	混合	向上	和	一个	能	或者	二	的	夸斯	.

把所有东西都混入一两罐夸斯饮料里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] , ['brʌðərz] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['sæli] [fɔːrθ] . -

But	**it**	**is**	**now**	**time**	**,**	**brothers**	**,**	**for**	**us**	**to**	**sally**	**forth**	**.**	**118**
但	它	是	现在	时间	,	兄弟	,	为了	我们	到	莎莉	前进	.	-

但现在是兄弟们，我们该出发的时候了。118

[aɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ,

I	**must**	**do**	**the**	**honours**	**of**	**this**	**our**	**city**	**,**
我	必须	做	这	荣誉	的	这	我们的	城市	,

我必须履行对我们这座城市的荣誉义务，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [gests] [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [di:m] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

and	show	my	illustrious	guests	whatever	I	may	deem	worthy	of	their	observation	.
和	展示	我的	杰出	客人	任何	我	可能	认为	值得	的	他们的	观察	.

并向我尊贵的客人展示我认为值得他们观看的任何事物。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVII	.
"	章	十七	.

“第十七章

[ə; eɪ] ['ræmb(ə)l] ['oʊvər] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] .

A	RAMBLE	OVER	ST	.	PETERSBURG	.
一个	漫谈	超过	英石	.	圣彼得堡	.

漫步圣彼得堡。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪntəz] ['rʌʃə] [mʌst; məst] [bi:; bi] !

“	What	a	nation	of	painters	Russia	must	be	!
“	什么	一个	国家	的	画家	俄罗斯	必须	是	!

“俄罗斯一定是一个画家辈出的国家！”

" [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [æz; əz] [wi:; wi] ['kwaɪətli] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði] ['saɪlənt] [stri:ts] .

"	exclaimed	I	,	as	we	quietly	moved	through	the	silent	streets	.
"	惊呼	我	,	作为	我们	悄悄	已搬	通过	这	沉默的	街道	.

“我一边说着，一边静静地穿过寂静的街道。”

['evri] [ʃɑ:p] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊnər] .

Every	shop	had	a	picture	before	it	,	expressive	of	the	occupation	of	its	owner	.
每一个	店铺	有	一个	图片	前	它	,	富有表现力的	的	这	职业	的	它是	所有者	.

每家店铺门前都挂着一幅画，表达了店主的职业。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [bɔ:rd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['evri] [loʊf] [ænd; ənd] [roʊl] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['fænsi] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ;

Here	was	a	tempting	board	covered	with	representations	of	every	loaf	and	roll	that	a	painter's	fancy	could	devise	;
这里	曾是	一个	诱人的	木板	涵盖	和	表现形式	的	每一个	面包	和	卷	那	一个	画家的	想要	可以	设计	;

这里有一块诱人的木板，上面画满了画家能想象出的各种面包和卷饼；

[ðer; ðər] [ə; eɪ] ['tæloʊ] - ['tʃændlər] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [meɪk] ['kændlz] [ə'pɪr] [ˌpɪktʃə'resk] .

there	a	tallow	-	chandler	did	his	best	to	make	candles	appear	picturesque	.
那里	一个	脂	-	钱德勒	做过	他的	最好的	到	制作	蜡烛	出现	如画	.

那里，一位蜡烛商竭尽全力让蜡烛看起来赏心悦目。

['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:rd] [flɔ:rz] [hʌŋ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['fidlz] , [ænd; ənd] [flu:ts] , [bu:ts] , [ʃu:z] ,

Even	from	the	second	and	third	floors	hung	portraits	of	fiddles	,	and	flutes	,	boots	,	shoes	,
甚至	从	这	第二	和	第三	楼层	悬挂	肖像	的	小提琴	,	和	长笛	,	靴子	,	鞋	,

甚至从二楼和三楼也挂着小提琴、长笛、靴子、鞋子的画像。

[kæps] , ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [berz] - [gri:s] ,

caps	,	bonnets	,	and	bears	'	grease	,
帽子	,	引擎盖	,	和	熊	-	润滑脂	,

帽子、女帽和熊油

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [bɔːrd] [ə; eɪ][sæd] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] [meɪd] [juː 'es] ['kwɪkən]

and	on	one	board	a	sad	likeness	of	a	rat	in	a	trap	made	us	quicken
和	在	一	木板	一个	伤心	相似	的	一个	鼠	在	一个	陷阱	制成	我们	加速

['aʊər; ɑːr] [steps] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

our	steps	as	we	passed	it	.
我们的	步骤	作为	我们	通过了	它	.

其中一块木板上画着一只被困在陷阱里的老鼠，这幅可怜的图画让我们在经过时加快了脚步。

[wiː; wi] [muːvd] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mɑːrkɪt] .

We	moved	through	a	deserted	market	.
我们	已搬	通过	一个	荒凉的	市场	.

我们穿过一个空无一人的市场。

[hɪr] [hoʊl] [leɪnz] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l] .

Here	whole	lanes	are	devoted	to	the	sale	of	a	single	kind	of	article	.
这里	所有的	车道	是	奉献	到	这	销售	的	一个	单身的	种类	的	文章	.

这里整条街都专门用来卖一种商品。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [roʊ] , [ðə; ði] [ʃuː] [roʊ] , [ðə; ði][hæt] [roʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] appeared119

There	is	the	stocking	row	,	the	shoe	row	,	the	hat	row	,	at	which	it	appeared119
那里	是	这	袜	排	,	这	鞋	排	,	这	帽子	排	,	在	哪个	它	appeared119

有袜子区、鞋子区、帽子区，它就出现在那里119

[ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər] [hed] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [fiːt] .

that	a	whole	nation	might	have	provided	covering	for	head	and	for	feet	.
那	一个	所有的	国家	可能	有	假如	覆盖	为了	头	和	为了	脚	.

整个国家或许都能提供遮盖头部和脚部的衣物。

“ [aɪ] [wɪʃ] , [dɪr] ['brʌðər] , ” [sed] ['wɪski] , “ [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʌv; əv]

“	I	wish	,	dear	brother	,	”	said	Wisky	,	“	that	your	visit	had	been	in	the	season	of
“	我	希望	,	亲爱的	兄弟	,	”	说	威士忌	,	“	那	你的	访问	有	到过	在	这	季节	的

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

“亲爱的兄弟，”威斯基说，“我希望你的来访是在冬天。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv][led][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [wɪtʃ] [st'reɪndʒəz][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv]

I	could	then	have	led	you	to	a	market	which	strangers	must	indeed	have
我	可以	然后	有	引领	你	到	一个	市场	哪个	陌生人	必须	的确	有

['sɜrˌveɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

surveyed	with	surprise	.
调查	和	惊喜	.

然后我就可以带你去一个陌生人一定会感到惊讶的市场。

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [siːn] [biːsts] , ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [faʊlz] ,

You	would	then	have	seen	beasts	,	fishes	,	and	fowls	,
你	会	然后	有	已见	野兽	,	鱼	,	和	家禽	,

那时你就会看到野兽、鱼类和鸟类。

[ɔːl]['froʊz(ə)n][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] .

all	frozen	so	hard	that	the	hatchet	is	required	to	divide	them	.
全部	冷冻	所以	难的	那	这	斧头	是	必需的	到	划分	他们	.

它们都被冻得硬邦邦的，需要用斧头才能劈开。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [θruː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ded] [ʃiːp] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ,

You	would	have	passed	through	rows	of	dead	sheep	standing	upon	their	feet	,
你	会	有	通过了	通过	行	的	死的	羊	常设	之上	他们的	脚	,

你将会穿过一排排站着的死羊，

['moʊʃnləs] ['ɑːksn] [ðæt] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [loʊ] , [hoʊl] ['flɑːks] [ʌv; əv] [waɪt] [heəz] [ə'piəriŋ]

motionless **oxen** **that** **seemed** **ready** **to** **low** **,** **whole** **flocks** **of** **white** **hares** **appearing**

静止不动 牛 那 似乎 准备好 到 低的 , 所有的 羊群 的 白色的 野兔 出现

['æktʃuəli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

actually **in** **motion** **,**

实际上 在 运动 ,

一动不动的牛似乎随时准备哞哞叫，成群的白兔看起来却在移动。

['reɪndɪr] [ænd; ənd] [elks] [ɑːn] [huːz] ['maɪti] [hɔːrnz] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['fɪrləsli] [pɜːrtʃ] ！ ”

reindeer **and** **elks** **on** **whose** **mighty** **horns** **the** **pigeons** **fearlessly** **perch** **!** **”**

驯鹿 和 麋鹿 在 谁 强大的 角 这 鸽子 无畏地 栖息 ！ ”

驯鹿和麋鹿，鸽子无所畏惧地栖息在它们强壮的角上！

“ [ðə; ði][koʊld][mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] ['fɪrf(ə)l] [ɪn] ['wɪntər] , ” [sed] [aɪ] .

“ **The** **cold** **must** **then** **be** **fearful** **in** **winter** **,** **”** **said** **I** **.**

“ 这 寒冷的 必须 然后 是 可怕 在 冬天 , ” 说 我 .

“那么，冬天的寒冷一定令人恐惧，”我说。

“ [oʊ] ! [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [kept] [soʊ] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [stoʊvz] [ðæt] [ðer; ðər] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɪz]

“ **Oh** **!** **the** **houses** **are** **kept** **so** **warm** **with** **stoves** **that** **there** **but** **little** **suffering** **is**

“ 哦 ！ 这 房屋 是 保留 所以 温暖的 和 炉灶 那 那里 但 小的 痛苦 是

[noʊn] .

known **.**

已知 .

“哦！这些房子里都用炉子保持温暖，所以很少有人遭受苦难。”

[bʌt; bət] [woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [huː] ['lɔɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [aɪs]

But **woe** **to** **the** **men** **who** **loiter** **in** **the** **streets** **when** **they** **are** **paved** **with** **ice**

但 悲哀 到 这 男人 WHO 游荡 在 这 街道 什么时候 他们 是 铺砌路面 和 冰

[ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] !

and **glistening** **with** **snow** **!**

和 闪闪发光 和 雪 !

但是，当街道被冰雪覆盖时，那些在街上闲逛的人有祸了！

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [rʌn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɪnd] ['rʌʃɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

The **passengers** **run** **for** **their** **lives** **,** **with** **the** **sharp** **wind** **rushing** **after** **them** **,**

这 乘客 跑步 为了 他们的 生活 , 和 这 锋利的 风 匆忙 后 他们 ,

乘客们拼命奔逃，凛冽的寒风在身后呼啸而过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只老鼠的漫游(The Rambles of a Rat)
第5/6页

[æz; əz][ə; eɪ][kæt]['æftər][ə; eɪ] [maʊs] !
as a cat after a mouse !
作为 一个 猫 后 一个 老鼠 !

就像猫追老鼠一样!

[men] ['kʌvər] ['iːv(ə)n][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][fɜːr] ;
Men cover even their faces with fur ;
男人 覆盖 甚至 他们的 面孔 和 毛皮 ;

男人们甚至用毛皮遮住脸部;

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][æn; ən] [ʌn'lʌki] [noʊz] [piːp] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] ['ʃeltər] , [ðə; ði] bitter120
but should an unlucky nose peep out from the warm shelter , the bitter120
但 应该 一个 倒霉 鼻子 窥视 出去 从 这 温暖的 庇护所 , 这 bitter120

但如果哪个倒霉蛋的鼻子从温暖的庇护所里探出头来，那可就糟了。

[frɔːst]['ɔːf(ə)n][baɪts][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
frost often bites it on a sudden .
霜 经常 咬 它 在 一个 突然 .

它常常会突然遭受霜冻的侵袭。

“ ['fɑːðər] — ['fɑːðər] !
“ Father — father !
“ 父亲 — 父亲 !

“父亲——父亲!”

[ðaɪ] [noʊz] !
thy nose !
你的 鼻子 !

你的鼻子!

” [ðʌs] [wɪl] [wʌn]['streɪndʒər] [sə'luːt] [ə'nʌðər] [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ['spiːdəli] [rʌbd]
” thus will one stranger salute another as he passes ; and if not speedily rubbed
” 因此 将要 一 陌生人 礼炮 其他 作为 他 通过 ; 和 如果 不是 迅速地 摩擦
[wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
with snow ,
和 雪 ,

“陌生人就这样互相问候；如果不是迅速被雪擦干，

[ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pæsɪndʒər] [ɪz] [lɔːst] !
the nose of the poor passenger is lost !
这 鼻子 的 这 贫穷的 乘客 是 丢失的 !

可怜的乘客的鼻子没了!

[menz] ['veri] [aɪz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['froʊz(ə)n] [ʌp] ,
Men's very eyes are sometimes frozen up ,
男士 非常 眼睛 是 有时 冷冻 向上 ,

男人的眼睛有时也会僵住,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə][beg] [əd'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [tuː; tə]
and they have no resource but to beg admission at the first door to
和 他们 有 不 资源 但 到 求 入学 在 这 第一的 门 到
[wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [groʊp] ,
which they can grope ,
哪个 他们 能 摸索 ,

他们别无选择，只能乞求进入他们能摸到的第一扇门。

[tuː; tə] [ʌn'θɔː] [ðer; ðər] [gluːd] ['læʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [stoʊv] ！ ”

to	unthaw	their	glued	lashes	at	a	stove	! ”
到	解冻	他们的	胶合	睫毛	在	一个	火炉	！ ”

把粘在睫毛上的假睫毛放在炉子上烤一下，解冻！

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] ， ” [əb'zɜːrvd] [aɪ] ， “ [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['wɪtnəs]

“ All	this	is	very	curious	,	”	observed	I	,	“	but	still	I	have	little	desire	to	witness
” 全部	这	是	非常	好奇的	，	”	观察到	我	，	“	但	仍然	我	有	小的	欲望	到	证人

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这一切都非常奇怪，”我评论道，“但我仍然不太想亲眼目睹。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɪri] [ɪn'diːd] ！ ”

The	long	winter	must	be	dreary	indeed	! ”
这	长的	冬天	必须	是	凄凉	的确	！ ”

漫长的冬季一定非常难熬！

“ [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər] ['laɪvli] ['fɛloʊz] ， ” [əb'zɜːrvd] ['wɪski] ，

“ The	Russians	are	lively	fellows	,	”	observed	Wisky	,
” 这	俄罗斯人	是	热闹	伙伴们	，	”	观察到	威士忌	，

“俄罗斯人真是活泼开朗，”维斯基评论道。

“ [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][dɑːrk] [skaɪz] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [blæsts] ， [ðeɪ] [meɪk] ['meri]

“ and	instead	of	grumbling	at	dark	skies	and	piercing	blasts	,	they	make	merry
” 和	反而	的	抱怨	在	黑暗的	天空	和	冲孔	爆炸	，	他们	制作	欢乐

[wer] ['ʌðər] [wʊd] ['mɜːrmər] .

where	others	would	murmur	.
在哪里	其他的	会	低语	.

“他们不但不抱怨阴沉的天空和刺耳的狂风，反而在别人低声抱怨的地方欢笑。”

[wen] ['wɪntər] [mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [biː; bi][ðer; ðər] [kəm'pænjən] ，

When	winter	must	perforce	be	their	companion	,
什么时候	冬天	必须	强制	是	他们的	伴侣	，

当寒冬不得不伴随他们左右时，

[ðeɪ] [ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [grɪm] [oʊld]['dʒaɪənt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌə'mjuːzmənts] .

they	oblige	the	grim	old	giant	to	add	to	their	amusements	.
他们	必须	这	严峻	老的	巨大的	到	添加	到	他们的	娱乐	.

他们强迫这位阴沉的老巨人为他们的娱乐增添新的内容。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [geɪ] [sledʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n]

You	should	see	the	gay	sledges	as	they	dash	at	full	speed	over	the	frozen
你	应该	看	这	同性恋	雪橇	作为	他们	短跑	在	满的	速度	超过	这	冷冻

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['niːvə; ni'vɑː] !

surface	of	the	River	Neva	!
表面	的	这	河	涅瓦河	！

你应该看看那些同性恋雪橇在涅瓦河冰面上全速飞驰的景象！

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] - ['maʊntnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [reɪz] , [ænd; ənd] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [glaɪd] [swɪft]

and	the	ice	-	mountains	which	the	people	raise	,	and	down	which	they	glide	swift
和	这	冰	-	山脉	哪个	这	人们	增加	，	和	向下	哪个	他们	滑行	迅速

[æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ，

as	lightning	,
作为	闪电	，

还有人们建造的冰山，他们像闪电一样迅速地从冰山上滑下。

['læfɪŋ] ， ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ！

laughing	,	shouting	,	and	singing	!
笑	，	喊叫	，	和	歌唱	！

欢笑、呐喊、歌唱！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [snoʊ] [paɪld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ;

I	have	seen	snow	piled	up	to	the	very	roof	of	a	house	;
我	有	已见	雪	堆积	向上	到	这	非常	屋顶	的	一个	房子	;

我曾见过积雪堆积到屋顶那么高;

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [stiːp] [sloʊp] , ['mɪrli] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][mæt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meri] ['pɑːrti] glide121

and	down	its	steep	slope	,	merely	seated	on	a	mat	,	a	large	merry	party	glide121
和	向下	它是	陡	坡	,	仅仅	坐着	在	一个	垫	,	一个	大的	欢乐	派对	glide121

一大群欢乐的人，只是坐在垫子上，就顺着陡峭的山坡滑了下去。

['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

gaily	to	the	ground	.
兴高采烈地	到	这	地面	.

欢快地倒在地上。

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] , “ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [wer] [juː; jʊ] [tred] ,

But	,	”	he	cried	,	suddenly	interrupting	himself	,	“	have	a	care	where	you	tread	,
但	,	”	他	哭	,	突然	打断	他自己	,	“	有	一个	关心	在哪里	你	踏	,

[maɪ] ['brʌðər] ,

my	brother	,
我的	兄弟	,

“但是，”他突然打断自己，喊道，“我的兄弟，走路要小心。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [aɪs] - [pɪt] !

or	you	will	be	down	into	that	ice	-	pit	!
或者	你	将要	是	向下	进入	那	冰	-	坑	!

否则你就会掉进那个冰坑里!

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [fɔːr; fər] [ðiːz] ,

Never	was	there	such	a	place	as	St	.	Petersburg	for	these	,
绝不	曾是	那里	这样的	一个	地方	作为	英石	.	圣彼得堡	为了	这些	,

圣彼得堡从来不是这些东西存在的地方。

— [noʊ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪz] [diːmd] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

—	no	large	house	is	deemed	complete	without	one	.
—	不	大的	房子	是	被认为	完全的	没有	一	.

——没有它，任何大房子都不算完整。

[ɪf] ['rʌʃənz] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][aɪs][ɪn] ['wɪntər] ,

If	Russians	cannot	be	without	abundance	of	ice	in	winter	,
如果	俄罗斯人	不能	是	没有	丰富	的	冰	在	冬天	,

如果俄罗斯人在冬天离不开大量的冰，

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [briːf] [hɑːt] ['sʌmər] ,

they	show	that	they	will	not	be	without	it	during	their	brief	hot	summer	,
他们	展示	那	他们	将要	不是	是	没有	它	期间	他们的	简短的	热的	夏天	,

他们表明，即使在短暂炎热的夏季，他们也离不开它。

— [ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [kən'sʊmd] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [bi'liːvd] !

—	the	quantities	consumed	could	scarcely	be	believed	!
—	这	数量	消耗	可以	几乎	是	相信	!

消耗量简直令人难以置信!

” [ˌwɪskə'rændoʊz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ɪn][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]

”	Whiskerandos	,	who	had	been	lingering	behind	us	,	in	a	tempting	quarter	of
”	胡须	,	WHO	有	到过	挥之不去的	在后面	我们	,	在	一个	诱人的	四分之一	的

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

the	market	,
这	市场	,

“Whiskerandos一直徘徊在我们身后，占据着市场一个诱人的角落，

[naʊ] ['skæmpəd] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .

now	scampered	up	and	joined	us	.
现在	四处逃窜	向上	和	加入	我们	.

现在它飞快地跑过来加入我们。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] ,

We	were	passing	at	the	time	a	large	building	,
我们	是	通过	在	这	时间	一个	大的	建筑	,

当时我们正经过一座大楼，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [ɪts] [streɪndʒ] ['kɑːləmz] .

and	I	could	not	avoid	looking	up	in	wonder	at	its	strange	columns	.
和	我	可以	不是	避免	寻找	向上	在	想知道	在	它是	奇怪的	列	.

我不禁抬头，惊叹地望着它奇特的柱子。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

Of	these	there	were	no	fewer	than	a	hundred	,
的	这些	那里	是	不	更少	比	一个	百	,

其中至少有一百人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ] [θriː] ['kænən] ,

and	the	capital	of	each	was	formed	by	three	cannon	,
和	这	首都	的	每个	曾是	形成	经过	三	大炮	,

每个城门都由三门大炮构成，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [raʊnd] ['oʊpən] [maʊðz] [jɔːnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

with	their	round	open	mouths	yawning	down	into	the	street	.
和	他们的	圆形的	打开	嘴	打哈欠	向下	进入	这	街道	.

它们张着圆圆的嘴，向下打着哈欠，望着街道。

“ [ðɪs] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] , “ [ɪz] [ðə; ði] [spɑːs]

“	This	,	”	said	our	guide	,	following	the	direction	of	my	eyes	,	“	is	the	Spass
“	这	,	”	说	我们的	指导	,	下列的	这	方向	的	我的	眼睛	,	“	是	这	通行

- [sə'bɔːr] ;

Preobrashenskoi	Sabor	;
-	萨博	;

“这就是，”我们的导游顺着我的目光说，“是斯帕斯普列奥布拉申斯科伊萨博尔；

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['greɪtli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [neiʃəns] ['væŋkwɪʃt] [baɪ] ['rʌʃə] . ”

a	church	greatly	adorned	with	the	spoils	of	nations	vanquished	by	Russia	.	”
一个	教会	非常	装饰	和	这	战利品	的	国家	战败者	经过	俄罗斯	.	”

一座教堂，装饰着俄罗斯征服各国掠夺来的战利品。

“ [wel] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,

“	Well	,	”	said	Whiskerandos	,
“	出色地	,	”	说	胡须	,

“嗯，”威斯克兰多斯说道，

[huː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [laɪf] [hæd; həd] [bəuθ] [siːn] ['kænən] [ænd; ənd] [lɜːrnt]

who	in	the	course	of	his	adventurous	life	had	both	seen	cannon	and	learnt
WHO	在	这	课程	的	他的	冒险的	生活	有	两个都	已见	大炮	和	学会了

[ðer; ðər] [juːz] ,

their	use	,
他们的	使用	,

在他充满冒险的一生中，他既见过大炮，也学会了如何使用它们。

“ [pər'hæps] those122

“	perhaps	those122
“	也许	those122

“或许那122

[bɪg] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][wɔ:r][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ʌp][ðer; ðər] , [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [si:n] ,

big	instruments	of	war	are	just	as	well	up	there	,	where	they	are	seen	,
大的	仪器	的	战争	是	只是	作为	出色地	向上	那里	,	在哪里	他们	是	已见	,

大型战争武器放在高处也同样合适，这样才能被人看到。

[ænd; ənd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ɔ:r] [felt] .

and	not	heard	or	felt	.
和	不是	听到	或者	毛毡	.

而且既没有听到也没有感觉到。

[mæn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['kri:tʃər] , [aɪ]['fænsi] , [hu:] ,

Man	is	the	only	creature	,	I	fancy	,	who	,
男人	是	这	仅有的	生物	,	我	想要	,	WHO	,

我认为，人类是唯一一种……的生物。

[nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [kʌts] [daʊn]

not	content	with	what	powers	of	destruction	nature	has	given	him	,	cuts	down
不是	内容	和	什么	权力	的	破坏	自然	有	给定	他	,	削减	向下

[tri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

trees	from	the	forest	,
树木	从	这	森林	,

他并不满足于大自然赋予他的破坏力，还砍伐森林里的树木。

[dɪgz]['aɪərn][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪn] , [sets][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ,

digs	iron	from	the	mine	,	sets	the	furnace	glowing	,	and	the	engine	working	,
挖掘	铁	从	这	矿	,	套	这	炉	发光	,	和	这	引擎	在职的	,

从矿井里挖出铁矿，点燃熔炉，启动引擎，

[tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [mi:nz] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['mænər] . ”

to	fashion	means	of	killing	his	brothers	in	a	wholesale	manner	.	”
到	时尚	方法	的	杀	他的	兄弟	在	一个	批发的	方式	.	”

想方设法大规模屠杀他的兄弟们。

“ ['jɑ:ndər] , ” [sed] ['wɪski] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] ,

“	Yonder	,	”	said	Wisky	,	pointing	with	his	nose	,
“	远处	,	”	说	威士忌	,	指向	和	他的	鼻子	,

“那边，”威斯基说着，用鼻子指了指。

“ [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fli:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]

“	are	the	father	of	the	Russian	fleet	and	the	grandmother	of	the	houses
“	是	这	父亲	的	这	俄语	舰队	和	这	祖母	的	这	房屋

[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] . ”

of	St	.	Petersburg	.	”
的	英石	.	圣彼得堡	.	”

“它们是俄罗斯舰队之父，也是圣彼得堡豪宅之祖母。”

“ [lets] [si:] [ðem; ðəm][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] !

“	Let's	see	them	by	all	means	!
“	我们来吧	看	他们	经过	全部	方法	!

“一定要让他们见见！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; “ [aɪ][hæv; həv] [vju:d] ['plenti] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['haʊzɪz] ,

”	I	exclaimed	;	“	I	have	viewed	plenty	of	Russian	ships	and	Russian	houses	,
”	我	惊呼	;	“	我	有	已查看	很多	的	俄语	船舶	和	俄语	房屋	,

我惊呼道：“我见过很多俄罗斯的船只和房屋，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv]

and	I	have	a	lively	curiosity	to	see	the	father	and	the	grandmother	of
和	我	有	一个	热闹	好奇心	到	看	这	父亲	和	这	祖母	的

[soʊ] ['feɪməs] [ə; eɪ]['fæməli] !

so	famous	a	family	!
所以	著名的	一个	家庭	!

我非常好奇，想见见这个著名家族的父亲和祖母！

" ['wɪski] ['ræpɪdli] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hʌt] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi] ['entərd]
" **Wisky** **rapidly** **led** **the** **way** **to** **a** **hut** **,** **into** **which** **with** **little** **difficulty** **we** **entered**
" 威士忌 快速 引领 这 方式 到 一个 小屋 , 进入 哪个 和 小的 困难 我们 进入
,
,
,

"威斯基迅速带路来到一间小屋前，我们毫不费力地走了进去。"

[fɔ:r; fər] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] [baːz] [du:] [nɑ:t] [ki:p] [aʊt] [ræts] , [nɔ:r] ['sɜ:rli] ['pɔ:təz] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm]
for **locks** **and** **bars** **do** **not** **keep** **out** **rats** **,** **nor** **surly** **porters** **refuse** **them**
为了 锁 和 酒吧 做 不是 保持 出去 老鼠 , 也不 粗鲁 搬运工 拒绝 他们
[əd'mɪʃ(ə)n] .
admission **.**
入学 .

因为锁和栅栏挡不住老鼠，脾气暴躁的门卫也拦不住它们。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fli:t] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌwɪskə'rændoʊz] ['ræðər]
" **Is** **this** **the** **father** **of** **the** **Russian** **fleet** **!** **"** **exclaimed** **Whiskerandos** **rather**
" 是 这 这 父亲 的 这 俄语 舰队 ! " 惊呼 胡须 相当
[kən'temptʃuəsli] , ['rʌnɪŋ] ,
contemptuously **,** **running** **,**
轻蔑地 , 跑步 ,

"这就是俄罗斯舰队之父吗！"威斯克兰多斯轻蔑地喊道，边跑边说。

[ɔ:'deɪʃəs] [ræt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [fi:t] [lɔ:ŋ] .
audacious **rat** **that** **he** **was** **,** **along** **the** **edge** **of** **a** **boat** **about** **thirty** **feet** **long** **.**
大胆的 鼠 那 他 曾是 , 沿着 这 边缘 的 一个 船 关于 三十 脚 长的 .

这是一只胆大妄为的老鼠，沿着一条大约三十英尺长的船边游动。

" Is123
" **Is123**
" Is123

"IS123

['rʌʃə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mju:z] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔɪ] ,
Russia **a** **child** **,** **that** **she** **should** **amuse** **herself** **with** **a** **toy** **,**
俄罗斯 一个 孩子 , 那 她 应该 娱乐 她自己 和 一个 玩具 ,

俄罗斯，一个孩子，应该玩玩具自娱自乐。

[ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [bɪg] [boʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ru:f] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['wɔ:tər] [tu:; tə] [floʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **keep** **a** **big** **boat** **under** **a** **roof** **where** **there** **is** **no** **water** **to** **float** **it** **,**
和 保持 一个 大的 船 在下面 一个 屋顶 在哪里 那里 是 不 水 到 漂浮 它 ,

把一艘大船停放在没有水的地方，放在有屋顶的地方。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] ['delɪkət] ['dʒu:əl] ! "
as **if** **it** **were** **some** **delicate** **jewel** **!** **"**
作为 如果 它 是 一些 精美的 宝石 ! "

仿佛是一件精致的珠宝！

" [ɑ:n] [noʊ] ['dʒu:əl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [kraʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪski] ,
" **On** **no** **jewel** **in** **the** **Emperor's** **crown** **,** **"** **replied** **Wisky** **,**
" 在 不 宝石 在 这 皇帝的 王冠 , " 回复 威士忌 ,

"皇帝皇冠上的任何一颗宝石都算不上，"威斯基回答道。

" [wʊd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɑ:n] [ðæt] [pʊr] [boʊt] .
" **would** **a** **Russian** **look** **with** **the** **same** **interest** **as** **on** **that** **poor** **boat** **.**
" 会 一个 俄语 看 和 这 相同的 兴趣 作为 在 那 贫穷的 船 .

"一个俄罗斯人会像那艘可怜的船上的人一样，对它抱有同样的兴趣吗？"

['pi:tər] [ðə; ði] [greɪt] [helpt] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] !
Peter **the** **Great** **helped** **to** **fashion** **it** **himself** **!**
彼得 这 伟大的 帮助 到 时尚 它 他自己 !

彼得大帝也参与了它的设计！

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['neɪvi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [wʌn] ;

He	found	his	country	without	a	navy	,	and	he	gave	her	one	;
他	成立	他的	国家	没有	一个	海军	,	和	他	给予	她	一	;

他发现自己的国家没有海军，于是他为国家建立了一支海军；

[hiː; hi] ['leɪbərd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ʃɪp] - [raɪt] : [ænd; ənd] [naʊ] ,

he	laboured	himself	as	a	common	ship	-	wright	:	and	now	,
他	辛勤劳作	他自己	作为	一个	常见的	船	-	赖特	:	和	现在	,

他曾像普通的造船匠一样辛勤劳作；而现在，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪti] [oʊk] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['eɪkɔːrn] ,

as	a	mighty	oak	springs	from	a	single	acorn	,
作为	一个	强大的	橡木	弹簧	从	一个	单身的	橡子	,

就像参天大树源于一颗橡子，

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [boʊt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [vjuː] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] “ [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fliːt] .

in	that	one	boat	his	people	view	with	reverence	“	The	father	of	the	Russian	fleet	.
在	那	一	船	他的	人们	看法	和	尊敬	“	这	父亲	的	这	俄语	舰队	.

”

”

”

在那艘船上，他的人民敬畏地瞻仰着“俄罗斯舰队之父”。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ? ” [in'kwaiəd] [aɪ] .

“	And	where	is	the	grandmother	of	the	houses	?	”	inquired	I	.
“	和	在哪里	是	这	祖母	的	这	房屋	?	”	询问	我	.

“那么，这些房子的祖母在哪里呢？”我问道。

“ [ðæt] [ɪz] [hɑːrd] [baɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪski] .

“	That	is	hard	by	,	”	replied	Wisky	.
“	那	是	难的	经过	,	”	回复	威士忌	.

“那很近，”威斯基回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] ['piːtər] [bɪlt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]

“	It	is	nothing	but	a	small	wooden	cottage	which	Peter	built	for	himself	by	the
“	它	是	没有什么	但	一个	小的	木制的	小屋	哪个	彼得	建造	为了	他自己	经过	这

['niːvə; ni'vɑː] ,

Neva	,
涅瓦河	,

“那不过是彼得在涅瓦河边为自己建造的一间小木屋而已。”

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [striːt] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['drɪri] [bɑːg] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðɪs]

before	a	single	street	stretched	across	the	dreary	bog	upon	which	he	founded	this
前	一个	单身的	街道	拉伸	穿过	这	凄凉	沼泽	之上	哪个	他	创立	这

['sɪti] [ʌv; əv] ['pæləs] !

city	of	palaces	!
城市	的	宫殿	!

在一条街道横穿他建立这座宫殿之城的荒凉沼泽之前！

” [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['ræmbəld] [ɑːn] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ræts] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] , ['pɪkɪŋ] [ʌp]

”	And	so	we	rambled	on	,	light	-	hearted	rats	that	we	were	,	picking	up
”	和	所以	我们	漫无目的地闲聊	在	,	光	-	心地	老鼠	那	我们	是	,	挑选	向上

[skræps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

scraps	here	and	there	,
碎屑	这里	和	那里	,

于是我们这些无忧无虑的老鼠就这么四处闲逛，到处捡拾残羹剩饭。

[ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

and	exchanging	observations	,
和	交换	观察	,

并交流意见，

[tɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ] [wɔ:rnd] [ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm]

till	a	faint	blush	in	the	eastern	sky	warned	us	that	it	was	time	to	go	home	.
直到	一个	头晕的	脸红	在	这	东	天空	警告	我们	那	它	曾是	时间	到	去	家	.

直到东方的天空泛起淡淡的红晕，才提醒我们该回家了。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] house124

Before	we	reached	the	house124
前	我们	达到	这	house124

在我们到达124号房子之前

[ɔ:l'redi] ['kraɪə] [wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , ['skri:mɪŋ] , “ [bu:ts] [frʌm; frəm][kɑ:sɑ:n] ! ” — “

already	criers	were	abroad	in	the	streets	,	screaming	,	“	Boots	from	Casan	!	”	—	“
已经	哭泣者	是	国外	在	这	街道	,	尖叫	,	“	靴子	从	卡桑	!	”	—	“

['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] ['mɑ:skaʊ] ! ” — “ ['flaʊərz] ,

Pictures	from	Moscow	!	”	—	“	Flowers	,
图片	从	莫斯科	!	”	—	“	花朵	,

街上已经到处都是叫卖的人，他们尖叫着：“卡桑的靴子！”——“莫斯科的照片！”——“鲜花，

[faɪn] ['flaʊərz] !

fine	flowers	!
美好的	花朵	!

美丽的花朵!

” [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɑ:n] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [werz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] .

”	as	they	wandered	on	,	carrying	their	wares	on	their	heads	.
”	作为	他们	漫步	在	,	携带	他们的	商品	在	他们的	头部	.

他们头顶着货物，继续前行。

[fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['ʃægi] [her] [ænd; ənd] [biədz] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] [skɪnz]

Fierce	-	looking	fellows	,	with	long	shaggy	hair	and	beards	,	wrapped	up	in	skins
凶猛的	-	寻找	伙伴们	,	和	长的	毛茸茸	头发	和	胡须	,	包装	向上	在	皮肤

[wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə'baʊt] ,

were	passing	about	,
是	通过	关于	,

几个面容凶狠、留着长长蓬乱头发和胡须的男子，裹着兽皮四处走动。

[eks'tʃeindʒiŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [g'ri:tɪŋz] , ['streɪndʒli] [ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

exchanging	good	-	natured	greetings	,	strangely	in	contrast	with	their	appearance	.
交换	好的	-	自然	问候	,	奇怪的	在	对比	和	他们的	外貌	.

他们互相友好地打招呼，这与他们的外表形成了奇特的对比。

“ [gʊd] - [deɪ] , ['brʌðər] !

“	Good	-	day	,	brother	!
“	好的	-	天	,	兄弟	!

“兄弟，你好！”

[haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'ti:] ?

how	goes	it	?
如何	去	它	?

情况如何?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] ?

what	is	your	pleasure	?
什么	是	你的	乐趣	?

你想要什么?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ?

how	can	I	serve	you	?
如何	能	我	服务	你	?

我能为您做些什么?

" ['smaɪlɪŋ] , ['bəuiŋ] , [ber] [ðer; ðər] [rʌf] ['hedz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" **Smiling , bowing , baring their rough heads to each other ,**
" 微笑 , 鞠躬 , 禁止 他们的 粗糙的 头部 到 每个 其他 ,

“他们面带微笑，鞠躬致意，彼此露出粗糙的脑袋，

[ðiːz] [pʊr] ['rʌʃənz] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['ʃiːpskɪn] .
these poor Russians appeared the very pictures of politeness shrouded in sheepskin .
这些 贫穷的 俄罗斯人 出现 这 非常 图片 的 礼貌 被遮蔽的 在 羊皮 .

这些可怜的俄罗斯人看起来就像披着羊皮的彬彬有礼的化身。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst]['sɪvəlaɪzd] [neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
But remembering that even amongst the most civilized nations of the world ,
但 记住 那 甚至 在 这 最多 文明 国家 的 这 世界 ,

但要记住，即使在世界上最文明的国家中，

[ræts][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,
rats are considered as quite beyond the pale of courtesy ,
老鼠 是 经过考虑的 作为 相当 超过 这 苍白 的 礼貌 ,

老鼠被认为完全没有礼貌可言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] - [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ]
and that the most good - natured Musjik in this city would have thought nothing
和 那 这 最多 好的 - 自然 - 在 这 城市 会 有 想法 没有什么
[ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃuː] ,
of hitting one of us over with his shoe ,
的 击中 一 的 我们 超过 和 他的 鞋 ,

即使是这座城市里最善良的音乐家，也会毫不犹豫地用鞋子打我们中的一个。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [skɪnz] [wɜːr; wər] [hoʊl] ,
we thought it better to retreat while our skins were whole ,
我们 想法 它 更好的 到 撤退 尽管 我们的 皮肤 是 所有的 ,

我们认为趁着皮肤还完好无损的时候撤退比较好。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪn] ['aʊər; ɑːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . -
and regain our comfortable quarters in the kitchen . 125
和 恢复 我们的 舒服的 四分之一 在 这 厨房 . -

然后我们就可以重新回到厨房里舒适的空间了。125

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [træns'pɔːtid] .
HOW WE WERE TRANSPORTED .
如何 我们 是 运输 .

我们是如何被运送的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,
It was my intention , as well as that of Whiskerandos ,
它 曾是 我的 意图 , 作为 出色地 作为 那 的 胡须 ,

这是我和 Whiskerandos 的本意。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt]
after hearing of the cheerfulness of a Russian winter , and the comfort
后 听力 的 这 愉悦 的 一个 俄语 冬天 , 和 这 舒适
[prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
preserved in the houses ,
保存完好 在 这 房屋 ,

在听闻俄罗斯冬季的愉悦氛围以及房屋中保留的舒适环境之后，

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ðɪ] [aɪs] - [ˈmaʊntnz] , [ðə; ðɪ] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈniːvə; niˈvɑː] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv]

to	remain	to	witness	the	ice	-	mountains	,	the	frozen	Neva	,	and	,	above
到	保持	到	证人	这	冰	-	山脉	,	这	冷冻	涅瓦河	,	和	,	多于

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

留下来亲眼目睹冰山、冰封的涅瓦河，以及最重要的，

[ðə; ðɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmɑːrkɪt] [wɪtʃ] [ˈwɪski] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə] [juː ˈes] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

the	wonderful	market	which	Wisky	had	described	to	us	on	that	night	.
这	精彩的	市场	哪个	威士忌	有	描述	到	我们	在	那	夜晚	.

那天晚上，威斯基向我们描述的那个美妙的市场。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃən] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ˈfrʌstreɪtɪd] ,

Our	intentions	,	however	,	were	frustrated	,
我们的	意图	,	然而	,	是	沮丧的	,

然而，我们的意图未能实现。

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [dɪˈfiːtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ]

and	our	projects	of	amusement	defeated	by	an	incident	which
和	我们的	项目	的	娱乐	战败	经过	一个	事件	哪个

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈɔːltərd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] .

suddenly	altered	the	whole	course	of	our	affairs	.
突然	已修改	这	所有的	课程	的	我们的	事务	.

我们的娱乐计划因一场突如其来的事件而告吹，这场事件彻底改变了我们生活的走向。

[ˌwɪskəˈrændoʊz] , [huː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [boʊld] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

Whiskerandos	,	who	was	of	a	very	bold	and	independent	disposition	,
胡须	,	WHO	曾是	的	一个	非常	大胆的	和	独立的	处置	,

威斯克兰多斯性格非常大胆独立，

[kɛəd] [nɑːt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪmˈself] [ˈkɑːnstəntli] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrʌʃ(ə)n] [kəmˈpænjən]

cared	not	to	place	himself	constantly	under	the	guidance	of	his	Russian	companion
关心	不是	到	地方	他自己	不断地	在下面	这	指导	的	他的	俄语	伴侣

.

:
.

他并不想总是让自己处于俄罗斯同伴的指导之下。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈfɔːrˌeɪz] [baɪ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːts] , [muːn] [ɔːr] [noʊ] [muːn] ,

He	made	forays	by	himself	into	the	streets	,	moon	or	no	moon	,
他	制成	突袭	经过	他自己	进入	这	街道	,	月亮	或者	不	月亮	,

他经常独自一人上街，无论月亮盈亏。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

it	was	all	one	to	him	.
它	曾是	全部	一	到	他	.

对他来说，这一切都是一体的。

[hiː; hi] [brɔːt] [juː ˈes] [bæk] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɪŋgjələr] [ədˈventʃəz] , — [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	brought	us	back	accounts	of	many	singular	adventures	,	—	how	he	had
他	带来	我们	后退	账户	的	许多	单数	冒险	,	—	如何	他	有

[bɪn] [siːn] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔːg] ,

been	seen	by	a	dog	,
到过	已见	经过	一个	狗	,

他给我们带回了许多奇特的冒险经历——比如他如何被一条狗看到，

[tʃeɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [kæt] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [rʌn] [ˈoʊvər] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdrɔʃki] ,

chased	by	a	cat	,	and	nearly	run	over	by	a	drosky	,
追逐	经过	一个	猫	,	和	几乎	跑步	超过	经过	一个	德罗斯基	,

被猫追赶，差点被一只小鹿撞到。

[ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['viːək(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

the	name	given	to	the	vehicles	which	in	St	.	Petersburg	take	the	place	of
这	姓名	给定	到	这	车辆	哪个	在	英石	.	圣彼得堡	拿	这	地方	的

['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] [kæbz] . -

our	London	cabs	.	126
我们的	伦敦	出租车	.	-

在圣彼得堡，这种车辆取代了伦敦的出租车，人们就用这个名字来称呼它们。126

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['brʌðər] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !

“	Have	a	care	,	brother	,	have	a	care	!
”	有	一个	关心	,	兄弟	,	有	一个	关心	!

“兄弟，小心点，小心点！”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [breɪv] [meɪ] [der] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['ventʃər] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] !

Even	the	brave	may	dare	too	much	,	and	the	fortunate	venture	once	too	often	!
甚至	这	勇敢的	可能	敢	也	很多	,	和	这	幸运	风险投资	一次	也	经常	!

即使是勇敢的人也可能冒险过度，而幸运的人也可能冒险过于频繁！

” [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [æz; əz] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrtiəs] ['rʌʃ(ə)n] [ræt] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

”	with	such	exclamations	as	these	our	courteous	Russian	rat	would	listen	to
”	和	这样的	感叹词	作为	这些	我们的	有礼貌	俄语	鼠	会	听	到

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [her] - [bredθ] [is'keips] .

the	tales	of	such	hair	-	breadth	escapes	.
这	故事	的	这样的	头发	-	宽度	逃脱	.

“伴随着这样的惊叹，我们彬彬有礼的俄罗斯老鼠会倾听这些千钧一发的逃脱故事。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə]['rendər][ˌem 'iː] ['kɔːʃəs] ,

The	effect	of	his	words	upon	me	was	to	render	me	cautious	,
这	影响	的	他的	字	之上	我	曾是	到	使成为	我	谨慎	,

他的话语让我变得谨慎起来。

— ['tɪmɪd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

—	timid	perhaps	you	will	call	it	.
—	胆小	也许	你	将要	称呼	它	.

——或许你会称之为胆怯。

[ðə; ði]['oʊnli] ['məutivz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [raʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['deɪndʒər] , [wɜːr; wər] ['hʌŋgər]

The	only	motives	which	usually	roused	me	to	encounter	danger	,	were	hunger
这	仅有的	动机	哪个	通常	唤醒	我	到	遇到	危险	,	是	饥饿

, [ɔːr] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

,	or	overpowering	curiosity	.
,	或者	压倒性的	好奇心	.

通常只有饥饿或强烈的好奇心才能促使我去冒险。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] , [hɪr] [ɔːl] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] ,

I	liked	to	see	all	,	hear	all	,	and	know	all	,
我	喜欢	到	看	全部	,	听到	全部	,	和	知道	全部	,

我喜欢看一切、听一切、了解一切。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [skræps][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['relɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

and	picked	up	scraps	of	general	information	with	the	same	relish	that	I	would
和	挑选	向上	碎屑	的	一般的	信息	和	这	相同的	尽情享用	那	我	会

[hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [skræps][ʌv; əv] [tʃiːz] .

have	picked	up	scraps	of	cheese	.
有	挑选	向上	碎屑	的	奶酪	.

我像捡拾碎奶酪一样，兴致勃勃地收集各种一般信息。

[wʌns] [ˌwɪskə'rændoʊz] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

Once	Whiskerandos	came	home	in	high	spirits	.
一次	胡须	来了	家	在	高的	烈酒	.

有一次，Whiskerandos兴高采烈地回到了家。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [faʊnd] [sʌtʃ] ['treʒərz] ,

He	had	made	such	a	discovery	,	found	such	treasures	,
他	有	制成	这样的	一个	发现	,	成立	这样的	宝藏	,

他有了这样的发现，找到了这样的宝藏，

— [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ə; eɪ][ræt] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['baʊndləs] ['kɑːntent]

—	been	in	the	very	place	where	of	all	others	a	rat	might	rejoice	in	boundless	content
—	到过	在	这	非常	地方	在哪里	的	全部	其他的	一个	鼠	可能	麾	在	无边无际	内容

.

:

.

—曾到过一个连老鼠都可能感到无比幸福的地方。

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpən] [speɪs] , [fenst]

Directly	behind	the	Exchange	he	had	found	a	large	open	space	,	fenced
直接地	在后面	这	交换	他	有	成立	一个	大的	打开	空间	,	围栏

[raʊnd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,

round	with	iron	railing	,
圆形的	和	铁	栏杆	,

在交易所正后方，他发现了一片开阔的空地，四周用铁栏杆围了起来。

[wɪtʃ] , [waɪl] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [mæn] , ['ɔːfərd] ['evriwer] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ræts] .

which	,	while	keeping	out	man	,	offered	everywhere	a	door	of	welcome	to	rats	.
哪个	,	尽管	保持	出去	男人	,	提供	到处	一个	门	的	欢迎	到	老鼠	.

虽然人类无法进入，但到处都向老鼠敞开了大门。

[hɪr] , [prə'tektɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɑːr'pɔːlɪn] , [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [gʊdz] ,

Here	,	protected	by	nothing	but	tarpaulin	,	was	collected	a	quantity	of	goods	,
这里	,	受保护	经过	没有什么	但	篷布	,	曾是	集	一个	数量	的	商品	,

这里，仅用防水布遮盖着，堆放着大量货物。

[bəuθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː] ['rʌʃə] , [ænd; ənd] [ðoʊz] with127

both	those	which	had	been	imported	into	Russia	,	and	those	with127
两个都	那些	哪个	有	到过	进口	进入	俄罗斯	,	和	那些	with127

包括那些进口到俄罗斯的，以及那些有127个的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [prə'dʌkʃənz] [ðə; ði][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

which	she	paid	back	from	her	own	productions	the	contributions	of	the	world
哪个	她	有薪酬的	后退	从	她	自己的	作品	这	贡献	的	这	世界

.

:

.

她用自己的作品回报了全世界的贡献。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['tæloʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,

“	Oh	,	the	mountains	of	tallow	which	I	saw	there	!	”	exclaimed	Whiskerandos	,
“	哦	,	这	山脉	的	脂	哪个	我	锯	那里	!	”	惊呼	胡须	,

“哦，我看到了那里堆积如山的牛油！”威斯克兰多斯惊呼道。

['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ]['sʌməsit, -set][ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

executing	a	somerset	in	the	air	,	in	the	excess	of	his	admiration	and	delight
执行	一个	萨默塞特	在	这	空气	,	在	这	过量的	的	他的	钦佩	和	喜

.

:

.

他欣喜若狂，在空中表演了一个萨默塞特式高飞球。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['maʊntnz] , ['brʌðər] , ” [əb'zɜːrvd] ['wɪski] , “ [sɪns] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]
“ There may well be mountains , brother , ” observed Wisky , “ since , besides the
“ 那里 可能 出色地 是 山脉 , 兄弟 , ” 观察到 威士忌 , “ 自从 , 除了 这
['kwɑːntətiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz][hɜːr'self] ,
quantities which she uses herself ,
数量 哪个 她 用途 她自己 ,

“兄弟，这其中可能真的有很多问题，”威斯基说道，“因为除了她自己使用的量之外，

['rʌʃə] [ɪz] [sed] [tuː; tə][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] ['evri] [jɪr] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv]
Russia is said to export every year about two hundred and fifty millions of
俄罗斯 是 说 到 出口 每一个 年 关于 二 百 和 五十 百万 的
[paʊndz] [ʌv; əv] ['tæloʊ] ,
pounds of tallow ,
磅 的 脂 ,

据说俄罗斯每年出口约2.5亿磅牛油。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [wʌn] [hæf] [ɪz] [ʃɪpt] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] . ”
of which above one half is shipped from St . Petersburg . ”
的 哪个 多于 一 一半 是 已发货 从 英石 . 圣彼得堡 . ”

其中超过一半是从圣彼得堡发货的。

“ [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪljənz] !
“ Two hundred and fifty millions !
“ 二 百 和 五十 百万 !

“两亿五千万！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , “ [waɪ] , ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
” I exclaimed , almost breathless with amazement , “ why , surely that is enough to
” 我 惊呼 , 几乎 喘不过气 和 惊愕 , “ 为什么 , 一定 那 是 足够的 到
[laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
light up the whole world ,
光 向上 这 所有的 世界 ,

我惊叹道，几乎喘不过气来，“为什么，这难道不足以照亮整个世界吗？”

[ænd; ənd] [fiːst] ['evri] [ræt] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
and feast every rat that is in it !
和 盛宴 每一个 鼠 那 是 在 它 !

把里面所有的老鼠都吃掉！

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] ['maʊntnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
I would give anything to see the place where such glorious mountains are to be
我 会 给 任何事物 到 看 这 地方 在哪里 这样的 辉煌 山脉 是 到 是
[faʊnd] ? ”
found ? ”
成立 ? ”

我愿意付出一切，只为亲眼目睹这般壮丽山峦的所在。

“ [trʌst] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
“ Trust yourself with me to - morrow night , and I will guide you to the
“ 相信 你自己 和 我 到 - 明天 夜晚 , 和 我 将要 指导 你 到 这
[pleɪs] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] .
place , ” said Whiskerandos .
地方 , ” 说 胡须 .

“明天晚上相信我，我会带你到那个地方，”威斯克兰多斯说道。

[naʊ] [kə'menst] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ɪn][maɪ][maɪnd] , ['kɔːʃ(ə)n] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] [wei] , [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ði]
Now commenced a conflict in my mind , caution pulling me one way , curiosity the
现在 开始 一个 冲突 在 我的 头脑 , 警告 拉 我 一 方式 , 好奇心 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

现在我的内心开始出现冲突，谨慎将我拉向一边，好奇心则拉向另一边。

[waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['kɒmreɪdz] , ['wɪski] ['bækɪŋ] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
while **a** **discussion** **took** **place** **between** **my** **comrades** **,** **Wisky** **backing** **caution** **,**
尽管 一个 讨论 采取 地方 之间 我的 同志们 , 威士忌 后盾 警告 ,
Whiskerandos128
Whiskerandos128
Whiskerandos128

在我的同志们进行讨论时，Wisky支持谨慎的做法，Whiskerandos128

[ˌkjʊri'ɑ:səti] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ræt] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
curiosity **,** **—** **and** **the** **English** **rat** **won** **the** **day** **.**
好奇心 , — 和 这 英语 鼠 韩元 这 天 .

好奇心——最终英国老鼠赢得了胜利。

[soʊ] [ðæt] [naɪt] [ɔ:f] [wi:; wi] [tu:] ['skæmpəd] [tə'geðər] ,
So **that** **night** **off** **we** **two** **scampered** **together** **,**
所以 那 夜晚 离开 我们 二 四处逃窜 一起 ,

那天晚上我们俩一起玩耍，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] [ɔ:r] [əd'ventʃər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **without** **accident** **or** **adventure** **reached** **the** **space** **at** **the** **back** **of** **the**
和 没有 事故 或者 冒险 达到 这 空间 在 这 后退 的 这
[ɪks'tʃeɪndʒ] .
Exchange **.**
交换 .

于是，他们平安无事地到达了交易所后面的空间。

['tru:li] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] !
Truly **I** **was** **in** **a** **world** **of** **wonders** **!**
真的 我 曾是 在 一个 世界 的 奇迹 !

我仿佛置身于一个充满奇迹的世界！

[aɪ] ['æktʃuəli] ['revəld] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] ['pælət] [ɔ:r] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ræt]
I **actually** **revelled** **in** **everything** **that** **can** **charm** **the** **palate** **or** **the** **nose** **of** **a** **rat**
我 实际上 尽情狂欢 在 一切 那 能 魅力 这 味蕾 或者 这 鼻子 的 一个 鼠
!
!
!

我其实很喜欢一切能取悦老鼠味蕾或嗅觉的东西！

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['rʌʃ(ə)n] ['ɪmpɔ:rts] , — ['veriəs] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] .
Here **was** **the** **division** **for** **Russian** **imports** **,** **—** **various** **and** **curious** **were** **they** **.**
这里 曾是 这 分配 为了 俄语 进口 , — 各种各样的 和 好奇的 是 他们 .

这里是俄罗斯进口商品的分类——种类繁多，令人好奇。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tʃests] [ʌv; əv] [ti:] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] , ['kɔ:fi] [frʌm; frəm] [ə'reɪbiə] , ['ʃʊgər] [frʌm; frəm]
There **were** **chests** **of** **tea** **from** **China** **,** **coffee** **from** **Arabia** **,** **sugar** **from**
那里 是 箱子 的 茶 从 中国 , 咖啡 从 阿拉伯 , 糖 从
[ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
the **West** **Indies** **,**
这 西方 印第斯 ,

那里有来自中国的茶叶、来自阿拉伯的咖啡、来自西印度群岛的糖。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:t(ə)n] [gʊdz] , [beɪlz] [ɑ:n] [beɪlz] [paɪld] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [haɪt] .
and **English** **cotton** **goods** **,** **bales** **on** **bales** **piled** **up** **to** **a** **marvellous** **height** **.**
和 英语 棉布 商品 , 捆包 在 捆包 堆积 向上 到 一个 奇妙 高度 .

还有英国棉布，一捆捆地堆得高高的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [hiːps] [ʌv; əv] [tʃiːz] , ['spaɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts]

There	was	a	quantity	of	tobacco	,	heaps	of	cheese	,	spices	of	all	sorts
那里	曾是	一个	数量	的	烟草	, 堆积如山		的	奶酪	,	香料	的	全部	排序

[ænd; ənd][kaɪndz] .

and	kinds	.
和	种类	.

那里有大量的烟草、成堆的奶酪、各种各样的香料。

[naʊ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊdər] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] [ɔːr] [kloʊvz] ;

Now	we	came	upon	the	odour	of	cinnamon	or	cloves	;
现在	我们	来了	之上	这	气味	的	肉桂	或者	丁香	;

现在我们闻到了肉桂或丁香的香味;

[ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [mʌsk] [bɪ'treɪd] [æn; ən] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [frʌm; frəm]['ɪndiə] .

then	the	strong	perfume	of	musk	betrayed	an	importation	from	India	.
然后	这	强的	香水	的	麝香	背叛	一个	输入	从	印度	.

随后而来的浓郁麝香气味表明，这件商品是从印度进口的。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ʌn'hiːdɪd] [waɪl] [wiː; wi] ['liŋgə] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] !

No	wonder	that	the	hours	passed	unheeded	while	we	lingered	in	this	wonderful	place	!
不	想知道	那	这	小时	通过了	无人理会	尽管	我们	徘徊不去	在	这	精彩的	地方	!

难怪我们在这个美好的地方流连忘返，时间仿佛静止了!

[wiː; wi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] [ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] ,

We	passed	on	to	the	portion	of	the	area	devoted	to	Russian	exports	,
我们	通过了	在	到	这	部分	的	这	区域	奉献	到	俄语	出口	,

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

and	here	we	were	,
和	这里	我们	是	,

我们接着去了专门展示俄罗斯出口商品的区域，然后就到了这里。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [stɪl] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] !

if	possible	,	still	more	delighted	!
如果	可能的	, 仍然		更多的	高兴极了	!

如果可能的话，那就更开心了!

[ɔːl] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [braɪt] - [aɪz] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['rʌʃə]

All	the	articles	which	Bright	-	eyes	had	mentioned	as	coming	from	Russia
全部	这	文章	哪个	明亮的	-	眼睛	有	提及	作为	未来	从	俄罗斯

[wɜːr; wər] [hɪr] ;

were	here	;
是	这里	;

布莱特艾斯提到的所有来自俄罗斯的物品都在这里;

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərd] [ə'mʌŋst] [hiːps] [ʌv; əv][fəːz] , [paɪlz] of129

we	were	bewildered	amongst	heaps	of	furs	,	piles	of129
我们	是	困惑	在	堆积如山	的	毛皮	,	堆	of129

我们被成堆的毛皮弄得不知所措，129 堆毛皮堆积如山。

['leðər] , ['bærəlz] [ʌv; əv] ['tæloʊ] , [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][kɔːrn] !

leather	,	barrels	of	tallow	,	and	prodigious	quantities	of	corn	!
皮革	,	桶	的	脂	,	和	惊人	数量	的	玉米	!

皮革、成桶的牛油和大量的玉米!

[mɔːrn][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [ɑːr'selvz] [ə'weɪ] , [tɪl] [ðə; ði]

Morn	was	breaking	,	indeed	,	but	we	could	not	tear	ourselves	away	,	till	the
早晨	曾是	打破	,	的确	,	但	我们	可以	不是	撕	我们自己	离开	,	直到	这

[saʊndz] [ʌv; əv][laɪf] ,

sounds	of	life	,
声音	的	生活	,

晨曦已至，但我们仍不愿离去，直到听到生命的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

and	the	signs	of	motion	around	us	,
和	这	标志	的	运动	大约	我们	,

以及我们周围的运动迹象，

[ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

alarmed	me	with	the	idea	that	it	was	too	late	to	retreat	.
惊慌	我	和	这	主意	那	它	曾是	也	晚的	到	撤退	.

这让我感到恐慌，因为现在撤退已经太晚了。

“ [lets] ['beri] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrn] - [sæk] , ” [kraɪd] [aɪ] ,

“	Let's	bury	ourselves	in	this	corn	-	sack	,	”	cried	I	,
“	我们来吧	埋葬	我们自己	在	这	玉米	-	解雇	,	”	哭	我	,

“咱们把自己埋进这个玉米袋里吧！”我喊道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [sliːp] [hɪr] ['veri] [wel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌriːkə'mens] ['aʊər; ɑːr]

“	we	can	sleep	here	very	well	during	the	day	,	and	recommence	our
“	我们	能	睡觉	这里	非常	出色地	期间	这	天	,	和	重新开始	我们的

[eksplə'reɪʃnz] ['æftər][dɑːrk] .

explorations	after	dark	.
探索	后	黑暗的	.

“我们白天可以在这里睡得很好，天黑后再继续探索。”

” [ˌwɪskə'rændoʊz] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

”	Whiskerandos	acceded	to	my	proposition	.
”	胡须	同意	到	我的	主张	.

“Whiskerandos同意了我的提议。”

['kwaɪət][wiː; wi] [kept] , ['veri] ['kwaɪət] .

Quiet	we	kept	,	very	quiet	.
安静的	我们	保留	,	非常	安静的	.

我们保持安静，非常安静。

['nɔɪziːɚ] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [soʊ]

Noisier	the	world	seemed	to	grow	,	till	at	length	voices	were	heard	so
更嘈杂	这	世界	似乎	到	生长	,	直到	在	长度	声音	是	听到	所以

[ə'lɑːrmɪŋli] [nɪr] ,

alarmingly	near	,
令人担忧地	靠近	,

世界似乎变得越来越嘈杂，直到最后，人们听到的声音近得令人担忧。

[ðæt] [aɪ] [kraʊtʃt] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['terər] !

that	I	crouched	closer	to	my	companion	in	terror	!
那	我	蹲着	更近	到	我的	伴侣	在	恐怖	!

我吓得蜷缩起来，更靠近我的同伴！

[ðen] — [oʊ] ! [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] , — ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

Then	—	oh	!	the	horrible	sensation	which	I	experienced	,	—	never	shall	I	forget	it	!
然后	—	哦	!	这	可怕	感觉	哪个	我	经验丰富的	,	—	绝不	将	我	忘记	它	!

然后——哦！我所经历的那种可怕的感觉，——我永远不会忘记！

[aɪ] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [sæk] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [pʊʃt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [ɑːn]

I	felt	that	our	sack	was	roughly	pushed	by	some	one	,	then	suddenly	lifted	on
我	毛毡	那	我们的	解雇	曾是	大致	推动	经过	一些	一	,	然后	突然	抬起	在

[haɪ] !

high	!
高的	!

我感觉我们的麻袋被人粗暴地推了一下，然后突然被高高举了起来！

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] !

“	We	are	lost	!
“	我们	是	丢失的	!

我们迷路了！

" [aɪ] [gɑːspt] [tuː; tə] [ˌwɪskə'rændoʊz] .
" I gasped to Whiskerandos .
" 我 倒吸一口气 到 胡须 .

我倒吸一口凉气，对 Whiskerandos 说。

[ðen] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] ,
Then another sort of motion succeeded , accompanied by a heavy rumbling sound ,
然后 其他 种类 的 运动 成功了 , 伴随 经过 一个 重的 隆隆声 声音 ,

随后，另一种运动发生了，同时伴随着沉重的隆隆声。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌk] .
like that of the rolling wheel of a truck .
喜欢 那 的 这 滚动 车轮 的 一个 卡车 .

就像卡车车轮滚动时那样。

['evri] [her] [ʌv; əv] [maɪn] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] !
Every hair of mine quivered with fear !
每一个 头发 的 矿 颤抖 和 害怕 !

恐惧让我浑身发抖！

" [ˌwɪskə'rændoʊz] !
" Whiskerandos !
" 胡须 !

"胡须！

[oʊ] , [ˌwɪskə'rændoʊz] !
oh , Whiskerandos !
哦 , 胡须 !

哦，胡须！

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪl] ! — [ɪf] [wiː; wi] should130
if they should be carrying us to a mill ! — if we should130
如果 他们 应该 是 携带 我们 到 一个 磨 ! — 如果 我们 should130

如果他们要把我们送到磨坊！——如果我们应该130

[biː; bi] [graʊnd] ['ɪntuː] ['paʊdər] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] [stoʊnz] ! "
be ground into powder between two great stones ! "
是 地面 进入 粉末 之间 二 伟大的 石头 ! "

被两块巨石碾成粉末！

" [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd]['nevər] [dɪ'sper] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] - ['hɑrtɪd] [ræt] .
" Be quiet and never despair , " was the answer of the bold - hearted rat .
" 是 安静的 和 绝不 绝望 , " 曾是 这 回答 的 这 大胆的 - 心地 鼠 .

"保持安静，永远不要绝望，"这只勇敢的老鼠回答道。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,
I believe that that terrible journey did not last long ,
我 相信 那 那 糟糕的 旅行 做过 不是 最后的 长的 ,

我相信那段可怕的旅程并没有持续很久。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɪrd] [æn; ən][eɪdʒ] !
but to me the time appeared an age !
但 到 我 这 时间 出现 一个 年龄 !

但对我来说，那段时间仿佛过了一个世纪！

['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wiːl] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][sent][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [θruː] [maɪ]

Every	turn	of	the	grating	wheel	beneath	me	sent	a	pang	of	anguish	through	my
每一个	转动	的	这	格栅	车轮	下面	我	发送	一个	疼痛	的	痛苦	通过	我的

[freɪm] !

frame	!
框架	!

脚下那旋转的铁轮每转一圈，我的身体就传来一阵剧痛!

[æt; ət][læst][ðə; ði] [trʌk] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [stɑːpt] ;

At	last	the	truck	,	if	such	it	were	,	stopped	;
在	最后的	这	卡车	,	如果	这样的	它	是	,	停止	;

最后，那辆卡车（如果真能称之为卡车的话）停了下来;

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [sæk] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['ruːdlɪ] [muːvd] , ['kærɪd] [ə'lɔːft] , [ænd; ənd] [ðen]

in	a	few	minutes	the	sack	was	again	rudely	moved	,	carried	aloft	,	and	then
在	一个	很少	分钟	这	解雇	曾是	再次	粗鲁地	已搬	,	携带	高空	,	和	然后

['tʌmbld] ,

tumbled	,
翻滚	,

几分钟后，麻袋再次被粗暴地移动，举到高处，然后摔了下来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪvɪŋ] ['kɑːntents] , [daʊn] — [daʊn] — [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer] !

with	its	living	contents	,	down	—	down	—	we	could	not	tell	where	!
和	它是	活的	内容	,	向下	—	向下	—	我们	可以	不是	告诉	在哪里	!

连同它里面的活物，向下——向下——我们根本不知道它在哪里!

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['tʌmb(ə)l] !

What	a	shock	it	gave	me	,	that	tumble	!
什么	一个	震惊	它	给予	我	,	那	翻滚	!

那次摔倒真是把我吓了一跳!

[aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [kwaɪt] [stʌnd] .

I	lay	for	some	seconds	quite	stunned	.
我	躺	为了	一些	秒	相当	目瞪口呆	.

我呆立了好一会儿，完全懵了。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] ['bɪtərlɪ] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

My	first	impulse	,	when	I	recovered	a	little	,	was	bitterly	to	bewail	my	condition	,
我的	第一的	冲动	,	什么时候	我	恢复	一个	小的	,	曾是	苦涩地	到	哀叹	我的	状况	,

当我稍微恢复过来后，我的第一反应是痛苦地哀叹自己的处境。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	reproach	him	who	had	brought	me	into	it	.
和	到	责备	他	WHO	有	带来	我	进入	它	.

并责备那将我带入其中的人。

“ [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ] [kwɑː] [ænd; ənd][maɪ] - !

“	Oh	that	I	had	been	content	with	my	kwas	and	my	shtshee	!
“	哦	那	我	有	到过	内容	和	我的	夸斯	和	我的	-	!

“哦，我多么希望我能满足于我的kwas和shtshee!

[oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !

Oh	that	I	had	never	left	the	kitchen	!
哦	那	我	有	绝不	左边	这	厨房	!

哦，我真希望我从未离开过厨房!

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['ventʃərd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [kəm'pænjən] , [huː] [wʊd] , [aɪ]

that	I	had	never	ventured	forth	with	a	reckless	companion	,	who	would	,	I
那	我	有	绝不	冒险	前进	和	一个	鲁莽	伴侣	,	WHO	会	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

我从未与鲁莽的同伴冒险出行，我相信，

[pleɪ] [æt; ət] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kæt] , [ɔːr] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ræt] -

play	at	hide	and	seek	with	a	cat	,	or	nibble	at	the	pocket	of	a	rat	-
玩	在	隐藏	和	寻找	和	一个	猫	,	或者	蚕食	在	这	口袋	的	一个	鼠	-

['kætʃər; 'ketʃər] !

catcher	!
捕手	!

和猫玩捉迷藏，或者偷吃捕鼠人的口袋！

" [maɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] , [aɪ] [nuː] , [bəuθ] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [braʊn]

"	My	tone	was	,	I	knew	,	both	peevish	and	provoking	;	and	many	a	brown
"	我的	语气	曾是	,	我	知道	,	两个都	易怒的	和	挑衅	;	和	许多	一个	棕色的

[ræt] , [ɪn] the131

rat	,	in	the131
鼠	,	在	the131

我知道我的语气既恼怒又挑衅；而且，在131

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

position	of	my	companion	,
位置	的	我的	伴侣	,

我同伴的位置，

[wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [maɪ] ['doʊlf(ə)l] ['skwiːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

would	have	stopped	my	doleful	squeaking	at	once	by	giving	me	something	to
会	有	停止	我的	悲伤的	吱吱作响	在	一次	经过	给予	我	某物	到

[skwiːk] [fɔːr; fər] .

squeak	for	.
吱	为了	.

如果当初给我一些让我哭哭啼啼的东西，我就不会再哭了。

[bʌt; bət] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [wət'evər] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

But	Whiskerandos	,	whatever	were	his	faults	,
但	胡须	,	任何	是	他的	故障	,

但不管威斯克兰多斯有什么缺点，

[wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðæt] [miːn] [wʌn] [ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

was	above	that	mean	one	of	quarrelling	with	those	who	found	them	out	,
曾是	多于	那	意思是	一	的	争吵	和	那些	WHO	成立	他们	出去	,

高于此的意思是，与那些发现真相的人争吵。

[ɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [skriːn] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] .

or	attempting	to	screen	and	defend	them	.
或者	尝试	到	屏幕	和	保卫	他们	.

或者试图筛选和保护它们。

“ ['rætoʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [led] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Ratto	,	I	am	sorry	that	I	have	led	you	into	trouble	,	”	said	he	.
“	拉托	,	我	是	对不起	那	我	有	引领	你	进入	麻烦	,	”	说	他	.

“拉托，很抱歉我让你陷入了麻烦，”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['sʌfər] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [maɪ] [self] - [wɪl] [ænd; ənd] [ɪm'pruːdns] .

“	I	wish	that	I	could	suffer	alone	for	my	self	-	will	and	imprudence	.
“	我	希望	那	我	可以	遭受	独自的	为了	我的	自己	-	将要	和	轻率	.

“我希望我能独自承受我一意孤行和鲁莽行为带来的痛苦。”

[bʌt; bət] [sɪns] [noʊ] [rɪ'grets] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [pæst] ,

But	since	no	regrets	can	recall	the	past	,
但	自从	不	遗憾	能	记起	这	过去的	,

但是，因为没有遗憾就无法回望过去，

[let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mizəriz] ['greɪtər] [baɪ] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [dɪ'senʃn] [bɪ'twiːn]

let	us	not	make	our	miseries	greater	by	reproaches	and	dissension	between
让	我们	不是	制作	我们的	苦难	更大的	经过	责备	和	纠纷	之间

[ðoʊz] [huː] [meɪ] [suːn] [daɪ] ,

those	who	may	soon	die	,
那些	WHO	可能	很快	死	,

我们不要因为彼此间的指责和纷争而加重那些即将离世之人的痛苦。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] , [tə'geðər] .

as	they	have	lived	,	together	.
作为	他们	有	居住地	,	一起	.

他们一直生活在一起。

" [hɪz; ɪz] ['maɪldnəs] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;

"	His	mildness	quite	overcame	any	feeling	of	bitterness	in	my	heart	;
"	他的	温和	相当	克服	任何	感觉	的	苦味	在	我的	心	;

“他的温和完全驱散了我心中所有的苦涩；

[ænd; ənd] [hoʊp] [ri'vaivd] [æz; əz] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [freʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ə'lɑːrm] [ə'kɜːrɪŋ]

and	hope	revived	as	some	time	elapsed	without	fresh	cause	for	alarm	occurring
和	希望	复活	作为	一些	时间	过去	没有	新鲜的	原因	为了	警报	发生

.

:

.

随着时间推移，没有出现新的令人担忧的情况，希望又重新燃起。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['iːzi] [pə'zɪʃ(ə)n]

“	I	wonder	where	we	are	!	”	exclaimed	I	,	shaking	myself	into	a	more	easy	position
“	我	想知道	在哪里	我们	是	!	”	惊呼	我	,	摇晃	我	进入	一个	更多的	简单的	位置

.

:

.

“我不知道我们身在何处！”我惊呼道，一边抖动身体调整到一个更舒服的姿势。

“ [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndləs] ! ” [kraɪd] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

“	I	fancy	that	I	hear	the	creaking	of	a	windlass	!	”	cried	Whiskerandos	.
“	我	想要	那	我	听到	这	嘎吱作响	的	一个	绞盘	!	”	哭	胡须	.

“我好像听到绞盘吱嘎作响的声音！”威斯克兰多斯喊道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] ['kænvəs] ! ” ['ædɪd] [aɪ] . “ [ænd; ənd] [aɪ] [smel] [tɑːr] . ”

“	And	the	flapping	of	canvass	!	”	added	I	.	“	And	I	smell	tar	.	”
“	和	这	扑	的	帆布	!	”	额外	我	.	“	和	我	闻	焦油	.	”

“还有帆布拍打的声音！”我补充道，“而且我闻到了焦油味。”

“ [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv] [tɑːr] !

“	A	strong	odour	of	tar	!
“	一个	强的	气味	的	焦油	!

“一股浓烈的焦油味！”

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ! ” -

Depend	upon	it	,	we	are	down	in	the	hold	of	a	ship	!	”	132
依赖	之上	它	,	我们	是	向下	在	这	抓住	的	一个	船	!	”	-

相信我，我们现在在船舱里！“132

“ [hɑː] ! [ðæts] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːtər] !

“	Ha	!	that's	the	ripple	of	water	!
“	哈	!	那就是	这	波纹	的	水	!

“哈！那是水波！”

[ʃiː; ʃi] [muːvz] , — [ʃiː; ʃi] [muːvz] !

she	moves	,	—	she	moves	!
她	移动	,	—	她	移动	!

她动了，——她动了！

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'floʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] !
" We were again afloat on the waters !
" 我们 是 再次 漂浮 在 这 水 !

我们又一次漂浮在水面上了!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
A STORM AND ITS CONSEQUENCES .
一个 风暴 和 它是 结果 .

一场风暴及其后果。

" [ˌfer'wel] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , ['steɪtli] ['sɪti] !
" Farewell St . Petersburg , stately city !
" 告别 英石 . 圣彼得堡 , 庄严 城市 !

"再见了，圣彼得堡，庄严的城市！"

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [flæt] [griːn] [ruːfs] , [ænd; ənd][stɑːr] - ['spæŋgld] [doʊmz] !
with thy flat green roofs , and star - spangled domes !
和 你的 平坦的 绿色的 屋顶 , 和 星星 - 闪闪发光的 穹顶 !

以及你那平坦的绿色屋顶和星光闪烁的圆顶!

[ˌfer'wel] ['meri] - ['hɑrtɪd] , ['sændi] - ['herd] ['rʌʃənz] , ['bɪrdɪd] ['tɑːrtər] , [geɪ] [səː'kæsiən] , —
Farewell merry - hearted , sandy - haired Russians , bearded Tartars , gay Circassians , —
告别 欢乐 - 心地 , 沙 - 头发 俄罗斯人 , 留着胡子的 酒石酸 , 同性恋 切尔克斯人 , —
['nevər] [meɪ] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][juː; jʊ] [ə'gen] !
never may we behold you again !
绝不 可能 我们 看哪 你 再次 !

再见了，快乐无忧的金发俄罗斯人，留着胡子的鞑靼人，快乐的切尔克斯人——愿我们再也见不到你们!

[ˌfer'wel] [kwɑː] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [fɔːr; fər] [tuː] [briːf] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'dʒɔɪd]
Farewell kwas and shtshee , and all the luxuries for too brief a time enjoyed
告别 夸斯 和 - , 和 全部 这 奢侈品 为了 也 简短的 一个 时间 享受
!
!
!

再见了，kwas 和 shtshee，以及所有短暂享受过的奢侈品!

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [naʊ] , — [wer] !
Where are we going now , — where !
在哪里 是 我们 去 现在 , — 在哪里 !

我们现在要去哪里？——哪里!

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ]
" Such were the complaints which I was wont to pour out during the long
" 这样的 是 这 投诉 哪个 我 曾是 惯于 到 倒 出去 期间 这 长的
['tiːdiəs] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
tedious voyage which succeeded .
乏味 航程 哪个 成功了 .

"在随后漫长而乏味的航行中，我常常会抱怨这些。"

[ˌwɪskə'rændoʊz] ['nevər] ['grʌmbld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ;
Whiskerandos never grumbled , it was not in his nature ;
胡须 绝不 咕哝 , 它 曾是 不是 在 他的 自然 ;

威斯克兰多斯从不抱怨，这不符合他的本性；

[hiː; hi]['kwaɪətli] [fed] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɔːrn] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [wʌn] ['meləŋkɑːli] [wɜːrd] : [bʌt; bət][aɪ] [sə'spektɪd]

he	**quietly**	**fed**	**on**	**his**	**corn**	**without**	**uttering**	**one**	**melancholy**	**word**	**:**	**but**	**I**	**suspected**
他	悄悄	美联储	在	他的	玉米	没有	发出声音	一	忧郁	单词	:	但	我	怀疑

[ðæt] [hiː; hi] ,

that	**he**	**,**
那	他	,

他默默地吃着玉米，一句话也没说，但我怀疑他.....

[laɪk] [maɪ'self] , [ə'soʊsieɪtɪd] ['seɪləz] [wɪð; wɪθ][ræt] [paɪz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [wʌn] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]

like	**myself**	**,**	**associated**	**sailors**	**with**	**rat**	**pies**	**;**	**and**	**to**	**hear**	**any**	**one**	**approach**	**the**
喜欢	我	,	联系	水手们	和	鼠	馅饼	;	和	到	听到	任何	一	方法	这

[hoʊld] ,

hold	**,**
抓住	,

像我一样，我把水手和老鼠馅饼联系在一起；而且一听到有人靠近船舱，

[droʊv] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] ['terər] .

drove	**me**	**almost**	**wild**	**with**	**terror**	**.**
驾驶	我	几乎	荒野	和	恐怖	.

吓得我几乎发疯。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] !

That	**was**	**a**	**horrible**	**voyage**	**!**
那	曾是	一个	可怕	航程	!

那真是一次糟糕的航行!

[ə; eɪ] fearful133

A	**fearful133**
一个	fearful133

恐惧的133

['tempɪst] [keɪm] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['redid] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wət'evər]

tempest	**came**	**on**	**before**	**the**	**vessel**	**readied**	**the**	**place**	**of**	**her**	**destination**	**,**	**whatever**
暴风雨	来了	在	前	这	血管	准备就绪	这	地方	的	她	目的地	,	任何

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

that	**might**	**be**	**.**
那	可能	是	.

暴风雨在船只做好前往目的地（无论目的地在哪里）的准备之前就来临了。

[ðə; ði]['waɪndz] ['hwɪsld] [ænd; ənd][reɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [riːld] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [laɪk] [ə; eɪ]

The	**winds**	**whistled**	**and**	**raged**	**,**	**and**	**the**	**ship**	**reeled**	**and**	**plunged**	**like**	**a**
这	风	吹口哨	和	愤怒	,	和	这	船	卷曲	和	暴跌	喜欢	一个

['restɪv] [hɔːrs] ;

restive	**horse**	**;**
不安分	马	;

狂风呼啸，船只像一匹躁动的骏马般摇晃颠簸；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['tɔrənts] [ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] !

and	**again**	**and**	**again**	**torrents**	**of**	**salt**	**water**	**came**	**sweeping**	**down**	**into**	**the**	**hold**	**!**
和	再次	和	再次	种子	的	盐	水	来了	扫荡	向下	进入	这	抓住	!

咸水一次又一次地涌入船舱!

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['fjʊriəs] [stɔːrm] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði] ['veri] [siːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə]

Then	**,**	**as**	**the**	**furious**	**storm**	**continued**	**,**	**the**	**very**	**seams**	**of**	**the**	**ship**	**seemed**	**to**
然后	,	作为	这	狂怒	风暴	持续	,	这	非常	接缝	的	这	船	似乎	到

['oʊpən] [laɪk] ['pɔrz] ,

open	**like**	**pores**	**,**
打开	喜欢	毛孔	,

随后，随着狂风暴雨持续肆虐，船体的接缝似乎像毛孔一样张开了。

[tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɔkɪŋ] [ænd; ənd][ˈreɪdʒɪŋ] [wɪˈðaʊt] [fɔːr; fər] [ædˈmɪt(ə)ns] ,

to	let	in	the	sea	,	which	was	knocking	and	raging	without	for	admittance	,
到	让	在	这	海	,	哪个	曾是	敲门	和	愤怒	没有	为了	准入	,

让大海涌入，它正猛烈地拍打着、咆哮着，不肯让路。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][hoʊld] [bɪˈkeɪm] [laɪk][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

till	at	length	the	hold	became	like	a	ditch	,
直到	在	长度	这	抓住	成为	喜欢	一个	沟	,

最终，堡垒变成了一条沟渠。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ræts][kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [bʌt; bət][baɪ] [ˈswɪmɪŋ] !

which	we	rats	could	not	cross	but	by	swimming	!
哪个	我们	老鼠	可以	不是	叉	但	经过	游泳	!

我们老鼠除了游泳之外，无法越过那里！

[ðen] [ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər][set][tuː; tə][wɜːrk] — [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][men] [ˈtɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

Then	the	pumps	were	set	to	work	—	I	could	hear	the	men	toiling	at	them
然后	这	水泵	是	放	到	工作	—	我	可以	听到	这	男人	辛勤劳作	在	他们

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

day	and	night	;
天	和	夜晚	;

然后水泵开始运转——我能听到工人们日夜不停地劳作；

[jet] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [geɪnd] [ɑːn][ðem; ðəm] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈefərts] .

yet	the	water	gained	on	them	notwithstanding	their	efforts	.
然而	这	水	获得	在	他们	虽然	他们的	努力	.

然而，尽管他们竭尽全力，水还是不断向他们袭来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [trəˈmendəs] [ˈnɔɪzɪz] [ɑːn] [dek] ; [aɪ] [ˈfænsɪd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

There	were	tremendous	noises	on	deck	;	I	fancied	once	or	twice	that	I	could
那里	是	巨大的	噪音	在	甲板	;	我	幻想	一次	或者	两次	那	我	可以

[dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈhjuːmən][kraɪz] ;

distinguish	human	cries	;
区分	人类	哭泣	;

甲板上噪音震耳欲聋；我甚至有一两次觉得自己能分辨出人的哭喊声；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈsplæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz][ðə; ði][ˈves(ə)l] [roʊld]

and	what	with	the	constant	splashing	of	the	water	as	the	vessel	rolled
和	什么	和	这	持续的	溅起水花	的	这	水	作为	这	血管	滚动

[ˈhevɪli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

heavily	from	side	to	side	,
重度	从	边	到	边	,

再加上船身剧烈摇晃，水花不断飞溅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθʌmpɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kæsk] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt] [luːs] ,

and	the	bumping	and	thumping	of	some	casks	that	had	got	loose	,
和	这	碰撞	和	怦	的	一些	酒桶	那	有	得到	松动的	,

还有几只松动的木桶碰撞和砰砰作响的声音。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsmæʃɪŋ] [əˈgenst] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	were	smashing	against	one	another	,	and	the	shouting	,	and	the
和	是	粉碎	反对	一	其他	,	和	这	喊叫	,	和	这

[ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz] ,

roaring	of	wind	and	waves	,
咆哮	的	风	和	波浪	,

它们互相碰撞，发出呐喊声，风浪咆哮，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [stʌn] [ænd; ənd] ['terɪfaɪ] ['eni] ['kri:tʃər] , [bi:; bi][hi:; hi]['kwɑ:druped][ɔ:r]

there	was	enough	to	stun	and	terrify	any	creature	,	be	he	quadruped	or
那里	曾是	足够的	到	眩晕	和	恐惧	任何	生物	,	是	他	四足动物	或者

['baɪped] ! -

biped	!	134
双足动物	!	-

足以让任何生物，无论是四足动物还是两足动物，感到震惊和恐惧！134

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn][æz; əz] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sæk] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ][sɔ:ft][frʌm; frəm][sɔ:lt]

Such	of	the	corn	as	remained	in	our	sack	was	becoming	so	soft	from	salt
这样的	的	这	玉米	作为	剩余	在	我们的	解雇	曾是	成为	所以	柔软的	从	盐

['wɔ:tər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [kən'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] .

water	that	it	had	acquired	the	consistence	of	a	pudding	.
水	那	它	有	获得	这	浓度	的	一个	布丁	.

我们袋子里剩下的玉米因为浸泡在盐水中变得非常软烂，质地像布丁一样。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [hɑ:rt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [i:t] !

But	we	had	now	no	heart	even	to	eat	!
但	我们	有	现在	不	心	甚至	到	吃	!

但我们现在连吃饭的力气都没有了！

[wi:; wi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [reɪzd] [tu:; tə] [gɪv] [laʊd] ['ɔ:rdərz] ,

We	had	so	often	heard	the	captain's	voice	raised	to	give	loud	orders	,
我们	有	所以	经常	听到	这	船长的	嗓音	提高	到	给	大声	订单	,

我们经常听到船长提高嗓门大声下达命令，

[ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [peɪ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

that	we	had	ceased	to	pay	any	particular	attention	to	them	,
那	我们	有	停止	到	支付	任何	特别的	注意力	到	他们	,

我们已经不再特别关注它们了，

['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʊd] [kən'sɜ:rn] [ˌju: 'es] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]

little	dreaming	that	any	would	concern	us	further	than	as	they	regarded	the
小的	做梦	那	任何	会	忧虑	我们	更远	比	作为	他们	认为	这

['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

safety	of	the	vessel	.
安全	的	这	血管	.

他们万万没想到，除了船舶安全问题之外，还有什么会让我们如此担忧。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['spi:dəli]

But	at	length	the	result	of	an	order	to	lighten	the	ship	was	speedily
但	在	长度	这	结果	的	一个	命令	到	减轻	这	船	曾是	迅速地

[felt] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] !

felt	in	the	hold	!
毛毡	在	这	抓住	!

但最终，减轻船体重量的命令的效果很快就在船舱中显现出来！

['aʊər; ɑ:r] [sæk] ([fɔ:r; fər][wi:; wi] [stɪl] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['aʊər; ɑ:r]['haɪdɪŋ] - [pleɪs]) [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd]

Our	sack	(	for	we	still	made	it	our	hiding	-	place	)	was	suddenly	lifted
我们的	解雇	(	为了	我们	仍然	制成	它	我们的	隐藏	-	地方	)	曾是	突然	抬起

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ;

with	others	;
和	其他的	;

我们的麻袋（因为我们仍然把它当作藏身之处）突然和其他麻袋一起被人拿走了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [taɪm] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [splæʃ] [wi:; wi]

and	before	we	had	time	even	to	guess	what	was	intended	,	splash	we
和	前	我们	有	时间	甚至	到	猜测	什么	曾是	故意的	,	溅	我们

[went] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] !

went	into	the	sea	!
去	进入	这	海	!

我们还没来得及猜到对方的意图，扑通一声，我们就跳进了大海！

[ʊx；ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[haʊ] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['bʌbld] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] !
how the water bubbled in our ears !
如何 这 水 冒泡 在 我们的 耳朵 !

水在我们耳朵里咕噜咕噜地响!

[wʌt] ['fræntɪk] ['efərts] [wi:; wi] [meɪd] [tu:; tə] [fri:] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sæk] !
What frantic efforts we made to free ourselves from the sack !
什么 疯狂的 努力 我们 制成 到 自由的 我们自己 从 这 解雇 !

我们拼尽全力才从麻袋里挣脱出来!

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['efərts] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,
Nor were those efforts without success ,
也不 是 那些 努力 没有 成功 ,

这些努力也并非毫无成效。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [naːd] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑ:sənd] [ɪts] [maʊθ] :
for we had long ago gnawed the string which fastened its mouth :
为了 我们 有 长的 前 被啃咬 这 细绳 哪个 系紧 它是 嘴 :

因为我们很久以前就咬断了束缚它嘴巴的绳子:

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][kɔ:rn] , [ræts][ænd; ənd][ɔ:l] ,
it opened with the motion of the waves , and corn , rats and all ,
它 打开 和 这 运动 的 这 波浪 , 和 玉米 , 老鼠 和 全部 ,

它伴随着波浪的起伏而展开，玉米、老鼠等等也随之出现。

['floʊtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['biləuz] !
floated upon the surface of the raging billows !
漂浮 之上 这 表面 的 这 愤怒 波澜 !

漂浮在汹涌的波涛之上!

[daʊn] [ɪn] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [went] [ðə; ði][kɔ:rn] , ['swɑ:loʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [si:] ; [stɪl] [wi:; wi]
Down in two seconds went the corn , swallowed up by the sea ; still we
向下 在 二 秒 去 这 玉米 , 吞咽 向上 经过 这 海 ; 仍然 我们
['strʌgld] ,
struggled ,
挣扎 ,

玉米粒两秒钟就沉入海底，被大海吞没；我们仍在挣扎。

['draʊnɪŋ] [ræts] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [tu:; tə] [seɪv] ourselves135
drowning rats that we were , to save ourselves135
溺水 老鼠 那 我们 是 , 到 节省 ourselves135

我们就像溺水的老鼠，为了自救而挣扎135

[baɪ] ['despərət] ['swɪmɪŋ] .
by desperate swimming .
经过 绝望的 游泳 .

拼命游过去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['aʊər; ɑ:r] [streŋθ] [mʌst; məst] [su:n] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
Of course our strength must soon have been exhausted ,
的 课程 我们的 力量 必须 很快 有 到过 筋疲力尽的 ,

当然，我们的体力很快就会耗尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [griːn] [weɪvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [swept] [juː 'es][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] , [hæd; həd]

and	the	mighty	green	waves	must	have	swept	us	to	destruction	,	had
和	这	强大的	绿色的	波浪	必须	有	扫荡	我们	到	破坏	,	有

[nɑːt][ə; eɪ] ['bærəl] ,

not	a	barrel	,
不是	一个	桶	,

如果没有一个桶，那滔天巨浪一定会把我们吞噬。

[θroʊn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [bɪn] ['hæpɪli] ['floʊtɪŋ] [nɪr] [juː 'es] !

thrown	out	from	the	ship	,	been	happily	floating	near	us	!
抛掷	出去	从	这	船	,	到过	快乐地	漂浮的	靠近	我们	!

从船上被扔下来，一直快乐地漂在我们附近!

[ˌwɪskə'rændoʊz] [sɔː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [hoʊp] .

Whiskerandos	saw	this	little	island	of	hope	.
胡须	锯	这	小的	岛	的	希望	.

Whiskerandos看到了这片充满希望的小岛。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]

As	for	me	,	I	was	too	much	frightened	and	confused	to	look	around	me
作为	为了	我	,	我	曾是	也	很多	害怕	和	使困惑	到	看	大约	我

;

;
;

至于我，我当时太害怕、太困惑了，根本不敢环顾四周；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['fɑːloʊd] [wer] [hiː; hi][led] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] , ['ʃivəriŋ] ,

but	I	instinctively	followed	where	he	led	,	and	soon	found	myself	,	shivering	,
但	我	本能地	随后	在哪里	他	引领	,	和	很快	成立	我	,	瑟瑟发抖	,

['ʃeɪkɪŋ] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] ,

shaking	,	dripping	with	wet	,
摇晃	,	滴落	和	湿的	,

但我本能地跟着他走，很快发现自己浑身发抖，瑟瑟发抖，湿透了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ræt][kæn; kən] [lʊk] , [ɑːn][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['bærəl] [bɪ'saɪd]

and	looking	as	wretched	as	a	rat	can	look	,	on	the	floating	barrel	beside
和	寻找	作为	可怜	作为	一个	鼠	能	看	,	在	这	漂浮的	桶	旁

[maɪ] [frend] !

my	friend	!
我的	朋友	!

而我，却像只老鼠一样可怜兮兮地趴在朋友旁边的浮桶上!

[haʊ] [wiː; wi] [ʃʊk] ['aʊər; ɑːr] ['glɪsnɪŋ] [saɪdz] ,

How	we	shook	our	glistening	sides	,
如何	我们	摇晃	我们的	闪闪发光	侧面	,

我们是如何摇晃着闪亮的腰侧的，

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [geɪzd] [dɪs'kɑːnsələtli] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [weɪst] [ʌv; əv]

and	shuddered	and	gazed	disconsolately	round	us	on	the	wide	waste	of
和	颤抖	和	凝视	沮丧地	圆形的	我们	在	这	宽的	浪费	的

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

她浑身颤抖，沮丧地环顾四周，只见一片广阔无垠的水域。

[læʃ] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [striːks] [ʌv; əv] ['æŋgri] [foʊm] !

lashed	into	long	streaks	of	angry	foam	!
鞭打	进入	长的	连胜	的	生气的	泡沫	!

激起长长的愤怒泡沫!

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lænd][ɪn] [saɪt] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [waɪt] [mɪst] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
there was no land in sight ; but then the white mist rested on the horizon ,
那里 曾是 不 土地 在 视线 ; 但 然后 这 白色的 薄雾 休息 在 这 地平线 ,

远处不见陆地；但随后，白雾笼罩了地平线。

[wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [vjuː] .
which shut out the distant view .
哪个 关闭 出去 这 遥远 看法 .

遮挡了远处的景色。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [draʊnd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɑːrvd] !
“ If we are not drowned we shall be starved !
“ 如果 我们 是 不是 溺水 我们 将 是 饥饿 !

“如果我们不被淹死，我们也会饿死！”

” [ɪkˈskleɪmd] [aɪ] , ['veri] ['pɪtiəsli] , [tuː; tə] [ˌwɪskəˈrændoʊz] .
” exclaimed I , very piteously , to Whiskerandos .
” 惊呼 我 , 非常 可怜地 , 到 胡须 .

“我非常可怜地向 Whiskerandos 喊道。”

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

['aʊər; ɑːr] ['bærəl] [wʌz; wəz] ['empti] .
our barrel was empty .
我们的 桶 曾是 空的 .

我们的桶是空的。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪnˈdʊrd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [naɪt] [wɪtʃ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] !
Oh ! the misery endured that day , and the terrible night which succeeded !
哦 ! 这 苦难 忍受 那 天 , 和 这 糟糕的 夜晚 哪个 成功了 !

哦！那天遭受的苦难，以及随之而来的可怕夜晚！

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [nɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪstləs] [wʊd] .
We had no resource but to gnaw at the tasteless wood .
我们 有 不 资源 但 到 啃 在 这 无味 木头 .

我们别无选择，只能啃食这毫无味道的木头。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [jet] perishing136
We were surrounded with water , yet perishing136
我们 是 包围 和 水 , 然而 perishing136

我们被水包围，却仍然濒临死亡。136

[wɪð; wɪθ] [θɜːrst] !
with thirst !
和 口渴 !

口渴难耐!

[pɪntʃt] [baɪ] ['hʌŋgər] , [wɪˈðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪˈliːf] !
pinched by hunger , without hope of relief !
捏 经过 饥饿 , 没有 希望 的 宽慰 !

饥饿难耐，看不到任何缓解的希望!

['betər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [æt; ət][wʌns] ; ['betər] [tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən] [baɪ][ðə; ði] [pɔ:]

Better	to	have	been	drowned	at	once	;	better	to	have	fallen	by	the	paw
更好的	到	有	到过	溺水	在	一次	;	更好的	到	有	倒下	经过	这	爪子

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊsər] ,

of	a	mouser	,
的	一个	鼠牌	,

宁愿立刻溺死；宁愿被老鼠爪子抓住。

[ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:t] [laɪk][maɪ] ['brʌðərz] [ɪn][ə; eɪ][træp] ,

or	to	have	been	caught	like	my	brothers	in	a	trap	,
或者	到	有	到过	捕捉	喜欢	我的	兄弟	在	一个	陷阱	,

或者像我的兄弟们一样落入陷阱，

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['daɪɪŋ] [ðʌs] [baɪ] [ɪntʃɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bærəl] , [tɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

than	to	be	dying	thus	by	inches	on	a	barrel	,	tossed	in	the	midst	of	the
比	到	是	垂死	因此	经过	英寸	在	一个	桶	,	抛掷	在	这	中间	的	这

[si:] !

sea	!
海	!

宁愿这样被扔进大海的木桶里，一点一点地死去！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hoʊp] [dɔ:nd] !

But	with	the	gray	morning	hope	dawned	!
但	和	这	灰色的	早晨	希望	黎明	!

但随着灰蒙蒙的早晨，希望之光悄然升起！

[wi:; wi] [pər'si:vd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][hæd; həd] ['drɪftɪd] [nɪr] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʃɔ:r] .

We	perceived	that	our	little	island	had	drifted	near	to	some	shore	.
我们	感知	那	我们的	小的	岛	有	漂移	靠近	到	一些	支撑	.

我们意识到我们的小岛已经漂到了某个海岸附近。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [lept] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	waves	were	now	much	more	quiet	,	and	leapt	on	the	beach	with	a
这	波浪	是	现在	很多	更多的	安静的	,	和	跳跃	在	这	海滩	和	一个

['plez(ə)nt] ['mɜ:rmər] ,

pleasant	murmur	,
令人愉快的	低语	,

海浪现在平静多了，只是轻柔地拍打着沙滩，发出悦耳的低语。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə][roʊl][ɑ:n] , [i:tʃ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [laɪk] ['tʃɪldrən] ['merəli] ['reɪsɪŋ]

and	strove	to	roll	on	,	each	farther	than	the	other	,	like	children	merrily	racing
和	努力	到	卷	在	,	每个	更远	比	这	其他	,	喜欢	孩子们	兴高采烈地	赛车

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他们奋力向前滚动，一个比一个跑得更远，就像孩子们快乐地赛跑一样。

“ [kʊd; kəd][wi:; wi][nɑ:t] [swɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ? ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

“	Could	we	not	swim	to	the	shore	?	”	said	Whiskerandos	.
“	可以	我们	不是	游泳	到	这	支撑	?	”	说	胡须	.

“我们能不能游到岸边去？”威斯克兰多斯问道。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ə'tempt] .

But	I	recoiled	from	the	dangerous	attempt	.
但	我	反冲	从	这	危险的	试图	.

但我对这种危险的尝试感到畏惧。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [sʌm; səm] [weɪv] [wɪl] [roʊl][ðə; ði] ['bærəl] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

“	No	,	no	;	some	wave	will	roll	the	barrel	on	the	beach	,	”	I	replied	;
“	不	,	不	;	一些	海浪	将要	卷	这	桶	在	这	海滩	,	”	我	回复	;

“不，不；某个海浪会把桶滚到沙滩上，”我回答说；

“ [noʊ] [mɔːr] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ no more struggling in the water for me !
” 不 更多的 挣扎 在 这 水 为了 我 !

“我再也不用在水里挣扎了！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ɑːn][ðer; ðər] [griːn] [bæks] ,
” And the waves , bearing the barrel on their green backs ,
” 和 这 波浪 , 轴承 这 桶 在 他们的 绿色的 背部 ,

“而波浪，用它们绿色的背脊托着木桶，

[siːmd] ['ɔːf(ə)n] ['redi] [tuː; tə][lænd][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɑːn] [ʃɔːr] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]
seemed often ready to land it safely on shore , but each time changed their
似乎 经常 准备好 到 土地 它 安全 在 支撑 , 但 每个 时间 已更改 他们的
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,

他们似乎经常准备将船安全送上岸，但每次都改变了主意。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
and kept it bobbing up and down ,
和 保留 它 上下摆动 向上 和 向下 ,

并让它上下浮动，

[waɪl] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['peblz] ,
while they retired back with a grating noise over the pebbles ,
尽管 他们 退休 后退 和 一个 格栅 噪音 超过 这 鹅卵石 ,

它们在鹅卵石上发出刺耳的摩擦声，然后退了回去。

[æz; əz] [ɪf] ['mɑːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . -
as if mocking our distress and impatience . 137
作为 如果 嘲讽 我们的 痛苦 和 不耐烦 . -

仿佛在嘲弄我们的痛苦和不耐烦。[137]

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɑːrðər] [ɔːf] [naʊ] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz]
“ We are farther off now than we were ten minutes ago , ” said Whiskerandos
” 我们 是 更远 离开 现在 比 我们 是 十 分钟 前 , ” 说 胡须
.
:
.

“我们现在比十分钟前离目的地更远了，”威斯克兰多斯说道。

“ [pər'hæps][ðə; ði][taɪd][ɪz][ɑːn][ðə; ði][tɜːrn] .
“ Perhaps the tide is on the turn .
” 也许 这 潮 是 在 这 转动 .

“或许形势正在转变。”

[plʌk] [ʌp][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [lets] [dæʃ] [ɪn] [laɪk] [ræts] !
Pluck up a brave heart , and let's dash in like rats !
采摘 向上 一个 勇敢的 心 , 和 我们来吧 短跑 在 喜欢 老鼠 !

鼓起勇气，让我们像老鼠一样冲进去吧！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɪrləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
” and he plunged fearlessly into the water .
” 和 他 暴跌 无畏地 进入 这 水 .

“然后他毫不畏惧地跳入水中。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [spɜːr][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
But for the sharp spur of hunger ,
但 为了 这 锋利的 刺 的 饥饿 ,

但若非饥饿的强烈刺激，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [boʊld] [ə'tempt] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] ,

I	fear	that	I	should	have	left	him	to	make	the	bold	attempt	alone	;	but	,
我	害怕	那	我	应该	有	左边	他	到	制作	这	大胆的	试图	独自的	;	但	,

我担心我应该让他独自进行那次大胆的尝试；但是，

['fæmɪʃt] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [swɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] .

famished	as	I	was	,	I	resolved	to	swim	for	my	life	.
饥饿	作为	我	曾是	,	我	已解决	到	游泳	为了	我的	生活	.

尽管饥肠辘辘，我还是下定决心要拼命游下去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪvz] ; [ænd; ənd] [soʊ] ,

With	a	sudden	effort	I	sprang	into	the	waves	;	and	so	,
和	一个	突然	努力	我	弹簧	进入	这	波浪	;	和	所以	,

我猛地一跃进入海浪中；于是，

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pænjən] , [aɪ] ['strʌgld] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] !

following	in	the	wake	of	my	companion	,	I	struggled	in	safety	to	the	shore	!
下列的	在	这	唤醒	的	我的	伴侣	,	我	挣扎	在	安全	到	这	支撑	!

我紧随同伴，艰难地游到了岸边！

[oʊ] ! [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [draɪ] [graʊnd] [ə'gen] ! — [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrm]

Oh	!	the	delight	of	feeling	dry	ground	again	!	—	of	standing	once	more	on	the	firm
哦	!	这	喜	的	感觉	干燥	地面	再次	!	—	的	常设	一次	更多的	在	这	公司

, ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] !

,	solid	earth	!
,	坚硬的	地球	!

啊！再次感受到干燥的地面是多么令人欣喜！——再次站在坚实的土地上是多么令人欣喜！

['nevər] , ['nevər] [ə'gen] , [aɪ] ['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] , [wʊd] [aɪ] ['ventʃər] [ɪn] ['eni] ['ves(ə)l] ,

Never	,	never	again	,	I	firmly	resolved	,	would	I	venture	in	any	vessel	,
绝不	,	绝不	再次	,	我	牢牢	已解决	,	会	我	风险投资	在	任何	血管	,

我下定决心，绝不再乘坐任何船只。

[ɔːr] [trʌst] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biləuz] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] ['nɪrli] [ə'kɑːmplɪʃt]

or	trust	my	life	to	the	mercy	of	the	billows	that	had	so	nearly	accomplished
或者	相信	我的	生活	到	这	怜悯	的	这	波澜	那	有	所以	几乎	完成

['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] .

our	destruction	.
我们的	破坏	.

还是将我的性命托付给几乎将我们毁灭的巨浪？

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[kætʃ] [hɪm; ɪm] — [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] !

CATCH	HIM	—	DEAD	OR	ALIVE	!
抓住	他	—	死的	或者	活	!

抓住他——不管是死是活！

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['brekfəst] [ɔːf] [ə; eɪ] [stɑːr] - [fɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] ['strændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ]

We	made	a	hasty	breakfast	off	a	star	-	fish	that	we	found	stranded	on	the	beach
我们	制成	一个	仓促	早餐	离开	一个	星星	-	鱼	那	我们	成立	搁浅	在	这	海滩

;

;

;

我们在沙滩上发现了一只搁浅的海星，匆匆做了顿早餐；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ræðər] [ɪn'kriːst] ['aʊər; ɑːr] ['peɪnf(ə)l] [θɜːrst] , [ænd; ənd] [tuː; tə] find138

but	this	rather	increased	our	painful	thirst	,	and	to	find138
但	这	相当	增加	我们的	痛苦	口渴	,	和	到	find138

但这反而加剧了我们痛苦的口渴，而且为了找到138

[sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['kwentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ['hɜːrid] ['ɪnlənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spiːd] [wɪtʃ]

some	means	of	quenching	it	we	hurried	inland	at	the	utmost	speed	which
一些	方法	的	淬火	它	我们	慌忙	内陆	在	这	极致	速度	哪个

['aʊər; ɑːr] ['wiːkənd] ['paʊɚz] [kʊd; kəd] [kə'mænd] .

our	weakened	powers	could	command	.
我们的	减弱	权力	可以	命令	.

我们想方设法扑灭这场火灾，以我们虚弱的力量所能达到的最快速度向内陆进发。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][rʌn][fɑːr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] .

We	had	not	run	far	before	we	came	to	a	large	house	.
我们	有	不是	跑步	远的	前	我们	来了	到	一个	大的	房子	.

我们没跑多远就来到了一栋大房子前。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [hɪr] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

“	There	is	sure	to	be	a	supply	of	water	here	,	”	said	Whiskerandos	.
“	那里	是	当然	到	是	一个	供应	的	水	这里	,	”	说	胡须	.

“这里肯定有水源，”威斯克兰多斯说。

“ [let] [ˌjuː 'es] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [pleɪs] . ”

“	Let	us	explore	the	place	.	”
“	让	我们	探索	这	地方	.	”

“我们来探索一下这个地方吧。”

“ [aɪ]['fænsi] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] !

“	I	fancy	that	I	hear	a	dripping	!
“	我	想要	那	我	听到	一个	滴落	!

“我好像听到了滴水声！”

” [aɪ] [kraɪd] ['iːgərli] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] .

”	I	cried	eagerly	,	as	we	approached	the	door	of	the	back	-	yard	.
”	我	哭	急切地	,	作为	我们	接近	这	门	的	这	后退	-	院子	.

“当我们走到后院门口时，我激动地哭了起来。”

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] ['bɔtlz] ,

The	door	was	indeed	closed	,	and	sharp	bits	of	broken	bottles	,
这	门	曾是	的确	关闭	,	和	锋利的	比特	的	破碎的	瓶子	,

门确实关着，散落着破碎酒瓶的尖锐碎片。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][bəuθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] , ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm]

on	the	top	both	of	it	and	the	brick	wall	,	rendered	it	impossible	to	climb
在	这	顶部	两个都	的	它	和	这	砖	墙	,	渲染	它	不可能的	到	爬

['oʊvər][ðem; ðəm] ;

over	them	;
超过	他们	;

在它和砖墙的顶部，使得攀爬变得不可能；

[bʌt; bət][aɪ] — [maɪ][wɪt] ['kwɪkənd] [baɪ][maɪ]['peɪnf(ə)l][θɜːrst] — [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] ,

but	I	—	my	wit	quickened	by	my	painful	thirst	—	discovered	in	a	moment	that	,
但	我	—	我的	有	加速	经过	我的	痛苦	口渴	—	发现	在	一个	片刻	那	,

但我——在极度口渴的刺激下，我的思维变得敏捷——瞬间发现，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ə'weɪ] ,

at	the	bottom	of	the	door	,	part	of	the	wood	had	been	broken	away	,
在	这	底部	的	这	门	,	部分	的	这	木头	有	到过	破碎的	离开	,

门底部的一部分木头已经断裂了。

['iːðər] [baɪ] [taɪm] [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] ,

either	by	time	or	perhaps	the	teeth	of	our	brethren	,
任何一个	经过	时间	或者	也许	这	牙齿	的	我们的	弟兄们	,

或许是时间的侵蚀，或许是兄弟们的牙齿。

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ræt] ['iːzəli] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] .

leaving	an	opening	just	large	enough	for	a	rat	easily	to	creep	through	.
离开	一个	开幕	只是	大的	足够的	为了	一个	鼠	容易地	到	潜行者	通过	.

留下一个刚好够老鼠轻松爬进去的开口。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['riːdʒən] ,

I	was	not	one	to	venture	on	an	unexplored	region	,
我	曾是	不是	一	到	风险投资	在	一个	未探索的	地区	,

我不是那种喜欢冒险进入未知领域的人。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

so	I	looked	anxiously	through	into	the	yard	.
所以	我	看起来	焦虑地	通过	进入	这	院子	.

于是我焦急地望向院子里。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [oʊ] , ['dʒɔɪfl] [saɪt] ! — [ə; eɪ] [pʌmp] ,

At	the	opposite	side	of	it	there	was	—	oh	,	joyful	sight	!	—	a	pump	,
在	这	对面的	边	的	它	那里	曾是	—	哦	,	快乐	视线	!	—	一个	泵	,

在它的另一边，哦，多么令人欣喜的景象！——有一台水泵。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [drɑːp][baɪ][drɑːp] [fel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [saʊnd] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɔːf] [bɪ'loʊ]

from	which	drop	by	drop	fell	,	with	a	most	inviting	sound	,	into	a	trough	below
从	哪个	降低	经过	降低	跌倒	,	和	一个	最多	邀请	声音	,	进入	一个	槽	以下

.

:
.

水滴一滴一滴地落下，发出悦耳的声音，流入下面的水槽中。

[ænd; ənd] [jet] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] as139

And	yet	,	faint	with	thirst	as139
和	然而	,	头晕的	和	口渴	as139

然而，却渴得昏厥，如139

[aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən]['æspekt] [wɪtʃ] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] ,

I	was	,	the	place	had	an	aspect	which	alarmed	me	,
我	曾是	,	这	地方	有	一个	方面	哪个	惊慌	我	,

当时，那个地方有一种令我感到不安的氛围。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɪr] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .

and	made	me	fear	to	venture	across	the	yard	.
和	制成	我	害怕	到	风险投资	穿过	这	院子	.

这让我害怕穿过院子。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]

Not	far	from	the	pump	,	and	between	it	and	us	,	was	an	open
不是	远的	从	这	泵	,	和	之间	它	和	我们	,	曾是	一个	打开

[griːn] [dɔːr] ,

green	door	,
绿色的	门	,

离水泵不远，在我们和水泵之间隔着一扇敞开的绿色大门。

[wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɔːr] ['pleʒər] - [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ]

which	led	into	a	garden	or	pleasure	-	ground	,	and	though	I	could	see	nothing
哪个	引领	进入	一个	花园	或者	乐趣	-	地面	,	和	尽管	我	可以	看	没有什么

[tuː; tə][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] ,

to	alarm	me	,
到	警报	我	,

这条路通向花园或游乐场，虽然我没有看到任何令我感到不安的东西，

[maɪ] [kwɪk] [ɪr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sə'spɪʃəs] [saʊndz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

my	quick	ear	distinguished	suspicious	sounds	in	that	direction	.
我的	快的	耳朵	杰出的	可疑的	声音	在	那	方向	.

我敏锐的耳朵听出了那个方向传来的可疑声音。

“ [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ In with you ! ” exclaimed Whiskerandos , impatiently .
“ 在 和 你 ! ” 惊呼 胡须 , 不耐烦地 .

“跟你一起进去！”威斯克兰多斯不耐烦地喊道。

“ [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] , ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] .
“ Don't keep me here , dying with thirst at the hole .
“ 不 保持 我 这里 , 垂死 和 口渴 在 这 洞 .

“别让我留在这里，在洞口渴而死。”

” [aɪ] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .
” I drew back with a gesture of caution .
” 我 画 后退 和 一个 手势 的 警告 .

我谨慎地后退了一步。

“ [ˌwɪskə'rændoʊz] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [griːn] [dɔːr] ['oʊpən] ['jɑːndər] .
“ Whiskerandos , ” said I , “ I don't like the green door open yonder .
“ 胡须 , ” 说 我 , “ 我 不 喜欢 这 绿色的 门 打开 远处 .

“胡须，”我说，“我不喜欢那边开着的那扇绿门。”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] ! ”
If any one came through it into the yard and cut off our retreat ! ”
如果 任何 一 来了 通过 它 进入 这 院子 和 切 离开 我们的 撤退 ! ”

如果有人穿过这里进入院子，切断了我们的退路！

“ ['nʌθɪŋ] [der] , ['nʌθɪŋ] [wɪn] !
“ Nothing dare , nothing win !
“ 没有什么 敢 , 没有什么 赢 !

“不入虎穴，焉得虎子！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['wɔːtər] : ” [ænd; ənd] ,
” he exclaimed ; “ I am thirsty and I must have water : ” and ,
” 他 惊呼 ; “ 我 是 渴 和 我 必须 有 水 : ” 和 ,

他喊道：“我渴了，我必须喝水！”

['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['iːgərli]
hurrying through the little opening which I have mentioned , he was soon eagerly
匆忙 通过 这 小的 开幕 哪个 我 有 提及 , 他 曾是 很快 急切地
['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [trɔːf] .
drinking at the trough .
喝 在 这 槽 .

他匆匆穿过我刚才提到的那个小洞口，很快就迫不及待地在水槽边喝水了。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['daʊtɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [maɪ] [noʊz]
Hesitating , doubting , I was about to follow him , and already my nose
犹豫不决 , 怀疑 , 我 曾是 关于 到 跟随 他 , 和 已经 我的 鼻子
[wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ,
was through the hole ,
曾是 通过 这 洞 ,

我犹豫着，心存疑虑，正要跟着他走，鼻子已经探进了洞里。

[wen] [ə; eɪ] [saɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʃʌdər] [stɪl] , [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪð'drɔː]
when a sight , at the remembrance of which I shudder still , made me withdraw
什么时候 一个 视线 , 在 这 纪念 的 哪个 我 不寒而栗 仍然 , 制成 我 提取
[ˌaɪ 'tiː] [in'stæntə] .
it instanter .
它 即时 .

当看到一幕景象，我至今想起仍不寒而栗，便立刻收回了它。

[θruː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] near140
Through the fatal green door near140
通过 这 致命的 绿色的 门 near140

穿过140号附近的致命绿门

[ðə; ði] [pʌmp] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

the	pump	,	a	young	man	,
这	泵	,	一个	年轻的	男人	,

水泵，一个年轻人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

with	his	hands	in	his	pockets	and	his	cap	cocked	on	one	side	,	followed	by
和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	帽	上膛	在	一	边	,	随后	经过

['sevrəl] [dɔːgz] ,

several	dogs	,
一些	狗	,

他双手插兜，帽子歪戴在一边，身后跟着几条狗。

['liːʒərli] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

leisurely	sauntered	into	the	yard	.
悠闲	漫步	进入	这	院子	.

悠闲地踱步走进院子。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	saw	in	an	instant	that	for	Whiskerandos	escape	was	impossible	.
我	锯	在	一个	立即的	那	为了	胡须	逃脱	曾是	不可能的	.

我一眼就看出，对于 Whiskerandos 来说，逃脱是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə] [krɔːs] ;

He	had	the	whole	length	of	the	yard	to	cross	;
他	有	这	所有的	长度	的	这	院子	到	叉	;

他需要穿过整个院子的长度；

[hɪz; ɪz][foʊz][wɜːr; wər][fɑːr] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

his	foes	were	far	nearer	to	him	than	me	.
他的	敌人	是	远的	更近	到	他	比	我	.

他的敌人比我离他更近。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [pər'siːvd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

His	only	chance	was	that	of	not	being	perceived	;	but	this	in	broad	daylight	,
他的	仅有的	机会	曾是	那	的	不是	存在	感知	;	但	这	在	广阔	日光	,

他唯一的希望就是不被人发现；但这可是在光天化日之下啊！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [dɔːgz][nɑːt] [tuː] [ja:dz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

with	the	noses	of	three	or	four	dogs	not	two	yards	from	him	,
和	这	鼻子	的	三	或者	四	狗	不是	二	码	从	他	,

两码开外，有三四条狗的鼻子凑了过来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃæns] [ɪn'diːd] .

was	a	miserable	chance	indeed	.
曾是	一个	悲惨的	机会	的确	.

真是个糟糕透顶的机会。

[ðə; ði][dɔːgz] ['ɪnstəntli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	dogs	instantly	found	him	out	,	and	were	at	him	in	a	moment	.
这	狗	即刻	成立	他	出去	,	和	是	在	他	在	一个	片刻	.

狗狗们立刻发现了他，马上就扑向了他。

[maɪ] [ʌn'hæpi] [kəm'pænjən] ['dɑːrtɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trɔːf] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

My	unhappy	companion	darted	behind	the	trough	,	quick	as	a	flash	of	lightning	.
我的	不开心	伴侣	飞镖	在后面	这	槽	,	快的	作为	一个	闪光	的	闪电	.

我那不高兴的同伴像闪电一样迅速地躲到了水槽后面。

[aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðer; ðər] ['breɪvli] [dɪ'fend] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ;

I	felt	assured	that	he	would	there	bravely	defend	himself	to	the	last	;
我	毛毡	保证	那	他	会	那里	勇敢地	保卫	他自己	到	这	最后的	;

我确信他会在那里勇敢地捍卫自己直到最后一刻；

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wʌn] [pʊr] [ræt][duː] , [ˌɔːlˈbiːɪt][ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [əˈgenst] [sʌtʃ]

but	**what**	**could**	**one**	**poor**	**rat**	**do**	**,**	**albeit**	**the**	**boldest**	**of**	**his**	**race**	**,**	**against**	**such**
但	什么	可以	一	贫穷的	鼠	做	,	尽管	这	最勇敢的	的	他的	种族	,	反对	这样的

['terəb(ə)l] [ɑːdz] !

terrible	**odds**	**!**
糟糕的	赔率	!

但是，面对如此可怕的逆境，一只可怜的老鼠，即使是它族群中最勇敢的，又能做什么呢！

“ [hɑː] ! [ə; eɪ][ræt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] —

“	**Ha**	**!**	**a**	**rat**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**young**	**man**	**,**	**looking**	**quite**	**amused**	**and**	**pleased**	**—**
“	哈	!	一个	鼠	!	”	惊呼	这	年轻的	男人	,	寻找	相当	觉得好笑	和	高兴	—

[bɑːrˈberiən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

barbarian	**that**	**he**	**was**	**!**
野蛮人	那	他	曾是	!

“哈！一只老鼠！”年轻人惊呼道，看起来十分开心和高兴——他真是个野蛮人！

— [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪˈfensləs] ['kriːtʃər] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪˈfɔːr]

—	**at**	**the**	**prospect**	**of**	**seeing**	**a**	**poor**	**defenceless**	**creature**	**torn**	**to**	**pieces**	**before**
—	在	这	前景	的	看到	一个	贫穷的	毫无防备	生物	撕裂	到	件	前

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

——一想到要亲眼目睹一个可怜无助的动物在他面前被撕成碎片。

“ [hɑː] ! ['kɑːrloʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ! — [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪr] !

“	**Ha**	**!**	**Carlo**	**,**	**give**	**it**	**him**	**!**	**—**	**shake**	**him**	**by**	**the**	**ear**	**!**
“	哈	!	卡洛	,	给	它	他	!	—	摇	他	经过	这	耳朵	!

“哈！卡洛，揍他！——揪着他的耳朵摇晃！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['æktʃuəli] [læft] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] !

”	**The**	**young**	**man**	**actually**	**laughed**	**aloud**	**with**	**delight**	**!**
”	这	年轻的	男人	实际上	笑了	大声	和	喜	!

“这位年轻人竟然高兴地大笑起来！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌwɪskəˈrændoʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] trough141

I	**could**	**not**	**see**	**Whiskerandos**	**,**	**for**	**the**	**trough141**
我	可以	不是	看	胡须	,	为了	这	trough141

我看不见 Whiskerandos，因为水槽141

[wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] :

was	**between**	**us**	**:**
曾是	之间	我们	:

是我们之间的事：

[aɪ] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪrs] [dɪˈsper] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][foʊz][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]

I	**fancied**	**his**	**look**	**of**	**fierce**	**despair**	**as**	**he**	**faced**	**the**	**foes**	**from**	**whom**	**he**
我	幻想	他的	看	的	凶猛的	绝望	作为	他	面对	这	敌人	从	谁	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [fliː] ,

could	**not**	**flee**	**,**
可以	不是	逃跑	,

我仿佛看到了他面对无处可逃的敌人时，脸上那种绝望而痛苦的神情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][noʊ] ['pɪti] .

and	**from**	**whom**	**he**	**could**	**expect**	**no**	**pity**	**.**
和	从	谁	他	可以	预计	不	遗憾	.

他不可能得到任何人的怜悯。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm]['kɔːrnər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːgz][kʊd; kəd][nɑːt]

He	had	evidently	got	into	some	corner	,	from	which	the	dogs	could	not
他	有	显然	得到	进入	一些	角落	,	从	哪个	这	狗	可以	不是

['iːzəli] [dɪs'lɑːdʒ] [hɪm; ɪm] ;

easily	dislodge	him	;
容易地	松动	他	;

他显然躲到了某个角落，狗不容易把他赶走；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stʊd] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] , ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [tiːθ] ,

for	they	stood	yelping	and	barking	,	showing	their	white	teeth	,
为了	他们	站立	尖叫	和	叫声	,	显示	他们的	白色的	牙齿	,

它们站在那里吠叫，露出洁白的牙齿。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['griːdi] [aɪz] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] .

with	their	greedy	eyes	all	turned	to	one	point	.
和	他们的	贪婪的	眼睛	全部	转向	到	一	观点	.

他们贪婪的目光都集中在一点上。

[soʊ][ðə; ði]['hjuːmən] ['sævɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪd] .

So	the	human	savage	came	to	their	aid	.
所以	这	人类	野蛮的	来了	到	他们的	援助	.

于是，这些野蛮的人类前来帮助他们。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] ,

Having	taken	up	a	stick	which	happened	to	be	lying	on	the	ground	near	,
拥有	已采取	向上	一个	戳	哪个	发生	到	是	说谎	在	这	地面	靠近	,

他捡起一根碰巧躺在附近地上的棍子，

[waɪl] [ðə; ði][dɔːgz][rɪ'taɪərd][ə; eɪ][step][tuː; tə] [ə'loʊ] [ðer; ðər]['mæstər][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ʌn'dʒenərəs]

while	the	dogs	retired	a	step	to	allow	their	master	to	give	his	ungenerous
尽管	这	狗	退休	一个	步	到	允许	他们的	掌握	到	给	他的	吝啬

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

狗狗们后退一步，好让主人给予他那吝啬的帮助。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [stɪk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trɔːf] ,

he	pushed	the	stick	behind	the	trough	,
他	推动	这	戳	在后面	这	槽	,

他把棍子推到水槽后面，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [miːnz] ['drægd] [pʊr] [ˌwɪskə'rændoʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] !

and	by	its	means	dragged	poor	Whiskerandos	from	his	last	place	of	refuge	!
和	经过	它是	方法	拖拽	贫穷的	胡须	从	他的	最后的	地方	的	避难所	!

它竟然把可怜的威斯克兰多斯从他最后的避难所拖了出来！

“ [hɑː] ! [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ded] !

“	Ha	!	the	fellow's	dead	!
“	哈	!	这	同伴们	死的	!

“哈！那家伙死了！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] !

I	must	have	killed	him	with	the	stick	!
我	必须	有	被杀	他	和	这	戳	!

我一定是把棍子打死了！

” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] [ræt][baɪ][ðə; ði][teɪl] ,

”	cried	the	young	man	;	and	stooping	down	he	lifted	up	the	poor	rat	by	the	tail	,
”	哭	这	年轻的	男人	;	和	弯腰	向下	他	抬起	向上	这	贫穷的	鼠	经过	这	尾巴	,

“！”年轻人喊道；他弯下腰，揪着可怜的老鼠的尾巴把它提了起来。

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːft] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] , [waɪl] [ðə; ði] [dɔːgz] [lept] [ænd; ənd]

and	held	him	aloft	to	examine	him	more	closely	,	while	the	dogs	leapt	and
和	握住	他	高空	到	检查	他	更多的	密切	,	尽管	这	狗	跳跃	和

[bɑːrkt] [ə'raʊnd] ,

barked	around	,
吠叫	大约	,

他把他高高举起，仔细检查，而狗则在周围跳来跳去，狂吠不止。

['iːgər] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] !

eager	to	tear	their	victim	limb	from	limb	!
渴望的	到	撕	他们的	受害者	肢	从	肢	!

恨不得把受害者撕成碎片!

" ['hiːz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔrz] — [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ! " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	He's	been	in	the	wars	—	lost	his	ears	!	"	laughed	the	young	man	,
"	他是	到过	在	这	战争	—	丢失的	他的	耳朵	!	"	笑了	这	年轻的	男人	,

"他上过战场——耳朵都没了！"年轻人笑着说。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['stɪfnd] ['bɑːdi] [ɑːn] [haɪ] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] .

still	holding	the	stiffened	body	on	high	by	the	tail	.
仍然	保持	这	僵硬	身体	在	高的	经过	这	尾巴	.

仍然用尾巴高高托着僵硬的尸体。

" [aɪm] sorry142

"	I'm	sorry142
"	我是	sorry142

"对不起142

[aɪ] [poʊkt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɪk] ; ['hiːd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [spɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

I	poked	him	with	the	stick	;	he'd	have	given	us	some	sport	with	the
我	戳	他	和	这	戳	;	他会	有	给定	我们	一些	运动	和	这

[dɔːgz] !

dogs	!
狗	!

我用棍子戳了他一下；他要是跟狗一起来，肯定会给我们带来不少乐趣!

" [dɪd] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['mɑːnstər] [wɔːk] [ɑːn] [tuː] [fiːt] [bɪ'fɔːr] !

"	Did	ever	such	a	heartless	monster	walk	on	two	feet	before	!
"	做过	曾经	这样的	一个	狠心	怪物	走	在	二	脚	前	!

"世上可曾有过如此冷血无情的怪物行走于世！"

" [oʊ] ! [ˌwɪskə'rændoʊz] !

"	Oh	!	Whiskerandos	!
"	哦	!	胡须	!

"哦！胡须!

[ˌwɪskə'rændoʊz] ! " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] , ['ɔːlmoʊst] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

Whiskerandos	!	"	thought	I	,	as	,	almost	rooted	to	the	spot	with	horror	,
胡须	!	"	想法	我	,	作为	,	几乎	根	到	这	点	和	恐怖	,

"胡须！"我心想，吓得几乎动弹不得。

[aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] .

I	stood	gazing	on	the	pitiful	sight	.
我	站立	凝视	在	这	可怜	视线	.

我站在那里，凝视着这悲惨的景象。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ded] !

"	I	am	glad	that	you	are	dead	!
"	我	是	高兴的	那	你	是	死的	!

"我很高兴你死了！"

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] !

oh	**,**	**I**	**am**	**glad**	**that**	**you**	**are**	**dead**	**!**
哦	,	我	是	高兴的	那	你	是	死的	!

哦，我很高兴你死了！

['breɪvəst] , ['nəublist][ʌv; əv][ræts] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] !

bravest	**,**	**noblest**	**of**	**rats**	**,**	**they**	**can**	**torture**	**you**	**no**	**more**	**!**
最勇敢的	,	最高贵	的	老鼠	,	他们	能	酷刑	你	不	更多的	!

最勇敢、最高贵的鼠辈，它们再也无法折磨你了！

" [ðə; ði][dɔːgz] [ʃoʊd] [baɪ][ðer; ðər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənts] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðer; ðər]

"	**The**	**dogs**	**showed**	**by**	**their**	**impatient**	**movements**	**that**	**they**	**considered**	**that**	**their**
"	这	狗	显示	经过	他们的	不耐烦	移动	那	他们	经过考虑的	那	他们的

['mæstər] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfləs] [ræt][aɪ] [sə'spekt]

master	**took**	**a**	**great**	**deal**	**too**	**much**	**time**	**in**	**his**	**survey**	**of**	**a**	**lifeless**	**rat**	**I**	**suspect**
掌握	采取	一个	伟大的	交易	也	很多	时间	在	他的	民意调查	的	一个	无生命	鼠	我	怀疑

[ðæt] [hiː; hi]['oʊnli][dɪd][soʊ][tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd]['tæntəlaɪz] [ðem; ðəm] ,

that	**he**	**only**	**did**	**so**	**to**	**tease**	**and**	**tantalize**	**them**	**,**
那	他	仅有的	做过	所以	到	逗	和	吊胃口	他们	,

“狗狗们不耐烦地做出各种动作，表明它们认为主人在观察一只死老鼠时花费了太长时间。我怀疑他这样做只是为了戏弄和挑逗它们。”

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [ˌwɪskə'rændoʊz] [stɪl] ['haɪər] , [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [fɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɪŋ] ,

for	**suddenly**	**raising**	**Whiskerandos**	**still**	**higher**	**,**	**to**	**give**	**more**	**force**	**to**	**his**	**fling**	**,**
为了	突然	提高	胡须	仍然	更高	,	到	给	更多的	力量	到	他的	一扔	,

[hiː; hi] [kraɪd] ,

he	**cried**	**,**
他	哭	,

他喊道，因为他突然把威斯克兰多斯举得更高，以便更有力地投掷出去。

“ [naʊ] ['kɑːrloʊ] — ['roʊvər] — ['sizər] — [huːz] [fɜːrst] !

“	**Now**	**Carlo**	**—**	**Rover**	**—**	**Cæsar**	**—**	**who's**	**first**	**!**
"	现在	卡洛	—	路虎	—	凯撒	—	谁是	第一的	!

“现在，卡洛——罗孚——凯撒——谁是第一！”

" [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ,

"	**and**	**swung**	**the**	**body**	**away**	**towards**	**the**	**door**	**behind**	**which**	**I**	**stood**	**a**	**trembling**	**,**
"	和	摇摆	这	身体	离开	向	这	门	在后面	哪个	我	站立	一个	发抖	,

['ʃudərɪŋ] ['spekteɪtər] !

shuddering	**spectator**	**!**
颤抖	旁观者	!

“然后他把尸体甩向门口，我站在门口，像个瑟瑟发抖的旁观者！

[bʌt; bət][loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

But	**lo**	**and**	**behold**	**!**
但	洛	和	看哪	!

但是，瞧！

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ded] [ræt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [laɪf] ,

no	**sooner**	**did**	**the**	**seemingly**	**dead**	**rat**	**touch**	**the**	**ground**	**,**	**than**	**he**	**found**	**life**	**,**
不	很快	做过	这	似乎	死的	鼠	触碰	这	地面	,	比	他	成立	生活	,

[streŋθ] ,

strength	**,**
力量	,

这只看似已经死去的老鼠刚一落地，就立刻恢复了生命和力量。

[ænd; ənd] [spiːd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !

and	**speed**	**in**	**a**	**moment**	**!**
和	速度	在	一个	片刻	!

瞬间加速！

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði][wɪnd] ,

The	dogs	were	after	him	like	the	wind	,
这	狗	是	后	他	喜欢	这	风	,

猎犬们像狂风一样追赶着他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] ,

but	the	very	force	of	the	fling	had	given	him	a	good	start	,
但	这	非常	力量	的	这	一扔	有	给定	他	一个	好的	开始	,

但正是这猛烈的投掷让他获得了一个良好的开局。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [dɔːr] , ['nɔkiŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][æz; əz]

and	he	was	through	the	opening	under	the	door	,	knocking	me	over	as
和	他	曾是	通过	这	开幕	在下面	这	门	,	敲门	我	超过	作为

[hiː; hi] pushed143

he	pushed143
他	pushed143

他从门下的缝隙钻了进来，用力一推，就把我撞倒了。

[pæst] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['skætərd] ['sensɪz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt]

past	,	almost	before	I	could	recall	my	scattered	senses	sufficiently	to	understand	that
过去的	,	几乎	前	我	可以	记起	我的	疏散	感官	足够	到	理解	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'laɪv] !

he	was	actually	alive	!
他	曾是	实际上	活	!

几乎在我还没来得及回过神来，意识到他还活着的时候，一切就结束了!

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [æz; əz]

I	have	some	remembrance	of	the	young	man's	exclamation	of	amazement	as
我	有	一些	纪念	的	这	年轻的	男人的	感叹	的	惊愕	作为

[ðə; ði] [ded] [ræt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

the	dead	rat	found	his	feet	and	disappeared	,
这	死的	鼠	成立	他的	脚	和	消失	,

我依稀记得，当那只死老鼠重新站起来消失时，那个年轻人发出了一声惊叹。

— [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

—	his	shout	,	and	the	yells	of	the	disappointed
—	他的	喊	,	和	这	喊叫	的	这	失望的

——他的喊叫声，以及失望者的叫喊声

[dɔːgz] , — [bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lekt] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

dogs	,	—	but	I	recollect	no	more	,	for	I	heard	no	more	.
狗	,	—	但	我	追忆	不	更多的	,	为了	我	听到	不	更多的	.

狗，——但我不再记得了，因为我再也听不到了。

[ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Whiskerandos	and	I	had	a	fair	start	,	and	we	made	the	best	of	it	,
胡须	和	我	有	一个	公平的	开始	,	和	我们	制成	这	最好的	的	它	,

我和Whiskerandos的开局还算顺利，我们也尽力做到了最好。

[ænd; ənd] ['skæmpəd] [ɔːf][æz; əz][ræts]['skæmpər][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	scampered	off	as	rats	scamper	for	their	lives	.
和	四处逃窜	离开	作为	老鼠	疾走	为了	他们的	生活	.

然后像老鼠逃命一样四散奔逃。

[wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðæt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] !

Well	for	us	that	that	door	was	locked	!
出色地	为了	我们	那	那	门	曾是	已锁定	!

对我们来说，那扇门锁着真是太可惜了!

— [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv] ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] !

—	well	for	us	that	there	were	broken	bits	of	bottles	on	the	top	!
—	出色地	为了	我们	那	那里	是	破碎的	比特	的	瓶子	在	这	顶部	!

—对我们来说，上面还有碎瓶子!

[wel] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ]

well	for	us	that	the	hole	was	too	small	for	the	passage	of	any	thing
出色地	为了	我们	那	这	洞	曾是	也	小的	为了	这	通道	的	任何	事物

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] !

larger	than	a	rat	!
更大的	比	一个	鼠	!

对我们来说，这个洞太小了，除了老鼠以外，任何动物都无法通过！

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'suːd] :

I	do	not	think	that	we	were	pursued	:
我	做	不是	思考	那	我们	是	追击	:

我不认为我们遭到了追捕：

[pər'hæps][ðə; ði] ['ʌn'lɔkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tʊk] ['aʊər; ɑːr][foʊ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ,

perhaps	the	unlocking	of	the	door	took	our	foe	too	much	time	,
也许	这	解锁	的	这	门	采取	我们的	敌人	也	很多	时间	,

或许敌人开门耽误了我们太多时间，

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [sʌtʃ] [ɪg'noʊb(ə)l] [geɪm] ,

perhaps	he	did	not	think	it	worth	while	to	hunt	down	such	ignoble	game	,
也许	他	做过	不是	思考	它	值得	尽管	到	打猎	向下	这样的	卑鄙的	游戏	,

或许他认为猎杀这种卑贱的猎物不值得。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ([bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt]) [ðæt] [ðə; ði] ['klevərnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

or	perhaps	he	considered	(	but	this	I	much	doubt	)	that	the	cleverness	which	a
或者	也许	他	经过考虑的	(	但	这	我	很多	怀疑	)	那	这	聪明才智	哪个	一个

[ræt][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,

rat	had	shown	in	making	so	extraordinary	an	escape	,
鼠	有	所示	在	制作	所以	非凡的	一个	逃脱	,

或许他认为（但我对此深表怀疑），一只老鼠能够如此巧妙地逃脱，这本身就很了不起。

[ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] .

entitled	him	to	a	little	indulgence	.
标题	他	到	一个	小的	放纵	.

他有权享受一点特权。

[bʌt; bət][wiː; wi][ræn][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ;

But	we	ran	as	though	a	whole	pack	of	hounds	were	behind	us	;
但	我们	跑	作为	尽管	一个	所有的	盒	的	猎犬	是	在后面	我们	;

但我们跑得就像身后跟着一群猎犬一样；

[wiː; wi] ['nevər] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ɔːr] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

we	never	paused	to	take	breath	or	look	behind	us	,
我们	绝不	暂停	到	拿	气息	或者	看	在后面	我们	,

我们甚至没有停下来喘口气，也没有回头看一眼。

[tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] ['berid] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][kɔːrn] - [fiːld] . -

till	we	had	buried	ourselves	in	a	corn	-	field	.	144
直到	我们	有	埋葬	我们自己	在	一个	玉米	-	场地	.	-

直到我们把自己埋在玉米地里。144

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ʌn'hɜːrt] ?

“	And	are	you	really	unhurt	?
“	和	是	你	真的	毫发无损	?

“你真的毫发无损吗？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][læst] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

”	I	exclaimed	,	when	we	stopped	at	last	,	panting	and	exhausted	.
”	我	惊呼	,	什么时候	我们	停止	在	最后的	,	喘息	和	筋疲力尽的	.

“当我们终于停下来时，我气喘吁吁，筋疲力尽，惊呼道。”

“ [ʌn'hɜːrt] ?
“ Unhurt ?
” 毫发无损 ?

“没受伤吗？”

[jes] ! — ['oʊnli] [bruːzd] [baɪ][ðə; ði] [flɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz][nɑːt] [peɪvd]
yes ! — only bruised by the fling , — it was well that the yard was not paved
是的 ! — 仅有的 瘀伤 经过 这 一扔 , — 它 曾是 出色地 那 这 院子 曾是 不是 铺砌路面
[wɪð; wɪθ] [stoʊnz] . ”
with stones . ”
和 石头 . ”

是的！——只是被摔得有点擦伤，——幸好院子里没有铺石头。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'laɪv][ænd; ənd][hæd; həd][jʊr; jər] ['sensɪz] [waɪl] [ðæt] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz]
“ And you were really alive and had your senses while that savage was
” 和 你 是 真的 活 和 有 你的 感官 尽管 那 野蛮的 曾是
['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] !
holding you up with your head hanging down !
保持 你 向上 和 你的 头 绞刑 向下 !

“而你当时真的还活着，意识也清醒，尽管那个野蛮人把你举起来，让你的头低垂着！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz][laɪk][ə; eɪ] [ded] [ræt][æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] [wʌn] ! ”
Why , you looked as like a dead rat as ever I saw one ! ”
为什么 , 你 看起来 作为 喜欢 一个 死的 鼠 作为 曾经 我 锯 一 ! ”

“你看起来就像我见过的最死的老鼠！”

“ [aɪ][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,
“ I was wide awake all the time , ” said Whiskerandos ,
” 我 曾是 宽的 醒 全部 这 时间 , ” 说 胡须 ,

“我一直都保持清醒，”威斯克兰多斯说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [feɪn] [deθ] .
“ but I knew that it was my only chance to feign death .
” 但 我 知道 那 它 曾是 我的 仅有的 机会 到 假装 死亡 .

但我知道这是我假死的唯一机会。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , ['rætoʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [nɪr] ['biːɪŋ] [tɔːrn][tuː; tə]
This has been a narrow escape , Ratto ; I was never so near being torn to
['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] ,
pieces before ,
件 前 ,

拉托，你真是死里逃生；我以前从未差点被撕成碎片。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ferɪt] ! ”
not even in my fight with the ferret ! ”
不是 甚至 在 我的 斗争 和 这 雪貂 ! ”

就连我跟雪貂打架的时候都没这样！

“ [aɪl] ['nevər] [goʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['deɪlaɪt] [ə'gen] !
“ I'll never go near a house in daylight again !
” 患病的 绝不 去 靠近 一个 房子 在 日光 再次 !

“我以后再也不会在白天靠近房子了！”

” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [stɪl] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['terər] .
” exclaimed I , still trembling with excitement and terror .
” 惊呼 我 , 仍然 发抖 和 激动 和 恐怖 .

“我惊呼道，激动和恐惧让我浑身颤抖。”

[ˌwɪskə'rændoʊz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [les] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
Whiskerandos appeared to feel the effects of the fright less than I did ,
胡须 出现 到 感觉 这 效果 的 这 惊吓 较少的 比 我 做过 ,

威斯克兰多斯似乎比我受到的惊吓影响更小。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] .

though	his	danger	had	been	so	much	greater	.
尽管	他的	危险	有	到过	所以	很多	更大的	.

尽管他当时面临的危险要大得多。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [θɜːrst] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['nɜːrvəs] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	It	is	your	thirst	that	makes	you	so	nervous	,	”	said	he	;
”	它	是	你的	口渴	那	制作	你	所以	紧张的	,	”	说	他	;

“正是你的口渴让你如此紧张，”他说；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['bærəl] .

“	you	have	not	yet	recovered	from	our	voyage	on	the	barrel	.
”	你	有	不是	然而	恢复	从	我们的	航程	在	这	桶	.

“你还没有从我们乘坐木桶的航行中恢复过来。”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wet] [dɪtʃ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [fiːld] ;

There	seems	to	be	a	wet	ditch	around	this	field	;
那里	似乎	到	是	一个	湿的	沟	大约	这	场地	;

这片田地周围似乎有一条湿沟；

[kʌm] [ænd; ənd] ['mɔɪs(ə)n] [jʊr; jər] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtər] . ” -

come	and	moisten	your	nose	in	the	water	.	”	145
来	和	濡	你的	鼻子	在	这	水	.	”	-

过来，用水润润湿你的鼻子。”145

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [greɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dræŋk][ðə; ði] [kuːl] ['lɪkwɪd] , [aɪ] [felt] [maɪ]

The	relief	was	certainly	great	,	and	as	I	drank	the	cool	liquid	,	I	felt	my
这	宽慰	曾是	当然	伟大的	,	和	作为	我	喝	这	凉爽的	液体	,	我	毛毡	我的

['spɪrɪts] [rɪ'vaɪv] .

spirits	revive	.
烈酒	复活	.

这种解脱感确实非常强烈，当我喝下清凉的液体时，我感到精神焕发。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ! ” [sed] [aɪ] .

“	I	wonder	where	we	are	now	!	”	said	I	.
”	我	想知道	在哪里	我们	是	现在	!	”	说	我	.

“我不知道我们现在在哪里！”我说道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] [ə'gen] !

“	I	have	no	doubt	on	the	subject	,	—	we	are	in	old	England	again	!
”	我	有	不	怀疑	在	这	主题	,	—	我们	是	在	老的	英格兰	再次	!

“对此我毫不怀疑，——我们又回到了古老的英格兰！”

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [hedʒz] , [ðə; ði] [fiːldz] , [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] — ”

The	look	of	the	house	,	the	hedges	,	the	fields	,	that	young	fellow	—	”
这	看	的	这	房子	,	这	对冲	,	这	字段	,	那	年轻的	同伴	—	”

房子的样子，树篱，田野，还有那个年轻人——”

“ [oʊ] ! [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

“	Oh	!	don't	speak	of	him	!
”	哦	!	不	说话	的	他	!

“哦！别提他了！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ ['kruːəl] , ['bɑːrbərəs] ['mɑːnstər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ! ”

”	I	exclaimed	,	“	cruel	,	barbarous	monster	that	he	is	!	”
”	我	惊呼	,	“	残忍的	,	野蛮	怪物	那	他	是	!	”

我惊呼道：“他真是个残忍野蛮的怪物！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fræŋk] , [gʊd] -
“ You are too hard on him , ” said Whiskerandos , in his own frank , good -
” 你 是 也 难的 在 他 , ” 说 胡须 , 在 他的 自己的 坦率 , 好的 -
['hjuːmər] ['mænər] .
humoured manner .
幽默 方式 .

“你对他太苛刻了，”威斯克兰多斯用他一贯坦率幽默的方式说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,
“ He may be no worse than the rest of his species ,
” 他 可能 是 不 更糟 比 这 休息 的 他的 物种 ,

“他或许并不比同类更坏，

[huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['biːɪŋ] ['kruːəl][tuː; tə][ə; eɪ][ræt] .
who think that there is no harm in being cruel to a rat .
WHO 思考 那 那里 是 不 伤害 在 存在 残忍的 到 一个 鼠 .

有些人认为虐待老鼠并无害处。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [bluː] - [aɪd] [frend] [wʊd] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][kæt]
I suspect that even your blue - eyed friend would shout with joy to see a cat
我 怀疑 那 甚至 你的 蓝色的 - 眼睛 朋友 会 喊 和 喜悦 到 看 一个 猫
['wɜːri] [ə; eɪ] [maʊs] ! ”
worry a mouse ! ”
担心 一个 老鼠 ! ”

我怀疑，即使是你那位蓝眼睛的朋友，看到猫捉老鼠也会高兴得大叫！

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I don't believe it !
” 我 不 相信 它 !

“我不相信！”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dɪgnəntli] ;
” I replied indignantly ;
” 我 回复 愤慨地 ;

我愤愤不平地回答道；

“ [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [kæn; kən] ['nevər] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [peɪn] [in'fliktid]
“ a generous and noble heart can never take pleasure in seeing pain inflicted
” 一个 慷慨的 和 高贵 心 能 绝不 拿 乐趣 在 看到 疼痛 造成的
[ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'fensləs] ['kriːtʃər] ! ”
on a poor defenceless creature ! ”
在 一个 贫穷的 毫无防备 生物 ! ”

“一颗慷慨高尚的心绝不会以看到可怜无助的生灵遭受痛苦为乐！”

“ [ɑː] , [bʌt; bət] — ” [ˌwɪskə'rændoʊz] [kə'menst] ,
“ Ah , but — ” Whiskerandos commenced ,
” 啊 , 但 — ” 胡须 开始 ,

“啊，但是——”威斯克兰多斯开口道，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but our conversation was suddenly interrupted by a little squeak from the
但 我们的 对话 曾是 突然 中断 经过 一个 小的 吱 从 这
[hedʒ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
hedge close behind us .
对冲 关闭 在后面 我们 .

但我们的谈话突然被身后树篱传来的一声轻微的吱嘎声打断了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] !
“ I think that I know that voice !
” 我 思考 那 我 知道 那 嗓音 !

“我觉得我认得这个声音！”

" [ɪk'skleɪmd] [aɪ] ,
" exclaimed I ,
" 惊呼 我 ,

“我惊呼道，”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['sentəns] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['kʌvərt] [spræŋ] [ðə; ði]
and I had hardly uttered the sentence ere from the thick covert sprang the
和 我 有 几乎 说出 这 句子 埃雷 从 这 厚的 隐蔽 弹簧 这
[wel] - [rɪ'membər] [fɔːrm][ʌv; əv] [braɪt] - [aɪz] ! -
well - remembered form of Bright - eyes ! 146
出色地 - 记得 形式 的 明亮的 - 眼睛 ! -

我话音未落，那熟悉的亮眼身影便从茂密的灌木丛中窜了出来！146

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɑːtʃ] - [dɔːg] .
A NEW KIND OF WATCH - DOG .
一个 新的 种类 的 手表 - 狗 .

一种新型的看门狗。

[wʌt] [ə; eɪ] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv]['noʊzɪz] [in'sjuːd] !
What a rubbing of noses ensued !
什么 一个 擦 的 鼻子 随后 !

接下来真是一场激烈的碰鼻！

['æftər][ɔːl][maɪ] ['trævlz] [ænd; ənd] ['perilz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
after all my travels and perils it was such joy to see again the face of a
后 全部 我的 旅行 和 危险 它 曾是 这样的 喜悦 到 看 再次 这 脸 的 一个
[frend] !
friend !
朋友 !

历经千辛万苦，再次见到朋友的脸庞，真是太令人高兴了！

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ([aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [lə'kweɪʃəs] [ræt] ,
I had so much also to relate , (I have ever been a loquacious rat ,
我 有 所以 很多 还 到 涉及 , (我 有 曾经 到过 一个 贫嘴 鼠 ,

我还有很多话想说，（我一直是个话痨，）

) [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [breθ] [ɪn][maɪ] [lɔːŋ] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .
) that I almost lost breath in my long narration .
) 那 我 几乎 丢失的 气息 在 我的 长的 旁白 .

）以至于我在冗长的叙述中几乎喘不过气来。

[aɪ] [wuːnd] [ʌp][maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]
I wound up my account with a description of the last adventure of
我 伤口 向上 我的 帐户 和 一个 描述 的 这 最后的 冒险 的
[ˌwɪskə'rændoʊz] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
Whiskerandos , who was now ,
胡须 , WHO 曾是 现在 ,

我在叙述的结尾描述了威斯克兰多斯的最后一次冒险，他现在已经……

[ɪn][maɪ] [aɪz] , [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
in my eyes , ten times more a hero than before .
在 我的 眼睛 , 十 时代 更多的 一个 英雄 比 前 .

在我看来，他比以前更像个英雄。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [nuːz] , " [sed] [aɪ] ,
“ And now that I have told you my news , " said I ,
" 和 现在 那 我 有 讲述 你 我的 消息 , " 说 我 ,

“既然我已经把我的消息告诉你们了，”我说，

“ [lets] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] .

“	let's	hear	a	little	of	yours	.
”	我们来吧	听到	一个	小的	的	你的	.

“也让我听听你的故事吧。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wer] [ɪz][oʊld] ['ɑːdəti] ?

In	the	first	place	,	where	is	old	Oddity	?
在	这	第一的	地方	,	在哪里	是	老的	奇特	?

首先，老怪人去哪儿了?

” [braɪt] - [aɪz] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [druːpt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]

”	Bright	-	eyes	hung	down	his	head	,	and	drooped	his	long	tail	in	a	touching
”	明亮的	-	眼睛	悬挂	向下	他的	头	,	和	下垂	他的	长的	尾巴	在	一个	接触

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['mænər] .

and	melancholy	manner	.
和	忧郁	方式	.

“明亮的眼睛垂着头，长长的尾巴也耷拉下来，一副可怜兮兮、忧郁的样子。”

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪn][soʊ] ['laɪvli] [ə; eɪ][ræt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [maɪ] [læst] [sər'vaɪvɪŋ] ['brʌðər]

Such	conduct	in	so	lively	a	rat	showed	me	at	once	that	my	last	surviving	brother
这样的	执行	在	所以	热闹	一个	鼠	显示	我	在	一次	那	我的	最后的	幸存	兄弟

[wʌz; wəz] [ded] !

was	dead	!
曾是	死的	!

一只如此活泼的老鼠做出这样的举动，让我立刻明白我最后一个在世的兄弟已经死了!

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .

“	How	did	it	happen	?	”	was	all	that	I	could	say	.
”	如何	做过	它	发生	?	”	曾是	全部	那	我	可以	说	.

我只能问出这样一个问题：“这到底是怎么发生的？”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

“	Not	a	week	after	our	arrival	in	these	parts	,
”	不是	一个	星期	后	我们的	到达	在	这些	部分	,

“我们抵达此地不到一周，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [rɪk] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːrmər] ! ” ['fɔːltəd] [braɪt] - [aɪz] .

he	was	caught	in	a	hay	-	rick	by	a	farmer	!	”	faltered	Bright	-	eyes	.
他	曾是	捕捉	在	一个	干草	-	里克	经过	一个	农民	!	”	犹豫不决	明亮的	-	眼睛	.

“他被一个农夫困在干草堆里了！”亮眼结结巴巴地说。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [siːzd] by147

“	I	saw	him	seized	by147
”	我	锯	他	查获	by147

我亲眼看到他被147号抓住了

[ðə; ði] [nek] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ]

the	neck	,	I	heard	his	despairing	cry	;	I	could	not	stay	to	see	the	poor	fellow
这	脖子	,	我	听到	他的	绝望	哭	;	我	可以	不是	停留	到	看	这	贫穷的	同伴

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

脖子被割断了，我听到他绝望的哭喊；我不能留下来亲眼目睹这个可怜的人被杀。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [soʊ][aɪ] [meɪd] [ɔːf][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ]

and	I	was	afraid	of	sharing	his	fate	,	so	I	made	off	as	fast	as	I
和	我	曾是	害怕的	的	分享	他的	命运	,	所以	我	制成	离开	作为	快速地	作为	我

[kʊd; kəd] . ”

could	.	”
可以	.	”

我害怕和他一样遭遇不幸，所以就拼命逃走了。

“ [pʊr] ['ɑːdəti] ！ ” [said] [aɪ] ['veri] ['mɔːrnfəli] ， “ ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] ['ʌgliːɚ] [nɔːr][ə; eɪ]
“ Poor Oddity ! ” sighed I very mournfully , “ never was there an uglier nor a
“ 贫穷的 奇特 ！ ” 叹了口气 我 非常 悲伤地 ， “ 绝不 曾是 那里 一个 更丑 也不 一个
['betər] - ['hɑrtɪd] [ræt] !
better - hearted rat !
更好的 - 心地 鼠 ！

“可怜的奥迪蒂！”我悲伤地叹了口气，“从来没有比它更丑陋、更善良的老鼠了！”

[ɑː] ！
Ah !
啊 ！

啊!

[wʌt] ['pleʒər] [aɪ] ['veɪnli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [əd'ventʃəz]
what pleasure I vainly promised to myself in relating to you all my adventures
什么 乐趣 我 徒劳地 承诺 到 我 在 相关 到 你 全部 我的 冒险
!
!
！

我曾徒劳地向自己承诺，要把我的所有冒险经历都告诉你们，那该是多么令人高兴的事啊！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] , [ɪn'kaʊntər] ['veriəs] ['perilz] ,
I have been across the deep waters , encountered various perils ,
我 有 到过 穿过 这 深的 水 ， 遭遇 各种各样的 危险 ，

我曾横渡深海，遭遇过各种危险，

[naʊ] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] , [naʊ] ['ʃivəriŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
now in danger of being cooked in a pie , now shivering on a barrel in the ocean ,
现在 在 危险 的 存在 煮熟 在 一个 馅饼 ， 现在 瑟瑟发抖 在 一个 桶 在 这 海洋 ，

现在面临被做成馅饼的危险，现在在大海里的木桶里瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ['æftər][ɔːl] ; [waɪl] [juː; jʊ] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn]
and yet here am I safe and sound after all ; while you , remaining quietly in
和 然而 这里 是 我 安全的 和 声音 后 全部 ； 尽管 你 ， 其余的 悄悄 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ，

然而，我最终还是安然无恙地留在这里；而你，却静静地留在英格兰。

[hæv; həv] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [rɪk] !
have ignominiously perished in a hay - rick !
有 耻辱地 遇难 在 一个 干草 - 里克 ！

他们竟然耻辱地死在了干草堆里!

” [ˌwɪskə'rændoʊz] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [ræt] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]
” Whiskerandos , who , being a brown rat , could not be expected to feel the
” 胡须 ， WHO ， 存在 一个 棕色的 鼠 ， 可以 不是 是 预期的 到 感觉 这
[seɪm] [rɪ'gret] [æz; əz][maɪ'self] ,
same regret as myself ,
相同的 后悔 作为 我 ，

“胡须兰多斯是一只棕色老鼠，不能指望它和我一样感到后悔。”

[naʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [braɪt] - [aɪz] ,
now turned towards Bright - eyes ,
现在 转向 向 明亮的 - 眼睛 ，

现在转向了亮眼，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['lʌndən] — " [fɔːr; fər][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	asked	him	how	far	we	were	from	London	—	"	For	I	long	to	be
和	问	他	如何	远的	我们	是	从	伦敦	—	"	为了	我	长的	到	是

[bæk] [ɪn][maɪ][oʊld]['kwɔːrtərz] ,

back	in	my	old	quarters	,
后退	在	我的	老的	四分之一	,

然后问他我们离伦敦有多远——"因为我渴望回到我以前的住处，

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ræt] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['træv(ə)l][baɪ][lænd] , " [rɪ'plaɪd] [braɪt] -

"	A	fortnight's	journey	for	a	rat	,	should	he	travel	by	land	,	"	replied	Bright	-
"	一个	两周的	旅行	为了	一个	鼠	,	应该	他	旅行	经过	土地	,	"	回复	明亮的	-

[aɪz] :

eyes	:
眼睛	:

"如果走陆路，老鼠需要两周时间才能走完这段路程，"亮眼回答道：

" [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] [boʊt] ,

"	we	came	down	very	comfortably	in	a	river	boat	,
"	我们	来了	向下	非常	舒适地	在	一个	河	船	,

"我们乘坐河船非常舒适地下来了。"

[wɪtʃ] ['kærid] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt] . "

which	carried	us	to	within	five	miles	of	this	spot	.	"
哪个	携带	我们	到	之内	五	英里	的	这	点	.	"

这使我们到达了距离此处五英里以内的地方。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , " [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] ;

"	I	have	had	enough	of	water	for	some	time	,	"	said	Whiskerandos	;
"	我	有	有	足够的	的	水	为了	一些	时间	,	"	说	胡须	;

"我已经很久没喝水了，"威斯克兰多斯说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [raɪp] [kɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [fruːt] ,

"	and	now	that	the	fields	are	full	of	ripe	corn	,	and	the	gardens	of	fruit	,
"	和	现在	那	这	字段	是	满的	的	成熟	玉米	,	和	这	花园	的	水果	,

-

148
-

"如今田野里满是成熟的玉米，花园里也果树繁茂，148

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [baɪ][lænd] !

nothing	so	pleasant	as	a	journey	by	land	!
没有什么	所以	令人愉快的	作为	一个	旅行	经过	土地	!

没有什么比陆路旅行更令人愉悦的了！

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [frend] ['rætoʊ] ? " [in'kwaiəd] [hiː; hi] .

What	say	you	,	friend	Ratto	?	"	inquired	he	.
什么	说	你	,	朋友	拉托	?	"	询问	他	.

"拉托朋友，你觉得怎么样？"他问道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ['iːðər] [baɪ][lænd][ɔːr][baɪ] [siː] ,

"	I	have	no	mind	for	a	long	journey	either	by	land	or	by	sea	,
"	我	有	不	头脑	为了	一个	长的	旅行	任何一个	经过	土地	或者	经过	海	,

"我无意进行长途旅行，无论是陆路还是海路。"

" [rɪ'plaɪd] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [toʊn] ; " [aɪl] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r]
" replied I in a melancholy tone ; " I'll keep company with you for a day or
" 回复 我 在 一个 忧郁 语气 ; " 患病的 保持 公司 和 你 为了 一个 天 或者
[tu:] ,
two ,
二 ,

"我陪你一两天吧,"我用忧郁的语气回答道。

[ˌwɪskə'rændoʊz] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [naʊ] [tu:; tə] ['lʌndən] .
Whiskerandos , but I would rather not return now to London .
胡须 , 但 我 会 相当 不是 返回 现在 到 伦敦 .

胡须，但我现在不想回伦敦。

[aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] ['kwaɪətli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [nɪr] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [pʊr] ['ɑ:dəti] [daɪd]
I will settle quietly for a time in the country near the spot where poor Oddity died
我 将要 定居 悄悄 为了 一个 时间 在 这 国家 靠近 这 点 在哪里 贫穷的 奇特 死亡
! "
! "
! "

我将在可怜的奥迪蒂去世的地方附近的乡下安静地生活一段时间!

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? " [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [braɪt] - [aɪz] .
" And you ? " said Whiskerandos , turning to Bright - eyes .
" 和 你 ? " 说 胡须 , 转弯 到 明亮的 - 眼睛 .

"那你呢？"威斯克兰多斯说着，转向亮眼。

[ðə; ði] ['laɪvli] [ræt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][vɪ'væsəti] .
The lively rat shook his ears with all his natural vivacity .
这 热闹 鼠 摇晃 他的 耳朵 和 全部 他的 自然的 活泼 .

这只活泼的老鼠用它天生的活力摇了摇耳朵。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət][aɪm][ʌv; əv] ['ɑ:dɪtiz] [ə'pɪnjən] ,
" Pardon me , " he cried , " but I'm of Oddity's opinion ,
" 赦免 我 , " 他 哭 , " 但 我是 的 怪异的 观点 ,

"恕我直言,"他喊道，"但我同意奥迪蒂的看法。"

— ['hɪroʊz] [laɪk] [sɜ:r] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
— heroes like Sir Whiskerandos are the very worst travelling companions in the world !
— 英雄 喜欢 先生 胡须 是 这 非常 最差 旅行 同伴 在 这 世界 !

像威斯克兰多斯爵士这样的英雄是世界上最糟糕的旅行伙伴!

[haʊ] ['rætoʊ][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] ,
How Ratto has escaped with his life I cannot imagine ,
如何 拉托 有 逃脱 和 他的 生活 我 不能 想象 ,

我无法想象拉托是如何逃过一劫的。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [jʊr; jər] ['fɔ:tʃənz] [fɔ:r; fər][æn; ən]
but I shall certainly not try the experiment of following your fortunes for an
但 我 将 当然 不是 尝试 这 实验 的 下列的 你的 财富 为了 一个
['aʊər] !
hour !
小时 !

但我绝对不会尝试像你一样，花一个小时去碰运气!

[aɪv] [noʊ] ['fænsi] [tu:; tə][bi:; bi] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] , [ɔ:r] [stɑ:rvd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bærəl] ,
I've no fancy to be baked in a pie , or starved on a barrel ,
我已经 不 想要 到 是 烘焙 在 一个 馅饼 , 或者 饥饿 在 一个 桶 ,

我可不想被烤成馅饼，或者饿死在木桶里。

[krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['drɔʃki] , [ɔ:r] ['wɜ:rid] [baɪ][ə; eɪ][dɔ:g] , [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] ,
crushed by a drosky , or worried by a dog , drowned in a sack ,
碎 经过 一个 德罗斯基 , 或者 担心 经过 一个 狗 , 溺水 在 一个 解雇 ,

被德罗斯基压死，或被狗惊扰，溺死在麻袋里

[ɔːr] [sə'spendɪd] [baɪ][maɪ][teɪl] !

or	**suspended**	**by**	**my**	**tail**	**!**
或者	暂停	经过	我的	尾巴	！

或者被我的尾巴吊起来！

[noʊ] , [noʊ] , ['væliənt] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [aɪm] [kwaɪt] ['kɑːntent] [tuː; tə][əd'maɪər][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ]

No	**,**	**no**	**,**	**valiant**	**Whiskerandos**	**,**	**I'm**	**quite**	**content**	**to**	**admire**	**your**	**courage**	**at**	**a**
不	,	不	,	英勇	胡须	,	我是	相当	内容	到	钦佩	你的	勇气	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	**,**
距离	,

不，不，英勇的胡须侠，我很乐意远远地欣赏你的勇气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只老鼠的漫游(The Rambles of a Rat)

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃer] [jʊr; jər][ɪk'splɔɪts] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər][hæv; həv][maɪ] [ɪrz]
but **I** **don't** **want** **to** **share** **your** **exploits** **,** **and** **would** **rather** **have** **my** **ears**
但 我 不 想 到 分享 你的 漏洞 , 和 会 相当 有 我的 耳朵
[ðæn; ðən][jʊr; jər] [feɪm] ！ ” -
than **your** **fame** **!** **”** **149**
比 你的 名声 ！ ” -

但我不想分享你的丰功伟绩，我宁愿拥有我的耳朵，也不愿拥有你的名声！149

[ænd; ənd][ɔ:f] [skɪpt] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l][ræt] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd][seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][steɪ]
And **off** **skipped** **the** **merry** **little** **rat** **,** **before** **we** **could** **say** **a** **word** **to** **stay**
和 离开 跳过 这 欢乐 小的 鼠 , 前 我们 可以 说 一个 单词 到 停留
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

还没等我们开口阻止，那只快乐的小老鼠就蹦蹦跳跳地跑掉了。

[ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd][aɪ] , ['bi:ɪŋ] ['wɪri] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi]
Whiskerandos **and** **I** **,** **being** **weary** **enough** **with** **the** **adventures** **through** **which** **we**
胡须 和 我 , 存在 厌倦 足够的 和 这 冒险 通过 哪个 我们
[hæd; həd] [pæst] ,
had **passed** **,**
有 通过了 ,

我和威斯克兰多斯，因为经历了种种冒险而感到疲惫不堪，

[slept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
slept **for** **the** **greater** **part** **of** **that** **day** **in** **the** **field** **,**
睡着了 为了 这 更大的 部分 的 那 天 在 这 场地 ,

那天大部分时间都在田里睡觉。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][nɑ:t][veɪn] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
and **wandered** **about** **during** **the** **night** **in** **a** **not** **vain** **search** **for** **food** **.**
和 漫步 关于 期间 这 夜晚 在 一个 不是 徒劳 搜索 为了 食物 .

夜间四处游荡，寻找食物，结果并非徒劳。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [hɑ:t] .
The **next** **day** **was** **remarkably** **hot** **.**
这 下一个 天 曾是 非常 热的 .

第二天异常炎热。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑ:rvɪst] , [ænd; ənd][wi:; wi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ]
It **was** **the** **season** **of** **harvest** **,** **and** **we** **felt** **the** **necessity** **of** **keeping**
它 曾是 这 季节 的 收成 , 和 我们 毛毡 这 必要性 的 保持
['kwaɪətli] [kən'si:ld] ,
quietly **concealed** **,**
悄悄 暗 ,

当时正值收获季节，我们感到有必要悄悄地隐蔽起来。

[æz; əz] ['meni] [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ɔ:lsoʊ] , [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .
as **many** **men** **,** **and** **women** **also** **,** **were** **busily** **engaged** **in** **the** **fields** **.**
作为 许多 男人 , 和 女性 还 , 是 忙碌地 已订婚的 在 这 字段 .

许多男人，还有女人，都在田里忙碌着。

[ðə; ði] [hiːt] , [haʊ'evər] , [prə'duːst] [θɜːrst] , [ænd; ənd][noʊ]['wɔːtər][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

The	heat	,	however	,	produced	thirst	,	and	no	water	was	near	in	which	we
这	热	,	然而	,	生产	口渴	,	和	不	水	曾是	靠近	在	哪个	我们

[kʊd; kəd] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

could	quench	it	.
可以	淬火	它	.

然而，酷热难耐，我们感到口渴，附近却没有任何水源可以解渴。

“ [aɪ] [seɪ] , ['rætoʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [ˌwɪskə'rændoʊz] , “ [duː][juː; jʊ] [siː] ['jɑːndər]['ɑːbdʒekt] , [nɪr] [ðæt] [ʃiːf]

“	I	say	,	Ratto	,	”	observed	Whiskerandos	,	“	do	you	see	yonder	object	,	near	that	sheaf
“	我	说	,	拉托	,	”	观察到	胡须	,	“	做	你	看	远处	目的	,	靠近	那	捆

,

,

,

“我说，拉托，”威斯克兰多斯观察道，“你看到那边那个东西了吗，就在那捆麦穗附近？”

[ðæt] ['glitəz] [soʊ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ? ”

that	glitters	so	brightly	in	the	sun	?	”
那	闪光	所以	明亮地	在	这	太阳	?	”

在阳光下闪闪发光的东西?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kæn; kən] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] , “ ['daʊtləs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːpəz] . ”

“	It	is	a	can	,	”	replied	I	,	“	doubtless	belonging	to	one	of	the	reapers	.	”
“	它	是	一个	能	,	”	回复	我	,	“	毫无疑问	属于	到	一	的	这	收割者	.	”

“那是一个罐子，”我回答说，“无疑是某个收割者的。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]

“	I	should	not	wonder	if	there	were	a	hunch	of	bread	and	cheese	beside	it
“	我	应该	不是	想知道	如果	那里	是	一个	直觉	的	面包	和	奶酪	旁	它

,

,

,

“如果旁边还有一小堆面包和奶酪，我也不会感到惊讶。”

” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

”	said	Whiskerandos	.
”	说	胡须	.

“Whiskerandos说道。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .

“	I	should	not	be	surprised	if	there	were	.
“	我	应该	不是	是	惊讶	如果	那里	是	.

“如果真有这样的事，我一点也不觉得奇怪。”

” [ˌwɪskə'rændoʊz] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [sed] ,

”	Whiskerandos	remained	for	a	minute	in	silence	,	then	said	,
”	胡须	剩余	为了	一个	分钟	在	沉默	,	然后	说	,

“胡须兰多斯沉默了一会儿，然后说道：

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kəm'per] ['ɪŋglɪʃ] [bɪr] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃ(ə)n] [kwɑː] . ” -

“	I	want	to	compare	English	beer	with	Russian	kwas	.	”	150
“	我	想	到	比较	英语	啤酒	和	俄语	夸斯	.	”	-

“我想比较一下英国啤酒和俄罗斯夸斯酒。”150

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] !

“	You	are	not	going	into	the	field	!
“	你	是	不是	去	进入	这	场地	!

“你不能下地干活！”

” [aɪ] [kraɪd] [ɪn][ə'lɑːrm] .

”	I	cried	in	alarm	.
”	我	哭	在	警报	.

我惊恐地哭了起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , — [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['riːpər] [nɪr] ,

“	I	am	going	,	—	why	,	there	is	nothing	to	fear	;	there	is	not	a	reaper	near	,
”	我	是	去	,	—	为什么	,	那里	是	没有什么	到	害怕	;	那里	是	不是	一个	死神	靠近	,

“我要走了——哎呀，没什么好怕的；死神又不在附近，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

and	if	there	were	,
和	如果	那里	是	,

如果真有这样的情况，

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['feloʊ] [huː] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ][ræt][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [fiːld]

he	would	need	to	be	a	sharp	fellow	who	could	catch	a	rat	in	an	open	field
他	会	需要	到	是	一个	锋利的	同伴	WHO	可以	抓住	一个	鼠	在	一个	打开	场地

!

!
!

他必须是个头脑敏锐的人，能够在开阔的田野里抓住老鼠！

” [soʊ][ðə; ði] ['derɪŋ] ['feloʊ] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ,

”	So	the	daring	fellow	went	on	his	way	,	and	I	,
”	所以	这	大胆	同伴	去	在	他的	方式	,	和	我	,

于是，那个胆大的家伙继续上路了，而我，

['æftər] ['piːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] ,

after	peeping	cautiously	on	this	side	and	that	,
后	偷窥	谨慎地	在	这	边	和	那	,

小心翼翼地从这边、那边窥视了一番之后，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] , ['hɜːrid] ['æftər][maɪ]

to	make	sure	that	no	human	being	could	see	us	in	the	stubble	,	hurried	after	my
到	制作	当然	那	不	人类	存在	可以	看	我们	在	这	茬	,	慌忙	后	我的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

为了确保没有人能在茬地里看到我们，我赶紧跟在同伴身后。

['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

being	to	the	full	as	curious	as	himself	to	make	acquaintance	with	the
存在	到	这	满的	作为	好奇的	作为	他自己	到	制作	熟人	和	这

['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən] .

contents	of	the	can	.
内容	的	这	能	.

他和自己一样充满好奇心，想要了解罐子里装的是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red]

There	was	a	bundle	of	something	beside	it	,	tied	up	in	a	large	red
那里	曾是	一个	捆	的	某物	旁	它	,	系	向上	在	一个	大的	红色的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

旁边还有一捆东西，用一块大红手帕包着。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['oʊdər] .

something	of	a	very	inviting	odour	.
某物	的	一个	非常	邀请	气味	.

一股非常诱人的气味。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ˌwɪskə'rændoʊz] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrmoʊst] , [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['riːpərz] ['dɪnər]

But	scarcely	had	Whiskerandos	,	who	was	foremost	,	touched	the	reaper's	dinner
但	几乎	有	胡须	,	WHO	曾是	首先	,	感动	这	死神的	晚餐

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ,

with	the	end	of	his	whiskers	,
和	这	结尾	的	他的	胡须	,

但是，走在最前面的胡须兰多斯刚用胡须尖触碰到死神的晚餐，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs]

when	something	jumped	up	suddenly	from	behind	the	bundle	,	and	the	voice
什么时候	某物	跳了起来	向上	突然	从	在后面	这	捆	,	和	这	嗓音

[ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] ['fɪrsli] [ɪk'skleɪmd] ,

of	a	rat	fiercely	exclaimed	,
的	一个	鼠	激烈地	惊呼	,

这时，包裹后面突然跳出了什么东西，传来老鼠凶狠的叫声：

— “ [kiːp] [ɔːf] , [ɔːr] [aɪl] [baɪt] [juː; jʊ] !

—	“	Keep	off	,	or	I'll	bite	you	!
—	“	保持	离开	,	或者	患病的	咬	你	!

“离我远点，否则我就咬你！”

” [ˌwɪskə'rændoʊz] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'faɪəns] ,

”	Whiskerandos	looked	surprised	at	the	unexpected	defiance	,
”	胡须	看起来	惊讶	在	这	意外	蔑视	,

“胡须兰多斯对这出乎意料的反抗感到惊讶，”

[bʌt; bət][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kən'siːvd] [wen] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] , (

but	my	feelings	of	amazement	can	scarcely	be	conceived	when	I	recognised	,	(
但	我的	情怀	的	惊愕	能	几乎	是	构思	什么时候	我	已确认	,	(

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !)

could	it	be	!	)
可以	它	是	!	)

但当我认出（难道是！）时，我的惊讶之情简直难以言表。

[ðə; ðɪ] ['dʌmpi] [fɔːrm] , [blʌnt] [hed] , [ænd; ənd]['paɪbɔːld] [skɪn] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːst] ['brʌðər] ['ɑːdəti] ! -

the	dumpy	form	,	blunt	head	,	and	piebald	skin	of	my	lost	brother	Oddity	!	151	-
这	矮胖	形式	,	钝	头	,	和	花斑	皮肤	的	我的	丢失的	兄弟	奇特	!	-	

我失散多年的兄弟奥迪蒂，有着矮胖的身形、钝钝的脑袋和花斑的皮肤！151

[aɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] !

I	rushed	forward	with	a	squeak	of	delight	!
我	匆忙	向前	和	一个	吱	的	喜	!

我高兴地尖叫一声，冲了上去！

[noʊ] [daʊt] , [ðoʊ] [les] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

No	doubt	,	though	less	eager	and	excited	in	his	manner	,
不	怀疑	,	尽管	较少的	渴望的	和	兴奋的	在	他的	方式	,

毫无疑问，尽管他的态度不如以往那样热情和兴奋，

['ɑːdəti] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'gen] .

Oddity	also	was	greatly	pleased	at	meeting	with	his	brother	again	.
奇特	还	曾是	非常	高兴	在	会议	和	他的	兄弟	再次	.

Oddity 也非常高兴能再次见到他的兄弟。

[hiː; hi] [lʊkt] , [haʊ'evər] , [sə'spɪʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [ˌwɪskə'rændoʊz] ,

He	looked	,	however	,	suspiciously	from	the	handkerchief	to	Whiskerandos	,
他	看起来	,	然而	,	可疑地	从	这	手帕	到	胡须	,

[ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] “ [kiːp] [ɔːf] ,

and	again	desired	him	to	“	keep	off	,
和	再次	想要的	他	到	“	保持	离开	,

然而，他狐疑地从手帕看了看威斯克兰多斯，又一次要求他“离我远点”。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ðə; ði]['paɪbɔːld][ræt]['keɪpəb(ə)l] .

"	with	a	resolution	of	which	I	had	never	dreamed	the	piebald	rat	capable	.
"	和	一个	解决	的	哪个	我	有	绝不	梦见	这	花斑	鼠	有能力的	.

“我从未想过这只花斑老鼠能有如此决心。”

“ [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kerfəli] ? " [sed] [aɪ] ,

“	What	is	in	that	bundle	,	that	you	guard	it	so	carefully	?	"	said	I	,
"	什么	是	在	那	捆	,	那	你	警卫	它	所以	小心	?	"	说	我	,

“那包裹里装的是什么？你为何如此小心翼翼地守护着它？”我问道。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [rʌbd] ['noʊzɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

after	we	had	rubbed	noses	again	and	again	,	with	every	expression	of
后	我们	有	摩擦	鼻子	再次	和	再次	,	和	每一个	表达	的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

我们一次又一次地互相蹭鼻子，表达着浓浓的爱意。

“ [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['brʌðər] .

“	The	property	of	my	master	,	"	replied	my	brother	.
"	这	财产	的	我的	掌握	,	"	回复	我的	兄弟	.

“那是我主人的财产，”我哥哥回答说。

“ ['mæstər] ! " [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd][aɪ][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

“	Master	!	"	exclaimed	both	Whiskerandos	and	I	in	amazement	,
"	掌握	!	"	惊呼	两个都	胡须	和	我	在	惊愕	,

“主人！”我和威斯克兰多斯异口同声地惊叹道。

“ [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] !

“	who	ever	heard	of	the	master	of	a	rat	!
"	WHO	曾经	听到	的	这	掌握	的	一个	鼠	!

“谁听说过老鼠的主人呢！”

[sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] ,

Since	when	have	you	taken	upon	yourself	the	office	of	a	watch	-	dog	,
自从	什么时候	有	你	已采取	之上	你自己	这	办公室	的	一个	手表	-	狗	,

你什么时候开始扮演看门狗的角色了？

[tuː; tə] [gɑːrd] [wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , [mæn] ? "

to	guard	what	belongs	to	our	enemy	,	man	?	"
到	警卫	什么	属于	到	我们的	敌人	,	男人	?	"

去守护属于我们敌人的东西，伙计？

“ [sɪns] [mæn][fɜːrst] [ʃoʊd] ['mɜːrsi] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mʌs] ,

“	Since	man	first	showed	mercy	to	one	of	the	race	of	Mus	,
"	自从	男人	第一的	显示	怜悯	到	一	的	这	种族	的	音乐	,

“自从人类第一次对穆斯族人展现出怜悯之心以来，

[sɪns] [hiː; hi] [sperd] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [ræt] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

since	he	spared	a	defenceless	rat	when	in	his	power	.
自从	他	幸存	一个	毫无防备	鼠	什么时候	在	他的	力量	.

因为他曾放过一只手无寸铁的老鼠，而当时他正处于权力的掌控之中。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˌwɪskə'rændoʊz] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɑːdəti] , [ðə; ði] [her] ['brɪslɪŋ] [ʌp]

I	know	you	,	Whiskerandos	,	I	know	you	,	"	continued	Oddity	,	the	hairs	bristling	up
我	知道	你	,	胡须	,	我	知道	你	,	"	持续	奇特	,	这	头发	竖起的	向上

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

on	his	back	,
在	他的	后退	,

“我认识你，胡须怪，我认识你，”怪人继续说道，背上的毛发都竖了起来。

[æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] , ['i:ðər] [ɪn][dʒest][ɔ:r] ['ɜ:rnɪst] ,
as **my** **companion** **,** **either** **in** **jest** **or** **earnest** **,**
作为 我的 伴侣 , 任何一个 在 笑话 或者 认真 ,

作为我的伙伴，无论是开玩笑还是认真，

[tʊk] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [ti:θ] : -
took **the** **corner** **of** **the** **handkerchief** **between** **his** **sharp** **teeth** **:** **152**
采取 这 角落 的 这 手帕 之间 他的 锋利的 牙齿 : -

他用锋利的牙齿咬住手帕的一角：152

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['rekənd] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [ə'mʌŋst] [ræts] ,
“ **you** **are** **reckoned** **a** **hero** **amongst** **rats** **,**
” 你 是 估计 一个 英雄 在 老鼠 ,

“你被老鼠们视为英雄”，

[bʌt; bət][aɪ] [tu:] [kæn; kən] [faɪt] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kən'faidid] [tu:; tə][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] ;
but **I** **too** **can** **fight** **in** **defence** **of** **what** **is** **confided** **to** **my** **charge** **;**
但 我 也 能 斗争 在 防御 的 什么 是 坦白 到 我的 收费 ;

但是，我也可以为了保护我所受托之物而战；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] ['ferɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'i:] ,
you **have** **killed** **a** **ferret** **,** **and** **you** **may** **kill** **me** **,**
你 有 被杀 一个 雪貂 , 和 你 可能 杀 我 ,

你杀了一只雪貂，你也可以杀了我。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tu:θ] [ɪn][maɪ][dʒɔ:] , [ɔ:r][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ]['bɑ:di] ,
but **while** **I** **have** **a** **tooth** **in** **my** **jaw** **,** **or** **a** **drop** **of** **blood** **in** **my** **body** **,**
但 尽管 我 有 一个 齿 在 我的 颚 , 或者 一个 降低 的 血 在 我的 身体 ,

但只要我的牙还在，或者我的身体里还有一滴血，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌm] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['mæstər] !
you **shall** **not** **touch** **a** **crumb** **belonging** **to** **my** **master** **!**
你 将 不是 触碰 一个 屑 属于 到 我的 掌握 !

你连我主人的一点东西都不许碰！

” [ˌwɪskə'rændoʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [θri:] - ,
” **Whiskerandos** **would** **have** **been** **more** **than** **a** **match** **for** **three** **Odditys** **,**
” 胡须 会 有 到过 更多的 比 一个 匹配 为了 三 - ,

“胡须怪对付三个怪人绰绰有余。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['paɪbɔ:ld][wʌn][hæd; həd] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [nɔ:r][ə'dʒɪlətɪ] , [nɔ:r] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]
for **the** **piebald** **one** **had** **neither** **his** **strength** **,** **nor** **agility** **,** **nor** **experience** **in**
为了 这 花斑 一 有 两者都不 他的 力量 , 也不 敏捷 , 也不 经验 在
['faɪtɪŋ] ;
fighting **;**
斗争 ;

因为那个花斑人既没有他的力量，也没有他的敏捷，更没有他的战斗经验；

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ræt] [si:md] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][tu:; tə][hæv; həv][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [gɪv]
but **the** **strong** **rat** **seemed** **at** **this** **juncture** **to** **have** **no** **inclination** **to** **give**
但 这 强的 鼠 似乎 在 这 契机 到 有 不 倾角 到 给
['bæt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [wi:k] [wʌn] .
battle **to** **the** **weak** **one** **.**
战斗 到 这 虚弱的 一 .

但此时，强壮的老鼠似乎并没有要与弱小的老鼠战斗的意愿。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
I **hope** **that** **it** **will** **be** **considered** **no** **sign** **of** **cowardice** **on** **his** **part** **,**
我 希望 那 它 将要 是 经过考虑的 不 符号 的 怯懦 在 他的 部分 ,

我希望这不会被视为他怯懦的表现。

[ðæt] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,

that	he	quietly	dropped	the	corner	of	the	handkerchief	,
那	他	悄悄	掉落	这	角落	的	这	手帕	,

他悄悄地把手帕的一角掉在了地上。

[ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæn; kən] .

and	never	even	attempted	to	examine	the	contents	of	the	can	.
和	绝不	甚至	尝试过	到	检查	这	内容	的	这	能	.

而且从未尝试检查罐子里的东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [noʊ] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðɝz]

Of	course	I	was	all	curiosity	to	know	every	particular	of	my	brother's
的	课程	我	曾是	全部	好奇心	到	知道	每一个	特别的	的	我的	兄弟

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

我当然非常好奇我哥哥获救的每一个细节。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwaɪət] , ['hoʊmli] [wei] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [teɪl] , ['kiːpɪŋ] , [haʊ'evər] ,

In	his	own	quiet	,	homely	way	,	he	told	me	his	simple	tale	,	keeping	,	however	,
在	他的	自己的	安静的	,	家常的	方式	,	他	讲述	我	他的	简单的	故事	,	保持	,	然而	,

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

all	the	time	,
全部	这	时间	,

他用自己安静、朴实的方式，给我讲述了他那简单的故事，但始终保持着……

[ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

a	watchful	eye	upon	the	bundle	beside	him	,
一个	警惕	眼睛	之上	这	捆	旁	他	,

他时刻关注着身旁的包裹，

[waɪl] [ˌwɪskə'rændoʊz] ['æktɪd] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['taɪmli] ['wɔːrnɪŋ] [ɪf]

while	Whiskerandos	acted	the	part	of	a	sentinel	to	give	me	timely	warning	if
尽管	胡须	行动	这	部分	的	一个	哨兵	到	给	我	及时	警告	如果

['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [soʊ] [nɪr] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'deɪndʒər] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] .

any	human	being	should	approach	so	near	as	to	endanger	our	safety	.
任何	人类	存在	应该	方法	所以	靠近	作为	到	危害	我们的	安全	.

而 Whiskerandos 则扮演着哨兵的角色，一旦有人类靠近到危及我们安全的程度，它就会及时向我发出警告。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɑːdəti] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

I	will	tell	the	story	of	Oddity	as	nearly	as	I	can	in	his	own	words	,
我	将要	告诉	这	故事	的	奇特	作为	几乎	作为	我	能	在	他的	自己的	字	,

我将尽可能用奥迪蒂自己的话来讲述他的故事。

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] describe153

I	only	wish	that	I	could	describe153
我	仅有的	希望	那	我	可以	describe153

我只希望我能描述153

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌf] , ['ɑːnɪst] [feɪs] , [æt; ət] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nə'reɪʃn̩ˌnæ'reɪʃn]

the	expression	of	his	bluff	,	honest	face	,	at	various	parts	of	his	narration
这	表达	的	他的	虚张声势	,	诚实的	脸	,	在	各种各样的	部分	的	他的	旁白

.

:

.

在他的叙述过程中，他脸上露出了坦率、诚实的表情。

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] .

THE	FARMER	AND	HIS	BRIDE	.
这	农民	和	他的	新娘	.

农夫和他的新娘。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [rɪk] .

“	I	was	caught	one	evening	in	a	hay	-	rick	.
”	我	曾是	捕捉	一	晚上	在	一个	干草	-	里克	.

“一天晚上，我被困在干草堆里。”

[ə; eɪ] [swɪft] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃər] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˌwɪskə'rændoʊz] , [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

A	swift	-	footed	creature	like	you	,	Whiskerandos	,	might	perhaps	have	escaped	,
一个	迅速	-	有脚的	生物	喜欢	你	,	胡须	,	可能	也许	有	逃脱	,

像你这样身手敏捷的生物，胡须兰多斯，或许已经逃脱了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ə'dʒɪləti][ɔːr] [spiːd] .

but	I	was	never	remarkable	for	agility	or	speed	.
但	我	曾是	绝不	卓越	为了	敏捷	或者	速度	.

但我从来就不是以敏捷或速度见长的。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] ['græspɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] ,

I	felt	a	strong	hand	grasping	me	by	the	back	of	my	neck	,
我	毛毡	一个	强的	手	抓握	我	经过	这	后退	的	我的	脖子	,

我感到一只强有力的手抓住了我的后颈，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] . “

and	I	gave	myself	up	for	lost	.	“
和	我	给予	我	向上	为了	丢失的	.	”

我彻底放弃了抵抗。

- [wel] , [hɪəz] [æn; ən] [ɑːd] ['kriːtʃər] , — [ə; eɪ]['paɪbɔːld][ræt] !

'	Well	,	here's	an	odd	creature	,	—	a	piebald	rat	!
-	出色地	,	这里是	一个	奇怪的	生物	,	—	一个	花斑	鼠	!

“嗯，这是一只奇怪的生物——一只花斑老鼠！”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] !

I	take	it	that's	quite	a	curiosity	!
我	拿	它	那就是	相当	一个	好奇心	!

看来这的确是个挺令人好奇的问题！

- [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] [huː] [held] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

'	cried	the	farmer	who	held	me	in	his	grasp	.
-	哭	这	农民	WHO	握住	我	在	他的	抓牢	.

“把我抓在手里的农夫喊道。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dæʃ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

I	expected	that	he	would	dash	me	against	the	wall	the	next	moment	,
我	预期的	那	他	会	短跑	我	反对	这	墙	这	下一个	片刻	,

我当时以为他下一刻就会把我摔到墙上。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'pɑːn][maɪ] [pʊr] ['bɑːdi] ! “

and	then	set	his	heel	upon	my	poor	body	!	“
和	然后	放	他的	脚跟	之上	我的	贫穷的	身体	!	”

然后他竟然用脚后跟踩在我可怜的身体上！

- [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['meri] ['evər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	I	wonder	whether	Mary	ever	saw	the	like	of	it	before	,	'	he	continued	,
-	我	想知道	无论	玛丽	曾经	锯	这	喜欢	的	它	前	,	-	他	持续	,

“我不知道玛丽以前是否见过这样的景象，”他继续说道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ; - [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['waɪər] - [keɪdʒ] ,

examining	me	with	attention	;	'	I'll	put	it	in	the	empty	wire	-	cage	,
检查	我	和	注意力	;	-	患病的	放	它	在	这	空的	金属丝	-	笼	,

他仔细地打量着我；“我会把它放进空的铁丝笼里，

[ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [aɪ]['kænɑ:t] [teɪm] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . -

and	try	if	I	cannot	tame	it	for	her	.	'
和	尝试	如果	我	不能	驯服	它	为了	她	.	-

如果我不能帮她驯服它，我就试试看。

“ [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌn] .

“	Here	was	a	reprieve	,	and	a	most	unexpected	one	.
”	这里	曾是	一个	缓刑	,	和	一个	最多	意外	一	.

“这是一次喘息之机，而且是意想不到的喘息之机。”

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [bi'li:vd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

No	one	who	has	not	believed	himself	to	be	just	on	the	point	of	being
不	一	WHO	有	不是	相信	他自己	到	是	只是	在	这	观点	的	存在

[smæʃt] ,

smashed	,
粉碎	,

凡是没觉得自己濒临崩溃边缘的人，

[kæn; kən] tell154

can	tell154
能	tell154

可以告诉154

[haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][set] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] ['terəb(ə)l] [graɪp] ,

how	glad	I	was	when	I	was	set	loose	from	the	farmer's	terrible	gripe	,
如何	高兴的	我	曾是	什么时候	我	曾是	放	松动的	从	这	农民的	糟糕的	抱怨	,

摆脱了农夫可怕的唠叨，我真是太高兴了！

[ðoʊ] ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] !

though	only	to	find	myself	in	a	cage	!
尽管	仅有的	到	寻找	我	在	一个	笼	!

然而，我却发现自己身处笼子之中！

“ [bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] [keɪm] .

“	But	soon	the	longing	for	liberty	came	.
”	但	很快	这	渴望	为了	自由	来了	.

但很快，对自由的渴望就来了。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [nɔ:] [θru:] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][maɪ]

I	attempted	to	gnaw	through	the	wires	,	but	they	resisted	my
我	尝试过	到	啃	通过	这	电线	,	但	他们	抵抗	我的

['ʌtmoʊst] ['efərts] .

utmost	efforts	.
极致	努力	.

我试图咬断电线，但它们顽强抵抗，我使尽了全力。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:] , [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [geɪv] [ˌem 'i:] [fu:d] — ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ]

The	farmer	watched	me	,	spoke	to	me	,	gave	me	food	—	treated	me	like	a
这	农民	观看	我	,	辐	到	我	,	给予	我	食物	—	治疗	我	喜欢	一个

['kri:tʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] [fi:l] .

creature	that	could	feel	.
生物	那	可以	感觉	.

农夫看着我，跟我说话，给我食物——把我当成一个有感情的生物来对待。

[ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] [hɑ:rt] !

That	man	has	a	gentle	and	kindly	heart	!
那	男人	有	一个	温和的	和	亲切地	心	!

那个人心地善良，性情温和！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][maɪ]['mæstər] ,

At	length	I	grew	accustomed	to	my	master	,
在	长度	我	生长	习惯	到	我的	掌握	,

最终，我习惯了我的主人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] [maɪ] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pleʒər] [ʌv; əv]

and	to	see	him	approach	my	prison	with	food	was	the	only	pleasure	of
和	到	看	他	方法	我的	监狱	和	食物	曾是	这	仅有的	乐趣	的

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

看到他带着食物来到我的牢房前，是我生命中唯一的快乐。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][baɪt][ˌaɪ 'tiː] .

He	ventured	his	finger	between	the	bars	,	and	I	never	attempted	to	bite	it	.
他	冒险	他的	手指	之间	这	酒吧	,	和	我	绝不	尝试过	到	咬	它	.

他把手指伸进栏杆之间，而我从未想过要咬它。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː][æt; ət][læst][frʌm; frəm][maɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɑːr]['wɔːrmər] ,

He	released	me	at	last	from	my	cage	,	and	gave	me	a	far	warmer	,
他	发布	我	在	最后的	从	我的	笼	,	和	给予	我	一个	远的	更温暖	,

他终于把我从笼子里放了出来，给了我一个温暖得多的地方。

[snʌgə] [hoʊm] — [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] - [koʊt] !

snugger	home	—	in	the	pocket	of	his	own	great	-	coat	!
更舒适	家	—	在	这	口袋	的	他的	自己的	伟大的	-	外套	!

更舒适的家——在他自己的大衣口袋里！

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ˌwɪskə'rændoʊz] [ænd; ənd][aɪ] ['ʌtəd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

"	At	this	point	in	the	story	Whiskerandos	and	I	uttered	expressions	of
"	在	这	观点	在	这	故事	胡须	和	我	说出	表达式	的

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

故事讲到这里，我和 Whiskerandos 都发出了惊叹的表情。

“ [wer'evər] [hiː; hi] [went] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɑːdəti] , “ [aɪ] [went] [tuː] .

“	Wherever	he	went	,	"	continued	Oddity	,	“	I	went	too	.
“	无论	他	去	,	"	持续	奇特	,	“	我	去	也	.

“无论他去哪里，”奥迪蒂继续说道，“我也跟着去。”

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [tuː; tə][ə; eɪ][ræt] .

He	taught	me	many	things	altogether	new	to	a	rat	.
他	教授	我	许多	事物	共	新的	到	一个	鼠	.

他教会了我很多对老鼠来说完全陌生的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][get] ,

It	is	our	nature	to	take	what	we	can	get	,
它	是	我们的	自然	到	拿	什么	我们	能	得到	,

我们天性就是会攫取我们所能得到的一切。

— [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [fuːd] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

—	he	taught	me	to	see	food	and	not	to	touch	it	!
—	他	教授	我	到	看	食物	和	不是	到	触碰	它	!

他教会了我如何看待食物，而不是如何触摸它！

[hiː; hi] ['nevər] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] :

He	never	suffered	me	to	feel	hungry	:
他	绝不	遭受	我	到	感觉	饥饿的	:

他从不让我感到饥饿：

[hiː; hi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,

he	conversed	with	me	as	though	I	were	a	little	companion	,
他	交谈	和	我	作为	尽管	我	是	一个	小的	伴侣	,

他和我说话就像在跟一个小伙伴聊天一样，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌn] [bloʊ] [dɪd][aɪ] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ɔ:r][wʌn] kick155

and	never	one	blow	did	I	receive	from	his	hand	,	or	one	kick155
和	绝不	一	吹	做过	我	收到	从	他的	手	,	或者	一	kick155

我从未挨过他的一拳，也没挨过他的一脚。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hi:l] !

from	his	heel	!
从	他的	脚跟	!

从他的脚后跟！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑ:druped][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] ['kaɪndnəs]

It	was	not	in	the	nature	of	a	quadruped	to	be	insensible	to	kindness
它	曾是	不是	在	这	自然	的	一个	四足动物	到	是	麻木不仁	到	仁慈

[laɪk] [ðɪs] ! ”

like	this	!	”
喜欢	这	!	”

四足动物的本性绝不会是对这样的善意无动于衷！

“ [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [oʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][jʊr; jər]['paɪbɔ:ld][koʊt] !

“	And	yet	you	owed	it	all	to	your	piebald	coat	!
“	和	然而	你	欠款	它	全部	到	你的	花斑	外套	!

“然而，这一切都要归功于你的花斑外套！”

” [ɪk'skleɪmd] [aɪ] . “ ['nevər] [wʌz; wəz] ['bju:ti] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [bi:st]

”	exclaimed	I	.	“	Never	was	beauty	such	an	advantage	to	a	four	-	footed	beast
”	惊呼	我	.	“	绝不	曾是	美丽	这样的	一个	优势	到	一个	四	-	有脚的	兽

[æz; əz] ['ʌglinəs] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! ”

as	ugliness	has	been	to	you	!	”
作为	丑陋	有	到过	到	你	!	”

“我惊呼道：“对于四足动物来说，美貌从来没有像丑陋对你那样有利过！”

“ [aɪ] [faʊnd] , ” [pər'su:d] ['ɑ:dəti] ['veri] ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [wɪl] [greɪndʒ] , [maɪ]['mæstər] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

“	I	found	,	”	pursued	Oddity	very	quietly	,	“	that	Will	Grange	,	my	master	,	was	going
“	我	成立	,	”	追击	奇特	非常	悄悄	,	“	那	将要	农庄	,	我的	掌握	,	曾是	去

[tu:; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

“我发现，”奥迪蒂轻声说道，“我的主人威尔·格兰奇要去伦敦。”

[tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['meri] .

to	be	married	to	the	young	woman	whom	he	had	spoken	of	as	Mary	.
到	是	已婚	到	这	年轻的	女士	谁	他	有	说	的	作为	玛丽	.

娶他口中称为玛丽的那位年轻女子为妻。

[wi:; wi] ['trævld] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tə'geðər] , [aɪ] ['snʌgli] ['sli:pɪŋ] , [kɔɪld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] . ”

We	travelled	to	the	city	together	,	I	snugly	sleeping	,	coiled	up	in	his	pocket	.	”
我们	旅行	到	这	城市	一起	,	我	舒适地	睡眠	,	卷曲	向上	在	他的	口袋	.	”

我们一起去了城里，我蜷缩在他的口袋里睡得很香。

“ [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] ? ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] .

“	And	were	you	given	to	the	lady	?	”	said	Whiskerandos	.
“	和	是	你	给定	到	这	女士	?	”	说	胡须	.

“那你嫁给那位女士了吗？”威斯克兰多斯问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [bæk] - ['pɑ:rlər] ,

“	I	was	placed	before	her	on	a	table	,	in	a	quiet	little	back	-	parlour	,
“	我	曾是	放置	前	她	在	一个	桌子	,	在	一个	安静的	小的	后退	-	客厅	,

“我被安排坐在她面前的一张桌子上，那是在一个安静的小后客厅里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][maɪ]['mæstər][sæt] [tə'geðər] .

in	which	she	and	my	master	sat	together	.
在	哪个	她	和	我的	掌握	卫星	一起	.

她和我的主人坐在一起。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmaɪəd] [maɪ] [əˈpɪrəns] . ”

She	admired	my	appearance	.	”
她	钦佩	我的	外貌	.	”

她很欣赏我的外表。

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
”	不	,	不	!

“不，不！”

” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [aɪ] , “ [ðæts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ! ”

”	interrupted	I	,	“	that's	impossible	,	I	can	believe	anything	but	that	!	”
”	中断	我	,	“	那就是	不可能的	,	我	能	相信	任何事物	但	那	!	”

“我打断他，‘这不可能，我什么都信，就是不信这个！’”

“ [wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ]['mæstər][baɪ] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

“	Well	,	then	,	she	wished	to	gratify	my	master	by	appearing	to	do	so	.
“	出色地	,	然后	,	她	希望	到	满足	我的	掌握	经过	出现	到	做	所以	.

“那么，她想通过假装这样做来取悦我的主人。”

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fed] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

She	praised	me	,	and	fed	me	from	her	hand	,
她	赞扬	我	,	和	美联储	我	从	她	手	,

她称赞我，并用手喂我。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræt][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

and	said	that	such	a	rat	she	never	had	seen	in	her	life	.
和	说	那	这样的	一个	鼠	她	绝不	有	已见	在	她	生活	.

她说她这辈子都没见过这么大的老鼠。

[ðen] [aɪ] [krept] ['ʌndər] [maɪ] ['mæstɚz] [tʃer] , and156

Then	I	crept	under	my	master's	chair	,	and156
然后	我	悄悄地爬	在下面	我的	硕士学位	椅子	,	and156

然后我爬到主人的椅子底下，156

[ðer; ðər] ['veri] ['kwaɪətli] [rɪ'meɪnd] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [tɔːkt] ['oʊvər]['fjuːtʃər][plænz]

there	very	quietly	remained	,	while	he	and	his	Mary	talked	over	future	plans
那里	非常	悄悄	剩余	,	尽管	他	和	他的	玛丽	谈话	超过	未来	计划

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

他和玛丽静静地待在那里，一起商量未来的计划。

“ [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

“	He	told	her	of	the	various	things	that	he	had	bought	to	make	his
“	他	讲述	她	的	这	各种各样的	事物	那	他	有	买	到	制作	他的

[hoʊm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

home	more	comfortable	for	his	wife	.
家	更多的	舒服的	为了	他的	妻子	.

“他告诉她，他为了让妻子住得更舒适，买了各种各样的东西。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][plaːntid][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] ,

How	he	had	planted	the	garden	himself	with	all	her	favourite	flowers	,
如何	他	有	已种植	这	花园	他自己	和	全部	她	最喜欢的	花朵	,

他亲手种下了她最喜欢的所有花卉，打造了这个花园。

[ænd; ənd] [twaɪnd] ['hʌnɪsʌkl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] .

and	twined	honeysuckle	over	his	porch	.
和	缠绕	金银花	超过	他的	门廊	.

他的门廊上缠绕着金银花。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Then he took her hand within his own ,
然后 他 采取 她 手 之内 他的 自己的 ,

然后他握住了她的手，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [vɔɪs] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hæpi] . “
and in a lower and softer voice asked her if she were happy . “
和 在 一个 降低 和 更柔和 嗓音 问 她 如果 她 是 快乐的 . “

然后他用更低更柔和的声音问她是否快乐。

- ['veri] ['hæpi] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
' Very happy , ' she replied , looking on the ground ,
- 非常 快乐的 , - 她 回复 , 寻找 在 这 地面 ,

“非常高兴，”她看着地面回答道。

[waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ; - ['oʊnli][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] ,
while her cheek grew like a cloud at sunrise ; ' only I cannot help feeling sorry ,
尽管 她 脸颊 生长 喜欢 一个 云 在 日出 ; - 仅有的 我 不能 帮助 感觉 对不起 ,

她的脸颊像日出时的云朵一样泛起红晕；“只是我忍不住感到难过。”

- — [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , — - ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] ['fɑːðər] ,
' — her voice trembled a little as she spoke , — ' sorry to leave father ,
- — 她 嗓音 颤抖 一个 小的 作为 她 辐 , — - 对不起 到 离开 父亲 ,
[ænd; ənd] [hoʊm] ,
and home ,
和 家 ,

“——”她说话时声音有些颤抖，“对不起，要离开父亲和家了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['rægɪd] [skuːl] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] !
and the dear children in the ragged school whom I have taught so long !
和 这 亲爱的 孩子们 在 这 破烂不堪 学校 谁 我 有 教授 所以 长的 !

还有我教了这么久的，在破旧学校里的那些可爱的孩子们！

- [aɪ] ['fænsi] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['brʌðər] , “ [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['duːdrɑːp] ['glɪsənd] [ɑːn]
' I fancy , ” continued my brother , “ that something like a dewdrop glistened on
- 我 想要 , ” 持续 我的 兄弟 , “ 那 某物 喜欢 一个 露珠 闪闪发光 在
[hɜːr; hər] ['læʃɪz] . “
her lashes . “
她 睫毛 . ”

“我感觉，”我哥哥接着说，“她的睫毛上好像闪烁着一滴露珠。”

- [wel] , ['meri] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ['hɑːrtɪli] , - ['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es] ;
' Well , Mary , ' said the farmer heartily , ' father will come and see us ;
- 出色地 , 玛丽 , - 说 这 农民 衷心地 , - 父亲 将要 来 和 看 我们 ;

“玛丽，好啊，”农夫热情地说，“父亲会来看我们的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] , [waɪ] , [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
and as for your old home , why , you get a new one in exchange ,
和 作为 为了 你的 老的 家 , 为什么 , 你 得到 一个 新的 一 在 交换 ,

至于你的旧房子，你会得到一套新房子作为交换。

[ænd; ənd] [fer] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪz][noʊ] ['rɑːbəri] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and fair exchange is no robbery , you know .
和 公平的 交换 是 不 抢劫 , 你 知道 .

公平交易可不是抢劫，你知道的。

[ðen] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] , [waɪ] , [aɪm] ['wɑːntɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] , ['stedi] [bɔɪ] [ɑːn][maɪ]
Then for your ragged children , why , I'm wanting an active , steady boy on my
然后 为了 你的 破烂不堪 孩子们 , 为什么 , 我是 想要 一个 积极的 , 稳定的 男生 在 我的
[fɑːrm] ,
farm ,
农场 ,

至于你那些衣衫褴褛的孩子，我想要一个勤劳稳重的男孩来我的农场帮忙。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪv] [noʊ] [greɪt] ['fænsi] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [peɪl] - [feɪst] ['lʌndənɜ-z] , [jet] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ]

and	though	I've	no	great	fancy	for	your	pale	-	faced	Londoners	,	yet	if	you	know
和	尽管	我已经	不	伟大的	想要	为了	你的	苍白	-	面对	伦敦人	,	然而	如果	你	知道

any157

any157

any157

虽然我对你们那些面色苍白的伦敦人没什么好感，但是如果你认识任何157

['riːəli] [gʊd] [wʌn] , [wiːl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ['ɪntuː] [kent] . -

really	good	one	,	we'll	take	him	down	with	us	into	Kent	.	'
真的	好的	一	,	出色地	拿	他	向下	和	我们	进入	肯特	.	-

真是个好家伙，我们把他带回肯特郡去。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃər] [lʊkt] !

“	You	should	have	seen	how	much	pleased	the	young	teacher	looked	!
“	你	应该	有	已见	如何	很多	高兴	这	年轻的	老师	看起来	!

“你应该看看那位年轻老师有多高兴！”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [pʊr] ['mʌðərləs] [bɔɪ] ,

She	knew	one	,	she	said	,	a	poor	motherless	boy	,
她	知道	一	,	她	说	,	一个	贫穷的	无母	男生	,

她说，她认识一个这样的孩子，一个可怜的孤儿男孩。

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

—	she	would	be	so	glad	to	give	him	a	helping	hand	.
—	她	会	是	所以	高兴的	到	给	他	一个	帮助	手	.

她非常乐意帮助他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ,

He	was	one	of	the	best	boys	in	the	school	,
他	曾是	一	的	这	最好的	男孩们	在	这	学校	,

他是学校里最优秀的学生之一。

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [goʊld] !

—	she	would	trust	him	in	a	room	full	of	gold	!
—	她	会	相信	他	在	一个	房间	满的	的	金子	!

——就算在满屋黄金里，她也绝对信任他！

“ [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] ,

“	So	it	was	agreed	between	them	that	she	should	speak	to	the	lad	,
“	所以	它	曾是	同意	之间	他们	那	她	应该	说话	到	这	小伙子	,

于是他们达成一致，由她去和那个男孩谈谈。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	tell	him	to	call	in	the	evening	.
和	告诉	他	到	称呼	在	这	晚上	.

并告诉他晚上打电话。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [keɪm] .

“	In	the	evening	he	accordingly	came	.
“	在	这	晚上	他	因此	来了	.

“晚上，他如约而至。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən] [maɪ] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːrmɜ-z] [tʃer] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['fɔːlɪŋ]

I	had	again	taken	my	place	under	the	farmer's	chair	,	and	was	just	falling
我	有	再次	已采取	我的	地方	在下面	这	农民的	椅子	,	和	曾是	只是	坠落

['ɪntuː] [ə; eɪ] [doʊz] ,

into	a	doze	,
进入	一个	瞌睡	,

我又回到了农夫椅下，昏昏欲睡。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	I	was	roused	by	a	gentle	knock	at	the	door	.
什么时候	我	曾是	唤醒	经过	一个	温和的	敲	在	这	门	.

这时，一阵轻轻的敲门声把我吵醒了。

['mɛriːz] ['tʃɪrf(ə)l] - [kʌm] [ɪn] ! - [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] , — [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ″

Mary's	cheerful	'	Come	in	!	'	was	followed	by	the	entrance	of	,	—	whom	do	you	think	?	″
玛丽的	快乐	-	来	在	!	-	曾是	随后	经过	这	入口	的	,	—	谁	做	你	思考	?	″

玛丽欢快地喊了一声“进来！”，随后走了进来——你猜是谁?

“ [bɑːb][ænd; ənd] ['bɪli] !

“	Bob	and	Billy	!
″	鲍勃	和	比利	!

“鲍勃和比利!

″ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .

″	I	exclaimed	at	a	venture	.
″	我	惊呼	在	一个	风险投资	.

“我惊叹于一项冒险。”

“ [jes] , [bɑːb][ænd; ənd] ['bɪli] ! ″ [rɪ'piːtɪd] ['ɑːdəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [gliː] ;

“	Yes	,	Bob	and	Billy	!	″	repeated	Oddity	,	with	a	look	of	great	glee	;
″	是的	,	鲍勃	和	比利	!	″	重复	奇特	,	和	一个	看	的	伟大的	高兴	;

“是的，鲍勃和比利！”奥迪蒂重复道，脸上带着极大的喜悦;

“ [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] !

“	I	had	never	thought	to	have	seen	them	again	!
″	我	有	绝不	想法	到	有	已见	他们	再次	!

“我从未想过会再次见到他们！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [tʃeɪndʒd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] .

And	they	were	so	changed	,	I	should	scarcely	have	known	them	.
和	他们	是	所以	已更改	,	我	应该	几乎	有	已知	他们	.

他们变化如此之大，我几乎认不出他们了。

[bɑːb] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] ['tɔːlər] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][oʊ] !

Bob	,	in	particular	,	looked	so	much	taller	,	and	stronger	,	and	oh	!
鲍勃	,	在	特别的	,	看起来	所以	很多	更高	,	和	更强	,	和	哦	!

尤其是鲍勃，看起来更高更壮了，哦!

[soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [læst] [jɪr] !

so	much	happier	than	he	had	done	last	year	!
所以	很多	更快乐	比	他	有	完毕	最后的	年	!

他比去年快乐多了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['retʃɪd] , ['dʒɔɪləs] , ['hoʊpləs] ['kriːtʃər] , cowering158

He	was	no	more	the	wretched	,	joyless	,	hopeless	creature	,	cowering158
他	曾是	不	更多的	这	可怜	,	悄	,	绝望	生物	,	cowering158

他不再是那个可怜的、没有快乐、没有希望的、畏缩的生物了。

[ɪn][rægz] , [wʌn] [ðæt] ['iːv(ə)n][ræts] [maɪt] [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['pɪti] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] ,

in	rags	,	one	that	even	rats	might	look	on	with	pity	;	he	had	a	bright	,
在	破布	,	一	那	甚至	老鼠	可能	看	在	和	遗憾	;	他	有	一个	明亮的	,

他衣衫褴褛，连老鼠看了都会心生怜悯；但他却拥有明亮的双眼，

['fɪrləs] [aɪ] , [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'sprest] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd]

fearless	eye	,	and	hopeful	smile	;	and	if	ever	a	face	expressed	gratitude	and
无畏	眼睛	,	和	充满希望	微笑	;	和	如果	曾经	一个	脸	表达	感激	和

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

无畏的眼神，充满希望的微笑；如果说世间曾有哪张脸表达过感激和爱意，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [jʌŋ] ['ti:tʃər] ! “

it	was	his	when	he	looked	on	his	gentle	young	teacher	!	“
它	曾是	他的	什么时候	他	看起来	在	他的	温和的	年轻的	老师	!	〃

当他看着他温柔的年轻老师时，那感觉就是他的！

- [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] ['bɪli] , - [sed] [hi:; hi] , ['mɑ:dɪstli] [bʌt; bət] ['fræŋkli] ,

'	I	beg	pardon	for	bringing	Billy	,	'	said	he	,	modestly	but	frankly	,
-	我	求	赦免	为了	带来	比利	,	-	说	他	,	谦虚地	但	坦率地说	,

“很抱歉我带了比利来，”他谦虚但坦率地说。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][hoʊm] [kwaɪt] [ə'loʊn] . -

'	I	was	afraid	to	let	him	go	home	quite	alone	.	'
-	我	曾是	害怕的	到	让	他	去	家	相当	独自的	.	-

“我不敢让他一个人回家。”

“ [ðə; ði]['fɑ:rmər] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['mænər] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

“	The	farmer	spoke	in	his	kindly	manner	to	the	boy	.
〃	这	农民	辐	在	他的	亲切地	方式	到	这	男生	.

“农夫用他那和蔼可亲的语气和男孩说话。”

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɑ:rm] , [ænd; ənd]['bɑ:bz] [aɪz] ['spɑ:kld] ,

He	offered	him	a	place	on	his	farm	,	and	Bob's	eyes	sparkled	,
他	提供	他	一个	地方	在	他的	农场	,	和	鲍勃的	眼睛	闪闪发光	,

他邀请鲍勃到自己的农场住下，鲍勃的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

and	his	cheek	flushed	with	pleasure	.
和	他的	脸颊	酡	和	乐趣	.

他脸颊泛起愉悦的红晕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

It	was	but	for	a	minute	;
它	曾是	但	为了	一个	分钟	;

仅仅一分钟而已；

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [leɪm] ['brʌðər] .

the	brightness	and	the	glow	faded	away	as	he	glanced	down	at	his	little	lame	brother	.
这	亮度	和	这	辉光	褪色	离开	作为	他	瞥了一眼	向下	在	他的	小的	瘸	兄弟	.

当他低头看向跛脚的弟弟时，那光芒和光晕渐渐消失了。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['skwi:zɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , — [ðæt] [skwi:z] [sɜ:rvd] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][wɜ:rdz] . “

I	saw	that	Billy	was	squeezing	his	hand	,	—	that	squeeze	served	all	the	purpose	of	words	.	“
我	锯	那	比利	曾是	挤压	他的	手	,	—	那	挤	服务	全部	这	目的	的	字	.	〃

我看到比利紧紧地握着他的手——那一下握紧就胜过千言万语。

- [θæŋk] - [iː] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['glænsɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði]['fɑːrmər] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz]

-	**Thank**	'	**ee**	,	**sir**	,	'	**said**	**the**	**boy**	,	**glancing**	**first**	**at**	**the**	**farmer**	,	**then**	**at**	**his**
-	感谢	-	ee	,	先生	,	-	说	这	男生	,	瞥了一眼	第一的	在	这	农民	,	然后	在	他的

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

“谢谢您，先生，”男孩说着，先看了看农夫，又看了看老师。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] — ['liːstweɪz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [ænd; ənd]

-	**but**	**I**	**think**	**as**	**how**	**—**	**I**	**should**	**rather**	**—**	**leastways**	**I**	**had**	**better**	**stay**	**and**
-	但	我	思考	作为	如何	—	我	应该	相当	—	至少	我	有	更好的	停留	和

[ɜːrn] [maɪ] [bred] [hɪr] [ɪn] . - “

earn	**my**	**bread**	**here**	**in**	**Lunnon**	**.**	'	**“**
赚	我的	面包	这里	在	伦农	.	-	“

“但我认为——或者说我应该——至少我最好还是留在伦农，挣钱养家。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði]['fɑːrmər] . “

-	**And**	**how**	**do**	**you**	**earn**	**it**	**?**	'	**inquired**	**the**	**farmer**	**.**	**“**
-	和	如何	做	你	赚	它	?	-	询问	这	农民	.	“

“那你是怎么挣到这些钱的呢？”农夫问道。

- [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [kliːn] [buːts] , - [sɪks] ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ]

-	**Please**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**clean**	**boots**	**,**	'	**6**	**answered**	**the**	**boy**	**;**	'	**I**	**am**	**one**	**of**	**the**	**yellow**
-	请	,	先生	,	我	干净的	靴子	,	-	6	回答	这	男生	;	-	我	是	一	的	这	黄色的

[brɪ'geɪd] . - -

brigade	**.**	'	**159**
旅	.	-	-

“先生，请您帮帮忙，我是擦靴子的，”男孩回答说，“我是黄衫军的一员。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [feɪs] ,

“	**There**	**was**	**such**	**a**	**look**	**of**	**cheerful**	**independence**	**on**	**the**	**little**	**fellow's**	**face**	**,**
“	那里	曾是	这样的	一个	看	的	快乐	独立	在	这	小的	同伴们	脸	,

“这小家伙脸上洋溢着快乐独立的神情，

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['daʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bred] [wʌz; wəz]

that	**no**	**one**	**could**	**have**	**glanced**	**at**	**him**	**and**	**doubted**	**that**	**his**	**bread**	**was**
那	不	一	可以	有	瞥了一眼	在	他	和	怀疑	那	他的	面包	曾是

['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] . “

honestly	**earned**	**.**	**“**
诚实地	获得	.	“

谁都不可能看他一眼，而不怀疑他挣的钱都是自己辛辛苦苦挣来的。

- [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rʌb] [ɪn] ['blækɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

-	**And**	**would**	**you**	**rather**	**stay**	**here**	**and**	**rub**	**in**	**blacking**	**,**	'	**said**	**the**	**farmer**	**,**
-	和	会	你	相当	停留	这里	和	擦	在	黑化	,	-	说	这	农民	,

“难道你宁愿待在这里涂抹鞋油吗？”农夫问道。

- [ðæn; ðən][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] ?

-	**than**	**be**	**out**	**in**	**the**	**open**	**fields**	**?**
-	比	是	出去	在	这	打开	字段	?

比待在开阔的田野里更舒服吗?

[jɔːrz] [ɪz][æn; ən] [ɑːd] [teɪst] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Yours	**is**	**an**	**odd**	**taste**	**,**	**I**	**take**	**it**	**!**
此致	是	一个	奇怪的	品尝	,	我	拿	它	!

看来你的口味很特别啊!

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ['ræðər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? - “

Would	**you**	**not**	**rather**	**come**	**with**	**us**	**?**	'	**“**
会	你	不是	相当	来	和	我们	?	-	“

你难道不想跟我们一起去吗?

- [oʊ] , [sɜːr] ! - [sed] [bɑːb] , [ʌn'iːzɪli] , ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

' **Oh , sir ! ' said Bob , uneasily , shifting from one foot to the other ,**

- 哦 , 先生 ! - 说 鲍勃 , 不安地 , 转变 从 一 脚 到 这 其他 ,

“哦，先生！”鲍勃不安地说，不停地来回挪动着脚步。

[waɪl] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hæf] ['redi]

while Billy was squeezing his hand harder than ever , and looking half ready

尽管 比利 曾是 挤压 他的 手 更难 比 曾经 , 和 寻找 一半 准备好

[tuː; tə] [kraɪ] ,

to cry ,

到 哭 ,

比利紧紧地攥着他的手，比以往任何时候都攥得更紧，看起来快要哭出来了。

[æz; əz] [hiː; hi] [prest] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; - [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm]

as he pressed closer to his side ; ' you see I could not leave him

作为 他 按下 更近 到 他的 边 ; - 你 看 我 可以 不是 离开 他

他紧紧贴着他，说道：“你看，我不能离开他。”

[bɪ'haɪnd] , — [pʊr] [leɪm] ['bɪli] , ['hiːz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] . - “

behind , — poor lame Billy , he's no one to care for him but me . ' “

在后面 , — 贫穷的 瘸 比利 , 他是 不 一 到 关心 为了 他 但 我 . - “

“可怜的跛脚比利，除了我没人照顾他了。”

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

' **That's it , is it !**

- 那就是 它 , 是 它 !

就这样吧！

- [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] .

' **cried the farmer , clapping his knee .**

- 哭 这 农民 , 鼓掌 他的 膝盖 .

“农夫拍着膝盖喊道。”

- [wel] , ['meri] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

' **Well , Mary , what say you ?**

- 出色地 , 玛丽 , 什么 说 你 ?

“玛丽，你觉得呢？”

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

could we take the two with us do you think ?

可以 我们 拿 这 二 和 我们 做 你 思考 ?

你觉得我们可以带他们俩一起走吗?

[ɪf] [ðeɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tə'geðər] , [pʊr] ['fɛloʊz] , - [twʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [pɑːrt] [ðem; ðəm]

If they've always been together , poor fellows , ' twould be a pity to part them

如果 他们有 总是 到过 一起 , 贫穷的 伙伴们 , - 特沃德 是 一个 遗憾 到 部分 他们

[naʊ] ! -

now ! '

现在 ! -

如果他们一直形影不离，可怜的家伙们，现在让他们分开岂不是太可惜了！

“ ['bɑːbz] ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

“ Bob's only answer was a look of pleasure and gratitude ,

“ 鲍勃的 仅有的 回答 曾是 一个 看 的 乐趣 和 感激 ,

鲍勃的回答只有脸上愉悦和感激的神情。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] ['ɔːlmoʊst] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ] , [jes] !

but little Billy almost burst into tears of delight as he exclaimed , ' Oh , yes !

但 小的 比利 几乎 爆裂 进入 眼泪 的 喜 作为 他 惊呼 , - 哦 , 是的 !

但小比利高兴得几乎要哭出来了，他惊呼道：“哦，是的！”

[pliːz] , [sɜːr] , [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] ！ — [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] ！

please	,	sir	,	take	me	too	!	—	take	me	too	!
请	,	先生	,	拿	我	也	！	—	拿	我	也	！

先生，请带我一起走吧！——带我一起走吧！

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] , — [aɪl] [wɜːrk] , — [aɪl] [meɪk] ['bæskəts] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [fruːt] . - - “

I'll	do	anything	,	—	I'll	work	,	—	I'll	make	baskets	for	your	fruit	.	'	160	“
患病的	做	任何事物	,	—	患病的	工作	,	—	患病的	制作	篮子	为了	你的	水果	.	-	-	”

我什么都愿意做，——我愿意工作，——我愿意为你做水果篮。'160“

- [ænd; ənd] [kuːps] [fɔːr; fər] [maɪ] ['poʊltri] , [heɪ] ?

'	And	coops	for	my	poultry	,	hey	?
-	和	合作社	为了	我的	家禽	,	嘿	?

“还有，给我家禽建鸡舍，好吗？”

[wiːl] [faɪnd] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['juːsf(ə)l] .

We'll	find	some	way	of	making	you	useful	.
出色地	寻找	一些	方式	的	制作	你	有用	.

我们会找到办法让你发挥作用。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['meri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]

'	And	he	turned	to	Mary	with	that	smile	which	I	think	that	all	human	beings
-	和	他	转向	到	玛丽	和	那	微笑	哪个	我	思考	那	全部	人类	生物

[wer] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [ækt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

wear	when	they	are	doing	some	act	of	kindness	.
穿	什么时候	他们	是	正在做	一些	行为	的	仁慈	.

“然后他转向玛丽，脸上带着那种微笑，我认为所有人类在做善事时都会露出这种微笑。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ɑːdəti] , “ [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fer]

“	I	was	so	much	pleased	,	”	continued	Oddity	,	“	at	this	conclusion	to	the	affair
”	我	曾是	所以	很多	高兴	,	”	持续	奇特	,	“	在	这	结论	到	这	事务

,

,

,

“我对这件事的结局感到非常高兴，”奥迪蒂继续说道，“

[ðæt] [aɪ] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃer] .

that	I	ran	out	from	my	place	beneath	the	chair	.
那	我	跑	出去	从	我的	地方	下面	这	椅子	.

我从椅子底下跑了出来。

['bɪli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] : “

Billy	uttered	a	cry	of	surprise	:	“
比利	说出	一个	哭	的	惊喜	:	”

比利惊呼一声：“

- [ðer; ðər] — [lʊk] !

'	There	—	look	!
-	那里	—	看	!

“看！

[ɪf] [ðæt] [ɑːnt] [maɪ] [oʊn] ['prɪti] ['spɑːtɪd] [ræt] ! -

if	that	an't	my	own	pretty	spotted	rat	!	'
如果	那	蚂蚁	我的	自己的	漂亮的	斑	鼠	！	-

如果那不是我自己的漂亮斑点老鼠的话！

” [hɪr] [aɪ] ['ræðər] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['paɪbɔːld] ['brʌðər] .

”	Here	I	rather	rudely	interrupted	my	piebald	brother	.
”	这里	我	相当	粗鲁地	中断	我的	花斑	兄弟	.

“这时我粗鲁地打断了我那花斑的兄弟。”

“ ['prɪti] ! [dɪd][hiː; hi][kɔːl][juː; jʊ] ['prɪti] ?
“ Pretty ! did he call you pretty ?
” 漂亮的 ! 做过 他 称呼 你 漂亮的 ?

“漂亮！他夸你漂亮了吗？”

[wel] , [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][soʊ][maɪ'self] , [aɪ] [sə'poʊz] .
well , well , I shall be obliged to think you so myself , I suppose .
出色地 , 出色地 , 我 将 是 有义务 到 思考 你 所以 我 , 我 认为 .

好吧，好吧，我想我也不得不这么认为了。

[sperd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , ['petɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [əd'maɪəd][baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər]
Spared by a man , petted by a woman , admired by a child , — and all for
幸存 经过 一个 男人 , 被宠爱 经过 一个 女士 , 钦佩 经过 一个 孩子 , — 和 全部 为了
[jʊr; jər] ['bjuːti] ,
your beauty ,
你的 美丽 ,

被男人怜惜，被女人宠爱，被孩子仰慕——这一切都因为你的美貌。

— ['ɑːdɪtiz] ['bjuːti] !
— Oddity's beauty !
— 怪异的 美丽 !

—奇特的魅力！

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
” I could not help laughing outright at the thought .
” 我 可以 不是 帮助 笑 直接 在 这 想法 .

想到这里，我忍不住哈哈大笑起来。

“ [maɪ] ['ʌglinəs] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [dʌn] [ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ My ugliness has at least done me no harm , ” he replied ,
” 我的 丑陋 有 在 至少 完毕 我 不 伤害 , ” 他 回复 ,

“至少我的丑陋没有伤害到我，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːknəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['ruːdnəs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]
with a meekness which made me more ashamed of my rudeness than if he
和 一个 谦逊 哪个 制成 我 更多的 羞愧 的 我的 粗鲁 比 如果 他
[hæd; həd]['faɪərd][ʌp][æt; ət][maɪ]['rɪdɪkjuːl] .
had fired up at my ridicule .
有 被解雇 向上 在 我的 嘲笑 .

他表现出的温顺让我更加为自己的无礼感到羞愧，如果当初他因为我的嘲笑而大发雷霆，我反而会更加羞愧。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɔːl] [tə'geðər] [hɪr] ? ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] ; “ [ðɪs] ['fɑːrmər] , [hɪz; ɪz] [waɪf]
“ And so you live all together here ? ” said Whiskerandos ; “ this farmer , his wife
“ 和 所以 你 居住 全部 一起 这里 ? ” 说 胡须 ; “ 这 农民 , 他的 妻子
, [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,
, the two boys ,
, 这 二 男孩们 ,

“所以你们都住在这里？”威斯克兰多斯说，“这个农夫，他的妻子，还有两个儿子，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”
and you ? ”
和 你 ? ”

你呢？ ”

“ [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] . ” -
“ Yes , and we are as happy as the day is long . ” 161
” 是的 , 和 我们 是 作为 快乐的 作为 这 天 是 长的 . ” -

“是的，我们高兴得就像一天中最漫长的一天一样。”161

“ [həmf] ！ ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] ； “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [maɪ] [waɪld] ['friːdəm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

“	Humph	！	”	said	Whiskerandos	；	“	I	should	prefer	my	wild	freedom	；	but	it	is
“	哼	！	”	说	胡须	；	“	我	应该	更喜欢	我的	荒野	自由	；	但	它	是

['dɪfrənt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

different	,	I	suppose	,
不同的	,	我	认为	,

“哼！”威斯克兰多斯说道，“我更喜欢自由自在的生活；不过，我想，这毕竟不一样。”

[wɪð; wɪθ] [mæn] .

with	man	.
和	男人	.

与男人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['ɑːdəti] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] [laɪk] ['ʌðər] [ræts] ;

And	as	for	you	,	Oddity	,	you	were	never	like	other	rats	;
和	作为	为了	你	,	奇特	,	你	是	绝不	喜欢	其他	老鼠	;

至于你，怪鼠，你从来就和其他老鼠不一样；

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] .

you	were	always	intended	for	a	watch	-	dog	.
你	是	总是	故意的	为了	一个	手表	-	狗	.

你天生就是当看门狗的料。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['riːəli] [gɑːrd] [ðæt] [kæn; kən] [ænd; ənd] ['pɑːrs(ə)l] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

And	you	really	guard	that	can	and	parcel	for	hours	,	and	resist	the
和	你	真的	警卫	那	能	和	包裹	为了	小时	,	和	抵抗	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] ？ ”

temptation	to	nibble	?	”
诱惑	到	蚕食	?	”

你真的能守着那罐零食和包裹好几个小时，还能忍住不吃吗?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['trʌstɪd] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

“	I	am	trusted	,	”	was	the	simple	reply	.
“	我	是	可信	,	”	曾是	这	简单的	回复	.

“我值得信赖。”对方简单地回答道。

“ [naʊ] , ['ɑːdəti] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] ,

“	Now	,	Oddity	,	”	said	I	,	“	I	should	much	like	to	see	you	in	your	new	home	,
“	现在	,	奇特	,	”	说	我	,	“	我	应该	很多	喜欢	到	看	你	在	你的	新的	家	,

“好了，奥迪蒂，”我说，“我很想看看你在新家的样子。”

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['hjuːmən] [kəm'pænjənz] . ”

surrounded	by	all	your	human	companions	.	”
包围	经过	全部	你的	人类	同伴	.	”

被你所有的人类伙伴环绕着。

“ ['jɑːndər] [ɪz] [maɪ] ['mæstɚz] [haʊs] , ” ['ænsər] ['ɑːdəti] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

“	Yonder	is	my	master's	house	,	”	answered	Oddity	,	pointing	across	the	field	with	his
“	远处	是	我的	硕士学位	房子	,	”	回答	奇特	,	指向	穿过	这	场地	和	他的

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

“那边是我主人的房子，”奥迪蒂回答道，用鼻子指着田野对面。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['klæmbər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

“	You	have	but	to	clamber	up	to	the	window	in	the	evening	,
“	你	有	但	到	攀	向上	到	这	窗户	在	这	晚上	,

“你只需在傍晚爬到窗边，

[ænd; ənd] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['roʊziz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [juː 'es][ɔːl][ðer; ðər] [tə'geðər]

and	peep	through	the	clustering	roses	,	and	you	will	see	us	all	there	together
和	窥视	通过	这	聚类	玫瑰	,	和	你	将要	看	我们	全部	那里	一起

. ”

: ”

. ”

透过簇簇玫瑰的缝隙，你就会看到我们都在一起。”

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] , ” [sed] [ˌwɪskə'rændoʊz] , “ [ænd; ənd] [ðen] [ɔːf][tuː; tə][oʊld] ['lʌndən] [ə'gen] !

“	I'll	have	a	peep	,	”	said	Whiskerandos	,	“	and	then	off	to	old	London	again	!
“	患病的	有	一个	窥视	,	”	说	胡须	,	“	和	然后	离开	到	老的	伦敦	再次	!

”

”

”

“我去看看，”威斯克兰多斯说，“然后就再回老伦敦去！”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['mæstɚz] [haʊs] , ” [kraɪd] ['ɑːdəti] .

“	You	must	take	nothing	from	my	master's	house	,	”	cried	Oddity	.
“	你	必须	拿	没有什么	从	我的	硕士学位	房子	,	”	哭	奇特	.

“你们不准从我主人家里拿走任何东西！”奥迪蒂喊道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] ['perɪŋ] ! ” [læft] ['aʊər; ɑːr]['væliənt] [kəm'pænjən] .

“	Not	a	potato	paring	!	”	laughed	our	valiant	companion	.
“	不是	一个	土豆	削皮	!	”	笑了	我们的	英勇	伴侣	.

“这可不是土豆削皮！”我们勇敢的同伴笑着说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] , ” [sed] [maɪ] ['brʌðər] ;

“	And	now	I	would	advise	you	to	be	off	,	”	said	my	brother	;
“	和	现在	我	会	建议	你	到	是	离开	,	”	说	我的	兄弟	;

“现在我建议你赶紧离开，”我哥哥说；

“ [hɪəz] [maɪ]['mæstər] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

“	here's	my	master	coming	for	his	dinner	.
“	这里是	我的	掌握	未来	为了	他的	晚餐	.

“我的主人来吃饭了。”

” [ə'weɪ] [wiː; wi] ['skæmpəd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [maɪ] [laɪt] - footed162

”	Away	we	scampered	at	full	speed	,	my	light	-	footed162
”	离开	我们	四处逃窜	在	满的	速度	,	我的	光	-	footed162

“我们飞奔而去，我轻盈的脚步162

['kɑːmræd] [ænd; ənd][aɪ] ;

comrade	and	I	;
同志	和	我	;

同志和我；

[fɔːr; fər] [wel] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ɪf] [kɔːt] ['iːv(ə)n][baɪ]

for	well	we	knew	what	was	certain	to	be	our	fate	if	caught	even	by
为了	出色地	我们	知道	什么	曾是	肯定	到	是	我们的	命运	如果	捕捉	甚至	经过

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['fɑːrmər] .

the	kind	-	hearted	farmer	.
这	种类	-	心地	农民	.

因为我们很清楚，即使被心地善良的农夫抓住，我们的下场也肯定是什么。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli][ræts]['æftər][ɔːl] . [sɪks])

We	were	only	rats	after	all	.	6	)
我们	是	仅有的	老鼠	后	全部	.	6	)

我们终究只是老鼠而已。6)

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
In the course of a single year no less than two thousand nine hundred and
在 这 课程 的 一个 单身的 年 不 较少的 比 二 千 九 百 和
['eɪti] - [wʌn] [paʊndz] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [baɪ] - [bɔɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
eighty - one pounds were honestly earned in this manner by 132 boys connected with
八十 - 一 磅 是 诚实地 获得 在 这 方式 经过 - 男孩们 连接 和
['rægɪd] [skuːlz] !
ragged schools !
破烂不堪 学校 !

仅一年时间，就有 132 名与贫民学校有关的男孩通过这种方式诚实地挣到了不少于 2981 英镑！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ə; eɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['roʊziz] .
A PEEP THROUGH THE ROSES .
一个 窥视 通过 这 玫瑰 .

透过玫瑰丛窥视。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [raʊnd] ['hɑːrvɪst] [muːn] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]
That night , when the round harvest moon was throwing her soft light on the
那 夜晚 , 什么时候 这 圆形的 收成 月亮 曾是 投掷 她 柔软的 光 在 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

那天晚上，当圆圆的满月将柔和的光芒洒向大地时，

[wiː; wi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][roʊz] - [triː] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['kwaɪətli] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]
we climbed up the rose - tree by the window , and , quietly pushing aside the
我们 攀登 向上 这 玫瑰 - 树 经过 这 窗户 , 和 , 悄悄 推动 旁边 这
['freɪgrənt] ['flaʊərz] ,
fragrant flowers ,
香 花朵 ,

我们爬上窗边的玫瑰树，轻轻拨开芬芳的花朵，

[piːpt] [ɪn][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] ['rerli] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] .
peeped in upon such a scene as rarely meets the eye of a rat .
偷窥 在 之上 这样的 一个 场景 作为 很少 满足 这 眼睛 的 一个 鼠 .

窥见了老鼠难得一见的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sændɪd] [flɔːr] [ænd; ənd] [waɪt] - [wɑːʃt]
There was a neat little kitchen , with a sanded floor and white - washed
那里 曾是 一个 整洁的 小的 厨房 , 和 一个 打磨 地面 和 白色的 - 洗过
[wɔːlz] , [soʊ] [kliːn] ,
walls , so clean ,
墙壁 , 所以 干净的 ,

厨房虽小却很整洁，地板打磨过，墙壁粉刷成白色，非常干净。

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] ,
so perfectly clean ,
所以 完美 干净的 ,

非常干净，

[ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mʌs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [spek]
that not even the sharp eyes of the race of Mus could have detected a speck
那 不是 甚至 这 锋利的 眼睛 的 这 种族 的 音乐 可以 有 检测到 一个 斑点
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

即使是穆斯族人敏锐的目光也无法在它们身上发现一丝瑕疵。

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [pleɪts] [laɪnd][ðə; ði] [ʃelvz] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] , [pænz] ['bɜ:rnɪʃt] [tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk]

Rows	of	plates	lined	the	shelves	on	the	wall	,	pans	burnished	till	they	shone	like
行	的	盘子	衬里	这	货架	在	这	墙	,	平底锅	抛光	直到	他们	闪耀	喜欢

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

墙上的架子上摆满了盘子，平底锅擦得锃亮，像银子一样闪闪发光。

[ə; eɪ] [freɪmd] ['sæmplər] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [klɑ:k] ['merəli] [tikt]

a	framed	sampler	hung	over	the	mantelpiece	,	and	a	large	clock	merrily	ticked
一个	框	采样器	悬挂	超过	这	壁炉架	,	和	一个	大的	钟	兴高采烈地	勾选

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] .

behind	the	door	.
在后面	这	门	.

壁炉架上挂着一幅装裱好的刺绣样品，门后传来一只大钟欢快的滴答声。

[nɪr] [ðə; ði][waɪd] [hɑ:rθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

Near	the	wide	hearth	there	was	a	table	,
靠近	这	宽的	炉	那里	曾是	一个	桌子	,

宽大的壁炉旁摆着一张桌子，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [spred] [ɑ:n][ə; eɪ] [klɔ:θ] [waɪt] [æz; əz] [nu:] - ['fɔ:lən] [snoʊ]

on	which	a	substantial	supper	was	spread	on	a	cloth	white	as	new	-	fallen	snow
在	哪个	一个	重大的	晚餐	曾是	传播	在	一个	布	白色的	作为	新的	-	倒下	雪

. -

.	163
.	-

桌上铺着一块洁白如新雪的桌布，摆放着丰盛的晚餐。163

[raʊnd] [ðɪs] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ðə; ði]['fɑ:rmər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [tu:] [oʊld] [frendz] ,

Round	this	table	were	seated	the	farmer	,	his	wife	,	and	our	two	old	friends	,
圆形的	这	桌子	是	坐着	这	农民	,	他的	妻子	,	和	我们的	二	老的	朋友们	,

[bɑ:b][ænd; ənd] ['bɪli] ,

Bob	and	Billy	,
鲍勃	和	比利	,

农夫、他的妻子，还有我们的两位老朋友鲍勃和比利，都围坐在这张桌子旁。

[ɪn][ðer; ðər] [kli:n] [smɑ:k] - [frɑ:ks] , [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] ['roʊziz][ɑ:n][ðer; ðər] [wʌns] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['sʌŋkən]

in	their	clean	smock	-	frocks	,	with	country	roses	on	their	once	sickly	and	sunken
在	他们的	干净的	罩衫	-	连衣裙	,	和	国家	玫瑰	在	他们的	一次	病弱的	和	凹陷

[tʃi:ks] .

cheeks	.
脸颊	.

她们身穿干净的罩衫，脸上点缀着乡村玫瑰，曾经病恹恹、凹陷的脸颊上也挂着玫瑰花。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ri:d] [wɪl] ['greɪndʒɪz] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['ɑ:nɪst] [feɪs] ;

One	might	have	read	Will	Grange's	character	in	his	kind	,	honest	face	;
一	可能	有	读	将要	格兰奇	特点	在	他的	种类	,	诚实的	脸	;

人们或许可以从威尔·格兰奇善良、诚实的脸上看出他的性格；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , [ɔ:l] ['swi:tnəs] , ['braɪtnəs] , [ænd; ənd]

and	his	wife	looked	like	a	morning	in	May	,	all	sweetness	,	brightness	,	and
和	他的	妻子	看起来	喜欢	一个	早晨	在	可能	,	全部	甜味	,	亮度	,	和

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

他的妻子就像五月的清晨，甜美、明亮、美丽。

— [sʌtʃ] ['bju:ti] [æz; əz][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [skɪn] - [di:p] .

—	such	beauty	as	is	not	merely	skin	-	deep	.
—	这样的	美丽	作为	是	不是	仅仅	皮肤	-	深的	.

——这种美不仅仅停留在表面。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [tæpt] ['geɪli] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl] , ['ɑːdəti] ,

The	farmer	tapped	gaily	on	the	table	,	and	at	the	signal	,	Oddity	,
这	农民	轻敲	兴高采烈地	在	这	桌子	,	和	在	这	信号	,	奇特	,

农夫欢快地敲着桌子，随着信号响起，奥迪蒂

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [pər'siːvd] , ['klæmbəd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,

whom	I	had	not	at	first	perceived	,	clambered	up	to	his	knee	,
谁	我	有	不是	在	第一的	感知	,	攀爬	向上	到	他的	膝盖	,

我起初没有注意到的那个人，爬到了他的膝盖上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] , [tuː; tə][biː; bi] [fed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

and	from	thence	jumped	on	the	cloth	,	to	be	fed	from	his	master's
和	从	因此	跳了起来	在	这	布	,	到	是	美联储	从	他的	硕士学位

[hænd] .

hand	.
手	.

然后它跳到布上，让主人喂它吃东西。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , — ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

He	made	his	round	of	the	party	,	—	every	one	had	something	to	give	him
他	制成	他的	圆形的	的	这	派对	,	—	每一个	一	有	某物	到	给	他

;

;
;

他绕着聚会走了一圈，每个人都想送他点什么；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meri] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɪli] [æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [snʌb] [noʊz] ,

and	I	heard	the	merry	voice	of	Billy	as	he	patted	his	favourite's	snub	nose	,
和	我	听到	这	欢乐	嗓音	的	比利	作为	他	轻拍	他的	最喜欢的	冷落	鼻子	,

我听到比利轻拍他最喜欢的那只短鼻子时发出的欢快声音，

— “ ['hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

—	“	He's	a	pretty	little	fellow	!
—	”	他是	一个	漂亮的	小的	同伴	!

“他真是个漂亮的小家伙！”

[naʊ] , [ɑːnt][hiː; hi] ?

now	,	an't	he	?
现在	,	蚂蚁	他	?

现在是这样，对吧?

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][blaɪnd][ræt] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [liːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]

I	wonder	what's	become	of	the	old	blind	rat	that	he	used	to	lead	about	in	the
我	想知道	是什么	变得	的	这	老的	瞎的	鼠	那	他	用过的	到	带领	关于	在	这

[ʃed] ? ”

shed	?	”
棚	?	”

我想知道他以前在棚子里牵着走的那只老瞎老鼠现在怎么样了?

“ [ˌwɪskə'rændoʊz] , ” [sed] [aɪ] , ['pensɪvli] , [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , “ [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ]

“	Whiskerandos	,	”	said	I	,	pensively	,	to	my	companion	,	“	I	could	almost	wish
“	胡须	,	”	说	我	,	若有所思地	,	到	我的	伴侣	,	“	我	可以	几乎	希望

[maɪ'self][ɪn] ['ɑːdɪtiz] [pleɪs] ! ”

myself	in	Oddity's	place	!	”
我	在	怪异的	地方	!	”

“胡须兰多斯，”我若有所思地对我的同伴说，“我真希望自己能代替奥迪蒂！”

“ [soʊ][duː][nɑːt][aɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	So	do	not	I	,	”	he	replied	quickly	,	as	he	turned	from	the	window	.
“	所以	做	不是	我	,	”	他	回复	迅速地	,	作为	他	转向	从	这	窗户	.

“我也不这么认为，”他一边说着，一边转身离开窗边。

“ [wʌn] [ræt] [ɪn] [ten] ['mɪljənz] [meɪ] [biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] show164

“	One	rat	in	ten	millions	may	be	petted	and	trusted	,	and	show164
“	一	鼠	在	十	百万	可能	是	被宠爱	和	可信	,	和	show164

“千万分之一的老鼠可能会被人抚摸和信任，而且显示164

[hɪm'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] ;

himself	worthy	of	the	trust	;
他自己	值得	的	这	相信	;

他值得信赖；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][læp] -

but	our	race	was	never	intended	by	nature	to	hold	the	position	of	lap	-
但	我们的	种族	曾是	绝不	故意的	经过	自然	到	抓住	这	位置	的	膝	-

[dɔːgz][ɔːr][kæts] . ”

dogs	or	cats	.	”
狗	或者	猫	.	”

但我们这个种族天生就不是为了扮演宠物狗或宠物猫的角色而存在的。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [heitid] [baɪ][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

“	And	are	we	always	to	be	hated	by	the	lords	of	creation	,
“	和	是	我们	总是	到	是	憎恨	经过	这	领主们	的	创建	,

难道我们注定要永远被造物主所憎恨吗?

['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][mæn] ? ”

never	to	be	useful	to	man	?	”
绝不	到	是	有用	到	男人	?	”

对人类来说永远没有用处吗?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][tuː; tə][mæn] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“	We	are	useful	to	man	,	”	said	my	companion	.
“	我们	是	有用	到	男人	,	”	说	我的	伴侣	.

“我们对人类是有用的，”我的同伴说。

“ [ɑː] ! [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [beɪks] [ˌjuː 'es][ɪn][paɪz] ,

“	Ah	!	in	those	places	where	he	bakes	us	in	pies	,
“	啊	!	在	那些	地方	在哪里	他	烘焙	我们	在	馅饼	,

“啊！在那些他把我们烤成馅饼的地方，

[ɔːr] [meɪks] [hæts][ɔːr] [glʌv] - [θʌmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [skɪnz] .

or	makes	hats	or	glove	-	thumbs	of	our	poor	skins	.
或者	制作	帽子	或者	手套	-	拇指	的	我们的	贫穷的	皮肤	.

或者用我们可怜的皮肤做帽子或手套拇指套。

[bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] — ”

But	in	London	—	”
但	在	伦敦	—	”

但在伦敦——”

“ [wen] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [frend] ['rætoʊ] , [haʊ] ,

“	When	you	join	me	in	London	I	will	show	you	,	friend	Ratto	,	how	,
“	什么时候	你	加入	我	在	伦敦	我	将要	展示	你	,	朋友	拉托	,	如何	,

“等你来伦敦和我汇合，我就会告诉你，我的朋友拉托，该怎么做。”

[baɪ] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['skævɪndʒər] , [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪf] [left] ,

by	acting	the	part	of	a	scavenger	,	and	clearing	away	that	which	,	if	left	,
经过	表演	这	部分	的	一个	拾荒者	,	和	清理	离开	那	哪个	,	如果	左边	,

通过扮演拾荒者的角色，清除那些如果遗留下来就会造成破坏的东西，

[wʊd] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mʌs] [dʌz] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][mæn] . ”

would	poison	the	air	,	the	race	of	Mus	does	good	service	to	man	.	”
会	毒	这	空气	,	这	种族	的	音乐	做	好的	服务	到	男人	.	”

会污染空气，穆斯族对人类做出了贡献。”

“ ['lɪt(ə)l] [mæn] [θæŋks] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] [aɪ] .

“	Little	man	thanks	us	for	it	!	”	cried	I	.
“	小的	男人	谢谢	我们	为了	它	！	”	哭	我	.

“小家伙感谢我们！”我喊道。

“ [wel] , [bɑːb] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [æz; əz][hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,

“	Well	,	Bob	,	”	said	the	farmer	,	as	he	leant	back	in	his	chair	,	and	watched	,
“	出色地	,	鲍勃	,	”	说	这	农民	,	作为	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	和	观看	,

“好吧，鲍勃，”农夫说着，向后靠在椅子上，看着他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [hɪz; ɪz]['paɪbɔːld] ['feɪvərɪt] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nʌt] ,

with	an	air	of	amusement	,	his	piebald	favourite	nibbling	at	a	nut	,
和	一个	空气	的	娱乐	,	他的	花斑	最喜欢的	轻咬	在	一个	坚果	,

他最喜欢的那只花斑猫带着一丝戏谑的神情，正津津有味地啃着坚果。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [wʌt] [maɪ] [gʊd] [waɪf] [hɪr] [telz] [ˌem 'iː] ,

“	is	it	true	what	my	good	wife	here	tells	me	,
“	是	它	真的	什么	我的	好的	妻子	这里	讲述	我	,

“我贤惠的妻子告诉我的都是真的吗？”

[ðæt] [ðə; ði][poʊst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æktʃuəli] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

that	the	post	this	morning	actually	brought	a	letter	for	you	?	”
那	这	邮政	这	早晨	实际上	带来	一个	信	为了	你	?	”

今天早上邮递员真的给你送来了一封信?

“ [frʌm; frəm]['mæstər] ['nedɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] [bɑːb] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

“	From	Master	Neddy	,	”	exclaimed	Bob	,	with	sparkling	eyes	.
“	从	掌握	驴	,	”	惊呼	鲍勃	,	和	闪闪发光	眼睛	.

“是内迪少爷送的！”鲍勃眼睛闪闪发光地惊呼道。

“ ['hiːz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['rʌsi] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

“	He's	come	back	from	Russy	,	and	so	has	his	father	,
“	他是	来	后退	从	俄罗斯	,	和	所以	有	他的	父亲	,

“他从俄罗斯回来了，他父亲也回来了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] old165

and	they're	so	glad	to	be	in	old165
和	它们是	所以	高兴的	到	是	在	old165

他们很高兴能来到老165号

['ɪŋglənd] [ə'gen] , ” [kraɪd] ['bɪli] , [æz; əz][ɪn][oʊld] [taɪmz] [ðə; ði][moʊst] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] .

England	again	,	”	cried	Billy	,	as	in	old	times	the	most	ready	to	speak	.
英格兰	再次	,	”	哭	比利	,	作为	在	老的	时代	这	最多	准备好	到	说话	.

“又是英格兰！”比利喊道，就像过去那个最爱说话的人一样。

“ [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , — [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [skuːl] !

“	The	letter	was	sent	first	to	the	school	,	—	the	dear	old	school	!
“	这	信	曾是	发送	第一的	到	这	学校	,	—	这	亲爱的	老的	学校	!

“这封信首先寄给了学校——亲爱的老学校！”

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɔrnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

—	for	they	warn't	to	know	that	missus	was	married	,
—	为了	他们	警告	到	知道	那	太太	曾是	已婚	,

——因为他们警告人们不要知道太太已婚，

[ænd; ənd][wiː; wi][soʊ] [snʌg] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	we	so	snug	down	here	in	the	country	.
和	我们	所以	舒适	向下	这里	在	这	国家	.

我们在乡下住得真舒服。

[oʊ] ! [wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	!	won't	they	be	pleased	to	hear	it	?
哦	！	惯于	他们	是	高兴	到	听到	它	?

哦！他们听到这个消息一定会很高兴的！

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm] , ['æftər][ɔːl][ðer; ðər] ['trævlz] ,

And	**is**	**it**	**not**	**good**	**in**	**them**	**,**	**after**	**all**	**their**	**travels**	**,**
和	是	它	不是	好的	在	他们	,	后	全部	他们的	旅行	,

经历了这么多旅行，这对他们来说难道不是一件好事吗?

[nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [pʊr] [bɔɪz] [laɪk] [ˌjuː 'es] ?

not	**to**	**forget**	**poor**	**boys**	**like**	**us**	**?**
不是	到	忘记	贫穷的	男孩们	喜欢	我们	?

别忘了像我们这样的穷孩子?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ?

Do	**you**	**know**	**,**	**there**	**was**	**money**	**in**	**the**	**letter**	**?**
做	你	知道	,	那里	曾是	钱	在	这	信	?

你知道吗，信里有钱?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**he**	**added**	**,**	**lowering**	**his**	**voice**	**.**
"	他	额外	,	降低	他的	嗓音	.

他压低声音补充道。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

"啊!

['kæptɪn] [bleɪk] [dɪd][juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] [tɜːrn] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ? " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər][tuː; tə][bɑːb] .

Captain	**Blake**	**did**	**you**	**some**	**good**	**turn**	**,**	**did**	**he**	**not**	**?**	**"**	**said**	**the**	**farmer**	**to**	**Bob**	**.**
队长	布莱克	做过	你	一些	好的	转动	,	做过	他	不是	?	"	说	这	农民	到	鲍勃	.

"布莱克船长帮了你不少忙，不是吗?"农夫对鲍勃说。

" [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] — " [ðə; ði] [bɔɪ] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [pɔːzd] , —

"	**He**	**saved**	**me**	**from**	**—**	**"**	**the**	**boy**	**coloured**	**and**	**paused**	**,**	**—**
"	他	已保存	我	从	—	"	这	男生	有色	和	暂停	,	—

"他救了我，让我免于——"男孩脸色发红，停顿了一下，——

" [frʌm; frəm][wɑːnt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [greɪndʒ] , ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	**From**	**want**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**said**	**Grange**	**,**	**ending**	**his**	**sentence**	**for**	**him**	**,**
"	从	想	,	我	认为	,	"	说	农庄	,	结束	他的	句子	为了	他	,

"我想，大概是因为缺钱吧。"格兰奇替他说完了话。

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [bæk] ['ɑːdɪtiz] [sliːk] [ɪrz] .

and	**stroking**	**back**	**Oddity's**	**sleek**	**ears**	**.**
和	抚摸	后退	怪异的	光滑	耳朵	.

然后轻轻抚摸着奥迪蒂光滑的耳朵。

" [frʌm; frəm] [wɜːrs] , " [sed] [bɑːb] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

"	**From**	**worse**	**,**	**"**	**said**	**Bob**	**,**	**looking**	**down**	**.**
"	从	更糟	,	"	说	鲍勃	,	寻找	向下	.

"情况比以前更糟了，"鲍勃低着头说。

" [nɑːt][frʌm; frəm] [deθ] ? "

"	**Not**	**from**	**death**	**?**	**"**
"	不是	从	死亡	?	"

"不是死于死亡? "

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Worse**	**than**	**that**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**boy**	**.**
"	更糟	比	那	,	"	低声说道	这	男生	.

"比那更糟，"男孩低声说道。

" [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	**Eh**	**?**	**"**	**said**	**the**	**farmer**	**,**	**in**	**surprise**	**.**
"	嗯	?	"	说	这	农民	,	在	惊喜	.

"咦? "农夫惊讶地说道。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] !

“	But	for	him	what	should	I	have	been	now	!
”	但	为了	他	什么	应该	我	有	到过	现在	！

但对他来说，我现在应该是什么样子呢！

[oʊ][sɜːr] !

Oh	sir	!
哦	先生	！

哦，先生！

” [kraɪd][bɑːb] , ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]

”	cried	Bob	,	suddenly	raising	his	eyes	,	“	I've	often	thought	I	should	have	told	you
”	哭	鲍勃	,	突然	提高	他的	眼睛	,	“	我已经	经常	想法	我	应该	有	讲述	你

[ðɪs] [bɪˈfɔːr] ,

this	before	,
这	前	,

“我常常想，我应该早点告诉你这件事，”鲍勃突然抬起头，喊道。

— [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn] [hɪr] , — [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [tuː] , — [ænd; ənd] ['triːtɪd]

—	before	you	took	me	in	here	,	—	me	and	my	brother	too	,	—	and	treated
—	前	你	采取	我	在	这里	,	—	我	和	我的	兄弟	也	,	—	和	治疗

[ˌjuː 'es] so166

us	so166
我们	so166

—在你收留我之前，—还有我哥哥，—并且如此善待我们166

['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɔːl] .

kindly	,	and	trusted	us	and	all	.
亲切地	,	和	可信	我们	和	全部	.

他们很友善，也很信任我们。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] [wen] ['kæptɪn] [bleɪk] — [bles]

You	should	have	known	what	I	was	before	that	day	when	Captain	Blake	—	bless
你	应该	有	已知	什么	我	曾是	前	那	天	什么时候	队长	布莱克	—	保佑

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

him	for	it	!
他	为了	它	！

你应该在那一天之前就知道我是什么样的人了，当时布莱克船长——感谢他！

— [fɜːrst] [tʊk] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['rægɪd] [skuːl] . ”

—	first	took	me	into	a	ragged	school	.	”
—	第一的	采取	我	进入	一个	破烂不堪	学校	.	”

——他先是把我送进了一所破旧的学校。

“ [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

“	My	business	is	with	what	you	are	,	not	what	you	were	,	”	said	the	farmer	,
“	我的	商业	是	和	什么	你	是	,	不是	什么	你	是	,	”	说	这	农民	,

“我关心的是你现在的样子，而不是你过去的样子，”农夫说道。

['kaɪndli] ; [bʌt; bət][bɑːb][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn]

kindly	;	but	Bob	did	not	seem	to	hear	the	interruption	,	for	he	continued	,	in
亲切地	;	但	鲍勃	做过	不是	似乎	到	听到	这	中断	,	为了	他	持续	,	在

[æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,

an	agitated	voice	,
一个	激动	嗓音	,

他好心地劝阻；但鲍勃似乎没有听到打断，因为他激动地继续说道：

[ðə; ði] [terz] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ænd; ənd] [ðen] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] : — “ [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊr]

the	tears	rising	into	and	then	overflowing	his	eyes	:	—	“	He	found	me	a	poor
这	眼泪	上升	进入	和	然后	溢出	他的	眼睛	:	—	“	他	成立	我	一个	贫穷的

, ['ɪgnərənt] , ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] ,

,	ignorant	,	miserable	creature	,
,	无知	,	悲惨的	生物	,

泪水涌上他的眼眶，然后夺眶而出：“他发现我是一个可怜、无知、悲惨的人，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [oʊn]

not	knowing	so	much	as	that	it	was	a	sin	to	take	what	was	not	my	own
不是	会心	所以	很多	作为	那	它	曾是	一个	罪	到	拿	什么	曾是	不是	我的	自己的

.

:
.

我当时完全不知道，拿走不属于自己的东西是一种罪过。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][noʊ] [hoʊp] ,

He	found	me	with	no	comfort	and	no	hope	,
他	成立	我	和	不	舒适	和	不	希望	,

他找到我时，我毫无安慰，也毫无希望。

['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [weɪ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz] ; [ænd; ənd]

going	on	the	broad	way	which	leads	to	the	prison	and	the	gallows	;	and
去	在	这	广阔	方式	哪个	线索	到	这	监狱	和	这	绞刑架	;	和

[wɜːrs] ,

worse	,
更糟	,

沿着通往监狱和绞刑架的宽阔道路前进；更糟糕的是，

— [wɜːrs] [bɪ'jɑːnd] , — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] .

—	worse	beyond	,	—	I	know	that	now	.
—	更糟	超过	,	—	我	知道	那	现在	.

——更糟糕的是，——我现在明白了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['retʃɪd] [θiːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː] , [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ,

He	found	me	a	wretched	thief	,	and	he	did	not	hate	me	,	despise	me	,
他	成立	我	一个	可怜	贼	,	和	他	做过	不是	恨	我	,	鄙视	我	,

[dɪ'sper] [ʌv; əv][ˌem 'iː] :

despair	of	me	:
绝望	的	我	:

他发现我是一个卑鄙的小偷，但他并不恨我，也不鄙视我，更不绝望于我。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [frend] !

he	gave	me	a	chance	,	he	gave	me	a	friend	!
他	给予	我	一个	机会	,	他	给予	我	一个	朋友	!

他给了我一个机会，他给了我一个朋友！

['blesɪŋz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ! — [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ruːɪn] !

Blessings	on	him	!	—	he	saved	me	from	ruin	!
祝福	在	他	!	—	他	已保存	我	从	废墟	!

愿上帝保佑他！——他救我于水火之中！

” [hɪr] [let][ˌem 'iː][drɑːp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [hɪr] [let][ˌem 'iː][kloʊz] [maɪ] [teɪl] .

”	Here	let	me	drop	the	curtain	,	here	let	me	close	my	tale	.
”	这里	让	我	降低	这	窗帘	,	这里	让	我	关闭	我的	故事	.

“现在让我拉开帷幕，现在让我结束我的故事。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['fiːlɪŋz] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [siːnz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['haɪər] ['biːɪŋs] [ə'loʊn][kæn; kən] ['entər] ;

These	are	feelings	,	these	are	scenes	,	into	which	higher	beings	alone	can	enter	;
这些	是	情怀	,	这些	是	场景	,	进入	哪个	更高	生物	独自的	能	进入	;

这些是情感，这些是场景，只有高等生物才能进入；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['sɑːləm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri] [laɪk] [maɪn] .

they	are	too	solemn	for	a	story	like	mine	.
他们	是	也	庄严	为了	一个	故事	喜欢	矿	.

它们太严肃了，不适合我这样的故事。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] [dɪ'vaɪd] ; — I167

And	here	I	and	my	companions	divide	;	—	I167
和	这里	我	和	我的	同伴	划分	;	—	I167

在此，我和我的同伴们分道扬镳；——I167

[tuː; tə] [lʌg'ʒʊrieɪt] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['plenti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪtʃ] ['ɔːtəm] [kraʊnz] [ðə; ði] [fiːldz]

to	luxuriate	for	awhile	in	the	plenty	with	which	rich	autumn	crowns	the	fields
到	奢侈	为了	一会儿	在	这	很多	和	哪个	富有的	秋天	皇冠	这	字段

[ə'raʊnd] ;

around	;
大约	;

尽情享受秋日丰饶的气息，它为周围的田野披上了华丽的外衣；

[maɪ][boʊld] ['kɑːmræd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [nuː] [əd'ventʃəz] ,

my	bold	comrade	to	return	to	the	city	,	and	there	,	in	new	adventures	,
我的	大胆的	同志	到	返回	到	这	城市	,	和	那里	,	在	新的	冒险	,

我勇敢的同志重返城市，在那里，开启新的冒险。

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [sə'gæsəti][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʊd]

to	display	a	sagacity	and	courage	which	even	the	lords	of	the	creation	would
到	展示	一个	睿智	和	勇气	哪个	甚至	这	领主们	的	这	创建	会

[əd'maɪər] [ɪf] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [reɪs] [bʌt; bət]['aʊərz] ;

admire	if	belonging	to	any	race	but	ours	;
钦佩	如果	属于	到	任何	种族	但	我们的	;

展现出的智慧和勇气，即使是造物主也会钦佩，如果这种智慧和勇气属于我们这个种族的话；

['ɑːdəti] , [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]['mæstər] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [bɔːrd]

Oddity	,	in	the	happy	home	of	his	kind	master	,	remains	to	share	the	board
奇特	,	在	这	快乐的	家	的	他的	种类	掌握	,	遗迹	到	分享	这	木板

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

and	the	hearth	,
和	这	炉	,

怪人奥迪蒂在他善良主人的幸福家中，继续与主人共享餐桌和炉火。

— [æn; ən] ['ɪnstəns] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][ræt][kæn; kən] [ʃoʊ] [fɪ'deləti] [tuː; tə][mæn] ,

—	an	instance	that	even	a	rat	can	show	fidelity	to	man	,
—	一个	实例	那	甚至	一个	鼠	能	展示	忠诚	到	男人	,

——这说明即使是老鼠也能对人类表现出忠诚。

[wer] [mæn][kæn; kən] [ʃoʊ] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ə; eɪ][ræt] !

where	man	can	show	mercy	to	a	rat	!
在哪里	男人	能	展示	怜悯	到	一个	鼠	!

人类竟然会对老鼠展现仁慈！

[pər'hæps][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [juː 'es] [les] ['praʊdli] , [ænd; ənd] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː 'es] [les]

Perhaps	the	human	race	would	despise	us	less	proudly	,	and	persecute	us	less
也许	这	人类	种族	会	鄙视	我们	较少的	自豪地	,	和	迫害	我们	较少的

[sɪ'vɪrli] ,

severely	,
严重	,

或许人类就不会那么骄傲地鄙视我们，也不会那么严厉地迫害我们了。

— [pər'hæps]['i:v(ə)n] [bɔɪz] [wʊd] [teɪk] [les] ['pleʒər] [ɪn] ['tɔ:tʃəriŋ] , ['wɜ:riɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ]

— perhaps even boys would take less pleasure in torturing , worrying , and hunting

— 也许 甚至 男孩们 会 拿 较少的 乐趣 在 酷刑 , 令人担忧 , 和 打猎

[ˌju: 'es] [daʊn] ,

us down ,

我们 向下 ,

——或许就连男孩们也不会那么乐意折磨我们、让我们担忧、追捕我们了。

— [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['kærəktərz] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜ:r; wər] ['betər] [noʊn] .

— if our characters and instincts were better known .

— 如果 我们的 人物 和 本能 是 更好的 已知 .

——如果我们更了解自己的性格和本能就好了。

[hu:] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [tru:θ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] , [sʌm; səm] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs]

Who can say that some truth may not be learned , some lesson of kindliness

WHO 能 说 那 一些 真相 可能 不是 是 学习 , 一些 课 的 善良

[geɪnd] ,

gained ,

获得 ,

谁又能说我们无法学到一些真理，无法领悟一些善意的真谛呢?

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [maɪn] , — [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

even from a narration simple as mine , — the history of

甚至 从 一个 旁白 简单的 作为 矿 , — 这 历史 的

即使从我这样简单的叙述中——历史

[ðə; ði] ['ræmbəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræt] .

THE RAMBLES OF A RAT .

这 漫谈 的 一个 鼠 .

一只老鼠的漫谈。

[-] [noʊts]

Transcriber's Notes

转录员的 笔记

转录者注释

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ræts][wɜ:r; wər] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] [mʌs] ['rætəs] [ænd; ənd]

At the time this book was written , rats were classified as Mus rattus and

在 这 时间 这 书 曾是 书面 , 老鼠 是 分类 作为 音乐 鼠 和

[mʌs] [nɔ:r'vɛdʒɪkəs] .

Mus norvegicus .

音乐 挪威 .

本书撰写之时，老鼠被分为 Mus rattus 和 Mus norvegicus 两类。

[ðə; ði]['dʒi:nəs] ['rætəs] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'kʌm] ['stændərdaɪzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] .

The genus Rattus did not become standardized until the 20th century .

这 属 鼠 做过 不是 变得 标准化 直到 这 20th 世纪 .

鼠属（Rattus）直到 20 世纪才被标准化。

“ [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [mʌs]

“ The Family of Mus

“ 这 家庭 的 音乐

“穆斯家族”

” [baɪ][sʌm; səm] [klæsɪfɪ'keɪʃnz] ,

” By some classifications ,

” 经过 一些 分类 ,

“按某些分类来说，

[ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [ə'pɪr] [ɪn] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ][ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sjʊpərˌfæməli] -

all	the	animals	that	appear	in	Chapter	VII	are	part	of	the	superfamily	Muroidea
全部	这	动物	那	出现	在	章	七	是	部分	的	这	超家族	-

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['roʊd(ə)nt]['fæməli] .

within	the	rodent	family	.
之内	这	啮齿动物	家庭	.

第七章中出现的所有动物都属于啮齿动物门鼠总科。

['dʒɜːrmən] ['hæmstər] : [kraɪ'siːtəs][kraɪ'siːtəs] , [ðə; ði] [blæk] - ['belɪd] ['hæmstər] .

German	Hamster	:	Cricetus	cricetus	,	the	black	-	bellied	hamster	.
德语	仓鼠	:	克里塞图斯	克里塞图斯	,	这	黑色的	-	肚子	仓鼠	.

德国仓鼠：Cricetus cricetus，黑腹仓鼠。

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['hæmstər][ɪz][æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriən] [ɔːr]['goʊldən]['hæmstər] .

The	European	hamster	is	at	least	twice	the	size	of	the	Syrian	or	golden	hamster	.
这	欧洲的	仓鼠	是	在	至少	两次	这	尺寸	的	这	叙利亚	或者	金的	仓鼠	.

欧洲仓鼠的体型至少是叙利亚仓鼠或金仓鼠的两倍。

[ɪts] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] .

Its	personality	is	much	as	described	.
它是	性格	是	很多	作为	描述	.

它的性格与描述基本一致。

[mʌsk] - [ræt] : [ɑːn'dɑːtrə] [zaɪbɛθɪkəs]

Musk	-	rat	:	Ondatra	zibethicus
马斯克	-	鼠	:	翁达特拉	紫花苜蓿

麝鼠：Ondatra zibethicus

['lemɪŋ] : ['lɛməs] ['lɛməs]

Lemming	:	Lemmus	lemmus
旅鼠	:	莱姆斯	莱姆斯

旅鼠：Lemmus lemmus

“ . . . [ðə; ði] [mʌsk] ['keɪvi] ,

“	.	.	.	the	Musk	Cavy	,
“	.	.	.	这	马斯克	豚鼠	,

“.....麝香猫，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][æz; əz] [ɪn'hæbɪtɪŋ] [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst]

which	I	have	heard	of	as	inhabiting	Ceylon	and	other	places	in	the	East
哪个	我	有	听到	的	作为	居住	锡兰	和	其他	地方	在	这	东方

我听说它们居住在锡兰和东方的其他地方。

” ['pɑːsəbli] [ðə; ði][huː'tiə] , [kæ'proʊmɪs] - , [ɔːl'ðoʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði]

”	Possibly	the	hutia	,	Capromys	pilorides	,	although	hutias	are	indigenous	to	the
”	可能	这	胡提亚	,	卡普罗米斯	-	,	虽然	豚鼠	是	土著	到	这

[west] ['ɪndiz] , [ɪ'speʃəli] ['kjuːbə] , [nɑːt]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

West	Indies	,	especially	Cuba	,	not	Asia	.
西方	印第斯	,	尤其	古巴	,	不是	亚洲	.

“可能是豚鼠（Capromys pilorides），虽然豚鼠原产于西印度群岛，特别是古巴，而不是亚洲。

[ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n]

Reconstruction
重建

重建

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['slaɪtli] ['dæmɪdʒd] :

A	.	A	pair	of	facing	pages	are	slightly	damaged	:
一个	.	一个	一对	的	面向	页面	是	轻微地	损坏的	:

A. 有两页相对的页面略有破损：

[tekst] [ʃoʊn] [ɪn][ɪˈtælɪks][wʌz; wəz] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] [frʌm; frəm][ˈkɑːntekst][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [peɪdʒ]

Text	**shown**	**in**	**italics**	**was**	**reconstructed**	**from**	**context**	**or**	**from**	**the**	**opposite**	**page**
文本	所示	在	斜体	曾是	重建	从	语境	或者	从	这	对面的	页

:
:
:

斜体字部分是根据上下文或对面页面的内容重构的：

[peɪdʒ] - :

Page	**60**	**:**
页	-	:

第60页：

[wiː; wi] [ˈðerfɔːr] [set] [aʊt]

We	**therefore**	**set**	**out**
我们	所以	放	出去

因此，我们出发了

[dɔːgz][ænd; ənd][kæts][ɪn][ðə; ði] [striːts]

dogs	**and**	**cats**	**in**	**the**	**streets**
狗	和	猫	在	这	街道

街上的猫狗

[peɪdʒ] - :

Page	**61**	**:**
页	-	:

第61页：

[maɪ] [gʊd] [frendz]

my	**good**	**friends**
我的	好的	朋友们

我的好朋友们

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs]

notwithstanding	**the**	**darkness**
虽然	这	黑暗

尽管黑暗笼罩着一切

[əbˈzɜːrvd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

observed	**that**	**I**	**have**
观察到	那	我	有

注意到我

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神